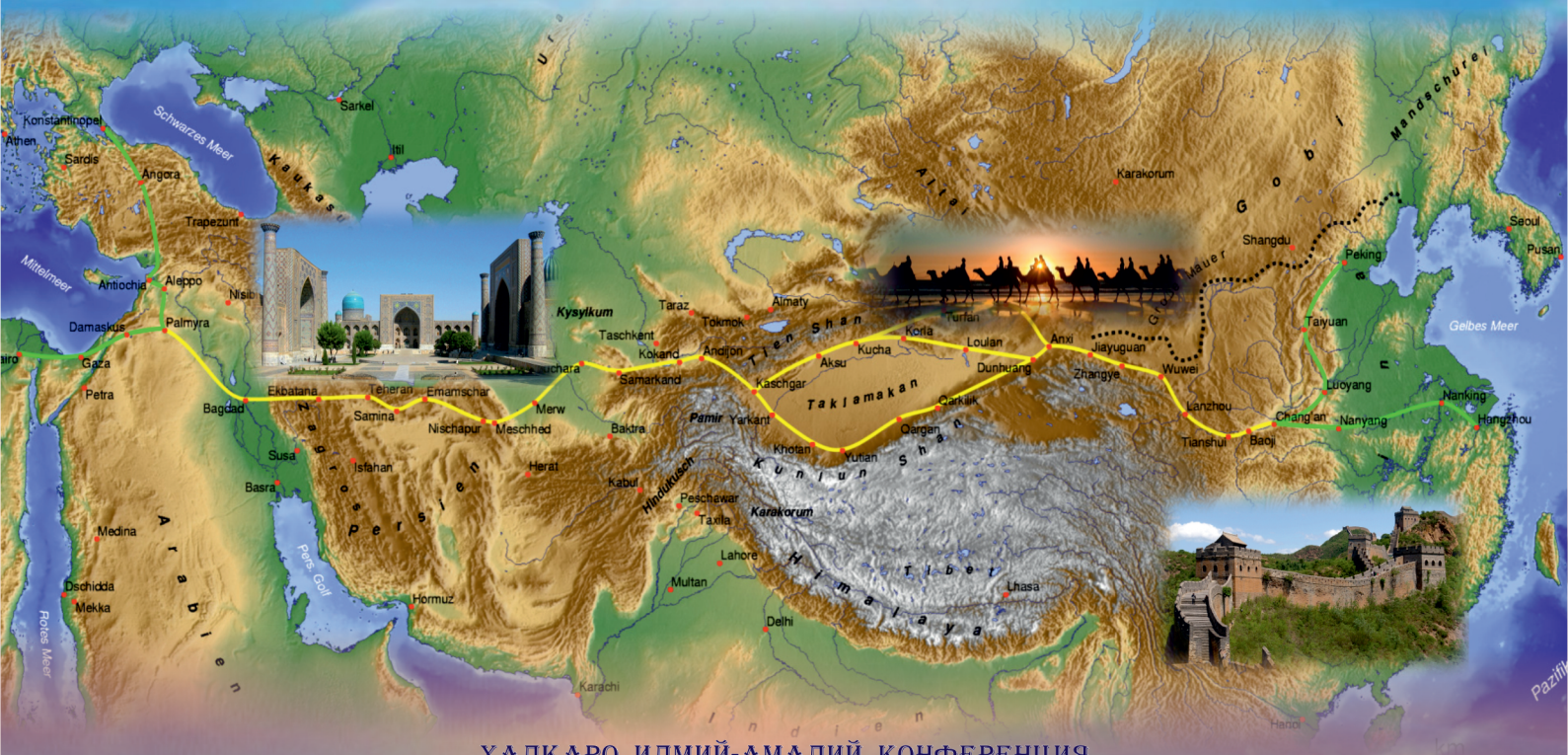




БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА
УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ
ҚАДРИЯТЛАР:
ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ

GLOBAL AND NATIONAL VALUES
ALONG GREAT SILK ROAD:
LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE

伟大丝绸之路上的多元价值观与民族价值观：
语言、文化和教育学术研讨会



ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛЛАРИ
САМАРҚАНД - ШАНХАЙ
2019

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
SAMARKAND - SHANGHAI
2019



ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

САМАРҚАНД КОНФУЦИЙ ИНСТИТУТИ

SAMARKAND CONFICIUS INSTITUTE

**БУЮК ИПАК Йўлида Умуминсоний ва
Миллий қадриятлар: тил, таълим ва
маданият**

**GLOBAL AND NATIONAL VALUES ALONG GREAT
SILK ROAD: LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE**

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛЛАРИ

Самарқанд, 2019 йил 27-28 сентябрь

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

Samarkand, 27-28 september 2019

Самарқанд-Шанхай, 2019
Samarkand-Shanghai, 2019

УЎК 4И (075)
КБК 81.2 (03)
Б 90

БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР: ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. 292 бет.

Тўпламда Самарқанд давлат чет тиллар институти ва Шанхай чет тиллар университети ҳамкорлигида ўтказилган “Буюк Ипак Йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият” деб номланган халқаро конференцияда иштирок этган таниқли олимлар, ёш тадқиқотчиларнинг маърузалари жамланган. Ундан ўрин олган маърузалар ўзбек, хитой, араб, турк, инглиз ва рус тилларида бўлгани каби, мавзу доираси ҳам анча кенг ва хилма-хилдир. Хусусан, Буюк ипак йўли мамлакатлари тили ва адабиётининг назарий масалалари, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назарияси, хорижий тиллар ўқитиш методикаси, манбашунослик каби соҳаларга оид долзарб масалалар ёритилган.

Тўплам тил ва адабиёт назарияси, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назариялари, тиллар ўқитиш методикаси, манбашунослик соҳаларида илмий изланиш олиб бораётган мутахассислар, тадқиқотчилар ва магистрларга мўлжалланган.

Таҳрир ҳайъати

И.М. Тухтасинов (раис),
Ш.С. Ашуров (раис ўринбосари),
Ф.Ш. Рўзikuлов (масъул муҳаррир),
Ш.С. Сафаров (масъул муҳаррир),
С.Н. Бекниязова (масъул муҳаррир),
Занг Йинг (Конфуций институти директори)
Б.А. Сатторов (масъул котиб)

Editorial board

Tukhtasinov I. M. (chairman),
Ashurov Sh. S. (vice chairman),
Ruziqulov F. Sh. (chief editor),
Safarov Sh. S. (chief editor),
Bekniyazova S. N. (chief editor),
Zang Ying (director of Confucius Institute),
Sattorov B.A. (executive secretary)

ISBN 978-9943-5193-5-0

Тўламдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдирлар.

ЎШЎБА

ТИЛ ВА АДАБИЁТ НАЗАРИЯСИ

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСИК БИРЛИКЛАР

И.М.Тухтасинов (СамДЧТИ ректори, н.ф.д., доцент)

Ҳар қандай қадрият кишилиқ жамиятининг тарихий ривожланиши билан уйғундир. Қадрият инсон ва инсон, инсон ва табиат, инсон ва илоҳиёт орасидаги муносабатлар, хатти-ҳаракатлар мажмуаси сифатида юзага келади, халқ, миллат, этнос, ижтимоий гуруҳлар ва алоҳида кишилар фаолиятининг маълум бир йўналишда бўлишини таъминлайдиган маънавий – компос ва энергия манбаи вазифасини ўтайди. Шахсий шаклланиш ва мукаммаллашув у мавжуд муҳитда амал қилувчи сон-саноксиз қадриятлар муҳити билан белгиланади.

Қадриятлар умумбашарий, умуминсоний, умуммиллий, минтақавий, этник, шахсий кўринишларда намоён бўлиши мумкин. Инсониятнинг борлиқ билан муносабатининг энг муҳим ва умумий томонларини ифодалайдиган қадриятлар умумбашарий бўлиб, уларнинг амал қилиш муҳити ва даври башарият каби ўлчовсиздир. Умумбашарий қадриятлар инсоният билан тенгқур дейиш мумкин. Умуминсоний қадриятларэса инсониятнинг муайян даврдаги яшаш ва тараққий этиш учун зарур бўлган ижтимоий, иқтисодий, сиёсий, ҳуқуқий, маънавий, маданий ва ахлоқий мазмунли қадриятлари ҳисобланади. Умуминсоний қадриятларумумбашарий қадриятларнинг ривожланишнинг маълум бир давридаги ҳолатидир. Миллий қадриятлармаълум бир миллатнинг мавжудлик ва ривожланиш тамойиллари учун таянч бўлиб хизмат қилади. Миллий ва этник қадриятлар орасига чегара қўйиш мумкин эмас. Умумбашарий ва умуминсоний қадриятлар нуқтаи назаридан қадриятлар этник тус олиши мумкин. Шу билан бирга, айрим кичик миллатларнинг катта миллатлар таркибида ўзига хос маънавий-ахлоқий томонлари ва удумлари ҳам мавжуд бўладики, улар кўпроқ этник қадриятлар сифатида баҳоланади. Этномаданий қадриятлар ўзликни сақлаб қолиш, ҳимоя қилиш, этник ва миллий конвергенциялар хавфидан омон қолишга ва этник мустақиллик асосида ривожланишга, этник онг ва дунёқарашни тобелиқдан холи тутишга хизмат қилади. Этник қадриятлар этник жамоавийликнинг асосидир. Этник жамоа эса генетик, ижтимоий-иқтисодий, табиий-жўғрофий омилларнинг таъсири остида юзага келади. Бу эса қонуний ва объектив жараён бўлиб, ўзини англаш ва ўзгалардан фарқлаш асосида содир бўлади. Ўзликни англаш ва бу ўзликнинг бошқаларидан фарқларини англаб етиш ҳар қандай миллий ёки этник онгнинг замирида ётади.

Инглиз ва ўзбек тилларида кийим номлари ҳам ўзига хос маъно ва моҳиятга, миллий қадрият маъносига эга. Кийим-кечаклар инсоният турмуш тарзи тараққиёти билан чамбарчас боғлиқ ҳолда шаклланган. Қолаверса, инсоният тарихидаги илк энг муҳим ихтиролардан бири айнан кийим-бошлар ҳисобланади. Чунки инсониятни ҳайвонот олаmidан унинг тафаккур қобилияти ажратиб турса, ушбу тафаккурнинг бир меваси либосдир. Айнан кийим одамларни ҳайвонот олаmidан ажратувчи муҳим ташқи аломатлардан биридир.

Ҳозирги кунга қадар этнология, санъатшунослиқ, археология, маданиятшунослиқ каби йўналишларда ўзбек миллий кийимлари тарихи, эволюцияси, трансформацияси ва маҳаллий хусусиятларни ўрганиш борасида маълум ютуқларга эришилган ¹. Лекин уларнинг лингвистик нуқтаи назардан ўрганиш тўлиқ яқунланган деб бўлмайди.

Кийим-бошлар тараққий этиб бориши ва унга ташқи муҳим, ҳўжалиқ машғулотлари, эътиқодий қарашлар, ижтимоий–маданий йўналишдаги ўзгаришлар, миллий ва диний қарашларнинг бевосита таъсири натижасида иккинчи муҳим вазифа, яъни жинсий ва

¹ Рассудова Р.Я. К истории адежды оселеднего населения Ферганского, ташкенского и Заревшанского регионов. //Сборник музея антропология и этнографии. С.154-174.

ижтимоий ажратувчи ҳамда маросимий-этикодий вазифаси пайдо бўлган. Дарҳақиқат, одамни кийимсиз кўз олдимизда гавдалантириб бўлмаганидек, ҳар бир этносни ҳам миллий либосларсиз тасаввур қилиш мушкул. Бир сўз билан айтганда, миллий кийимлар халқнинг ўзига хос этно-таърифий тмисоли ҳисобланган. Шу боисдан ҳам ҳар бир халқ ўз хўжалик йўналиши, турмуш тарзи, яшаётган минтақаси иқлими, ижтимоий тузум, мафкуранинг баъзи унсурлари, урф-одатлар, диний этикод меёрларига мос тарзда кийинади.

Этнографик соҳа маълумотларига эътибор қаратадиган бўлсак, Ўзбекларда чақалоқ туғилганига 3,5,7 кун бўлганда унга илк кўйлак, яъни “**чилла кўйлак**” кийдириш одати мавжуд. Ушбу кўйлак Фарғона водийсида “**чилла кўйлак**”, Тошкент, Самарқанд, Бухорода “**ит кўйлак**” деб аталган. Миллий қадриятни англутвчи “**чилла кўйлак**” қўшма сўзи *чилла* ва *кўйлак* сўзларидан ташкил топган. *Чилла* сўзи халқимиз орасида уч даврда қўлланади. Улар чақалоқ туғилгандан кейинги 40 кун, келин-куёвнинг тўйидан кейинги 40 кун ва инсон оламдан ўтгандан кейинги 40 кун давр бўлиб, *чилла* сўзи мана шу даврларни англатади. *Кўйлак* сўзи эса инсонни ўраб турадиган материалдан тикилган кийим тури ҳисобланади. *Чиллакўйлак* қўшма сўзининг келиб чиқиши эса айнан чақалоқ туғилганидан кейин 3,5,7 кунларда биринчи бор чақалоққа кийинтирилгани билан боғлиқ. Бундан ташқари бу сўзнинг “**ит кўйлак**” деб номланишида эса баъзи этикодий қарашлар мавжуд. Айрим тадқиқотчилар чақалоққа чилла даврида зарар етказиши мумкин бўлган барча зиён-заҳматларни кўйлак орқали итга ўтказишга қаратилган магик ният сабаб бўлган². Демак, “**чилла кўйлак**” қўшма сўзининг шаклланишида ўзига хос этикодий қарашлар мавжуд.

Ҳар бир миллатнинг ўзига хос анъана ва урф одатлари бўлганидек, инглизларнинг ўз анъана, маросим, қадриятлари мавжуд. Маросимлар одатда маълум бир мақсадда амалга оширилади. Уларни баъзилари эскича ҳолатда ва кўпчилик одамлар уларни эслашади, бошқалари эса одамлар ҳаётининг бир қисми ҳисобланади. Баъзи инглиз анъана ва маросимлари бутун дунёга машхур: *bowler hats* (**қозонча шапка**), *tea* (**чай**) ва обҳаво ҳақида суҳбатлашиш. Инглизларни *Christmas, St.Valentine's Day, Mother's Day, Easter* каби кўплаб анъанавий байрамлари бор.

Британияда анъана ва маросимлар жуда кўп. Уларни кўпчилиги жуда узоқ тарихга эга. Баъзилари кулгили ва баъзилари ғалати. Аммо уларнинг ҳаммаси қизиқарли. Инглиз анъаналарини етти гуруҳга бўлиш мумкин: Инглизларнинг шахсий ҳаёти билан боғлиқ анъаналар (чақалоқ туғилиш, турмуш ва тўй маросимлари); ҳукумат маросимлари, миллий байрамлар, диний байрамлар, оммавий фестиваллар, анъанавий маросимлар.

Инглиз тилида миллий қадриятни англатувчи сўзларнинг кўпи содда сўзлардан, фақатгина баъзилари қўшма сўзлардан ташкил топган. Улардан бири байрам номини англатувчи *Midsummer's Day* сўзидир. Бу сўз бир бутунликдан сўз бирикмаси ҳолатида лекин, биринчи сўз “*midsummer's*” қўшма сўздан, яъни *mid* ва *summer* сўзларининг қўшилишидан ясалган. Британияликлар одатига кўра бу байрам йилнинг энг узун куни 24 июнда нишонлайди. Бу куни Стонехенгда жуда қадимий анъана ўтказилади. Бунга сабаб, бундан 2000 йил олдин Друидлар бу жойдаги тошларга қараб, календарни аниқлашган. Бу буйрам шунинг учун ҳам алоҳида маросим сифатида нишонланади.

Бундан ташқари инглизларда “**dessertspoon**” сўзи бўлиб, бу сўз синтактик жиҳатдан қўшма сўз ҳисобланади. Бу қўшма сўз, *dissert* ва *spoon* сўзларидан ташкил топган. Бу одатда миллий қадрият англатмайдиган сўз бўлиши мумкин, лекин инглизлар бошқа халқлардан фарқли ўлароқ, овқатлангандан кейин мева ёки турли ширинлик истемол қилишади ва бу қисқа овқат учун ишлатиладиган қошиқни “**dessertspoon**” деб аташади.

Ўзбек тили лексикасида яна миллий қадриятни англатувчи “**белбоғ**” қўшма сўзи мавжуд бўлиб, бу қўшма сўз “**бел**” ва “**боғ**” сўзларининг қўшилишидан ясалган. **Белбоғ** дейилишига сабаб эса, асосан иснон устидаги тўнни боғлаш учун айнан *бел* устидан боғлангани учун **белбоғ** дейилган. Чунки, ўзбек тўнларига бошқа кийимлар қатори тугма тикилмайди ва **белбоғ** тугма вазифасини бажаради. Қадимда **белбоғ** киши ёшини ҳам

² Аширов А. Анъанавий дунёқарашда ранглар рамзи//Фарғона водийси этнографияси ва этник тарихининг долзарб муаммолари. – Наманган, 2003. –Б.14-17.

ифодалаган. **Белбоғ** яна *қийиқ*, *қийиқча* номлари билан ҳам юритилади. Махмуд Қошғарийнинг ёзишича **белбоғ** XI асрда “*қур*”, “*қурмақ*” деб аталган. **Белбоғ** халқ хаётида турли маъноларни англатади. **Белбоғ** эрлик рамзи. Ундан ташқари **белбоғ** мол-дунё рамзини ҳам билдирган. Ўзбек **белбоғ**лари ўзининг амалий–маросимий функцияларига ҳам эга. Эркак ва аёлларнинг аза ва тўйларда *бел* боғлашлари маросимий аҳамиятга эга бўлган. Жумладан, Қашқадарё воҳаси ўзбекларида бўйинга осилиб, учлари кўкракка туширилган **белбоғ** ўзига хос ғам-қайғу ва бу беҳаловат дунёдан воз кечишни англатган. Тошкент шаҳри ва воҳасида ҳам **белбоғ** боғлаш мотам рамзини билдирган. Дунё халқлари моддий маданияти билан шуғилланган мутахассислар **белбоғ**ни анъанавий миллий либосларнинг муҳим унсурларидан бири сифатида эътироф этганлар³. Жумладан, Хитойда Тан ва Сун салтанати даврида фуқороларнинг **белбоғ** боғлашлари давлат томонидан аниқ ва қатъий белгилаб қўйилган. Хитой кийимлари бўйича мутахассислар фикрича, **белбоғ** ранги, матоси, материали ва безаклари турли даражадаги одамлар орасидаги ўзаро фарқли жиҳатларни англатган.

Ўзбек миллий кийимларининг муҳим элементларидан бири **дўппидир**. Ўзбекистоннинг турли минтақаларига хос маҳаллий **дўппилар** – Марғилон, Андижон, Ўш, Шахрисабз, Тошкент, Бухоро, Бойсун, Чуст дўппилари машҳур бўлиб, уларнинг “*ироқи чоргул*”, “*ироқи қурбақа нусха*”, “*ироқи санама*”, “*тағдўзи*”, “*йўрмадўзи*”, “*заминдўзи*”, “*туспина*”, “*бахмаи*”, “*мунчоқ гулли*”, “*оқлар нусха*”, “*тоғ нусха*”, “*қаҳрамон нусха*”, “*пахта гулли нусха*”, “*хуриид нусха*”, “*кандакори нусха*” каби турлари учрайди. **Дўппи** сўзи қўшма сўз таркибига кирмаса ҳам унинг турларини англатувчи номлари баъзилари иккита сўздан ташкил топган қўшма сўз бўлганлиги учун тадқиқот объекти сифатида таҳлил қилдик. Фарғона водийси **дўппилари** ўзининг оқ ва қора ранглари уйғунлигида *камтирнусха* ва *бодомнусха* гуллари билан ажралиб турган. Бу ўринда шуни алоҳида таъкидлаш керакки, шарқ халқлари анъанавий моддий маданиятида, шу жумладан, кийимларда ҳар қандай тасвир маълум маънога эга бўлган. **Дўппининг** оқ-қора рангини тун-кун билан, чор қиррасини оламнинг тўрт томони билан, тўрт тарафида учтадан айлана думалоқ кўринишидаги жами ўн иккита шаклни ўн иккита зодиак буржи билан қиёслаш мумкин. Қадимги аجدодларимиз **дўппиларга** кенг миқёсли маъно-мазмунни сингдириб юборганлар. Айрим тадқиқотчилар **дўппидаги** тасвир авлодлар давомийлигини таъминловчи ҳомила билан боғлиқ деб ҳисоблайдилар. Бошқа тадқиқотчилар эса **дўппидаги қалампирмунчоқ** тасвири **дўппи** эгасини турли бало-қазо ва инсу жинслардан асровчи магик ҳимоя воситаси бўлган, деб таъкидлайдилар. Бизнингча **дўппидаги** кадриятларга хос белгилар қадимий эътиқодлар натижасида пайдо бўлган. Чунки, халқимизда эшик ёки дарвоза олдида қалампир тўпламини осиб қўйиш одати мавжуд. Халқ ўртасида бош кийим энг муқаддас унсурлардан бири ҳисобланган. Шу боисдан уни алмаштириб кийиш, ерда қолдириш, яъни оёқ ости қилиш тақиқланган.

Ўзбек аёллари иштирокида ўтказиладиган бир неча маросимлар бўлиб, уларнинг айримларининг номлари синтактик жиҳатдан қўшма сўзлар таркибига киради. Бундан маросимларга **Биби Сешанба**, **Мушкулкушод**, **умоч оши**, **Гули армузон** кабилар киради. Ўзбек оилаларида ўтказилиши режалаштирилган бирор-бир муҳим тадбир, турли-туман тўй-тантаналар олдидан, фарзандсизлик ёки фарзанд туғилишида, оила бошига бирор-бир мусибат тушганда ёхуд кимдир касал бўлиб қолган вақтда аёлларнинг ҳомий **қўлти-Биби Фотима** шарафига маҳалла аёллари иштирокида махсус таом – **Биби Сешанба оши** тайёрланади.

Ўзбекларда ўтказиладиган яна бир маросим бўлиб, у **мушкулкушод** деб номланади. Халқимиз орасида “**чоршанба-муродбахш кун**”, “**чоршанба –зиёрат кун**” деган тушунчалар мавжуд. Яъни “*чоршанба кун* бошланган ишнинг охири *бордир*”, ёки “*бу кун қандай ният қилинса, у ижобат бўлади*” деб қаралган. “**Биби чоршанба**”ни “**Биби мушкулкушод**” деб аташлари ҳам шу қарашлар билан боғлиқ. Аксарият аёллар ўша кун **мушкулкушод** маросими ўтказиб, унда Куръон тиловат қиладилар. **Мушкулкушод** сўзининг

³ Добжинский В.Н. Наборные пояса кочевников Азии. – Новосибирск, 1990. –С.40.

луғавий маъносига эътибор берайлик. “*Мушкул*” – қийин, душвор маъносини, “*кушод*” – очувчи, яъни қийинчиликларни енгувчи, мушкуллик ва бандаларни ечувчи маъносини англатади. Бу ўринда “*ечиш*”, “*очиш*” иборалари диний-магик маъно ҳам касб этган ва кўплаб қадимий халқларга хос бўлган. Ушбу маросим Фарғона водийси ўзбекларида, асосан, “*мушкулкушод*”ни ташкиллаштирган аёл хонадонида ва айрим зиёратгоҳларда ўтказилган. Маросим таомилига кўра, маросим дастурхонида қуйидагилар бўлиши шарт ҳисобланган: идишда ун ва сув, шакар, майиз, тоза пахта, чироқ ва нон. Бу ерда ун, шакар ва пахта рамзий маънода аёл ибтидоси ҳисобланади. Нон, сув, майиз эса ҳосилдорлик тимсоли ҳисобланган.

Инглизларда ***apple-bobbing*** ва ***nut-cracking*** каби ўзига хос ўйин номини англатувчи сўзлар бўлиб, улар синтактик жиҳатдан қўшма сўз ҳисобланади. Бу ўйинлар инглизлар анъанавий байрамларидан ҳисобланган ***Halloween Day*** байрами арафасида ўтказилади. “***Apple-bobbing***” қоидасига кўра, сув солинган жом идишига бир қанча олмаларни соласиз ва улардан бирини фақатгина тишларингиз ёрдамида олишга ҳаракат қиласиз. Сиз уни ушлаганингиздан кейин, уни пўчоғини узмасдан арчийсиз ва арчилган пўчоқни чап елкангизга қўясиз. Арчилган пўчоқ сизнинг бўлажак тўрмуш ўртоғингизни бош харфини акс эттиради. “***Nut-cracking***” эса қоидага кўра, иккита ёнғоқни оловга ташлайсиз. Ёнғоқларга сиз ёқтирган инсонларнинг иккитасини исмини берасиз ва оловда ёрилган ёнғоқ сизнинг келажакдаги турмуш ўртоғингизни аниқлашга ёрдам беради. Бундай ўйинлар ***Halloween Day*** байрами арафасида ўйналади ва олов билан боғлиқ ўйин ҳисоблангани учун инглизларнинг қадимий эътиқодларига кўра оловга сиғиниш маросимининг бир кўриниши сифатида сақланиб қолган.

Демак, ўзбекларда ҳам инглизларда ҳам қадимий маросимлар, урф-одатлар, анъаналар бу икки халқнинг ўтмиши, ҳаёт тарзи, эътиқоди, миллий қадриятлари ҳаёт фаолиятининг ажралмас қисми ҳисобланган. Миллий қадриятларни англатувчи қўшма сўзлар ана шу маросимлар, қадриятлар, урф-одатларни номлашда муҳим аҳамият касб этган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Рассудова Р.Я. К истории адежды оселедного населения Ферганского, ташкенского и Заревшанского регионов. //Сборник музея антропология и этнографии. С.154-174.
2. Добжинский В.Н. Наборные пояса кочевников Азии. – Новосибирск, 1990. –С.40.
3. Аширов А. Анъанавий дунёқарашда ранглар рамзи//Фарғона водийси этнографияси ва этник тарихининг долзарб муаммолари. – Наманган, 2003. –Б.14-17.

THE CHINESE LANGUAGE POLICY

Sh. Safarov (professor, SamSIFL)

Literature The strong link between "tongue" and "nation" is always stressed by scholars of different directions. This is Judaeo-Christian-Muslim and Buddhism tradition too and this tradition gives a particular language a special status as the repository of meaning and of cultural memory.

The Book of Genesis says that after the Flood the descendants of Noah spread out over the earth, "every one after his tongue, after their families, in their nations" (Genesis 10:5). This Biblical conception of nation and language remains powerful today, despite having been weakened by various attempts to reject it (compare: the idea of general language and culture by communist regime).

Really, language is to be regarded as symbol of nation in the same way as were religion and the holy icons. The common linguistic and cultural features of a community became methods of identifying each nation. Even in some cases language was remarked as a substitution for religion. The power concerning language political intervention in language generally has two directions. One is the politics of unifying the state by opting for an official language, and the other is the politics of identify which proclaims the right of minority communities to their languages (Schmidt 2006).

One example: Israel having come into existence as the realization of the Hebrew nation's Biblically grounded right to possess its own land after centuries of exile and diaspora, there arose the problem of national language. And Hebrew had been maintained as the symbol of new nationhood. All communities of European Jews had begun reviving it for use in writing and speaking. They could adopt an international language such as English or Arabic, or at least a language a language widely spoken among immigrants such as Jidish, Judaeo-Spanish or Bukhara Judaeo. But the ideological any symbolic importance of Hebrew carried the day over any other practical considerations and few couch question the success of the decision in helping to establish a strong sense of Israeli nationhood.

Thus, an action to towards ethnicity, culture and language can be an index by which to understand to ideas the actors rely on. Especially the legal actions of a government can show which understanding of ideas the government basis itself on. For example, a proposal carried out by the Canadian government which admits to organize an unbalanced federal system on behalf of the linguistic minority of French-speaking inhabitants, clearly shows which understanding of ideas the government based on.

Now based on this point of view, I will try to analyze the understanding of ethnicity and language held by the Chinese government.

The Japanese scholar Kazuko Mori asserts that the autonomous writes of minority communities in China do not include self-determination and federation which was promised by the government during The Second World War. Mori explains this gap happened for three reasons. Firstly she insisted this was nothing but propaganda Slogan in order to obtain the cooperation of minority communities. Secondly, the situation was different to what of the Soviet Union, which China used as a model and thirdly, the Chinese government had stressed nationalism all the way through right from invasion of imperialism. Shortly, this all means that the Slogan was an unrealizable but strategy propaganda approaches with which the Communist Party gained the full support of the minority communities in order to beat its political rival of that time, the Chinese National Party.

Certainly after the Chinese economic reform this situation might cause the crisis of social unification. Against this crisis of social unification a new logic was created in order to reform the identity of China. The Chinese researcher Fei Xiatong argued that the term Zhonghua Minzu refers not only to the unity of the 56 officially recognized nationalities living in China, but also to the countless ethnonyms regarded throughout the annals of China. But this kind of reforming identity is nothing more that the process of transforming ethnicity to nationality.

In China the number of minority language is declining and this tendency is caused by different factors: 1) The influence of cultural revolution; 2) The migration of population (inflow of majority and outflow of minorities to cities); 3) The decline ethnic language schools (Chinese language HANYU education is supported by educational system including entrance examinations); 4) The purpose of guidance division. To sum up, these factors show that the Chinese language policy was used as a message of social unification.

This means that the situation forces people to learn Pinyin as a new unified language system. The government for training official interpreters from the languages of minority communities to standard Chinese (Putonghua) was nothing more than standard language education for minorities, as almost all the applicants for the project were minorities.

However, in the case of Xinjiang Uygur Autonomous Republic the tendency is slightly different. I think that this particular situation gives an important clue as to the connection between internal language education and external language education.

The main aim of the language of the policy carried out by the Chinese government was to establish Hanyu as the single authoritative common language. This was to circumvent movements of independence by minority communities relying on their languages, as happened after the collapse of The Soviet Union. The final objective of the Chinese government in establishing one authoritative language is not only to straighten nationalism but also to achieve social unification through such strengthening of nationalism.

Actually the language policy in China is still a work in progress and there are still specific difficulties to overcome to complete this issue. Particularly, people who cannot speak or write standard Chinese (Putonghua) need continuous language education. This special situation originates from the gap between the standard language and dialects. Here, language education is considered internal language education from the concept of territory, whereas in actual fact there is no difference between internal and external language education from the point of view of educational content.

Furthermore, these two types of language policy are both leading government policies. The external language policy in the 1980s was carried out by Beijing Language Institute which was a center for teaching the Chinese language to foreign students. In the sense that it limited its object to foreign students in China, such policy was relatively passive one. Though, after establishment of the office of Chinese languages council (Hanban) in 1988 this changed to become an active one. The main objectives also changed from early the education of foreign students to the development of the commercial educational market.

Thus, the Confucius Institute is a part of the large-scale external language policy of China and this project works in coordination with the Chinese internal language policy. One evidence clearly explains this deep relation. More than half of all applicants for the Chinese languages test HSK are from minority communities in China. This shows that HSK functions not only as an educational method for foreigners but also takes on the role of standard language test. This relation shows that there is great possibility to transfer the nationalism fostered in the internal language policy directly to external language policy. This unique relation, constructed with intent by Chinese government, becomes apparent from the fact that the main objective of the external language policy is unilateral education and not mutual exchange.

1. Schmidt R. Political Theory and Language Policy//An Introduction to Language 2. Policy: Theory and method.-Oxford: Blackwell Publishing, 2006
3. Zhou Minglang. Multilingualism in China: The politics of writing reforms for minority languages 1949-2002.-New York: Mouton de Gruyter, 2003.

ВОЗРАСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Н.З. Насруллаева (д.ф.н. СамГИИЯ)

Annotation: The present article analyzes English and Uzbek phraseological units, which depict age-related characteristics of a person depending on his/her, gender index.

Key words and expressions: phraseologism, age-related characteristics, positive appreciation, negative appreciation, young age, middle age, old age.

Возраст человека может иметь разную оценку в зависимости от принадлежности к определённому полу. Так, возраст мужчины представлен, в основном, двумя возрастными категориями:

1) Молодой или юный мужчина в расцвете сил: *қирчиллама йигит* – парень в расцвете сил, парень в полном соку [3; с. 309]; *бўз бола* – зелёный юнец, паренёк [3; с. 63]; *all legs and wings* – неуклюжий высокий подросток, не знающий, куда девать руки и ноги [1; с. 539] (в данном примере отражается не только возраст представителя мужского пола, но и его внешностные данные, в частности рост); *a young shaver* – юнец, парнишка [1; с. 815]; *an unlipped cub* – желторотый юнец, молоко на губах не обсохло [1; с. 218]; *little man* – (шутл.) мужичок (о мальчике) [1; с. 591].

Узбекский фразеологизм *балогатга етмоқ* (или *бўй етмоқ*) – достигать совершеннолетия, возмужать, созреть, является одним из главных определителей возраста мужчины.

Совсем юный представитель мужского пола: *мушдек бола* – букв мальчик с кулачок, мальчонка, сопляк [3; с. 176]; *little fellow* – малыш, ребенок [1; с. 321]. Юный возраст также подразумевается в семантике оборота *does your mother know you are out?* – (разг.) у тебя молоко на губах не обсохло [1; с. 630]:

... that dreadful suit was on my back and the young engineers and fitters from the works would shout: “Hey! Does your mother know you are out?” (J. Conrad, “Chance”, p. 24).

В английском языке молодость и неопытность ассоциируется с зелёным цветом: *do you see any green in my eye?* – (разг. шутл.) неужели я кажусь вам таким неопытным? [1; с. 401]:

“But you can’t call the Government imperialist,” he protested. “It’s going to free India, and surely that’s the key matter.” “Free India! Whoops!” said she with amiable scorn. “See any green in my eye?” (J. Lindsay, “Betrayed Spring”, p. 62-63).

Фразеологизм *Jack Horner* – самодовольный мальчик [1; с. 503] отражает не только возраст, но и черту характера (выражение взято из детского стихотворения).

Интересной семантикой в передаче возраста мужчины обладает фразеологизм *win one’s slatchkey* – стать мужчиной, повзрослеть (и получить ключ от входной двери, чтобы возвращаться когда угодно) [1; с. 530]. В узбекском языке выявлен аналог этой ФЕ – *намозиомнинг калитини олиб кетмоқ* – (разг. ирон.) приходить поздно, заявляться в поздний час [3; с. 178].

Узбекский фразеологизм *етти ёшдан етмиш ёшгача* – от семилетнего до семидесятилетнего, от мала до велика [3; с. 96] популярен в разговорной речи. Подросток, отданный по контракту на учение к кому-либо, номинируется оборотом *articled pupil* [1; с. 728].

2) Пожилой мужчина: *бурганинг кўзини кўрган* – тёртый калач, стреляный воробей, знает, где раки зимуют [3; с. 61]; *кўпни кўрган одам* – видавший виды, стреляный воробей [3; с. 164]; *шарти кетиб, парти қолган* – (шутл.) старый, старенький, уже немолодой [3; с. 275]; *a man of years* – человек в летах, пожилой мужчина [1; с. 588]; *old moustache* – ветеран, бывалый солдат [1; с. 632]; *old geezer* – (презр.) старикашка, старый хрыч, ворчливый старик [1; с. 367]; *old bloke* – (пренебр.) старикашка, старый хрыч [1; с. 670]; *old beau* – престарелый кавалер, старый селадон [1; с. 74].

Все вышеперечисленные примеры, помимо отражения возраста, передают ещё и дополнительную информацию о внешности, образе жизни, характере мужчин.

Как показывают примеры, возраст мужчины может быть окрашен нейтрально, положительно или отрицательно. Негативная оценка преклонного возраста мужчины связана с потерей его трудоспособности: *oldcard* – старикашка, старый хрыч [1; с. 670].

Положительная оценка преклонного возраста мужчины связана с его жизненным опытом: *deep file* – тёртый калач [1; с. 327]; *oldstagger* – стреляный воробей, тёртый калач (о мужчине с большим жизненным опытом) [1; с. 670].

В характеристике 63-летнего возраста человека в узбекском языке используется выражение *пайгамбар ёши* – возраст пророка Мухаммеда (т.е. 63 года) [3; с. 215]. Каждый человек в узбекском менталитете мечтает быть *пири бадавлат* – счастливый старец [3; с. 219]. Это выражение часто повторяется в благословении детей со стороны их родителей.

В обоих исследуемых языках в возрасте мужчины, как молодости, так и старости, преобладает положительная оценка, ибо молодость ассоциируется с мужской силой и энергией, а старость – с мудростью и жизненным опытом. Специфичной разницей в описании возраста мужчины является косвенное указание на престарелый возраст мужчины в узбекском языке через наличие опыта и знаний: *...пири бўлмоқ* – быть «королём» чего-либо [3; с. 219], а также большого уважения со стороны общества: *соқолининг оқини ҳурмат қилмоқ* – относиться к кому-либо с почтением ради его седой бороды [3; с. 233], в то время как в английском языке, преклонный возраст мужчины чаще передаётся с помощью оборотов, содержащих компонент *old* «старый» + имя существительное: *oldchap*, *oldcock*, *oldman*, *oldfellow*, *oldship* [1; с. 670], причём с негативной оценкой.

Возраст женщины представлен двумя основными возрастными категориями: молодой возраст и преклонный возраст. Молодость женщины отражается во фразеологизмах: *young lady* – 1) незамужняя молодая девушка, 2) уст. возлюбленная [1; с. 524]; *bread and butter Miss* – школьница, девочка школьного возраста [1; с. 623] и др.

В узбекской фразеологии совершеннолетний возраст представительницы прекрасного пола отражается оборотом *балозатга етган* – совершеннолетний (чаще о девушке), зрелый, взрослый [3; с. 28] или *бўйи етган* – зрелый, зрелая, взрослый, совершеннолетний (чаще о девушке) [3; с. 63].

Возраст женщины напрямую связан с её внешностью: преклонный возраст женщины почти во всех случаях наделяется отрицательной оценкой в связи с утратой её привлекательности: *an old cat (duck, trout)* – сварливая или злая старуха, противная старуха [1; с. 151]; *one's old Dutch (или woman)* – (разг.) чья-либо жена, “старуха” [1; с. 670]. Нетрудно заметить, что преклонный возраст женщины в английском языке обычно выражается с помощью компонента *old* (старая) в сочетании с зоонимами *duck* (утка), *bird* (птица), *cat* (кошка), *trout* (черепаха) и т.п.

Узбекский фразеологизм *шум кампир*– (неодобр.) вредная, злая старуха, ведьма [3; с. 276] демонстрирует не только возраст женщины, но и её характер.

Молодость женщины имеет положительную коннотацию и напрямую связана с её красотой и привлекательностью: *bitoffluff* – молодая женщина, девушка [1; с. 89].

При описании возрастной характеристики женщины важным является её семейный статус [2; с. 12]: *an old girl* – старая дева, т.е. женщина немолодого возраста, не выходявшая замуж. Фразеологическая единица *oldgirl*, указывающая на возраст представительницы женского пола, может употребляться как форма обращения: (пренебр. или ласк.) «старушка» (независимо от возраста), милая моя, дорогая (в обращении) [1; с. 374].

В выражении *teach one's grandmother to suck eggs* компонент *grandmother* (бабушка) вовсе не указывает на кровное родство, а метафорически передаёт возраст и жизненный опыт человека, реализуя значение “учить старших” [1; с. 397].

Суммируя вышесказанное, можно заключить, что во фразеологии английского и узбекского языков положительной оценкой обладает молодой возраст женщины, связанный с её красотой и привлекательностью, а отрицательной коннотацией наделяется преклонный

возраст женщины, в котором она лишается значительной части своей привлекательности. При описании возраста мужчины, в основном, преобладает положительная оценка, ибо молодой возраст мужчины связан с его силой, энергией и трудоспособностью, а преклонный возраст – с его мудростью и жизненным опытом. Национально-культурная особенность выявлена в узбекских фразеологизмах, отражающих большое уважение к пожилым людям.

Литература

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
 2. Рамазанова З.М. Сопоставительное исследование гендерной фразеологии в лакском, русском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала: ДГПУ, 2011. – 22 с.
- Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.

АСАРЛАРДА ҚАҲРАМОНЛАР ХАРАКТЕРИНИНГ ТАСВИРЛАНИШИ

Л. Аминова (ТДШИ доценти)

Annotation: This article is proposed to express character of heroes of work which is considered as one of the important features of the fiction. The novels “Thin Memet” («Ince Memet». Istanbul, Toros yayinlari, 1994) and “If they kill the snake” («Yilani oldurseler». Istanbul, Toros yayinlari, 1990) of Turkish popular writer Yashar Kemal are observed in this investigation. The main theme of this analysis is to represent how the author tries to skillfully express the process of developing of heroes characters.

Key words and expressions: character, heroes, features, analysis, process, estetik, skillfully.

Бадий асарларда тасвирланган ҳодисаларнинг барчаси ҳам ҳаётдан кўчирма эмаслиги аниқ. Воқелик бадий асарда “қайта ишланиб”, маълум бир бадий — эстетик концепция асосида ташкил қилинган туфайли турмушнинг ўзидагидан кўра таъсирчанроқ, жозибалироқ туюлади. Роман, қисса, хикоя, достон, драмалардаги воқеалар жозибасининг асосий сабаби, аввало, қаламга олинаётган воқеалар марказида турган қаҳрамонлар билан боғлиқдир. Чунки ижодкор аслида ана шу қаҳрамонларнинг жонли, таъсирчан қиёфасини яратиш учун ҳаёт воқеаларини саралайди, танлайди, умумлаштиради. Турк адиби Яшар Камолнинг «Инжа Мамад», «Илонни ўлдирсалар», «Таянч устун» каби роман ва қиссалари борасида ҳам худди шундай фикрни билдириш мумкин. У ўз идеалларини ифодаловчи қаҳрамонлар изтироб чекаётганини кўрсатаётганида уларга ачинишини ошқора билдиради. Инжа Мамад, Хадича, каби ижобий қаҳрамонларга ёзувчининг муносабати аниқ билиниб туради. Адиб уларнинг баъзиларидан ибрат олишга чакиради. Лутфи, Абди оға сингари салбий қаҳрамонларга нисбатан эса нафратини яширмайди.

Қаҳрамонларни бу тарзда икки тоифага ажратиш ёзувчига ҳаётнинг мураккаблигини, ундаги зиддиятларни кўрсатиш имконини беради. Ижодкор турмушнинг ўзидаги “оқ,” ва “қора” ранглар тўқнашувини гавдалантириш орқали турли-туман харақтерли кишилар қиёфасини намоён этади. Кишиларни шунчаки умумий тарзда эмас, балки муайян харақтер эгаси сифатида тасвирлаш бадий адабиётнинг энг муҳим хусусияти саналади.

Яшар Камол ўз қаҳрамонлари фаолиятини батафсил, кунма-кун тасвирламайди. Агар эътибор берилса, “Инжа Мамад” романида бош қаҳрамоннинг ўн бир яшарлиги, йигирма ёшга кирганида илк бор кичик бир шаҳарчага бориши, у ердаги нарсаларни кўриб ҳаёт ҳақидаги тасавури кенгайиши, Хадичани олиб қочиши, қароқчиларга қўшилиши, икки-уч йил тоғларда яшаб юриши маълум қилинади. Хронологик жиҳатдан қаралса, романда Инжа Мамаднинг таржимаи ҳоли кунма-кун, ойма-ой кўрсатилмагани, ёзувчи қаҳрамони ҳаёт йўлидаги бурилиш паллаларига эътибор қаратгани, айти ани шу кезларда унинг дунёқарашида, онгутафаккурида, ҳис-туйғуларида қандай ўзгаришлар содир бўлганига

диққат қилгани аён бўлади. Хасан (“Илонни ўлдирсалар...”) нинг ҳам болалиги, улғайиши, кўрган-кечирган кунлари бирма-бир қаламга олинган.

Қиссада Хасан яшаган муҳит ва унинг кўнглидан кечган ҳис-туй-ғуларни тасвирлаш асосий ўрин тутати. Инжа Мамад, Хасан сингарилар онгида муҳит таъсирида содир бўлган ўзгаришлар ҳар томонлама ишонарли гавдалантирилади. Бу эса “Инжа Мамад” романи, “Илонни ўлдирсалар” қиссасига жозиба бахш этган, уларни қизиқарли бадиий асарга айлантирган.

Бундан аён бўладики, ёзувчи яратган қаҳрамон характерида давр-нинг энг муҳим хусусиятлари, ундаги ижтимоий-ахлокий, маънавий ўзига хос жиҳатлар акс этади. Аммо бадиий асардаги барча персонажларда ҳам давр хусусиятлари, замона ўзгаришлари ёрқин намоён бўлавермайди. Масалан, роман, достон сингари йирик жанрдаги асарлар сюжетида ўнлаб қаҳрамонлар номи тилга олинади. Лекин ҳаммасининг қиёфаси ҳам бир хил даражада кўрсатилмайди. Уларнинг айримлари асар воқеаларида бошқаларга қараганда фаолроқ, иштирок этади. Бу қаҳрамонларнинг ҳаётӣўли, ўй-кечинмалари кенгроқ гавдалантирилади. Яшар Камол асарида ҳам ана шундай асосий қаҳрамонлар мавжуд. Масалан, Инжа Мамад, Абди оға (“Инжа Мамад”), Хасан, Эсма (“Илонни ўлдирсалар...”). Узан Али, Алиф, Марямжа (“Таянч устунӣ”) ўша асарларнинг асосий қаҳрамони саналади.

Ёзувчи қаҳрамонларининг характери ни дарҳол очиб бермайди. Кишининг феъл-атвори, характери ижтимоий муҳит таъсирида шаклланади. Адабий асар қаҳрамонлари характери ни белгилашда ҳам атроф-муҳит ҳал қилувчи роль ўйнайди. Шу боисдан Яшар Камол Инжа Мамад, Хасан каби қаҳрамонлари феъл-атворида ўзгаришлар юз беришида уларни қуршаб турган муҳит асосий ўрин тутгани ни таъкидлайди. “Мамаднинг кўзидан уйку қочди. Миясини ҳар хил хаёллар қўлгаб олди. Илгари эшитмаган кўп нарсалар ҳақида ўйлаб ётди. Энди унинг дунё ҳақидаги тасаввури анча-мунча кенгайган эди. Дунё жуда ҳам катта экан, деган гапни кўнглидан ўтказиб қўйди. Тегирмонўлиққишлоғи назарида кичкина бир нуктадек, баҳайбат Абдиоға эса худди кумурскадек туюлди. Шу онда Мамад умрида биринчи марта оламга тик қараётган бўлса ҳам ажаб эмас, эсини таниганидан бери энди фикр юритиши эди. Қалбида нафрат уйғонди, инсон боласи экани ни тушунди, назарида ўз қадр-қиммати ошгандай бўлди».

Романда қаҳрамон характерида содир бўлган бундай жиддий ўзгариш сабаблари ҳам асослаб берилади. Инжа Мамад йигирма ёшида ўртоғи Мустафо билан бирга ўзи яшаган қишлоқдан унча узоқ бўлмаган жойдаги кичик бир шаҳарчага боради. Шаҳар кўчаларига тош ётқизилгани, у ерда хилма-хил молларга тўла дўконларнинг қўплиги, дўкондорларнинг уларга: “хуш кўрдик, жа-ноблар, марҳамат! Нима истайсизлар?” дея тавозеъ билан муомала қилиши, карвонсарой, унинг ҳовлиси ўртасидаги симёғочга осилган фонуслар ҳайратга солади. Инжа Мамад ўзи учун шу пайтгача дунёдаги энг катта жой бўлиб туюлган қишлоғи жуда кичкина эканлигини англаб етади. Шаҳарни кўриши натижасида Мамад Абди оғадан кўркмайдиган, чўчимайдиган бўлди. Тегирмонўлиқ — Мамад яшайдиган қишлоқ одамларида илғор фикр, шижоат ва жасорат етишмайди. Бу қишлоқнинг катта-ю кичиги Абди оғадан чўчиб, ҳайиқиб яшайди. Одамларнинг бундай чўчиб яшашига Абди оғанинг золимлиги эмас, балки уларнинг дунёқараши торлиги, қоқоқлиги ҳам сабаб бўлади.

“Инжа Мамад” романи қаҳрамони характеридаги бу жиддий бурилиш ҳам бирданига юз бермайди. Шаҳарга борганига қадар у жуда кўп азобга гирифтор бўлди. Мамаднинг кўнглида изтиробаламлар йиллар давомида аста-секин йиғилиб боради. Шаҳарда кўрганлари унинг дилида йиғилиб ётган шу аламларни жунбушга келтиради.

Қаҳрамон руҳиятида содир бўлган бундай ҳолат — фикрий ўзгаришни шу даражада аниқ кўрсатиш ёзувчининг ўзи яратаётган образ қалб дунёсини жуда чуқур ҳис қилганидан далолат беради. Яшар Камол Инжа Мамад характеридаги ўзгаришлар жараёни ни аниқ тасаввур қилмаганида бу образни ҳаётӣй ва таъсирчан тасвирлай олмасди. Аслида ҳар бир образ ижодкорнинг муайян қиёфасидир. Бадиий ижод жараёни нинг ана шу ўзига хос хусусиятидан келиб чиқилса, Инжа Мамад, Абди оға, Хасан, Эсма, Хасан-нинг бувиси, Узан Али, Марямжа характерида ҳам Яшар Камол феъл-атворида хос қандайдир жиҳатлар акс этган.

Албатта, бу қаҳрамонлар характериға ёзувчи ўзи яқиндан билган кишиларининг муайян сифатларини ҳам кўчирган. Ана шу сингари ҳаётий асосларға кўра ёзувчининг бу қаҳрамонлари характери таъсирчан ва жозибали чикқан.

Яшар Камол асарларида табиат манзаралари тасвири алоҳида ўрин тутишини қайд этиш лозим. Адиб асарларидаги пейзаж тасвирининг ўзига хос жиҳатларидан бири шундаки, у қаҳрамонлар характерида рўй бераётган ўзгаришлар жараёни билан ўзаро боғлиқ ҳолда берилади. Бу билан ташқи олам — табиатда кечадиган ҳодисалар билан инсон руҳиятида содир бўладиган кечинмалар ўртасида ўзаро мувофиқлик мавжудлигига ишора қилинади: “Оламдаги жамики нарса — уйлар, дарахтлар, тоғутошлар, юлдузлар, ой ва ер — ҳаммаси зулматга чўккан. Ёмғир шивалаб ёғмоқда. Енгил, изғирин шамол турган. Узокларда чакмоқ чакди. Зулматга чўккан тут шохлари бир зум ёришиб кетди. Мамад ҳам шу чакмоқ нуридан баҳра олгандек, таъби равшанлашди”. Зулмат тун қўйнида чакнаган чакмоқ ўз қудрати билан теварак-атрофни ёритди. Унинг таъсирида дафъатан пайдо бўлган фикр эса Мамаднинг тақдир, қисматида кескин бурилиш ясади. Мамаднинг қоронғилик — қўрқув қоплаб ётган қалби табиатнинг шу бир ҳодисаси билан ёришади.

Хулоса қилиб айтганда, адиб қаҳрамонлар характерини белгиловчи уларнинг мақсад, интилишларини йўналтирувчи воқеа-ҳодисаларни асар сюжети марказига қўяди. Сюжет тизимидаги барча воқеаларни қаҳрамон характеридаги устувор жиҳатнинг шаклланишига бевосита алоқадор қилиб кўрсатади. Яшар Камол асарларидаги қаҳрамонлар характери ҳаёт ҳақиқатига мос келиши, хатти-ҳаракатларининг табиийлиги, жонлилиги билан эътиборни жалб қилади, китобхонни тўла ишонтиради. Яшар Камол асарлари ҳаёт ҳақиқатини, инсон табиати мураккаблигини ана шу тарзда теран кўрсатиши билан эътиборга лойиқдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Kemal Y. Ince Memed. Toros Yayınları. Istanbul-1994.
2. Kemal Y. Yılanı öldürseler. Toros Yayınları. Istanbul-1994.
3. Moran B. Türk edebiyatına eleştirel bir bakış. İletişim Yayınları. Istanbul-1995.

СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНТАМИНИРОВАННЫХ ОБРАЗОВАНИЙ

У.А.Сафарова (СамГУ, к.ф.н.)

Annotation: *In the article, the author considers the study of structural types and structural models of contamination, which has both theoretical and practical significance, as it gives an opportunity to highlight the exact composition of the word and predict the ways in which the formation of new contaminated words will proceed.*

Key words and word expressions: *contaminated word, structural model, affixal derivation, word composition, word formation.*

Изучение языковых изменений одна из актуальных задач современной лингвистической науки. Известно, что образование слов на основе имеющихся в языке словарных единиц за счет собственных средств внутренних ресурсов языка, является одним из основных путей обогащения его словарного состава.

Одним из таких быстро прогрессирующих словообразовательных и фразообразовательных средств является слияние слов и фразеологизмов. В лингвистической литературе оно известно под названием «контаминация». Это явление своей уникальностью, привлекает внимание исследователей-лингвистов разных языков. Нам представляется менее изученной контаминация, как лингвистическое явление, в романистике, в частности, в теории словообразования французского языка.

Анализ теоретического материала показывает, что неоднозначное понимание сущности контаминации обуславливается различным подходом исследователей к этой проблеме. Одни исходят из учёта лишь формы (характера усечения исходных слов) контаминированного

слова, оставляя в стороне не менее важную сторону слова – его значение (формальный подход). Другие лингвисты учитывают не только формальную сторону контаминированного слова, но и его значение, рассматривая не только план выражения, то есть фонетическую оболочку контаминированного слова, но и важный компонент его структуры – план содержания (формально- семантический подход). Однако, как среди одних, так и среди других, нет единодушия в понимании сущности данного явления.

Так, лингвисты, придерживающиеся формального подхода в определении контаминации, высказывают различные точки зрения по поводу характера усечения исходных слов контаминированной единицы и пользуются различными лингвистическими единицами при определении контаминации (фонемы, слоги, часть слога, часть основы, часть слова). Основное различие при определении контаминации, однако, состоит в том, в каком плане, широком или узком, рассматривается контаминация.

Изучение структурных типов и структурных моделей контаминации имеет как теоретическое, так и практическое значение, поскольку даёт возможность выделить точный состав слова и предсказать пути, по которым пойдёт образование новых контаминированных слов[1].

Основным критерием, который лежит в основе выделения типов и моделей, служит характер усечения и соединения компонентов контаминированного слова. В зависимости от исходных теоретических посылок авторы предлагают различное количество и состав моделей. Наиболее полную классификацию описания контаминированных слов в плане выражения предложила Т.Р.Тимошенко (1976), выделив две структурные модели [4]. Изучая стилистическое глагольное словослияние во французском языке, С.В.Райлян и А.Я.Алексеев, вслед за А.П.Соколенко (1965), делят глагольные контаминированные образования на девять структурных моделей. Количество структурных моделей пополнилось за счет подразделения компонентов контаминированного слова на начальную, конечную часть и на первую/вторую половину слова, а также на полную форму слова и его лексическую основу [3].

Учитывая существующие попытки классификации контаминированных слов, предложенные в работах В.М.Лейчика, А.Ю.Мурадян, С.В.Райляна и А.Я.Алексеева, А.П.Соколенко, Т.Р.Тимошенко, а также Дж.Алгео, А.Гоосса мы считаем возможным выделить во французском языке следующие формальные модели контаминированных слов:

- начальная часть первого слова и целое второе слово: *mosamétal* = *mosaïque*+*métal*, *Sénégambe* = *Sénégal* +*Gambie*;

- начальная часть первого слова и конечная часть второго слова: *mobotmobile*+*robot*, *Parly* = *Paris*+*Marly*; *phalanstère* = *phalange*+*monastère*;

- начальная часть первого слова и начальная часть второго слова: *Nickinox* = *nickel* + *inoxidable*, *plastisol* = *plastique*+*solide*, *cinévog* = *cinéma*+*vogue*;

- целое первое слово и начальная часть второго слова: *bétonac* = *béton*+*acier*, *duralumin* = *Düren/dur*+*aluminium*, *vidéotex* = *vidéo*+*textes*;

- целое первое и целое второе слово с наложением на стыке слияния: *libérationnement* = *libération*+*rationnement*, *Parisec* = *Paris*+*sec*, *voyagence* = *voyage*+*agence*;

- целое первое слово и конечная часть второго слова: *cinématurge* = *cinéma*+*dramaturge*, *Reagonomie* = *Reagan*+*economie*, *savanturier* = *savant* +*aventurier*;

- целое второе слово «вкладывается» в середину первого слова между его начальной и конечной частью: *écrivaineux* = *écrivain*+*vain*+*-eux*, *ridicoculiser* = *ridiculiser*+*cocu*;

- начальная часть второго слова «вкладывается» в середину первого слова между его начальной и конечной частью: *consombrition* = *consomption*+*sombre*, *conjabuler* = *confabuler*+*jaser*/*jaboter*/*jacasser*;

- сочетание трех и более исходных слов, представленных в результирующем слитке своими частями, как правило, усеченными основами: *se rebimbeler* = *rebiffer*+*regimber*+*serebeller*.

Таким образом, выделенные структурные типы французских контаминированных слов,

с одной стороны, показывают разнообразие сочетаний частей сливаемых исходных слов, различные комбинации их полных и усеченных частей, а с другой, свидетельствуют о «пограничном» характере анализируемого явления, о «тяготении» каждого выделенного типа к какому-либо другому способу образования слов, например, к аффиксальной деривации, словосложению, аббревиации.

Литература

1. Лейчик В.М. Люди и слова. – М.: Наука, 1982. -176 с.
2. Мурадян А.Ю. Словослияние в современном английском языке (специфика, динамика, теория): Автореф.дис. ... канд.филол.наук. –Л., 1978. -15с.
3. Райлян С.В., Алексеев А.Я. Некоторые проблемы стилистического словообразования. –Кишинев: Штиинца, 1980. -200 с.
4. Тимошенко Т.Р. Телескопия в словообразовательной системе английского языка: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. –Киев: 1976. -26 с.
5. Goosse A. La Néologie française aujourd'hui, observations et réflexions. –Paris: Conseil international de la langue française, 1975. -72 p.

“ШОХРУХМИРЗО”НИ ЎҚИБ...

У.Санакулов (ф. ф.д.,профессор),
Ч.Хушмуродова (СамДАҚИ)

Мустақиллик туфайли халқимизнинг ўз юрти, тили ва маданияти, умуман, барча қадриятлари тарихини билишга, ўзлигини англашга қизиқиши тобора ортиб бормоқда. Дарҳақиқат, ўзлигини англаб етиши, келажакка теран назар солиши учун ҳам ҳар бир халқ ўз тарихи, маданияти, турмуш тарзи ва аجدодлар силсиласидан яхши хабардор бўлмоғи лозим. Бундай қимматли маълумотларни билишда эса бизга асосий манба сифатида аجدодларимиз қолдирган ёзма манбалар, жумладан, ҳозирги пайтда юзага келаётган тарихий ва тарихий-бадий асарлар муҳим ўрин эгаллайди. Зеро, “тарих фани бизга буюк шахслар ҳақида атрофлича маълумот беради, бироқ, бадий адабиёт уларга янги замонларда қайтадан жон бахш этади, қиёфаларини ҳаётдагидек, ҳатто, ундан ҳам теранроқ равишда тиклайди ҳамда янги ва келгуси авлодларга йўлдош, қўлдош, ибрат, ўрнак, намуналар олиш маъносида замондош бўлади”⁴. Шундай асарлардан бири ёзувчи Муҳаммад Алининг ўтмишимизнинг энг шонли даврлари бўлмиш темурийлар сулоласи ҳақида ҳикоя қилувчи “Улуғсалтанат” номли тетралогияси ҳисобланади. Унда Темур ва унинг сулоласи тарихи тўрт босқичда ёритилганлиги туфайли бу асар тетралогия сифатида қаралади.

Асарнинг қандай яратилиши, нима учун айнан тўрт китобдан иборат эканлиги ва номланиши ҳақида муаллиф эпилогда шундай дейди: “...Соҳибқирон Амир Темурнинг ҳам тўрт (машҳур) ўғли бўлган экан - Жаҳонгир Мирзо, Умаршайх Мирзо, Мироншоҳ Мирзо ва Шохрух Мирзо... Бас, Соҳибқирон ҳақидаги китоб тетралогия-эпопея бўлиши ва тўрт китобнинг ҳар бири рамзий маънода бир ўғил исми билан аталиши лозим, номи “Улуғ салтанат” деб қўйилсин, деган қарорга келдим.Эпопеянинг бош қаҳрамони Амир Темурдир”⁵.

Тетралогияда 1370 йилдан 1409 йилгача бўлган даврдаги воқеалар ҳикоя қилиниб, унда Соҳибқироннинг ҳокимият тепасига келиши, марказлашган давлатга асос солиши, бу йўлда қилинган саъй-ҳаракатлар тилга олинади.

Биз қуйида эътиборимизни қаратмоқчи бўлган тетралогиянинг сўнгги, тўртинчи китоби “Шохрух Мирзо” асарида ҳам айни шу ҳолни, яъни асосий образ сифатида Амир Темур сиймосини кузатиш мумкин. Асарда асосий воқеалар Амир Темур ва Рум қайсари Боязид Йилдирим ўртасида бўлиб ўтадиган жанглار ва улар атрофида юз берадиган тарихий тафсилотларга бағишланади. Бу воқеаларда Амир Темур сиймосида ҳар бир юз берадиган

⁴Назаров Б. Юсак тарихий эътиқодга муносиб бадий самара. “Шохрух Мирзо” романига сўнгсўз. Тошкент: “Шарк”, 2013 йил. 559 б.

⁵Муҳаммад Али. Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шохрух Мирзо”. – Т.: “Шарк”, 2014. 548 б.

вокеаларни аввало, тинч йўл билан ҳал этувчи буюк дипломат образи гавдаланади. Зеро, ўша даврда юзага келган вокеаларнинг ўзаро келишув орқали ҳал этиш ҳар икки буюк саркардалар учун муҳим аҳамият касб этарди. Жаҳонгирлик соҳасидаги ҳарбий юришларда бу икки сиймо деярли бир мавқега ва ҳарбий кучга эга эди...

Дастлаб, Амир Темур Боязид Йилдиримга инсоф юзасидан муросага келиш учун бир неча бор ўз таклифини билдиради ва Боязиддан жўяли жавоб олишни кутади. Аммо, сўнгги таклифида Рум қайсари кутилмаганда қисқа, лўнда ва аниқ бир жавоб билан барчани лол қилиб қўяди. Мана ўша буюк жангларга сабаб бўлган, Йилдиримни тахтдан туширган, уни борида мосуво қилган, тақдир бошига қора кунларни солишига омил бўлган хат: *“...Кўнглум сезиб турурким, биз Турон султони била урушгайбиз. Ул келсун, агар ул бери келмаса, ўзим черикимни олиб Табриз ва Султониягача боргаймен!..”*⁶. Йилдирим томонидан битилган бу қисқагина мактуб иккала томон ўртасида ҳеч қандай битим ва келишувларга ўрин қолдирмаганини билдириб турар эди. Боязиднинг узокни ўйламай, тез фурсатда қабул қилган қарори охир-оқибат жангда мағлуб бўлиб, Темурга асир тушиши билан хотималанди. Лекин, Соҳибқироннинг нақадар олийжаноблиги, ҳаттоки, душманларига ҳам кўнглида аллақандай илиқлик, яхшилик борлигини куйидаги парчада кўришимиз мумкин:

“- Қайсар оламдан ўтибди...Соҳибқирон ҳеч нарса демади. Бирдан худдидунёда ёлғиз қолгандай сезди ўзини!..”

*-Худо хоҳласа, Рум мамоликини тамом забт этгач, яна Йилдирим Боязидга бергайбиз, уни тахтига ўлтирғузиб қайтгайбиз, деб ният қилгондим, токи олам аҳли ҳимматимизни, оламушул афвимизу комил марҳаматимизни бир билиб қўйсун, дегандим... Оллоҳ буюрмади...”*⁷. Ушбу фикрдан сезиладики, ҳар бир ҳукмдор бир ишни бошлашдан аввал якунини ҳам ўйламоғи зарур экан. Боязиднинг ўйламай, кенгашмай, беписандлик билан айтган биргина кичик хатдаги қалтис гапи, нафақат мана шундай катта салтанатнинг парчаланишига, балки, умрининг сўнгги дақиқаларига ҳам нуқта қўйди.

Ҳа, ҳар қандай инсонпарвар, кўнглида халқи, Ватани учун меҳр-муҳаббат туйғулари жўш урган шохгагина хосбу хислатлар. Соҳибқирон бундай хислатларни ҳар бир подшоҳда бўлиши кераклигини набираларига ҳам ўқтириб, шундай деган:

*“Эй ўғлим, алар (яъни душман томон – У.С.) жангга мукаййид бўлмагунча зафар тобсанг, аларга омон берғил... эй нури-дийдам, зинҳор боғ-бўстонларни вайрон қилмағил, ёш болалар қўлга тушса, асир қилмағил...”*⁸. Бу жумлаларда юксак инсоний туйғуларнинг инъикосини пайқаш қийин эмас.

Ёзувчи “Улуғ салтанат” соҳиби Амир Темур образини марказлашган давлат ҳукмдори сифатида тасвирлар экан, у ўз мамлакатини фақат саройда фаолият кўрсатувчи амалдорлар орқали идора этадиган шох эмас, балки доно, элим ва юртим деб ёниб яшайдиган фидойи ҳукмдор сифатида ўз халқининг тумуш тарзи, иқтисодий аҳволидан доимо бохабар бўлиб, эл-юрти ичида юришини куйидаги парча орқали билиб оламиз: *“Пойтахтга келганининг бешинчи кун - шанба эди, Кешга кетдим, деб эълон қилди-да, ўз одастига кўра кийимларини ўзгартириб, елкасига тўрва осиб, биров боқса танимас дарвиш қиёфасида, пинҳона уч кун Самарқанд бозорларини айланди, чарчадим демади. “Бозор - бир кўзгу, - дерди Соҳибқирон. - Унга боқиб, эл-улус турмушини аниқ билиб олгаймен”*⁹. Ёзувчи мана шу биргина бозор тасвири орқали Амир Темурнинг нафақат бошқарув сиёсати, балки, халқнинг ижтимоий ҳаёти, яшаш шароитларини, иқтисодий аҳволини ҳам кўришимиз мумкин...

Соҳибқироннинг энг суюкли набираларидан бири бўлмиш валиаҳд шахзода Муҳаммад Султоннинг ҳаёт йўли қайсидир маънода динимизнинг муқаддас китоби бўлмиш Қуръони Каримда келтирилган суралар билан боғлиқ мўжизавий тасодифда илоҳий бир маъно муҷассам эканини кўрамиз.

⁶Муҳаммад Али. Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шохрух Мирзо”. – Т.: “Шарқ”, 2014. 182 б.

⁷Муҳаммад Али. Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шохрух Мирзо”. – Т.: “Шарқ”, 2014. 420-421 б.

⁸Санакулов У., Мамарахматов Қ. Амир Темурнинг жаҳоншумул фаолиятдан лавҳалар. Илмий-оммабоп рисола. Т.: “Наврўз”, 2014. 84-б.

⁹Муҳаммад Али. Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шохрух Мирзо”. – Т.: “Шарқ”, 2014. 495-496 б.

Асардан олинган куйидаги парчадаги Муҳаммад Султоннинг сўзига эътибор қаратайлик:

“Ажойиб бир сир бор, маликам. Бундан ҳайратларга тушамен... - деди шаҳзода. Қарангиз: йигирма уч ёшга тўлгон кунимда Қуръоннинг йигирма учинчи - “Мўминлар” сурасини кўчирибдурмен, Ашпарада эдим чоғи. “Рум” сурасига навбат етгонда ўзим ҳам Рум тупроғига қадам қўйибмен... Рум мамлакати фатҳ этилгонидан сўнг “Фатҳ” сурасини саҳфага тушурмак насиб этмиш...”¹⁰.

Ёзувчи бундай усулдан асар сўнггида ҳам фойдаланиб, китобхонни яна бир бор мўжизавий китобнинг сеҳрларидан баҳраманд этади. Бунда Темурнинг жон омонатини ўз эгасига топшириш вақти яқинлигига ишора бермоқчи бўлади. Шу орқали ёзувчи китобхонни асар сўнггида рўй беражак воқеаларга тайёрлаб бориш билан бирга қизиқиш ва ҳаяжонини ҳам уйғотади. Чунки, ўқувчида дарҳол “асар сўнгги нима билан тугар экан?”- деган савол туғилади. Набирасининг вафотидан сўнг келини олиб келган, Темур ўзи китобат этишни буюрган, шунга кўра Муҳаммад Султон кўчирган муқаддас китобни қўлига оларкан, нигоҳи куйидаги сатрларга тушади: *“Соҳибқирон китобни варақлаида давом этди. Олтмиш тўққизинчи “Ал-Ҳааққа сураси”га борганда китоб тугаган эди... Шаҳзода етмишинчи сурага ўтолмаганди. Беихтиёр “олтмиш тўққиз” рақами унинг эътиборини ўзига тортди. Бирдан ўзининг ҳозир шу ёшда экани ёдига тушди! Ажабо, тасодифий ўхшашликми бу?.. Ёки бунда бир сир борму?...”¹¹.* Дарҳақиқат, келажакдан хабар берувчи бундай ғайритабиий белгилар фақат ва фақат Аллоҳнинг суюкли бандаларигагина насиб этади. Чунки улар бугунига қараб, эртасини кўра олган шахслардир. Муҳаммад Султон ва Соҳибқирон ҳам ана шундай Аллоҳнинг суюкли бандаларидан эдилар.

Асарда тасвирланган табиат манзараларининг персонажлар руҳий ҳолати, рўй беражак воқеалар билан ҳам оҳангликда тасвирлангани, айниқса, жуда таъсирли чиққан. Бу тасвирлар орқали ёзувчи китобхонни воқеалар кульминациясига тайёрлаб боради. Инсон ва табиатнинг бир-бирига қанчалик боғлиқ экани, бизга гўё нотаниш бўлган оламда ҳам ишора берувчи нималардир борлигини сездирдирмоқчи бўлади. Масалан, асардаги бир лавҳага эътибор қаратайлик:

“Ўн етти ёшлик келинчак Хонзода хоним бир куни Боғи Чинорга келганида, ... ўнг томондаги “ота-чинор”... жойида йўқ! Хонзода хонимнинг негадир бутун вужуди музлаб кетди! Бу нимага ишора? Ишорами?... Йўқ, йўқ, ишора эмас! Зинҳор ишора эмас! Хонзода хонимнинг у ёғини ўйлашга юраги бетламади”¹².

Парчада келтирилган табиат тасвири билан муаллиф асар давомида рўй беражак воқеаларга ўқувчининг руҳий ҳолатини тайёрлаб бормоқда. “Бола чинор”нинг қуриши валиаҳд шаҳзода Жаҳонгир Мирзонинг бу дунёни тарк этишига ишора бўлса, “ота-чинор”нинг қуриши... бунисини ўйлашга Хонзода хонимнинггина эмас, китобхоннинг ҳам юраги дов бермайди. Бирдан кўнгилда наҳотки бу Соҳибқирон бўлса, деган ваҳимали шубҳа уйғонади. Шунинг учунми, асарда Соҳибқирон вафоти тасвирида очикдан-очик ўлим саҳнаси кўрсатилмайди. Муаллифнинг маҳорати шундаки, у Темурни китобхон кўз ўнгида, гўёки, узоқ муддатга уйқуга кетгандек, яна қайта уйғонадигандек тасвирлайди... Асарнинг ҳар бир парчасини шундай таҳлил қилиш мумкин.

Шу ўринда ҳақли бир савол туғилади: асрлар оша ўз улуғлигини йўқотмаган Соҳибқироннинг буюклик сири нимада экан? Ахир тарихда из қолдирган жаҳонгирлар ва улар асос солган мамлакатларнинг номини кўплаб учратиш мумкин. Асарни варақлаш чоғида бу саволга жавоб топгандек бўламиз. Зеро, ёзувчи эпилогда айтганидек, “Маърифат ёймоқ, ёймоқ... Амир Темур маърифатли подшоҳ эди, уни илм-фан ҳомийси деб бежиз айтмайдилар. Буюк мутафаккир Алишер Навоий ўзининг “Мажолис ун-нафоис” асарида

¹⁰Муҳаммад Али. Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шохрух Мирзо”. – Т.: “Шарқ”, 2014. 382-383 б.

¹¹Муҳаммад Али. Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шохрух Мирзо”. – Т.: “Шарқ”, 2014. 518-519 б.

еттинчи мажлисни Соҳибқирон Амир Темур номи билан бошлайди, унга айнан “нафис”лар - маърифатпарварлар сафидан жой беради.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, ҳар қандай миллат мактана олиши учун унга ўзига хос машҳур тарихи ва буюк сиймолари бўлиши керак. Бизда эса ана шундай мактана оладиган машҳур тарих ва сиймоларимиз бор. Биз ўқиётган “Улуғ салтанат” тетралогияси ва унинг қаҳрамони Амир Темур сиймоси фикримизнинг ёрқин исботидир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1.Муҳаммад Али.Улуғ салтанат. Эпопея. Тўртинчи китоб. “Шоҳрух Мирзо”. – Т.: “Шарқ”, 2014. 560 б.

2.Назаров Б. Юксак тарихий эътиқодга муносиб бадиий самара. “Шоҳрух Мирзо” романига сўнгсўз. Тошкент: “Шарқ”, 2013 йил. 559 б.

3.Алимбеков А. Юлдузнинг беш қирраси. Тошкент: “Мухаррир” нашриёти, 2012. 171-188 б.

4.Санакулов У., Мамарахимов Қ. Амир Темурнинг жаҳоншумул фаолиятдан лавҳалар. Илмий-оммабоп рисола. Т.: “Наврўз”, 2014. 84-б.

文化翻译实践中的翻译适应研究

ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ НА ПРАКТИКЕ КУЛЬТУРНОГО ПЕРЕВОДА

杨仕章上海外国语大学

Ян Шичжан (Китай, ШУИЯ)

摘要: 译者总是面临如何更好地翻译原作文化信息这一任务。这也引起了翻译理论家的巨大兴趣。本文以中国古典小说《红楼梦》中“姑娘”这个文化素的俄译个案为例, 指出为了促使原作能在译语文化中获得更好的接受效果, 有必要针对译文接收者在译语文本中进行翻译适应。

关键词: 文化翻译; 翻译适应; 文化素

Аннотация: Переводчику всегда предстоит задача, как лучше перевести культурную информацию в оригинале, что и вызывает большой интерес у теоретиков перевода. В данной статье анализируется перевода китайского слова-культуремы «姑娘» (gū-niāng) в романе «Сон в красном тереме» на русский язык. Автор приводит к выводу, что в целях лучшего восприятия исходного текста в иной культуре необходима переводческая адаптация в переведенном тексте, ориентированная на получателя перевода.

Ключевые слова и выражение: культурный перевод; переводческая адаптация; культурема

1.引言

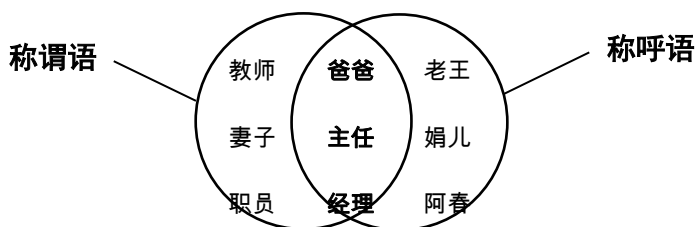
文学是语言的艺术, 语言与文化彼此交融。文学翻译在语言转换时, 不能不考虑文化问题。文化可以体现在词语、段落、文本等不同层面的文化素(культурема)当中。通过研究文化素的翻译, 可以发现翻译适应在文化翻译实践中具有重要作用。大的语言单位暂且不论, 就拿词语这个很小的语言单位来说, 其文化信息的翻译就经常需要根据译语文化作出适应性调整。

2.《红楼梦》中“姑娘”的含义

《红楼梦》中“姑娘”一词看似普通, 实则不然。对于《红楼梦》中“姑娘”这个词, 有些学者将其称作“称呼语”或“称呼”, 另一些学者则把它叫做“称谓语”或“称谓”。“姑娘”一词在《红楼梦》中到底是“称呼语”还是“称谓语”呢? 要回答这个问题, 需要对这两个概念进行分析。

马宏基与常庆丰(1998: 2—5)曾经否定有关称谓语的广义(指包含所有人或事物的名称)与狭义(专指人们可以用来相互称呼的有关名称)之说, 反对称谓语和称呼语一体说

（即称谓就是称呼，逻辑上是同一关系），认同《现代汉语词典》的解释，提出称谓语和称呼语差异说。“差异说”在同样是基于《现代汉语词典》解释的么孝颖（2008）看来，实际上是“包含说”，即称呼语包含于称谓语（逻辑上是从属关系）。包含说虽然在学术界广为接受，但并不完善。此前就有学者指出，称谓语与称呼语“存在着一种交叉关系：部分重合，部分相离”（曹炜 2005）。这在逻辑上是交叉关系，所以我们把这种观点称作“交叉说”：一方面，有些称谓语可以用作称呼语（如“爸爸、主任、经理”等），但也有些称谓语不能用作称呼语（如“教师、妻子、职员”等）；另一方面，有些称呼语固然是称谓语（如“爸爸、主任、经理”等），但也有一些称呼语不属于称谓语（如“老王、娟儿、阿春”等）。“交叉说”可以简单地图示如下：



有了“交叉说”作基础，再来看另一种、我们称之为“内包说”的观点。这就是陈毅平为研究《红楼梦》人物在会话中如何指称对方、他人或自己而界定的“称呼语”，即“（所有）在会话中用以指称对方、他人或自己的词语”（陈毅平 2005：1），其外延“包括但不限于用称谓名词来指称的，包括但不限于表示彼此关系的名称，包括但不限于当面招呼的”（陈毅平 2005：1—2）。“称呼语包括称语和呼语。称语是用于指称的称呼语，呼语是用于招呼、呼唤的称呼语。呼语仅用于当面招呼对方，称语不仅有当面指称对方的对称，还有自称和他称。”（陈毅平 2005：2）不难看出，这里所说的“称语”相当于“交叉说”中的称谓语，而“呼语”则相当于“称呼语”。可见，陈毅平所用的“称呼语”包含“称谓语”，实际上统领了“交叉说”中的称谓语与称呼语，甚至大于这两个概念之和，因为“尔、你、你们、人家、汝、他、他们、我、我们、吾、咱、咱们”等代词也被列入称呼语范畴（陈毅平 2005：22）。

本文认同“交叉说”并采用曹炜（2005）对称谓语和称呼语所下的定义：称谓语“是人们用来表示彼此间的各种社会关系以及所扮演的社会角色等所使用的名称”，称呼语“指的是人们彼此间当面招呼所使用的名称”。二者的区别是，称谓语的词义必定表示某种人际关系或身份，但不一定能用于面称；称呼语必须能用于面称，但不一定表示人际关系或身份。（李晋荃 1997）利用“交叉说”来分析我们所收集的语料，可以发现，《红楼梦》中“姑娘”一词既是称谓语（社会称谓语），也是称呼语，属于称谓语与称呼语交叉重叠的那部分，可简称“称谓（呼）语”。

“姑娘”在《红楼梦》中频繁出现，使用讲究。要知道，《红楼梦》当中，人物关系错综复杂，称谓语或称呼语使用严格，稍有差池，就会冒犯别人。譬如，第六回中，刘姥姥在凤姐面前把板儿称作“你侄儿”，事后被周瑞家的埋怨“不会说话”。第六十三回中，林之孝家的听见宝玉直呼袭人等人的名字，便提醒宝玉，说她们“虽然在这屋里，到底是老太太、太太的人，还该嘴里尊重些才是”。

怎样才能翻译好“姑娘”呢？

先要确定“姑娘”的意义。《红楼梦》中的“姑娘”可以表达六个不同的意义：姑母、小妻（妾）、夫之姐妹、女儿、妓女（婉称）、未婚女子（多指年轻者）。表示“姑母”、“夫之姐妹”时，读作 gūniáng；表示“未婚的女子”、“女儿”、“妾”时，读作 gū·niang；表示“妓女”时，读作带儿化音的 gū·niangr，书写时，常在“姑娘”后加“儿”。

在确定“姑娘”的意义后，需要明了它的使用方式。以“未婚女子”之义为例，“姑娘”一词既可用作称谓语，也可用作称呼语。称谓语和称呼语是两个不尽相同的概念。称谓语的词义必定表示某种人际关系或身份，但不一定能用于面称，如“职员”是称谓语，但不是称呼语。称呼语必须能用于面称，但不一定表示人际关系或身份，如“老王”是称呼语，但不是称谓语。当然，也有的词语既是称谓语，也是称呼语，如“经理”。“姑娘”一词也是如此。

“姑娘”用作称呼语时，指称对象总是受话者，所以是面称。“姑娘”用作称谓语时，指称对象既可以是受话者（面称），也可以是说话者本人（自称），还可以是交际双方之外的第三方。如果第三方是特定的人，则构成他称；如果第三方不是特定的人，则构成泛称。这些都是翻译“姑娘”时需要考虑的因素。

3. “姑娘”的俄译个案分析

接下来，我们将分析《红楼梦》俄译本对表示“未婚女子”的“姑娘”的翻译情况。即便表示“未婚女子”，“姑娘”的所指也分两类：一类是指称主子小姐（如黛玉、宝钗、探春等），另一类是指称地位相当于副小姐的有体面的丫鬟（如袭人、紫鹃、鸳鸯等）。后一种情况只占少数，我们暂且不管，只讨论前一种情况。

3.1 作为称呼语的“姑娘”的俄译

作为称呼语的“姑娘”，一般出自地位较低的人物之口，在俄译本中几乎都被翻译成了 *барышня*（小姐），同样带有尊敬的意味。例如：

(1) 袭人推他〔黛玉〕道：“姑娘，你闹什么！……”

— Зачем вы шутите, *барышня*? — отстраняясь от нее, промолвила Си-жэнь.

上例中的“姑娘”是典型用法，使用的次数最多，一般出自地位较低的人物之口，因此译成了呼语 *барышня*。

不过，这一用法的“姑娘”有时也出自辈分较高的人物之口，是长辈称呼晚辈（如王夫人称黛玉），俄语译成了 *девочка*（小姑娘）。这是按照俄罗斯人习惯进行调整的结果，失去了汉语原文所暗含的尊敬却又疏远的情感态度。例如：

(2) 大姑娘，你吃那鲍太医的药可好些？

Девочка моя, стало тебе легче от лекарства, которое прописал доктор Бао?

上例是长辈（王夫人）称呼晚辈（黛玉）的情形。俄译本把尊称“姑娘”处理成了具有亲切意味的 *девочка*。更为重要的是，译文中的代词完全按照俄罗斯人长辈称呼晚辈的习惯使用了 *ты*。

3.2 作为称谓语的“姑娘”的俄译

作为称谓语的“姑娘”，用作泛称时，多数情况下被译为 *барышня*（小姐）。例如：

(3) 那婆子说道：“凭是那个姑娘来了，也要评个理。……”

— Пусть приходит какая угодно *барышня*! Во всем должна быть справедливость! — заупрямилась старуха.

上例中的“姑娘”是泛称，其译文 *барышня* 在这里也具有泛称意义，是典型译法。

除了上面这种译法外，译者有时从说话人的视角出发，把“姑娘”转换成了亲属称谓语 *сестра*（妹妹）、*жена*（妻子）或 *внучка*（孙女），或者译作语义更加宽泛的其他社会称谓语，主要包括 *девушка*（姑娘）、*девочка*（小姑娘）、*женщина*（女子）、*член*（成员）等。视角转换后的俄语译文，大都失去了“姑娘”所具有的尊称意味。例如：

(4) “……不是要请那位姑娘奶奶么？”

— ...Может быть, вы собираетесь пригласить к себе *сестер* и *тетушек*?

上例中的“姑娘”表示泛称，出自宝玉之口。俄译者从宝玉的视角出发，把“姑娘”译为亲属称谓语 *сестра*。

用作他称的“姑娘”，多译为 *барышня*（小姐），有时也译作人称代词 *она*（她）（多人时译作 *они*〈她们〉），还可以转换视角，译作 *сестра/сестрица*（妹妹）、*дочь/дочка*（女儿）、*жена*（妻子）等亲属称谓语或者 *госпожа*（女主人）、*хозяйка*（女主人）、*девушка*（

姑娘)、девочка(小姑娘)、гость(客人)等其他社会称谓语,甚至译作小姐本人的名字。例如:

(5) 翠墨道:“姑娘好了,今儿也不吃药了,不过是冷着一点儿。”

— Барышня поправилась, сегодня даже лекарства не принимала, — ответила Цуй-мо.
— Оказалось, она лишь слегка простудилась.

上例中的“姑娘”是他称,可以直接译作 барышня。需要指出的是,在这类用法中,如果原文中的“姑娘”没有物主代词限定,翻译时为了明确所指,在译作 барышня 的同时,有时还需加上 моя、твоя、наша、ваша、своя 等物主代词,或者直接补上姑娘的名字。

(6) “说也话长。你见了姑娘,只怕他就和你说了。”

— Это длинная история. Пройдите к ней, она сама вам охотно расскажет.

上例中的“姑娘”是他称,俄语译成了人称代词 она。

(7) “……回来见了官,我就说是你药死姑娘的!”

— ...Вот придут чиновники, я скажу, что мою дочку отравила ты!

上例中的“姑娘”是他称,俄语译成了亲属称谓语 дочка。

(8) 宝蟾道:“如今东西是小,给姑娘偿命是大。”

— Вещи — мелочь, — возразила Бао-чань, — главное — кто ответит за смерть моей госпожи!

上例中的“姑娘”是他称,俄语译成了社会称谓语 госпожа。

用作对称(面称)的“姑娘”颇具汉语特色,这是把称呼语与第二人称代词融为了一体。在这种情况下,说话人多为丫鬟、下人等,与受话人小姐之间是卑尊关系,有时说话人与受话人虽是平辈,但关系较为疏远(如妙玉称岫烟、惜春等)。对此,俄语一方面把汉语称谓语转换成俄语称呼语形式的 барышня(小姐),同时使用第二人称代词 вы(您)。而当说话人与受话人不是卑尊关系,而是平辈关系,甚至是长辈与晚辈关系,俄语译文会使用第二人称代词 ты(你),并且称呼语有时会用 девочка(小姑娘),以符合俄罗斯人相应人际关系的表达习惯。例如:

(9) 他[袭人]自卸了妆,悄悄的进来,笑问:“姑娘怎么还不安歇?”

Она сняла с себя украшения, бесшумно вошла в комнату Дай-юй и спросила: / —

Барышня, почему вы до сих пор не ложитесь?

上例中的“姑娘”表示对称意义,俄语将它译成了 барышня。

(10) 宝玉听了,大觉逆耳,便道:“姑娘请别的屋里坐坐罢,我这里仔细腌臢了你这样知经济的人!”

Слова Сян-юнь произвели неприятное впечатление на Бао-юйя, и он ехидно усмехнулся: / — Барышня, лучше б ты посидела в соседней комнате! Ведь я своим присутствием оскверняю такого многоопытного в житейских делах человека, как ты!

上例中的“姑娘”指湘云。宝玉和她是平辈关系,并且关系比较亲近,俄语以 ты 相称,符合俄语的交际礼节。

用作自称的“姑娘”在翻译成俄语时,都使用了第一人称代词,并将“姑娘”译作 девушка(姑娘)或 барышня(小姐)。例如:

(11) 惜春冷笑道:“你这话问着我倒好!我一个姑娘家,只好躲是非的……”

— Хорошо, что вы сами об этом заговорили! — с усмешкой воскликнула Си-чунь. — Разумеется, я — барышня из знатной семьи, и мне надо держаться в стороне от всякой скверны.

上例中的“姑娘”是自称,因原文中有“我”,所以译文不必额外添加第一人称代词。

以上都是“姑娘”一词的独立使用情形,实际上,“姑娘”还有复合形式,包括“姓+姑娘”(林姑娘)、“名+姑娘”(鸳鸯姑娘)、“简名+姑娘”(宝姑娘)、“排行+姑娘”(三姑娘)、“姓+排行+姑娘”(史大姑娘)等。这些复合形式在翻译成俄语时,同样要考虑汉语和俄语在表达习惯上的差异(如简名、排行等),这里就不再一一分析了。

4. 结语

综合看来，仅就表达“未婚女子”之义且指称“主子小姐”而言，“姑娘”在《红楼梦》中的使用会受到人物之间辈分、社会地位、关系亲疏等因素的影响，俄语在翻译时，一方面要考虑汉语“姑娘”所具有的尊称意味，另一方面，也会根据俄罗斯人的交际习惯做出一定的调整。“姑娘”的文化意味既有保留，也有变动。

变动在文化翻译实践中实属常态，其目标是适应译语文化。这里的所说的“适应”，不是消极的顺应，而是为了积极的建构。对于作为文化产品的文本来讲，翻译时要想让译本能在译语文化中立得住、扎下根，讲究适应策略是非常重要的。这就需要对原文中的各种文化信息做出主次划分，意识到部分的变动是为了更好地传播主要文化信息。当然，鉴于源语文化与译语文化之间可能存在强弱对比、译语读者在文化心态开放程度上以及对源语文化熟悉程度上，可能存在高低不同，在将某一语言翻译成不同语言时，变动很有可能存在量上的不同。只要能保障主要文化信息的顺利传播，即便对原文变动很多，也非常必要。这与文化谄媚无关，而是文化传播要求使然，也是翻译性质决定的。唯有如此，方能更好地实现翻译目标。

参考文献：

- [1] Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме [Z]. Перевод В. А. Панасюка. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958.
- [2] 曹炜. 现代汉语中的称谓语和称呼语 [J]. 江苏大学学报 (社会科学版), 2005, (2): 62—69.
- [3] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦 [Z]. 北京: 人民文学出版社, 1979.
- [4] 陈毅平. 《红楼梦》称呼语研究 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2005.
- [5] 冯庆华. 红译艺坛——《红楼梦》翻译艺术研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [6] 李晋荃. 汉语亲属称谓和称呼的文化考察 [J]. 镇江师专学报 (社会科学版), 1997, (3): 38—44.
- [7] 罗竹风. 汉语大词典 (第四卷) [Z]. 上海: 汉语大词典出版社, 1989.
- [8] 马宏基, 常庆丰. 称谓语 [M]. 北京: 新华出版社, 1998.
- [9] 孙炜. 《红楼梦》的亲属称谓 (上) [J]. 红楼梦学刊, 1990, (4): 115—137.
- [10] 孙炜. 《红楼梦》的亲属称谓 (下) [J]. 红楼梦学刊, 1991, (1): 191—209.
- [11] 杨应芹, 诸伟奇. 古今称谓词典 [Z]. 合肥: 黄山书社, 1989.
- [12] 么孝颖. 称谓语=称呼语吗? ——对称谓语和称呼语的概念阐释 [J]. 外语教学, 2008, (4): 20—24

XX АСРНИНГ ИККИНЧИ ЯРМИДА ХИТОЙДА АЁЛЛАР АДАБИЁТИ Ш.

Ш.Назирова (ТДШИ ўқитувчиси)

Инсоният тарихидаги энг қадимий цивилизациялардан бири сифатида Хитой цивилизацияси эътироф этилади. Мамлакатнинг тарихи, маданияти, фан ва санъати, шу жумладан, адабиёти синологлар томонидан зўр қизиқиш билан ўрганиб келинмоқда. Мазкур мақола доирасида ўзбек шарқшунослигида нисбатан кам тадқиқ этилган ва Хитойда ўзига хос йўналиш бўлган *аёллар адабиёти* ва унинг энг машхур намоёндалари ҳисобланган Чжань Цзе (张洁 ZhangJie), Ван Аньи (王安忆 Wang An Yi), Те Нинь (王安忆 Wang An Yi) ижоди хусусида фикр юритилади.

Хитойда аёллар адабиётининг пайдо бўлиши жуда қадим даврларга бориб тақалади ва тараққиёт нуқтаи назаридан катта даврни қамраб олади. Битта мақола доирасида бу масалани қамраб олиш душвор. Шу боис, мақола объекти сифатида XX асрнинг иккинчи ярмида яшаб ижод этган ижодкор аёллар фаолияти танланди. Бу давр Хитойда аёллар адабиёти ривожини янги босқичга кўтарилган давр ҳисобланади. Чунки XX асрда Хитой тарихидаги энг йирик воқеалардан бири бўлган “маданий инқилоб” (1966-1976)дан сўнг мамлакат ҳаётининг барча жабҳаларида тубдан ўзгаришлар содир бўлди. 1960 йилларнинг ўрталаридан мамлакат тарихий нуқтаи назардан янги мафкуравий тизимга ўтди, ички бошқарув сиёсатида коммунистик идеологиянинг ҳукмронлиги қарор топди [Усов 1991; Harrison 1972]. Бу мафкура қандай оқибатларга олиб келганлиги бугунги кунга қадар ҳам сиёсатчилар томонидан баҳс ва мунозараларга сабаб бўлиб келмоқда. Бу хусусида кўплаб илмий тадқиқотлар, таҳлилий материалларни кўрсатиш мумкин [Асланов 2001; Бергстен и др.2007; Бондарева 2004]. Бу давр хусусиятини лўнда қилиб: ҳар қандай хур ва эркин фикр бўғилган, таъйиққа учраган, илм-фан ва таълим инқирозга юз тутган, ўзаро ишонч йўқолган, мамлакатнинг иқтисодий ҳолати танг бир аҳволга келган, маданий қадриятларга жиддий шикаст етган тарзида ифодалаш мумкин. Қолаверса, коммунистик мафкуранинг оқибатлари ўзбек халқи учун ҳам фожеали бўлганлиги тарихдан маълум. Бу ўзгаришлар давр кўзгуси ҳисобланган адабиётга, хусусан, аёллар адабиётига ҳам жиддий таъсир кўрсатди. Хитой аёллар адабиёти кучли ривожланган мамлакатлардан бири ҳисобланади. Жаҳон адабиётида бу йўналиш вакиллари ҳисобланган Бин Синь, Лин Шухуа, Лу Инь, Фэн Юаньцзюнь, Ван Аньи номлари жуда машҳур. Айнан маданий инқилоб бу йўналиш ривожига ҳам туртки берди. Адабий асарларнинг мазмун-мундарижаси, образлар талқинида, воқеликка ёндашувди ўзгаришлар кузатилди. Асарларда инқилобий ғоялар етакчилик қилди, ҳарбий қаҳрамонлар образининг бирёқлама талқин қилиш тамойиллари кучайди. “Маданий инқилоб”дан кейинги дастлабки яратилган асарларда эса тарихий воқеалар туфайли қадди букилган, ўз ҳаётини тақдир измига ташлаб қўйган, фаталист-қаҳрамонлар образи яратила бошланди. [Никитина 2017, 27]. Аммо шундай бир мураккаб даврда ҳам бадиий баркамол асарлар дунёга келди.

XX аср иккинчи ярмида сермахсул ижод қилган адибалардан бири Чжан Цзе (1937) бўлиб, у ўз асарларида “маданий инқилоб” даҳшатларини очиқ ойдин ёзган ёзувчилар сирасига киради. Чжан Цзенинг отаси Гонконгдаги йирик нашриётлардан бирининг эгаси бўлиб, 1957 йилда “ўнг қанотли”лар билан кураш компаниясида қўлга олинади ва 20 йил муддатга ёзги меҳнат лагерига сургун қилинади. Болалалигиданоқ адабиётга, ижодга меҳри баланд бўлса-да, ҳаётини вазиятлар туфайли адиба ўз ижодини 40 ёшда бошлаган. Унинг “Ўрмондан чиққан болакай” (1978), “Шундай йигит бор” (1979), “Севгини унутиб бўлмайди” (1979), “Кимнинг яшаши яхшироқ” (1979), “Уятчан ўт” (1979), “Партиясиз оломон” (1979), “Тугалланмаган рўйхат” (1980) каби асарлари билан машҳур. Чжан Цзенинг “Оғир қанотлар” (1981) романи “ислохотлар адабиёти”нинг илк намуналаридан бири ҳисобланиб, нуфузли Мао Дун мукофотига лойиқ деб топилган. 2005 йилда адибанинг “Сўзсиз” романи ҳам мазкур мукофотга эга бўлди. Чжан Цзе Мао Дун мукофотига сазовор бўлган илк хитойлик адибадир [Демидо 2006]. Аёл ички дунёси, руҳияти, ўй хаёллари, унинг тақдири, сеvgи-муҳаббат, вафо ва садоқат каби масалалар адиба асарлари тематикасида асосий ўрин тутади.

Биз сўз юритмоқчи бўлган шанхайлик адиба Ван Аньи (1954)нинг ёшлиги ва ижодининг шаклланиш йиллари айнан “маданий инқилоб” (1966-1976) йилларига тўғри келди. Адибанинг ижодига кучли таъсир кўрсатган омиллардан бири мамлакатдаги тарихий вазият бўлса, иккинчи томондан, унинг ёзувчи оиласидаги муҳит (адибанинг отаси Ван Сяопин драматург, онаси машҳур ёзувчи Жу Чжицзюань ҳам ижодкор бўлиб) бўлди. Ван

Аньи жуда серқирра ижодкор бўлиб асосан насрда қалам тебратган. Ван Аньи 30 йиллик ижодий фаолияти мобайнида ўнлаб роман, йигирмага яқин қисса, юздан ортиқ ҳикоялар ёзди, 50 та насрий асарлар тўплами муаллифи. Ижодий фаолияти билан бир қаторда адиба ижтимоий ҳаётда ҳам фаол иштирок этди Фудан (Шанхай) университетида жаҳон адабиёти фанидан маърузалар ўқиди [Львов 2007]. Кўп сонли ёзувчилар орасидан айнан Ван Аньининг кўплаб адабиёт танқидчилар томонидан эътироф этилишининг сабаби нимада деган ҳақли савол туғилади. Адиба ижодини ўрганиш асносида шундай фикрга келдикки, Ван Аньи қаҳрамонларни индивидуллаштиришга эътиборини қаратади, уларни турли касб эгалари орасидан танлайди. Ёппасига оломонни қаҳрамон сифатида тасвирланган асарларан фарқли ўлароқ адиба ижодида давр руҳиятини, давр кишининг характерини яратиш тамойили етакчилик қилгинганига интилиш сезилади. Мисол тариқасида “Абадий қайғу ҳақида қўшиқ” романини олсак. Адиба бош қаҳрамон сифатида гўзаллик конкурсида учинчи ўринни эгаллаган 17 ёшли қиз образини танлайди ва унинг ҳаётий воқелик асносида характерини динамик ўсишда кўрсатиб бера олади. Асарнинг бошқа қаҳрамонлари ҳам ўз фантазиялари оламида яшаётган, аммо ҳаётда турли қийинчиликларга учраган, аксариятининг ҳаёти фожеа билан тугаган инсонлар. Асардаги асосий зиддиятлар негизида, ҳақиқий ҳаёт ва у ҳақидаги ёлғончи тасаввурлар ўртасидаги кураш, реалликдан ҳафсаласи пир бўлган инсон руҳияти туради. Яна бир адиба Те Нинь (1957) қишлоқ ҳаёти ҳақидаги асарлари билан машҳур. Адибанинг ота-онаси ўта зиёли инсонлар бўлиб, давр сиёсати туфайли “ахлоқ тузатиш лагер”ига сургун қилинганлар. Те Нин ҳаётининг маълум қисмини қишлоқда ўтказди. Қишлоқ ҳаётининг барча қийинчиликларини ўз танасида синаб кўради. Кейинчалик бу ҳақида ёзувчи қуйидагича ёзади: “Менинг ота-онам зиёли оилада туғилиб ўсишган. “Маданий инқилоб” даврида улар меҳнат колонияларига жўнатилган ва оғир жисмоний меҳнатга маҳкум қилинганлар. Менга ўхшаган бошқа зиёлиларнинг фарзандлари каби мени ҳам қариндошларим билан яшашимга тўғри келди. Ёзувчи бўлиш иштиёқи болалигимданок туғилган. 1975 йили ўрта мактабни тугатгач мен мустақил қишлоққа йўл олдим. Қишлоқ ҳаёти ниҳоятда машаққатли эди. Қишда сув олиш учун ертўладаги музни ёришимга тўғри келарди. Қўлларим, оёғим, қулоқларимгача музлаб кетарди. Ёзда чивинлардан азият чекардим. Қишлоқда асосан пахта етиштириш билан шуғулланиларди. Қишлоқдаги ҳаёт тажрибам ҳақида кейинчалик “Беўхшов пахта” асаримда ёздим”[<http://russian.cri.cn/1070/2009/06/02/1s293519.htm>-25.08.2019]. Унинг асосий қаҳрамонлари сиёсатдан йироқ оддий деҳқонлар. Адибанинг асарларида табиат, она ер, қишлоқ одамлари руҳияти, характери тасвирига кенг ўрин ажратилади. Те Нинь Адабиёт оламида “Атиргуллар дарвозаси” (1988), “Ёмғир ёғмайдиган шаҳар” (1990) ва бошқа кўплаб романлари билан машҳур. Бугунги кунда адибанинг 50 дан ортиқ роман ва ҳикоялари чоп этилган бўлиб, кўпгина асарлари жаҳоннинг бир неча тиллари (инглиз, япон, испан, корейс, рус, немис ва б.)га таржима қилинган. Те Ниннинг “Тугмасиз қизил кўйлак” ҳикояси экранлаштирилган ва энг яхши бадиий фильм номинациясини олган [Корец 2006]. Те Нин ҳам асосий ижодий фаолиятдан ташқари жуда фаол жамоат арбоби ҳисобланади. У Хитой ёзувчилар Уюшмасининг биринчи аёл раисаси. Адибанинг меҳнатлари муносиб тақдирланган у 40 дан ортиқ давлат мукофоти совриндори.

Юқорида номлари зикр этилган адибаларни бирлаштириб турувчи асосий жиҳатлар қуйидагиларда кўринади:

1. Бу адибалар бир-бирига замондош бўлиб, Хитой тарихидаги энг таҳликали даврда яшаб, барча воқеаларнинг гувоҳи бўлганлар.
2. Адибаларнинг ота-оналари, яқинларининг аксарияти “маданий инқилоб” фожеаларини ўз тақдирларида синаб кўрганлар.
3. Уларнинг асарларида воқеликдан кўра унинг инсон характерига, тақдирига таъсири масаласи кўтарилган.
4. Адибаларнинг қаҳрамонлари турли касб эгалари бўлиб, уларнинг турмуш тарзи, руҳияти реалистик тасвир йўсинида талқин қилинган.

5. Номлари зикр этилган адибалар асосий ижоддан ташқари жамоат ишларида ҳам фаол бўлишган, мамлакат тақдирига бефарқ бўлмаганлар, нуфузли лавозимларда фаолият юритганлар.

Шу билан бирга бу адибаларни ўзига хос ёзиш техникаси, бадиий тасвир воситалари ва услуби мавжуд бўлиб, бу уларнинг бетакрорлигини таъминлайди.

Албатта, хитой аёллар адабиёти махсус тадқиқ этишга лойиқ мавзулардан ҳисобланади. Ҳар бир аёл ижодкорнинг фаолияти алоҳида олинган ҳолда монографик тадқиқотни тақозо этади. Ўйлаймизки, яқин келажакда ўзбек синологлари томонидан шундай тадқиқот амалга оширилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Harrison J.P. The Long March to Power. A History of the Chinese Communist Party / J.P. Harrison. – New York – Washington : International Thomson Publishing, 1972
2. Асланов Р.М. Три модели и перспективы социализма в КНР//Восток-Россия-Запад: Ист. и культурол.исслед: К 70-летию акад. В.С.Мясникова. – М., 2001
3. Бергстен Ф., Гилл Б., Ларди Н., Митчелл Д. Китай. Что следует знать о новой сверхдержаве. – М.: Институт комплексных стратегических исследований, 2007
4. Бондарева В.В. Культура и «культурная революция» в КНР (1966-1976 гг.): соотношение понятий/ В.В.Бондарева// Гарни 2004: материалы Научной сессии ФИСМО (факультет истории, социологии и международных отношений). – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2004
5. Демидо Н.Ю. Чжан Цзе//Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Москва, Восточная литература, 2006. –Т.3
6. Корец Г.Б. //Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Москва, Восточная литература, 2006. –Т.3
7. Львов Д.В. Жизнь и творчество современной китайской писательницы Ван Аньи. – Санкт Петербург, 2007. (автореф. дисс. на соис. кан.филол.н.)
8. Никитина А.А. Эволюция персониферы китайской прозы второй половины XX ВЕКА.- Санкт Петербург, 2017 (дисс.на соис.кан.филол.н.)
9. Усов В.Н. “Культурная революция” в Китае //В книге: История в лицах и событиях. – Москва, Политиздат, 1991
10. <http://russian.cri.cn/1070/2009/06/02/1s293519.htm>

БЕРУНИЙ АСАРЛАРИДА ҚАДИМГИ ТИЛЛАРНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ ТЎҒРИСИДА

М. Хандамова (т.ф.н., доцент СамДЧТИ)

Марказий Осиё ва Ҳиндистон халклари ўртасидаги ижтимоий-иқтисодий, савдо, маданий алоқалар узок ўтмишга бориб тақалади. Айниқса ҳинд халқининг илмий-маданий меросини ўрганишда Абу Райҳон Берунийнинг (973-1048) хизмати улқандир. У Ғазнавийлар ҳукмдори Маҳмуд Ғазнавийнинг (998-1030) кўшини билан Ҳиндистонга борди, уларнинг илм-фани, урф-одатлари, динлари билан танишади ва бунинг натижасида “Ҳиндистон” [1] асарини яратган. Бу асар нафақат фан тарихи эволюцияси, астрономия, астрология, геодезия, анъаналар, урф-одатлар, балки ҳиндлар ижтимоий-фалсафий тафаккуридаги диний қарашлар тўғрисида ҳам муҳим манба ҳисобланади. Ҳиндшунос олим Н.Ғ.Низомиддиновнинг фикрича, “Аллома ўзининг машҳур “Ҳиндистон” асари орқали қарийб минг йиллар муқаддам ҳинд диний-фалсафий, илмий ижтимоий ва маданий-маърифий тафаккурини дунёга танитишда бекиёс роль ўйнади” [2;70-71б.].

Берунийнинг ҳинд илмлари ва маданияти билан шуғулланиш жараёни ўзига хосдир. У ҳинд маданиятини ўрганишда эмпирик усулларга эътибор қаратган. Олимнинг илмий фаолиятида биринчи ўринда кузатиш, суҳбатлар-оғзаки сўрашлар турган. Қийинчиликларга қарамай, у мамлакат маданияти ва тилини ўрганишда ёрдам беришга рози бўлган ўқимишли ҳиндларни топишга муваффақ бўлган. Немис олими Э.Захаунинг тан олишича, ислом тарқалган мамлакатлардан ташқарида турган мамлакатнинг тилини мусулмон олимнинг ўзлаштиришига интилиши ўша давр учун ақл бовар қилмайдиган ҳақиқатга ўхшайди [3; р. XIV]. Ҳинд тиллари, хусусан санскрит, Беруний учун одатдагидек бўлган адабий тиллар – араб, форс, ва унинг ўз она тилиси хоразмий тилига нисбатан ўз тузилишига кўра жуда катта фарқ қиладиган тиллар эди. Энг аввало бу тилнинг фонетикасини ўзлаштириши оғир келганлиги унинг қуйидаги сўзларидан кўринади: “Уларнинг тилидаги баъзи ҳарфлар араб ва форс тилларига тегишли товушларга тўғри келмайдиган ва ўхшамайдиган ҳарфлардан таркиб топган; ҳатто, тил ва оғзимиз у ҳарфларни ўз жойидан чиқариб айтолмайди; кулоқларимиз уларнинг ўхшаш ва тенгдошларидан ажратиб эштолмайди ва қўлларимиз у ҳарфларни худди ўзидек қилиб ёзолмайди; натижада, уларнинг айрим сўзларини бизнинг хатимиз билан кўрсатиш қийинлашади... Ҳиндларнинг тилларида, бошқа халқлар тилларда қатор келгани сингари икки ва уч ундош ҳарф кетма-кет келади. Суҳбатдошларимиз у ҳарфларни “унлиси яширин ҳарфлар” деб атайдилар. Кўпгина сўз ва исмлар сукун [ундош ҳарф] билан бошланганидан, уларни талаффуз қилиш бизга қийин бўлади” [1; Гл.I.].

Олим учун ҳинд адабий тилини ўрганишда бошқа жиддий қийинчиликлар ҳам туғиларди: булардан бири – санскрит грамматик тузилишининг мураккаблиги билан сўз бойлигининг катталиги, бунинг устига таназзул давридаги ҳинд ёзувчиларининг баёнда мураккаб ва оғир ибораларни ишлатишга интилишлари ва ниҳоят аксарият ҳинд китобларининг танланган вазн шакллари эди. Қўлёзма асарларнинг ёмон ҳолатда эканлиги ҳам ҳар қандай тадқиқотчини оғир аҳволга солиб қўярди.

Модомики, тил кишилар ўртасидаги алоқа воситаси вазифасини ўтар экан, мутафаккир ушбу асарида ҳиндлар билан орамизнинг узилиб туришига бирмунча сабаблар мавжудлигини бир неча мисолларда кўрсатишга ҳаракат қилган. У сабабларнинг бири: “ҳиндларнинг ҳамма нарсалари биздагидан ўзгачадир, гарчи бундай ўзгалик бошқа халқлар орасида ҳам бўлсада. Бу ўзгачаликни ҳеч бир киши осонлик билан кеткизолмайди, чунки уларнинг тили ғоят [сўзга] бой ва кўлами кенг; араб тилидаги каби, маълум бир нарса бирон ўзакдан олиниб, ўзига хос қилиб белгиланган бирмунча қисмлар билан аталади; мақсадни ифода қилишда сифатларни кўпроқ айтишга эҳтиёж туғиладиган кўпгина нарсаларга битта исм берилади. Чунки [сифатлар айтилмаганда] бир жумла маъносини фақатгина уни, ундан кейинги ва олдинги жумлаларга солиштира олган фаросат эгаси билади, холос. Ҳиндлар тил ва луғатларидаги шу хусусият билан бошқалар олдида фахрланадилар; ҳақиқатда эса бу, тил ва луғат учун айб саналади” [1; Гл.I.]. деб улар тилларининг мураккаблигини ҳам кўрсатишга ҳаракат қилган.

Кейин тиллари оддий халқ ишлатадиган тилга фозиллар ишлатадиган сарф [морфология], иштиқоқ [этимология], наҳв [синтаксис] ва балоғатнинг нозик қоидаларига асосланган соф тилга бўлинганлигини айтиб, бу ерда Беруний “оддий халқ” ... “тили” деб – Ҳиндистоннинг Маҳмуд Ғазнавий томонидан забт этилган ерларининг, яъни асосан, Ғарбий Панжобнинг маҳаллий тилларини назарда тутаяпти. Беруний ушбу асарининг бирор жойида “санскрит” деган иборани ишлатмаган. У оддий халқ сўзлашадиган оғзаки тил билан ёзма адабиёт тили – санскритни бир тилнинг икки стилистик – услубий шакллари деб қараган, одатда ўрта аср ҳинд грамматиклари ҳам шундай қараганлар.

Яна уларнинг тилидаги баъзи ундош ҳарфлар араб ва форс ҳарфларига тегишли товушларга тўғри келмайдиган ва ўхшамайдиган ҳарфлардан таркиб топган; ҳатто, тил ва оғзимиз у ҳарфларни ўз жойидан чиқариб айтолмайди; кулоқларимиз уларнинг ўхшаш ва тенгдошларидан ажратиб эштолмайди ва қўлларимиз у ҳарфларни худди ўзидек қилиб ёзолмайди; натижада, уларнинг айрим сўзларини бизнинг хатимиз билан кўрсатиш қийинлашади. Шунинг учун уни кўрсатишда нуқта ва белгиларни ўзгартириб, машҳур ёки

сунъий белгиларни қўйиб, ўша луғатни аниқлашга мажбур бўламиз. Шундай қилиб, агар нусха кўчирувчилар тилларга эътибор беришмаса, тузатиш ва солиштиришда бепарволик қилишса, сўнг қилинган меҳнат бекор бўлиб, китоб бир-икки марта кўчириб ёзишда бузилади ва у икки халқ [ҳинд ва мусулмон] орасига кирган ёки улар орасидан чиққан киши билолмайдиган янги бир тилга айланиб кетади.

Асарда келтирилишича, “Бу ҳақда сенга шуни далил келтириш kifoya қилади: кўпинча уларнинг оғзидан бир исмни эшитиб, уни яхшилаб талаффуз қилишни ўрганиб оламиз, кейин шу исмни уларга қайтариб айтсак, англамайдилар ёки қийинчилик билан англайдилар” деб таъкидланади.

Юқорида келтирилган маълумотлардан Абу Райҳон Берунийнинг “Ҳиндистон” асарида бошқа кўпгина масалалар қаторида қадимий ҳинд тилининг хусусиятлари ҳақида кизиқарли маълумотлар келтирилади ва ҳозирги даврда бу муаммо билан шуғулланадиган тадқиқотчиларга янги илмий йўналишлар беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

11. Абу Рейхан Бируни. Избранные произведения. Т. II. Индия. / Перевод А.Б.Халидова и Ю.Н.Завадовского. Комментарии В.Г.Эрмана и А.Б.Халидова, Ответ. редактор В.И.Беляев. Ташкент – 1963.
12. Н.Ғ.Низомиддинов. Жанубий, жануби-шарқий ва шарқий осий халқлари қадимги тарихи, диний эътиқоди, маданияти. Тошкент-2010.
13. Sachau, India, transl. – Alberuni's India. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws and Astrology of India about A. D. 1030. An English Edition, with Notes and Indices by Edward C. Sachau, I – II, London, 1888, p. XIV.

АЛИШЕР НАВОИЙ ШЕЪРИЯТИНИНГ XVII АСР ОЗАРБАЙЖОН ШОИРЛАРИ ИЖОДИГА ТАЪСИРИ

Т.И.Султанов СамДЧТИ (PhD) докторанти

РЕЗЮМЕ. Мақолада ғазалнависликдаги анъана, адабий таъсир ва янгилик масалалари Алишер Навоийнинг Раҳматий Табризий, Содикбек Афшор Содикий, Мухаммад Амоний, Мавжий Охорой, Зафар, Соиб Табризий, Қавсий Табризий каби XVII аср озарбайжон шоирлари ижодига таъсири ғазалларнинг қиёсий таҳлили орқали очиб берилади.

РЕЗЮМЕ. В статье раскрывается вопросы традиций, литературного влияния и новаторства в газелетворчестве таких азербайджанских поэтов XVII века как Рахмати Табризи, Содикбека Афшора Содики, Мухаммада Амони, Мавжи Охори, Зафар, Соиба Табризи, Кавси Табризи, творивших под влиянием Алишера Навои.

RESUME. In this article the problems of tradition, literary influence and innovation in the creating gazels illuminated by comparative analyzing gazels of Alisher Navoi and Azerbaijan poets as Rakhmatiy Tabriziy, Sodikbek Afshor Sodikiy, Mukhammad Amoniy, Mavjiy Okhoriy, Zafar, Soib Tabriziy, Kavsiy Tabriziy who lived in XVII century.

Таянч сўз ва иборалар: ғазал, назира, лирик қаҳрамон, анъана, адабий таъсир, ўзига хослик, маҳорат, бадиий санъатлар,

Ключевые слова и выражения: газель, назира, лирический герой, традиция, литературное влияние, специфичность, мастерство, поэтические фигуры.

Key words and word expressions: gazel, nazira, lyric hero, tradition, literary influence, specific, skill, literary arts.

Туркийзабон халқларнинг муштарак шоири саналадиган Алишер Навоийнинг адабий мероси, бадиий асарларининг поэтикаси, шоирнинг туркий тил ва адабиёт ривожига қўшган улкан ҳиссаси XV асрдан бошлаб то ҳозирга қадар озарбайжон шоир ва олимларининг диққатини жалб этиб келмоқда.

Тадқиқотларимиздан маълум бўлишича, Алишер Навоий асарлари таъсирида Озарбайжонда XVII асрда Раҳматий Табризий, Содиқбек Афшор Содиқий, Муҳаммад Амоний, Фузулий, Мавжий Оҳорий, Мирзакулихон Зафар, Соиб Табризий, Қавсий Табризий, Мирзо Солиҳ Табризий, Маликбек Овчи каби шоирлар ижод қилиб, назира, тазкира ва дostonларнинг ажойиб намуналарини яратишди. Ушбу масала озарбайжон олими Пошо Каримов томонидан чуқур ўрганилган. Олимнинг назарий фикрлари «XVII асрда озарбайжон-ўзбек адабий алоқалари» [Kerimov 2009, №3], «Алишер Навоий ва XVII аср озарбайжон лирик шеърляти» [Kerimov 2009, №10], «XVII аср озарбайжон адабиётига Навоий таъсири» [Kerimov 2016] каби мақолаларида ифодаланган. Пошо Каримов Алишер Навоий ижодига бўлган юксак муҳаббатининг белгиси сифатида 2011 йилда 10.01.01 – озарбайжон адабиёти ихтисослиги бўйича ҳимоя қилган «XVII аср она тилли озарбайжон лирикаси» мавзусидаги докторлик диссертациясининг 3-боб 3-фаслини «XVII аср она тилли озарбайжон лирикасида Навоий анъаналари» [Kerimov 2011], дея номлади.

XVI асрнинг иккинчи ярми ва XVII асрнинг бошларида Озарбайжонда яшаган машҳур шоир, моҳир носир, манбашунос олим, хаттот ва миниатюрочи рассом Содиқбек Афшор Содиқий ҳам Алишер Навоий ғазалларидан илҳомланиб назиралар, шунингдек, «Мажолис ун-нафоис» асари таъсирида «Мажмаъ ул-хавос» тазкирасини ёзган. Содиқийнинг «Шеърлар» асаридаги 40 та озарбайжонча ғазални Навоийнинг «Ҳазойин ул-маоний» қуллиётидаги 2600 та ўзбекча ғазал билан мазмун, шакл ва услуб жиҳатдан таққослаганимизда, Содиқбек Афшорнинг Навоий ғазалларидан адабий таъсирланган ҳолда 21 та назира ёзганлиги аниқланди.

Содиқийнинг Навоий ғазаллари таъсирида ёзган назираларини замин ғазалларга ғоявий-бадий, шаклий ва услубий жиҳатдан қиёслаш натижасида ошиқона (11 та), риндона (4 та), орифона (2 та), сўфиёна (2 та) ва ижтимоий-сиёсий (2 та) руҳдаги гуруҳларга тасниф этдик. Содиқий Навоийнинг туркона ғазалларида илгари сурилган орифона, риндона, ошиқона, сўфиёна ва ижтимоий-сиёсий ғояларни озарбайжон тилида битган назираларида қайтадан яратиш, тўлдириш, янгилаш орқали Навоий услуби анъаналарини шараф билан давом эттириб, озарбайжон мумтоз адабиёти тараққиётига муносиб ҳисса қўшди:

Алишер Навоий:

Ғам елидин, ё Раб, ул гулга ғуборе бўлмасун,
Балки онсиз даҳр боғида баҳоре бўлмасун [Алишер Навоий 1988, 371].

Содиқий:

Gözə ol şəh yolidin özgə gubari bolmasun,
Məndin özgə kimsəgə andin güzari bolmasun [Sadiq Bəy Əfşar 2010, 49].

Шоҳ Аббос (1587-1629) даврида яшаб, зулм ва адолатсизлик туфайли Ҳиндистонга кўчиб кетган Раҳматий Табризий (вафоти 1616 йил) шеърларида Алишер Навоий назми таъсири мавжуд. Чунки Ҳиндистондаги Раҳматий тушган муҳитда, адабий мажлисларда Навоий ашъори ҳоким эди. Раҳматийнинг айрим ғазалларида навоиёна руҳни, навоиёна тил унсурларини сезиш мумкин.

Алишер Навоий:

Хони васлингдин агар бўлмас муяссар бар емак,
Ҳам ғаниматдур талашмоқ **итларинг бирла** сўнгак [Алишер Навоий 1990, 244].

Раҳматий Табризий:

İtlərilən sübhədək hər gecə fəryad eyləmə,
Xatiri nəşadımı bu növ ilə şad eyləgəm [Rəhməti 78].

XVI-XVII асрларда яшаган, Сафавийлар қўшинида қўмондонлик қилган, Язд вилояти ҳокими бўлган Муҳаммад Амоний (1536-?) Алишер Навоий асарлари таъсирида қалам тебратган. Навоийнинг «бор», «бўлибдур», «сенсиз», «лафз» ва бошқа радифли ғазалларига ёзган назираларида Амонийнинг юксак поэтик маҳорати акс этган. Жумладан, Навоийнинг рамал баҳрида ёзилган «бор» радифли ғазалига Амоний томонидан айни баҳр, радиф ва қофияда яратилган назирада ишқ йўлида ҳар қандай фидокорликка тайёр ошиқлар образи тасвирланган:

Алишер Навоий:

Улки, юз мендек жаҳонда волаву шайдоси бор,
Нечаки бордур ниёзим, онинг истиғноси бор [Алишер Навоий 1988, 164].

Муҳаммад Амоний:

Ol pərivəş kim, qədi-rəna, rüxi-zibası bar,
Könlüm ilə eşqinin yüz nazü istiğnası bar [Əmani 2005, 28].

XVII асрда яшаб ижод этган яна бир озарбайжон шоири Мавжий Оҳорий ҳам Навоий шеъриятдан илҳомланиб, ҳазаж баҳрида ёзилган «бўлмас эмиш» радифли рубоийсига жавобан айни баҳр, қофия ва радифни қўллаган ҳолда гўзал назира яратган.

Алишер Навоий:

Ғурбатда ғариб шодмон бўлмас эмиш,
Эл анга шафику меҳрибон бўлмас эмиш.
Олтун қафас ичра гар кизил гул бутса,
Булбулға тикандек ошён бўлмас эмиш [Алишер Навоий 1988, 554-555].

Мавжий Оҳорий:

Bimari-qəmi-eşqə dəva olmaz imiş,
Bu dərd mərizinə şəfa olmaz imiş [XVII əsr 2008, 257].

«Зафар» тахаллуси билан ижод қилган Муртазоқулихон Шомли тахминан 1591 йилда туғилган бўлиб, Сафавий ҳукмдорларидан Шоҳ Софий (1629-1642) ва Шоҳ Аббос II (1642-1666) даврида саройда эшик оғабони, девонбеги, қўрчибеги, Кармон ҳокими, Шайх Сафийуддин мақбараси мутаваллийси сифатида фаолият кўрсатган. Унинг 100 минг байтга яқин форсий ашъори ва 1669 йилда озарбайжон тилида битган девони мавжуд. Озарбайжонлик навоийшунос Пошо Каримовнинг фикрича, Зафарнинг туркий шеърларида Алишер Навоий, Шоҳ Исмоил Хатойий ва Муҳаммад Фузулий ижоди таъсири кузатилади [Kerimov 2009, №10, 60].

Зафарнинг Навоий ижодига бўлган муҳаббати шу қадар кучлики, ҳатто туркий девонининг дебочасини «Ғаройиб ус-сиғар» девони дебочасидан адабий таъсирланган ҳолда шакллантирган. Жумладан, Алишер Навоий қаламига мансуб «Ғаройиб ус-сиғар» девони дебочаси қуйидагича бошланади:

«Ғаройиб ус-сиғар»:

«Шукру сипос ул қодирғаким, чун адам осойишгоҳидин вужуд оройиши огоҳлариға
жилва берди, инсонни сойир махлуқотдин нутқ шарафи била мумтоз қилди.

Рубоия:

Улким, чу жуҳон хилқатин оғоз этти,
Сунъи килкини нақшпардоз этти.
Инсон хайлин нутқ ила мумтоз этти,
Нутқ аҳлини назм ила сарафроз этти» [Алишер Навоий 1988, 4].

Зафарнинг озарбайжон тилида битилган девони дебочаси эса қуйидаги каби ибтидоланади:

«Девон»:

«Şükrü sipasi-namütənahi ol qadiri-biçunə kim, çün adəm asayişgahidin məxluqatdin
bərgüzidə edib nitqi-şərifinə mümtaz qıldı.

Rübai

Ol kim, bu cəhan xilqətin ağaz etdi,
Sün'ini kilklə nəqşpərdaz etdi.
İnsani qamu nitq ilə mümtaz etdi,
Nitq əhlini nəzm ilə sərəfraz etdi» [Şamlu 2006, 17].

XVII асрнинг энг машхур озарбайжон шоирларидан бири бўлган Соиб Табризий (1601-1676) ҳам Алишер Навоий ғазалларига жавобан назиралар ёзган. Соиб Табризий Ҳирот, Қобул, Машҳад, Қум, Язд, Ардабил, Табриз ва бошқа шаҳарларга саёҳат этиб, фаол яратувчанлик даврини Ҳиндистонда кечирган. Соибнинг қўлга киритилган адабий

меросининг аксарияти, яъни 120 минг байти форсий назм ва озарбайжон тилидаги 18 ғазалидан иборат.

Соибнинг баъзи туркий ғазаллари бевосита Навоий ғазалларига жавоб тарзида ёзилган. Жумладан, унинг 8 байтли «бор» радибли, рамал баҳрида ёзган ғазали Алишер Навоийнинг айни радиф ва баҳрда битилган 9 байтли ғазалига назирадир. Ҳар икки шеърнинг илк байтларидаги қофиялар бир хил, мазмун муштарак. Навоий севгилисидан айрилган ошиқнинг имкони борича бутун кучи билан ишқ йўлида ёнишидан сўз юритиб, ёрининг ҳатто жабрига ҳам кўнгил қўйганлигини тақрир ва ташхис санъатлари воситасида фахр билан тилга олади:

Алишер Навоий:

Борди улким, сендин айрилғай кўнгул то жони бор,

Жаврунгда қўйдум кўнгул, қил ончаким, имкони бор [Алишер Навоий 1990, 145].

Соиб Табризий эса, ишқ гулзоридаги гул каби жон нақдига эга ошиқларнинг барчаси шоир кўнглини ром этган гўзалнинг йўлида жонини қурбон қилишни истабини ташбиҳ ва ғулуъ санъатлари орқали тасвирлайди:

Соиб Табризий:

Gül kimi hər kim ki, gülzar içrə nəqdi-canı bar,

Səy edər töksün sənin yolunda ta imkanı bar... [XVII əsr 2008, 159]

Навоий шеърларига муҳаббат қўйганлардан яна бири XVII асрнинг кўркем озарбайжон шоири Алижон Қавсий Табризийдир. Шу асрда озарбайжон тилида ёзилган йирик ҳажмли девон (4700 байт)нинг соҳиби бўлган Қавсий буюк устозлари Навоий ва Фузулий сингари туркий тил равнақи йўлидаги масъулиятини англаб, туркий ашъори орқали бутун дунёни забт этишини айтган:

Қавсий Табризий:

Etmek için Türk nazmle musahhar âlemi,

Taptılar erbâb-ı ma'nî bilmenem handan menî [Tebrizi 2006, 365].

Қавсий Табризий устози Алишер Навоийнинг «Не ажаб, ҳар ён мени мажнун бошида ёралар» мисрали, «қилдилар», «кошки», «кўргач», «ғараз», «кўз», «бўлмас эмиш» радибли ва бошқа ғазалларидан адабий таъсирланган ҳолда озарбайжон адабиётининг маънавий хазинасидан ўрин олган бебаҳо назираларни яратган.

Жумладан, Алишер Навоий 7 байтли рамал баҳрида ёзилган «Не ажаб, ҳар ён мени мажнун бошида ёралар» мисрали ғазалида телба бошидаги яраларнинг сабаби болалар томонидан отилган тошлар эканлигини «ақл бовар қиладиган ва ҳаётда юз бериши мумкин бўлган» таблиғ санъати орқали тасвирлаган:

Алишер Навоий:

Не ажаб, ҳар ён мени мажнун бошида ёралар,

Баски ёғди устига атфол элиндин хоралар [Алишер Навоий 1990, 134].

Қавсий эса, мазмун ва ғояси ўхшаш, аммо шакли ўзгача бўлган «Biz kimiz? – Kuyinde yâgın bir bölük âvâreler» мисрали татаббуъсида ўз-ўзига «Биз киммиз?» дея умумбашарий савол бериб, унга «Ёр, яъни Аллоҳнинг ишқи йўлида овора, хаста, саргашта, бетоб ва бечора ошиқлармиз» деган ҳақ жавобни тақрир санъати орқали гўзал тарзда ифодалайди:

Қавсий Табризий:

Biz kimiz? – Kuyinde yâgın bir bölük âvâreler,

Hastalar, sergeşteler, bîtblar, biçâreler [Tebrizi 2006, 138].

Манбалар XVII асрда яшаб ижод этган бошқа озарбайжон шоирларининг ҳам Алишер Навоий санъаткорлигидан таъсирланганини кўрсатмоқда. Масалан, Валикулибек Шомли «Қисас ул-хоқоний» номли тазкирасида Мирза Солиҳ Табризий ҳақида «У баъзан Фузулий табиатлидир ва Навоий каломининг ортидан эргашади» [Şamlu 2006, 79], дея фикр билдирган. Шунингдек, ушбу даврнинг озар шоирларидан Маликбек Овчининг асарларини нашр эттирган профессор Аҳмет Жаъфарўғлининг қайд этишича, «Маликбек Овчи Шох Исмоил Хатойий каби чиғатой адабиёти ва тилининг таъсири остида чиғатой тилининг грамматикасига тақлид қилган» [Caferoğlu 1993, 8]. Бироқ қўлимизда мавжуд

маълумотларнинг озлиги бу шоирларнинг Навоий ижодининг қайси жиҳатларидан, хусусиятларидан фойдаланганлиги борасида батафсилроқ сўз юритишимизга имкон бермайди.

Алишер Навоий асарларининг XVII аср озарбайжон шоирлари ижодига таъсири натижасида озарбайжон мумтоз адабиётида бебаҳо асарлар юзага келди ва «олтин давр» бошланди. Алишер Навоий ижодиётининг озарбайжон адабиётига таъсири ва адабий меросининг ўрганилиши, озар шоирлари ижодида Навоий анъаналари масалалари ўзбек ва озарбайжон адабиётшунослиги учун муҳим тадқиқот майдони бўлиб қолаверади.

Адабиётлар

- 1) Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – 575 б.
- 2) Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Бешинчи том. Хазойин ул-маоний. Бадоеъ ул-васат. – Тошкент: Фан, 1990. – 528 б.
- 3) Caferoğlu A. XVII. Asırda Azeri şairi Meik bey Avcı // Azerbaijan Yurt Bilgisi Tetkikleri, III. – İstanbul: Bühraneddin, 1993, s. 462-474.
- 4) Əmani Məhəmməd. Əsərləri / Tərtib edəni, ön söz və lüğətin müəllifi: Ə.Səfərli. – Bakı: Şərq-Qərb, 2005. – 224 s.
- 5) Kerimov Paşa Əli oğlu. Ali Şir Nevayi ve XVII. yüzyıl Azərbaycan lirik şiiri // Türkiyat araştırmaları, 2009, Bahar, sayı: 10, s. 54-64.
- 6) Kərimov Paşa Əli oğlu. XVII əsr anadilli Azərbaycan lirikasında Nəvai ənənələri // XVII əsr anadilli Azərbaycan lirikası. 10.01.01. – Azərbaycan ədəbiyyatı. Filologiya elmləri doktoru alimlik dərəcəsi almaq üçün təqdim edilmiş dissertasiya. – Bakı, 2011, s. 184-196.
- 7) Kerimov Paşa Əli oğlu. XVII əsr Azərbaycan ədəbiyyatında Nəvai təsiri/ AMEA Xəbərləri. Hümanitar Elmlər, №1, 2016, s. 212-219.
- 8) Kerimov Paşa Əli oğlu. XVII əsrdə Azərbaycan-Özbək ədəbi əlaqələri // «Azərbaycan» jurnalı, 2009, №3, s. 147-156.
- 9) Rəhməti. Divan. Elyazması. ƏYİ, B-143. – 348 s.
- 10) Sadiq Bəy Əfşar. Şeirlər (transfoneliterasiya və fotofaksimile). Nəşrə hazırlayan: Paşa Kərimov. – Bakı: Nurlan, 2010. – 80 s.
- 11) Şamlı Mürəzaqulu xan. Divan. – Bakı: Nurlan, 2006. – 396 s.
- 12) Tebrizi Kavsi. Divan. – Bakı: Nurlan, 2006. – 372 s.
- 13) XVII əsr Azərbaycan lirikası (Antologiya). Tərtibat və ön söz: Paşa Kərimov, Məhəmmədəli Hüseyni. Bakı: Nurlan, 2008. – 428 s.

ТУРК ХАЛҚ ОҒЗАКИ ИЖОДИДА ТОПИШМОҚ ЖАНРИ

П. Кенжаева (ТошДШИ доценти)

Annotation: This article describes the features, traditional patterns, forms, tasks and educational value of riddles - one of the smallest genres of Turkish children's folklore. Examples of Turkish riddles with the purpose of substantiating scientific and theoretical views are given.

Key words and expressions: Turkish children's folklore, riddles, genre, tradition, metaphor, lyrical, prosaic, one riddle, many riddles, variant, game, responsiveness

Болалар томонидан ёки болалар учун катталар томонидан яратилган оғзаки ижод намуналари болалар фольклорига киради. Болалар фольклорининг доираси ниҳоятда кенг бўлиб, унинг намуналари халқ оғзаки ижодининг деярли барча жанрларида мавжуд. Булар алла қўшиқлари, эртақлар, тез айтишлар, топишмоқлар, ўйин қўшиқлари, ўйинлар, эрмаклар ва бошқалар. [Раззоков Х., Мирзаев Т., Собиров О., Имомов К. 1980, 268]

Дарҳақиқат, болалар фольклори халқ орасида кенг тарқалган бўлиб, у ҳам шаклан ва ҳам мазмунан турли-туман намуналари билан фарқланади. Адабий тур назариясига кўра, унинг жанрлари хилма-хилликни касб этади. Шундай жанрлардан бири топишмоқ жанри бўлиб, халқ орасида жанрнинг турли шакллари учрайди. Топишмоқлар қадим замонлардан

бери айтиб келинган жанр бўлиб, у болаларни кузатувчанликка, ҳаётни мантиқий тасаввур этишга, фикрлашга ундайди. Шу жиҳатдан, топишмоқлар бирон бир жамиятнинг дунёқарашини, фикрлаш доирасини, умумий қадриятларини ва маданиятини ўзида акс эттиради. Савол бериш орқали вақтни хуш ўтказиш мақсадида ўйлаб топилган сўз ва онг ўйинлари шундай хусусиятлари билан муҳим аҳамият касб этади. Шундай қилиб топишмоқлар турли нарсаларни, ўсимликларни ва ҳайвонларни ўз ичига олган ҳолда, жонли-жонсиз нарсаларни, табиат унсурлари ҳамда улар билан боғлиқ ҳодисаларни, ақл, донишмандлик, гўзаллик каби мавҳум тушунчалар ёрдамида диний мавзу ва мотивларни, туйғуларни кундалик ҳаётда учрайдиган турли ҳодисаларда, билиш ва топиш талаб қилинган жавобни бир қанча йўналишларда бериш ёки узоқ-яқинлиги орқали жавобни топишга ёрдамлашиш, жумбоқни топиш асосий мақсад бўлган савол ва жавобли жанр ҳисобланади. Бу жанр болаларда топқирлик маҳоратини ривожлантиришга катта ёрдам беради.

Туркий халқлар оғзаки ижодида топишмоқ маъносини англатадиган турли атамалар мавжуд бўлиб, Озарбайжонда “табмажа, таппажа, билмажа”, Бошқирдистон ва Татаристонда “табишмак”, уйғурларда “табзуғ”, хакасларда “тапчан нимах”, туваларда “тависак”, қорачой-малкарларда “юмак, зомак”, қозоқ ва қорақалпоқларда “жумбак”, Туркманистонда “матал”, ёкутларда “таабирин” шаклида учрайди.

Ўзбек фольклорининг йирик эпик жанрлари таркибида топишмоқлар турли хил кўринишларда ишлатилади. Уларда асосан, предмет, ҳодиса, нарсанинг ўзи айтилмай, унга ўхшаш бошқа нарсалар, предмет, ҳодисаларнинг белгиси, хусусиятлари метафорик тарзда баён этилади. Топишмоқнинг маъноси, унинг жавоби ҳисобланади. Шу нуқтаи назардан топишмоқларни ечиш, уларда яширинган предмет, нарсаларни топиш кишилардан билимли, ақл-заковатли, зукко бўлишни талаб этади. [Жалолов Ғ. 1979, 128]

Бизга маълумки, топишмоқ жанрида атрофимизни ўраб олган барча нарсалар метафора орқали тасвирланади. Сўз ўйинига бой жанрнинг ўзига хос муҳим хусусиятларидан бири савол ва жавоб асосига қурилганида бўлиб, у асосан назм йўли орқали яратилади. Турк халқ адабиётининг хазинаси шеърӣй ва насрий топишмоқларга бойлиги билан ажралиб туради. Топишмоқлар болалар учун нафақат ўйин, балки боланинг сўз бойлиги ва дунёқарашини кенгайтиришда ҳам муҳим аҳамият касб этади. Турк халқ оғзаки ижодида топишмоқ жанри турли номлар билан аталади. Улардан кўпроқ тилга олинадиганлари – *bilmese*, *bulmaca*, *tanitmaca*, *atlı mesel*, *atlı hekat* атамаларидир. *Bilmese* атамаси “бил” буйруқ феълдан ҳосил бўлиб, билиш маъносини беради. Ўзбек халқ оғзаки ижодида топишмоқлар *тапишмачоқ*, *топмача*, *жумбоқ*, *чўпчак*, *топар чўпчак*, *топ-топ чўпчак*, *топ-топ матал*, *ушук*, *масала* сингари атамалар билан ҳам аталган. Ҳозирда бу атамалар илмда деярли қўлланилмайди.

Фольклоршунос олим, устоз О.Мадаев ўзбек топишмоқларининг намуналарини шундай изоҳлайди: Халқ орасида яшаб келаётган топишмоқлар бир жумбоқли ва кўп жумбоқли бўлиши мумкин. Юқорида келтирилган сабзи, илон жавоб ҳисобланган топишмоқлар бир жумбоқли. Уларда фақат битта нарсанинг белгилари ҳақида маълумот берилади. Шундай топишмоқ намуналари ҳам борки, матнда бир нечта нарсалар топиш талаб қилинади. [Madayev O., Sobitova T. 2010, 45]. Топишмоқларнинг бундай намуналари турк халқ оғзаки ижодида ҳам учрайди. Қуйидаги топишмоқлар матнида бир нечта нарсанинг жавобини топиш талаб қилинади:

Min min minare,

Dibi daire,

Yüzbin çiçek

Bir lale.

(Минг минг минора,

Туби эса доира.

Юз минглаб гул ичида,

Биттагина лола.) Ой, осмон, юлдузлар.

Horhor çeşme,

*İşlek dükkân.
Sivri tepe.
(Хўр-хўр чашма,
Бетиним дўкон.
Қияли мена.)* Бурун, оғиз, ияк.
*Dağda tak tak,
Suda cır cır.
Arşın ayaklı,
Burma bıyıklı.
(Тоғда тақ-туқ,
Сувда шип-шип.
Аришин оёқли,
Бурама мўйловли.)* Болта, балиқ, лайлак, қуён.
Tarlası beyaz, tohumu siyah, elle dikilir, dille biçilir.

(Даласи оқ, уруғи қора, қўлда тиқилар, тилда бичилар). Қоғоз, сиёҳ, асар, мутолаа.

Турк фольклорида топишмоқлар мавзуси хилма-хил бўлиб, улар орасида табиат ва табиат ҳодисалари, инсонлар, ўсимликлар ва ҳайвонот дунёси, тарихий шахслар ва даврий ҳодисалар, овоз ва оҳанг тақлидидан пайдо бўлган топишмоқлар кенг тарқалган. Масалан, овоз тақлидидан пайдо бўлган топишмоқларга қуйидаги мисолни келтиришимиз мумкин:

*Öte lin lin, beri lin lin.
Ayak üstü durur lin lin.
(У ёнга лик-лик, бу ёнга лик-лик.
Оёқ устида турар доим лик-лик.)* Эшик.

Шундай топишмоқлар ҳам борки, унинг жавоби фақат битта ҳарфдан иборат бўлади:

*İstanbul'da bir tane, İzmir'de ikki tane,
Sivrihisar'da pek çok, Ankara'da hiç yok.
(Истанбулда бир дона, Измирда иккидона,
Сивриҳисорда жуда кўп, Анқарада умуман йўқ.)* И ҳарфи.

Турк халқ топишмоқларининг матни баъзан “Менинг бир ўғлим, бир қизим бор...”, “Жуда ажойиб нарса кўрдим...”, “У нимадир...”, “Надир надир...” сингари жумлалар билан бошланади. Масалан, “*Nedir nedir ne destedir, zincir ile kafestedir. Ne yerdedir, ne göktedir, bir Allah'ın emrindedir*” (“Надир, надир на дастадир, занжир ила қафасдадир. На ердадир, на кўкдадир, ёлғиз Оллоҳ амридадир”) руҳ. “*Ol nedir ki onun ucu bulunmaz*” (“У нимадир поёни ҳеч кўринмас”) осмон.

Хулоса ўрнида шуни алоҳида таъкидлаш керакки, болалар фольклорида топишмоқ жанри муҳим аҳамият касб этади. Чунки боланинг вояга етишида халқ оғзаки ижодининг нафақат топишмоқ, балки алла, мақол, эртақ, тез айтиш ва халқ кўшиқларининг ўрни ҳам ниҳоятда бекиёс. Болани ватанпарварлик руҳида тарбиялаш, миллатнинг асл фарзанди сифатида катта қилиш ҳар бир халқ адабиёти ва санъатининг олдида турган долзарб масалалардан бири ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Başgöz İ. Türk Bilmeceleri I. Kültür Bakanlığı Yayınları. Ankara-1993.
2. Жалолов Ғ. Эртақ ва топишмоқ / Ўзбек фольклорида жанрлараро муносабат. “Фан” нашр., Т-1979.
3. Madayev O., Sobitova T. Xalq og'zaki poetik ijodi. “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati. T-2010.
4. Раззоков Х., Мирзаев Т., Собиров О., Имомов К. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. “Ўқитувчи” нашр., Т-1980.

**VOLKSBILDUNGS MINISTERIUM VOLKSBILDUNG DIE FACHMÄNNER WEITER
VORBEREITEN UND IHRE KVALIFIKATION AUFBESSERUNG TERRITORISCHE
ZENTRUM FÜR DIE LEHRSTUHL PEDAGOGISCHE, PSIXOLOGISCHE UND BILDUNG
TEXNOLOGIES**

N.M. Taschpulatova

Аннотация: В данной статье ведётся речь о творческом произведении великого немецкого поэта Генриха Гейне. В данной статье даются комментарии к стихотворению «Лорелея» Генриха Гейне.

Ключевые слова и выражения: поэзия, лирика, мастерство

Heinrich Heine, der große deutsche Dichter und Publizist wurde an dem 13. Dezember 1797 in Düsseldorf am Rhein geboren. In den lyrischen Gedichten, die im Jahre 1821 erscheinen, fühlt man deutlich den Einfluss der Volkslieder und der romantischen Poesie. Er besuchte zuerst die Bonner später die Göttinger und die Berliner Universität und befasste sich gleichzeitig mit Literatur, Kunst und Philosophie. Alle Gedichte, die Heinrich Heine in den Jahren 1817-1826 geschrieben hatte, vereinigte er später in dem bekannten Buch der Lieder. 1824 erschien sein erstes Prosawerk Die Harzreise. Die zwei Meisterwerke sind sein Zyklus Zeitgedichte und die politische Dichtung. Deutschland Ein Wintermärchen. Heines überragende Gesamtleistung besteht darin, dass er die volkstümlichen, klassischen und romantischen Traditionen der deutschen Literatur in seiner dichterischen und publizistischen Werken aufnahm und sie unter den Bedingungen seiner Zeit schöpferisch weiterentwickelte. Die Gedichte waren ein richtiges Meisterwerk. Das Gedicht Lorelei ist ein lyrisches Werk von Heinrich Heine.

Lorelei.

Ich weiss nicht was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamm
Und singt Lied dabei:
Das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höch
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Dieser große Dichter hat viele Gedichte ins Uzbek übersetzt. Hier gibt es uzbekische Übersetzung des Gedichts Lorelei von Uzbek Dichter Mirtemir.

Übersetzung von Mirtemir.

Vaji nima, bilmayman, mudom

G'am chekaman men yana-yana.
 Aylar xunob va besaranjom
 Ko'pdan buyon qadim afsona.
 Salqin yellar esar vaqti shom,
 Rayn ham yoyiq,jim oqar suvlar.
 Qirmizi rang olar har oqshom
 Uzoq tog'lar,baland choqqilar.
 Koz ilgamas qoya uchida
 Sohibjamol, ajoyib bir qiz.
 Zarrin libos yonar ustida,
 Zar kokili uchar tutqusiz.
 Oltin taroq bilan soch tarar,
 Qoshiq aytar u sohibjamol.
 Uning ajib qoshigida bor
 Sirli suron,xatar va malol.
 Qayiqchada kezar bir odam,
 Gussa bosar,dil bolar vayron.
 Girdoblarni unutib u ham,
 Qoya tomon termular hayron.
 Bilamanki,qayiq va inson
 Tolqinlarda halok bolgusi.
 Ham Loreley kuylagan zamon
 Kim bolmasin,shunday olgusi...

Benutzende Literaturangaben

- 1.Deutsch.Autoren:G.M.Schalina N.P.Yelina, A.O.Arsumanova, O.A.Dansiger. Fur die Hochschule. Jahre.Verlag. Der Lehrer.Taschkent1969 Jahre.
2. Deutsch T Achilov.V.I.Sherbinin.Toschkent 2002 Jahre.

O'zbek va koreys mumtoz adabiyotlarida sevgi va sadoqat timsollari talqini

*O 'zbekiston, Samarqand davlat chet tillar instituti
 Uzoq Sharq tillari kafedrasi katta o'qituvchisi Shukurova Z.S.,
 koreys tili yo'nalishi III kurs talabasi Shermatova Sh.*

Annotatsiya: Maqolada Markaziy Osiyo va Uzoq Sharq mintaqalarida sevgi va sadoqat timsoliga aylangan adabiy obrazlarning o 'zbek va koreys adabiyotlaridagi talqini qiyosiy o'rganilgan. Vafodorlik va sadoqat konseptlari milliy -mental tushunchalar sifatida belgilanadi.

Kalit so 'z va iboralar: "Layliyu Majnun", vafo va sadoqat konseptlari, kisen, "Vafodor Chxun Xyan" unvoni.

Аннотация: В статье сопоставляется интерпретация литературных образов, превратившихся в символы любви и верности в регионах Центральной Азии и Дальнего Востока. Концепт верность определяется как национально-ментальное понятие.

Ключевые слова: «Лейли -Меджнун», концепты любовь и верность, кисен, титул «Верная Чхунхян».

Layli va Majnun obrazlari Markaziy Osiyo xalqlari orasida sevgi va sadoqat timsoli sifatida ma'lum va mashhur bo'lgan adabiy qahramonlardir. O'zbek adabiyotida muhabbat va vafodorlik mavzusiga bag'ishlab yaratilgan asarlar son-sanoqsiz bo'lsa-da, Alisher Navoiy tomonidan yaratilgan "Layli va Majnun" asari

yagona va bebaho hicoblanadi. Koreys adabiyotida xuddi shunday obrazlar Li Mon Nyon va Chxun Xyan obrazlari bo'lib, ular o'rtasidagi sof muhabbat mavzusidagi syujet asosida xanmun adabiy tilida poema va she'riy drama, koreys tilida pxansori va ko'plab kichik va katta povestlar yaratilgan.

Alisher Navoiy asarida bosh qahramon etib, Omir qabilasidan chiqqan – “yuzida malohat shu'lalari, nutqida fasohat nash'alari barq urib, bilimdonlikda tengdoshlari orasida zamonasining yagonasi bo'lgan Qays va Hay qabilasidan chiqqan-gul yuzli, arg'uvon chehrali, go'zallikda boshdan oyog'igacha chiroyli, husn osmonining mohi, aql-zakovatda ham tengsiz-Layli” tanlangan bo'lsa, “Vafodor Chxun Xyan” asarida yuqori tabaqa vakili bo'lgan amaldor o'g'li – “chiroyli va xushqad, ko'p iqtidor egasi, yozuv chizuvda mohir Li Mon Nyon” va quyi tabaqa vakilasi hisoblangan –Kisen ya'ni qo'shiqchi va raqqosa oilasidan chiqqan, lekin ona kasbini olmay “zamona ilmlarini puxta o'rgangan, husn va malohat bobida yagona, odob-u axloqda betakror, oy yuzli, gulgun chehrali Chxun Xyan” bosh qahramon qilib olingan.

Har ikkala asar qahramonlarining ilk uchrashuvi avji bahor faslida, atrof gul-u g'unchalar bilan qoplanib, tabiat ishq-u muhabbat nashidasidan sarmast bo'lgan pallada sodir bo'ladi. Garchi Layli ham, Chxun Xyan ham o'z oshiqlarini birinchi ko'rishdayoq sevib qolishgan bo'lishsa-da, lekin har ikkalasi ham iffat-u odob yuzasidan buni sezdirmaslikka harakat qilishadi.

Chxun Xyan o'z oshig'ining tunda kelishini oldindan bilib uxlamay uni sabrsizlik bilan kutgan bo'lsa, Layli hech qanday kelishuvsiz Qaysning kelishini butun vujudi bilan sezgan holda, o'sha kecha ko'ziga uyqu yo'latmasdan beqarorlik bilan undan darak kutadi.

Chxun Xyan va Mon Nyonning tuyg'usidan xabar topgan qizning onasi ularga xayrixohlik bildirgani uchun ular osonlik bilan visolga erishgan bo'lsa, Laylining otasi esa ularning orasidagi munosabatdan xabar topib qattiq qarshiliklar ko'rsatadi.

«Vafodor Chxun Xyan» asarining qahramoni “nefrit yuzli Chxun Xyan” o'z yorining davlat imtihonlarini topshirish uchun poytaxtga borishi munosabati bilan vaqtinchalik yiroqlashishlariga to'g'ri kelganda, Chxun Xyan Mon Nyonga bir umrga sadoqatli yor bo'lib qolishga vada berib, uni kuzatadi. Layli va Majnun firog'i esa qizning otasining tazyiqi natijasida yuz beradi.

Har ikkala obraz Layli ham Chxun Xyan ham firoqli kunlarda uyqu va ovqatni, kecha-yu kunduz o'z yorlarini o'ylab, faqat u bilan qayta uchrashish orzusida bo'lishadi. Chxun Xyan dil rozlarini maktub orqali bayon etib, bir yosh boladan jo'natgan bo'sa, Layli o'z dardlarini faqatgina Majnunning nomasini o'lgandan keyin javob xati tariqasida bayon etadi.

Chxun Xyan yashab turgan hududda yangi hokim saylangach bu yangi hukmdor uning go'zalligi va oqilaligi haqidagi ta'rif va tavsiflarni eshitadi va unga erishish istagida bo'ladi. Chxun Xyaning rad javobini eshitgach uni zo'rlik bilan kuch ishlatib bo'lsa-da o'zining kanizagi bo'lishga majbur etadi. “Sadoqatli xizmatkor ikki xo'jayinga xizmat qilmaydi, vafodor xotin ikki kishiga erga tegmaydi - ” degan so'zlarni o'ziga shior qilib olgan Chxun Xyan bu hukmdorga xizmat qilishdan ko'ra o'limni avzal ko'radi. Bundan g'azablangan hukmdor Chxun Xyanni kaltaklab zindonga tashlashni va o'z fikrini o'zgartirmasa qatl etishni amr etadi.

Vafodor Chxun Xyan esa bu qiynoqlarga qaramasdan o‘z yoriga sodiqligicha o‘lim onlarini kutib zindonda yotardi.

Navoiyning Layli va Majnun dostonida esa xuddi shunday obraz – zotida hech nuqsoni yo‘q Ibn Salomdir. Laylining husni jamolini ko‘rib, unga ishtiyoqi oshadi va sovchi yuboradi, Laylining ota-onasi uning qarshiligiga qaramasdan qizini Ibn Salomga uzatmoqchi bo‘ladilar.

Lekin Layli:

Er majlisi ichra rost erur zeb,
Xotin kishiga saloh erur zeb,
Bu mehnatu ishq pech-darpech,
Nomus chu keti barchasi hech.
Pardasini g‘uncha ayladi chok,
Barbod etar oni charxi bebok. (Layli va Majnun, 26-bob, 156-bet).

Ya‘ni “Erlar majlisining zeb-u ziynati sharobdir, xotin-kishining zeb-u ziynati pokizalik” – degan so‘zlarni o‘ziga shior qilib olgan chorasiz qiz yuz xil shubhalarni ko‘nglidan o‘tkazib, o‘z yoriga vafodor bo‘lib, olamdan o‘tishni afzal bilib, bir zaharli pichoq hozirlab qo‘yadi.

Agar Alisher Navoiy asarida Layli o‘zining nikoh kechasini Ibn Salom bilan emas balki o‘zining Majnuni bilan birga o‘tkazgan bo‘lsa-da, bu yaqinlik uzoq aniqrog‘i bir necha soatdan oshiq davom etmadi. Layli Majnunning ota-onasi olamdan o‘tgani va qaysining ular go‘ri oldiga kelib ko‘ksini chok qilib, bosh va tanini toshga urib faryod-u fig‘on qilib turgani xabarini eshitgach, falak tug‘dirgan bunday hodisalarga bevosita sababchi deb, o‘zini ayblaydi. Shuning uchun ham qahramon Majnun ota-onasining g‘amini tortsa, unda men ham uning ota-onasini g‘amini chekishga loyiqman, deb hisoblaydi. Fig‘on o‘ti haddan oshgach Mahvash jismida harorat osha boshlaydi va u borgan sari umrining kemasi balchiqqa botib o‘linga vaqt ozayib borayotganini fahmlaydi. Shuning uchun onasini chaqirib, omonatini topshirgandan keyin uning motamida ko‘p aza tutmasligini, o‘zini urib yuzini qoraytirmasligini, mumkin qadar sabr qilib tinchlik ixtiyor qilishini o‘tinib so‘raydi. Shu bilan birga motami olamga oshkor bo‘lsa-yu uning g‘aribi, zorining zor gavdasi jonsiz bo‘lib, tuproq ustiga yotib qolsa, uni hurmat bilan o‘zining yoniga keltirib, o‘zi bilan bir yerda bir tobutda yotqizishini vasiyat qiladi. Vasiyatini tugatgach “Majnun” so‘zini aytib jon beradi.

“Vafodor Chxun Xyan” asaridagi Chxun Xyan obrazi o‘lim onlarini kutib zindonda yotgan kunlaridan birida tushida ko‘rishicha yori oltin bosh kiyim va marosimlarda kiyiladigan qimmatbaho qizil kiyimda uning oldiga kelibdi. U esa o‘z yorini butun vujudi bilan sog‘inib turgani uchun darrov uni quchoqlab oladi va shunday so‘zlarni aytadi: “Men siz haqingizda juda ko‘p o‘yladim”. Shu tushni ko‘rib turganida Chxun Xyanni onasi chaqiradi va unga Mon Nyon qaytganini lekin u hukmdor bo‘lib emas, bir faqir bo‘lib qaytganini aytadi. Lekin Chxun Xyanga buning farqi yo‘q edi. Unga muhimi u kim bo‘lib qaytib kelgani emas, balki qaytib kelganining o‘zi betakror baxt edi. U o‘z yorini ko‘rgach g‘amlarini darrov unutardi va yorining bunday ahvolga tushganiga achina boshlaydi. Shunda u onasini chaqirib, o‘limidan keyin sandig‘ida mavjud barcha mol-mulkini sotib yoriga yaxshi bir kiyim-kechak qilib berishini vasiyat tariqasida aytadi. Toki uning yori bundan keyin bunday

faqirona kiyimda yurmasin. Yoriga esa o'lganidan keyin qabr toshiga "Vafo yo'lida qurbon bo'lgan, begunoh Chxun Xyanning qabri" deb yozib qo'yishini vasiyat qiladi. Ertasi kuni hukmdor Chxun Xyanning oxirgi qarorini bilish uchun uni bazmga olib kelishlarini buyuradi, marosida poytaxtdan kelgan xonning xos taftishchisi uning bunday ahvolga tushganining sababini so'rab-surishtirgach, Chxun Xyanga kanizak bo'lishni buyuradi. O'z ahdiga vafodor qiz bunday buyruq bergandan ko'ra tezroq o'limga buyurishni so'raydi. Shu payt taftishchi Chxun Xyanga boshini ko'tarib unga qarashini buyuradi, qiz boshini ko'tarib o'z ko'ziga ishonolmaydi. Qarshisida turgan taftishchi jonidan aziz yori edi. Bu Chxun Xyan uchun kutilmagan baxt, ya'ni vafo yo'lida chekkan azob-uqubatlarga mukofot edi, desak adashmaymiz. Bu voqea xonning qulog'iga yetib borgach, xon uni "Vafodor Chxun Xyan" unvoni bilan mukofotlaydi.

Har ikkala asardagi voqealar boshlanishi sevgi fasli bo'lmish bahorda boshlanganidek, har ikkalasi ham kuz faslida xotima topadi. Lekin Navoiy asarida kuz misolida inson umrining intihosi bo'lmish xazonrezgilik manzarasi namoyon bo'lsa, "Vafodor Chxun Xyan" asarida kuz misolida tortilgan mashaqqatlar va sabr-toqat orqali yaxshi niyatga erishish ya'ni farovon hosil, yig'im-terim mavsumi manzarasini ko'rish mumkin.

Navoiy o'z asarida majoziy ishqni kuylab, ishq yo'lidagi sabotli qahramonlarning vafo yo'lida o'zligidan vos kechishlariga urg'u beradi. Muallifi noma'lum "Vafodor Chxun Xyan" esa asarida yuqori va quyi tabaqalar orasida taqiqlangan muhabbat kuylanib, uni real jihatdan ochib berihga harakat qilingan. Shuning uchun Mon Nyon o'z mavqeidan voz kechishni emas, balki unga erishishning boshqa yo'llarini izlashga harakat qiladi.

Har ikkala asarda muhabbat va vafodorlik bosh mavzu qilib olingan bo'lsa-da bu asarlarda zamon va makonning ta'siri o'z ifodasini topgan. Navoiy asarini e'tibor berib o'qir ekanmiz, bu asar XV asrda O'rta Osiyoda mavjud bo'lgan diniy -falsafiy qarashlar bilan yo'g'rilganligiga amin bo'lamiz. Vafodor Chxun Xyan asari XIX asrning boshlarida Koreya yarim orolida yaratilganligiga e'tibor beradigan bo'lsak, bu asarda o'sha paytda Koreya yarim oroli va Xitoyda hukmron bo'lgan Konfutsiychilik rasm-rusumlarining ask etganiligini ko'rish mumkin. Bunga Chxun Xyanning onasi Kisen ya'ni past tabaqa vakili amaldorga xotin bo'lganligi sababini o'tgan hayotida qilgan yaxshiligi tufayli deb o'ylashi yoki tabaqalar o'rtasidagi oilaviy munosabatlarning taqiqlanishi yorqin misol bo'ladi. Bu asarlarning yaratilganligiga bir necha yuz yillar bo'lishiga qaramasdan ular xalq orasida nodir durdona sifatida e'zozlanib kelinmoqda. Hozirda xalq orasida ishlatilayotgan "Layli Majnun bo'lib qolibdi", "Layli Majnun" iboralarni sevishtirilganlarga nisbatan ishlatilayotganligining o'zi ham bu adabiy obrazlarning mashhurligini ko'rsatadi. Janubiy Koreyaning Cholla viloyati – Namvon shahrida har yili may oyida "Chxun Xyan festivali" o'tkazilishi, bu festivanning ochilishida ayollarlar Chxun Xyanning ramziy qabrini ziyorat qilishlari, bundan tashqari, "Chxun Xuan haqida qissa" asari asosida Im Kvon Tek suratga olgan kinofilmi (2000), Jun Gisan va Ji Benxunlar sahnalashtirgan doramu –seriali (2005), Yuniversal –balet truppasining pansori janrida sahnalashtirgan baleti (2007) koreys xalqi orasida Chxun Xyan obrazi bugungi kunda ham mashhur ekanligidan dalolatdir.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, bu ikki bebaho asarning qiymati qachon va qayerda yaratilganligida emas, balki har ikkala asarda haqiqiy tuyg'u va sof muhabbat tarannum etilganligida, Layli va Chxun Xyan obrazlarining betakrorligi, ikkala obraz timsolida ham vafodorlik va sadoqat tushunchalari milliy -mental konseptlar sifatida xalq ongiga singib ketganligi bilan belgilanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Alisher Navoiy "Layli va Majnun". Toshkent, G'afur G'ulom nomidagi adabiyoti va san'at nashriyoti, 1990 y.
2. История и верности Чхунхян. Средневековые корейские повести, М., 1974 г.

O'ZBEK XALQ MAQOLLARINING INGLIZ TILIGA TARJIMASI

M.E. Tursunova (TIQXMMI Buxoro filiali)

Annotation: The article focuses on – proverbs as one of the genres of folk art. Proverbs as an indicators of national thinking.

Key words and expressions: Proverbs, national thinking, comparison, meaning, language learning.

Maqol xalqning ko'p asrlar mobaynida ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy va madaniy hayotda to'plagan tajribalari, kuzatishlari asosida yuzaga kelgan ixcham, chuqur mazmunga ega bo'lgan og'zaki ijod janrlaridan biridir. Maqol atamasi arabcha "kavlun — gapirmoq, aytmoq" so'zidan olingan bo'lib, aytilib yuriladigan ifoda va iboralarga nisbatan qo'llaniladi. Barcha tomondan deyarli bir xilda aytilib, bir xilda tushuniladigan ibora, ifodalar, asosan, maqol janrini tashkil etadi.[2,25]

Maqol xalqning pand-nasihati, ma'naviy-axloqiy xulosasi, xalq milliy ruhining aks-sadosi, til tabiatining hikmatli mezonidir. Maqol to'qilmaydi, balki ma'lum sharoit taqozosi bilan yaratiladi.

Demak, maqol xalq ommasining muayyan voqea, hodisalar haqidagi xulosalari, hukmi va tavsiyalarini mujassamlashtirgan o'ziga xos badiiy shaklga ega bo'lgan ifoda va iboralardan iborat.

Maqol o'z tabiatiga ko'ra xalqaro janr hisoblanadi. Dunyoda o'z maqollariga ega bo'lmagan xalqning o'zi yo'q. Chunki har bir xalq hayotiy tajribalarini maqollar shaklida avlodlarga qoldiradi. Shuning uchun ham turli xalqlar og'zaki ijodida mazmun va shakl jihatidan bir-biriga yaqin hamda hamo-hang maqollar ko'p uchraydi. Chunki har bir xalq hayoti va tarixida juda ko'p o'xshashliklar, umumiyliklar mavjud.

Har bir xalqning o'zining urf - odatlari, ma'naviy – ma'rifiy ,axloqiy- estetik va falsafiy qarashlari, qisqasi, O'zi va O'zligi maqollarda to'la namoyon bo'ladi. O'zbek xalq maqollarining so'z san'ati mahsuli sifatida keladi. O'zbek xalq maqollarini ingliz tiliga tarjima qilish, tarjima jarayonida uchraydigan usullaridan to'g'ri foydalanish muhim sanaladi.

Maqollar ingliz folklori repertuaridan ham keng o'rin olgandir. Ularda vatanparvarlik, mardlik, adolat, ilmni sevish, xotin – qizlarga hurmat, yaxshilik, aqillilik, odob – axloq, tarbiya, hurmat izzat, ta'lim, hunar, mehnatsevarlik va shunga o'xshash bir qancha xususiyatlar o'rin olgandir.

Inglizlarda, *One good turn deserves another*, ruslarda, *day dobro i jdi dobro*, o'zbeklarda esa, *yaxshilik qilsang, yaxshilik qaytar, yomonlik qilsang – yomonlik. Two heads are better than one; Um xorosho, a dva luchshe; bir kalla – kalla, ikki kalla – tilla. Healthy mind in a healthy body; v zdorovom tele zdoroviy dux; sog'lom tanda sog' aql. A fault confessed is half redressed; povinnuyu golovu mech ne sechyot; yoki o'zbeklar egilgan boshni qilich kesmas*, deyishadi.

Har bir tilning maqolining ma'nosi kontekst ichida ochiladi. Lekin ayrim hollarda ikki yoki bir nechta tillarda ham shaklan, ham mazmunan mos keladigan ekvivalentlar ham topiladi:

Strike while the iron is hot. Kuy jelezo poka goryacho – temirni qizig'ida bos yoki temirn iissig'ida bos. Better late then never. Luchshe pozdno ilde nikogda – hechdan kura kech bo'lgani yaxshi. [3,56] Bunday holatlar kamuchraydi. Aksariyat hollarda tarjimon mazmun planidan kelib

chiqqan holda har bir maqol mos o'z tilida muqobil variantlarini topishi yoki so'zma- so'z tarjimaqilinishim mumkin. Shunga ko'ra, ayni bir xil maqol yoki ham birqancha o'rinlarda, ma'noga qarab, har xil o'girilishi mumkin. Binobarin, har qanday maqollar uchun ham mos keladigan tayyor variant berish amri mahol. Turli tillarda ayni birxil ma'noni ifodalovchi maqol aynan bir xil asosga, ayni bir narsaning bir qancha jihatlariga yoki tamoman boshqa obyektlarga tayangan holda yaratilgan bo'lishi mumkin:

As you sow, you shall mow. Chto poseyesh, to i pojnesh. Nima eksang shuni o'rasan. To be on thin ice. Viset na voloske. Hayoti qil ustida turmoq.

Ko'rinib turibdiki, har ikkala tilda yuqorida keltirilgan maqolva uning birliklarining barcha komponentlarini bir – birigamostushgan.

Badiytarjimaning murakkabligi ham aynan mana shunda, har bir tilning o'zga tillardan farq qiladigan o'zigaxosmilliyligimavjud. Demak, mutarjim tarjimaning ijodiy jarayon ekanligini anglash va o'zga tildagi har bir detalga ijodiy yondoshish lozim. Shundagina, frazeologik birliklarning har birturivashaklianiqmikrotuzilmadeb qaralishim mumkin. Frazeologik birliklarni tarjima qilish vaqtida vazifadosh, teng lingvistik birliklar ikki til o'rtasida taqqoslab tanlanadi. Taqqoslashtamoyili o'rtadagi o'xshashlikvafarqniko'rsatibberadi. Bu sistemaning ba'zi aniq qismlari shaklan teng, to'g'ri kelishi (qisman yoki butunlay), ba'zilarining esa umuman muqobil varianti topilmasligi ham mumkin.[6,32]

O'zbek adabiyoti umuman olganda o'zbek tilining o'ziga xosligi shundan iboratki, boshqa tillarda uchramaydigan so'z o'yinini adib kitobxonga shunday mahorat bilan yetkazadiki buni ta'riflashga so'z ham ojizdir. Bunda tarjimonning tarjima qilish mahorati yuksak baholanadi. O'zbek tilidagi badiiy asarlardan olingan maqollarning ingliz tiliga tarjima jarayonidagi holatlarini hamda uning tahlilini ko'rsatib o'tmoqchimiz.

Yerga qo'ysang chang, osmonga qo'ysang gard yuqadi. To respect somebody and do'esnt believe him (her) to anybody. Ushbu maqolning mazmuni shuki, birovni juda ham hurmat qilishini ko'ramiz, hatto yerga qo'ygandan keyin chang bo'lib qolishini yoki osmonga qo'ysang gard yuqishini bilish mumkin. Maqolni ingliz tiliga tarjima qilish jarayonida ekvivalentlik metodidan foydalandik.

Ot o'rnini toy bosar. Calt may make a good horse, Arraged. Tarjima jarayonida ingliz tilidagi ushbu maqolning ekvivalenti so'zm- so'z tarjimasiga yaqinligini ko'rishimiz mumkin. Ko'rinib turibdiki, har ikkala tilda yuqorida keltirilgan maqolva uning birliklarining barcha komponentlarini bir – birigamostushgan.

Odamlar oyog'i bilan emas, og'zi bilan yuradi (ya'ni yomon xabar tez tarqaladi). Ingliz tilida ushbu maqolning quyidagi variantini ko'rish mumkin.

Bad news has wings. Yomon xabarning qanotlari bor, hamma joyga tez tarqaladi. Bu holatda o'zbek xalq maqolining tarjima qilish jarayonida ingliz tili ekvivalentidan foydalanildi.

Tikilgan qozon qaynamas . Tikilib o'tirgan bilan ish bitmaydi, olma pish og'zimga tush degani bilan ham olma og'izga tushmaydi. Ushbu maqolning tarjimasida ikkita ma'no va mazmuniga xos bo'lgan maqollarni ko'rish mumkin.

Pot never boils, a watched bu maqol so'zma –so'z, asli variantiga tarjima qilinadi. ***Fruit must climb the tree, he would eat the.*** Mevani yeyish uchun ham daraxtga chiqish kerak kabi mazmundagi maqoldir, maqolning ma'nosi o'zbek tilidagi maqolga mos, ammo tarjimaning qonuniyatlaridan kelib chiqadigan bo'lsak, uning strukturasi ancha o'zgarishlar borligini ko'rish mumkindir.

Kosaga o'n hovuch suv solsang indamay turadiyu, bir tomchi ortiq tomsa toshib ketadi. Har bir narsaning chegarasi, meyori borligini anglatadi. Ingliz tiliga tarjima qilish jarayonida mos ekvivalentdan foydalandik. ***It is the last straw that break's the camels back.*** Eng oxirgi somon ham tuyaning yelkasini sindirish mumkin. Bunda ham meyorning ahamiyati katta ekanligini ko'rish mumkin.

To'g'ri gap to'qqaningayam yoqmaydi. Your relative doesn't like the truth. Haqiqat har doim achchiq bo'ladi. The truth is always. ***Truth fears no colours. Nothing stings like the truth***

kabi maqbul ifoda vositasini tarjimasida muqobil varianti hisoblanadi. Ushbu maqolning ingliz tilidagi tarjimasida bir necha ma'no jihatidan mos bo'lgan maqollarni uchratish mumkin.

It yotish, mirza turish. Lie as a dog, wake up as a king –maqolning mazmunini izlanganida maqol asosan hali uylanmagan bo'ydoq yigitlarga tegishli ekanligi ma'lum bo'ldi va yuqoridagi ingliz tilidagi maqol ma'no jihatdan yaqinligini hisobga olishimizkerak .

It huradi, karvon o'tadi yoki it hurar, karvon o'tar maqolni so'zma so'z tarjimasi maqbul variant ekanligini ko'rish mumkin.Yana shuni aytish joizki ushbu maqolning ingliz tilidagi ekvivalenti ham mavjud.So'zma so'z tarjima qilinganda ham ma'no jihatdan ham shakl jihatdan ham ekvivalentga mos tushadi. **Dogs bark but the caravan goes on.**

Bizning ko'chamizda ham bayram bo'ladi. Every dog has its day.Maqolni tarjima qilishda ingliz tilidagi ekvivalentini olish to'g'ri keladi. Bunda shakli mos tushmasa ham ma'no jihatdan mos tushadi.

Hamma dardning davosi vaqtdir. Time cures all things. Ushbu maqolni tarjima qilish jarayonida so'zma so'z tarjima qilish usulidan foydalansa ham bo'ladi va ingliz tilidagi mos ekvivalent bilan ham shaklan ham mazmunijihatdan mos tushishini ko'rish mumkin.

Yuqorida olib borilgan tadqiqot natijalari quyidagicha xulosa qilishga imkon beradi:

Biz o'zbekcha va inglizcha maqollarni tahlil qilish jarayonida bir necha turfa mavzularni o'zida mujassam etgan maqollarga duch keldik. Xususan, mehnatsevarlik, hallolik, to'g'rilik, yaxshilik va yomonlik,vaqtga oid bo'lgan maqollarning berilgan tasnifini ko'rdik. Nutqda, qolaversa, badiiy asar tarjimasida, albatta,shunga o'xshash birliklardan foydalanishga to'g'ri keladi. Ma'lumki, tilga oid bunday birliklarni tarjimada talqin etilishi tarjimondan katta mahorat talab etadi. Chunki bunday turg'un birliklarning aksariyatini so'zma so'z tarjima qilib bo'lmaydi .Shuningdek,bunday maqollarni yoki turg'un birliklarni tarjima qilishda har bir mamlakatning milliy urf-odatlarini, ma'naviyat va madaniyati, turmush tarzidan kelib chiqqan holda ularga semantik jihatdan to'g'ri yondashishni talab qiladi.

Jumladan badiiy asardagi maqollarni tarjima qilishda, bizningcha so'zma so'z tarjima u darajada samara bermaydi. Lekin ushbu tahlilimizda shunday maqollar borki, unda biz so'zma so'z tarjima usulidan foydalanishga to'g'ri keldi. Buning sababi esa maqol o'zbek tilining boyligi, madaniyati hisoblansa va ingliz tiliga o'girishda uning tildagi ekvivalenti mavjud bo'lmagani sababli ham so'zma so'z tarjima usulidan foydalandish maqsadga muvofiqligini ko'rdik.Yana tarjimaning shunday jihatlarini ko'rish mumkinki so'zma so'z tarjima qilish tarjima qilinayotgan tilning ekvivalentiga ham mos tushayotganligini ushbu tahlilda uchratish mumkin.Maqollarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish jarayonida o'sha tilning ma'nosiga muvofiq keluvchi boshqa maqoldan foydalandik. Maqollarning yodda saqlanishi, albatta,ularning yagona umumiy leksik-semantik ma'noni berishi hamda ularning deyarli barchasi boshqa tildagi muqobiliga ega ekanligiga ko'ra ularni o'zlashtirish birmuncha oson kechdi.

Ingliz tilidagi maqollarni tahlil qilish jarayonida ularga xos bir qancha qirralarini ochishga muvaffaq bo'ldik. Maqollarni ma'no jihatdan tavsiflaganimizda shu narsa ma'lum bo'ldiki, ma'lum bir ma'noni ikkita, uchta, to'rtta yoki beshta maqol ifoda etishi mumkin ekan. Ikki tilda maqollarning turfa xil ko'rinishga, tuzilishga ega bo'lishiga qaramasdan, ularda ma'no jihatdan umumiylik, boshqacha qilib aytganda bir xillik saqlanib qolgan.

Maqollar donishmandlik ramzi. Ular o'quvchi va tinglovchilarni fikrni chuqur, ixcham, aniq va obrazli qilib ifodalashga o'rgatadi, kishilarni, ayniqsa, yosh avlodni milliy ruhda tarbiyalashda muhim vosita vazifasini o'taydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

- 1.Karamatova.K.M, Karamatov.H.S. Proverbs, Maqollar, Пословицы.-Toshkent;-Mehnat, 2000.
- 2.Razzoqov.H, Mirzayev.T, Sobirov.O, Ikromov.K. O'zbek xalq og'zaki poetik ijodi.-Toshkent, "O'qituvchi",1980.-107-115b.
- 3.Imomov.Q, Mirzayev.T, Sarimsoqov.B, Safarova.O. O'zbek xalq poetik ijodi.-Toshkent, "O'qituvchi", 1990.-91-99betlar.
- 4.Sarimsoqov B. Maqollar//O'zbek folklorining ocherklari.-Toshkent,1988,-95-98betlar.

5. O'zbek xalqmaqollari. Ikkitomlik. - Toshkent, 1988. - 67b.

6. G'aybulloh-as-Salom. Tarjima nazariyasi asoslari. T. 1983, 119-121-betlar.

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ АРАБЧА СЎЗЛАРНИНГ ФОНЕТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Ш. Аламов (СамДЧТИ)

Фонетика тилшунослик фанининг ажралмас бир қисми ҳисобланади. Ҳар бир тилнинг фонетик хусусиятлари бошқа тиллардан фарқ қилиб туради, шунинг учун ҳам тил таркибидаги бегона сўзларнинг нотўғри талаффуз қилиниши ёки талаффуз қоидаларининг бузилиши кўзга ташланади. Маълумки барча тилларда бошқа тиллардан ўзлашган сўз ва иборалар мавжуд бўлиб, уларнинг тил таркибига кириб келиши турли сабабларга боғлиқдир. Хоссатан қадим ўтмишдаги тарихий воқеалар натижасида халқларнинг муштарак тарзда ҳаёт кечириши, инсонларнинг бошқа мамлакатлардан турли сабабларга кўра кўчиб келишлари натижасида икки ва ё ундан кўпроқ миллат вакиллари бир-бирларининг маданият, урф одат ва шунингдек тилларини ўрганадилар. Бунинг натижасида эса тилларнинг таркибига ўзлашмалар ёки бошқача қилиб айтганда иктибос сўзлар кириб келган. Шу сабабдан тил, кўплаб тилшунос олимлар томонидан ўзгарувчан ҳодиса сифатида эътироф қилинган.

Мазкур мақола орқали ўзбек тилидаги иктибос сўзлар, айниқса араб тилидан ўзлашган сўзлар борасида сўз юритмоқчимиз. Маълумки ўзбек халқи дунёдаги кўплаб халқлар каби ислом динини қабул қилган ва Исломнинг жорий этилиши давомида араб халқига мос бўлган баъзи урф одатлар ва маданиятларни қабул қилган. Бунинг натижасида эса ўзбек тили таркибига катта миқдорда арабча сўзлар кириб келди. Бу сўзлар асосан, дин, урф одат, маданият, илм-фан ва бошқа соҳаларга тааллуқлидирлар. Масаланинг қизиқарли ва диққатга сазовор томони шундан иборатки, ҳар бир тилнинг ўзига тааллуқли хусусиятлари қаторида унинг фонетик хусусияти ажралиб туради ва айнан шу хусусият кириб келган ёки қабул қилинган сўз ва ибораларга ўзининг таъсирини етказди ва натижада фонетик ўзгариш ҳодисаси вужудга келади. Фонетик ўзгариш бир қанча тилшунос олимлар асарларида “фонетик силжиш” деб таъриф этилган. Ушбу фонетик силжиш ҳодисаси ўзбек тили таркибидаги арабча сўзларда жуда кўп кўринади. Сабаби шундан иборатки, агар араб ва ўзбек тилларининг келиб чиқиш тарихига назар соладиган бўлсак, бу икки тил тамоман бошқа тиллар оиласи ва гуруҳига кирадилар. Шу сабабдан сўзлар ва талаффуз қоидалари сезиларли даражада бир-бирларидан фарқ қилади. Ушбу сабабдан, ўзбек тилида гаплашадиган ҳар қандай инсон учун арабча сўзларни талаффуз қилиш бироз қийинчилик туғдиради, натижада эса таъкидлаганимиздек, сўзлар фонетик ўзгаришга дуч келадилар. Талаффуз пайтида қийинчилик туғдирадиган асосий нарсалардан бири араб тилидаги ўта мураккаб фонетик хусусиятдир. Араб тилида томоқ, тил олди ва тил орқа қисми ёрдамида талаффуз қилинадиган товушлар ва бошқа дифтонглар мавжуд бўлиб, улар фақатгина араб тилига хосдирлар. Шу сабабдан араб алифбосида мавжуд бўлган **Т**- товушини билдирадиган учта ҳарф, **З** – товушини ифодаладиган тўртта ҳарф ва бошқа диққатторлар хусусиятлар борки, буларнинг бари фонетик ўзгариш ҳодисасига олиб келади. Мисол тариқасида бир қанча сўз ва ибораларни келтириб, масалага ойдинлик киритишимиз мумкин:

Муаллиф (مؤلف) сўзи – аслида арабча сўз бўлиб, асл маъносида ишлатилади. Фонетик хусусиятидан ўзгарган томони шундан иборатки, сўз ўртасидаги ҳамза аломати арабчада ўайнга ўхшаш ёки ўзбек тилидаги тутук белгиси товушини билдиради ва томоғ орқали қаттиқ талаффуз қилиниши керак. Ўзбекча вариантыда эса “ъ” товуши талаффуз қилинмайди.

Асп (عسر) сўзи – ўайн ҳарфи билан бошланиб, сод ҳарфи билан давом эттирилади. Аммо ўзбекча вариантыда сўз бошидаги тутук белгиси ишлатилмайди ва сўз ўртасидаги “сод” ўрнида оддий ўзбекча “с” товуши ишлатилади.

Табиб (ط ب ب) сўзи – араб тилидан олинган машҳур сўзлардан бири бўлиб, “то” (طاء) ҳарфи билан ёзилади. “То” ҳарфи ифодаладиган товуш эса ўзбек тилида умуман мавжуд эмас, шунинг учун унинг ўрнида оддий “т” ҳарфи ишлатилади.

Собун (صاب و ن) сўзи – ўзбек тилида **совун** шаклида ишлатилади. Бу ерда сўз бошидаги “сод” товушининг ўрнига оддий “с” товуши ишлатилишидан ташқари бошқа фонетик фарқ мавжуд. Бу эса, “б” ҳарфининг ўрнига “в” ишлатилганлигидир. Айнан шу “б” товушининг ўрнига “в” товуши ишлатилишини бошқа сўзларда ҳам кўришимиз мумкин. Масалан, **Сават** сўзи. Бу сўзнинг асл арабча шакли “**сабад**” бўлиб, “б” ўрнига “в” товуши ишлатилишига гувоҳ бўлаяпмиз. Айтиб ўтиш керакки сўз охиридаги “д” товуши ҳам тушиб, ўрнига “т” товуши ишлатилади. Таъкидлаш жоизки фақатгина араб тилига хос бўлган ҳарф ва товушлардан ташқари сўзларнинг ўзгаришига сабаб бўлган бошқа омиллар ҳам мавжуд. Масалан, ўхшаш товушларнинг ўрнининг алмашиб қолиши. Товуш жиҳатидан ўхшаш ҳарфларни қўйидаги шаклда кўрсатишимиз мумкин: **д-т, с-з, х-х,...**

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Авлоний Абдулла. Туркий гулистон, ёхуд ахлоқ. –Тошкент: Ўқитувчи, 1992.
2. Алиасғар Бокирий ва бошқалар. Эрон адабиёти тарихи. –Техрон, 1383 ҳ.
3. Олтой Нурулло. Ўзбек тили сўзлиги. –Молизиё, 1386 ҳ.
4. <https://axaz.org>

汉语和乌兹别克语言文化场中的非语言空白及其特点

Xitoy va o'zbek tillari madaniy sohalaridagi tilga oid bo'lmagan bo'shliqlar va ularning xususiyatlari

Ismatullayeva Nargiza Rasuljanovna

塔什干国立东方学院，博士研究生 TDSHI doktoranti

本文致力于研究汉语和乌兹别克语言文化中的非语言空白现象、非语言空白的分类及其实例分析。根据语言和文化的相关研究，空白被认为不仅是某些民族的日常、文化、社会和历史生活中特有的词语和短语，而且还被认为是在另一种语言中不熟悉、缺乏特定抉择的文化和行为的非语言空白。Sh.Usmanova 指出，存在几种类型的空白，例如主观或民族 - 心理空白、行动 - 交际空白、文本空白、文化空白、非语言空白 [Usmanova 2017, 148]。

在双语多语言词典的比较过程中会发现不少空白现象。但是也有其解释在任何词典中都找不到交际手段。这就是非语言空白。

在比较两种不同的语言文化时，交际中的许多非语言的成分都是空洞的。和词汇空白一样，非言语空白也都可以被定义为听众难以理解和陌生的片段。非言语空白分为全部和部分、绝对和相对的空白。其中，绝对空白应被视为其内容绝对不可理解，无法猜测其含义的非言语交际的片段 [Glushchenko 2003, 34-35]。

中国语言学家胡文仲认为：非语言交流工具是眼神、手势、身体动作、微笑、面部表情、穿衣和化妆、沉默、对话者之间的距离、时间的概念和空间的使用 [胡文仲 1999, 94]

T. Reznikova 指出，在某种意义上，非语言信息可以扮演超级片段的角色，阻碍整个语言流的重要性并影响交际行为的结果 [Reznikova 2003, 178]。相关专家指出，70%的沟通信息是使用非语言手段传播的。

M. Saidkhanov 将非语言手段分为 3 大类：

1. 仪式 - 与习俗、规则及其综合体相关的行为。
2. 礼仪形式 - 交际过程中的行为规则。
3. 手势 - 在交际中传输某些信息的动作 [Saidkhanov 1993, 31]。

根据这种分类，非语言空白也可以分为三类：仪式空白、礼仪非言语空白和手势空白。

众所周知，世界各国人民自古以来就有不同的习俗和传统。特别是在中国和乌兹别克斯坦，由于宗教、意识形态、地域、气候和生活方式等因素，在葬礼仪式和祭祀，生活习惯和婚礼仪式中也存在各种差异。仪式的差异也有助于确定空白。例如：在乌兹别克斯坦的家庭中，一个婴儿在出生 20 天的时候会举行一个小的“akika”，在 40 天举行一个大的“akika”，以及一个“beshiktuyi¹³”（据直译是摇篮大宴会）。Akika 是一个按照穆斯林习俗，庆祝“新生儿”出生的宴会。在中国，在孩子出身后的 30 天和 100 天会举办家庭聚会庆祝。总之，虽然对于孩子的“庆祝日”两国人民存在文化差异，但中国既没有“摇篮大宴会”的仪式，也没有相关概念。因此，“Beshik tuyi”是中国文化背景下的仪式空白。

谈到礼仪非语言空白时，一些中文资料 [吴晓露 2002, 332] 表明，中国人并没有“向外表达他们的悲伤和喜悦”的习惯，这被认为是一种纪律和行为良好的基调。中国人脸上的表情与其他民族截然不同。和欧洲人相比，在与中国人交谈时，他们摇头、撇嘴、动眉、皱眉、盯着眼睛等动作比较少见。此外，绝对没有用于交际目的肩膀动作。中国人总是在熟人面前控制自己的感受。这常常导致其他国家的人对中国人的想法一无所知或产生误解。但是，欧洲人喜欢充分将内心的感受表现在外部，有时候中国人认为他们太不客气了。事实上，如果一个中国男人不说话并且表现出沉默或皱着眉头，这常常意味着其内心的抗议要比其他民族人所能想象的要强烈得多。

值得注意的是，包括乌兹别克人在内的东方人民有着共同的文化纽带。T. Reznikova 认为，对密切文化载体的文化对象的自然和功能特性的理解（认知），特别是那些属于同一文化范围的载体并不难 [Reznikova 2003, 180]。

由于在中国，陌生男人和女人之间交往有一些传统的禁忌，因此他们之间的身体接触受到严格限制。在极少数情况下，可以观察到握手 [吴晓露 2002, 333]。这种日常交往的情况与其他东方文化是相同的。特别是，根据乌兹别克斯坦的道德规范，在沟通时有一些行为，诸如低下眼睛、沉默、克制面部表情，有时将一只手伸向胸部，所有这些行为在交流过程中都可能会被其他民族人误解。也有可能被其他文化者部分地理解这些行为。

根据 T. Glushchenko 的说法，部分或相对非语言空白，与语言空白类比，可以被视为接受者可以猜测的重要性，但不完全确定他的假设的一种手势 [Glushchenko 2003, 36]。

M. Saidkhanov 还将算为非语言手段的手势分为体质手势、面部表情和哑剧非语言手段 [Saidkhanov 1993, 68]。中国和乌兹别克语言文化中的体质手势空白的表现可以通过一些例子来说明，作为单数“我”和复数“我们”的第一人称代词的指示。当确定“我”的概念时，中国人用食指指着自己的鼻子，而乌兹别克人用轻微的动作将手伸向胸部。为了指示“我们”，中国人用他们的食指从他们自己开始，与涉及的对象之间在空中画一个圆圈。乌兹别克人没有什么特殊的姿态来表达这一概念。

在中国的计数系统中，使用数字“五”之后的手势，计数方法与乌兹别克数法系统不同。中国文化中的从“六”到“十”的数字手势语义在乌兹别克人认识的数法中绝对不存在。在这种情况下，产生的间隙可以被认为是部分或相对空白。

总而言之，可以注意到，非语言手段在跨文化交际中发挥着重要作用。作为跨文化比较研究的结果，三组非语言空白被区分：仪式空白、礼仪非语言空白和手势空白。此外，通过测量其他文化的理解和认知，可以区分完整或绝对的非语言空白和部分或相对非语言空白。

文献

1. Глушенко Т.С. Феноменология паралингвистической лакунарности в русской и англо-американской лингвокультурах. // Лакуны в языке и речи (выпуск 1). – Благовещенск: БГПУ, 2003.

¹³ Beshik（摇篮）是一种四足设备，用于裹起来和摇动婴儿。Beshik tuyi 是婴儿第一次被放在摇篮里的一个庆祝大宴会。[Ўзбек тилининг изоҳли луғати 1981, 108]

2. Резникова Т.Б. Этнопсихолингвистическая специфика кинесических лакунов. // Лакуны в языке и речи (выпуск 1). – Благовещенск: БГПУ, 2003.
3. Саидхонов М.М. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилидаги ифодаланиши: филол.фан.номз.дисс. – Тошкент, 1993.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Москва: «Русский язык», 1981.
5. Усманова Ш.Р. Таржиманинг лингвوماданий аспектлари (дарслик). – Т.: ТошДШИ, 2017.
6. 胡文仲. 跨文化交际学概论. – 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
7. 吴晓露. 说汉语谈文化. - 北京: 北京语言文化大学出版社, 2002.
8. 现代汉语词典 (第5版). – 北京: 商务印书馆, 2005.

ФОРС РОМАНЧИЛИГИДА АСОТИРЛАРНИНГ ЯНГИ ТАЛҚИНИ: СЕХРЛИ РЕАЛИЗМ ВА СЮРРЕЛИЗМ ТАМОЙИЛЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ

С. Сотиболдиева (ф.ф.доктори, ТошЎТАУ)

Annotation: This article is devoted to foreign literature. Which is describes the writers and their novels. Actually, about translation of foreign novels in other language

Key words and expressions: Foreign literature, novels

XX асрнинг 50-70 йиллари роман тараққиётининг энг муҳим жиҳатларидан бири ёзувчиларнинг ўз қарашларини, даврга муносабатларини ифодалаш учун нафақат сатира ҳажвиётга, балки асотирлар, муқаддас китоблардаги қиссаларга мурожаат этиш кучайганлиги билан ҳам белгиланади. Эронлик мунаққидлар Доктор Носир Никубахт ва Марям Роминиё “Эрон адабиётида (رناليسم جادويي) сеҳрли реализм йўналиши, энг аввало, Лотин Америкаси адабиётидан қилинган таржималар ва бу адабиётнинг таъсири остида шаклланган” [نيكوبخت 1376, 145]лигини эътироф этадилар. Сеҳрли реализм йўналишига хос белгилар учраган илк форсча романлар сифатида Содиқ Ҳидоятнинг “يوف كور” (“Кўр бойқуш”) ва Тақи Мударрисийнинг “يكليا و تنها يى او” (“Якўлиё ва унинг ёлғизлиги”, 1955) асарлари тилга олинади [بيگدیلی 1391, 42-61]. Шу билан бир вақтда баъзи мунаққидлар, масалан, доктор Фотима Ҳайдарий ва Сомонхони Ёсфандободлар Тақи Мударрисийнинг “يكليا و تنها يى و” ва Баҳром Содиқийнинг “ملکوت” (1961) романи “сюрреализм” йўналишида ёзилганлигини қайд этади [حیدری 1392, 72-105].

“Сеҳрли реализм” ва “сюрреализм” йўналишларига берилган таърифларни кўздан кечирганимизда, бу иккала йўналиш кесишадиган нуқта борлиги кузатилади, бу: асотирларга, муқаддас китоблардаги афсона ва ривоятларга мурожаат этиш, ғайритабиий ва одатий ҳодисаларнинг қоришиб кетиши, асотирлар мазмунига янгича ёндашув мавжудлиги. Ўзиборлиси шундаки, “сеҳрли реализм” тушунчаси ҳар доим ҳам ўзгармас, турғун адабий ҳодисани англатмайди. Лотин Америкаси “сеҳрли реализм”ини илмий тадқиқ этган адабиётшунос олим М.Холбеков бу атама “...дастлаб 1925 йилда немис санъатшуноси Франц Роо Ғарбий Европа адабиётида юксалган экспрессионизм эстетик оқимини “сеҳрли реализм” деб номлаган”лигини ва “...Қандай қилиб йўл-йўлакай айтиб ўтилган ушбу “эркин сўз бирикмаси” умуман бошқа қитъа маданиятига ўтиб кетганлиги, уни ифода эта бошлаганлиги ҳозирга қадар номаълумлигича қолмоқда” [Холбеков 2014, 228]дея таъкидлаб ўтади. XX асрнинг 60-йилларидан бошлаб “сеҳрли реализм”: инсон ўзида замонавийлик ва тарих, ғайритабиийлик ва табиийлик, ноодатий ва одатийликни ўзида уйғунлаштирган воқелик”[Теория литературы 2001, 421] деб таърифланди. Маркеснинг “Ёлғизликнинг юз йили” (1967) романида китобхон кўз ўнгида бир вақтнинг ўзида ҳам фантастик, ҳам сеҳрли бўлган реал олам гавдаланди. Эрон адабиётида ҳам “сеҳрли реализм” йўналиши ҳақида гап борганда ўзига хос “эталон” сифатида Маркес ижоди мисол тариқасида эътироф этиб ўтилади. Сеҳрли реализмнинг ўзига хос хусусияти – фантастик эпизодлар реал воқеликда бўлгани сингари одатий турмуш мантиғи асносида ривожлантирилади. Сюрреализм эса санъатни мифологик асосга эга деб билади, мифларга мурожаат қилиш билан бирга яқин

ўтмиш адабиёти ва санъатидаги образлар, мотивлар асосида янги мифлар яратишга интилади.

Эрон адабиётида сюрреализм йўналишида ёзилган деб ҳисобланадиган икки роман “Якўлиё ва унинг танҳолиги” ҳамда “Малакут” давр жиҳатдан Маркеснинг “Ёлғизликнинг юз йили” романидан 5-6 йил олдин яратилганлиги форс романчилигида бу йўналиш илдизлари анча аввалроқ мавжуд бўлганлигидан далолат беради. Иккинчидан, бу романларда ҳам сеҳрли реализм, ҳам сюрреализм белгиларининг уйғунлашиб кетганлиги кузатилади.

Таки Мударрисий (1932 йилда туғилган)нинг “Якўлиё ва унинг ёлғизлиги” (1955) романини “سُخَن” (“Сўхан”) журнали йилнинг энг яхши романи деб топди, муаллиф эса таниқли эрон ёзувчилари сафига қўшилди.

Асар мазмуни Таврот сюжетлари, фалсафий мушоҳадалар, асотирлар билан бойитилган ва умуминсоний ижтимоий муаммолар улар орқали тасвирланган. Муддарисий бу муаммоларни Таврот¹⁴ тили билан ҳикоя қилди ва бу усул ёзувчи асарининг халқ орасида машҳур бўлишига сабаб бўлди. Ёзувчининг услуби ҳақида мушоҳада қилар экан Миробидиний “ёзувчи Таврот ривоятларидан паноҳ излаб, инсоннинг муқаррар қисматини йиғлаб қуйловчисига айланди”, гўё жамиятдан ҳафсаласи пир бўлган зиёлининг ягона нажот йўли тарих ковакларидан паноҳ излаш бўлиб қолгандек[میر عابدینی، 1373، 345]. Романда қаҳрамонлар сони у қадар кўп эмас. Асарнинг бош қаҳрамони Исроил подшоҳининг қизи Якўлиёдир. У оддий чўпон йигитни севиб қолгани учун отаси томонидан қувғин қилинади. “Обонэ” дарёсининг бўйида у бир кекса чўпонни учратиб қолади. Шайтон кекса чўпон киёфасида унинг рўпарасида пайдо бўлади. У Якўлиёга Микоҳшоҳнинг Томор исмли аёлга бўлган муҳаббати ҳақидаги қадимий бир ривоятни сўзлаб беради. Ривоятга кўра Микоҳшоҳнинг Озор деган ўғли бўлиб, у навбатдаги жанглардан биридан қайтаётиб отаси учун бир аёлни ҳадя сифатида олиб келади. Микоҳшоҳ унга кўнгил қўяди. Бир куни чопар Шайтон Садўмдан бир аёлни хизматига олганини ва Яратганнинг лаънати у билан эканлиги ҳақидаги хабарни келтиради, у аёл ўша Томор эди. Коҳинлар уни шайтоннинг малайи деб атайдилар [مدرسى، 1955، 17]. Халқ Микоҳшоҳдан Томорга нисбатан жазо талаб қилади. Микоҳшоҳнинг турли важ-у баҳоналари уларни аҳдларидан қайтара олмайди. Натижада шох ички майлига хилоф равишда ва унга бўлаётган босимлар сабабли таслим бўлишга мажбур бўлади. Томорни асирга олишади ва Микоҳ ёлғизликка ҳукм қилинади. Шу сингари биёбонга бадарға қилинган Якулиё ҳам ёлғиз эди. Романда Томорнинг Садўм шаҳридан эканлиги айтилади. Тавротнинг биринчи китоби ҳисобланган “Ибтидо”нинг 18,19-бобларида Садўм шаҳри билан боғлиқ лавҳалар келтирилади. Садўм – гуноҳкорлиги ва ваҳшиёна ҳаракатлар туфайли Худованд томонидан ер билан яксон қилинган қадимги шаҳар номидир¹⁵. Тавротда келтирилишича, Иброҳим Садўмни яксон қилмасликни, ёвуз кишилар касрига солих бандалар ҳам қолмасин, дея Худовандга ёлворади. Шунда Худованд, агар ўн нафар солих одам топилса бу шаҳарни омон қолдиришини айтади ва икки фариштани шаҳардаги ҳақиқий аҳволни билиш учун жўнатади. Аммо бу шаҳардаги одамлар дарҳақиқат ёвуз эдилар. Шу туфайли Лут ва унинг қизларинигина жони омон қолдирилиб, шаҳарнинг устига осмондан оловли олтингугурт ёғдирилиб ер билан яксон қилинади.¹⁶ Томор ва Микоҳшоҳ афсонаси орқали ҳам Шайтоннинг найранглариға, унинг йўлдан адаштирувчи қобилиятиға ишора қилинади. Томорни Шайтоннинг одами эканлиги хабарини етказган Асобони Микоҳшоҳ шаҳардан чиқиб кетишға амр қилганида, Асобо ўзининг ҳолатини Лутнинг уйига келган икки фариштаннинг аҳволи билан солиштиради. Шу билан бирга

¹⁴Таврот – қадимги иброний тилидаги “торо” сўзидан олинган бўлиб, “қонун” деган маънони англатади. Таврот яҳудийликнинг асосий илоҳий муқаддас китобидир.

¹⁵Бу шаҳарда истикомат қилган қавм қарокчилик ва бузуқчилик (баччабозлик) билан шуғулланар эдилар. “Худованд яна деди: “Садўм ва Ғамўра устидан оху воҳлар кўп бўлган, уларнинг гуноҳлари жуда оғир бўлган. Энди мен пастга тушай, қулоғимга етиб келган оҳ-фиғонлар ростмикин, улар эшитганимча разилликка борганмикан, бир кўрайин. Рост бўлмаса уни ҳам билайин.” (Қаранг: Инжил, Тавротдан “Ибтидо” ва Забур. - Туркия муқаддас китоб жамияти, 1995- Б.645-646)

¹⁶Қаранг: Инжил, Тавротдан “Ибтидо” ва Забур. - Туркия муқаддас китоб жамияти, 1995. - Б. 646; Қуръони Каримнинг 11-Худ сураси, 76-82 оятлар. Т., 2001 – Б.230-231

Тавротдаги Лут қиссаси[Инжил 1995,649] тўлиғича роман матнига сингдирилади. Лут қизларининг ўз оталарига шароб ичириб қўйиб, у билан яқинлик қилишлари ва ҳомила орттиришлари воқеаси Микохшоҳнинг шаробхўрликка берилиши яхши оқибатларга олиб келмаслигига ишора сифатида келтирилади.

Якўлиё ва шайтоннинг суҳбати мазмуни Тавротдаги Йахво¹⁷ ва шайтоннинг унга исёни моҳиятидан келиб чиқади. Тавротда келтирилишича, Шайтон турли қиёфаларда инсонни йўлдан уришга ҳаракат қилади. Жумладан, илон қиёфасида Одам ва Ҳавони таъқиқланган мевани ейишга ундаши, Каин ва Авел воқеаси орқали бошланган биродарқушлик ва шу қабиларнинг содир бўлиши Шайтоннинг найранглари билан боғлиқдир. Чўпоннинг асли шайтон эканлиги унинг суҳбати орқали англашилади. У Якўлиёга Худованддан кўркмаслиги билан қибрланиб айтади ва Якўлиёдан сен “У” (яъни Худованд)ни нега севасан, дея осмонга ишора қилиб савол беради ҳамда шу қабилар саволлар, “Сен ёлғизсан” деб ишонтиришга уриниши орқали қизнинг дилига ишончсизлик, қайғу, умидсизлик туғдиришга уринади. Романнинг бошларида чўпон деб аталган бу кимса кейинроқ тўғридан-тўғри Шайтон номи билан юритилади.

Муддарисий талқинидаги шайтон ўз моҳияти билан Лермонтовнинг “Демон” асаридаги шайтон образига яқин. Лермонтов талқинидаги Шайтон ҳам севгига ташна қиз қалбида умид ва орзулар уйғотади ва шу билан бир вақтда унинг юрагига ғам ва тушқунлик уруғини экади. Муддарисий талқинидаги Шайтон ўз мустақиллиги, Йахвога тобе эмаслиги билан ғурурланади, Йахвони гўзалликнинг қушандаси деб ҳисоблайди. Унинг бутун борлиги қибр билан йўғрилган:

آن روز من و "او" با هم پنجه در انداختیم و "او" مرا از آسمانها بزیار انداخت. اما چه کسی شما را سرشت؟ مگر من و "او" با هم نبودیم؟ "او" از رازی که من در شما بجای نهادم چیزی نمی دانست. یکلایا "او" نمی دانست که زمین پسر انسان چه می خواهد. چرا شما را از من رم می دهد؟ گو این که من اسیری هستم و در این جا تنها ، تنهای تنها، مثل تو یکلایا، گذشت زمانرا تماشا می کنم. (ص. ۵)

Ўша куни мен ва “У” ёқалашдик ва “У” мени осмонлардан ерга улоқтирди. Аммо, Ким сизларни яратди? Мен ва “У” бирга эмасмидик? “У” мен сизга айтган сиримдан мутлақо беҳабар эди. Якулиё, “У” инсон фарзандининг нимани исташини билмас эди. Нега сизларни мандан бунчалар кўрқитади? Мен бу ерда танҳо асирман, ёлғизман, худди сен қабил ёлғиз, Якулиё, замоннинг ўтишини томоша қилиб ўтирибман.[1955, 5]

Романда Муддарисий Таврот сюжетларидан чиқмасликка ҳаракат қилади. Зеро муаллифни ташвишлангирган муаммолар (Йахво, севги, гуноҳ қилиш-осийлик, ёлғизлик, жамият билан муносабат) абадий ва бу ерда даврнинг аҳамияти йўқ.

Романда Микохшоҳ ва Якўлиёнинг психологик портретини яратишда пейзаж тасвири, лирик шеърӣ мисралардан унумли фойдаланилган. Якўлиёнинг Абоне дарёси бўйида ёлғизликда изтироб чекаётган саҳнаси фикримизнинг далилидир:

آسمان بازو متعجب روی هر غروب بر سینه خاموش افق پر ده سیاه می زد.
چیز خمیده بود و ابانه تا کبودی آبادیها دور می رفت و گویی حرکت نمی کرد.
ستارگان مانند الماس های ریز که از اعماق دریا بچشم بخورند بر چهره نیلی آسمان می درخشیدند و نم بهار روی
علفزار ها سنگینی می کرد. (ص. ۱)

“Кун уфқнинг қора пардасига бош қўярди. Осмон очилиб, ҳайрат ила ҳар нарсанинг устига эгиларди ва Обоненинг мовий ранги ва ободлиги тобора узоқлашар ва гўё ҳаракатдан тўхтар эди. Юлдузлар гўё дарё тубидан олинган майда олмослар қабил кўзга ташланар ва мовий осмонда милтираб турарди. Баҳорнинг намлиги ўт-ўланларга оғирлик қиларди”.(1-бет)

Якўлиёнинг руҳий ҳолатидаги ўзгаришлар табиатдаги ўзгаришлар билан уйғун ҳолатда тасвирланди. Шунингдек, Микохшоҳнинг Томорга бўлган муҳаббати ва унинг ички кечинмаларини ифодаланган саҳналардан бирида қуйдаги шеърӣ мисралар келтирилади:

اما پادشاه خاموش بود. گویی می خواست بیمی را در وجودش رام کند. تاملر همان طور که به زانوی او تکیه داده بود، چنگش را بر داشت و این غزل سلیمان را خواند:

¹⁷Яхво - Тавротнинг “Қадимий аҳд” қисмида учрайдиган яҳудийлар Худосининг номи. Бу сўзнинг маъноси ҳозиргача ноаниқ қолган.

من خواب هستم، ولی دلم بیدار است
این آواز محبوب من است، که در را می گوید:
- از برای من باز کن. ای خواهر من،
ای محبوبه من و کبوترم... (ص. ۱۴)

“Аммо подшоҳ хомуш эди. Томор унинг тиззасига суяниб, чангини кўтарди ва Сулаймоннинг ғазалини ўқиди:

Ўзим уйқу ичрадирман, уйғоқ эрур кўнглим менинг
Эшик ортин чертган овоз, эрур маҳбубим менинг.
Менинг учун азиз синглим, очгил, ул эшикни оч,
Сен менинг маҳбубам эурсан, ҳамда кабутарим менинг”.

Нафс, шайтоний ҳою ҳаваслар, кибр каби иллатлар Баҳром Содикий (1936-1984)нинг “Малакут” (1961) романининг ҳам асосий ғоясини белгилайди, реаллик ва нореаллик, ҳақиқат ва асотир коришиқ тарзда берилади. Асардаги воқеалар ажиб сирли ходисаларга тўла ярим тунда бошланади. Роман олти фаслдан иборат ва ҳар бир фасл Қуръон оятлари ёки Тавротдан олинган сатрлар ёки шеърий мисралар билан бошланади. Масалан, биринчи фасл *إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ* билан (“Аллоҳнинг оятларини инкор этадиган, пайғамбарларни ноҳақ қатл қиладиган ва адолатга чакирувчи кишиларни ўлдирадиган кимсаларга аламли азоб ҳақида башорат беринг”. Қуръони карим, Оли Имрон сураси, 21 оят; Т., 2001); иккинчи фасл “سرگزشت م.ل.” (“М.Л.нинг саргузашти”) ҳақида бўлиб, бу фасл Мавлоно Румийнинг “سر من از ناله ی من دور نیست” (Менинг сирларим нолаларимдан яқин) шеърий сатрлари билан; учинчи фасли “سیزده” номланиб унда Инжилнинг охириги “Ваҳий”¹⁸ китоби – хаворий Юҳаннога Худованд йўллаган башорати (“Осмон зулмати”) билан бошланади ва шу каби номланишлар барча фаслларга хос. Романдаги фасллар сонининг олтита эканлигида ҳам ўзига хос маъно бор: адиб диний манбаларда Аллоҳ таоло томонидан Оламнинг олти кунда яратилганлиги ҳақидаги хабарга ишора қиладди. Шунингдек, роман асосида оламини икки хил мазмун (қисм)дан: яширинган олам – олами ғайб ва кўринган олам – олами шуҳуддан иборат қилиб яратилганлиги ғояси туради. Олами ғайб “малакут олами” бўлиб, романнинг номланиши ҳам шундан олинган.

Асар воқеалари иккита маконда содир бўлади: уйдан ташқарида (боғда) ва уйнинг ичида. Боғда **4 киши**: Жаноб Мўввадат (مودت – форсчада “дўстлик”, “олижаноблик” каби маъноларини ифодалайди), Нотаниш (ناشناس), Мўнший (منشی – форсийда “котиб” маъносини англатади), Бақалоқ (چاقالو – дўмбоқ, думалоқ, бақалоқ) улфатчилик қилмоқдалар. Улар қандайдир сирли ўлим, шаҳарда содир бўлган жиноятчилик ҳақида суҳбатлашиб ўтирибдилар. Уйнинг ичкарасида ҳам **4 шахс**: Шайтоннинг бир кўриниши бўлган Доктор Хотам (حاتم – форсчада “қози”, “сахий” маъноларини беради), Соқий (ساقی), жаноб М.Л. (م.ل.), ва жаноб Шеку (شکو). Романдаги қаҳрамонларнинг ўзини тутиши, хатти-ҳаракатлари, ташқи кўриниши барча-барчасида сирлилик, мавҳумлик мавжуд. Масалан, жаноб М.Л. – аъзои баданини кесиб ташлаган ва кесилган аъзоларини алкоғол шишасига солиб сақлаб юради. У докторнинг олдида омон қолган охириги аъзосини ҳам кестириш учун келган (?!). У 13 кун мобайнида доктор Хотамнинг уйида яшамоқда, хотиралари ва ҳис кечинмаларини қоғозга туширмоқда. Бу вақтда Шеку ва “Соқий” унга меҳрибончилик қилиб қараб туришибди. “Соқий” – доктор Хотамнинг бахтсиз хотини. У гўё Шеку билан сирлашиб қолгани учун ўлим инъекцияси юборилиб ўлимга маҳкум этилган. Нафақат уйдагилар, балки бу шаҳарчанинг кўплаб аҳолиси доктор Хотам томонидан ўлим инъекцияси билан “сийланган”. “Ташқари”дагилардан Мўнший доктор Хотамга яқинлашишни, унинг сирларини билишни истади. Аммо доктор “Кимки ичкарига кирмоқчи бўлса, ҳеч нарсани билмаслиги керак” [صادقی 1340, 27] деган важъ билан уни ичкарига киргизмайди.

“Эҳтимол, ёзувчи мазкур тўрт тушунчасини Юҳаннонинг кашфиётларидан олгандир. Умуман романда 4 рақами рамзий маъно касб этади. Инжилда тўрт рақами, муҳим

¹⁸“Ваҳий”да охирамонда юз берган мусибатлар, Ийсо Масиҳнинг оламга қайтиши, Яъжуж Маъжуж, Дажжол, қиёмат, жаннат ва жаҳаннам тасвирланган. (Қаранг: Абдурахмонов А. Саодатга элтувчи билим. Т., 2003. – Б.167)

ракамлардан бири бўлиб, кўп ишлатилади. Инжилнинг тўрт нусхада экани мавзуни далиллайди. Муқаддас китобнинг “Юҳанно кашфиётлари” қисмидаги еттинчи боб 1432 саҳифасида шундай дейилади: “Шундан сўнг тўрт фариштанинг ернинг тўрт буржида турганини ва дунёнинг тўрт томонига йўналган шамолнинг ерга, денгиз ва дарёлар ҳамда ҳеч бир дарахт узра эсмаслиги учун тутиб турганлигини кўрдим. Шунингдек, яна бир нукта уч дўст (Нотанишдан бошқа Бақалок, Мунший, Мўваддат шайтоннинг издошидир) орасида бўлиб, маданият нуктаи назаридан олиб қараганда “уч дўст” уч дарахт номи бўлиб, хушбахтлик орзуси, узоқ умр, фазилатлиликка далолат қиладиган кишиларда кузатилади” [حیدری 1392, 87].

Романда икки олам: ўлимдан кўрққан, абадий ҳаётни орзу қилган ер бандалари олами ва, аксинча, абадий ҳаётдан зериккан Шайтоннинг олами қоришиб кетади. Уй ичкарасидагиларнинг барчасининг қисмати бир хил якунга эга – улар оламдан ўтадилар.

Ташқаридагилар қисмати бироз ўзгача. Уларнинг бирортасининг исми йўқ. Уларнинг лақаби эса, гўё уларнинг никобидир. Никоблар эса уларнинг шахсиятидаги характери очиш учун ишлатилган. Буларнинг нафси аммораси доимо унга – ҳар дақиқа, ҳар нарса, ҳар қанақасига, ҳар ондан лаззат олиш кераклиги ҳақида уқтиради. Буларни бирлаштириб турувчи асосий жиҳат уларнинг ўта кетган худбинлигидир. Шу билан бирга бу никобларнинг ботинида катта катта гуноҳлар беркинган. Масалан, Бақалок: у аслида йирик савдогар, ўзини жуда яхши кўрадиган худбин киши бўлиб, узоқ умр кўришни ва ҳаётдан лаззатланиб яшамокни орзу қилади. У ҳаётдан лаззатланиб яшашдан бошқа нарсани ўйламайди. Шу даражада саломатлиги ҳақида қайғурадики, ҳатто бирор киши унинг ўлими ёки касаллигидан сўз очса ўнғайсизланиб, ўзини йўқотиб қўяди. Қуйидаги лавҳада бу яна бир карра намоён бўлади:

ناشناس به نرمی کف دست گرد و سنگین مرد چاق را در دست گرفت و سر پا بین آورد و در تاریک و روشن به خطوط فراوان و عمیق آن خیره شد: سگته می کنی...مرد چاق خنده خود را فرو خورد و دستش را از دست دوستش بیرون کشید: صدبار گفتم که از این شوخی ها بدم می آید. به کوری چشم تو، درست گوش کن، خیال دارم صد سال عمر کنم به همین چاقی و سلامتی (ص. ۸)

“Нотаниш киши юмишқлик билан семиз одамнинг думалоқ ва оғир қўлини ушлади, бошини эгиб, гира-шира ёруғликда унинг кафтидаги сон-саноқсиз чуқур изларга тикилди: - “Юрак хуружига учрайсан”. Семиз одам ўз кулгусини яширди ва қўлини дўстининг қўлидан тортиб, “Шундай ҳазилларни ёмон кўраман, деб юз марта айтганман” – деди. – ““Сенга қасдма қасд, яхшилаб эшитиб ол, яна юз йил худди шундай соғ-саломат яшамоқчиман.”[صادقی 1340, 88].

Бақалокнинг 7 та гуноҳи бор: ғурур, шахват, хирс (таъма), рашк, ғазаб, очкўзлик, дангасалик.

Мўнший – Бақалокдан фарқли ўлароқ гўзаллик шайдоси. Бироқ у ҳам доктор Хотамнинг инъекциялари туфайли фақат лаззат олиш пайига тушиб қолган. Булар ҳам охир оқибат бир-бир оламни тарк этадилар. Биргина Нотаниш асар сўнгигача тирик қолади.

Воқеаларнинг макон жиҳатдан иккита жойда (ташқарида ва ичкарида) кечиши Доктор Хотамнинг икки олами борлиги (ботини ва зоҳири) ва улар бир-бирларини тўлдирмаслигини, кескин фарқ қилишини кўрсатиб беради.

Романда илгари сурилган асосий ғоя: инсон бу дунёда оламни ўзгартиришга қодир эмас, унинг ҳаёт тақдири Азал томонидан белгиланган. Бу оламда у ёлғиз, химоясиз ва фақат азоб-уқубатда яшашга мажбур. Бу дунёда ҳаётнинг ҳеч қандай мазмуни йўқ, ёмонлик ҳукмрон ва у доимо ғолиб. Ягона чора фақат ўлим.

Афсуски, Содикийнинг «Малакут» романи тугалланмай қолди. Муаллиф ўзишончисизлиги ва пессимизми қурбонига айланди. У шунчалик тушкунликка тушдики ҳаёт, тириклик ўзмаъносиний ўқотди. Кўп қаҳрамонларининг тақдири унинг ҳам тақдирига айланди. Муаллифнинг деярли барча асарларида руҳан эзилган, тушкунлик, саросима ва кўрқувга тушган, ҳаётнинг мазмунсизлигидан барча эзгуликларга ишончини йўқотган инсонлар образи яратилган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

دکتر ناصر نیکوبخت، مریم رامین نیا، بررسی رئالیسم جادویی و تحلیل رمان اهل غرق، فصلنامه پژ و هشهای ادبی، شماره ۸، تابستان ۱۳۸۴

دکتر سعید بزرگ بیگدیلی دکتر سعید علی قاسم زاده عمده ترین جریان های رمان نویسی معاصر در انعکاس روایت های اسطوره ای/فصلنامه تخصصی پیک نور زبان و ادبیات فارسی سال اول، شماره اول، تابستان ۸۹

دکتر سعید علی قاسم زاده، دکتر حسینعلی قبادی دلایل گرایش رمان نویسان پسامدرننیت به احیای اساطیر/فصلنامه ادب پژوهی، شماره ۲۱، پاییز ۱۳۹۱.

دکتر فاطمه حیدری، سامان حانی اسفند آباد، نقد اسطوره های دو رمان ملکوت و یکلیا، فصلنامه تخصصی تحلیل و نقد متون زبان و ادبیات فارسی، شماره ۱۸، زمستان، ۱۳۹۲

صد سال داستان نویسی ایران، تهران، ۱۳۸۳ میر عابدینی، حسن ملکوت، ۱۳۴۰ صادقی، بهرام

تقی مدرسی، یکلیا و تنهایی و، ۱۹۵۵

1. Инжил, Тавротдан “Ибтидо” ва Забур. - Туркия муқаддас китоб ҷамияти, 1995.
2. Курьони Карим. Т., 2001
3. Теория литературы. Литературный процесс. – Москва, 2001.
4. Холбеков М. XX аср модерн адабиёти манзаралари. – Тошкент, 2014.

СЎЗ ТУРКУМЛАРИ ТИПОЛОГИЯСИ. ҲИНДИЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СЎЗ ТУРКУМЛАРИГА ХОС МЕЗОНЛАР ТАВСИФИ

К.А.Рахматжонов (ТДШИ)

Умумий тилшуносликда типология бу – тилларга хос мураккаб бирликларни солиштириш, уларнинг умумий ёки ўхшаш хусусиятларини аниқлаб, уларни муайян синфларга, гуруҳларга, турларга бирлаштириш йўли билан тадқиқ қилиш усулидир. Лингвистик типология тилларнинг асосий хусусиятлари, уларнинг гуруҳлари, турлари ва бир неча тилларга мансуб умумий жиҳатларни ўрганади.

Типология – (юн.typos – из, шакл, намуна+logos - таълимот) тилшуносликнинг тилларни типологик тасниф қилиш принципи ва усуллари ўрганувчи бўлими; тил бирликларини бирон умумий белгиси асосида тасниф қилиш усулидир.¹⁹

Тилшуносликда тиллар генетик ва типологик нуқтаи назардан таснифланади. Генетик жиҳатдан тиллар келиб чиқиши, географик жойлашувига қараб таснифланса, типологик жиҳатдан ўзак ва қўшимчаларнинг ўзаро муносабатига кўра ифодаланади.

Типологик сатҳда сўз туркумлари қуйидаги мезонлар асосида таҳлил этилади: семантик, морфологик, синтактик, сўз яшаш ва бошқалар.

Маълумки, қадимдан одамлар ўзларининг она тилида ишлатган сўзларининг нутқда қайси сўз туркумига мансублиги ҳақида фикр юритганлар. Бунга кўра баъзи сўзлар предметни, бошқалари иш-ҳаракат, ҳолатни, баъзилари сифат ва хусусиятларни билдиради. Баъзи сўзлар келишқда турланади, баъзилари шахс ва замонга кўра тусланади.

Қадимги ҳинд ва қадимги грек олимлари бундай қарама-қаршиликларни ўрганиб, биринчилардан бўлиб, от ва феъл сўз туркумларига асос солганлар. Аристотель (мил.авв. 384-322 й.) сўз туркумларини учга бўлган – от, феъл ва боғловчилар.

Мил.авв. X-V аср юнон давридаги Искандария грамматистлар мактаби вакили Аристарха Самофракий (мил.авв. 217-145й.) томонидан тарихда биринчи марта саккизта сўз туркуми таснифланди. Булар от, феъл, сифатдош, артикл, олмош, предлог, равиш ва боғловчилардир. Мазкур таснифда сифатлар ҳақида сўз бормайди, негаки одатда юнон тилининг типологик хусусиятига кўра сифатлар отлар билан умумий тузилиш тизимига эга ва улар от сўз туркумининг таркибий қисми ҳисобланган. Қолаверса, мазкур таснифда сифатдошлар ҳам алоҳида сўз туркуми сифатида келтирилган. Аристарх сўз туркумларини таснифлашда асосан морфологик ва семантик принципларга асосланган.

¹⁹ Ҳожиёв А.Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т., “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2002. -Б.108.

Искандария мактаби грамматистларининг сўз туркумларига доир таснифларида баъзи камчиликлар мавжуд бўлишига қарамай, ундаги от ва феъл сўз туркумига доир баъзи анъаналар ҳанузгача қўлланилиб келинмоқда.

Фан ва техниканинг ривожланиб бориши билан тилшунослик соҳасида ҳам кўплаб тадқиқотлар амалга оширилди. Жумладан, сўз туркумларининг таснифига қайта ўзгартиришлар киритилди.

Ф.И.Буслаев (1818-1897) нутқдаги сўзларни мустақил ва ёрдамчи каби икки гуруҳга ажратади. Ф.И. Буслаев таснифга кўра от, сифат, феъл мустақил сўз туркумлари, олмош, сон, предлог, боғловчи ва равиш ёрдамчи сўз туркумларидир.

Академик Ф.Ф. Фортунатов (1848-1914) томонидан сўзларнинг махсус таснифи келтирилган. У ўз таснифини фақат морфологик, яъни сўзнинг грамматик шакли мавжудлиги ёки йўқлиги, сўзга морфемаларнинг қўшилиш тартиби, мезонига кўра амалга оширган. У нутқдаги барча сўзларни ўзаро маъно ва муносабатига кўра тўлиқсўзларга ажратади.

Ҳиндий ва ўзбек тиллари генетик ҳамда типологик жиҳатдан бир гуруҳга мансуб эмас. Ҳиндий тили генетик жиҳатдан ҳинд-европа тиллар оиласининг ҳинд-орий тиллар гуруҳига мансуб. Ўзбек тили эса олтой тиллар оиласининг туркий тиллар гуруҳига киради. Ҳиндий тилида типологик хусусиятига кўра аналитик усул устунлик қилса, ўзбек тилида флективлик аломатлари етакчи ўринни эгаллайди. Шундай бўлсада, тадқиқот объекти бўлган икки тил морфологик тизимида бир қанча изоморфизм ҳодисалари аниқланди.

Типологик сатҳда морфологик мезон асосида ҳиндий ва ўзбек тиллари таҳлил этилганда қуйидагилар аниқланди:

- иккала тил морфологик тизимида ҳам мустақил ва ёрдамчи сўзлар мавжуд бўлиб, ҳиндий тилида мазкур атамалар *vikarii* (грамматик категорияларга эга) ҳамда *avikarii* (грамматик категорияларга эга эмас) тарзида қўлланилади.
- ўзбек тилида олтой мустақил сўз туркуми мавжуд, булар, от, феъл, сифат, сон, олмош ҳамда равиш. Ҳиндий тилида эса 4 та мустақил сўз туркуми мавжуд, булар от, олмош, феъл, сон
- ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар учтани ташкил этади: боғловчи кўмакчи ва юкламалар.

Ҳиндий тилида ҳам учта ёрдамчи сўзлар мавжуд: сифат, равиш ва боғловчилар.

Тадқиқотда ҳиндий ва ўзбек тилларига мансуб от сўз туркуми морфологик сатҳда таҳлил қилинди.

И.М.Берманнинг фикрига кўра, от бу – предметнинг номини билдириб, ким?, нима? сўроғига жавоб бўладиган сўзлардир. Кўплаб европа тилларида от сўз туркумига одатда уч грамматик категория хосдир, яъни жинс, сон, келиш. Охириги ўн йилликлар грамматик изланишларига кўра эса отнинг морфологик категориялари сафига тўртинчи, яъни жонли-жонсизлик категорияси ҳам киритилмоқда.

Ҳиндий тилида от сўз туркумига учта грамматик категория хосдир: 1) гапда сўзларни бир-бирига боғлаш учун хизмат қиладиган келиш грамматик категорияси, 2) бирлик ва кўпликни ифодаловчи сон грамматик категорияси, 3) отларнинг музаккар ва муаннас жинсига мансублигини билдирувчи жинс грамматик категорияси.

Ҳиндий тилидан фарқли ўлароқ ўзбек тили жинс грамматик категорияси эмас, балки бирон шахс ёки оидлик ёки мансубликни ифодаловчи эгалик грамматик категорияси мавжудлиги билан характерланади.

Демак, ҳиндий ва ўзбек тилларининг нафақат лексик-семантик сатҳида, балки морфологик майдонида ҳам талайгина изоморфизм ҳодисаларни учратиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Буслаев Ф.И. Опыт исторической грамматики русского языка. М., Наука, 1858
2. Десницкая А.В. Сравнительное языкознание и история языков, Л., Наука, 1984
3. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание. М., Наука, 1901
4. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т., “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2002

ЯПОН ТИЛИДА ТАЪҚИҚНИ ИФОДАЛОВЧИ МАХСУС ШАКЛЛАРНИНГ НУТҚ ЖАРАЁНИДА ВОҚЕЛАНИШИ

О.Ф. Ачилова

СамДЧТИ катта ўқитувчиси
(1-босқич PhD СамДЧТИ)

Annotation: This article belongs to the important aspects of the rules and forms of “禁止形” in Japanese language and its usage in the dialogical speech. Written about the grammatical constructions of the prohibition form which play an important role to develop the skill of foreign language of the students.

Key words: Prohibition, imperative, request, speech act, grammatical construction, usage of polite and plain forms, permission

Япон тилида “禁止形” яъни, прохибитив маънони берувчи махсус шакллардан тўғри фойдалана олиш ва улардан мос бўлган шаклни аниқлаб, нутқда ўринли қўлай олиш ҳамда уларни прагматик жihatдан тўғри таҳлил қила билиш асосида сўзловчи ва суҳбатдош ўртасидаги ўзаро мулоқатининг давомийлиги таъминланади. Таъқиқни ифодаловчи “禁止形” (таъқиқ шакл) дейилганда асоасн, “*феълнинг лугатдаги шакли + な*” шакли тушинилсада, бундан ташқари, унинг эквиваленти сифатида нутқ жараёнида бир хил вазифани бажариш имконига эга бўлган прохибитив маъно англатувчи грамматик конструкциялар сони бир қанчани ташкил этади ва улардан диологик нутқда ҳеч қандай тўсиқ (муаммолар) сиз фойдаланилади.

Бундай вазиятда, таъқиқ ёки ижозат бериш маъноларини ўзида мужассам этган конструкциялардан унумли фойдалана олиш сўзловчи тингловчига ўз фикрини қандай оҳангда (қўпол, ўта қўпол ва мулойим ёки ўта мулойим) етказиши ҳамда нутқдан кўзланган мақсадга қандай йўл билан (зўравонлик, мажбурлаш, хушмуомалик каби) эришмоқчи эканлиги асосида белгиланади.

Шу ўринда таъқиқни ифодаловчи ҳар бир грамматик қурилманинг маъно ва моҳиятини тўлалигича ойдинлаштириш эҳтиёжи пайдо бўлади.

Прохибитив нутқларда гап асоасн, бевосита нутқий акт ва билаосита нутқий акт орқали ижро этилади. Бундай ҳолатда биз япон тилида таъқиқни ифодаловчи конструкцияларни гуруҳларга ажратиб олишимиз лозим.

① Бевосита ёки тўғридан тўғри таъқиқни ифодаловчи грамматик қурилмалар: *феълнинг лугатдаги шакли (る) + な*

② Билвосита таъқиқни ифодаловчи қурилмалар *феълнинг қуйидаги шаклларга* ўзгариши орқали ҳосил бўлади:

Феъл → ～てはいけない

Феъл → ～てはだめ

Феъл → ～じゃだめ (～じゃってだめ)

Феъл → ～ちゃだめ (～ちゃってだめ)

Феъл → . . . できません (. . . できない)

Феъл → ご遠慮ください

Феъл → . . . られない

Феъл → ～てほしい

① да таъкидланган “*феълнинг лугатдаги шакли (る) + な*” конструкцияси бевосита таъқиқни ифодалаб, тингловчига нисбатан ўта қўпол муомала тури ҳисоблангани боис, табиий ҳолки, суҳбатдош руҳиятига салбий таъсир ўтказади ва мулоқот жараёни нутқдан кўзланган мақсадга эришилмаслик ёки диологик нутқ тўхтатилиши билан якун топади.

② да келтирилган билвосита таъқиқни ифодаловчи конструкциялар маълум бир ҳаракатларни тингловчи тамонидан амалда бажарилиши “мақсадга мувофиқ эмас” деган тушинча асосида “禁止” яъни, таъқиқни ифодаловчи муҳим қурилмалардандир.

Япон тилида прохибитивлик мавзусига оид “予防禁止” яъни, маълум бир ҳаракатнинг амалга ошишини олдини олиш мақсадидаги таъқиқ ва “制止的禁止” яъни, белгиланган тартиб ёки қонун қоида асосида иш ҳаракатни ижросини таъқиқлаш маъносини англатувчи ҳамда “願望” хоҳиш-истак, “不満” норозилик ҳолатларини ифодаловчи атамалар мавжуд.

Масалан:

1. 言われても、こんなことをするな→ 予防禁止

Мажбур қилсалар ҳам, бундай ишга қўл урма.

(ҳаракатни олдини олиш маъносида)

2. 嘘をつくな→ 制止的禁止

Ёлғон гапирма. (қонун-қоида асосидаги таъқиқ)

3. (植物を見て) 枯れるなよ→ 願望

(ўсимликка қарата) Сўлиб қолма. (хоҳиш-истак маъносидаги таъқиқ)

4 (咲いたばかりの花) こんなに早く枯れるな→ 不満

(Қийғос очилган гулга қарата) Бунча тез тугама. (норозилик)

Феълнинг таъқиқ оҳангни ифодаловчи шакллари икки хил мақсадда амалда ижро этилади:

1. Тингловчини маълум бир ҳаракатни амалга оширишдан қайтариш.

Бунда сўзловчининг эмас, балки омманинг хоҳиш истаги инобатга олинади. Масалан, 会議中に邪魔するな。

Мажлис вақтида ҳалақит берма (жамоа талаби ва таъқиқи)

2. Нутқдан кўзланган мақсад сўзловчининг хоҳиш истаги асосида ижро этилади:

Масалан,

今(私が)勉強中だから邪魔するな。

(Мен) ҳозир дарс қилаётганлигим сабабли ҳалақит берма (шахсий талаб ва таъқиқ)

Демак, юқоридаги ҳолатни “*феълнинг лугатдаги шакли (る) + な*” конструкцияларидан бири дейишимиз мумкин. Аммо феълнинг куйидаги “*～て+はいけない、～じゃダメ、～ちゃダメ*” конструкциялари эса, “*феълнинг лугатдаги шакли (る) + な*” конструкциясидан фарқли ҳолда, ҳам “*予防禁止*”, ҳам “*制止的禁止*” маънолари мужассамлашган нутқда кенг қўлланилади.

1. そこへ行っちゃいけない。行くと迷っちゃうぞ。

У ерга бориш мумкин эмас, борсанг адашиб қоласан.

(огоҳлантириш маъносидаги таъқиқ)

2. “お客様の邪魔をしてはいけません”と言われた。

Меҳмонларни безовта қилиш мумкин эмас (қонун-қоида таъқиқи)

Демак, феълнинг “*～てはいけない*” ёки “*～じゃいけない*” ва “*～ちゃいけない*” конструкциялари “*феълнинг лугатдаги шакли (る) + な*” конструкциясидан фарқли жиҳатидан бири шундаки, “*～てはいけない*” ёки “*～じゃいけない*” ва “*～ちゃいけない*” конструкциялари асоасн, шахснинг индивидуал хоҳиш-истаги, норозилиги ёки унинг шахсий қонун-қоидаси асосида вужудга келадиган таъқиқни эмас, балки жамиятга тегишли ҳолатлар, талаб ва истак ҳамда қонун қоидаларга оид ҳаракатларни амалга оширишни таъқиқлаш ҳолатларида кенг қўлланилади. Аксинча, “*феълнинг лугатдаги шакли (る) + な*” конструкцияси бундан фарқли ҳолда, феълнинг “*～てはダメ*” ёки “*～じゃダメ*” ва “*～ちゃダメ*” конструкциялари нутқдаги маъно ва моҳияти ҳамда гапдаги иштирокига кўра феълнинг “*～てはいけない*” қурилмаси билан деярли бир хилликка эга бўлсада, сўзловчи нутқидаги иштироки асосида, ҳам индивидуал талаб, ҳам жамият талабини ижросини таъминлашга ундовчи қурилма сифатида диалогик нутқда воқеланади дейиш мумкин. Масалан,

шахсий талаб: 私がない時、部屋に入っちゃダメ。

Мен йўғимда, хонамга кириш мумкин эмас.

жамият талаби : 許可なしで、そこに入っちゃダメ。

Рухсатсиз бу ерга кириш мумкин эмас.

Шу ўринда таъкидлаш жоизки, юқорида қайд этилган “～てはけダメ” ёки “～じゃダメ” ва “～ちゃダメ” конструкциялари ва “*фёълнинг лугатдаги шакли (る) + な*” конструкцияси маъно жихатидан бир хилликка эга бўлсада, “～てはけダメ” ёки “～じゃダメ” ва “～ちゃダメ” конструкциялари предмет ва табиат ходисаларига нисбатан нутқда вокеланиш имконияти чекланганлиги билан тафовутланади.

Шунингдек, юқорида келтирилган прохибитив маъно англатувчи грамматик унсурлар нутқ жараёнида ишлатилиши мумкин бўлмаган ҳолатлар ҳам мавжуд бўлиб, биринчидан, тингловчининг бирор ҳаракатни бажара олиш қобилиятининг суствлиги назарда тутилган маънони акс эттирса, иккинчидан, ҳолат ёки шароит тақозо этган таъқиқ назарда тутилган жараёнларда қўлланилади. Сухбатдошнинг маълум бир иш ҳаракатни бажаришига бўлган қобилиятининг суствлиги ёки унинг ўша ишни бажаришга нолойиқ эканлигини акс эттирувчи прохибитив маънони берувчи грамматик конструкциялар япон тилида мавжуд бўлсада, улардан диологик нутқ жараёнида фойдаланиш сухбатдош руҳиятига салбий таъсир ўтказиши боис, нутқ жараёнида деярли учрамайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. 隆 横田 “日本語教育における命令文”, 東北大学 - 2007.
2. Сафаров Ш. “Промалингвистика” -Тошкент, 2008.
3. 小川巖 “みんなのほんご-II” Yaponiya., 1998.
4. Iwao Ogawa “Minnano nihongo-II Roshiyagohan” Yaponiya., 1998.
5. “日本語文法入門”—アルク、1989
6. “広辞苑”—岩波書店
7. “みんなのほんご” “スリーエーネットワーク
8. “ミニことわざ辞典”—1993

«QUTADG‘U BILIG» DOSTONIDA YARATILGAN MAJOZI MURSALLAR

Samarqand viloyat xalq ta’limi xodimlarini qayta tayyorlash va ularning malakasini oshirish hududiy markazi Tillarni o’qitish metodikasi kafedrasini o’qituvchisi filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) Mirzohidova Laylo Baxtiyorovna

Navoiy Davlat konchilik instituti qoshidagi akademik litsey ona tili va adabiyot fani o’qituvchisi

Bozorova Gulchehra Nazarovna

Annotatsiya

Ushbu maqolada «Qutadg‘u bilig» asarida ifodalangan majoziy tasvirlar tahlil etilgan. Qadimgi turkiy poeziyada mavjud badiiy tasvir vostalari, jumladan, majoz va uning xillari hisoblangan majoz mursal, ramziy sifatlash, o’xshatish, ramziy kinoya, ramziy mubolag’a tahlil qilingan. Ushbu tasvir vositalari keyingi davr adabiyoti uchun bir manba vazifasini o’tagan. Majoziy tasvirlarning hayotiy zaminga asoslanishi, estetik ta’sir kuchining yuqoriligi, bu davr ijodkorlari tafakkur tarzining ham yuksakligidan dalolat berishi asoslab berilgan.

Kalit so’zlar: majoz mursal, ramz, majoz, majoz va uning xillari, ramziy sifatlash, o’xshatish, ramziy kinoya, ramziy mubolag’a, majoziy obraz, obrazlilik, badiiy tasvir, so’z, so’z birikmalari.

Аннотация

В данной статье проанализированы художественно-изобразительные средства, использованные в произведении «Благодатные знания». В древней тюркской поэзии

использовались художественное изображение, виды иносказательных средств, символическая гипербола, символический намек, образ, образность, которые играли важную роль в развитии литературы прошлого столетия. Художественно-изобразительные средства, основанные на жизненных фактах и принципах, имели большое эстетическое влияние, что показывает высокий уровень мастерства творцов того времени.

Ключевые слова: троп, символ, виды тропов, символическая метафора, символическая гипербола, символический намёк, образ, образность, художественное изображение, слово, словосочетание.

Annotetion

In the given article analyzed the artistic-description means of the book “Kutadgu Bilig”. In the ancient Turkic poetry the artistic descriptions were used by the means of the allegory within the symbolic hyperbola, symbolic tips, image, imagery which played important role in the development of the literature of the previous century. Imagery-artistic means which were based on facts and principles from the real life had great esthetic influence that show the high level of the mastery of the creators of that time.

Key words: trop, symbol, symbolic metaphor, symbolic hyperbola, symbolic tips, image, imagery, artistic description, word, phrase.

Majozi mursal yaxlit ramziy asarlar yaratilishiga asos bo‘ladigan san’atdir. Majozi mursal klassik adabiyotimizda juda keng tarqalgan poetik san’at bo‘lib, so‘z va so‘z birikmalari, sifatlash hamda o‘xshatishlarsiz to‘g‘ridan to‘g‘ri majoziy[1]²⁰ ma’no anglatadi. Majozi mursalda ma’no bilan unga asos bo‘lgan narsa o‘rtasidagi yaqinlik ayrim xususiyatlarining o‘xshashligidir. Ayrim hollarda o‘xshashlik ham bo‘lmasligi mumkin. Bu paytda majoziylikka asos bo‘lgan narsa va hodisaning yaxshilik va yomonlikka xizmat qiluvchi xususiyati nazarda tutiladi.

Qadimgi turkiy poeziyada majozi mursal juda ko‘plab poetik obrazlar misolida yuzaga kelgan. Ramziy xususiyatli bu obrazlarni guruhlariga bo‘lib o‘rganish ham yirik tadqiqotlarga mavzu bo‘ladi. Aytish lozimki, bu xil ramzlarning mantiqiy asosi ikkita negizga qurilgan: biri inson obrazini poetik ramzlar bilan ko‘rsatish, ikkinchisi insonning jamiyat, davlat va tabiat haqidagi kechinmalariga poetik ramzlar topish. Ana shunday negizdan kelib chiqib, qadimgi turkiy poeziyadagi majozi mursal ikki guruhga bo‘lib o‘rganilishi mumkin:

1. Insonning ramziy poetikasi;
2. Jamiyat va tabiatning ramziy poetikasi.

Ushbu maqolada faqatgina insonning ramziy poetikasi tahliliga to‘xtalib o‘tamiz. Inson obrazining tasvirlanish darajasiga ko‘ra uning ramziy poetikasini yana quyidagicha bo‘laklar asosida o‘rganish mumkin: a) inson qiyofasi va uning tanidagi a‘zolari; b) insonning hayotidagi tirikchiligi, quvonch va shodligi, qayg‘u-alam; g) inson umrining foniyligi va boqiy dunyoga ketishi ifodalagan majozlar.

a) Inson qiyofasi va uning tanidagi a‘zolari bilan bog‘liq majozi mursallar. Yuz suvi - insonning dunyoda topadigan obro‘-e‘tibori. Inson ikki xil shuhrat bilan nom qozonadi. Biri mol-dunyo orqasidan, ikkinchisi yuz suvidan. Yuz suvi obro‘-e‘tiborning ramziga aylanishiga sabab yuz suvi - yuzdan oqadigan suv, terdir. **Ter** – mehnatning ramzidir. Demak, odam dunyoda shuhratni mol-dunyo orqasidan emas, balki mehnati, peshonateri bilan topishi kerak:

Эки ндъ, турур дунйа аты жавы

²⁰ Атоуллох Хусайний. Бадойиъу-с-санойъ. Аруз вазни ва бадий воситалар тўғрисида. – Тошкент. Ғ. Ғулом. 1981. Т. Зеҳни. Санъати суҳан. Илми бадеъ ва мухтасари аруз. – Душанбе. Ирфон. 1967. Муҳаммад Ғиёсиддин. Ғиёсул луғот. Иборат аз се чилд. Чилд I. Алиф-Шин. – Душанбе. Адиб. 1987. – 480с. Муҳаммад Ғиёсиддин. Ғиёсул луғот. Иборат аз се чилд. Чилд II. Сод-Ё. 1988. – 416с. Фарҳанги забони тоҷики (аз асри X то ибтидои асри XX), иборат аз ду чилд. Дар зери таҳрири М.Ш.Шукуров, В.А.Капранов, Р.Хошим, Н.А.Маъсумий. – Москва. Энциклопедия. 1969. – 952; - 952с. Шукуров.Н ва бошқалар. Адабиётшуносликка кириш. – Тошкент. Ўқитувчи. 1984. 136-б. Худойбердиев.Э. Адабиётшуносликка кириш. – Тошкент. Ўқитувчи. 2003. 140-148б. Бобоев.Т. Адабиётшуносликка кириш. – Тошкент. Ўқитувчи. 2004. 323-354б. Адабиёт назарияси. II томлик. I том. Адабий асар. – Тошкет. Фан. 1979. Қаранг: Мажозий образ яратиш воситалари.

Бириндъ тавар-ул бири йүз сувъ. (QB.892)

Dunyoning shuhrati, ovozasi ikki narsa(dan iborat)dir,
Biri-narsa tovar, biri - **yuz suvi** (obro')dir.

Yuz ko'rkidan suv ichish - inson tashqi qiyofasining go'zal, xususan begning mehrli bo'lishining ham ramzi. Begning yuzidagi go'zallik, mehrdan fuqarolar bahramand bo'ladi, o'zlariga taskin topishadi va unga sadoqat bilan qarashadi. «*Эди эдгү нәъ бу киши кѳрки йүз, бу йүз кѳркингә сув ичәр экки кѳз*», «Kishining ko'rki bo'lgan yuz juda yaxshi narsa, **bu yuz ko'rkidan ikki ko'z suv ichadi**» (QB.401). Bu misrada ikki ko'z odamning ramzidir. Ko'z inson tanidagi eng muqaddas a'zo. Ko'rish xususiyatini ta'minlovchi nur bir necha majozlar hosil bo'lishiga asosdir. Devonda ko'z nuri - **sevikli yor** obrazida kelgan:

Барды кузум йаруки, Алды узум қонуқи,

Қанда эринч канъшы, Эмди узин узгүрүр. (DLT.I.81)

Ko'zimniig nuri ketdi, mening ruhimni ham olib ketdi.

U hozir qaerda ekan? Endi meni uyqudan uyg'otadi.

Juda ishonchli odam. «*Улуг ҳажиб-ул бэзкә кѳргү кѳзи*», «Ululg' hojib begning **ko'rar ko'zidir**» (QB.405). Hayotni tanish, yaxshilikni bilish, ya'ni o'zidan yoshi ulug' kishilarning nasihatini olib ish qilish: «*Авучқа сѳзи-ул йигитлар кѳзи*», «**Qari so'zi, yigitlar ko'zidir**» (QB.471). **Begning yaqin kishisi: Ko'zning nuri** bor ekan, u tabiiy ravishda har narsani ko'radi. Lekin quyidagi misra bunga teskari ma'no bergandek tuyuladi: «*Өди болди эрсә кѳрүр экки кѳз*», «Fursati kelsa, **ikki kuz ko'radi**». (QB.409). Ko'z fursati kelsa ko'rishi, fursati kelmasa ko'rmasligi begning saroyidagi har narsani ko'rish, unga qarash mumkin emasligining belgisi. Xizmatkor o'ziga lozim bo'lgan narsaga nazar solishi, boshqa narsani ko'rib, ko'rmaslikka olishi kerak. Ikkinchidan, xizmatkor begning ko'zi, uning ishini yurituvchi, mas'uliyat sezuvchi kishi. Shu sababli beg ishi bo'lsa **o'z ko'zi** - xizmatkorini fursati kelganda chaqirib so'zlashadi, fursati bo'lmaganda begning **ko'zi - yaqiniman** deb uni huzuriga kirib, u so'ramagan narsani aytish ayb, elig O'gdulmishni «**ko'zi va qulog'im**», «*«Кѳзүм-сә қулақым-сә кәрғил эшит*» (QB.856) deb atashining sababi ana shunday xususiyat ya'ni saroy ishlariga boxabar bo'lish, ishlarni adolatli nizom asosida yuritish, begni barcha narsadan xabardor qilishdan iborat. Bu o'rinda elig O'gdulmishga o'zidek ishonishi tushuniladi. Bundan tashqari «Devonu lug'otit turk» kitobida keltirilgan parchalarda *ko'z, so'z* birikmalari orqali ham majozli mursallar hosil qilingan: **Og'riq ko'z**. Og'riq ko'z – sir tutilgan sevgining majozli. Og'riq ko'zni berkitsa, yoshi oqib oshkora etadi. Sir tutilgan sevgi ham bir kun kelib fosh bo'ladi.

Қизлаб тутар сәвуклук азриш куни белгүрар

Баилыг кузуг байсама йаши анинг савриқар. (DLT.I.99).

Yashirin tutilgan sevgi ayrilgan kun bilinar,

Og'riq ko'zni berkitma, yoshi oshkora qilar.

Qing'ir ko'z - dushman va yovning majozli. *Қынгыр күзин бақыштылар, Қамуг тулмун тұқуштылар*. Alp yigitlar chiqishtilar, Qing'ir ko'zlar boqishdilar. (DLT. I.192). Ko'ngil misolida ham bir nechta majozli mursallar yaratilgan. **Ko'ngil quyoshi** - qarindosh. O'zg'urmish O'gdulmishni shunday ataydi. «*Қатыглан сән эмди э кѳһлүм күни*», «Endi sen qattiq bo'l ey ko'nglim quyoshi» (QB.637). **Ko'ngil sinishi**. «*Кѳһүл сынса хасмы байат ғадлы тап*», «Ko'ngil sinsa, munosib xasmi xudoning adlidur» (QB.523). Ko'ngli singan - xafa bo'lgan, azob chekan odamni xursand qilish xudoning adolatiga teng. Demak, eligning vazifasi ko'ngli singan xalqqa adolat qilish. **Bo'g'iz**. Odam ovqatlanishi uchun, tanga oziq kelishi uchun bo'g'iz bir vositadir. Eyiladigan ovqat tomoq, - bo'g'iz orqali oshqozonga o'tadi. Bo'g'iz nafsning majozli sifatida ishlatiladi. Bilimli kishi uchun ikki narsa zarur hisoblanadi. «*Бирү тил түрү кѳр бирүси боғуз*», «Biri til, biri esa bo'g'izdir» (QB.201). Demak, bilimli odam tilini tiyishi kerak. «Poklik istasang, tomoqni poklagin, tomoqni poklasang manfaating daryo bo'ladi» (QB.791). **Tomoqni poklash** - birovning haqqiga xiyonat qilmaslik, mol-dunyoga xirs ko'ymaslik belgisi. «Tomoqqa ehtiyot bo'linsa boshing uchun foydadir» (QB.459). Demak, nafs ehtiyot qilinsa boshga g'am-kulfat tushmaydi. Nafsini tiygan odam rohatda yashaydi. **Qo'l va til uzunligi**. **Qo'l** odamlarning haqqini eyish, zo'ravonlik, mol-dunyo to'plash, til birovlarning ko'nglini qoldirpsh, dilozorlik majozli. *Әлиг тил узун кылдым эрди өкүш* *Өлүм кәлди тутты тыным қысты ош*. Qo'l va tilimni ortikcha uzun qilgan edim, O'lim keldi, tutti, mana nafasim qisdi. (QB.219).

b) Insonning hayotidagi tirikchiligi, quvonch va shodligi, qayg‘u alamini ifodalagan ramzlar. Odamlarga yaxshilik qilish, inson umrining bezagidir. Shu sababli ham bu davr poeziyasida sahovatli, muruvvatli inson tasviri yetakchi o‘rinni egallaydi va insonning bunday fazilatiga mos ramzlar yetarlicha. **Baxt kamari.** Belga belbog‘, kamarni bog‘lash biror ishga kirishishning belgisidir. Ayni paytda kamar bog‘lashda belni mahkamroq qisib, ishga mehr, sidqi dildan bajarishga kirishmoq tushuniladi. Baxt kamari esa odam orzu qilgan ishga, muddaoga etganligi, endi uni mehr bilan bajarishga kirishmoqlik majozidir. Chunonchi, Hojib Oyto‘ldiga Kuntug‘di eligning huzuriga kirishning payti kelganligini aytganda shu majoz ishlatilgan. Oyto‘ldi uchun uning xizmatiga kirish, elig bilan suhbatlashish orzu, ulug‘ maqsad edi. Demak, eligning Oyto‘ldini o‘z huzuriga chaqirishi Oyto‘ldi uchun baxtning belgisidir: «Oyto‘ldi, tur, eligga bir ko‘ringin, **baxt kamaring bog‘landi**» (QB.143). Oyto‘ldining elig huzuriga kirishi va u bilan suhbatlashishi baxtning belgisi bo‘lsa, elig uchun to‘g‘ri nizom qaror qilish, adolatli siyosat yuritish, bunda yurt tinch va osoyishta hayot kechirishi, eligning baxt kamarini bog‘lashi tarzida poetiklashgan. Insonning yomonlik va yaxshilik xususiyati narsalar vositasida berilgan ko‘plab mursallar yaratilgan. **To‘n** – boylik, badavlatlilik ramzi. Lekin boy bo‘lib xasislikda birovning oldiga dasturxon yoza olmaydiganlarni qoralash uning ibratli ma‘nosidir. *Кўрклуғ тонуг ўзуна, Тамлыг ашыг азынқа, Тутғыл қонұқ ағырлығ, Йазсун йавын бузунка.* (DLT.II.80). Ko‘rkam, chiroyli to‘ning o‘zingga, shirin ovqatingni boshqalarga ata. Qo‘noqlarni hurmatla, toki, shuhrating el-yurtga taralsin. **Kul.** “Devonu lug‘otit turkda”gi bir necha misralarda kul so‘zi yomonlikning, birovga ko‘rsatilgan hurmatsizlikning ramzi sifatida qo‘llanilgan. *Кулса киши этма анар ортар кула, Баққил анар эзгүлгүлүн ағзин қўла* (DLT.II.34) Kishini o‘zingga kulib qaragan holda ko‘rsang, ya‘ni birov senga kulib boqsa, sen uning yuziga kuydiradigan **issiq kul sochma**, sen ham kulib boq, ya‘ni **yaxshilikka yaxshilik** qil, deyiladi. Oqqush. Baxt, omad, yaxshi niyatlarga erisha olish ramzi:

Сэринсд киши оз тилдкин тапар

Сэриб турдачы эр ёрунь, куш тутар.

Kishi sabr qilsa, o‘z tilagini topadi,

Sabr qilib turguvchi kishi **oqqush tutadi**. (QB.247)

Oqqush - insonning rizq topib eyishi. Oqqush - poklik belgisi bo‘lgani uchun ham uning rizqi kamaymaydi. Poklik insonning rizqi ekan, u o‘zi bilan birgadir.

Азыглыг кур эркэ бу нэнь эксумас

Тугулы ёрунь қушиқа мэн эксумас.

Rizqli mard kishi uchun mol-dunyo hech kamaymaydi,

Tug‘ilgan (ya‘ni bunyod bo‘lgan) **oqqush** uchun don kamaymaydi. (QB.345) Rizq - insonning kundalik turmushida eydigan davlatidir. Rizqni tasavvufda odamning tug‘ilishi bilan tangri qo‘shib bergan deb aytiladi. Yusuf Xos Hojibning fikricha, rizq mehnatdan keladi. Agar insonda mehnat uchun kuch va mehnat quroli bor ekan, unga mol-dunyoga hirs qo‘yishning hojati yo‘q. Rizqning ramziy mursallari shunday: «Qilich, bolta, o‘q, yoy, quvvat, kuch, shijoat bor ekan, zinhor er kishi mol-dunyo uchun qayg‘urmasligi kerak» (QB.345). **Kema** - insonning uylanishi, oilaviy turmushi ramzi. Har bir er va xotin bir kema. Ular hayotning dengizida suzadilar. «Xotin olguvchi **kema mindi**, deb hisobla, kema minguvchi dengiz o‘rtasiga kiradi» (QB.527). **Eshik.** *Ochiq eshik.* Inson uchun hamma imkoniyatlarning yaratilishi, ishning o‘ngidan kelishi, saodatga erishish, *yopiq eshik* - buning aksi ramziga aylangan. «Сен қўнимли бўл, хизмат ишларини адо этар пайтида шошилма, пайти келса, барча **берк эшиклар ўзи очилади**» (QB.139). **Urug‘.** Urug‘ - nasl-nasab, avlod-ajdodning kelib chiqishi. Don urug‘iga nisbatan olingan. Уруғи тоза дон яхши насл беради, унинг майдонида ҳар хил алаф бўлмайди. «Деди: Эй заковатли, **уруғи тоза**». (QB.477). Bu o‘rind O‘gdulmish nazarda tutilgan. **Qovun.** Qovun insonning tashqi ko‘rinishining majoz. Qovun ko‘rinishidan chiroyli, hidi anqigan bo‘ladi. Lekin uning mazasi ichidadir. Shu sababli ham insonning tashqi qiyofasiga emas, ichki dunyosiga nazar solish kerak. «Қовуннинг ичида мазаси бўлмаса, уни четга итқитиш керак, эй буғу» (QB.759). Bu o‘rinda **bug‘u** ham majoziy mursal bo‘lib, **ziyrak**, esli-xushli odam ma‘nosini anglatib kelmoqda. **Shakar va ilik** - yaxshi ziyofat, mehmondo‘stlikning ramzi. «Нопокнинг ҳулқи - бевафолик жафоси, агарчи у шакар ва илик едирса ҳам» (QB.365). **Yemish va kiyim:** «Феъл-атворнинг эзгуси қандай яхши нарса, Феъл-атвор эзгуси кишига ҳам емиш, ҳам кийимдир. (QB.335). Emish va kiyim insonning qorni to‘q, usti butligining belgisi. Kim yaxshi hulqli bo‘lsa uning ishi rivojli, sihat-salomatligi yaxshi,

turmush tarzi tinch bo'ladi. **Zahar** - dardmanlik, xastalik, bezovtalik majoz. **Shirin** - inson umrining farovonligi, yaxshi turmush kechirish davriga qarama-qarshi qo'yilgan. Inson shirin oshining zahar bo'lishi - yoshlik ketib, qarilik kelgani, odam o'zini yigitlik davridagidek baquvvat, bardam, tetik seza olmasligidir. «Йигитликдаги барча ишларим ширин эди, энди қарилик менинг ейдиган ошимни захар қилди» (QB.115).

v) Inson umri foniyligi va boqiy dunyoga ketishi tasvirlangan majozlar. Inson umrining omonatligi, tug'ilgan inson, albatta, o'lishi muqarrarligi turkiy poeziyada rang-barang majozlarsiz bo'lmaydi. **Yoz** - inson umrining to'lishgan, **qish** - umrining o'lim tomon borayotgan davri belgisida kelmoqda. **Tutqun** - qarilik, xastalik tufayli to'shakdan tura olmasdan yotish. Agar odam tutqunlikka olinsa qo'l-oyog'iga kishan solinib, hech joyga keta olmasligi asos qilib olingan. «Машаққатлар билан йил, ой тутқуни бўлдим, оёқларим кишансиз чалишди, кўтарилмайди» (QB.115). «Ўлувчи кишилар барчаси вақт-фурсат тутқунидир» (QB.231). Insonning bu dunyodan o'tib, chin dunyoga ketishi - **safar**, uzun yo'ldir: «Қаршингда бу **узун сафар туғди**» (QB.259). Dunyoning **ikki eshigi** bor - **tug'ilish va o'lish**. Biri hayotga kirib kelish, ikkinchisi chiqib ketish. Ana shu ikki eshik orasidagi masofa inson **umridir**. Yashashning bunday mohiyati eshik majoz bilan ifodalangan. «Barcha nafas oluvchilar uchun **o'lim bir eshikdir**, barcha yuruvchilar shu **eshikka kiradi**» (QB.221). «Dunyo eshik ochdi - odam dunyoga keldi. O'lim eshigi ochildi - qabristonga qo'yildi» (QB.547). **Eshik** qabristonning belgisi. Inson tug'ilganda yalang'och holatda bo'ladi, ketishi ya'ni o'lganda ham shunday ko'rinishdadir. Bunday falsafiy kechinma **qorin** majozida berilgan. «Qorindan chiqarding, qoringa kiraman» (QB.273). Bu yerda qorin ikki xil ma'noga ega, biri ona qorni, inson undan tug'iladi, ikkinchisi yer qorni ya'ni yer qoringa nisbat berilgan. Inson vafot etgach unga kiradi, ya'ni ko'miladi. Insonning yashashi va o'limi ot majoz bilan berilgan. Ot ikki xil majozda qo'llanilgan. **Yo'rg'a ot** - umr, tiriklik, yashash tarzi, odamning martabasi, amali. **Yog'och ot** - tobut, ison umrining tugashi.

Йайылмаз йог'от кэвалди тушуб Эгэрсиз йыгачмингу мулуг йолуб.
CHarchamaydigan yo'rg'a otdan tushib, Mongli bo'lib, egarsiz yog'och ot minadi. (QB.261).

Falak oti. Falak oti - aylanib turuvchi dunyo, inson umrining boshlanishi, vaqt tugashining ramzi. Inson falak otiga manganida uning tug'ilishi tushuniladi, u otga minib yurishi - uning umri, yashash tarzi, otdan tushishi esa umr yakunidir. «Onasidan tug'ilib, unga ot qo'yilgach u musofir bo'lib, falak otini mindi». (QB.255). Insonning o'lim arafasidagi kechinmalari quyoshning botishi va korong'ulik tushishi majoz bilan berilgan: «*Tiriklik tugadi, kuni botayotir*» (QB.829).

Biz yuqorida qadimgi turkiy xalqlar poeziyasidagi majoziy tasvirlarni ayrim adabiy parchalar misolida tahlil etishga harakat qildik. Shu tahlillardan kelib chiqib aytish mumkinki, qadimgi turkiy poeziya badiiy tasvir vostalariga boyligi, jumladan majoz va uning xillari hisoblangan majozlarsiz bo'lmaydi, ramziy sifatlash, o'xshatish, ramziy kinoya, ramziy mubolag'a qadimgi turkiy adabiyotda shakllanib, keyingi davr adabiyoti uchun bir tamal vazifasini o'taganligini ko'rsatadi. Majoziy tasvirlarning hayotiy zaminga asoslanishi, estetik ta'sir kuchining yuqoriligi, bu davr ijodkorlari tafakkur tarzining ham yuksakligidan dalolat beradi. Qadimgi turkiy she'riyatdagi majoziy obrazlilik va majoziy obrazlar poetikasi adabiy san'atning yuksak namunasidir. Shu sababli ham uning ta'sir kuchi, adabiy ta'siri so'nggi davr klassik adabiyotidagina emas, balkim hozirgi adabiyotimizga ham zaruriy poydevordir.

ADABIYOTLAR:

1. Qo'ng'urov R. O'zbek tilining tasviriy vositalari. - T. Fan.1977.: -109
2. Yusuf Xos Hojib. Qutadg'u bilig. - T.: G'G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 1971. -157
3. Yusuf Xos Hojib «Qutadg'u bilig» (Saodatga yo'llovchi bilim). - T.: «Fan», 1972. - 967
4. M.Qoshg'ariy. Devoni lug'otit turk. I jild. - T.: Fan. 1960. -105
5. B.To'xliiev. «Qutadg'u bilig»gi va ayrim janrlar takomili. (masnaviy, to'rtlik, qasida). - T.: MCHJ «Asr-matbuot», 2004. -63

СОҶАВИЙ ТЕРМИНЛАРНИНГ ЭТИМОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Ф.С. Абдуллаева

ЎзДЖТУ Илмий инновацион ишланмаларни
тижоратлаштириш бўлими бошлиғи

п.ф.ф.д. (PhD)

Этимология сўзларнинг келиб чиқиш тарихи масалалари билан шуғулланади. Ясама, кўшма ва хорижий тиллардан ўзлаштирилган сўзлар маънолари билан ҳам қизиқади. Этимология сўзнинг ҳар икки томонини, яъни шакли ва маъносини ҳисобга олади [1; 96-б.]. Ҳозирги замон асосий ҳуқуқий тизимлари терминлари латин, юнон, араб, санскрит, япон, хитой, форс, немис, француз, швед ва бошқа тиллардан ўзлаштирилган. Шунингдек, баъзи терминлар уч тилдан ўзлаштирилган. Масалан: пэр (французча *pair*, инглизча *peer*, латинча - *teng*). Юридик соҳага оид ҳужжатларда хорижий жумлаларни кўриш мумкин:

voir dire (франц.) – гувоҳларнинг дастлаб сўрови;

profit a prendre (франц.) – фойдаланиш ҳуқуқи;

actis testantibus (лот.) – ҳужжатга биноан;

corpus delicti (лот.) – моддий далил;

damnatus (лот.) – судланган;

ex lege (лот.) – қонун бўйича;

in jure cessio (лот.) – суд муроасага келиши;

des dommages et interets (франц.) – компенсация;

dans les conditions ciapres definies (франц.) – аниқ шароитдан узоқроқда [3].

Туризм соҳасидаги янги кириб келган терминларни қуйидаги 5 гуруҳга ажратиш мумкин:

1. Туризм жараёнидаги иштирокчиларнинг янги номлари ёки янги терминлар кириб келди. Масалан, «каучсерфер» (инг. *Couchsurfer*) – каучсерфер тизимида саёҳат қиладиган киши, саёҳат пайтида бир-бирига ёрдам берадиган, ухлашга жой топадиган киши.

2. Туризмда ишлатиладиган энг янги буюмлар ва жиҳозларнинг номлари. Масалан, «параглайд» (инг. *Paraglide*) – жиҳозланган парашютга ўхшаш юмшоқ қанот, тоғли ёки тепаликли ерларда ёки сув устида кўтарилаётган ҳаво оқимларидан фойдаланган ҳолда парвозларни режалаштириш учун мўлжалланган.

3. Сўнгги дам олиш турлари, туризм ва дам олиш турлари номлари. Масалан, «геокешинг» (инг. *Geocaching*) ўйинида иштирок этиш учун саёҳат навигация ёрдамида кидиришдан иборат тизимлар (GPS, ГЛОНАСС).

4. Туризм ва меҳмонхоналар саноатидаги энг янги технологияларнинг номи. Масалан, арзон нархлар «лоукоств» (инг. *low costs*) чекланган хизмат турларига эга арзон авиабилет.

5. Туризм ва меҳмонхона саноатидаги энг янги инфратузилма объектларининг номлари. Масалан, Велнесс-марказ (инг. *wellness centre*) - гўзаллик ва саломатлик маркази [2].

Француз тилидан олинган терминлар эса қуйидагилардан иборат:

Апрески (апре-ски) (фр. *après*) – дам олиш, кўнгил очиш тоғ-чанғи спорти: бар, дискотекалар, ресторанлар, боулинг, клублар ва ҳ.к.

Барбекю (фр. *Barbecue*)- портатив печка, кўмир билан иситиладиган овқат, дам олиш фаолияти, пикник, зиёфат.

Италян тилидан қуйидаги терминлар олинган:

Биеннале или бьеннале (итал. *Biennale*) – ҳар икки йилда мунтазам ўтказиладиган воқеа, кўргазма, фестиваль

Виа-феррата (итал. *via ferrata*)) алпинизмда - металл билан жиҳозланган қояли майдон, уни катта тезликда ва камроқ энергия билан енгилшга ёрдам берадиган дизайнлар, спорт тоққа чиқиш дарси.

Фанго (итал. *Fango*) - Италиянинг иссиқ минерал булоқларидан шифо берувчи лой.

Фанготерапия (итал. *Fangoterapia*) - фанго ёрдамида даволаниш.

Араб тилидан “Ҳаммам” сўзи сайёҳлик ва дам олишнинг луғавий таркиби бўлиб, у + 40 ... 600С ҳароратли, буғ хонаси билан жиҳозланган, шунингдек, ҳаммом танани бўшаштириш ва дам олишни билдиради.

Япон тилидан Якитория - кушияки ва якитори хизмат қиладиган япон ресторани (маҳсулотлар ёғоч бўлакларга бўлакланган ва панжара билан майдаланган) [2].

Ҳозирги замон асосий ҳуқуқий тизимлари терминлари этимологияси куйидагилардан иборат:

лотин тили: аболиционизм (abolitio-бекор қилиш, йўқ қилиш), абсентеизм (absens (absentis)-иштирок этмаслик), абсолют монархия (absolutus-чекланмаган), ассиз (assisac-мажлис), булла (bulla-муҳр, муҳрланган ҳужжат), варвар ҳуқуқи (варварлар қонуни), вербал келишув (verba-сўз), вердикт (vere dictum, яъни тўғри, ҳақиқатни айтиш ёки ҳукм), вето (veto - таъқиқлайман), вотум (votum- хоҳиш, ирода), декрет (decretum – фармон, қарор), деликт (delectum – бузиш, айб), инвеститура (investio – кийинмоқ), институция (institutio – таълим бермоқ), инстансия (instantia – бевосита яқинлик), квестор (quaero), конгресс (congressus – учрашув, мажлис), муниципий (municipium – ўзини ўзи бошқарувчи жамоа), новелла (novellae leges – янги қонунлар), пакт (pactum – шартнома), префект (praefectus - бошлик), рескрипт (rescriptum сўзма-сўз – ёзма жавоб), рецепсия (reseptio – қабул, қабул қилиш), статут (statuo қарор қиламан), унификация (unis – бир, facio - бирлаштириш), сивил ҳуқуқи (civitas - шаҳар, шаҳар аҳолиси), эдикт (edictum), халқлар ҳуқуқи (jus gentium);

грек/юнон тили: автократия (autokrateia-якка ҳокимият), аґара (grekcha agoro), аристократия (aristos-энг яхши, kratos-ҳокимият), глосса (glossa – эскирган ва кам ишлатиладиган сўз), каноник ҳуқуқ (canon – қоида), теократия (theos – худо, kratos – ҳокимият), хартия (chartes - қоғоз, мактов ёрлиғи);

араб тили: амир (amir – ҳукмронлик қилувчи), вақф, шариат (тўғри йўл);

санскрит тили: варна;

япон тили: генро, дайме, сегун, сугунат;

хитой тили: гомидан;

форс тили: деван (kanselyariya жамланадиган жой);

немис тили: канслек (kanzler – бошлик), ландтаг (немисча landtag land - ер, tag – мажлис, йиғилиш);

француз тили: мэр (maire; major - катта), пэр (французча pair, инглизча peer, лотинча - teng), рантэ (rentier), супрефект (sous-prefet);

швед тили: омбудсман (hombudsman – бирор кишиш муносабатларининг вакили).

Фуқаролик-ҳуқуқий фаолият йўналиши терминларидан сервитут (lotincha “servire” – хизмат кўрсатиш), жиноий-ҳуқуқий фаолият йўналиши терминларидан алиби (ot lat. alibi – бошқа жойда), экспертиза – (лотинча “response” – “жавоб”; “expertus” – “тажрибали, тажрибадан билувчи”), санксия – (lot.sanctio-қатъий қарор), амнисия (yun. amnestia – кечириш, гуноҳдан ўтиш), тадбиркорлик-ҳуқуқий фаолият йўналиши терминларидан кредит (лот. creditum – ишонмоқ), банкротлик (итал. – синган курси) бошқа тиллардан ўзлаштирилган.

Ҳар қандай терминологияда бўлганидек, туристик ва юридик терминология тўғрисидаги энг кўп ва аниқ маълумотларни соҳа терминологик луғатлари орқали тўплаш мумкин.

Этимология сўзларнинг келиб чиқиш тарихи масалалари билан шуғулланиши соҳавий терминлардаги ясама, қўшма ва хорижий тиллардан ўзлаштирилган сўзлар маънолари билан ҳам қизиқишни тақозо қилади. Этимология сўзнинг ҳар икки томонини, яъни шакли ва маъносини ҳисобга олиб, ҳозирги замон соҳавий терминлари лотин, юнон, араб, санскрит, япон, хитой, форс, немис, француз, швед ва бошқа тиллардан ўзлаштирилганини таъкидлайди.

Тилни тизимлилиги – тил ва унинг бирликларини ўрганувчи асосий тамойилларидан бири ҳисобланиши тилни идрок этишда унинг бирликлари, даражаси ва тизимининг мураккаблиги, шунингдек, унинг кўп қирралиги, мувофиқлиги,

вариативлигини кўрсатади. Кўп компонентли юридик моделлар тузилиши бўйича икки, уч, тўрт, беш компонентдан ташкил топишини таъминлади.

Сўзларнинг бир тилдан бошқа тилга кириши ва сингиши мураккаб лингвистик ва ижтимоий-тарихий шароитлар билан боғлиқлигини англатади. Тилдан тилга сўз ўзлашиши учун тилларнинг ўзаро ҳамкорлиги, яъни тиллар орасидаги алоқаларни таъминлаш лозим бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Irisqulov M.T. Tilshunoslikka kirish. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2009. – 364 b.
2. Дорофеева А.А., Дорофеев А.А. Новейшие термины в лексике туризма: понимание и трактовка. Электронный ресурс: <file:///C:/Users/LinK/Downloads/noveyshie-terminy-v-leksike-turizma-ponimanie-i-traktovka.pdf>. Дата обращения: 19.09.2019.
3. [Калиновская Е.М. Legalese или юридический язык изложения. Электронный ресурс: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/64187/3/Калиновская%20Е.М.%20Legalese%20или%20юридический%20язык%20изложения.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/64187/3/Калиновская%20Е.М.%20Legalese%20или%20юридический%20язык%20изложения.pdf). Дата обращения: 21.04.2018.

乌语学生汉语数量补语习得研究 O`ZBEK TALABALARINING XITOY TILI MIQDOR TO`LDIRUVCHISINI O`RGANISHINI TADQIQ QILISH

毕凤云撒马尔罕孔子教师

Bi Fengyun, Samarqand Konfutsiy instituti o`qituvchisi

摘要: 汉语数量补语一直是乌语学生汉语学习中的难点和重点。对于乌语学生而言, 汉语数量补语难学一方面是因为在乌语中没有数量补语这一语法现象, 另一方面是因为汉语数量补语使用频率高、结构灵活、表义复杂, 这使得乌语学生在学习和使用数量补语时往往觉得困难重重。因此从乌语学生习得汉语补语的角度对汉语数量补语进行研究不仅可以帮助学生掌握汉语数量补语, 而且可以进一步完善学生对已有的汉语知识的认知。本文以语料统计为基础, 分析学生偏误产生的原因, 以期对乌语族学生学习汉语有所帮助。

关键词: 汉语数量补语; 习得; 偏误分析

Annotatsiya: Xitoy tilining miqdor to`ldiruvchisi xitoy tilini o`rganayotgan o`zbek talabalarining eng qiyin va muhim nuqtasidir. O`zbek talabalarining aytishicha, xitoy tili miqdor to`ldiruvchisi bir tomondan o`zbek tilida bunday to`ldiruvchining yo`qligi bo`lsa, ikkinchi tomondan ishlatilishi, turlari va namoyon bo`lish turlarining ko`pligidir. Shu sababli ham o`zbek talabalar bu tur to`ldiruvchini o`rganish va ishlatish jarayonida doim qiyinchilikka duch kelishadi. Shu bois, ushbu maqolada xitoy tili to`ldiruvchisini tadqiq qilish bilan, o`rganuvchilarga qiyinchilik tug`dirayotgan holatlar va xitoy tili to`ldiruvchisining lingvistik jihatlarini ochib berildi.

**Kalit so`zlar:** xitoy tili to`ldiruvchisi, o`rganish, xatolar va ularning sabablarini analiz qilish.

汉语的数量补语分为时量补语、动量补语、比较数量补语。下面分别对乌语学生习得汉语这三种补语的偏误逐一进行分析。

一、乌语学生汉语数量补语习得偏误分析。

(一) 时量补语的偏误

汉语的时间词语根据是否表示动作行为的结果状态, 有一条应用的语法规则, 即表示时间点和时间段的时间词语只能用在谓语动词前, 而表示持续长度的时间词语要在谓语动词之后。这一点在应用汉语补语时, 学生会出现各种偏误。

1、时量补语误用为时间状语

时量补语和一部分时间状语都表示与动作有关的时间，时点和时段，是指表示动作行为的时间位置的，而持续时间是动作行为进行的数量特征的。有时候，学生因分不清两者的区别，把该作状语的时点和时段作了时量补语，而把该作时量补语的作了状语，导致时量补语与状语的错序。

- ①.我已经在学校学习了三个月了。
*我已经三个月在学校学习了。
- ②.我们宿舍离教室不太远，只需要步行十分钟
*我们宿舍离教室不太远，只需要十分钟步行。
- ③.他病了很长时间，一直没有上课。
*他很长时间生病了，一直没有上课。

以上误例都把时量补语误用为时间状语。“学习”、“步行”、“生病”、都是持续动作，而句中的时间词不表示动作发生的时间，而是指动作行为持续的时间，所以时间词应在动词后做补语。学生没有明确时间补语和状语的语义差异，并且在乌语中，相对应的只有时间状语的表达形式，因此造成了以上的混用偏误。

2、时量补语与宾语错序

当时量补语和宾语共现时，宾语的位置有以下几种情况：一、当动词为非持续性动词时，宾语一般放在时量补语的前面。二、当动词为持续性动词时，又分为三种情况：如果宾语是处所词时，位置由自身的构成成分决定；如果宾语是一般名词，通常放在时量补语的后面；如果宾语是人称代词或称呼语，放在时量补语前面。

- ①我来上海一年多了。 *我来一年多了上海。
- ②我看电视看了一个小时。 *我一个小时电视看了。
- ③我等你半天了。 *我等半天你了。
- ④我写完作业两个小时了。 *我写完两个小时作业了。

分析误例（①④）“来”和“写完”属于非持续性动词，若动词带宾语，宾语一定放在时量补语前。误例②④中，“看”、“等”都属于持续性动词，它们的宾语为表示客体意义的一般名词，这时，宾语应该放在时量补语的后面，或采用重复动词的形式。

3、遗漏该重复的动词

谓语动词为持续性动词，带有时量补语，动词带有宾语，要重复动词，时量补语放在重复的动词后，由于学生不能准确分辨持续性动词和非持续性动词，常在应重复动词时没有重复。

- ①我游泳游了半天。 *我游泳了半天。
- ②我在北京学汉语学了二年了。 *我在北京两年学汉语。
- ③他每晚看书看四五个小时。 *他每晚看书四五个小时。

4.离合词中宾语与时量补语的错序

- ①我们开了一个小时会。 *我们开会了一个小时。
- ②我刚洗了十分钟澡。 *我刚洗澡了十分钟
- ③他睡了一个小时觉。 *他睡觉了一个小时。

离合词是汉语的一类特殊动词。离合词本身就是动宾结构，宾语是一般的名词，根据时量补语与宾语共现的规则，当离合词带时量补语时，离合词的名词宾语应当放在时量补语的后面。而乌语学生常把离合词看作不可分离的一个动词，因此，当离合词带时量补语时，常把补语放在离合词之后。因此发生以上偏误。

（二）动量补语的偏误

1.动量补语的位置偏误（把动量补语置于动词前）

①来北京以后，我去了两次长城。 *来北京以后，我两次去了长城。

②我们跟老师参观了好几次了。 *我们好几次跟老师参观了。

③每个星期老师都给我辅导一次。 *每个星期老师都给我一次辅导。

学生把动量补语放在状语的位置上，出现错序的偏误，主要受母语的影响造成的。在乌语中，若要表达动作行为的数量，应把量词短语放在动词前面，形成“数词+量词+动词”的格式，也就是说，乌语没有动量补语的形式，取而代之的是动量状语的形式。受母语负迁移影响，学生使用汉语的动补短语时，常常把它们放在动词前做状语，因而产生了动量短语错序的偏误。

2、专用动量词的使用偏误

用动量词“次”代替“遍、趟、回”等其它动量词。

①我不好好学习，老师说了我一顿。 *我不好好学习，老师说了我一遍。

②他在这乱骂了一通，走了。 *他在这乱骂了一番走了。

③老师讲了一遍又一遍。 *老师讲了一次又一次。

分析上述偏误，误例①中，“说”是批评的意思，这类动词应与“顿”搭配。误例③中，量词“遍”强调动作过程的完整性，而句子着重说明的不是完整性，而是动作的次数，因此应用“次”而不能用“遍”。误例②中，“通”具有贬义倾向，而“番”具有褒义倾向，所以不能用“番”。

3、借用动量词的使用偏误

①他打了我一拳 *他打了我一手。

/他打了我一巴掌。

②我觉得那个菜很好吃，我夹了三筷子菜。

*我觉得那个菜很好吃，我夹了三口菜。

分析误例①“打”人一定要借助人体器官“手”，而一般都是把手握紧用拳头打或用巴掌打，因此和“打”搭配的借用器官量词应为“拳”或“巴掌”。误例②中，在中国，做出“夹菜”这个动作必须依靠的工具是“筷子”而不是器官量词“口”，所以应把“口”换成“筷子”。

4、动量补语和宾语的位置偏误

①小狗咬了他一口。 *小狗咬了一口他。

②星期天我收拾了一下房间。 *星期天我收拾了房间一下。

③我和他见过一次面。 *我和他见面过一次。

分析以上误例，①中，宾语为人称代词，应该放在动量补语之前。②中，宾语为一般名词，应当放在动量补语之后。③中“见面”是离合词，动量补语应放在“见”和“面”之间。

(三) 比较数量补语的偏误

汉语常用“A比B+谓语+数量补语”的句式表示对事物性质，程度差别，高低的比较。谓语可以是形容词，动词和主谓短语，在谓语后还可以加上数量补语和宾语。学生在运用比较数量补语时常出现以下偏误

1、数量补语作状语

①他的东西比我的多一些。 *他的东西比我的一些多。

②他比我早来一年。 *他比我一年早来。

2、数量补语前误用副词。

①天气一天比一天冷。 *天气一天比一天很冷。

②姐姐比妹妹漂亮一点儿。 *姐姐比妹妹很漂亮一点儿

3、否定形式偏误。

①姐姐不比妹妹高多少。 *姐姐比妹妹不高多少。

②他的汉语没有我好。 *他的汉语比我不好。

4、汉语“一点儿”语序的偏误

①我收拾房间，房间干净一点儿了。 *我收拾房间，房间一点儿干净了

②春天到了，天气暖和一点儿了。 *春天到了，天气一点儿暖和了

③听了老师的解释，我明白了一点儿。 *听了老师的解释，我一点儿明白了

误列①-③都是学生使用“一点儿”时出现的语序偏误。当“一点儿”修饰形容词或心理感受类动词表示很低的程度时，应该放在述语后做补语。这是因为“一点儿”不是程度副词，是数量词，数量词不能做状语修饰动词和形容词的肯定形式。但在鸟语中，“一点儿”可以放在述语前做状语，受母语负迁移的影响，学生常常出现“一点儿”的语序偏误

三、鸟语学生汉语数量补语习得偏误产生的原因及对策

(一) 学习汉语数量补语产生偏误的原因

1、母语负迁移

“迁移是心理学的一个概念，指的是已经获得的知识，技能乃至学习方法和态度对学习新知识，新技能的影响或干扰或称干扰。”如果这种影响是积极地，就叫正迁移，也可简称为迁移；反之，叫负迁移，母语的负迁移是影响学生习得效果的主要因素。由于学生头脑里的母语系统已经习惯，在汉语数量补语学习中，无疑会形成一种影响。在学习时，学生将目的语与母语进行不恰当的对比，常用母语知识代替目的语，从而造成种种偏误。

2、学习环境和学习者个体因素的不良影响

教材和教师在学习过程中起着重要的作用。学生在学习中依赖教材和教师。教材对语言知识点解释不严密容易引起学生理解和使用上的偏误，如果教师教学方法不得当，学生会错误地总结一些语言规律，从而造成习得偏误。

学生个体的智力因素和非智力因素对于语言学习也有很大影响。如果学生在学习过程中对语言学习不感兴趣，不积极，采用了容易造成偏误的学习方法或是交际不顺利的因素，必将妨碍学习者的正确习得。

(二) 建议

1、重视汉鸟语对比研究成果在学习中的运用

任何学生在学习第二语言时，总会将目的语与母语进行对比，如果学生了解汉语数量补语在鸟语中对应表达形式的差异，并有意识地从汉鸟语语法不同之处着手，从而使学习者更快更好掌握汉语数量补语。

2、学习者应注意加强自身汉语语法知识的理论修养

汉语数量补语学习是一个系统的过程，在分析数量补语体系内在的规律性的同时，了解习得特点，并以此为依据，使新旧内容融会贯通，才能达到良好的学习效果。

四、结论

本文主要从对鸟语学生学习汉语的角度，对学生习得汉语数量补语的情况进行了较为全面的分析。通过对鸟语学生习得汉语数量补语的偏误归类，分析偏误产生的原因，总结出鸟语学生学习汉语数量补语的难点，并提出学习对策和建议。

参考文献：

- [1] 鲁健翼.中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[j]语言教授与研究，1984(3)。
- [2] 李大中.外国人学汉语病句分析[m]北京：北京语言学院出版社，1997
- [3] 吕叔湘，2006，现代汉语八百词[m]北京商务印书馆：383
- [4] 王文宇，1999，语言迁移现象的回顾与思考[j]外语教学，（1）：6-7
- [5] 周谦，1992，学习心理学[m]，北京：科学出版社：243.
- [6] 王邱胚，施建基，补语与状语的比较，语言教学与研究，1992
- [7] 陈小红，数量补语的用法和位置[j]暨南大学华文学院学报，2003

汉语和乌兹别克语谚语认知机制对比分析

XITOY VA O'ZBEK MAQOLLARINING KOGNITIV TAHLILI

姓名：达震鑫（在读博士研究生）

学校名称：以阿里舍尔·纳沃伊命名的塔什干国立乌兹别克语言文学大学
Da Chenxin, Alisher Navoiy nomidagi o'zbek tili va adabiyoti universiteti doktoranti

摘要

本文从认知语言学的角度研究了谚语的认知特点和形成机制，阐述了谚语形成和理解的文化理据，对汉语和乌兹别克语谚语意义的形成机制以及谚语理解的认知模式做了初步的探索，重点分析了谚语理解的认知机制，进一步证实了经验和认知在语言结构和功能构建过程中所起的重要作用。总之，谚语作为语言的重要组成部分是概念系统的产物。其中相似性、范畴化、意象图式、隐喻和转喻在谚语的形成和发展中起到了至关重要的作用。

关键词：汉语、乌兹别克语、谚语对比、认知机制、隐喻

前言

语言作为文化的载体和文化的写照，一记录了人类的历史和思想变迁。汉语和乌兹别克语分属两种不同语系，代表着两种不同的文化，分别体现了两种语言使用者的社会制度、文化环境、生产劳动、宗教信仰、思维方式等特点。谚语是人类语言普遍存在的一种语言单位。它是民族语言的精华，是人民大众长期生产、生活经验的概括和智慧的结晶。它深深扎根于民族的深层认知结构中，体现了民族的认知心理基础。

汉语和乌兹别克语两种语言虽分属不同的语系，代表两种不同的文化，但由于两个民族的人有着相同的生理机制，有着相同或相似的自然环境，并由此造就了两个民族语言 and 文化的共性。汉语和乌兹别克语两种语言的差异性则是由于它们各自的历史传统、社会文化环境等因素造成的。语言与思维有着难解难分的联系，人类语言的共性是由不同民族思维规律的一致性决定的，这种一致性是建立在人类生理机制和生存空间的同一性基础上的；人类语言的差异性是由它们所代表的不同传统和社会文化环境以及具体思维方式导致的。

一. 谚语形成的基础——相似性

谚语比喻义的产生基于两个事物的相似性，也就是说它的中介是两个事物或两个认知域之间的相似性。相似性是谚语隐喻义的认知基础，不仅建立在事物的内部特征上，还建立在事物与外部其他某种实体的关系上，可以通过联想来构拟语词概念的连接。例如：

汉语谚语：单丝不成线，独木不成林。

乌兹别克语谚语：Og'a-ining totuv bo'lsa - ot ko'p, opa-singling totuv bo'lsa - osh ko'p (兄弟团结马儿多，姐妹团结饭菜多。)

它们都是基于相似性基础上的联想，不用分析字面意思，我们自然而然就会想到具有普遍性的人们的生活实践经验——团结力量大。由于谚语还保持着比喻的特点，因此它的隐喻义就具有一定的形象性。形象性是理解谚语隐喻义的中介，没有形象性，其隐喻义就无从产生。如上面提到的汉谚“单丝不成线，独木不成林”，其字面意义是：“一根丝合不成线，一棵树成不了林”，比喻个人的力量单薄，办不成大事。在这一谚语中，用“单丝”和“独木”形象地比喻“一个人”，用“成线”和“成林”比喻“办成大事”。乌兹别克谚语“Og'a-ining totuv bo'lsa - ot ko'p, opa-singling totuv bo'lsa - osh ko'p”中，其字面意义是：“兄弟团结马儿多，姐妹团结饭菜多。”，比喻人多团结力量大。其中用“ot ko'p”和“osh ko'p”形象地比喻“qilgan ish ko'p”(许多事)，用“totuv bo'lsa”表示只要团结工作就会轻松，变得容易。上述汉语和乌兹别克语谚语既有语义上的双重性，又形象、生动地说明了生活中的某种事理。

二. 谚语的形成过程——范畴化

从认知的角度看，范畴化指的是人类从万事万物在性质、形状、功能等各方面的千差万别中看到其相似性，并据此将可分辨的歧异的事物处理为相同的类别，从而形成概念的过程和能力。范畴化的最终产物即我们通常所说的概念，在认知语言学中被称为“概念范畴”。

范畴是人们的认知系统用于表示客观世界中被感知的实体的结构，反映事物本质属性和普遍联系的基本概念，是人类理性思维的逻辑形式。当感知系统从客观世界中获得关于某一实体的信息时，认知系统随之将这一实体归入某一范畴。谚语家族的组成成分是：一个谚语、用语言或图像对谚语的字面意义进行的解释、用语言对谚语的比喻意义进行的解释以及这一比喻意义的语言或图像事例。例如：汉语谚语：无风不起浪。

乌兹别克语谚语：Shamol bo'lmasa, daraxtning uchi qimirlamaydi.

字面意义：没有风，树叶就不会动。

比喻意义：没有毫无根据的事情，一切事物的发生都是有缘由的。

乌兹别克语谚语：G'at- g'at etgan--karmaychi, balogan qolgan -- surnaychi.

字面意义：吹长号的人做了错事，抓走了吹喇叭的。

比喻意义：当了替罪羊，受到冤枉。

从对谚语范畴化的研究中得出结论：使一个谚语家族中的各成员结合在一起构成一个范畴的，不是成员间共有的深层结构、命题结构或者心理意象，而是一种抽象的、非语言的心理实体。作为范畴化参照物的是一种非语言的、非意象的、抽象的、一般的和有形成力的“概念基体”，而不是定义性特征、原型或者实例。“概念基体”具有形成力，它将数量无限大的一组具有家族相似性的事例纳入同一范畴，这些事例从表面和所指来看泾渭分明，但从理解者的角度看，却具有某种非特征性。

三. 谚语构建的模式——意象图式

意象图式(image-schema)是认知语言学为描写语义结构而提出的假设。所谓意象(image)，是指人们在对事物的认知过程中，对一个客观事物或情形由于“识解”(construe)方式的差别(即凸现的部分不同、采取的视角不同、抽象化的程度不同等)而形成不同的心理印象。图式(schema)是人们在与外界的日常交往中形成的一种简单、基本的认知结构，是对具体经验的抽象。它是人们认识自身与外界交互作用的产物，也是人类自然属性的产物。

意象图式是一种认知结构，它是在对事物关系的认知基础上构成的，是知识的一种组织形式，并反复地出现；它是人类经验和理解中一种联系抽象关系和具体意象的组织结构，是理解和认知更为复杂结构的基本途径。人类的经验和知识是建立在这些基本结构和关系之上的。对于隐喻的理解，人类需要推理，而推理具有两个特征：一是基于人类的经验；二是从具体到抽象域的投射。例如：

汉语谚语：金无足赤，人无完人。

乌兹别克语谚语：Oyning yuzida ham dog' bor. (月亮的脸上也有瑕疵)。

这是两组谚语(喻体不同，喻义相同)。具有生活经验的语言使用者见到这个谚语时，在脑海中最先形成的是有关这一谚语的故事场景：金子没有完全是红的，人没有完美的。“金无足赤，人无完人”这一谚语的字面意义，在日积月累的生活经验中发现有许多与其类似的场合。于是，便用这个谚语来形容，从而形成了谚语的比喻意义。至于汉语使用“金子”和“人”，乌兹别克语使用“oy”作为构成谚语的材料，即作为隐喻的不同的“喻体”，但却有共同的“本体”，表达了相同的意义。

四、谚语形成的方式——隐喻和转喻

为了表情达意，谚语产生之初是由词或词组构成的一种临时性组合，如汉语谚语：肉包子打狗。字面意义是“用肉包子打狗”。

乌兹别克语谚语：It ko'zi tutun bilmas. 狗眼不怕烟呛。(表示脸皮厚)

临时性的组合之所以能够转变成谚语隐喻，主要是由于人们在语用的过程中发现，许多与“肉包子打狗”，“It ko'zi tutun bilmas.”类似的现象，由于这些临时性组合在语用上常常运用一定的修辞手法，使表达简洁生动，具有很强的表现力，因此，容易被人们接受、传播和广泛使用。例如：汉语谚语：熟读王叔和，不如临症多。

乌兹别克语谚语：It itligini qilmay qo'ymaydi. 狗改不了吃屎。(江山易改，本性难移)

在上面的例子中，用“王叔和”这个晋代名医来代替“医书”，用“it”、“itligi”、分别来代替“某类人或动物”、“外部特征”、“内部本质特征”，用“it”来代替“普通人”。于是，这样的临时性组合开始作为修辞性的整体意义而被使用，但最初它们只是临时性的修辞现象。

小结

人们认知经历了一个从窄到宽、从表层到深层的发展过程。认知语言学认为，谚语的形成是人类隐喻思维的产物。是人们认识世界，特别是抽象事物不可缺少的一种认知能力。谚语化过程应该遵循以下步骤：词或词组的临时性谚语相似性范畴化意象图式隐喻转喻。

中国和乌兹别克斯坦都是历史文化十分悠久的国家，两个民族相同的生理机制、相同或相似的自然环境以及认知和思维规律上的共性，汉语和乌兹别克语谚语在表达内容方面的一致性、结构的稳定性、意义的整体性、修辞的隐喻性以及讲究韵律等方面具有十分相似的特点。但各有特点，这是由于两个民族文化传统、语言类型和语言特点的差异造成的。就此而言，汉语和乌兹别克语谚语的认知对比分析，不论对语言、思维、文化的共性研究还是特性研究都具有重要的价值。

参考文献

1. 丁金国. 汉语和乌兹别克语对比研究中的理论原则[J]. 外语教学与研究, 1996 (3).
2. 沈家煊. 意象和图式[A]. 暑期语言讲习班讲稿, 2005.
3. 贾志高、程杰. 隐喻语言中的范畴化[J]. 山东师大外国语学院学报, 2000 (2).
4. 陈原. 社会语言学[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
5. 陈嘉映. 语言哲学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
6. 程工. 语言共性论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
7. 李雅梅. 乌汉-汉乌熟语词条对照辑录[M]. 人民出版社, 2011.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ШАРТ МУНОСАБАТ ИФОДАЛОВЧИ КОНСТРУКЦИЯЛАР “ТАХМИН” НУТҚ АКТИ СИФАТИДА

И. У. Минниқулов (ЎзДЖТУ)

Annotation: This article is devoted to Uzbek and English language communication in formal way. The article describes in details and examples formal and informal way of speaking.

Key words and expressions: formal and informal, communication, presupposition.

Ушбу мақолада инглиз ва ўзбек тилларида шарт муносабат ифодаловчи конструкцияларнинг “тахмин, фараз” мазмунли нутқ акти сифатида ифодаланиши таҳлил қилинади ва комиссив нутқ акти вазифасини бажариш каби прагматик аспекти очиқ берилади.

Инглиз ва ўзбек тилларида шарт муносабат ифодаловчи гапларнинг прагматик аспекти улар “**тахмин, фараз**” мазмунлидаги нутқ акти вазифасини бажаришида ўз ифодасини топади. Масалан:

“He’s not long for this world anyway, if you ask me!” said the lopsided man, to the accompaniment of his sister’s wheezing giggles. “Look at him — what’s happened to you, then, Dumbby?”

“Oh, weaker resistance, slower reflexes, Amycus,” said Dumbledore. “Old age, in short . . . One day, perhaps, it will happen to you . . . if you are lucky. . . .” [Rowling 2005, 594].

Контекст: Қурвонбиби Раззоқ сўфини Эшон бобо нима сабабдан жадаллатиб чақиртирганига қизиқар экан, Зеби отасининг апил-тапил таҳорат янгилаб чиқиб кетганлигини айтди.

Қурвонбиби: Яхши бўлибди. Бирор жойда тўй-мўй бордир. Отанг келмаса ҳам эҳтимол, болам, қишлоқ-пишлоққа чиқишадиганлар. Бўлмаса, мунча жадаллатиб чақиртирмасиди.

Зеби: Қишлоққа чиқиб кетса, яна яхши! [Чўлпон 2015, 116].

Юкоридаги дискурс парчаларидан маълум бўладики, ўзаро мулоқот жараёнида сўзловчи шарт конструкциясидан “таҳмин, фараз” каби нутқ акти вазифасини бажаришда фойдаланмоқда. Бунда шарт формалари, яъни *“One day, perhaps, it will happen to you . . . if you are lucky. . .”* ва *“Отанг келмаса ҳам эҳтимол, болам, қишлоқ-пишлоққа чиқишадиганлар.Бўлмаса, мунча жадаллатиб чақир-тирмасиди”* структуралари тилнинг грамматик қатламида ифодаланган бўлиб, синтактик бирлик сифатида нутқда ўз ифодасини топмоқда. Сўзловчи тингловчининг саволига шарт конструкцияси орқали жавоб берар экан, бунда унинг асосий мақсади шарт маъно ифодалаш эмас, балки шарт форма орқали “таҳмин”ни ифодалаб, ўз прагматик мақсадини амалга оширишдир. Таъкидлаш жоизки, қиёсланаётган тилларда сўзловчи ўз прагматик интенциясини эксплицит тарзда амалга оширади, яъни адресант инглиз тилида *“perhaps”* *“one day”* каби лексик-синтактик воситалар ва *“will”* келаси замон қўшимчасидан ўз нутқида фойдаланади, ўзбек тилида *“эҳтимол”* *“қишлоқ-пишлоққа”* лексик воситалари ва *“адиган”* келаси замон феъл қўшимчасидан фойдаланади.

Инглиз ва ўзбек тилларида шарт конструкцияларининг “таҳмин, фараз” мазмунидаги перформатив нутқ акти бажариш потенциали қуйидаги мисолларда ҳам кузатилиши мумкин:

“Payment?” said Harry. “You’ve got to give the door something?”

“Yes,” said Dumbledore. “Blood, if I am not much mistaken.”

“Blood?”

“I said it was crude,” said Dumbledore, who sounded disdainful, even disappointed, as though Voldemort had fallen short of the standards Dumbledore expected. [Rowling 2005, 559].

“Did you make all this mess, or was some of it done when you got here?”

“Someone had searched before me,” said Harry. “I thought so. Every room I looked into on the way up had been disturbed.

What were they after, do you think?”

“Information on the Order, if it was Snape.”

“But you’d think he’d already have all he needed, I mean, he was in the Order, wasn’t he?” [Rowling 2007, 184].

Контекст: Мингбоши овқатдан сўнг бир-икки чойнак чой ичиб ўтирган эди, Хакимжон бир-иккита ариза билан кириб келди ва мингбошининг фикрини сўради.

Мингбоши: *Сира эсинг кирмади-да, Ҳакимжон! Шу топда ариза қулоққа кирадими? Қўлогим - ичкарида! Эртагача тура тур, бир-икки кун кечикса, ҳеч бало бўлмас! Жуда шошилсанг, ана у бетавфиқдан сўрай қол! [Чўлпон 2015, 199].*

Мисолларда шарт муносабат ифодаловчи конструкциялар синтактик қатламда имплицит тарзда ифодаланиб, уларнинг “таҳмин, фараз” каби прагматик мазмун ифодалаш имкониятини кўришимиз мумкин. Маълум бўладики, сўзловчининг шарт формалардан фойдаланишидан асосий мақсад шарт маъно ифодалаш эмас, балки ўзаро мулоқат жараёнида таҳмин ёки фараз маъноларини ифодалашдир.

Шундай қилиб, таҳлил натижаларига асосланиб, қуйидаги хулосаларни шакллантиришимиз мумкин:

Инглиз ва ўзбек тилида шарт муносабат ифодаловчи формалар маълум коммуникатив контекстда “таҳмин, фараз” мазмунидаги перформатив нутқ акти вазифасини бажарар экан, бунда ижтимоий контекст, сўзловчининг коммуникатив мақсади каби омиллар муҳим ўрин тутди;

Қиёсланаётган тилларда “таҳмин, фараз” мазмунидаги нутқ акти вазифасини бажараётган шарт конструкцияларнинг тилнинг синтактик сатҳида имплицит ва эксплицит тарзда ифодаланиши ўхшаш хусусиятдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Rowling J.K. Harry Potter and The Deathly Hallows. New York: Harry Potter Publishing Rights, 2007.- 759 p.

2. Rowling J.K. Harry Potter and The Half Blood-Prince. New York: Harry Potter Publishing Rights, 2005.- 671 p.
3. Чўлпон. Кеча ва кундуз: Роман-Т.: “Янги аср авлоди”, 2015.-332 б.

O'ZBEK VA XITOIY TILIDAGI SINONIMLARNING GAPDA QO'LLANILISHI

SamDCHTI magistri Mamatova Dilshoda

Annotatsiya: mazkur maqolada o'zbek va xitoy tillarida mavjud bo'lgan sinonimlar turlari haqida qisqa ma'lumotlar berib o'tildi. Sinonimlar har ikkala tilda gaplarda qo'llanilishi yuzasidan misollar orqali isbotlab berildi va solishtirish jarayonida ularning o'xshash hamda farqli jihatlari o'rganilib chiqildi.

Аннотация: в этом статье представлен краткий обзор типов синонимов, доступных на узбекском и китайском языках. Синонимы были подтверждены примерами на обоих языках и их сравнения были изучены в процессе сравнения.

Sinonimlar til lug'at boyligining muhim qismini tashkil etib, ular shakl va talaffuzi turlicha, ammo ma'nosi bir-biriga juda yaqin so'zlar bo'lib, o'zaro ma'nodosh xususiyatlariga ega so'zlardir. Sinonimiya hodisasi ma'nosi bir-biriga yaqin bo'lgan so'zlarning shakl jihatidan turlicha bo'lishidir.

Sinonimlarning tasniflashda xitoy tilida, asosan ularning ikki xususiyati- farqlovchi va darajalovchi xususiyatlariga tayaniladi. Aynan mana shu xususiyatiga ko'ra xitoy tilidagi sinonimlar uch guruhga bo'linadi:

1. Mazmuniy-belgili sinonimlar;
2. Hissiy-uslubiy sinonimlar;
3. Funktsional-uslubiy sinonimlar.

Mazmuniy-belgili sinonimlar turli-tuman xususiyatlarni farqlashi mumkin, jumladan, aniq yoki mavhum tushunchalar, ba'zan odamlar va hayvonlarga oid tushunchalarning xususiyatlari. Masalan:

隐藏 yincan – bekitmoq (odamlar va predmetlarga nibatan) va 隐瞒 yinman- bekinmoq (mavhum tushunchalar uchun);

胖 pang-semiz (faqat odamlarga nisbatan) va 肥 fei-semiz (faqat hayvonlarga nisbatan);

Hissiy-uslubiy sinonimlar. Bu tipdagi sinonimlarning vazifasi asosiy predmetlik ma'nosidan tashqari, so'zga sub'yektiv baho berish va so'zning hissiy bo'yoqdorligini oshirishdir. Shu tarzda, ular hissiy- farqlovchi vazifasini bajaradi:

可爱 keai-sevimli, yoqimli; 亲爱 qinai-qadrli, sevimli; 亲密 qinmi- yaqin, qalban; 亲切 qinqie-yaqin, yurakdan. Mazkur so'zlar uchun umumiy ma'no “muhabbat tuyg'usi” hisoblanadi. Oxirgi ikkita so'z bu ma'noga yana qalban yaqinlik ma'nosini ham qo'shadi.

Funksional-uslubiy sinonimlar. Bu sinf sinonimlari qo'shimcha ma'nolarni aniqlaydi. Bu sinonimlarning asosiy vazifasi ifodaga uslubiy bo'yoq beradi, ular uslubiy farqlash funksiyasini bajaradi. Xitoy tili uchun putunxuaga venyandan olingan sinonim juftliklar xosdir. Quyidagi misollarda putunxuada ishlatiladigan so'zlar venyanizmlar bilan birga juftliklar hosil qilgan:

消灭 xiaomie (歼灭 jianmie) - yo'q qilmoq;

埋葬 maizang (安葬 anzang) - dafn qilmoq, ko'mmoq.

[1., 108-114 b.]

O'zbek tilida mavjud bo'lgan sinonimlarning grammatik, frazeologik va leksik; tuzilishi jihatdan sodda, juft, birikmali turlarini xitoy tilida uchratmaymiz va aksincha. Shu jihatdan ham har ikkala tildagi sinonimiya tushunchasi tubdan farqlanadi. Sinonimlar tasnifi umumiy tilshunoslik, leksikologiya va stilistika fanlarining markaziy masalalaridan biri sanaladi. Tilshunoslikning muttasil rivojlanishi sinonimlarning o'rganish, tahlil qilish, idrok etish, funksiyalarini farqlash, turli ijtimoiy qatlamlarda qo'llanilishi, ularning kontekstga bog'liqligi singari jihatlari sinonimlar turlarga bo'linganida e'tibor qaratilishini taqozo etadi.

Biz endi xitoy va o'zbek tillaridagi sinonimlarning farqlari va ularning gaplarda ishlatilishi, ya'nikim, sintaksis sohasi nuqtayi nazaridan solishtirib chiqamiz:

以前 和 从前 - ikki sinonim ham tarjima qilishini bir xil "oldin, avval" va ushbu ma'nodagina ular bir-birlarini o'rnida ishlata olinishi mumkin.

从前 ushbu sinonim faqatgina o'tgan zamondagina ishlatiladi:

从前这里只有几户人家。

Oldinlari bu yerda bir nechta oila yashar edi.

以前 ushbu so'z aniq sana va vaqt birliklari bilan birgalikda ishlatiladi, qaysiki, kelasi zamon va o'tgan zamon vaqt birliklari bilan ham ishlata olamiz. Quyidagi misollar orqali o'z fikrimizni isbotlashimiz mumkin:

今年年底以前张东要出版新小说。

Mazkur yilning so'ngiga qadar Zhang Dongning yangi romani nashrdan chiqishi kerak.

两年以前 李言出版了第一本小说。

Ikki yil oldin Li Yanning ilk romani nashr qilingan edi.

Yuqoridagi misollarga nazar tashlab qaraydigan bo'lsak, 以前 sinonimi har ikkala holatda ham qo'llana olishini ko'rishimiz mumkin, ammo uning sinonimi bo'lgan 从前 esa, bundan xususiyatni o'zida mujassamlashtirmagan.

[Lian Sui Jin "现代汉语同义词和同义词组的用法", 2017; 。第 6 页]

O'zbek tilida sinonimlarning gapda qo'llanilishi va ularni bir-biridan farqlovchi jihatlarini quyidagi misollar orqali ko'rib chiqamiz. **Abadiy, mangu, umrbod, toabad, ilalabad**- hayotning o'zi kabi doimiy, yo'q bo'lmaydigan ma'nolarida ishlatiladi. Sifat so'z turkimiga tegishli. Abadiy, mangu so'zlari oddiy so'zlashuv nutqida deyarli ishlatilmaydi. Umrbod so'zi abadiy, mangu so'zlariga teng ma'noda ham, shuningdek, bir kishi umri davomida o'zgarmaydigan, yo'q bo'lmaydigan ma'nosida ham qo'llanila oladi. Toabad nisbatan eskirgan, kitobiy. Ilalabad eskirgan va kitobiy uslubda. Bu oxirgi ikki so'z asosan, she'riyatda uchraydi:

Shaharlarning nomi abadiy, bu nomlarni qo'ygan el-ulus.

Qahramonlar aslo o'lmaydilar. Ular mangu hayot.

Umrbod shu yerda qolishga keldim.

Saodat quyoshi vatan ko'kida, toabad balqisin, yashnasin, kulsin!

Oktabrning quyoshi hilpirar ilalabad!

[3., B.4-9]

Xulosa qilamizki, Xitoy tilidagi sinonimlarni tahlil qilish jarayonida ularning gapda qo'llanilishi ma'noviy jihatlariga bog'liqligi aniqlandi, ya'nikim, 漂亮, 美丽和标致 sinonimlari barchasi "chiroyli" deya tarjima qilinsa-da, ularning o'z ishlatilish o'rni bo'lib, biri o'rniga ikkinchisini ishlata oladigan va qo'llay olmaydigan holatlar aniqlandi. Ularga sinonim bo'la oluvchi 好看 ni biz kishilarga ta'rif berishda qo'llay olmaymiz. [4., 662 页]

Xuddi shu misolni o'zbek tili nuqtai nazaridan ko'rib chiqadigan bo'lsak, *go'zal, chiroyli, maftunkor, ko'rkam, suluv* sifatlari o'zaro bir so'z turkumi doirasida sinonimlik qilsa-da, ammo biz hammasini har xil uslublarda, shaxs va predmetlarda ayri holatda ishlatamiz. [5]

Sinonimik qatordagi so'zlarning xitoy tilida bir bo'g'inli, ikki bo'g'inli, uch bo'g'inli so'zlarning o'zaro bir so'z turkum doirasida sinonim bo'lishi bilan bir qatorda, ularning ma'noviy jihatdan farqlanuvchi uzunddan uzun sinonimik qatori borligi ham bizga sir emas.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI :

1. Sultonova L.A. "Xitoy tili leksikologiyasi", T-2015., 108 b.
2. Lian Sui Jin "现代汉语同义词和同义词组的用法", 2017; 。第 6 页
3. Ҳоҗиев А. Ўзбек тили синонимларининг изохли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – Б.4-9
4. 新HSK 5000., 词分级词典。2014., 662页
5. <http://n.ziyouz.com/yangi-kitoblar/o-zbek-tili-sinonimlarining-izohli-lug-ati-azim-hojiyev>

ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ЛЕКСИК ТАРАҚҚИЁТИДА ИЖТИМОЙ ОМИЛЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ

Б.Й.Қўшоқова (ЎзДЖТУ)

Тил ривожлана боришини тушуниш учун унинг мавжудлиги ва ҳаракатланишининг шартларини тадқиқ қилиш керак. Фан ва ишлаб чиқариш гуркираб ривожланган бизнинг замонамизда профессионал шева ва сўзлашувлар тез авж олиб пайдо бўлади. Сўз яратиш ҳар куни, ҳар соатда, ҳар бир микроструктурада рўй беради. [Бертагаев Т.А.1968,-144].

Немис тилшуноси Е.В.Розеннинг тадқиқотларига кўра: “Янги сўз ва сўз бирликлари ҳар доим ижтимоий сиёсий маънодаги газета ва журнал материалларида пайдо бўлади. Бу халқаро муносабат ва жаҳон иқтисодиёти, тилда сўзлашувчи давлатлар бошқа мамлакатлар ички сиёсий, иқтисодий ва маданий ҳаёти реалаяларини билдиришдир.

Улар замонавий халқаро ва ички сиёсий ҳаёт энг долзарб муаммолари, унинг «қизгин» нукталари, атрофида жамият ҳаёти бу соҳасида янги факт ва тушунчаларнинг пайдо бўлиши акс эттирувчи сўз маънолари турғун тизимидан ташкил топиб, тўпланади ёки мос долзарб тушунчалари уларни билдириш учун сўзлашувчиларга керак бўлган лексикага диққатни қаратади “ [Розен Е.В. 1991,-99].

Янги сўзлар (шунингдек сўзларнинг янги маънолари) янги предметларни номлаш ёки мавжуд предметларга бирмунча бошқача муносабат билдириш ёки уларни қандайдир бошқача тасвирлаш зарурияти келиб чиқсагина пайдо бўлади. Шунинг эса тутиш керакки, “Янги сўзлар тилда мавжуд элементлар (сўз, ўзак, сўз ясовчи қўшимчалар)дан одатий сўзлар яшаш усулларининг ҳаракатлари натижасида мавжуд моделларга кўра ясалади” [Арбекова Т.И. 1977,-40].

В.М.Павловнинг тадқиқотларига кўра тилшуносликда янги сўзни билдириш учун одатда маъноси сўзнинг ўзидан келиб чиқадиган: *neas* (грек. янги), *logos* (грек, сўз) неологизм термини ишлатилади.

Биз тадқиқот ўтказаяётган ўзбек тили луғат таркибига янги киритилган бир қатор мавзудаги сўзлар ичида мамлакат ҳаётида юз берган ва бераётган янгиликларни ўзида акс эттирувчи сўзлар салмоқли ўрин тутди.

Ўзбек тили луғат таркибидаги сўзларнинг ҳолатини ўрганиш учун тадқиқот материали сифатида Ўзбекистон ССР Фанлар Академияси А.С.Пушкин номидаги тил ва адабиёти институти, Москва “Рус тили” нашриёти томонидан 1981 йилда нашр қилинган З.М.Маъруфов таҳрири остидаги икки томли “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” ва Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси А.Навоий номидаги тил ва адабиёти институти, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти томонидан 2008 йилда нашр қилинган А.Мадвалиев таҳрири остидаги беш жилдли “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” олиниб солиштириб чиқилди.

Жамиятдаги ижтимоий-сиёсий, мафкуравий, иқтисодий, маданий-маиший ва бошқа ўзгаришлар, уларнинг натижасида тил ижтимоий функцияларининг кенгайиши тилнинг фонетик, лексик, грамматик сатҳларига сезиларли таъсири, бу ўзгаришлар лексикада бошқа катламлардагига нисбатан тезроқ юз бериши кузатилади.

Луғат таркиби, нафақат, архаизмлар фаоллашуви ёки неологизмлар ҳосил бўлиши ҳисобига, балки сўз маъноси тараққиёти: маъно кўчиши, маъно ҳажми кенгайиши/торайиши каби семантик ўзгаришлар билан ҳам характерланади.

Ҳар иккала луғат солиштирилган экан икки томли луғатдаги истеъмолдан чиққан ва ўзбек адабий тили ва шеваларида ишлатилиши камайиб бораётган ва йўқолиб борилаётган сўзлар кўрилиб чиқилди.

Беш жилдли луғатдаги мамлакатдаги ижтимоий-иқтисодий, сиёсий, маърифий ўзгаришлар баробарида кириб келган сўзлар алоҳида гуруҳларга таснифланди.

Луғат таркибидаги сўз ва атамаларнинг маъно ҳажми кенгайиши ёки торайиши тил ижтимоий функциялари кенгайганлигидан далолат бериб, жамиятдаги ижтимоий-сиёсий,

иктисодий, маданий-маиший ва бошқа соҳадаги янгилик ва ислохотларни ўзида акс эттиради.

Услубий бўёқдорликка эга янги сўзлар қўлланилишининг у ёки бу соҳада чегараланганлиги, улар, айнан, шу соҳалардаги янги предмет, воқеа, ҳодиса ва жараёнларни англатувчи тушунчаларни ифодалашга хизмат қилишини кўрсатди.

Услубий бўёқдорликка эга янги сўзлар қўлланилишининг у ёки бу соҳада чегараланганлиги, улар, айнан, шу соҳалардаги янги предмет, воқеа, ҳодиса ва жараёнларни англатувчи тушунчаларни ифодалашга хизмат қилиши билан боғлиқ. Услубий бўёқдорликка эга янги сўзларнинг пайдо бўлиши тил ижтимоий функциялари кенгайишининг таъсирида рўй беради.

Демак, ўзбек тилининг ижтимоий функциялари жамиятнинг иқтисодий, сиёсий, ижтимоий, маданий-маиший ҳаёт ва бошқа соҳаларида кенгайиши тилнинг ички тузилишига катта таъсир ўтказиб, луғат таркибини архаизмларнинг фаоллашуви, ўзлашган сўзлар ва тил ички имкониятларидан фойдаланиб ясалган янги сўз ва сўз бирикмалари билан бойишида намоён бўлади.

Луғат таркибидаги сўз ва атамаларнинг маъно ҳажми кенгайиши ёки торайиши тил ижтимоий функциялари кенгайганлигидан далолат бериб, жамиятдаги ижтимоий-сиёсий, иқтисодий, маданий-маиший ва бошқа соҳалардаги янгилик ва ислохотларни ўзида акс эттиради.

Ўзбек тилининг мустақиллик давридаги луғавий таркибини таҳлил этиш тил ижтимоий функциялари кенгайиши унинг луғавий таркибидаги асосий ўзгаришлар омили эканлигини исботлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1977.-240.
2. Бертагаев Т.А. Роль социальных факторов в развитии языка. В кн.: Язык и общество. М.: Наука, 1968.-255.
3. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке.: Кн. Для учителя. - М.: Просвещение, 1991.-192.

O'ZBEK ADABIYOTIDA ANIMALISTIKA JANRI HAQIDA AYRIM MULOHAZALAR J.B.Eshqumatov (XTXQTMOHM o`qituvchisi)

Annotation: *This article is devoted to animalistic, it is the form of animals. The article describes the form of animals is associated in novels which is used by writers.*

Key words and expressions: *Animalistic, animals, novels*

Animalistika – hayvon obrazlarini badiiy asarlarda majoziy tasvirlash demakdir. Animalistika janri o'zbek adabiyoti uchun yangilik emas. Faqatgina bu atama yangilik sifatida qabul qilinmoqda. Chunonchi, bundan uch ming yil ilgari yaratilgan "Avesto"da ham hayvon obrazlari uchraydi. XIII asrga kelib Nosiruddin Rabg'uziyning "Qisasi Rabg'uziy" asarida ham hayvonlar obrazi alohida ma'no tashiganini ko'rishimiz mumkin. Zamonaviy o'zbek adabiyotida ham animalistik janrdagi asarlar dunyo yuzini ko'ra boshladi. Tog'ay Murodning "Ot kishnagan oqshom" qissasida inson va ot do'stligi badiiy bo'yoqlarda namoyon bo'ladi. "Ot kishnagan oqshom"da otlarning zotlarini, ularning qanday turi qay fe'l-atvorga ega bo'lishi haqida batafsil ma'lumot berib boriladi. Asarni o'qish davomida, qissada ikki bosh qahramon borligi ko'zga tashlana boradi: biri – Ziyodulla chavandoz bo'lsa, ikkinchisi – Tarlon. Ayni shu nuqtada animalistikaning o'ziga xos xususiyatini ko'rishimiz mumkin, ya'ni hayvon timsoli asarga niminidir tasvirlash vositasi emas, balki asosiy maqsad sifatida kiritilmoqda. Shuni alohida aytib o'tish lozimki, otni Tog'ay Murod asarida osmondan tushgan ilohiy hayvon qilib tasvirlamaydi, balki har qanday hayvonni ham tarbiyalash lozimligini ko'rsatib beradi. Ziyodullo chavandoz otni avval

boshdan tarbiyalab boradi. Chunonchi quyidagi parchada chavandozdan ham katta mahorat lozimligi ko'rsatib berilgan: *To'rt oyoqli jonivor ot bo'layotib... ha-ha, ot bo'layotib... nima fe'l-atvor topsa, shu fe'l-atvorida qoladi. Nima qiliq topsa, shu qilig'ida qoladi. Nima ko'rsa, nima bilsa, nima o'rgansa, barcha-barchasi tanasida qoladi, miyasida qoladi. Ana shundan keyin chavandoz otni tuzataman desa, o'ziga javr qiladi. Otni tuzatib bo'lmaydi! Birodarlar, sara ot, chavandoz aql-zakovatidan bino bo'ladi! Sara ot, chavandoz qalb qo'ridan bino bo'ladi! Otni tarbiyalash faqat silab-siypashdan iborat emas. Asarda otning ham biologik mavjudod ekanligi, uning o'sib-ulg'ayishi uchun oziq zahirasi baquvvat bo'lishi lozimligi ishonarli yoritilgan: Tarlonga arpa yem berib boshladim. Azonda to'rt kilo arpa yem berdim. Tushda olti kilo arpa yem berdim. Oqshomda besh kilo arpa yem berdim. Kaftimda tuz berdim. Tarlon tuzni kapalab-kapalab yedi. Kaftimda oq qand tutdim. Tarlon qandni lablari bilan oldi. Qars-qars yedi. Endi so'yilgan qo'y quyrug'ini tuzlab-tuzlab berdim... Birodarlar, ot usti behisht, og'zi do'zax! Otning usti jannatligi uni minib rohatlanish bo'lsa, og'zi do'zaxligi, uning qornini to'ydirish qiyinligidadir. Shuningdek, qissada otlarning sezgirliги ham bir necha sahifalarda tasvirlangan. Umuman, xalq orasida otlarning sezgir bo'lishi ko'p bora tilga olinadi.*

Qissada inson va ot do'stligini tasvirlash asnosida ayrim insonlarning xarakteri ham ochila boradi. Ayniqsa, ko'pkari tasvirida bakovullarning, polvonlarning mardligi-yu nomardligini ko'rsatishda otlar yetakchi obraz vazifasini bajarganini ko'rish mumkin. Tarlon uloqni bermaslik uchun o'zini chuqur soyga tashlaydi va soyda yugurib ketaveradi. Ammo chavandoz uloqni tushirib yuborgani tufayli bakovul unga solim berishdan bosh tortadi. Ayni shu vaziyatda soqoldor chavandoz bakovulga og'ir shart qo'yadi: *Qara, Tarlon o'zini qayerdan tashladi! Ot sendan, mendan qo'rqqanidan tashlamadi, yo'q, odamzotga fidoyiligidan tashladi! Bundayin botir ot boshidan zar sochsang-da, haqing ketmaydi! Ber haqini! Bersang berding, bermasang, shu Tarlonga uyimdan bir qo'y olib kelib beraman! Ayt, bo'larini ayt! Mana shunday vaziyatlarda qahramonlarning xarakteri hayvonlar vositasida ochilganining guvohi bo'lamiz. Umuman, animalistikaning asosiy xususiyatlaridan biri hayvonlarning tashqi va ichki dunyosini o'quvchiga yetkazishdan iboratdir. Ziyodulla chavandoz otning fe'l-atvorini tushunadigan chavandoz bo'lganligi uchun ham unga Tarlon shu qadar sodiq do'st bo'lgani asarda o'z ifodasini topib borganiga guvoh bo'lamiz. Asarda ot baribir ham to'rt oyoqli hayvon ekanligi, shunga ko'ra unga muomala qilish darkorligi haqida ham ishonarli mulohazalar berilgan: Bildim, Tarlonda kayfiyat yo'q, bildim! Birodarlar, har bir otning o'z fe'l-atvori, kayfiyati bo'ladi. Ot kayfiyati yo'q kunlari insonga bo'yin egmaydi. Ana shu kunlari inson ko'p g'ashiga tegsa, inson yelkasidan g'archillatib tishlab olishdan-da, qovug'iga tarsillatib tepishdan-da qaytmaydi! Bunday vaqtlarda ayrim chavandozlar qamchi dastasi bilan otning boshiga uradi. Oqibat, ot jon achchig'ida chavandozini yiqitib qochadi. Ana shunda ot insondan bezadi. Ot insondan qaytadi! O'zining devlar ajdodiga tortadi! Ajdodlarini qo'msaydi, adirlarga qarab qochadi. Galalarga borib qo'shiladi. Ayg'irlari bilan ko'rishadi, biyalari bilan suykashadi. Ajdodlarining havosini oladi! Yuqoridagi satrlardan ko'rish mumkinki, otni ham har qanday chavandoz ot qila olmaydi, buning uchun uning tilini tushunish lozim bo'ladi. Ijtimoiy hayotdagi o'zgarishlar boshqa asarlarda bo'lgani kabi "Ot kishnagan oqshom"da ham qahramonlar taqdiriga o'z ta'sirini ko'rsatmay qolmaydi. Chunonchi, otlarni go'shtga topshirish siyosatidan Ziyodulla kal nihoyatda ko'p aziyat chekadi. U bozordan keltirilgan go'shtni nimtalar ekan, Tarlonning ham shunday go'shtga aylanishini tasavvur ham qilolmaydi: Bir qo'lim go'shtda, bir qo'lim pichoqda qoldi. Ko'zim Tarlonda qoldi! Yo, pirim-ey, yo, pirim-ey! Go'shtga topshiradi? Shunday zotni-ya? Shunday xushro'y zotni-ya? Go'sht qiladigan boshqa jonivor quridimi? O'zi, qanday qilib go'sht qiladi? Mana bundaymi? Dasturxondagi go'shtga tikildim. Ana shunday-da? Tarlon hademay shunday bo'ladi-da? Lahimi bir yoqli, suyagi bir yoqli bo'ladi-da? Eb-ey, eb-ey! Keyin, kalla-poychasi alohida bo'ladi. Tuyoqlarini itga otib yuboradilar. Itlar tuyoqlarni g'ajib yeydi. Faqat tuyoqdagi nag'allar qoladi. Yollari bilan dumlarini ko'mib tashlaydilar. Yollar tuproq ostida chiriydi. Shunday yollara? Bu yol emas, ipak, ipak! Bu yol emas, do'mbira tori, do'mbira tori! Chavandoz otini go'shtga topshirishdan asrab qoladi. Bu uchun o'zidagi bor hiyla-nayrangdan foydalanadi. Uning otga qilgan bu yaxshiligi,*

albatta, javobsiz qolmaydi. Asar so'ngida Tarlon sohibini bezorilar changalidagi muqarrar o'limdan qutqaradi. Asarning shu joylari o'quvchining ruhini junbushga keltiradi.

“Ot kishnagan oqshom” asarini o'qish davomida otning odamga xos sifatlari ochila boradi. Asarning oxirgi qismlarida asarning nega bunday nomlangani aniqlasha boradi: sohibining noma'lum odamlar tomonidan kaltaklanayotganini ko'rgan Tarlon azbaroyi g'azabdan kishnab yuboradi: *Adirlarga qaradi, chorlab-chorlab kishnadi. Tarlon quloqlari chimirilib-chimirilib kishnadi, pishqirib-pishqirib kishnadi. Qishloqqa qaradi, yolvorib-yolvorib kishnadi, zor-zor kishnadi. Tarlon jilovini silkib-silkib kishnadi, yulqib-yulqib kishnadi. Keyin, men sari yuzlandi. Oyoqlarini katta-katta yoydi. Bo'ynini cho'zdi. tumshug'ini cho'zdi. Quloqlarini chimirdi. Shu kechada ot Tarlon Ziyodulla chavandozga o'z birodarligini namoyon qiladi, uning hayotini asrab qoladi: Men Tarlon nafasini tuydim. Tumshug'ini qo'shqo'llab quchoqladim. Jag'lari, peshonasini siladim. Shunda, kaftim ho'l bo'ldi. Ter, ot teri deb o'yladim. Kaftimni ko'zlarimga olib kelib qaradim. Keyin, Tarlonga tikilibroq qaradim. Tarlon peshonasidan qon sizdi... Ho'ngrab yig'lab yubordim. O'pkamni bosayin dedim, bosolmadim...* Tarlon sohibini o'z ustiga mindirib, uyiga borarkan, butun dunyodan najot izlab faqatgina otidan bu yupanchni topgan Ziyodulla chavandozning ko'nglidan o'tganlari asarning asosiy g'oyasini o'zida aks ettirgandek bo'ladi: *Ayo Tarlon, sen mening birodarimsan, birodarim. Bo'ldi, men endi ularni birodarim demayman. Mening birodarim sensan, Tarlon... Ayo Tarlon, sen mening qiyomatlik birodarimsan, qiyomatlik birodarim...*

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, animalistika yo'nalishi o'zbek adabiyotida qadimdan mavjud bo'lgan va bu yo'nalish zamonaviy adabiyotimizda ham o'z o'rniga ega bo'lib bormoqda. Animalistika yo'nalishining asosiy xususiyati shundaki, badiiy asarda hayvonlar vosita sifatida emas, balki maqsad sifatida tasvirlanadi. Bu orqali tabiat va insonning ajralmas bir butunlik ekanligi badiiy asarlarda o'z aksini topib bormoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Mirzohidova L. XI-XII asrlar turkiy adabiyotida majoziy tasvir poetikasi. Monografiya. – Samarqand: SamDu. 2018, - 138 bet.
2. Белогурова С.П. Анимализм как культурологический и художественный феномен в общественной мысли рубежа XIX-XX вв.: Автореф. дисс. канд. культурологии. – М., 2011. – С.18.

O'ZBEK TILINING O'ZLASHGAN QATLAMI

Sh.I.Ahmedov (SamDCHTI)

O'zbeklarning o'zlashgan leksikasi uning ijtimoiy hayoti bilan chambarchas bog'langan holda shakllangan hisoblanadi. O'zbek xalqi o'z hayoti davomida eroniy tilda so'zlashuvchi xalqlar bilan qo'shni holda, goho aralash holda yashaganlar. Buning natijasi o'laroq eroniy tilda so'zlashuvchi ayrim xalqlarni o'zlashtirib yuborgan. Ayrimlari bilan aralash holda yashab, birga mehnat qilgan, birga turli xil narsalar yaratgan va o'sha yaratgan narsalariga birgalikda kelishgan holda nom berishgan. Bu esa eroniy leksikaning o'zbek tilida o'zlashib qolishiga asosiy sabab bo'lgan. Bu jarayon hozirga kelib ham to'xtab qolgani emas, aksincha, bugungi kunga qadar ham davom etib kelmoqda. Hattoki eroniy tilda so'zlashuvchi so'g'dlar va xorazmiylar o'z tilini unutib, o'zbek tilini o'zlashtirib ketishgan. Albatta, ularning tilida qadimiy tillarning substrati ham saqlanib qolgan. Bu o'zlashtirish jarayonini hozirgi kunda ham Buxoro va uning atrofidagi katta – kichik tumanlarda, Bo'stonliqdagi ayrim qishloqlarda, Chodakda, Chustda, Boysunda va Ishtixonda kuzatish mumkin. Mazkur hududlar eroniy leksika hisobiga o'zbek tilining o'zlashgan qatlami to'ldirilishi uchun asosiy manba bo'lib hisoblanadi.

Bundan tashqari, o'zbek tilining o'zlashgan leksikasi arab tili hisobiga ham boyigan. Arab tili leksikasidan o'zbek tili leksikasiga so'z o'zlashtirilishi ikki asosiy sababga ko'ra amalga oshirilgan. Avvalo, arablar Movarounnahrda bostirib kirishgach, o'zlari bilan birga o'z dini hisoblangan islom dinini ham olib kirgan. Shu bilan birga islomiy e'tiqod, islomiy axloq, islomiy madaniyat va islomiy dunyoqarash, qolaversa, u haqdagi tushunchalar, uning terminologiyasi ham yetib kelgan.

Yana, buning ustiga arablar Movarounnahrda bostirib kirishganlaridan keyin, tub aholining fani, madaniyati, san'atini tub-tubidan yo'qotib yuborishni o'z oldilariga maqsad qilib qo'yishgan va bu maqsadlariga erishish uchun qo'llaridan kelganicha harakat qilishgan. Bu jarayonda, ayniqsa, Qutayba amirlari faollik bilan jonbozlik ko'rsatishgan. Keyinchalik Bog'dod akademiyasida shakllangan turli xil fanlar atrofida o'z ta'sirini o'tkazgan, ular asta – sekinlik bilan hayotga tatbiq qilina boshlagan. Lekin Bog'dod akademiyasida, tabiiyki, barcha fanlar arab tilida dunyo bilan yuzlashar edi. Bu esa fan terminlarining aksariyati faqatgina arab tilida bo'lishini ta'minladi. Shuni ham ta'kidlab o'tish kerakki, arab tili u vaqtda Sharq uchun lotin tili vazifasini o'tadi.

O'zbek tiliga leksema o'zlashtirish manbalari turli davrlarda turlicha bo'lgan. Tadrijiy jihatdan leksema o'zlashtirishdagi eng qadimgi manbalar deb fors, tojik, arab tillari ko'rsatiladi. Rus tilidan so'z o'zlashtirish bularga nisbatan ancha keyin sodir bo'la boshlagan.

Fors, tojik, arab tillaridan leksema o'zlashtirish tarixan aktiv bo'lgan, hozirgi kunga kelib esa bu jarayon nisbatan passivlashgan, ammo to'xtab qolgan emas.

O'zlashgan leksemalar hozirgi o'zbek tili lug'at boyligida anchagina yuqori o'rin tutadi. Til taraqqiyotining boyib borishi, ayniqsa, baynalminal leksemalar hisobiga boyib borishini ko'rsatadi.

Umuman, keyingi vaqtlarda lug'at boyligining boyib borish jarayonida so'z yasashdan ko'ra o'zlashtirish ustun bo'lib bormoqda. Chunki o'zlashtirish jarayoni so'z yasash jarayoniga nisbatan yengilroq jarayon hisoblanadi. Jamiyat taraqqiyotining hozirgidek tez sur'atlar bilan rivojlanib borishi til amaliyotida ham har doim o'ziga xos hozirjavoblikni talab qilmoqda. Oxirgi vaqtlarda jamiyat taraqqiyotining jadal sur'atdagi rivojini tillararo o'zlashtirishlarning ayniqsa faollashib borishiga asosiy sabab qilib ko'rsatishimiz mumkin.

Leksema o'zlashtirish bir tildan ikkinchi bir tilga bevosita leksema olish yo'li bilan voqe bo'ladi. Ammo bunda ikki hodisani farqlay bilish kerak, ya'ni bunda bir tilga ikkinchi bir tilning o'z lug'at tarkibidan ma'lum bir leksemasi o'zlashadi yoki bo'lmasa o'zlashtirilayotgan leksema, o'z navbatida, o'sha tilning o'zi uchun ham o'zlashgan bo'ladi. Masalan: o'zbek tiliga hozir rus tilidan, ayniqsa, ko'proq darajada so'z o'zlashtirilishi kuzatilmoqda. Bunda rus tilining o'ziga xos bo'lgan leksemalar juda oz olinmoqda, aksariyat hollarda rus tiliga o'z navbatida boshqa tillardan, ayniqsa, roman-german, lotin va grek tillaridan o'zlashtirilgan leksemalari o'zbek tiliga o'zlashtirilmoqda.

Bular rus tilidan o'zbek tiliga o'zlashgan, ammo aslida ruscha bo'lmagan leksemalardir. Ular asosan, baynalminal leksemalar qatoriga kiradi. Lekin o'zbek tiliga ular aynan rus tili orqali kirib kelgan va hozir ham kirib kelmoqda. Bunday leksemalar orasida aslida lotincha, inglizcha, nemischa, fransuzcha, italyanacha leksemalar mavjud.

Bunday leksemalar o'zbek tiliga aksariyat hollarda rus tilida aytilishi va yozilishi qanday bo'lsa, xuddi shundayligicha olingan. Ba'zi holladagina faqat kichik o'zgartirishlarga yo'l qo'yilgan, xolos.

Rus tili va rus tili orqali Yevropa tillaridan so'z o'zlashishining asosan ikki sababi bor. Avvalo, bunda O'zbekiston ma'lum muddat rus mustamlakasi ostida bo'lganligi katta ahamiyat kasb etadi. Ruslar markaziy shaharlarni to'ldirib yubordilar. Ish yuritishdan tortib, oddiy ariza yozishlar ham rus tilida olib borildi. Bu esa o'zbeklar rus tilini majburiy egallashi va hattoki o'zbekcha so'zlashganda ham rus tilidagi so'zlarni qo'shib gapirishiga olib keldi.

XIX asrning oxiri va XX asrning boshlarida umumxalq o'zbek tiliga (ham jonli tilga, ham adabiy tilga) rus tilidan va rus tili orqali roman-german, lotin, grek tillaridan kirib kelgan terminlar xilma-xil bo'lib, ular mavzu jihatidan ham o'zaro bir nechta guruhni tashkil qiladi:

1. Ijtimoiy-siyosiy so'z va terminlar;
2. Fan va texnikaga doir so'z va terminlar;
3. Sanoat sohasiga oid so'z va terminlar;
4. Qishloq xo'jaligiga doir so'z va terminlar;
5. Madaniy – ma'rifiy, san'atga doir so'z va terminlar;
6. Harbiy ish, jismoniy tarbiya hamda sportga oid so'z va terminlar;
7. Savdo va moliyaga doir so'z va terminlar;
8. Kiyim- kechakka doir so'z va terminlar;

9.Oziq-ovqatga doir soʻz va terminlar;

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. Begmatov E.A. Oʻzbek tili antroponimikasi. – Toshkent: Fan, 2013-264 b.
2. Rahmatullayev Sh. Oʻzbek tili omonimlarining izohli lugʻati. – Toshkent: Oʻqituvchi, 1984.- 108 b.

АЛИШЕР НАВОИЙ ИЖОДИДА ДУНЁ ДИНЛАРИ ФАЛСАФАСИ

Р.Т. Тошннѳзова (ТДЎТАУ мустақил тадқиқотчиси)

Annotation: *This article discusses research on ontological poetics and its synergistic basis. Models of interpretation of Sufi literature are included as order parameters of this direction. Given a brief description of the original meaning, as the term ontological poetics, and its foundations. The results of some studies were given. Research on the ontology of poetics is considered an important approach to the interpretation of Sufi works of art.*

Key words and expressions: *Ontological poetics, initial meaning, world religion, perfect man, metametaphor.*

Бадиий матн онтологик талқини, дискурсинг мақсади мажозий-тимсолий ифодалар воситасида борлиқнинг хусусиятлари ва бу борадаги муаллиф дунёқараши ҳақида ахборот олишдир. Ушбу ахборот муаллиф шахсининг хусусиятлари, ижодий фаолияти, у яшаган давр маданияти, жанр ҳамда услуби билан бирлашади. Онтологик маънолар эса турли асарларида турли тимсолларда акс этса-да, асоси битта.

Маълумки, Алишер Навоий дунёқарашининг шаклланишига нафақат ислом дини, балки насронийлик ҳамда яҳудийлик, зардуштийлик дини ғоялари, қадимги юнон ва ҳинду-хитой файласуфлари асарлари ҳам ўз таъсирини кўрсатган. Бу унинг борлиқ илмини яхлит англашга бўлган интилишидан нишонадир. “Хамса” Шарқ-ислом бадиий тафаккурида фаол тарзда намоён бўлган синтетизм жараёнининг маҳсули. Чунки “Хамса” ўзининг шаклланиш босқичларида илоҳий китоблар, жаҳон халқлари мифологиси, фольклор ва ёзма адабиёт жанрлари билан изчил тарихий-поэтик муносабатга киришган” [Жўракулов 2017: 15]. Улуғ шоир асарларида Хитой, у ерда кенг тарқалган фалсафий мактаблар, олам ва одам, маданият ва санъатнинг онтологик талқинлари билан боғлиқ баъзи жиҳатларни сезамиз. Хитой билан боғлиқ сюжет ва персонажларнинг Алишер Навоий асарларида олдинги хамсанавис салафлар ижодига қараганда кўпроқ ва кенгроқ учрашига шоир ўтмиш аجدодларининг тарихий-миграцион жараёнлари ҳам ўз таъсирини ўтказган бўлиши мумкин.

Беруний маданият нуктаи назаридан, Ислом оламининг Қадимги Юнон, Рим, Миср маданияти билан яқдиллигини таъкидлаб, ушбу давлатларни ахл-ал-мағриб, Хиндистон ва Хитойни ахл ал-машрик деб атайдиган. [Al-Bīrūnī. Kitāb al-saydana. Bursa Kurşunlu Cami yazması: Togan. Tarihte usul]. Халифалик даврида ислом олами турли халқлар маданиятини ягона сиёсий таълим доирасида бирлаштирди ва натижада ислом маданиятининг ривожини йўлида яхлит тамаддунинг майдон сифатида турли халқлар маданияти синтези учун муносиб муҳит яратди. Халифаликнинг барча ҳудудларида бир хил лисоний, диний ва маданий мезонлар мавжуд эди. Ислом маданияти ўрта асрларда барча дин ва маданиятлар учун универсал ходиса сифатида майдонга чиқди.

Хитой фалсафасининг илк вакиллари Конфуций ва Лао-цзи (Дао) ўғитлари Алишер Навоий ижодига бевосита ва билвосита ўз таъсирини ўтказган. Алишер Навоийнинг асарларида ислом фалсафаси онтологик концепцияларининг бадиий талқини, хусусан, “тифл” истилоҳи ва у билан боғлиқ метаметафораларга [Турамуратова 1999: 192] юкланган маънолар эътиборга молик. Санъат ва фаннинг синтези поэтик ифодада мужассамлик топиб метаметафора атамасини яратди. У К.Кедров томонидан 1984 йили илмий истилоҳ сифатида киритилди: “Бунда дарахт заминдан, само Ердан, само коинотдан, коинот инсондан фарқланмаган ҳолда мавжуд.” Метаметафора икки олам кесишадиган нукта, Яхлит оламнинг комил манзараси. “Дао дэ джин” таълимотда гўдак-дониншманд метафораси фаол қўлланилади, лекин туғилмаган ҳомила образи янада қизиқ ва чуқур талқин қилинади. Улар

универсал онтологик ғоялар касб этиши мумкин бўлган синергетик марказ ёки кучли нукталардир.

Матности онтологиясини, бадий тимсолларини, макон ва замон тузилмасини яратишда, шунингдек, объект ва ҳодисаларга баҳо беришда метаметафоралар муҳим аҳамиятга эга. «Эпик матндаги метаметафоралар концептуал вазифани бажаради, яъни турли турдаги объектларнинг ўхшашлигини топишга, айнанлаштиришга йўналтиради. Метаметафоралардаги имплицид (ботиний) ва эксплицид (зоҳирий) ўхшашлик тасдиғи композицион нуткий шакллар доирасида рўй беради»[Пихтовникова 2011 110-115]. Метафоралар янги сифат даражасига чиқади, уларнинг моҳияти очилади.

Тиғл билан боглик зид тушунчалар жуфтлиги ўзаро бир-бирини тақозо этиши, улар яхлитликдасокинлик, ваҳдат, боқийлик, мукамаллик, илоҳийлик каби диний-фалсафий мулоҳазаларга, мистик ҳулосаларга ишора этади. Ушбу талқин Алишер Навоий ижодида нукта ва паргор, жамлик ва паришонлик, ваҳдат ва касрат, ошиқ ва маъшук каби жуфтликлар муносабати мазмунини аниқлаштиради.

Зоҳир-ботин зидлиги яхлит ҳолда мазмун касб этса-да, томонлар мустақил хусусиятларга эканлигини ва мустақил алоҳида ўрганилиши мумкинлигини рад этиб бўлмайди. Ҳар қандай қарама-қаршиликдаги алоҳида томонлар шахсий ўзлигига, чегарасига эга бўлсагина бирор-бир маъно касб этади. Икки томонни боғлаб турувчи Комил инсонсиз Оллоҳ ва олам ҳамда зоҳир-ботин –муносабатини тўла англамоқ мумкин эмас. Ушбу ғоялар дунё динлари моҳиятини ташкил этган онтологик аҳамият касб этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. Тошкент, 1984. III боб. 233-234 б.
2. Al-Bîrûnî. Kitâb al-saydana. Bursa Kurşunlu Cami yazması: Togan. Tarihte usul.Istanbul, 1985. S.XXI
3. Жўракулов У. Алишер Навоий “Хамса”сида хронотоп поэтикаси. Фил.фан. докт. илмий даражасини олиш учун тақдим этилган дисс. автореф Т.: 2017, 15 б.
4. Мусурманов Э.Р. 叶尔肯·穆苏尔曼诺夫, Н.Рахматуллаев 诺迪尔·拉赫玛图拉耶夫. “ДАО ДЭ ЖИНГ ва хитой маданияти”. Илмий рисола. СамДУ.2016
5. Пихтовникова Л.С., Коринь С.Н. Дискурс и метаметафора в синергетическом аспекте. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – Філологічні науки. Мовознавство. – № 5. – 2011. – Частина 2. – С. 110-115.
6. Турамуратова И. И. Метаметафора и метафора-текст: разграничение понятий // Молодой ученый. — 2010. — №1-2. Т. 2. — С. 104-105.; Кедров К. "Метаметафора". — М., "ДООС", Издание Елены Пахомовой, 1999. С. 192.
7. Ғиёс ул-луғот. Душанбе, 1988, 27-б.

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Д.М. Худойбердиева (СамГИИЯ)

Выработка умений и навыков реферирования научных текстов – одна из важнейших задач продвинутого типа обучения русскому языку в национальной аудитории.

Реферирование предполагает все способы свёртывания информации первоисточника – резюмирование, аннотирование, а также, конечно, составление реферата – сокращённого текста научной работы, излагающего его основную проблематику.

В учебном процессе реферирование может рассматриваться в двух основных аспектах: как средство обучения видам речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо) с целевой установкой на извлечение значимой информации и её передачу в краткой форме, и как самостоятельная учебная деятельность, то есть способ оформления вторичных документов (реферата, резюме, аннотации). Реферирование, в основе которого лежат механизмы восприятия и порождения речи, позволяют решать задачу комплексного

обучения различным видам речевой деятельности. Так, при аудировании задача реферирования состоит в развитии умений и навыков аналитического восприятия текста на слух с выбором целевой информации и выделением суждений по определённому вопросу, а также с расчленением информации на главную (новую), менее значимую (второстепенную) и избыточную.

Иначе говоря, реферативное аудирование носит характер не общего понимания предмета речи с целью последующего восстановления (более или менее полного) информации, а целевого извлечения нужных сведений с последующим воспроизведением в сжатой (компрессированной) форме.

Реферирование как способ конденсированной передачи основного содержания текста с выделением ключевых мыслей или обобщений может также служить организующим моментом при обучении говорению, в частности, при развитии навыков монологического высказывания с опорой на текст, при котором информация подвергается свёртыванию. При этом план-схема, представляющий эту информацию, «может быть развёрнут в самостоятельное сообщение, и может иметь самостоятельную информационную ценность».

Особое значение реферирование как форма работы над текстом приобретает при обучении чтению. На завершающем этапе обучения языку специальности среди различаемых в методике видов чтения (изучающее, просмотровое, или поисковое, реферативное), непосредственно обслуживающих учебно-познавательную деятельность студентов, предпочтение отводится реферативному чтению. В отличие от других видов чтения, реферативное направлено на развитие у студентов умений и навыков вычленения главной информации и передачи её с заданной степенью свёрнутости. Процесс извлечения информации из текста значительно интенсифицируется, если чтение или слушание сопровождается письменной фиксацией аудируемого материала. В этом случае учебное реферирование заключается в записи важнейшей информации, и в выборе более экономичного варианта высказывания. Итак, во всех перечисленных видах речевой деятельности (слушание, говорение, чтение, письмо) реферирование может использоваться как одно из важнейших методических средств обучения языку специальности, которое «вырабатывает активный поисковый характер восприятия речи, формирует установку на смысловой анализ содержания, помогает преодолеть вербализм обучения, ускоряет темп чтения, воспитывает внимание к языковым средствам текста».

Примечательно к отдельным этапам обучения задачи реферирования усложняются в соответствии с конкретизацией общих целей обучения языку и с изменением учебного материала.

На одном из этапов обучения реферирование как форма работы над научными текстами выступает даже в качестве самостоятельной дисциплины, направленной на развитие умений составлять и переводить вторичные документы (реферат, резюме, аннотацию и др), когда особое значение придается стандартам изложения и оформления.

Составление вторичных документов в языковом вузе диктуется, прежде всего, практическими потребностями будущих специалистов, когда они постоянно сталкиваются с так называемой свёрнутой информацией (вторичные документы, составленные на основе аналитико-синтетической переработки первичных материалов – статьи, монографии, доклады, отчеты и т.д.)

Вторичные документы служат также средством преодоления языкового барьера. Многочисленные грамматические, лексические стилистические и орфографические ошибки свидетельствуют о недостаточной языковой подготовке лиц, оформляющих резюме на русском языке. Наблюдаются недочёты в способах свёртывания информации первоисточника, в выборе синтаксических конструкций, а также в использовании связочных средств адекватных жанру научной речи. Наиболее часто встречаются подмена резюме – рефератом или аннотацией. Выбор же языковых средств, частотных для данного жанра, во многом зависит от знания переводчиком особенностей этого жанра.

В заключении отметим, что эффективное обучение такому сложному виду речевой деятельности, как реферирование научного текста, требует дальнейших теоретических и практических решений, в частности выявления и более подробного описания типичных моделей отдельных жанров вторичных документов, установление границ их лексического наполнения, а также методической разработки последовательной системы заданий по свёртыванию информации текста – источника (техника реферирования), и по презентации и закреплению этих моделей с учетом наиболее трудных для усвоения случаев, специфических в национальном языке.

Литература

1. Васильева С.Г. Реферирование научного текста – Казань, 2005 г.
2. Цыганенко В.В. Реферирование наилучший путь к изучению научной информации – «Актуальные вопросы современной филологии» М., МГУ, 2018 г.
3. Фролова Н.А. Обучение реферированию и аннотированию М., 2007.
4. Вейзе А.А., Конышева А.В. Практическое пособие по обучению реферативному переводу. Минск: МГЛУ, 1997 г.

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

З.Т.Мусинова (СамГИИЯ)

Annotation: *The article is devoted to the problems of the theory and practice of modern applied linguoculturology, its obvious advantages, disadvantages and possible prospects, the analysis of the theory and terminology used in this direction, as well as the results of its application in the practice of teaching.*

Key words and expressions: *Linguistics, lingvoculturology, lingvodidactics*
Современная лингвокультурология, выступающая как специфическое явление в науке о языке, позиционирует себя как продолжение творчества ряда исследователей прошлого. Это такие известные исследователи, как В.Гумбольдт, А.А.Потебня, Э.Сепир, Б.Уорф [Гумбольдт, 1984; Потебня, 1999; Сепир, 1993; Уорф, 1960]. Однако же, как мы полагаем, было бы большой натяжкой объединять имена этих исследователей вокруг идеи о связи языка и культуры. Собственно, именно о такой формулировке (связь языка и культуры) можно говорить лишь опираясь на выводы, сделанные В.Гумбольдтом. При этом нужно учесть, что научный фон, на котором работал В.Гумбольдт, был весьма продуктивным и благодатным. Конец XVIII – начало XIX века в Германии наблюдался невероятный взлет гуманитарного знания. В сфере лингвистики развивались индоевропеистика, психолингвистика, исследование языков и культур народов экваториальной Африки и Юго-Восточной Азии. Согласно идеям А.А.Потебни, культура, будучи явлением более высокого порядка, чем язык, оказывает прямое влияние на язык. Между тем, очевидных доказательств такого влияния А.А.Потебня не представил, что можно объяснить ранней стадией развития российской лингвистики. В отличие от А.А.Потебни, по гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, национальный язык своей особенной структурой оказывает влияние на национальную культуру. Несмотря на то, что исследования Сепира-Уорфа представляют собой уже современную науку, за слабость доказательной базы и чрезмерную широту выводов таковые подвергаются справедливой критике.

Таким образом, если рассмотреть своего рода выжимку из идей В.Гумбольдта, А.А.Потебни, Э.Сепира и Б.Уорфа, то выяснится, что идеи эти часто противоречат друг другу, не раскрывают сущности взаимодействия языка и культуры и вообще, представляют собой совершенно разнородные исследовательские миры. Если вести поиск предшественников современной российской лингвокультурологии, то с некоторыми оговорками можно остановиться на методах так называемого Пражского лингвистического кружка, члены которого национальный язык рассматривали не как целостность, а как дифференцированную структуру. В основе этой дифференциации, по их мнению, лежат субкультуры различных социальных страт и социальных групп. Конечно, выстроить

сколько-нибудь стройную лингвокультурологическую теорию члены Пражского лингвистического кружка не пытались, поскольку никогда не ставили перед собой задачи описать взаимодействие языка и культуры. Между тем, в случае с Пражским лингвистическим кружком можно говорить о формировании методологической базы лингвокультурологии, в частности, об исследованиях живых процессов в языке.

Согласно В.А.Масловой, «объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. Объект размещается на стыке нескольких фундаментальных наук – лингвистики и культурологии, этнографии и психолингвистики» [Маслова, 2011: 36].

Н.Н.Иванова пишет о том, что «объектом изучения лингвокультурологии являются системно-структурные отношения, сложившиеся под влиянием культуры языкового общества» [Иванова, 2005: 4]. Иными словами, создается впечатление некоего непонимания самими исследователями собственно предмета и объекта исследования. За эквилибристикой терминами скрывается неясность мысли. На деле же исследователи говорят либо о каких-то явлениях культуры, пытаясь проецировать их на язык, либо – о фактах языка, пытаясь привязать их к конкретным фактам культуры, воспроизводя тем самым противоречие идей А.А.Потебни и Э.Сепира (язык влияет на культуру – культура влияет на язык). При этом такое впечатление складывается не только у нас. Так, Т.В.Евсюкова отмечает, что предмет и объект лингвокультурологии на современном этапе флуктуирует, т.е. не имеет единообразного понимания даже в среде узких специалистов. «Либо анализируются языковые факты, способные нечто сказать о культуре, либо исследуются некоторые культурные явления, нашедшие отражение в языке» [Евсюкова, 2005].

Парадокс современной лингвокультурологии основан на том факте, что сам факт взаимодействия языка и культуры не подвергается сомнению, но вот как взаимодействуют язык и культура, по большей части остается загадкой. Непонятно, что первично в таком взаимодействии – язык или культура. Непонятна и сама природа лингвокультурного, поскольку языковые и культурные явления имеют разную природу и с философской точки зрения несовместимы.

Прежде чем включать лингвокультурологию в процесс обучения, необходимо, как минимум, сделать два шага: во-первых, четко определить объект исследования; таковым могут стать механизмы взаимодействия языка и культуры; во-вторых, с полной ясностью выявить эти механизмы. Если эти два шага будут выполнены, исследователям не понадобятся ни пространственные формулировки, ни уход от теоретических противоречий, а преподаватели смогут использовать материалы лингвокультурологии в процессе обучения иностранных студентов русскому языку. Необходимо упомянуть о том, что современная лингвокультурология имеет целый ряд направлений:

- теоретическая лингвокультурология;
- сравнительная лингвокультурология;
- историческая лингвокультурология;
- сопоставительная лингвокультурология;
- лингвокультурология текста;
- когнитивная лингвокультурология;
- геоллингвокультурология; - прикладная лингвокультурология.

Из всех перечисленных направлений в наибольшей степени нас интересует прикладная лингвокультурология, главным для которой является решение конкретных методических задач, поиск материалов для процесса преподавания, методов анализа промежуточных и конечных результатов преподавания, а также сфер применения полученных результатов в практике преподавания РКИ. Существующая ныне прикладная лингвокультурология ставит перед собой амбициозные задачи. С одной стороны, прикладная лингвокультурология исследует проблемы взаимодействия языка и культуры, существуя как дисциплина теоретическая.

При этом в прикладной лингвокультурологии, как и лингвокультурологии в целом проявляется непонимание сущности такого взаимодействия. Ни один преподаватель РКИ не сможет с полной ясностью охарактеризовать механизмы взаимодействия языка и культуры. Иными словами, теоретическая база прикладной лингвокультурологии иллюзорна, сводясь к неясным формулировкам. С другой стороны, прикладная лингвокультурология существует как важный аспект лингводидактики. Она сосредотачивает внимание студентов на комплексе культурных ценностей русского народа, претендует на комплексное раскрытие лингвокультурологической сущности социальных и культурных явлений в современном российском обществе, заявляет о возможности комплексного лингвокультурологического анализа текстов на русском языке в иностранной аудитории [Василюк, 2010].

Идея эта не нова и решается в рамках понятного направления в лингводидактике – в рамках лингвострановедения, которое не претендует на разрешение сложных теоретических вопросов и сосредотачивает внимание на ознакомлении студентов с реалиями русской культуры совместно с обучением русскому языку [Верещагин, Костомаров, 1983]. Студенты хорошо усваивают идею о том, что каждый язык на лексическом уровне отражает духовную и материальную культуру народа – носителя этого языка. При этом определенному языку как коммуникативной системе не обязательно соответствует определенная этническая культура. Мир знает много примеров, когда народ терял свой этнический язык, переходил на другой язык, даже менял язык дважды, но сохранял свою этническую культуру. Это, например, еврейский народ, который утратил свой язык, принял в качестве родных другие языки, в том числе русский. Однако евреи остались евреями, развиваясь вместе с другими народами. То же можно сказать о коми, пермяках, многих других народах. Вообще, язык есть коммуникационная система. Практически любое культурное явление можно передать на любом развитом языке. Например, нет такого культурного явления в Германии, которое нельзя было бы передать на русском языке. Другое дело, что существует специфическая национальная лексика, привязанная к тем или иным культурным событиям. Однако она легко заменяется другой лексикой. В этом смысле даже этимология слова в процессе коммуникации не несет в себе культурного смысла. Когда мы говорим «Здравствуйте!», мы имеем ввиду традиционное приветствие при встрече, а не пожелание здоровья. Иными словами, в процессе преподавания РКИ не следует говорить мало понятными словами о каких-то несуществующих мистических культурных смыслах, якобы заключенных в русском языке. При этом необходимо понимать, что одного знания лексики и грамматики русского языка мало для того, чтобы полноценно общаться с русскими людьми. Разумеется, чем глубже познает студент русскую культуру, тем легче для него будет проходить процесс коммуникации на русском языке. При этом ему необязательно рассказывать про концепты, лингвокультуремы и о многом другом из современной лингвокультурологии, чего, скорее всего, не существует, а в русской культуре не существует наверняка. Поэтому, по нашему мнению, необходимо сохранять ставший классическим лингвострановедческий подход в преподавании РКИ. Он продуктивен, понятен преподавателям и студентам, он оправдан теорией и практикой. Очевидно, что обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью. «Такой подход к обучению иностранному языку во многом обеспечивает не только более эффективное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, но и содержит огромные возможности для вызова и дальнейшего поддержания мотивации учения» [Саланович, 1995: 9]. В любом случае, в прикладной лингвокультурологии как новации в методике преподавания РКИ можно будет обращаться лишь после решения вопроса о механизмах взаимодействия языка и культуры.

Литература

1. Василюк И.П. Прикладная лингвокультурология: проблемы подбора и анализа языкового материала для практики обучения русскому языку как иностранному / 2010 / <https://cyberleninka.ru>.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.
3. Воробьев В.В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах // Язык и культура: Вторая международная конференция: Доклады. Киев, 1993. С. 42-48.
4. Гавранек Б. Задачи литературного языка и его культура // Пражский лингвистический кружок, М., 1967.
5. Иванова Н.Н. Структурно-семантические особенности и лингвокультурологический потенциал приметы: дис. канд. филол. наук. Псков, 2005. 224 с.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ПОНЯТИЕ ТЕКСТА

А. Ш.Ибатова (ТУИТ СФ)

Annotation: *The article considers syntax - as a science about the syntactic structure of a language, structure and meaning of syntactic units, a thematic unity and formal means of communication, functional-semantic-structural unity, an independent incomplete sentence to enhance the expressiveness of a text, language phenomena and processes, possession of elements and analysis of text*

Key words and expressions: *syntax, syntactical order, saying, text, syntactical analysis*

Термин «синтаксис» употребляют для обозначения и объекта изучения, и раздела науки о языке. Синтаксис языка — это его, совокупность действующих в языке закономерностей, регулирующих построение синтаксических единиц. Синтаксис как наука — это раздел грамматики, освещающий синтаксический строй языка, строение и значение синтаксических единиц. «Синтаксис» — греческое слово буквально значит «составление», «построение», «строй». Действительно, синтаксис как наука о синтаксическом строе языка позволяет показать систему синтаксических единиц, связи и отношения между ними, из чего и как они составляются, как, какими средствами соединяются компоненты (элементы) в синтаксические единицы. **Текст** – выраженная в письменной или устной речи упорядоченная последовательность языковых единиц, отграниченная от других таких последовательностей, заключающая в себе некое содержание, в основе которого лежит определенная тема, характеризующаяся структурной, коммуникативной и метатекстовой связанностью. Все средства языка, все единицы языка используются в речи. Результатом речевой деятельности является текст. Он состоит из высказываний, оформленных в виде предложений. Категории синтаксиса и категории текста неразрывно связаны между собой. Вторые во многом реализуются через первые, но приемы синтаксического анализа и анализа текста, особенно художественного, принципиально различны. Целью первых можно считать выявление структуры и формально-логических связей на уровне предложения, пусть даже самого сложного, даже на уровне сложного синтаксического целого. Минимальный текст — одно высказывание. Текст представляет собой целое: образующие его предложения связаны между собой. Цельность текста имеет две стороны — содержательную и формальную. Цельность содержания заключается в обозначении связанных между собой событий или в повествовании о таких положениях, ситуациях, которые составляют единую картину; например: Наконец Пугачев вышел из сеней. Народ снял шапки. Пугачев остановился на крыльце и со всеми поздоровался. Один из старшин подал ему мешок с медными деньгами, и он стал их метать пригоршнями. Народ с криком бросился их поднимать, и дело не обошлось без увечья (П.). Формально предложения связаны в составе текста с помощью различных средств: 1) союзов; 2) вводных компонентов: во-первых, во-вторых и т. д., значит, однако и др.; 3) местоимений — личных: он, она, оно, они, указательных: этот, тот и др. и

местоименных наречий: там, туда, оттуда, отсюда, тогда и др.; 4) лексических повторов; например: Итак, Марья Андреевна сидела у окна и смотрела на улицу. Трудно было бы сказать, о чем она думала и в состоянии ли она вообще о чем-нибудь думать. Впрочем, этим никто не интересовался. Поднималась она раньше всех в доме и этим досаждала прислуге. Потом шла к заутрене — досаждала дворнику; потом приходила из церкви прямо к чаю и досаждала решительно всем, потому что всякому до себя, а эта старуха только мешается. Одним словом, в богатом доме ей не было места, и она это чувствовала. Данный пример — это целостная часть текста, имеющая зачин, развитие и концовку, тематическое единство и формальные средства связи. Такие единицы текста называются сложным синтаксическим целым. Между предложениями в составе сложного синтаксического целого выражаются те же синтаксические отношения, что и между предикативными частями сложного предложения — сопоставительные, временные, условные, причинно-следственные и другие.

Литература

1. Откупщикова М.И. Синтаксис связного текста. М.: Изд-во ЛГУ, 1982. -156 с.
2. Пантелеева Е.М. Стилистика художественного текста: Учебное пособие. Томск, 1985. - 166 с.
3. Саяхова Л.Г. Связный текст как учебная единица на уроках русского языка. Учебное пособие. Уфа, 1978 г.
4. Сильман Т.И. Проблемы синтаксической стилистики. Л.: Просвещение, 1967. -152 с.

А.ОРИПОВНИНГ МУСТАҚИЛЛИК ОРЗУСИ ИФОДАЛАНГАН ШЕЪРЛАРИДА МИЛЛИЙ РУҲНИНГ КИНОЯ ВА РАМЗЛАР ЗАМИРИДА ИФОДАЛАНИШИ

Л.Усарова (СамДЧТИ катта ўқитувчиси)

Аннотация: В этой статье говорится о том, что народный поэт Абдулла Орипов является обладателем необычного таланта.

Ключевые слова и выражения: свободомыслие, поэтическое значение, независимость.

Шоирнинг “Мен нечун севаман Ўзбекистонни” шеъри яратилган 1964 йилда ватан, халқ ҳақида чучмал, таъсирсиз сўзлар назм намунаси ўлароқ тақдим этилар, уларнинг деярли барчасида бир хил яшасинчилик руҳи ҳукмрон эди. Ўзбек шеъриятида бирданига яшин чакнади, момақалдиروқ гулдиради гўё. Бу яшин сабабли ватанинг бутуниттифок, миллатинг – совет, деган сохта туйғуларга ўт кетди. Бу момақалдиروқ Ватан ҳақидаги кўнгилда яшириниб ётган кечинмалардан бонг урди. “Мен нечун севаман Ўзбекистонни?” – бундай саволни унгача ҳеч ким бу тарзда кун тартибига қўя олмаган эди. Бунинг ўша замон учун қанчалик жасорат бўлганини ҳар бир инсофли одам эътироф этади.

Хўш шоир ўша кезлари урф бўлганидек, Россияни, ёхуд СССРни эмас, нима учун она юрти Ўзбекистонни севади? Нима сабабдан унинг тупроғини кўзига тўтиё қилади, муқаддас, танҳо дея сифатлайди уни?

Аслида дунёда танҳо нима бор?

Пахта ўсмайдими ўзга элда ё?

Ёки куёшими севгимга сабаб?

Ахир куёшли-ку бутун Осиё.

Ана шундай кўнгилларга титроқ солувчи саволлардан сўнг шоир фикр оқими кутилмаган ўзанга буради. Дилўртар саволларга ҳеч кимнинг ҳаёлига ҳам келмаган поэтик жавобни тақдим этади:

Хўш, нечун севаман Ўзбекистонни,

Сабабини айтгин десалар менга,

Шоирона гўзал сўзлардан олдин

Мен таъзим қиламан она халқимга:

Халқим, тарих ҳукми сени агарда
Мангу музликларга элтган бўлсайди,
Қорликларни макон этган бўлсайдинг,
Меҳрим бермасмидим ўша музларга?

Бу шеърнинг ёзилиш тарихи ҳақида шоирнинг ўз сўзларига кулоқ тутайлик: “Ўша даврда Ўзбекистонни пахтаси учун, олтини учунгина ҳурмат қилган, ҳурмат қилмаган бўлса-да, шундан фойдаланган қудратли мустамлакачи кучлар бўлган. Уларнинг руҳияти муқаррар кишининг ғашини кўзғар эди, шунда мен, хўп, сен бойлиги учун севар экансан, севмасанг-да фойдаланасан, ҳолбуки, ўша пахта ҳам меники, олтин ҳам, аммо мен нима учун севаман Ўзбекистонни?! Агар мангу музликларда яшаган бўлсанг ҳам, халқим, мен бир чукча ё ёқутга ўхшаган бўлганимда ҳам сен учун жонимни берар эдим-ку! – деган мухолиф кайфият ва фикр билан ўз вақтида ёзилган бу!”

“*Халқим, тарих ҳукми сени агарда Мангу музликларга элтган бўлсайди, Қорликларни макон этган бўлсайдинг, Меҳрим бермасмидим ўша музларга?*” – бундаги кинояни пайқаш қийин эмас. Энг муҳими, бу киноя катта поэтик ҳулосага асос берган:

Юртим, сени фақат бойликларинг-чун
Севган фарзанд бўлса кечирма асло.

Абдулла Орипов адабиётга чакмоқдек кириб келган ўтган асрнинг 60-70-йиллари гарчи тарихга “илимилиқ” даври сифатида кирган бўлса ҳам, шўро цензураси авжга минган кезлар бўлгани сир эмас. Цензуранинг моҳияти А.Герценнинг қуйидаги сўзларида анчайин аниқ ва муфассал ифодаланган: “...ўз сўзини билинтирмаслик услубини ва санъатини ривожлантиришга цензура жуда катта ёрдам беради. Цензура тўсиғидан асабийлашган ижодкор уни енгиллаш хохлайди ва бунда деярли ҳамиша муваффақият қозонади. Кинояли сўз ҳаяжон, кураш изларини сақлаб қолади; унда оддий баёнга нисбатан эҳтирос кўпроқ бўлади. Очигини айтмаслик ўз пардаси остида кучлироқ, тушунишни истаган киши учун ҳамиша равшан бўлади... Пинҳона фикр сўзнинг қудратини оширади, яланғоч фикр эса идрокни жиловлайди. Ёзувчи қанчалик эҳтиёт бўлишини биладиган ўқувчи уни диққат билан ўқийди; ўқувчи билан муаллиф ўртасида яширин алоқа пайдо бўлади. Бири ёзганини яширади, иккинчиси эса уни тушунади. Цензура шундай бир тўрки, майда чивинларни ушлаб қолади, катталарини эса ўтказиб юборади”²¹.

Кўҳна Шарқ, жумладан, қадим ўзбек шеърининг рамзлар, тимсоллар тили билан сўзлайди. Шунинг учун мисралар замиридаги катта ҳақиқатларни тўсиб қолишга ҳеч қандай цензуранинг қуввати келмайди. Абдулла ориповнинг “Ўзбекистонда куз” шеъри бунинг ёрқин мисолдир. Шоир “ризки она ерга сепилган қадим, ҳалол халқининг миллион эгатларга эгилган”идан изтироб чекади. Бу пари фасл – кузга бағишланган бетакрор ташбеҳларга бурканган бу моҳиятни англаш, ҳис этиш А.Герценнинг юқоридаги сўзлари нечоғлик ҳақиқат эканини тасдиқлайди: “Цензура шундай бир тўрки, майда чивинларни ушлаб қолади, катталарини эса ўтказиб юборади”.

Шеърда бундай мисралар анчагина: “*Бир нафас бошингни кўтаргин-у боқ, Ер юзида ажиб виқор ва нуфуз*”; “*Улуг Алишернинг соч оқин кўриб Оғир ҳаёлларга чўмган бу фасл, Қайрағоч ёнида ғамгин ўтириб, Чолларга ҳассалар йўнган бу фасл*”. Демак, шоирнинг асл мақсади она юрт кузини васф этишдангина иборат бўлмагани аниқ. Унинг муддаоси халқининг тилга чиқарилмайдиган дил дардларини киноялар орқали мисралар қатига сингдириб юбориш бўлган.

“Фақат шакл жиҳатдан эмас, балки мазмун жиҳатдан ҳам кўппланли ва мураккаб” (М.Қўшжонов) бўлган “Юзма-юз” шеърида ҳам шоир киноялар замирига катта поэтик маъно юклайди. Неча асрлар ўтса-да, ер узра ғам ҳукмрон бўлгани, яхшилик донини экканлар ёмон деб ном олгани ҳақидаги сатрлар бунинг далилидир. Гарчи зоҳиран тарих ҳақида фикр юритилгандек туюлса ҳам, мана бу нидо мазкур асар яратилган шўролар давридаги ҳақсизликка қарши исён ўлароқ янграйди:

Наҳотки дунёда ҳақсизлик мангу,

²¹ Герцен А.И. Собрание сочинений в восьми томах. Т.3, М.: Правда, 1975, С. 334-335

Наҳотки, одамзод қилингандир оқ?!
Наҳот ўша Фрейд ҳақ бўлса, ёху,
Наҳот қотил бўлса ўсиб чақалок?!

Асарда она халқимизнинг ғаму андуҳлари, дарду изтиробларини тасирлашда шоир киноядан маҳорат билан фойдаланган. У софлик ва маъсумлик тисоли бўлган юлдузларга хитоб қилиб, “ел тинса ҳам тинмайдиган, заҳматкаш, ишпараст, мунис” халқининг аччиқ қисмати ҳақида мана бундай мисраларни ижод қилади:

Мен уни ўйлайман тун-кечаларда,
Она халқим, дейман, меҳрим оқар жим.
Кўзимга баъзида кўринса жанда
Кўнглим тўлиб кетар, инграйман, халқим...
Халқим, мозий ўтди, толе кўрмадинг,
Пиширдинг ўзингга бенасиб таом.
Кийгиздинг бировга, ўзинг киймадинг,
Юлдузни кашф этиб ном олдинг – авом!

Бу фикр ҳеч ҳам мозийга эмас, шеър яратилган даврга тегишли. Аслида бу халқ юлдузни айнан мозийда кашф этган. Авом деган номни шўролар замонида олгани ҳам барчага аён.

Шоир яна куз васфига ўтади. Қиздай маънос, ўйчан, баркамол бу фасл ҳақида бўғзига ҳислари тикилиб куйлагиси келса-да, тунлари гулгун шафақларнинг соғлиги учун жимгина куйламоқ истаса-да, кумушўранг йўлларда от суриб, шабнамларни шимирмоқни орзуласа-да, бунинг иложи йўқ! Сўнгсиз водийларга термулиб, бепарво оҳуда ҳавас кўзғаса-да, кечалари бедор кезиб, қўйнига оҳулар киздек кирса-да, табиатнинг бу мўъжизалари унга татимайди: кўнглида ғам, қадар. Сабаби эса, кейинги мисраларда очилади:

Менинг нигоҳимни тортади такрор,
Миллион эгатларга сочилган ўзбек.
Гарчанд пахтазорга боқаман мен ҳам
Ва лекин дилимда ташвиш бор менинг.
Майлига шўх қўшиқ янграсин тилда,
Рангпар сингилгинам, ўйлайман сени...
Йўқ, рангпар бўлмасин ҳеч ким ҳам, йўқ, йўқ!
Сингиллар полвондай юрсинлар бардам.
Ва лекин табиат бермайди ҳуқуқ
Полвон деб уларни унутмоққа ҳам...
Сенинг қаторингда она халқ бордир:
Сен каби меҳнаткаш, сен каби суюқ.
Унинг ташвишини унутмоқ ордир,
Уни унутганлар тўнкадир, куюқ.

Чинакам ижодкор ҳеч қачон ўз хусусий дарди билан яшай олмайди. Худбинлик, худпарастлик унга ёт. Сохта туйғулар унга бегона. У каттароқ миқёсда фикрлайди; эл ғамини куйлайди; она халқининг бахтли бўлмоғини орзулайди. Шоирнинг пахтазорга дилда ташвиш билан боқишининг сабаби “миллион эгатларга сочилган ўзбек”нинг ўша даврдаги оғир қисматидир. “Рангпар сингил” – кундузи пахта даласидан, кечаси рўзғор ташвишидан қадди дол, касалманд, фарзанд тарбияси билан шуғулланишга ҳам вақт топа олмайдиган ўзбек аёли тимсоли.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1.Орипов А Танланган асарлар 4 жилд.-Тошкент Гофур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 2001
- 2.Орипов А. Йиллар армони, 1980

СТИЛИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР ЙЎНАЛИШЛАРИ ҲАҚИДА

Ш.Ш. Улугова (СамДЧТИ)

Стилистика ўз тадқиқот объекти ва предметиға эга бўлган алоҳида фан соҳаси эканлиги барча томонидан эътироф этилган бўлсада, лекин унинг мақсади ва тавсий хусусиятлари ҳақида билдирилаётган фикрлар турлича. Жумладан, Х. Видоусон стилистиканинг вазифаси "бадий матнни тилшунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилиш" эканлигини қайд қилаётиб, стилистика адабий танқидчилик ва тилшуносликни ўзаро боғловчи ҳалқа сифатида қарашни таклиф қилган эди (Widdowson 1975:3).

Стилистикаға оид махсус луғатнинг муаллифи К. Уайлзнинг тавсифича, "стилистиканинг мақсади матннинг формал белгиларини шундайгина кўрсатиб бериш бўлмасдан, балки ушбу белги ва хусусиятларнинг матн тузилиши таҳлили учун бажарадиган вазифасини намоён қилишдир. Зотан, бу хусусиятлар лисоний ходисаларнинг бадий таъсир самарасида тутган ўрни алоҳидадир" (Wales 1999:437). Яна бир инглиз муаллифи Ж. Личнинг таърифича, "стилистика услуб (асосан бадий матн услуби) ҳақидаги фан бўлиб, унда матн шакли ва уни тушуниш амалларининг муносабати назарда тутилади" (Leech 2001:76). Албатта, бу каби таърифларни кўплаб келтириш мумкин, лекин уларда таъкидланаётган умумий хулоса стилистиканинг тилшунослик ва адабиётшуносликни боғловчи фан соҳаси эканлиги ва бунда тилшуносликка хос назарий қарашлар ва таҳлил амалларининг матн таркиби ҳамда мазмуни тадқиқига татбиқи муҳимлиги қайд этилади. Мазкур ёндашув, ўз навбатида, матн хусусиятларини ёритишда субъективликдан кўра кўпроқ объектив меъзонларга асосланиш имкониятини яратади.

Тадқиқотларда замонавий стилистиканинг бир қатор устунлик жиҳатлари санаб ўтилади. Улардан биринчисида стилистиканинг амалий тилшуносликнинг алоҳида соҳаси сифатида матн таҳлили жараёнида тилнинг қурилиш тизими ва бажарадиган вазифалари борасида аниқ тасаввурга эга бўлиш имконияти мавжудлигида кўринади. Иккинчиси стилистика адабий танқидчиликка ижодий ёндашувни таъминлаши боис, матннинг лисоний таркибини "танқидий кўз" билан ўрганиш шароитини яратишида намоён бўлади. Учинчидан, стилистика тилшунослик назарияларини шакллантириш ҳамда уларни амалда синаб кўришга ёрдам беради. Ниҳоят, бу фан соҳасида олиб бораётган тадқиқотлар жараёнида турли жанрларда яратилган матнларни қиёслаш, лингвистик таҳлилни янги поғонага кўтариш муҳити юзага келади. Стилистик таҳлил анъанавий равишда матнни маълум даражада интуитив ва субъектив ўрганиш усули сифатида шаклланган бўлсада, бироқ аниқ фактларни кузатишга асосланади. Шунинг билан биргаликда, баъзилар бундай кузатишнинг объектив бўлишига гумон қилиб келмоқдалар. Стилистик таҳлил амалиётига бағишланган ишлардан бирида ўқувчи томонидан матннинг қайси бирлиги алоҳида эътиборга олинishi субъектив танлов натижаси бўлиши ва унинг идроки ҳам худди шундай қабул оқибати бўлиши мумкинлиги алоҳида таъкидланган (Thornborrow, Wareing 1998:5-6). Дарҳақиқат, матн билан танишаётган шахсларнинг дунёқараши ва мақсади фарқ қилиши аниқ, шундай экан уларнинг матн мазмуни борасидаги фикр-мулоҳазалари, уни тушуниш ҳам ҳар хил кўриниш олиши мумкин.

Матн ўта мураккаб тузилиш ва мундарижага эга эканлиги барчага маълум, оқибатда, уни ўрганувчи фан ҳам кенг қамровли бўлиб, турли йўналишларга тақсимланади. Стилистик таҳлил одатда иккита асосий йўналишга бўлинади. Булардан биринчиси "умумий стилистика", деб аталса, иккинчиси эса бадий матн стилистикасидир.

Стилистика фанини ўрганиш мақсадидаги фарққа нисбатан, лингвистик стилистика, бадий стилистика, ижтимоий-тарихий стилистика ва ижтимоий-маданий стилистика соҳаларига ажратиш анъанаси ҳам мавжуд (қаранг: Carter, Simpson 1989). Лингвистик стилистика кўпинча адабиётни лисоний воқеликлар қаторига қўйиб ўрганувчи тилшунослик соҳаси сифатида талқин қилинади ҳамда тилни таҳлил қилишнинг усул, амалларини тарғиб қилиш йўли билан тилшуносликни янги назариялар билан боитиш манбаси ҳисобланади. Адабий стилистика эса адабий таҳлил анъаналарига бўйсунди. Унда тилшуносликда

синовдан ўтган таҳлил усулларида фойдаланган ҳолда матн таҳлилини олиб бориш назарда тутилади. Ижтимоий-тарихий ва ижтимоий-маданий стилистик таҳлил йўналишларида матннинг ижтимоий ва маданий муҳит билан боғлиқ жиҳатларининг мундарижада акс топиши масаласи олд ўринга чиқади.

Нихоят, таҳлилда мурожаат қилинаётган лингвистик моделлар муносабатига асосланган ҳолда, бир томондан, формал ва функционал стилистика фарқланса, иккинчи томондан, прагматик стилистика, танқидий стилистика, гендер стилистикаси, когнитив стилистика каби янги соҳалар ажратилмоқда.

Формал стилистиканинг таҳлил тамойиллари Соссюр структурализми, Блумфильд дескриптивизми ва Чомскийнинг трансформацион грамматикаси ғояларига асосланади. Бу йўналишда тарғиб қилинадиган ғоянинг тағзамини мағзида "услугбнинг фарқланиши тил тизимига мансуб формал тузилишларнинг турланиш натижасидир", деган хулоса туради. Ўтган асрнинг 60-йилларига қадар ҳукмрон бўлиб келган мазкур ғоянинг пойдевори мустаҳкам эмаслиги ҳозирги кунда ўз исботини топиб улгурган (қаранг: Сафаров Ш. 2015:235)

Функционал стилистиканинг шаклланиши кўп жиҳатдан Лондон мактабида тарғиб қилинган систем-функционал тилшунослик назарияси ривожини билан боғлиқ. Маълумки, ушбу назарияда тил бажарадиган учта вазифа, яъни фикр ёки тушунчани шакллантириш, шахслараро муносабатни таъминлаш ва матн яратиш вазифалари инобатга олинади. Бу йўналишдаги стилистик тадқиқотларнинг бошланғич нуқтаси сифатида М. Холлидейнинг мақоласини қараш мумкин. Олим инглиз ёзувчиси Уиллям Голдингнинг *The Inheritors* номли асари матнини таҳлил қилаётиб, тил бирликларининг тизимли танлови асар қаҳрамонлари онгида кечаётган жараёнларнинг кечиши ҳамда ўзига хос дунёқарашнинг ифодаси тасвирига қандай таъсир кўрсатиши билан қизиқади (Halliday 1971; қиёсланг: Kennedy 1982).

Дикурсив стилистика йўналишининг асосида эса, қўйидаги назариялар туради: 1) мулоқот ёки шахслараро суҳбат матнларини ўрганувчи конверсацион таҳлил (*conversational analysis*); 2) нутқий акт назарияси; 3) ҳурмат категорияси; 4) Грайс ва бошқалар таклиф қилишган ҳамкорлик тамойили (*cooperative principles*). Бу йўналишдаги тадқиқотлар ҳозирги даврда кенг қўламда олиб борилмоқда (Short 1995; Deborah 2011).

Юқорида эслатилган нутқий акт назарияси, ҳамкорлик тамойилларига асосланган яна бир йўналиш, сўзсиз, прагматик стилистика бўлиб, унинг таҳлил доираси аввалгиларга қараганда кенгроқ, зеро тадқиқ этилаётган матнлар турли жанрларга хос бўлиши мумкин, яъни бадиийлик асосий мезон эмас. Ушбу йўналишнинг муҳим тамойилларидан бири матнда яширин ёки тағмаъноли ифодаланаётган ижтимоий, сиёсий ва идеологик ғояларни кўрсатишдан иборатдир (масалан, қаранг: Kites, Milapides 1997; Koteyko 2008).

Гендер стилистикасининг асосий тамойиллари феминизм назарияси, гендер тилшунослиги ғояларига таянган ҳолда функционал таҳлил олиб боришдир. Бу соҳадаги ишлардан бири канадалик олим Сара Миллнинг *Feminist Stylistics* (1995) асари бўлиб, унда бадиий ва бошқа турдаги (қўшиқлар, реклама, латифалар) матнларида қўлланиладиган услубий воситаларнинг мазмуний мундарижаси ёритилган. Масалан, *Language and Literature* журналининг махсус сониди (1998. vol. 7) турли мазмундаги медиа матнларнинг гендер хислатлари таҳлил қилинган.

Шундай қилиб, стилистика фани, бир томондан, қадимий бўлса, иккинчи томондан, навқирондир. Унинг қадимийлиги бу фаннинг тарихи антик давр юнон фалсафасига бориб тақалишида кўринса, навқиронлиги эса унинг ҳануз тараққиётдан тўхтамаётганлигида намоён бўлади. Зотан, стилистик таҳлил моделлари кўпинча лингвистик назарияларга асосланади ва тилшуносликда юзага келаётган ҳар қандай назарий қараш стилистиканинг янгича йўналиш олишига туртки бера олишга қодир. Тилшунослик мактабларининг таҳлил усуллари ва илмий талқинларида турли-туманлик кузатилганидек, стилистика ҳам бир жойда қотиб туролмайди. Жумладан, ҳозирги пайтда когнитив тилшунослик ғояларининг оммалашуви стилистиканинг қадамларини тетиклаштиради. Янгидан шаклланган когнитив стилистиканинг охириги йиллар давомида сарҳаддан марказга қараб изчил интилаётганини

сеziб турибмиз. Айни пайтда, ушбу йўналишдаги тадқиқотлар тизимлилик ва етуклик даражасига ҳали тўлиқ эришгани йўқ. Конгнитив стилистика соҳасини янги даражага кўтариш тадқиқотчилардан катта куч сарфлашни ҳамда изланишларда мунтазамликни талаб қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1.Carter R., Simpson P. Language, discourse and literature: An introduction to discourse stylistics.- London: Unwin Human, 1989.
- 2.Halliday M. A. K. Linguistic function and literary style: An inquiry of the language of William Golding's.
- 3.Kennedy C. Systemic grammar and its use in literary analysis. In: Carter R.(ed.)
- 4.Language and Literature: An introductory reader in stylistics.- London and New York: Routledge, 1982.-p. 83-99.
- 5.Kitis E., Milapedis M. Read it and believe it: How metaphor constructs ideology in news discourse // Journal of Pragmatics, 1997. vol. 28.-p.557-590.
- 6.Koteyko N., Brown B., Crawford P. The dead parrot and the dying swan. The role of metaphor scenarios in UK press// Metaphor and symbol, 2008. vol.23.-p. 242-261.
- 7.Leech G. A Linguistic Guide to English Poetry. .-London: Longman, 2001.
- 8.Short M. Understanding conversational undercurrents in the "The Ebony Tower by 9.John Fowles// Twentieth Century fiction: From text to context.-London: Routledge, 1995.-p. 45-62.
- 10.The Inheritors. In: Chatman S. (ed.). Literary Style: A Symposium.- Oxford: OUP, 1971.
- 11.Thornborrow J. Wareing. Patterns in Language: Stylistics for students of language and literature.- London: Routledge, 1998.
- 12.Walles K. A Dictionary of stylistics. .-London: Longman, 1999.
- 13.Widdowson H. G. Stylistics and the teaching of literature.-London: Longman, 1975.
- 14.Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология.-Т.:Баёз,2015.

ҲОЗИРГИ АДАБИЙ ҲИНДИЙ ТИЛИДАГИ БАЪЗИ СОНЛАРГА ХОС ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ МОРФЕМИК ТАҲЛИЛИГА ДОИР

С.С.Нурматов (ТДШИ докторанти, ф.ф.н)

***Аннотация:** В этой статье рассматривается лингвистический анализ некоторых числительных лексем на современном литературном языке хинди. На основе научных трудов ученых-лингвистов было тщательно изучено его лингвистические особенности.*

***Ключевые слова и выражения:** имя числительное, лексема, морфема, аффикс, морф, единицы, десятки, открытый слог, закрытый слог.*

Мазкур мақола Ҳинд-Оврўпа тиллари оиласининг Ҳинд-орий тиллари гуруҳига хос Ҳиндий тилидаги жамловчи ҳамда кўпайтирув сон турларига оид лексемаларнинг морфемик таҳлилига ва уларнинг ўзига хосликларини атрофлича тадқиқ этиш масалаларига бағишланади.

Ҳиндий тилидаги сон турлари орасида жамловчи ва кўпайтирув сонларининг ясалиши бошқа сон турларидаги лексик бирликлардан ажралиб туради [Липеровский 1976, 146]. Ҳиндий тилидаги жамловчи сонлар «бир» санок сонидан ташқари қолган барча санок сонларга -औँ (-oN) аффиксини қўшиш орқали ясалади [सरयुप्रसदअग्रवाल 1997, 127]. Қуйида баъзи жамловчи сонларни морфемик жиҳатдан таҳлил қилиб, улар таркибидаги негизларни аниқлаймиз:

दोनौँ(donoN) = दो(do) + न(n) + औँ(oN) = «икки»+«м.б.»+«ш.я.қ.» = «иккови»;

तीनौँ(tiinoN) = तीन(tiin) + औँ(oN) = «уч» + «ш.я.қ.» = «учови»;

चारौँ(caaroN) = चारcaar + औँ(oN) = «тўрт» + «ш.я.қ.» = «тўртови»;

पांचौँ(paaNcoN) = पांचौँ(paaNc) + औँ(oN) = «беш» + «ш.я.қ.» = «бешови»;

दसौँ(dasoN) = दसौँ(das) + औँ(oN) = «ўн» + «ш.я.қ.» = «ўнталови» [भोलानाथतिवारी1972, 605].

Таҳлил натижаларидан кўринадики, *दोनो* (donoN) «иккови» сонидан ташқари, қолган барча жамловчи сонларда аввал бирлик ва ўнликларни англатувчи негизлар, сўнг жамловчи сон қўшимчасини англатувчи морфемик боғловчига хос морф иштирок этган.

दोनो (donoN) «иккови» сони бошқа жамловчи сонлардан фарқли равишда ясалган бўлиб, унинг таркибида «икки» маъносини англатувчи негиз *दे* (do) шаклида ўз ифодасини топган. Қолган иккала морф, яъни -*न* (-n) морфи, морфемик боғловчига хос негизни билдирса, -*ओ* (-oN) аффикси жамловчи сон маъносини ифодаловчи морф ҳисобланади.

Таъкидлаш лозимки, *सैकड़ों* (seekRoN) «юзталови» сони ҳам фарқли равишда ўзига хос шаклда ясалган: *सैकड़ों* (seekRoN) = *सै* (see) + *कड़* (kR) + *ओं* (oN) = «юз» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «юзталови». Демак, ушбу мисолда «юз» маъносини ифодаловчи негиз *सै* (see-), қолган -*क* (-k) ва -*ड़* (-R) морфлари морфемик боғловчига оид негизни англатиб келмоқда. Унинг таркибидаги -*ओं* (-oN) аффикси жамловчи сон маъносини англатувчи морф ҳисобланади.

Ҳиндий тилидаги кўпайтирув сонларининг морфемик таҳлили ҳақида сўз борганда, ҳиндий тилидаги кўпайтирув сонлари 2 хил шаклда ясалади. Қуйида баъзи кўпайтирув сонларига хос лексемаларни морфемик жиҳатдан таҳлил қилиб, уларнинг маъноларини аниқлаймиз.

Биринчи турига хос шакллар:

दुगुना (dugunaa) = *दु* (du) + *गुन* (gun) + *आ* (aa) = «икки» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «икки карра»;

तिगुना (tigunaa) = *ति* (ti) + *गुन* (gun) + *आ* (aa) = «уч» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «уч карра»;

चौगुना (chaugunaa) = *चौ* (chau) + *गुन* (gun) + *आ* (aa) = «тўрт» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «тўрт карра» [हरदेवबहरी 1992, 239].

Иккинчи турга хос шакллар:

इकहरा (ikahraa) = *इक* (ika) + *हर* (hr) + *आ* (aa) = «бир» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «бир карра»;

दुहरा (duhraa) = *दु* (du) + *हर* (hr) + *आ* (aa) = «икки» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «икки карра»;

तिहरा (tihraa) = *ति* (ti) + *हर* (hr) + *आ* (aa) = «уч» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «уч карра»;

चौहरा (chauhraa) = *चौ* (chau) + *हर* (hr) + *आ* (aa) = «тўрт» + «м.б.» + «ш.я.қ.» = «тўрт карра» [भोलानाथतिवारी 1962, 605].

Таҳлиллардан кўринадики, кўпайтирув сонларига хос биринчи шаклдаги сонларда *दु* (du-) «икки», *ति* (ti-) «уч», *चौ* (chau-) «тўрт» каби маъно англатувчи негизлар ифодаланган. Улар бирликларга хос санок сонларнинг маъносини англатади. -*गुन* (gun) + *आ* (aa) эса кўпайтирув сон маносини ифодаловчи махсус қўшимчага эга бўлган морфлар бирикмасидир.

Кўпайтирув сонларининг иккинчи шаклидаги лексемалар ҳам деярли бир хил натижага эга: *इक* (ika-) «бир», *दु* (du-) «икки», *ति* (ti-) «уч» ва *चौ* (chau-) «тўрт» маъноларини англатувчи негизлар бирликларни ифодаласа, -*हर* (hr) + *आ* (aa) эса, кўпайтирув сон маъносини билдирувчи морфлар бирикмаси ҳисобланади.

Умумий хулосалар сифатида шуни айтиш мумкинки, ҳинд-орий тилларига хос бўлган ҳиндий тилидаги жамловчи ҳамда кўпайтирув сон турларига оид лексемаларнинг ясалиш жиҳатлари ўзига хослиги билан бошқа сон турларидан ажралиб туради. Жамловчи сон турлари -*ओं* (-oN) аффикси ёрдамида ясалиб ёпиқ бўғинларни ҳосил қилса, кўпайтирув сонларга оид лексик бирликлар эса -*आ* (aa) аффикси ёрдамида ясалиб очик бўғинларни ташкил этиши таҳлил натижаларига кўра кузатилди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Зограф Г.А. Языки Южной Азии. -М.:Наука, 1990.
2. Липеровский В.П. Именные части речи языка хинди. -М.: Наука, 1978.
3. Низомиддинова С. Ҳозирги замон ўзбек тилида сон. -Т.: Фан, 1974.
4. Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш. I қисм. -Т.: ТошДШИ нашриёти, 2003.

5. भोलानाथतिवारी। हिन्दीभाषा। -इलाहाबाद, 1972.
6. सरयुप्रसदअग्रवाल। भाषाविज्ञानऔरहिन्दी। -इलाहाबाद, 1997.
7. हरदेवबहरी। भाषाकाविकास। -दिल्ली, 1992.

ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ ФЕЪЛ ҚЎШИМЧАЛАРИНИНГ ЛЕКСИК ВА ГРАММАТИК МАЪНО БЕЛГИЛАРИ

Б.Одилов (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Annotation: In this article is analyzed the lexical, grammatical meaningful features of verbal suffixes, affixes and prefixes. In addition, its subdivided groups. Also recommended the ways of classifying of it.

Key words: lexical meaning, grammatical meaning, verbal suffixes, verbal affixes

Маълумки феъл ҳаракат ва жараёни билдиради. Шундай экан ҳар бир феъл лексемасининг процесс семантикасини ёритиш, ёки шу процесснинг маънолари ва турлари ҳақида гапирилганда процесс ва “ҳаракат” фарқланиши лозим. “Процесс” ва “ҳаракат” маъноларини фарқлашда турлича талқин қилинади. О.Н. Селиверстова “процесс” атамаси ҳақида фикр юритаркан, “процесс” фазада мавжуд бўлган объектга нисбатан қўллаш тўғри деб ҳисоблайди. Автор “процесс”нинг фақатгина субъект вазифасига боғлиқ ҳолда “лаҳзалик” ва “давомийлик” бўлиши мумкин деб қарайди [4, 116]. Т. В. Булыгина эса процесснинг табиий оқими бирор аниқ натижага олиб келишига боғлиқ ҳолда “перспективсиз процесс” ва “ривожланаётган процесс” каби турларга ажратади. У феълларнинг шу динамиклик белгиларидан ташқари, яна феълларнинг замон билан боғлиқ белгиларини ҳам ажратиб уларни бошқарилувчан белгиларини ҳам аниқлайди. Муаллиф “бошқарилувчан” ҳолатларда субъектнинг вазифаси устунлигини айтиб, замон муносабати хусусиятларига қараб кичик гуруҳларга бўлади. У бошқариладиган ҳодисаларни “ҳаракат” бошқариладиган процессларни “фаолият” деб атайди [3, 21]. Процесслар динамик белги сифатида субъект билан боғлиқ. Шу ўринда шуни таъкидлаб ўтиш кераки, тилшуносликда феъл ҳаракатни ифодалаши ва ҳолатни ифодалашига қараб динамик ҳамда статик гуруҳларига бўлинади. Феъл предикатларининг динамиклиги “процессуаллик” маъноси билан боғлиқ бўлиб, статиклик “процессуал бўлмаган” ҳолат ифодаловчи маънолар билан боғлиқлик сифатида қарама қарши қўйилади.

Замонавий инглиз тили аналитик хусусиятга эга эганлиги билан ҳаракатланади. Шундай бўлсада, инглиз тили морфологик, синтактик ва лексик тизимида қўшимчаларнинг ўз ўрни бор. Жумладан инглиз тили феъл системасида олд қўшимчалар (префикслар) ва суффиксларни учратишимиз мумкин. Мазкур қўшимчалар инглиз тили лексик ва грамматик шакл, маъноларни англатишида, ҳосил қилишида ўзига хос функцияларни бажариб келади.

Инглиз тилидаги феъл қўшимчаларининг лексик ва грамматик маъно белгиларига қараб қуйидаги гуруҳларга ажратишимиз мумкин:

1. феъл ясовчи қўшимчалар: -en (sweeten), -ate (cultivate), -fy (clarify), -ize (nominalize) ва бошқалар. Ушбу суффикслар одатда сифат ёки отга қўшилиши орқали феъл ҳосил қилишади. Шунингдек ушбу гуруҳга қўшма феълларни ҳам киритишимиз мумкин: to whitewash, to broadcast ва ҳақозолар:

2. Феълларнинг лексик маъносини ўзгартирувчи ёки лексик маъно ҳосил қилувчи қўшимчалар: be- (bemoan, behead), en- (engulf), em- (embed), under- (undergo), out- (outlast), over- (overestimate), re- (rewrite), sub- (submerge), mis- (misunderstand), un-(undo) ва бошқалар тегишли:

3. феълларга қўшилиши орқали турли морфологик шакл ҳосил қиладиган қўшимчалар бўлиб, улар қўпчиликни ташкил этишмайди: -d, -ed, -ing.

Иккинчи гуруҳга тегишли бўлган under-, out-, over-, re-, mis- префикслари феълларга қўшилиш орқали феълларнинг лексик-семантик хусусиятларини ўзгартириш ёки қўшимча

маъно ифодалаш учун хизмат қилади. Хусусан, мазкур ҳар бир қўшимча ўзига хос лексик маъно ифодалаш билан муҳим ўрин тутди. Жумладан, *out-*, *over-* префикслари феъл англатган ҳаракатнинг ошиғи билан бажарилганлиги, яъни орттирма маъно англатиши билан характерланади. Масалан: *to outlast*, *to outgrow*, *to overact*, *to overcharge*, *to overrun*, *to overflow*, *to oversleep* ва ҳақозолар. *Her aim was to shock or outrage, but Mrs. McKennet rather seemed amused* (Ch. Frazier, 181).

Хусусан, *over-* олд қўшимчаси англатадиган маънолар туб феълнинг лексик маъносига боғлиқ ҳолда ўзгариб боради. Натижада, ушбу олд қўшимча қўшилиши таъсирида феълларда вақти ўтганлик, бирор ҳолатдан бошқа ҳолатга ўтганлик, кутулмаган воқеа-ҳодисанинг юзага келиши, кўринишга эга бўлмоқ каби маъноларни ҳосил қилади, ҳамда статив ва динамик процессларни англатади. Қуйидаги мисолларга эътибор қаратамиз.

1) *The threat of war overshadowed the nation*; 2) *We overlooked the sea* (кўринишга эга бўлмоқ); 3) *Don't overload the electrical system by using too many machines*; 4) *I have heard overheard some cruel remarks about my husband*; 5) *The car is overdue for a service*; 6) *She has overcome the fear at last* (Ch. Frazier, 190). Келтирилган 1), 2), 3), 4) мисоллар процесс семантикасини ифодалаган бўлса, 5), 6) мисолларда статив маъно юзага келган.

Ўзига хос феъл қўшимчалардан бири бўлган *re-*, ҳаракатнинг қайта шаклланиши, такрор бажарилиши каби маъноларни англатиш учун қўлланилади ва ўз навбатида итератив маънони билдиради. Бир карралик итератив ҳаракатлар субъектнинг ёки глагол-адвербал бирикмаларда аниқловчининг итератив ҳаракатлари ифодаланиши кўзга ташланади. Бир карралик итеративликнинг ушбу морфологик кўрсаткичларидан ташқари феъл лексемасинининг ўзида ҳам мавжуд. Бу каби феълларга *to repeat*, *to return*, *to recall*, *repriman* ва бошқаларни киритиш мумкин. Т.Н.Астофурова ҳаракат феъллари ифодаляйдиган итеративлик хусусида ҳам тўхталиб, бу гуруҳ феъллари билдирадиган итератив вазиятлар «мунтазам бўлмаган итеративлик» сифатида замон ва отнинг микдорини ўзаро боғланганлиги натижасида морфологик хусусиятга эга бўлишини айтиб ўтади [2, 24]. Қуйидаги мисолларга эътибор қаратамиз:

7) *If she was not so inclined right then, she in turn reprimanded Belinda for "being so bossy"* (J. Oke, 37); 8) *"Divine"*, repeated Melissa (J. Oke, 48); 9) *Marty recalled all the fun she and Clark had shared with Melissa's brothers* (J. Oke, 61); 10) *By the time she returned, others had gathered to meet the stage well* (J. Oke, 68). Берилган мисолларда *re-* олд қўшимчаси ҳаракатнинг қайта бажарилиши маъносидан ташқари янги маъно ифодалаганлигини кузатишимиз мумкин. Таҳлил жараёнида мазкур олд қўшимчаси фақатгина процесс семантикали феъллар билан бириккан ҳоллар учради.

Инглиз тилидаги *un-* префикси феъл, сифат, сифатдош ва камдан кам ҳолларда отларга қўшилади:

1. *un-* суффикси сифат ёки сифатдошга қўшилганда уларга инкор маъно беради: **unpleasant** ёқимсиз, **unlucky** омадсиз, **unpublished** нашр этилмаган;
2. феъл ўзагига қўшилганда *un-* префикси феъл ўзаги томонидан ифодаланган ҳаракатга қарама-қарши ҳаракат маъносини билдиради: **unmake** бузмоқ, бажарилган, иш ёки ҳаракатни бузмоқ.

Шунингдек инглиз тилидаги инкор маънони англатадиган префиксларга *un-* дан ташқари *dis-*, *in-*, *non-*, *il-*, *im-*, *ir-* префиксларини ҳам киритишимиз мумкин. Улар турли сўз туркумларига қўшилиши орқали мазкур сўзларга инкор маънони беради. Масалан: *regular* – **irregular**, *polite* – **impolite**, *literate* – **illiterate**, *approve* – **disapprove**, *dispose* – **indispose**, *entity* – **non-entity**

Инглиз тилида шундай сўзлар борки, улар ўз лексик маъноларини баъзан сақлаган ҳолда, баъзан эса йўқотган ҳолда грамматикализацияланади. Улар юқорида кўриб чиқилган боғловчи феъллар ҳисобланади. Мазкур феъллар гапда синтактик вазифада қўлланилади. Феълларнинг лексик-семантик маънолари бошқа туркум сўзларига нисбатан бойроқ ва эгилувчан ҳисобланади. Эгилувчан деганимизда, бир хил вазиятда бир шаклга эга компонентнинг лексик маъносига қараб ҳам феъл семантикаси ўзгариши мумкин. Кўпгина

ҳолатларда феъл лексемалари бошқа туркумлар билан бирикиб комплекс, ёки комплекс маънолар ҳосил қилиши мумкин. Бу маънолар турли тилларда турлича, турли бирикмаларда намаён бўлиши мумкин. Пайдо бўладиган маънолар синтактик бирликларнинг вазифасидаги компонентларнинг ҳаракат, ҳолат ва бошқа белгиларнинг мазмуни хусусан субъект билан боғлиқ бўлган вазиятларга боғлиқ бўлади деб изоҳлашимиз мумкин. Инглиз тилидаги феъл лексемалари ўзига хос бўлган хусусиятлари билан ажралиб туради. Инглиз тили феълларининг маъно мазмуни турли ҳолатларда, турли бирикмаларда турлича намаён бўлади. Қуйида инглиз тилидаги феълларнинг фактгина ҳаракат, ҳолат билан боғлиқ маъноларига тўхталамиз.

Феълларни тадқиқ қилиш ўз ичига феълларнинг лексик-семантик ва грамматик жиҳатларини ёритиш асосан феълнинг синтагматик хусусиятларини ўрганиш билан уйғунликда олиб борилади. Тилшуносликда тилнинг функционал томони унинг тузилиши ва ривожига таъсир кўрсатиши кўпгина томондан тан олинган, зеро тил нутқда яшайди ва ривожланади [4, 6]. Демак тилнинг ривожланиши унинг функционал томони билан ҳам боғлиқ. Тил функционалигида муҳим ўрин тутган феъл бошқа сўз туркумларига нисбатан полисемиялиги, шакл ясашдаги турлилиги, бойлиги, бирикмалар ҳосил қилиши ва улардаги маъноларни фарқлаши ҳамда маъно ўзгартира олиш хусусиятлари билан фарқ қилади. Феълларнинг маънолар мажмуаси, лексик-семантик маъноларини аниқлаш учун уларни таснифлаш муҳим ўрин тутди.

Инглиз тилида морфологик кўрсатгачли муҳим ҳисобланган бир карралик итеративлик мавжуд. Бубиркарралик итератив ҳолатге- префисиёрдамибиланҳосилбўлади. Шундай қилиб ge- префиси қўшилиши орқали ҳосил бўладиган феъл итеративларини ҳам ўз навбатида уч гуруҳга бўлишимиз мумкин:

1) Микдорий ўзгаришга олиб келадиган феъллар. Бу гуруҳга кирувчи феъллар ge- префиси таъсирида чекланмайди, яъни ҳар қандай категориал (субъектли, объектли) субкатегориал (статик, процессуал, динамик ва резултатив, резултатив бўлмаган) белгилар ва ҳар қандай лексик-семантик гуруҳга тегишлиликни сақлаб қолади.

2) Объектнинг сифатий ўзгаришига қаратилган такрор ҳаракатни билдирувчи феъллар (reline, restructure, reshape, retool etc.).

3) Ҳам сифатий ҳам микдорий хусусиятни камраб оладиган феъллар (remake, rewrite)

Келтирилган изоҳларни қуйидаги мисолларда кўриб чиқамиз: 11) Belinda smiled, then a dark frown replaced the happiness on her face (J. Oke, 29); 12) Valensky, still holding Francesca to him, bent down from his saddle, picked the hat up by its ribbons and carefully replaced it on her head (J. Krantz, 13); 13) They recrossed the field, got into the Dases wagon and rode up to the Lion Gate (I.Stone, 366); 14) He wouldn't remove it even when the chores were all done (J. Oke, 21); 15) When the leg had been carefully rebandaged, Luke assisted Sam (J. Oke, 44); 16) The whole household was in a frenzy. Marty had checked and rechecked the supper preparations (J. Oke, 63); 17) True to Inman's signal, the door soon reopened (Ch. Frazier, 257).

Кўпгина ҳолатларда феъл лексемалари бошқа туркумлар билан бирикиб комплекс, маънолар ҳосил қилиши мумкин. Бу маънолар турли позицияларда турлича, турли бирикмаларда бошқа-бошқа лексик-семантик маънолар билан намаён бўлиши мумкин. Пайдо бўладиган маънолар синтактик бирликларнинг вазифасидаги компонентларнинг ҳаракат, ҳолат ва бошқа белгиларнинг мазмуни хусусан субъект билан боғлиқ бўлган вазиятларга боғлиқ бўлади деб изоҳлашимиз мумкин. Инглиз тилидаги феъл лексемалари ва уларга қўшиладиган қўшимчалар лексик-грамматик хусусиятларга ажратилишида ўзига хос маълум тизимга эгаллиги билан ажралиб туради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие.Факт. / Н.Д. Арутюнова –М.: «Наука», 1988. –341 с.
2. Астофурова Т.Н. Категория итеративности в современном английском языке: Автореф. Дис. ... канд. фил.наук. М., 1981 -27с.
3. Булыгина Т. В. семантические типии предикатов М. 1982. –С 21.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭЛЛИПСИС

3. И.Абдуназарова (СамГИИЯ)

Annotation: The article focuses on introducing phraseological ellipse, omission of individual components of phraseological units.

Key words and expressions: Phraseological ellipse, phraseological units, components, omission.

Фразеологические единицы со структурой словосочетания часто используются вне переменного предложения. В таком случае они являются эллиптическими предложениями, компоненты которых опущены, что придаёт ФЕ особую выразительность. [1, с.240]. Данный тип эллипсиса встречается только в сверхфразовом контексте [2, с.114], особенно в диалогическом и является синтагматическим, так как редуцированные компоненты легко восстанавливаются обычно из предшествующего предложения:

lock, stock and barrel полностью, решительно и бесповоротно.

...you've got bad news? The men have gone on strike, Scorrier signed.

"Lock, stock and barrel"

as large as life собственной персоной

Fouldes. What, still here, Lady Frederick?

Lady Frederick: As large as life.

В этой позиции часто употребляются фразеологические интенсификаторы like anything, like hell и др.

"Oh! are you detecting now?"

"Like anything"

Фразеологический эллипсис рассматривается как в работах, специально посвященных этому вопросу, так и в некоторых работах более общего характера.

Фразеологический эллипсис – это опущение отдельных компонентов фразеологических единиц при сохранении оборотами денотативного аспекта значения, то есть при неизменяемости соотносённости с неязыковой действительностью [2, с.230].

Говоря об эллиптическом опущении, В.В. Виноградов отмечал, что "В фразеологическом сращении все элементы настолько слиты и недифференцированы в смысловом отношении, что эллиптическое опущение или экспрессивное сокращение хоть одного из них либо вовсе не влияет на значение целого, либо приводит к полному его распаду" и подчёркивал, что "при экспрессивном употреблении сращения, если позволяют стилистические условия, опорная часть его может быть равноценна целому и выступать в значении целого... Для разговорной речи особенно типично это семантическое равенство части целому в структуре фразеологического сращения" [3, с.148].

Эллипсис свойственен не только одним фразеологическим сращениям, но ещё в большей мере фразеологическим единицам типа it is not worth a brass farthing [Грошценна в базарный день = грошценна], drink / drain the cup to the dregs [пить чашу до дна], fall to pieces; burst at the seams; be going to pieces [трещать по всем швам = трещать по швам] и др.

Учитывая это обстоятельство, видимо, нельзя объяснить эллипсис только слитностью и недифференцированностью в смысловом отношении ФЕ.

Предпосылкой окказиональной редукции компонентов ФЕ является свойственная их значению семантическая избыточность. "Значение фразеологической единицы содержит элементы избыточности, что позволяет опускать какие-то части, не существенные для понимания целого" [4, с.255-256].

Эта на первый взгляд бесспорная мысль всё же вызывает возражения.

1. Редуцированные знаменательные компоненты, хотя и опущены, но при окказиональном употреблении настолько семантически весомы, что без их воспроизведения

в сознании читающего или слушающего понимание редуцированной ФЕ невозможно. Эллипсис – ни что иное как “стирание” или замена нулём в поверхностной структуре предложения тех или иных элементов его глубинной структуры.

Таким образом, редуцированные компоненты – это значащее отсутствие. Оно реализуется в контексте и вызывается не избыточностью, а стилистически маркированной экономией языковых средств, выполняющей определённое коммуникативное задание.

К эллипсису применимы слова В.Г. Гака о составе высказывания: “ между тем, в языковой реализации в речи не только часть определяет целое, но целое определяет часть. Части выступают как элемент целого. Далее говорится: “В высказываниях может иметь место словесная компрессия [опущение целых номинаций], семантическая компрессия [опущение сем в номинациях] и структурная компрессия [опущение связующих элементов]” [5с.367]. При эллипсисе отсутствует семическая компрессия при наличии словесной компрессии или структурной компрессии. Возможно также сочетание словесной и структурной компрессии.

Подобная структура плана выражения и специфика плана содержания, выражающаяся в значащем редуцировании компонентов, исключает понятие семантической избыточности в значении ФЕ.

2. Утверждение, что “значение фразеологической единицы содержит элементы избыточности” не подтверждается “поведением” некоторых структурных типов ФЕ в речи.

Следует учитывать важную мысль В.В. Виноградова о том, что равноценность части целому проявляется в том случае “если позволяют условия”.

Это одновершинные и двувершинные ФЕ структурного типа предлог + существительное [at large, by heart, etc.],

знаменательное слов + предлог + знаменательное слово [die by inches, friend at court, close and linear at hand, hand over hand, etc.],

двух знаменательных слов + существительное [form money, in the soup, on the rocks, out of hand, etc.],

атрибутивно-именные ФЕ [black sheep, red herring, white elephant, sleeping partner, walking encyclopaedia, gone goose, apple-pie order, red-letter day, busman’s holiday, baker’s dozen, etc.],

фразеологические интенсификаторы различных структурных типов [as hell, like hell, like the devil, as old boots, like a house on fire, like nobody’s business, as they come, as they make them, as the day is long, as you please, etc.].

Они не допускают окказиональной редукции компонентов именно в силу своей одновершинности и двувершинности. В подобных оборотах при редукции компонентов не создаётся значащее отсутствие, а разрушается ФЕ.

Таким образом, структурно-семантические особенности данных ФЕ препятствуют окказиональной редукции их компонентов. Не поддаются редукции компонентов редкие и устаревшие ФЕ любых структурных типов. Редукции подвергаются многие широко распространённые многокомпонентные ФЕ [от трёх компонентов и более], особенно пословицы.

Здесь не обязательно ставить своей задачей дать исчерпывающий список типов ФЕ, не допускающих окказиональной, а в большинстве случаев и узуальной редукции их компонентного состава. Важно показать, что фразеологическое значение не содержит элементов избыточности в синхронном плане. Существование фразеологических вариантов не может служить доказательством избыточности фразеологического значения, так же, как существование лексических вариантов не доказывает избыточности лексического значения. Только в одном случае можно говорить об избыточности ФЕ. Это вытеснение полносоставной ФЕ её редуцированным вариантом. Сам факт вытеснения, означающий, что семантические и синтаксические связи прерваны, то есть вариантность распалась, доказывает избыточность полносоставной ФЕ.

Литература

1. Кунин А.В. Английская фразеология (Теоретический курс). – М.: Высшая школа, 1970. -344с.
2. Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. – М., 1971. – №1. – С.8-21
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа “ЯРК”, 1998. – 768с.
4. Добрушина Н.Р. Исследования средств выражения обратной связи в американской лингвистике // Вопросы языкознания. – М., 2000. - №1. – С.135-140
5. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: ТГУ, 2001. -127.

ИРОНИЗМЛАР ВА УЛАРНИНГ РУС ТИЛИДАГИ МАВҚЕИ ХУСУСИДА

Б. КУРБОНОВ

Дунёдаги барча тиллар турли сабаблар билан ўзгарадилар, маъно ва шакл жиҳатидан уларнинг таркибидаги сўзларда силжиш ҳодисаси юз беради. Бунга эса энг аввало тил таркибига бошқа тилларга хос бўлган сўз ва ибораларнинг кириб келиши сабаб бўлади. Айтиш жоизки иқтибос бўлган сўзлар тилнинг ўзгаришига сабаб бўлишидан ташқари унинг ривожланишига сабаб бўлади. Аммо бу ҳодисанинг салбий томони шундан иборатки, янги ва ўзга сўзларнинг кириб келиши билан тил таркибидаги аслий сўзлар истеъмол доирасидан чиқиб кетади ва аста секинлик билан унутилади.

Биз ушбу мақолада форс ва рус тилларининг ўзаро алоқалари ва ушбу тиллар таркибидаги ўзлашма сўз ва иборалар хусусида маълумот берамиз. Бизга маълумки форс тилининг ажралмас бир қисми саналмиш ҳозирги тожик тили таркибида жуда кўп миқдорда русча сўзлар ўзлашганлар. Бунга мисол сифатида қўйидаги сўзларни келтиришимиз мумкин:

Таълим соҳаси:*парта, доска, ручка, портфел....*

Ҳарбий соҳаси:*армия, рота, взвод, танк...*

Тижорат ва иқтисод соҳаси:*банк, бизнес, биржа, валюта, кредит...*

Худди шу каби турли соҳаларда ишлатиладиган сўз ва ибораларни мисол тариқасида кўрсатишимиз мумкин.

Бошқа томондан қарайдиган бўлсак, рус тили таркибида ҳам кўплаб форсча сўзларни кўришимиз мумкин. Турли тарихий даврларда рус тили таркибига бошқа тилларга хос бўлган сўзлар, шу жумладан форсий сўзлар кириб келган. Бунинг асосий сабабларидан бир ишуки, рус халқи узок йиллар давомида дунёдаги кўплаб миллат ва элатлар билан иқтисодий, илмий – маданий ва сиёсий робиталарни амалга ошириб келган. Бунинг натижасида рус тили маълум бир даражада бегона сўзларни ўз таркибига киритган.

Таъкидлаш жоизки рус халқи азалдан Шарқ мамлакатлари билан устувор алоқада бўлган. Шу жумладан форслар билан ҳартомонлама алоқада бўлган. Юзлаб йиллар давомидаги ўзаро алоқалар натижасида рус тили таркибига “**иронизм**”-лар кирдилар. Бу борада бир қанча тадқиқотчилар илмий иш олиб борганлар, бугунгача рус тили таркибидаги 240 – тадан кўпроқ форсий иқтибослар маълум қилинган. Масаланинг муҳим жиҳатларидан бири шуки, рус тилидаги деярли барча форсча сўзлар фонетик ўзгаришга дуч келганлар. Мисал тариқасида бир қанча сўзларни соҳаларга ажратган ҳолатда келтирамыз:

Предметлар исмлари, рўзгор ашёлари:*бабуша – попуш, бадья – бодийе, бумага – памбе, дастархан-дастурхон, диван – дивон, зимбиль – занбел, кальян – қолюн, килим – гилем, кил – гил, киса/кисет – киса, люлка – лула, наргиле – норгилэ, палас – полос, пиала – пиёлэ, постолы – пўст, сапетка – сабад, стакан – истокон/дустгони, таз – тос, тахта – тахта, фарор – бағфур/фағфур, чемодан – чомадон, шандаль – шамъдон...*

Меҳнат асбоблари:*аршин – арш, дестъ – даст, омеж – омоч, тай – то, чакушка – чакаш, шах – шох...*

Кийим кечаклар уй жиҳозлари:*балахон – болопуш, баракан – барк, бахта – бофта, бумазея – пунба, бурмет – берми, бурса – абрешим, гула – кулоҳ, гуня – гун, дараги – даройи,*

джурапки – джуроб, зарбав – зарбоф, кабат – қабо, камка – камҳо, канаус – вановез, карамзин – қирмиз, кафтан – хафтон, коленкор – қаламкор, миткаль – митқол, объяр – обдор, парча – порча, перкаль – паргора, пизама – пойжома, ренг – ранг, сарафан – сарофун, сафьян – сахтён, серпанка – сарбанд, сурьма – сурма, тафта – тофта, тюрбан – дўлбанд, хаки – хокӣ, чадра – чодар...

Ҳарбий соҳадаги сўзлар: булат – пўлод, гурда/корда – корд, мишень – нишон, тюфяк – туфанг, шерешир – тирчарх, юмиань – джавиан, командир – камондор, капитан – қутбдон...

Озиқ овқат: ишем – ошом, кавьяр – ховёр, кишимиш – кишимиш, нардек – норданг, панер – панер, пилав – палав, сирка – сирка, сумах – сумог, шала – шолий, шептала – шафтолу...

Иморат ва унинг қисмлари: айван – айвон, амбар – анбор, базар – бозор, баланган – болохона, каравансарай – корвонсаро, киоск – кушк, кяриз – корез, сарай – сарой, халуна – кулба, хан – хон, чайхана – чойхона, чердак – чортоқ, шатер – чатр...

Адабиёт ва санъат: дастан – достон, диван – девон, домбра – данбура, дутор – дутор, зурна – сурно, тамбурин – танбур...

Юқорида келтирилган мисоллар рус тилидаги иронизмларнинг бир қисми. Бу каби мисоллар яна бир нечта соҳаларда мавжуд. Агар спорт соҳаси, минерал ва химикатлар, кишлоқ хўжалиги, ўсимликлар олами, ҳайвонот олами ва бошқа соҳаларга эътибор берадиган бўлсак бу каби мисолларнинг яна кўп миқдорда дуч келишига амин бўламиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Восканьян . Г. А. Русско персидский словарь, -Москва, АСТ, Восток-Запад, 2008.
2. Вохидов. А. Калима ва маънои он. –Самарканд , 2009
3. Пейсков. Л.С. Лексикология современного персидского языка. –М, : Московского университета, 1975.
4. Оранский. И. М. Введение в иранскую филологию, -М, 1988.

ARAB TILIDA TUGALLANGAN VA TUGALLANMAGAN FE'L KONSTRUKSIYASI

J.Temirov (SamDCHTI)

Annotation: This article is devoted to the construction of arabic language. The article describes structure and grammar of arabic language.

Key words and expressions: Consruction, arabic language, structure

Arab tilida sodda (oddiy) – sintetik fe'l shakllaridan tashqari zamonni ifodalovchi murakkab (analitik) fe'l formalari ham mavjud bo'lib, bular ish – harakat yoki holatning o'tgan zamon, hozirgi –kelasi zamon yoki kelasi zamonda tugallanganlik yoki tugallanmaganlik mazmunini ifoda etishda qo'llaniladi. Murakkab zamondagi fe'l mazmunlari yordamchi so'zlar – **وا** va **يوسف** yuklamalari hamda **ف** va **بم** bog'lovchilari vositasida to'ldiriladi.

Arab nahvchilari bu yordami so'zlar tarkibiga **لم** yuklamalarini ham kiritadilar. Biroq bu grammatik vositalar murakkab fe'l zamonining mazmunini har tomonlama ochib bera olmaydi. Shuning uchun ham buni amalga oshirish uchun arab tilida ko'makchi fe'llardan unumli foydalaniladi. Biroq arab tilida doimo ko'makchi bo'lib keladigan fe'llar mavjud emas, zero ko'makchilik vazifasini bajaruvchi fe'l ayni bir paytda o'zining mustaqil to'liq ma'nosi mazmuniga ega. [2.569]

Arab fe'llarining murakkab zamon konstruksiyalarining xususiyati shundan iboratki, bu konstruksiyalarning har ikkala elementi fe'llarning shaxs son ko'rsatkichini ifodalagan holda shu shaxs – son ko'rsatkichini ifodalagan holda shu shaxs sonda tuslanishi mumkin. Ko'makchi fe'llarning boshqa so'zlar bilan bir tarkibni tashkil qilishda 2 asosiy xususiyat mavjud.

1. Ko'makchi fe'l gaplarda to'liqsiz fe'l mazmunini ifodalanishi mumkin. Bu holda u o'zidan keyin kelayotgan tushum kelishigidagi ikki ko'makchi boshqaruvidagi biror ism (masalan, sifat-dosh) – kesimni talab qiladi.

2. Ko'makchi fe'l gaplarda asosiy mazmunni ifodalovchi fe'llardan oldin keladi va u bilan jins, shaxs va sonda umumiy qoida asosida moslashib, murakkab fe'liy kesimning bo'lagini tashkil qiladi. Ko'makchi fe'llar o'z mazmuniga ko'ra 4 guruhga bo'linadi.

- a) "boshlamoq" mazmunini ifodalovchi fe'llar;
- b) "davomiylik" va "uzluksizlik" mazmunini ifodalovchi fe'llar;
- c) "bo'lmoq" va "bo'lib qolmoq" mazmunini ifodalovchi fe'llar;
- d) "bo'sag'a" mazmunini ifodalovchi fe'llar; [1.27]

Arab nahvchilari **أصبح، أضحي، أمسى، ظل، بات** fe'llarini bevosita o'z ma'nolariga ko'ra bu fe'llarda vaqt ko'rsatgichi borligini ta'kidlaydilar.

Murakkab zamon formalaridan biri uzoq o'tgan davom fe'li bo'lib, u **كان يفعل** konstruksiyasida ifodalanadi.

Mazkur grammatik qurilma orqali ish – harakat yoki voqea – hodisalarning o'tgan zamon davomli holatda bo'lib o'tganligini anglatadi. Bunda **كان** fe'li o'tgan zamonda olinib, asosiy ma'no anglatuvchi fe'l hozirgi – kelasi zamonda qo'yiladi.

كان يفعل qurilmasi quyidagi mazmunni ifodalashda qo'llaniladi:

1. Ma'lum lahza bilan bog'liq bo'lmagan, davr bilan chegaralanmagan ish – harakat jarayonini ifodalaydi:

كان يختلط بياض شعره بسواده – uning soqoliga oq oralagan edi.

فهو حسب نشأته الدينية الشديدة كان يقضي معظم وقته في المسجد – U dinga berilgani uchun qimmatli vaqtining ko'pini masjidda o'tkazardi.

2. Uzoq davom etgan yoki takrorlanib turadigan ish – harakatni ifodalaydi;

كنت أفح عيني في الصباح فكان يستيقظني بالقناء وكانت تسيل الحانه على القلب. [3.104] Tongda ko'zimni ochardim, u meni qo'shiq bilan uyg'otar, qalbimga ohangni sezib (oqib) kiritardi.

Bu konstruksiya tarkibidagi yordamchi fe'l **كان** fe'lidan avval **قد** yuklamasi ham qo'shilishi mumkin. Biroq bu kam uchraydigan holatlardan hisoblanadi.

قد كان يسكن معنا في فترة ما شخصان – biz bilan bir qancha vaqt ikki kishi yashagan edi.

3. O'tgan zamon fe'llari bilan bir qatorda qo'shma gap tarkibida qo'llangan tugallanmagan o'tgan zamon qurilmasi o'zga bir ish – harakatdan oldin boshlangan va uning jarayonida hali davom etayotgan (yoki takrorlanayotgan) ish – harakatni ifodalaydi.

في تلك السنوات الصعبة و بينما كان العمال يعملون في المعمل النسيج القديم بنت الحكومة الشعبية لأجلهم معملا كبيرا [3.104] **جديدا.**

O'sha og'ir bo'lgan yillarda ishchilar eski to'qimachilik fabrikasida ishlar ekanlar, (ishlagan chog'larida) xalq hukumati ular uchun yangi katta fabrika qurdi.

Tugallanmagan o'tgan zamonning ikkinchi shakli **كان** to'liqsiz fe'li va asosiy ma'no anglatuvchi fe'lning o'rniga aniq darajadagi noqaniq holda tushum kelishigidagi sifatdosh ishtirokida yasaladi, ya'ni, **[كان فاعلا]**

Qurilmaning har ikki qismi ham son va jinsda ega tabiatiga monandlashib, shakl o'zgartirib keladi. Bu turdagi tugallanmagan o'tgan zamon o'zida ifodalagan ish – harakatning uzoq davom etishiga ishora qiladi. Biroq sifatdoshlik qurilmasining asl mohiyati shundaki, u yuqorida keltirilgan sof fe'llik qurilmadan farqli ravishda, tugallanmagan ish – harakatni jarayon sifatida emas, balki sub'ektning ma'lum davr bilan chegaralangan muvaqqat va o'zgaruvchan xossasi tariqasida ko'rsatadi;

كان جدي في تلك السنوات ذاهبا يوميا إلى المدينة و كان شاعلا هناك في مصنع كبير

Bobom o'sha yillari har kuni shaharga qatnar va u yerdagi katta zavodda ishlardi (ishlovchi edi).

Faqat fe'llardan yasalgan konstruksiyalarda inkor yuklama asosiy mazmun anglatuvchi fe'l oldidan qo'yiladi, sifatdoshlik qurilmalarida yordamchi fe'l oldidan qo'yiladi;

كانت الطالبات لايحيين هذه المادة الدراسية – Bu o'quv fanini talabalar yoqtirmas edilar.

عند ما دخل الأستاذ غرفة الدرس ما كنا جالسين على المقاعد بعد – Ustoz darsxonaga kirganida biz ham o'rindiqlarga o'tirmagan edik.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. N.M. Orifxo'jayev Arab badiiy matnlar tarjimasida O'quv qo'llanma. – Toshkent: 2012.

2. А.А.Каволев, Г.Ш.Шарбатов. Учебник арабского языка. М.Авосточная литература. РАН 1998г.
3. عبد العزيز محمد فاخر. توضيح النحو. الجزء الاول. مصر. القاهرة. الازهار. 1995..

СОБСТВЕННО ИНОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В СОСТАВЕ АРХЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Ш.Ф.Мухтарова(СамГИИЯ)

Annotation: The article deals with the small number of foreign language terms in the archaeological terminosystem, the preference for semantic calculus borrowing indicates the tendency to preserve the national basis of terminology, the independence in the development of the conceptual apparatus of science.

Key words and expressions: role, archaeological, term, language, science, base, centuries, process, French, labor, development

Лексические заимствования сыграли определённую роль в формировании археологической терминологии. Они составляют около 7% узкоспециальных терминов археологии. Процесс использования иноязычных лексем особенно характерен для языка исследований по археологии каменного века. В значительной степени это обусловлено экстралингвистическими причинами: приоритетом западно – европейской археологической науке в области палеолита – и неолитоведения, имевшим место в XIX веке.

Источники заимствования археологических терминов различны. Из французского языка были заимствованы термины пик «топор – мотыга», трание «топор - резак», клеш «сосуд колоколовидной формы», лимас «вытянутое и овально заостренное изделие, режущее, скобящее или применявшееся как остроконечник», ретушь «техника подправки каменных орудий труда скалывание», ретушер «округлая галька, с помощью которой производилась подправка каменных орудий труда». Значительную группу терминов составляют образования на базе топонимов французского языка: азиль, солютре, тарденуаз, ореньяк, мадлен, ашель, шель, аббевиль, мустье, леваллуа. Появившись в русской археологической литературе XIX века как названия мест значительных археологических открытий, позднее, в результате развития научного знания, они получили статус терминов – наименований археологических эпох. Дальнейшее исследования в области археологии показали, что выделенные эпохи не имеют универсального характера, и потому эти термины стали обозначениями археологических культур. В качестве терминов данные наименования стали употреблять в языке русской археологии в конце XIX – начале XX века. В результате широкого распространения этих терминов в специальной литературе ряда западно – европейских языков они приобрели интернациональный характер.

Влияние других языков на процесс формирования археологической терминологии менее существенно. Ряд терминов заимствован из английского языка (чоппер, чоппинг, кливер), датского (манлемозе, лингби, кьеккенмеддинг), голландского (пальстаб), итальянского (террамар, граффити). В качестве терминов в языке археологии употребляются слова арабского (телль, наус), иранского (вишан), персидского (мене), древнехакасского (чаатас) происхождения. Конкретно – историческим языком – источником для этих терминов могли быть языки народов СССР. Этим объясняется вариативность некоторых терминов (ср.: мене - дене - мана), получающая региональную закрепленность (ср.: в Средней Азии этот вид памятников называется мене, на Кавказе мана). Но для большей части терминов конкретно – исторический язык – источник является и генетическим источником заимствования (азиль, чоппер, ретушь, леваллуа).

Характерной чертой археологической терминологии является наличие в ней значительного числа региональных терминов, по происхождению принадлежащих к заимствованиям. Их появление обусловлено существованием археологических памятников,

специфичных для определенных территорий (ср.: литовские пилькальнис «тип городищ с высоким массивным валом в виде кольца, расположенных на возвышенностях», ирландских кранноги, или кранножи, «поселения на искусственно возведенных островах», древнеегипетские мастабы «гробницы, сложенные из камня в форме усеченной пирамиды»). Региональной закрепленностью характеризуются члены синонимического ряда тене – тана– тель – магула – тумба. Обозначая «холмы, образовавшиеся из остатков древних, главным образом глинобитных, строений и заполняющих из культурных слоев», термин тель обозначает памятники преимущественно Ближнего Востока, термин магула греческого происхождения называет памятники Балканского полуострова, в Македонии же они называют тумбами. Региональный характер имеют термины – названия археологических культур, распространенных на разных территориях (ср.: граветт, микок, клектон, латен, сандия, фолсом и др.).

Процесс научного взаимообмена обеспечивает непрерывность процесса взаимного обогащения сфер специальной лексики в разных странах. Иноязычные термины появлялись в русской археологической терминологии как в период ее формирования (XIX века кьеккенмединг, 70 – ориньяк, террамар, 80 – е мустье, ашель, солютре), так и сегодня - в период ее развития (чоппер, чоппинг, лимас, кливер). Соответственно русские термины входят в состав иностранных терминологии (ср.: фр. *ungoroditche*, англ. *Kurgan*, *Tripolye*, *Anaui* др.).

Итак, немногочисленность иноязычных терминов в археологической терминосистеме, предпочтение семантического калькирования заимствованию свидетельствует о тенденции сохранения национальной основы терминологии, о самостоятельности в выработке понятийного аппарата науки.

Литература

1. Терентьев А.П. Номенклатура органических соединений. Обзор, критика, предложения. М., 1955.
2. Веселов П.В. Номенклатурное наименование и научно-технический термин. – «Стандартизация», 1965, №12
3. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М., 1959.
4. Даниленко В.П. Русская терминология М., 1977.

ТАРЖИМАШУНОСЛИКДА ЛИНГВИСТИК МЕТОДЛАРГА БИР НАЗАР

Ю.Р.Аззамов (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Annotation: This article is devoted to the problems of linguistic methods in translation theory and analysis types of linguistic methods, such as method of component analysis, transforming method, statistic method? Method of comparative analysis.

Key words: comparative analysis, component analysis, transforming method, statistic method

Тилшунослик доирасидаги фанлар нафақат таржимонлик фаолиятининг муҳим жихатларини ёритиб беради, балки уларнинг тадқиқот доираларида шаклланган методлардан фойдаланиш таржима жараёнида олинган маълумотларни объектив таҳлил қилишга ҳам ёрдам беради. Замонавий таржимашунослик лингвистик методлардан уларнинг баъзиларига ўзгартириш қилиб ёки тўлалигича кенг фойдаланади.

Таржима жараёнида турли тиллардаги матнлар ўртасида маълум муносабатлар ўрнатилса ҳам, таржима жараёнини ўрганиш, табиийки, қиёсий таҳлил амалиётини кўзда тутати. Матнларни қиёслаш таржима ҳақидаги муҳим маълумот хисобланади. Замонавий таржимашуносликда бу каби қиёслаш амалиётининг тўрт турини кузатиш мумкин. Биринчидан, таржима матнлари оригинал матн билан таққосланади. Бу таққослаш орқали оригинал ва таржима матни структураси ва мазмунининг қай даражада яқинлиги, эквивалентликка эришиш усуллари, таржиманинг стандарт усуллари ва таржима

жараёнининг сезиларли характеристикалари аниқланади. Иккинчидан, бир оригинал матннинг турли таржимонлар томонидан амалга оширилган бир неча таржималари вариантлари таққосланади. Бу ўз навбатида турли билим даражаларига ва турли хусусий қобилиятларга эга бўлган таржимонларнинг умумий қонуниятлар ассосида амалга оширган таржималарини таққослаш имкониятини яратади. Учинчи йўли, таржима тилидаги оригинал матн таржималари таққосланади. Шу йўсинда, таржима тиллари маълум тилнинг маллий ўзига хослигини акс эттириб берувчи восита сифатида талқин қилинади. Оригинал матн таъсири остида баъзи ҳолларда таржимон таржима тилининг нормасини ёки қонуниятларини бузиши мумкин. Бу каби бузилишлар матнлар қиёсий тахлили олиб борилганда аниқланади. Назарий жиҳатдан таржимон таржима жараёнида англаган ёки англамаган ҳолда қўллаган ўзлаштиришлар, калькалар, сўзма-сўз таржималар, у ёки бу шаклнинг такрорий қўллаши каби ҳолатлар жуда қизиқдир. Бу каби нормадан четга чиқишлар оригинал матн мазмунини тўлиқроқ қайта яратиш учун амалга оширилади, ва таржима жараёнида нормал ҳолат ҳисобланади. Тўртинчи тури жанр ва услуби жиҳатидан бир бирига яқин бўлган оригинал ва таржима матнлари қиёсланади. Бу усул орқали бир жанрга мансуб бўлган турли тиллардаги матнларда қўлланилган тил бирликларининг фарқлари ёки ўхшашликлари аниқланади, бу ўз навбатида таржима жараёнидаги стилистик адаптациянинг қай даражада керакли эканлигини тушунтиради.

Турли тиллардаги матнларнинг қиёсий тахлили нафақат ўхшашликларни ёки структурадаги ва мазмундаги фарқларни аниқлаш, балки ушбу матнлардаги алоҳида олинган тил бирликларини тахлилин олиб бориш учун ҳам қўлланилади. Шу ўринда таржима назарияси қиёсий тахлил методидан ташқари, компонент тахлил, трансформацион тахлил, статистик тахлил методларидан ҳам кенг фойдаланади.

Компонент тахлил методи ёрдамида тил бирликлари маъносидаги элементар маъноларни (семаларни) ажратиб олиб, оригинал ва таржима матнлардаги тил бирликларининг семалар тахлини олиб бориш мумкин ва натижада уларнинг мазмунан бир бирига яқинлиги аниқланади. Компонент тахлил методи давомида гапдаги бир семани олиб уни таржима тилида берилган сема билан мазмунан мос келишини тахлил қилиб кўриш лозим. Бироқ таржима жараёнида бир семанинг маъносини умуман мазмуни жиҳатидан унга мос келмайдиган семалар ҳам очиб бериши мумкин.

Таржима жараёнини тасвирлаш учун трансформацион тахлил методи қўлланилади. Метод давомида ясовчи трансформалар ва ядровий структуралар аниқланади. Трансформацион ўзгаришларлар оригинал матнни адекват тушуниш воситаси ҳисобланиб (оригинал тилдаги трансформация), таржиманинг якуний вариантини танлаш (таржима тилидаги трансформация) имкониятини яратади. Таржима жараёнининг ўзини ҳам тиллараро трансформация тури деб талқин қилинади. Оригинал матн синтактик структураларининг маълум қоидалар асосида таржима тили структураларига ўтиши. Бу йўл орқали таржима жараёнида қўлланилган трансформация кўринишидаги қатор методларни аниқлаш мумкин.

Оригинал ва таржима матнларининг ўзаро нисбатини аниқ статистик ёки тахминий ҳисоблар билан олиш мумкин. Ўзгартиришлар турлари, лексик бирликлар, синтактик структуралар, сўз туркумларининг қўлланилиши даражаси статистик тахлил методи ёрдамида аниқланади. Бу метод орқали тўла тўқис таржима матнида феъл категорияси, от категорияси, эмоционал лексика билан бойлиги, гапларнинг ўртача узунлиги, мантикий боғланишлар сони каби масалалар аниқланади.

Таржима тадқиқотларида лингвистик моделлаштириш методи муҳим ўрин эгаллайди: таржима жараёни назарий моделининг тузилиши. Бу жараён таржимон миёсидаги қатор фикрлаш операциялари орқали амалга оширилиши сабабали, бевосита кузатилмайди ва ўзига хос кўринмас амал сифатида талқин қилинади. Таржима жараёнининг лингвистик модели оригинал матннинг кетма-кет ўзгартиришлар орқали таржима матнига айлантирувчи жараён сифатида тушунтиради. Таржиманинг ҳар қандай модели гепотетик (фаразий, тахминий) характерга эга бўлиб, айнан модельда кўрсатилгани каби таржимон ўзини тутишига аниқ

исботлар бўлмаганлиги сабабли, модельда айтилгани каби таржима матнида бўлиши керак бўлган натижа бўлмаслиги ҳам мумкин. Замонавий таржимашуносликда таржиманинг бир неча моделлари мавжуд, бу ҳам ўз навбатида таржимани турли усуллар орқали амалга ошириш мумкинлигини англатади.

Таржимашуносликда тилшуносликдан кириб келган яна бир метод, сўровнома ўтказиш методидир. Сўровномани таржимонлар орасида ҳам ўтказиш мумкин, яъни таржимонлар таржима жараёнида қай тарзда иш кўрадилар, таржима вариантларини танлашда нимага мал қиладилар ва б. Таржимонлик фаолиятини тадқиқ қилиш жуда чегараланган, чунки таржимонлар, нега таржима жараёнида у ёки бу вариантни танлагаларини тушунтириб беролмайдилар, аксар холларда таржимон ички сезгига (интуиция) таяниб иш тутлади. Сўровномани таржима рецепторлари орасида ҳам ўтказиш мумкин, рецепторлар таржима матни хақида фикр билдиришлари, таржиманинг нақадар ўқишли бўлганлигини, таржима қилинган матнни таржима қилинмаган матндан фарқларини, таржималарга бўлган талабларини айтишлари мумкин.

Таржима жараёни хақида олинаётган маълумотларнинг сифатини, аниқлигини психолингвистик тажрибалар ҳам ошириши мумкин. Бу ерда маълумот берувчилар таржрибанинг аниқ шароитларида амал қиладилар ва тажриба натижалари объектив талқин натижасида яхши самара берадилар. Айниқса қимматли натижаларга “овоз чиқариб ўйла” методида эришилади. Бу тажриба жараёнида тажрибадан ўтувчиларга ёзма матн таржимасини амалга ошириш топшириғи берилади, ҳамда жараён давомида микрофонга хаёлдан ўтаётган бар фикрларини ва таржима давомида амалга оширирмоқчи бўлган барча амалларни айтиш талаби қўйилади. Барча оғзаки равишда айтилган фикрлар ёзиб олинади ва таржима матни билан таққосланади. “Таржима атрофида бўлиб ўтаётган” барча товушлар ҳам ёзилади, яъни кулгу, ва таржимон томонидан чиқарилган бошқа барча товушлар. Бу тажриба таржимон томонидан амалга оширилган таржиманинг айрим стратегиялари хақида маълумот беради, бироқ таржимоннинг ички сезиш орқали амалга оширган ҳаракатлари бари бир ҳам тушунарсиз бўлиб қолаверади. Таржимани лингвистик методлар орқали тадқиқ қилиш таржима назарияси учун самарали ҳисобланиб, олимлар томонидан асосланиб берилган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Комиссаров. В. Н Лингвистика перевода : Монография / – 3-е изд. – 1980. – 167с.
2. Комиссаров. В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). - М., Междунар. отношения, 1973. – 143б.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультетов иностр. яз. - М., 1990. – 209б.

ЎРТА ОСИЁ ХАЛҚЛАРИ ТИЛЛАРИДА АРАБЧА СЎЗЛАРНИНГ ЎЗЛАШИШ ОМИЛЛАРИ

Б.Курбонов

Маълумки, VI асрда ислом динининг пайдо бўлиши билан Шарқ мамлакатлари сиёсий ва ижтимоий тарихида катта диний ва фалсафий ўзгаришлар юзага кела бошлади. Арабистонда кенг ёйилган ислом дини қисқа муддат ичида араб халқини, балки барча кучли бўлган қўшни давлатларни ислом динига бўйсундириш учун кучли сиёсий ва ҳарбий ҳаракатларни бошлди.

VII-VIII асрларда ислом дини ўзининг расмий чегара ва ҳудудини кенгайтириб, жумладан, Ўрта Осиё, Чин ва бошқа мамлакатларда узоқ йиллар давомида урушлар олиб бориб, ислом динини жорий этди. Ана шу даврларда Хуросон ва Ўрта Осиё аҳолисига ислом дини, араб тили ва ёзуви расмий равишда қабул қилинди.

Буюк тожик олими Абдулғани Мирзоев ҳам ўзининг “Абуабдулло Рудакий ва унинг манзумаси” асарида арабларнинг қўшунари Эронни босиб оланларидан кейин 651 йилда Хуросон ва Мовароуннаҳр томон йўл олганликларини баён этиб тарихий далиллар билан ўз

фикрини исботлаган. Араблар аввал Эрон, Хуросон ва Ўрта Осиё аҳолисини ўзларига бўйсундирган бўлсалар, кейинчалик бу ҳаракатлар маданий ва диний хусусият касб эта бошлади. Ислом дини юксалиши билан Ўрта Осиё аҳолиси аста секинлик билан ўз қадимги маданиятини ва қисман тилини унута бошлади. Арабларнинг сиёсий, ҳарбий ҳужумлари ва бошқаруви натижасида, арабча луғавий бирликларнинг кўплаб маҳаллий тиллар луғавий таркибидан жой олишига сабаб бўлди.

Албатта, араб тилининг асосан форсий ва туркий тиллар гуруҳига мансуб бўлган тилларга таъсири, жумладан форс-тожик тили ҳамда ўзбек тилига таъсири узоқ асрларни ичига олган бўлса, юқорида қайд этилган ижтимоий, сиёсий, диний таъсирлардан ташқари, фалсафий, тарихий, жуғрофий, адабий омиллар асосида ҳам атама ва тушунчалар сингиши кенг тус олган. Араб тилининг мазкур тиллардаги таъсирини биз бир нечта омилларда кўришимиз мумкин.

1. Ислом динининг қабул қилиниши натижасида жуда катта миқдордаги сўз ва атамалар ўзлашган. Жумладан: **шариат, имом, мадраса, шайтон, муаззин, масжид, қибла** ва боқалар.

2. Ислом дини билан бирга араб маданияти, махсусан араб адабиёти маҳаллий халқлар тилига ўз таъсирини етказа бошлади. Бунинг натижасида ҳам турли сўзлар кириб келган. Масалан, **шеър, шоир, адаб, маданият, илм, олим** ва бошқалар.

3. Араблар ислом дини ва унинг усул ва аҳкомларини Хуросон ва Ўрта Осиё аҳолисига ўргатиш учун кишлоқларда бир неча кишини муваззаф қилган эдилар ва бу ҳам муҳим омил саналади.

4. Арабларнинг ҳижрат қилиши ва бу ўлкага келиб қолишлари, Хуросон Ўлкасида яшайдиган кишилар билан аралашиб кетишлари ҳам муҳим омиллардандир.

5. Олтинчи асрда араб тили ва унинг насрий ёзувига Хуросон ўлкасининг донишмандлари, ёзувчиларининг таважжуҳи ҳам арабча ўзлашмаларнинг ўзбек ва форс тилларига кўпроқ қўлланишига асосий омиллардан бири ҳисобланади.

6. Кўплаб шоирлар ва ёзувчилар араб тилида ижод қилишга қизиқиб, бутун ўз ижодий кучларини ана шу йўлда сарфлаганлар. Бу эса арабча сўзларнинг янада кўайиб боришига сабаб бўлди.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, араб тилининг форсий ва туркий адабий тилларига таъсир этишининг яна бир муҳим омилларидан бири исломий халифалик даврида билимдон ва донишмандларнинг ўз ўлкаларидан Бағдод дорулхалифасига бориб ишлашлари, шунингдек ислом маданияти ва минглаб араблар оиламларининг Ўрта Осиё, Хуросон ва бошқа ўлкаларда диний таълимот, аҳкоми ҳамда араб тилини юксалтириш мақсадида кўчириб келтирилиши Афғонистон ўзбеклари адабий тили ва бошқа тилларга ҳамда лаҳжаларга ўз таъсирини етказди.

Айтиш жоизки, ҳар бир тил ўзгарувчан нарса бўлиб, йилларнинг ўтиши билан ҳар томонлама ўзгаришларга дуч келади. Ҳаттоки узоқ йиллар давомида буюк ва қудратли тиллар сафидан жой олган тиллар ҳам юқорида келтирилган турли омиллар натижасида ўзгаришларга дуч келган ва ҳаттоки истеъмол доирасидан чиққан. Бу каби тиллар мисолида лотин ва санскрит тилларини айтишимиз мумкин. Ушбу тиллар айни пайтда ўлик тиллар ҳисобланса ҳам, маълум бир мавридларда ишлатилиши кўзга ташланиши мумкин. Масалан лотин тили бизнинг давримизда тиббиёт тили сифатида ишлатилади. Биз учун қувонарли нарса шуки, тилларимиз араб тилининг қаттиқ таъсири натижасида катта ўзгаришга дуч келган бўлса ҳам бугунки кунгача ўз мавқеини юқотмаган, аксинча узлашган арабча ва бошқа сўз ҳамда атамалар форс ва туркий тиллар гуруҳига кирувчи тилларнинг ривожланиши ва луғавий фондининг бойитилишига сабаб бўлган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Авлоний Абдулла. Туркий гулистон, ёхуд ахлоқ. –Тошкент: Ўқитувчи, 1992.
2. Алиасфар Бокирий ва бошқалар. Эрон адабиёти тарихи. –Техрон, 1383 ҳ.
3. Олтой Нурулло. Ўзбек тили сўзлиги. –Молизиё, 1386 ҳ.
4. Вафой Абдулҳали. Таъсири забони форси бар забони узбеки. –Техрон, 1385 ҳ.

5. Усмонов. С. Умумий тилшунослик. —Тошкент : Ўқитувчи, 1972.

6. Маъруфов. З. М. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. —Т.: Ўзбекистон фанлар академияси, 1981.

文学作品中非言语交际手段的翻译障碍

BADIIY ASARLARDA OG'ZAKI BO'LMAGAN MULOQOT VOSITALARINI TARJIMA QILISH TO'SIQLARI

吴爱荣上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院副教授

Wu Airong, Shanxay chet tillar universiteti Markaziy

Osiyo mamlakatlari instituti dotsenti

【摘要】文学作品为了塑造人物形象，表现人物的性格、情感、心理状态，揭示作品的思想和主题，常使用声音、体态动作、外貌服饰、书写和标点符号、场景等各种非言语交际手段。在翻译文学作品中的非言语交际手段时，译者遇到了各种翻译障碍，本文分析了文学作品中非言语交际手段翻译障碍产生的原因，并举例说明了翻译障碍的具体表现。

【关键词】文学作品、非言语交际手段、翻译障碍

【Аннотация】 Для создания образов героев, выражения их психологии, характера и чувств, для раскрытия идеи художественного произведения писатели часто обращаются к описанию различных невербальных средств – к характеристике голоса, кинетических средств общения, внешности, одежды, а также передают важную для понимания текста информацию с помощью знаков препинания и т. д. В процессе перевода представленных в художественной литературе невербальных средств переводчик часто сталкивается с разного рода трудностями. В данной статье рассмотрены причины возникновения препятствий при переводе описания невербальных средств в художественной литературе, а также на примерах показаны конкретные случаи трудностей при переводе анализируемых единиц в художественной литературе.

文学作品为了塑造人物形象，表现人物的性格、情感、心理状态，揭示作品的思想和主题，常使用声音、体态动作、外貌服饰、书写和标点符号、场景等各种非言语交际手段。文学作品是作者与读者之间的交际，译文读者通过阅读文学作品中关于非言语交际手段的描写与原文作者进行着跨文化的、间接的非言语交际。在这个跨文化交际过程中，由于译文读者和原文作者所持的语言及来自的文化背景不同，而汉俄两个民族在非言语交际手段方面具有很大的民族文化差异，这就给翻译文学作品中的非言语交际手段设置了许多语言文化方面的障碍。下面将分析文学作品中非言语交际手段翻译障碍形成的原因，并举例说明文学作品中非言语交际手段翻译障碍的具体表现。

一、文学作品中非言语交际手段翻译障碍形成的原因

在翻译文学作品中的非言语交际手段时，译者所面临的翻译障碍主要是由以下原因造成的：

（一）文学作品中非言语交际手段的特殊性造成的

由于文学作品中的非言语交际手段具有特殊性，它们是以语言表达形式出现的，译者无法亲眼看见文中人物长的什么样，穿着什么样的服装，梳着什么样的发式，做出了什么样的面部表情和体态动作等，也不能亲耳听见他们说话时的语气如何、语速是快是慢，声音是高是低、是强是弱，译者接触到的只是描写它们的语言符号。

然而，因为汉语和俄语分别属于不同的语系，汉语属于印藏语系，俄语属于斯拉夫语系，汉语和俄语中非言语交际手段的语言表达方式也是具有很大的差异，各有自己惯用的、传统的语言表达方式，甚至是形式和意义完全相同的手段，在汉语和俄语中的语言表达也无法在字面上完全一致，这给文学作品中非言语交际手段的翻译造成语言上的障碍。如汉族人和俄罗斯人表示“招呼交际对方过来”的意义时，都用“食指的第一、二指节向手腕方向勾动，其余四指弯向掌心或握成拳”这个相同的动作，其在汉语中的语言表达方式是：勾手指

（即能指），其在俄语中的语言表达方式是：манить пальцем（字面意义是：用手指招呼到跟前来）或 махать пальцем（字面意义是：晃动手指），从字面上看，其在汉语和俄语中的表达方式没有任何相同的地方，这就使译者在翻译时面临着来自语言方面的障碍。

（二）非言语交际手段的民族文化差异造成的

汉俄在非言语交际手段的种类、交际意义、交际规范等方面也有着很大的民族文化差异（参见汉俄非言语交际手段的对比），再加上，译者要么与原文作者属同一文化背景，使用相同的语言；要么与译文读者属同一文化背景，使用相同的语言，这些也会对译者造成文化干扰，使得在翻译文学作品中的非言语交际手段时，译者常因汉俄两个民族之间非言语交际手段的民族文化差异而面临着文化障碍。正如王佐良在《翻译与文化繁荣》一文中所说的那样：“翻译中最大的困难是什么呢？就是两种文化的不同。在一种文化里头有一些不言而喻的东西，在另一种文化里头却要费很大的力气加以解释。”（转引自郭建中，2000：20）

二、文学作品中非言语交际手段翻译障碍的具体表现

文学作品中非言语交际手段的翻译障碍主要具体表现为以下几种情况：

（一）特有的非言语交际手段带来的障碍

汉族人和俄罗斯人都有各自特有的一些非言语交际手段，如具有民族特色的服装、体态动作等，这些特有的非言语交际手段不仅在各自的语言中有各自的语言表达方式，还能传递出各自特定的交际信息，而这些信息恰恰是译文读者因为文化差异而无法体会到的，这就给译者在翻译时造成了障碍。他既要正确理解这些手段的交际意义，又要将这些具有鲜明民族特色的非言语交际手段在译文中用译文语言表达出来，而且他的译文还要恰当，即能让译文读者接收到原文作者利用这些手段传递出的信息。例如：

例 1. 孔乙己是站着喝酒而穿长衫的唯一的人。（鲁迅《孔乙己》）

Кун И-цзи был единственным посетителем в халате, который пил вино, стоя у прилавка. (《Кун И-цзи》Н.Т.Федоренко)

服装不仅能够遮羞保暖，还具有文化展示的功能，即表现穿着者的身份、地位、经济状况等。上例中孔乙己所穿的“长衫”是中国汉族男子的一种服装，样式是长及脚踝，立领，斜襟，盘纽。它表明穿着者是知识分子和有社会身份的人，且经济状况很好，因为在旧中国，只有知识分子和有社会身份的人才穿长衫。原文中的人物孔乙己想通过自己身上穿着长衫来表明自己是知识分子，有钱、有身份。但实际上他没钱，不能向其他的有钱、有身份的客人一样坐在楼上，点酒点菜，慢慢地享受，他只能和无钱又无时间的下层劳动人民一样站在柜台边上喝酒。原文作者正是利用孔乙己的服装和他站着喝酒之间的矛盾，表现出孔乙己内心的虚荣和经济上的窘迫，对塑造孔乙己的性格和形象起到了重要的作用。原文读者因为了解长衫这一中国特有服装所表示的交际意义，所以很好地领会了作者借长衫表达的信息。

然而，由于“长衫”是中国特有的服装，在俄罗斯没有相同的实物，在俄语中也没有对应的表达方式，属于无等值物词汇，这就给翻译带来了障碍。虽然译文中使用的“халат”-- У некоторых азиатских народов: верхняя одежда без застёжек, с запахивающимися полами。

（《Большой толковый словарь русского языка》1998: 1438）基本上翻译出了长衫的样式，却没有传递出关于长衫穿着者身份、地位的信息，妨碍了译文读者接收原文的信息。

（二）非言语交际手段传统或固定的语言表达方式带来的障碍

汉族人和俄罗斯人的许多非言语交际手段在汉语和俄语中分别有传统的、相

对固定的、带有民族语言特色的语言表达方式，往往单从字面上难以看出它的所指和所指事物。使用原文语言的读者因为对这些表达方式的所指和所指事物都十分清楚，所以在阅读原文时，他们能迅速地顺利接收到它们传递的信息，不会遇到任何的语言文化障碍，然而它们却对使用译文语言的译者和译文的读者造成了理解、接收信息上的语言文化障碍。例如：

例 2.—Добрый вечер! — сказал он (Кирилин), делая под козырёк. (А.П.Чехов, Дуэль)

“傍晚好！”他说着，把手举到帽檐那儿。（汝龙《决斗》）

在俄语中，有一些体态动作的语言表达方式是借助动词“делать”构成的词组来表示的，而且这些语言表达方式都是固定的和约定俗成的，如“делатьсяподкозырёк”（行举手礼，行军礼）和“сделатьручкой”（扬手）。因为这些语言表达方式都是省略的形式，从字面上无法看出该动作到底是什么样的一个动作，尽管如此，母语为俄语的读者仍能根据传统的使用习惯，明白它的动作形式，并能充分理解到它所表达的意义。但这对于母语不是俄语的译者来说，却并不是一件容易的事。

上例中，“делатьсяподкозырёк”，它的动作是：曲肘，手抬至头边（或帽檐边），手指并拢，指向太阳穴方向。它是俄罗斯军人见面和告别时的礼节，也就是“举手行军礼”，俄语读者一看到“делатьсяподкозырёк”就明白了使用者是在“向对方行礼，表示问候”。汉语的译者虽然弄清了它的动作就是“把手举到帽檐那儿”，并且将其在译文具体地进行了描述，但遗憾的是，在用译文对其重新编码时，译者忽视了译文读者的感受，没有把它讲透，译文读者还是搞不清文中的人物“把手举到帽檐那儿”其实是在向对方敬礼，因此可索性将其简单明了地译为“行了个举手礼”，如：

“晚上好！”他行个举手礼，说。（陈殿兴《决斗》）

（三）非言语交际手段的多义性带来的模糊性障碍

汉族人和俄罗斯人的许多非言语交际手段，特别是体态动作，具有多义性，也就是，一个动作具有多个意义，在不同的使用环境中表示不同的意义，这就使得它表达的意义十分的模糊，妨碍了译者和译文读者正确地理解和接收原文的信息。例如：

例3. — Клянусь богом, нет! — вскрикнула она и перекрестилась... (А.П.Чехов, 《Три года》)

“我当着上帝发誓，不对！”她叫起来，在胸前画十字。（汝龙《三年》）

此例中，“画十字”表示的是“发誓”的意义，对人物的语言起到了强调的作用，表示出人物发誓时的诚恳。

例4. — Душечка! — говорили соседи, крестясь. — Душечка Ольга Семеновна, матушка, как убивается! (А.П.Чехов, 《Душечка》)

“宝贝儿！”街坊说，在自己胸前画十字，“亲爱的奥尔迦·谢敏诺芙娜，可怜，这么难过！”（汝龙《宝贝儿》）

此例中，奥尔迦·谢敏诺芙娜（即宝贝儿）的丈夫不幸去世了，她万分悲伤，放声痛哭。街坊邻居听到后，十分同情和可怜她。这里街坊邻居“在自己胸前画十字”，来向上帝祈祷，表达出了“祈求上帝保佑她”的意思，与语言“上帝保佑她！”的意义相同，表现出了画十字的人对她的同情。

例5. — Не хочешь, ну как хочешь. — Он вытер салфеткой усы. — Так поедешь? А? Если он не сделает, то давай мне, я завтра же отдам,

— прокричал он и, встав из-за стола, перекрестился широким крестом, очевидно так же бессознательно, как он отер рот. и стал застегивать саблю.

（Л. Н. Толстой 《Воскресенье》）

“你不想吃，那也随你。”他用餐巾擦了擦唇髭。“那么，你去找他？啊？要是他不干，你就把状子交给我，我明天递上去就是，”他嚷道，从桌旁站起来，在胸前画一个大大的十字，显然，他做这件事就像擦嘴那么漫不经心。他开始佩上军刀。（汝龙《复活》）

按照东正教的习俗，俄罗斯人在吃完饭，从饭桌旁站起来后，要在自己的胸前画一个十字，向上帝表示“感谢”，感谢他赐予人们食物。此例中，人物做此动作表达的就是这个意义。

例6. Растроганный старик, с глазами полными слез, три раза поцеловал Юлию, перекрестил ей лицо и сжал:

— Это ваш дом. Мне, старику, ничего не нужно. (А.П.Чехов, 《Три года》)

老人深受感动，眼睛里含满泪水，吻了尤丽雅三次，在她脸上画十字，说：“这是你们的家。我这个老头儿什么也不需要了。”（汝龙《三年》）

例 7. Она перекретила сына и сказала по-французски, обращаясь к Нюте:

— Он немного похож на Лермонтова... Неправда ли? (А.П.Чехов, 《Володя》)

她在儿子胸前画了个十字，然后转过身去用法国话对纽达说：

“他长得有点像莱蒙托夫呢。……不是吗？”（汝龙《沃洛嘉》）

按照东正教的习俗，老人或长辈会在晚辈或自己的孩子身上（胸前、脸上等部位）画十字，表示对他们的祝福，例 99 和例 100 中，该动作表示的就是“祝福他”之意。

由以上文学作品中的例子可以看出，俄罗斯人常用的动作“画十字”，不仅使用频繁，而且在不同的使用环境和场合表达了“发誓、祈求上帝保佑、感谢、祝福”等不同的意义。原文作者利用它表达了自己想要表达的意义，原文读者因为文化背景相同，了解该动作的使用习俗，所以看到后，能够很容易地接收到原文作者传递的信息。对来自不同文化背景的译者来说，这就要求译者克服该动作表示多个意义造成的模糊性障碍，分辨出这个动作在不同的地方表示的是什么意思，然后再将其意义用恰当的译文语言表达出来。

不过，这并非易事，上述所举几例的译文，都仅将其简单地翻译成“画十字”，只是从字面上翻译出了该动作，并未深入地传递出该动作表达的意义，这令不熟悉俄罗斯宗教习俗的汉语读者更加的糊涂，要么他们只是觉得俄罗斯人随时随地都会“画十字”，认为这只是俄罗斯人喜欢和习惯做的一个动作而已，既不知道俄罗斯与其他西方人“画十字”的方法并不相同，也没意识到他们这么做还表示着的一定的意义；要么即使是意识到了俄罗斯人“画十字”肯定表达着一定的意义，却因民族文化的障碍而分辨不出它们在不同的使用场合表示的到底是何意义，也更谈不上与原文读者有同样的反应了，使得他们与原文作者的交际受到了影响。

（四）共有的非言语交际手段表达的意义不同带来的障碍

汉族人和俄罗斯人有很多共有的非言语交际手段，都有如“搓手”（потирать руки）等动作形式完全相同的体态动作，但由于汉俄之间的民族文化差异，这些共有的非言语交际手段在具体使用中又有很大的差异，传递的是不一样的信息，表达的是不同的意义。如果译者忽视了它们之间的民族文化差异，简单地满足于字面翻译的译文，就无法克服这些民族文化差异带来的障碍，帮助译文读者和原文作者顺利地进行交际。例如：

例 8. Дымова в гостиной не было, и никто не вспоминал об его существовании. Но ровно в половине двенадцатого отворилась дверь, ведущая в столовую, показывался Дымов со своею добродушною кроткою улыбкой и говорил, потирая руки:

— Пожалуйта, Господа, закусить. (А.П.Чехов, 《Попрыгунья》)

戴莫夫是不在客厅里的，而且谁也想不起有他这么个人。不过，一到十一点半钟，通往饭厅的门就开了，戴莫夫总是带着他那好心的温和笑容出现，搓着手说：

“诸位先生，请吃点东西吧。”（汝龙《跳来跳去的女人》）

“搓手”（俄语表达是 потирать руки，字面意义：轻轻地搓双手）是汉族人和俄罗斯人共有的体态动作，它们的具体动作形式完全相同：两只手的手掌相互摩擦、揉搓，汉族人用“搓手”表示“窘迫、局促、为难；羞涩；着急、懊丧；高兴、兴奋、快乐；焦躁；纳闷”等意义（周国光，1997：198-199），俄罗斯人则使用该动作则表示“高兴、快乐；某项工作的开始”，并可同时说：“Ну начнём! Давайте начинать. Я готов.”等语言（А. Акишина, X. Кано, 1991：265-266），可见“搓手”这个汉俄共有，且具体的动作形式完全相同的体态动作所表示的意义只是部分相同，即除都可表示说话人“高兴、快乐”的意义外，其余的意义并不相同。

上例中，妻子每周三都在家里举行晚会，他的丈夫戴莫夫并不参加，他只是在晚上十一点半钟时，打开通往饭厅的门，“搓着手”来请客人们去吃点什么。根据他该动作的使用场合，可以判断出他做的这个动作重复了他的语言表达的意义，表示的是“我准备好了，请大家开始吃东西吧”，而这个意义是汉语中同样的动作所没有的，如果译者象上面给出的译文

一样，不对此处戴莫夫的“搓手”动作加任何的解释，汉语读者会误以为戴莫夫是因为很羞涩或窘迫，所以才会一边“搓手”，一边请客人入席的。

（五）非言语交际手段的语言表达方式转变为成语带来的障碍

由于非言语交际手段是人类交际中的重要手段之一，人们常使用它们在交际中表达一定的意义，久而久之，它们表达的交际意义逐渐地固定下来，甚至有些非言语交际手段（特别是体态动作）的语言表达方式在长期的使用过程中逐渐地固定下来，进而转变为了成语，这些成语的意义就是由这些非言语交际手段在交际中表示的意义派生而来的。不过，这些非言语交际手段的语言表达方式转变为成语后，在使用中就失去了其形象的动作形式或外部形态，仅保留着其交际意义。

在文学作品中，常常出现这些由非言语交际手段的语言表达方式转变而来的成语，原文读者能轻松地分辨出它们在这里到底是成语，还是单纯的非言语交际手段的语言表达，而对来自不同文化背景的译者来说，却是一个很大的障碍，如若他不能辨别出它是成语，应按照成语的翻译方法来翻译，即仅译出它表示的意义即可，而仍单纯地按非言语交际手段的语言表达来进行翻译，以翻译出它的动作或外部形态为主，忽视其交际意义，就会犯错误，使译文读者不理解，进而影响译文读者与原文作者的交际。例如：

例 9. 台阶上坐着几个穿红着绿的丫头，——见他们来了，都笑迎上来。

（曹雪芹《红楼梦》）

Накрыльцесиделимолодыеслужанкивкрасныхкофтахизеленыхюбках.Едвазаметиввошедших, онибросилисьнавстречу.

В.Панасюк《Сон в красном тереме》）

“穿红着绿”是汉语中由表示人的服装打扮的非言语交际手段的语言表达方式转变而来的成语，他并不表示人物就是穿着红色和绿色的衣服，而表示的是人物的“衣着华丽鲜艳”

（《新华成语词典》，2004：127）意义。俄语译者没能辨别出此处“穿红着绿”已是成语，而仍按照它的字面意义将其翻译为“вкрасныхкофтахизеленыхюбках”是不妥当的，让俄语读者误以为她们就是穿着红色的上衣和绿色的裙子，将其翻译为

“вроскошныхикрасочныходеждах”似更妥贴些。

（六）非言语交际手段的描写中使用了比喻等修辞手法带来的障碍

在文学作品中有许多关于人物面部表情、音容笑貌、服饰打扮、体态动作等非言语交际手段的描写，而且作者还常在这些描写中使用比喻等修辞手法。原文作者为了增加对原文读者的感染力，使用的喻体常常是与原文读者的生活密切相关或非常熟悉的，带有极强的民族文化性。由于民族文化的差异，这些喻体却恰恰是译文读者所不熟悉和难以理解的，这种情况下，如果译者处理不好，就会妨碍译文读者接收原文作者传递的信息，妨碍他们之间的交际顺利进行。例如：

例 10. “没有地方？客厅里头不好吗？”马弁把两只尖眼睛竖起来，像一个倒写的“八”字，他一面说一面拍着他的盒子炮，从深黄色的牙齿缝里喷出的白沫几乎溅到了克明的脸上。（巴金《家》）

— Нет места? А комната для гостей? — Денщик впился в Кэ-мина своими острыми глазами, напоминавшими перевернутый иероглиф 《ба》, похлопывая рукой по маузеру; сквозь грязножёлтые зубы он брызгал на Кэ-мина слюной. (В.Петров《Семья》)

汉字是方块字，在书写上与俄语等字母文字完全不同，许多中国作者也常利用汉字的字形来传递一定的信息。上例中，马弁要征用克明家住的房子给军队使用，在遭到克明婉拒后，他凶狠地竖起两眼，手拍着枪对克明进行威胁。原文作者就是利用了汉字“八”的字形来进行比喻，用“倒写的‘八’字”作喻体，形容马弁竖起两只的尖眼睛时的面部表情，表现出了他的凶狠。译文中，译者使用了字面翻译加上音译的方法将其翻译为

“напоминавшимиперевернутыйиероглиф《ба》”，虽然翻译出了这段描写的字面意义和汉字“八”的读音，但却没有将最重要的喻体——汉字“八”的字形确切地表现出来，这让不懂汉

语, 更不认识汉字的俄语读者还是无法根据自己已有的知识和经验想象出马弁的面部表情到底是什么样的, 更无法体会出他的这种表情传递出的“凶狠”。

(七) 标点符号用作非言语交际手段带来的障碍

标点符号也是一种重要的非言语交际手段, 在文学作品中, 作者常常用他来代替语言文字, 传递情感信息, 表现人物说话时的语音特点, 表达人物细腻的情感和微妙的心理变化。而在翻译文学作品时, 标点符号用作非言语交际手段之所以给翻译带来障碍, 形成误译, 主要是因为译者忽视了标点符号所发挥的重要交际作用, 任意地进行翻译处理而造成的。例如

例 11. 《Забыл, а у самого ехидство в глазах, — подумал Червяков, подозрительно поглядывая на генерала. — И говорить не хочет. Надо бы ему объяснить, что я вовсе не желал... что это закон природы, а то подумает, что я плюнуть хотел. Теперь не подумает, так после подумает!...》(А. П. Чехов 《Смерть чиновника》)

“他忘了, 可是他眼睛里有一道凶光啊,” 切尔维亚科夫暗想, 怀疑地瞧着将军。
“他连话都不想说。应当劝他解释一下, 说我完全是无意的 说这是自然的规律, 要不然他就会认为我是有意啐他了。现在他不这么想,

可是过后他会这么想的!” (汝龙《一个文官的死》)

上例是《一个文官的死》中切尔维亚科夫打喷嚏时不小心将唾沫星子溅到将军身上后的一段心理描写。结尾处, 作者将叹号和省略号巧妙地组合在一起使用, 表达了深刻的涵义: “叹号”表现出了切尔维亚科夫非常的忧心忡忡, “省略号”则代替了“我该怎么办?”或“那就会大祸临头了!”等话语, 表现出了切尔维亚科夫畏惧权势与奴性的心理, 也暗示了将军的暴虐和飞扬跋扈。因此, 在翻译时怎能象上述译文中那样随意地将此处的“省略号”舍弃了, 人为地为原文作者和译文读者之间的交际设置新的障碍呢?

由此可见, 文学作品中非言语交际手段的特殊性, 以及汉俄非言语交际手段具有的民族文化性差异, 给文学作品中非言语交际手段的翻译设置了重重障碍, 因此, 翻译小说等文学作品时就不能忽视对其中非言语交际手段的处理, 以免影响翻译的质量。

Литература

1. 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000 年.
2. 周国光, 钟英华等. 体态语[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 1997 年 6 月.
3. Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты мимика в русской речи. М.: Русский язык, 1991.
4. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.

ПОЙТАХТ ТУШУНЧАСИНИНГ ИНГЛИЗ ЛИСОНИЙ ОНГИДА ТАҚДИМ ЭТИЛИШИ

Исмаилов Т.С. (СамДУ)

Ватан тушунчаси, *ўзиники/ўзганики* қарама-қарши қўйилиши орқали англашиладиган универсал *ўз макони* тушунчасининг варианты сифатида, энг муҳим лингвомаданий тушунчалар қаторидан ўрин эгаллайди. Пойтахт тушунчаси эса ҳар қандай тил соҳибларининг ментал ва лисоний онгида кенг *ватан* тушунчасининг энг муҳим таркибий қисми сифатида намоён бўлади. Шу билан бирга, *пойтахт* тушунчаси, ўз навбатида, мураккаб ментал тузилма бўлиб, унда ҳар хил таксемалар таркибига қирадиган семемалар томонидан тилда тақдим этиладиган турли тушунчаларнинг бир-бирига ўтиши ва ўзаро боғлиқлиги намоён бўлади. Ушбу маърузада эътибор инглиз тили соҳибларининг ментал ва лисоний онгида *ўз маконининг* пойтахти бўлмиш *Лондон* тушунчасининг вербаллашиш имкониятларига қаратилади.

Замонавий дунёда инглиз тили соҳиблари учун шаҳар ҳаёти коммуникатив ўзаро таъсирнинг ўзига хос тури, кунда такрорланадиган ва одат тусига кирган ҳолат бўлиб қолган. Бу ҳолат шаҳаршунослик ва филология, хусусан, когнитив тилшунослик ўртасидаги мавжуд

алоқаларни кенгайтиришга ва лингвистик аппарат иштирокида ушбу алоқаларнинг амалга оширилиши ҳисобига дунёнинг энг катта пойтахтларидан бири ва “инглизлик”нинг асосий компоненти бўлган Лондон каби реал (ва адабий) борлиқнинг мураккаб ва кўп қиррали парчасининг тавсифини беришга имкон яратади. Шу аснода, *Лондон* тушунчасининг эҳтимолли тузилиши, унинг кўп ўлчовлилиги ва когнитив парадигмага киритилганлигини асослаш билан бир қаторда, изоҳли семантик таҳлилдан фойдаланиб, турли сатҳларда Лондон тушунчасини вербаллаштириш учун қўлланадиган лексик бирликлар, ўрганилаётган тушунчани вербаллаштиришнинг лисоний воситаларини аниқлайдиган бир қатор когнитив метафоралар ва фразеологик бирликларни кўрсатиб ўтиш мақсад қилиб қўйилади.

1. *Лондон* тушунчасининг номи ўзи атаётган фикр моҳиятини онгли фаоллаштирадиган ягона “калит” эмас. Тушунча лексемаси-номидан ташқари *Лондон* тушунчаси таксемалар таркибига кирадиган семемаларнинг куйидаги лексик бирликларилари воситасида вербаллашади: *urban area* ва *capital city* (*town, borough, city, emporium, cosmopolis, metropolis, agglomeration, conglomeration, conurbation, sprawl, megalopolis, capital*). Кўриниб турибдики, тушунча категориялаш ва унинг лексик ифодаланишига таъсир қиладиган когнитив жараёнларга бўйсинади. Когнитив даражада санаб ўтилган вербаллашишлар *Лондон* тушунчасининг *urban area* ва *capital city* юқори даражадаги умумлаштириш схемаларига киритилиши билан боғлиқ. Санаб ўтилган семемалардан айримларининг лексик кўрсаткичларида *Лондон* тушунчасининг вербаллашишлари: Others might think that the London of old has actually died ... to be replaced by a confused, overcrowded multinational conurbation which share the same name but has nothing in common with the London of Nicholas Hawksmoor, Charles Dickens, or Marie Lloyd» (Wilson), It is sad to think that London's great sprawl will inevitably engulf us sooner or later (The Times), ...to avoid some of the problems common to the megalopolis [London] such as crime, pollution, gridlock, and distant commutes» (London Web Works), «the capital of all capitals» (Ackroyd). Шаҳарга айланган маконнинг ҳар хил турларини тавсифловчи инглиз семемаларининг келтирилган маънолари потенциал афферент семаларга эга. Бу семалар модал рамка, ижтимоий меъёр, прагматик муносабат, ҳиссиёт ва ҳ.з.лар билан шаклла-нади. Масалан, *шаҳар/шаҳар* эмас фундаментал оппозицияси амалга оширилаётган таҳлилда лондонликларнинг яшаш тарзи икки кўринишда қаралиши мумкин: а) салбий (камситилиш, маъқулламаслик, қўрқув ва бошқаларнинг модал рамкаси): *Polluted city, unbelieving city, city of deadfish and worn-out frying-pans* (Woolf), б) ижобий (модал тасдиқлаш, рағбатлантириш, устунлик, қойил қолиш, орзу қилиш ва бошқалар *his favourite game was ... to gabble out, like a mantra, like a spell, the six letters of his dream-city, 'Ellowen deeowen London'* (Rushdie).

2. Таҳлил давомида *Лондон* тушунчаси шаклланишида иштирок этадиган бир қатор когнитив метафоралар ажратилди. Буларга Лондонни Бобил, Қуддус, Помпей, қадимги Рим каби буюк шаҳар сифатида, масалан: Go where we may - rest where we will /Eternal London haunts us still (Moore), this mercantile Babylon (Manby Smith), хунук, касалга ўхшаб улғайган шаҳар сифатида: Лондон - шиш/ўсимта, масалан, But what is to be the fate of the great wen of all The monster, called 'the metropolis of the empire' (William Cobbett), идиолект баҳо нуқтаи назаридан инсонга душман макон сифатида: Лондон - ботқоқ, саҳро/унумсиз ер a town ... set in the midst of a white wilderness surrounded by waste places (Machen), -қамоқхона What's this we are doing / In this grim net of London, this prison built stark (Morris), - қабр a dense fog ... rendered the vast City one huge sepulchre (Ewing Ritchie), - дўзах (жаҳаннам) Hell is a city much like London / A populous and a smoky city (Shelley), молиявий чайқовчиликларнинг ўчоғи сифатида: the capital of commerce (Ewing Ritchie), Лондон – Маммон ибодатхонаси It is a city of saints and sinners, where God and Mammon have each their temples and their crowds of worshippers, яшаш учун қулай макон сифатида: Лондон – жаннат/Аркадия Swete paradise precelling in pleasure (Dunbar), Лондон - театр great stage where senators, tongue-favoured men perform, admired and envied (Wordsworth) каби тавсифловчи метафоралар киради.

Лондон тушунчасининг динамик тавсифлари куйидаги сценарияларда вокеланади: а) Лондон агенс сифатида - перифериядаги манзилгоҳларни ўз таркибига олиши, уларни мегаполис орбитасига киритиши, шунингдек, қишлоқ, шаҳар бўлмаган жойларни йўқ қилиши there was huge overspill, with populations filling and urbanizing the villages of London (Wilson); б) Лондон пациенс сифатида - Лондон маконини ўрганиш, уни забт этиш/ўзлаштириш In that great London, which they had conquered and become merged in, what time had they to be sentimental (Galsworthy), So this was London at last, and nothing gave me more pleasure than strolling around my new possession all day (Kureishi), в) Лондонни матн сифатида ўқиш London itself is like a newspaper everything is there, and everything is disconnected, a series of random impressions and events and spectacles which have no connections other than the context in which they were found (Ackroyd).

4. Ўзиники/ўзганики оппозициясининг таркибий қисми сифатида фразеологик автостереотиплар, яъни ўз вакиллари томонидан этник жамоасига билдирилган фикрлар, млоҳазалар, баҳолар Лондон компонентли инглиз фразеологиясида кам учрайди ва лингвوماданий жамиятнинг шаҳарга нисбатан муносабатини кенг равишда тавсифламайди. Лондон лексемаси тўртта фразеологик бирликда тақдим этилган: to turn (put) the best side to London ўзини яхши томондан кўрсатмоқ (сўзма-сўз: энг яхши томон билан Лондонга ўтирилмоқ); London ivу туман (қиёс. London particular қалин туман (сўзма-сўз. Лондон печаги (чирмовукка ўхшаб ўсадиган ўсимлик), Лондонга олиб келинган мадера номи бўйича); is that the way to London? бурунни артиш билан бир вақтнинг ўзида талаффуз қилинади (сўзма-сўз: бу Лондонга борадиган йўлми?); the lungs of London Лондоннинг ўпкалари (Лондоннинг боғлари ва парклари). Ушбу фразеологик бирликлардан инглизлар онгида Лондон - пойтахтнинг ҳаёт тарзи, туманли, салқин, нам, касалманд, аммо яшил шаҳар билан боғланишини аниқлаш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Gr.B: Cambridge University, 1998. – 587 p.
2. Longman Idioms Dictionary. Addison Wesley Longman Limited, 2000.–398 p.
3. The Oxford Dictionary of English idioms / Ed. J. Speake. – Oxford University Press, 2004. – 352 p
4. British American Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: // URL: <https://corpus.byu.edu/bnc>. – (дата обращения 25.06.2018).

АЁЛЛАРГА БАҒИШЛАНГАН ТАЗКИРАЛАРНИНГ ТЕКСТОЛОГИК ЖИҲАТЛАРИ О.С.Туйчиева (ТошДўТАУ)

Тазкиралар ўтмишни билишда муҳим ёзма ёдгорлик бўлиб ҳисобланади. Тазкираларда ифодаланган адиба аёлларнинг ўрнини белгилаш ажратиш ишимизнинг асосий вазифаларидан ҳисобланади. Тазкираларнинг зарварақлари орқалигина биз, фикр ва ҳадис билимдонлари, Малик Ибн Аннаснинг кизи Бинт ал-Муртазо ҳақида, ўз илмий марказига эга бўлган Зайнаб бинт Макий, Фотима Хотун ҳақида, ҳокимиятни бошқарган Туркан Хотун, Абаш Хотун, ҳукмдор аёллар, Темурий ва Бобурий маликалар ҳақидаги қимматбаҳо маълумотларга эга бўламиз.

Фаҳрий Ҳиравий аёлларга бағишланган илк тазкираси “Жавоҳир ул-ажойиб”ни ёзмаганда, Марҳум Шамсуллоҳ Қодирий тили билан айтганда, бу шоиралар ҳақидаги маълумотларгина эмас, балки уларнинг шахслари ному-нишонлари ҳам аён бўлмай тарихда қолиб кетган бўларди [С.Ҳ. Рашидий 1968, 63] “Жавоҳир ул-ажойиб” тазкираси қисқа бўлсада, мазмун моҳияти ва маълумотлари билан жуда ноёбдир.

Бу асарнинг турли нусхаларида шоиралар сони турлича берилган. Асар Ҳиндистонда

яратилганлиги сабабли, қўлёзма нусхалари асосан ушбу мамлакат кутубхоналарида сақланиб келинмоқда. Ҳозирда аниқланган нусхалари қуйидагилар:

1) Бухар Коллекшан, Калькутта №482 рақамли битта нусха. Бу нусха ўн олти варақдан иборат бўлиб, ҳар саҳифада ўн тўрт сатр бор.

2) Патна Банкипур нусхаси, №1098 рақамли тўпламда, ўттиз иккинчи рақам остида бир юз ўттиз тўққизинчи бетдан ушбу тазкира бошланади.

3) Будлин №362 рақамли нусхаси, бунда йигирмата шоира зикр этилган 1195 ҳижрийда ёзилган, оддий настаълиқда (190-198гача). Библиограф буни қисқа нусха деб атаган.

4) Карачи, Миллий музейидаги нусха. Олимлар асл деб топган нусха. 11 варақдан иборат бўлиб, 15 сатр берилган, настаълиқда ёзилган.

5) Ҳайдаробод-Саид Шамсуллоҳ Қодирий қайси кутубхонада сақланишини зикр этмаган. 1968 йилда Аврангободда чоп этилган.

6-7) Авадх кутубхонасидаги нусхалар. Авадхдаги Шоҳ кутубхонада мавжуд бўлган нусхалар-ҳозирча қаердалиги номаълум. Буларда йигирмата аёллар ҳақида маълумот берилган.

8) Қўлкишўр, Лакхнав. Марҳум Қўлкишўр буни икки марта нашр қилдирган. Биринчи бор 1873 йилда ва иккинчи бор 1880 йилда. Ҳар иккала нашр нусхаси йигирма уч саҳифадан иборат ва уларда йигирма еттита шоиралар ҳақида маълумотлар бор [С.Ҳ. Рашидий 1968, 68].

Муҳаммад бин Рафиъ ул Китоб Шерозийнинг “Тазкират ул-хавотин” тазкираси 1306 йилда Мирзо Аҳмадий томонидан 17х20 ҳажмда 178 бетдан иборат тошбосма нусхада нашр қилинган. Дебочадан сўнг 6 бетдан иборат 293 нафар аёл ҳақидаги изоҳли мундарижа берилади, аслида эса асарда 337 нафар аёл ҳақида маълумотлар келган. Сўнгра тазкиранинг айнан ўзига бағишланган яна бир бетли дебоचा келган. Шерозий аёллар оламига чуққурроқ назар солиши учун Муҳаммад Зеҳнийнинг “Машоҳир ун-нессо” тазкирасини асосий манба сифатида кўрсатади. Тазкирада хотин-қизлар жадвали алифбо тартибида берилиб, улардан энг катта қисмини алиф ташкил қилади-108, бе-29, «те»-15, «се»-3, «жим»-18, «х»-36, «ха»-26, «дол»-16, «зол»-6, «ре»-30, «зе»-4, «син»-3, «шин»-4, «сод»-2, «зод»-2, «то»-1, «айн»-4, «фе»-3, «қоф»-2, «коф»-6, «лам»-5, «мим»-8, «нун»-2, «вов»-1, «ха»-3, «йой»-1 жамми 337 нафар аёллар [А. Г. Маоний 1350, 232].

Хотима қисмида Аллоҳга ҳамд айтилиб, дунёда шеър ва тарихни мутоала қилишдан ажойиб нарса йўқлигини таъкидлаб, тазкира сўнгида Бухупала салтанатининг ҳукмдори Шоҳжаҳон Бегимга 5 та шеър битиб уни унга бағишлайди. Тазкирада 237 нафар аёллар Араб мамлакатларига доир ёки араб тилида сўзловчилар бўлган. 73 нафар форсийлар, 18 нафар туркийлар, 7 нафар ҳинд, биттадан инглиз ва румликлар ҳақида маълумот оламиз. Ўзбекистон Фанлар Академияси шарқшунослик қўлёзмалар фондида “Тазкират ул-хавотин”нинг бир нечта тошбосма нусхалари мавжуд бўлиб, улар қуйидаги инвентар рақамлар остида сақланиб келинмоқда: инв.№3478, инв.№3479, инв.№9268 24х16 178 байт, инв.№10970. Ушбу инвентар рақам остидаги тазкиралар жуда яхши ва тўлиқ ҳолда сақланиб қолганлиги сабабли, асарни ҳар бирини ўқувчи бемалол мутоала қила олади.

Мулла Муҳаммад Сиддиқ Охунзода Ҳиротийнинг (1323 ҳ) 1904 йилда ёзилган **«Тазкират ун-несо»** тазкирасининг литографик нусхаси Ўзбекистон Фанлар Академияси шарқшунослик қўлёзмалар фондида № 2453 инв рақами остида сақланади. Унда 140 шоира ҳақидаги маълумотлар ва ривоятлар келтирилган. Бу тазкира исломда бўлган шоираларнинг ҳолати ҳақида хабар берувчи энг яхши тазкиралардан бири ҳисобланади. Охунзода Ҳиротий назм ва насрни яратишда Беделий услубидан фойдаланган. Назмда ташбеҳ ва талмеҳ санъатини қўллаган. Насрда эса, ҳар гапда икки форсий жумла ёзса, уч-тўрт арабий тазминларни қўшган.

Лутф Алибек Озарнинг “Оташқаде” тазкирасининг ҳам тошбосма нусхаси юртимизнинг Ўзбекистон Фанлар Академияси шарқшунослик қўлёзмалар институтида қуйидаги инвентар рақамлари остида сақланиб келинмоқда: инв.№13391, форс тилида ёзилган бўлиб, 451 бетдан иборат, ҳажми 24х15, 1 нашр; инв.№3421, инв.№3422, инв.№3423,

инв.№3424, инв.№3425, инв.№3426, инв.№3427, инв.№3428, инв.№3429, инв.№9069, инв.№13390, инв.№14465-456 бет 2 нашр, 845 шоир берилган.

Лутф Алибек Озарнинг “Оташкаде”(1195-1174к) тазкираси Эрон Ҳиндистон Турк ва Турон шоирларининг зикри, шоҳ, шоҳзода ва амирлар уларнинг туғилган шаҳри ва вилояти ҳамда ҳар диёрнинг сўз устаси бўлган аёлларнинг саккизтаси ҳақидаги маълумотларни ўз ичига қамраб олгандир. Асар туманларга қараб Азарбайджон, Хуросон, Табарестон, Страндбод, Гўргон, Аджам, Форс, Балх, Дели, Кашмир ва ҳоказоларга ажратиб бўлиб чиқилган ҳамда форс шоирларининг 850 га яқин назмлари берилган. Асар кириш ҳамда икки бўлимдан иборат.

Сиддиқ Баҳодирнинг “Шамъи анжуман” тазкирасининг ҳам форс тилида Котиб Абдулхайитхон томондан ёзилган кўлёзма нусхалари 584 бетдан иборат, тазкира “Сўбҳи Гўлшанга” ўхшаш ва 23х16 ўлчамида бўлиб, Ўзбекистон Фанлар Академияси шарқшунослик кўлёзмалар институтида № 3119 инв рақами остида сақланади.

Муҳаммад Зеҳний Афандининг “Маишхур ул-несо” тазкираси икки жилддан иборат бўлиб, ТошДШИ кўлёзмалар институтининг фондида 9307 ва 9308 инвентар рақами остида сақланади. Тазкира 1878 йил Истанбулда кўчирилган бўлиб, 371 ва 439 бетларда келган, 24х17 ўлчамидадир.

Ризоуддин бин Фахриддиннинг “Маишхур хотинлар” тазкирасининг ҳам тошбосма нусхалари 1904 йилда нашр қилинган бўлиб, 15х24 ўлчамда ва 448 бетдан иборат. “Маишхур хотинлар” қуйидаги инвентар рақам остида сақланади: инв.№ 2222, инв.№ 3839, инв.№ 10272, инв.№ 14996, инв.№ 16726 ушбу нусхаларнинг ҳам ҳаммаси тўлиқ ҳолда сақлангандир.

Вожиҳ Алининг “Матла ул-улул” тазкирасининг ҳам татар тилида ёзилган 25 бетдан иборат биргина нусхаси №9695 инвентар рақами остида сақланиб келинмоқда. Тазкира 1900 йилда ёзилган.

Кунвар Дўргонўршод Сандалавий томонидан 1793 йил меҳр ойида ёзилган **“Ҳадиқеи ишрат”**, тазкираси 2 жилддан иборат бўлиб, асар Техронда форс тилида ёзилган, ўлчами 17х24,5, 747 бетдан иборат. Тошбосма №21995 инвентар рақами остида сақланади.

Муҳаммад Ҳусайннинг “Рузи Равшан” ҳамда **Саид Али Хасанхоннинг “Сўбҳи Гўлшан”** тазкираларининг тошбосма нусхалари биттадан бўлиб, улар №3700 ва №3120 инвентар рақамлари остида сақланади. “Рузи Равшан” 1879 йилда ёзилган, асарда 868 байт келтирилган, ўлчами 24х16. “Субҳи Гўлшан” эса, тожик тилида ёзилган 646 байт мавжуд, ўлчами 24х17. Бу тазкира “Шамъи анжуман”, “Негаристон”, “Сўбҳи Гўлшан”лар таъсирида яратилган бўлиб, унда 2411 нафар ўтган ва ўз замонаси шоирлари ҳақидаги маълумотларни учратамиз, тазкира алифбо тартибида жойлаштирилган бўлиб, бир боб ва ҳар бир боб махсус ҳарфлардан иборат.

Мога Раҳмонийнинг **«Парда нешинонэ-сухангуй»** тазкираси эса[А.Г. Маоний 1350,101], 136 шоирлар ҳақида маълумотлар келтирилиб, тазкира XI-XIX асрларни ўз ичига олади (1952 йилда ёзилган) ва 1329 йили Қобилда чоп этилган. Тазкирада Отуний Орзуий, Заифий, Маҳи Хонум, Жаҳон Хаёт, Партуий, Комила Бегим, Акбар Нехоний, Бинти Исфакхония, Нуҳиний Дехлавий, Гулбаданбегим, Гулрухбегим, Салима Бегим, Гулрух ё Гулчеҳра бегим, Фасихиё Жамилий Исфакхоний, Нуржаҳон бегим, Ором, Фано, бузурги, Жонон Бегим, гулшан, Жаҳон оро Бегим, Зебулнессо Бегим, Зант Амони, Лақаҳидже Султон, Маҳлақо-Гуноҳ бегимлар ҳақида маълумотларни учратамиз.

“Тазкирейи Несован” Неъматуллоҳ Законийнинг замонавий адабиётда аёлларга бағишлаб ёзилган тўққизинчи тазкира ҳисобланади. Тазкирада илк аср шоирларидан тортиб, то ўз замонасигача бўлган 48 нафар шоирлар келтирилган.

“Тазкирейи шуарот” (1174к) кичик тазкира бўлиб, Лохур Университетида ягона нусхаси сақланади, унда алифбо тартибида 50 нафар ёзувчи шоира аёллар келтирилган, аммо уч ҳарф (алиф бе йой) ҳарфлари эгалари китоб орасидан йўқолиб 39 нафарга оид маълумотлар қолган.

Қолганлари Завжеи Мула Боқий, Тулий, Отиний билан бошланади ва Ҳамдабий Журжоний билан якунланади. Китобнинг илк варақлари йўқолганлиги сабаб, муаллиф исми маълум эмас, лекин асарнинг баъзи жойларидан шуни билиш мумкинки, муаллиф ҳинд эркаги бўлган ва асар 1174 йилда унинг қўлида мавжуд бўлган деган хулоса Комила Бегимга оид бўлган таърифдан билиш мумкин. Қутбиддин Ойбекнинг аҳли бўлган Комила Бегим Ҳиндистон аҳлидан бўлган ва ҳинд тилида суҳбат курган. Бундан ташқари тазкирада Исфаҳонда яшаган Алиқулихон Вали Доғистонийнинг хотини Ҳадича Бегим ҳақида ҳам сўз юритилган. Муаллиф ушбу тазкирани яратишда, “Торихе Васоф”, “Мажолис ун-нафоис”, “Жавоҳир ул-ажойиб”, “Ҳабиб ус-сейр”, “Мирот ул-хайёл” ва “Ирфот ул-ошикейн” тазкираларидан фойдаланган. Тазкирада Гавҳаршод Бегимдан аввал Каримхонинг хотини бўлган Меҳрий ҳақида сўз боради. Аммо Тоқи Овҳадий бу ерда келган Меҳрий Ҳакимнинг хотини эмас, балки Мавлоно Сулаймоннинг завжаси бўлса керак, деган хулосани илгари сурган [А.Г. Маоний 1350, 239].

Абул Қосим Муҳтарам Шервонийнинг “Ахтартабон” (1298 қ) тазкирасида 82 нафар сўз усталари бўлган аёллар алифбо тартибида берилган бўлиб, Орзуий Самарқандий билан бошланиб Ясман билан тугайди, Робия Қаздорий ва Мастурейи Курдистонийларга бағишланган хотима билан якунланади. Асарда бошқа манбалардан ҳам фойдаланилган. Тазкира шаъбон ойида, Беҳопулнинг нашриётида 1299 ҳижрийда 63 бетдан иборат ҳолда нашрдан чиққан. 24х17 ўлчамида, настаълиқ хати тошбосмада ёзилган.

Кешоварз Садр томонидан 1334 ш Техронда 282 бетдан иборат **“Аз Робия то Парвин”** тазкираси ҳам 160 нафар шоира аёллар ва муаллифнинг кириш қисмида таъкидлаб ўтганидек ижтимоий маданий ва сиёсий жабҳаларда эркалар билан бирга ҳамжиҳат бўлган аёлларни ўз ичига қамраб олган.

Кунвар Дўрғонпўршод Сандалавий томонидан 1793 йил меҳр ойида ёзилган **“Ҳадиқеи ишрат”**, 95 нафар шоира аёлларга аталган қисқа тазкирадир, унда қамалда шеър битган 12 нафар аёл ва форсийда ижод қилган аёллар алифбо тартибида жойлашиб Оғой билан бошланиб, Ясмин билан якунланади. Дўрғонпўршод 250 га яқин хаттотлик санъатига оид қўлёзмалар яратган.

Али Акбар Салимийнинг “Заноне суханвар” 1337-1335 тазкираси ҳам аёлларга аталган бўлиб, муаллиф ҳар бир таржима остида ўзи қўшган маълумотлар билан бир қаторда фойдаланган манбаларни ҳам саҳифа остида бериб борган. Муаллиф таъкидлашча, тазкиранавислар аёллар ҳақида маълумотларни бериб боришганда кўпгина хатоликларга йўл қўйишган, мен бу хатоларни манбалардан аниқлаб бир жойга жамлаб илмий адабий танқид қилдим, деб маълумот беради [А.Г. Маоний 1350, 678].

“Мирот ул-хайёл” 1102 ҳижрийда Шералихо Лудий томонидан яратилган кичик тазкира бўлиб, Ҳиндистонда 3 марта қайта нашр қилинган, тазкира дебоча ва олти қисмдан иборат, олтинчи қисм “Меҳрийдан то Ҳамдабийгача”, деб номланиб 15 нафар аёллар ҳақида маълумот беради.

“Тазкирейи шабистон” Муҳаммад Али бин Абдулвахҳоб Хасанийнинг асари бўлиб, 1277 йилда ёзилган, тазкиранинг 2 мажмуасида несовонларга тўхталган.

Хулоса ўринда шуни таъкидлаш жоизки, турли савиядаги аёлларни ўзида мужассамлаштирган тазкиралар ўтмишни билишда, ўтмишда аёллар мавқеини аниқлашда муҳим ёзма ёдгорлик бўлиб ҳисобланади. Шу сабаб тазкираларни ўрганиш жараёнида нафақат, уларнинг текстологик ва архетиктоник жиҳатлари балки тазкирада ифодаланган аёлларнинг ўрнини белгилаш, ажратиш, анъана ва маҳорат масалаларини кўриш, шоираларнинг ижодида ифодаланган жанр ва стилистик услуб масалаларини ёритиш, тазкираларда ифодаланган аёлларнинг ижтимоий-маданий ҳаётда тутган ўрнини белгилаш ҳам мумкин бўлиб, истиқболдаги ишларимиздан биридир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Аҳмад Гулчин Маъоний. Таърихи тазкиреҳойи форси. Техрон, 1350.
2. Саид Ҳисомиддин Рашидий. Равзат ус-салотин ва Жавоҳир ул-ажойиб., Ҳайдаробод, 1968.

ТИЖОРАТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ АБСТРАКТ ОТЛАР СУФФИКСЛАРИ ОРҚАЛИ ЯСАЛИШИ

Мухаммад ал-Хоразимий номидаги
ТАТУ Самарканд филиали
ўқитувчиси Тошпулатов Д.А.

Аннотация: В данной статье рассматриваются, коммерческие термины образованные от абстрактных существительных при помощи суффиксов.

Ключевые слова: суффикс, синоним, абстракт, коммерчески.

Annotation: This article focuses on the analysis of commercial terms and informed about the suffix which used in abstract noun.

Key words: suffix, synonym, abstract, trade.

Мамлакатимиз мустақилликка эришгандан сўнг кўплаб соҳалар катори ўзгаришлар юз бермоқда. Жумладан тижорат соҳасини ривожлантиришга бўлган ислохатлар тез суратларда ўсишга замин яратди. Айниқса, бугунги кунда тижорат иқтисодиётини ислох қилиш ва миллий тараққиёт моделини мукаммаллаштиришга ўзининг салмоқли ҳассасини қўшувчи тармоқ сифатида шакилланиш учун муаян тизимлар яратилган. Шу мақсадан келиб чиқиб бизнинг танланган илмий ишимиз жудда катта аҳамиятга эга иш деб ҳисоблаймиз.

Олиб борилган илмий иш тадқиқотида тижорат терминлари абстракт отлар суффиксларига қуйдаги қуринишга эга бўлди.

–ity ўз маъносига кўра –ity суффикси – ness суффиксига синонимидир. Шунинг учун ҳозирги замон инглиз тилида бу суффикслар ёрдамида бир ўзакнинг ўзидан ясалган жуфт отлар учрайди. Бироқ бу суффиксларнинг қўлланиш доираси бир хил эмас.

–ity га тугайдиган абстракт отларнинг ҳозирги инглиз тилида кўплигининг сабаби (В.К.Мюллер луғатининг ўзида уларнинг сони 600га яқин) –ity га тугайдиган отларнинг кўпчилиги бевоста лотин тилида ёки француз тили орқали, бир қисми бўлса инглиз тилида кўп бўлган лотин ва француз сифатлари ўзагидан инглиз тили негизида ясалганлиги ҳисобланади.

–ity суффикси одатда ўзлашган, кўп бўғинли сифатлар ўзагига бирикади ва ҳолат, сифат, шарт, белги ва бошқа маъноларни ифодалайди.

–ity суффикси билан бирика оладиган таҳлил қилинаётган тижорат лексикасини минимуми сифатида қуйдаги сематик гуруҳларга бирлашади:

1) Бирор нарса қилишга ярайдиган, керакли, қобилятли, лаёқатли, қодир ёки мойил каби пассив маъноли сифатлар. Бундай сифатларнинг расмий белгиси –able (- ible) суффикси ҳисобланади.

Масалан:

Able – қила оладиган, биладиған

Ability –қобилят, тўлашга қодирлик

Available –фойдали, керакли, мавжуд

Availability – фойдалилик, кераклилик, мавжудлик, имконият.

1) “Бирор нарсага мансуб ёки тегишли, табиатига , сифатига, шаклига, ўхшашликка ва бирор нарснинг характериға эға” маънолиарини билдирадиган сифатлар. Бундай сифатларнинг ташқи кўрсаткичлари –is, -ive суффиклари ҳисобланади. Масалан:

2) **Authentic** – ҳақиқий, асл, ишончли

Authenticity – шубҳасиз тўғрилиқ, аниқлик, ишончлик, аслиқ, ҳақиқийлик.

Active – фаол, тирик, жонли, серғайрат, фаол

Activity –фаоллик, қизғинлик, жонлилик

Таркибида is, -ive суффикси бўлган сифат ўзагидан –ity суффикси ёрдамида от ясаши баъзи фонетик ўзгаришлар кузатилад. Асосий уруғ сифат суффиксига ўтган ва кўпинча иккинчи даражали уруғ юзага келади. Худди мана шунинг ўзини биз ўзимизнинг мисолларимизда кузатишимиз мумкин.

Қиёсланг:

Authentic – authenticity

Active –activity

-ation XIII-XIV асрларда инглиз тилининг луғат таркиби роман тилларидан қабул қилинган, таркибида -ion, -tion, -sion,-ation, -fiction бўлган абстракт отлар ҳисобига бойиди.

Attention	justification
Creation	protection
Corruption	purification
Devotion	resignation
Explanation	temptation
Generation	translation

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки тижорат терминларига доир лексемаларни биз фақатгина битта суффикс мисолида таҳлил қилдик. Лекин бу билан биз келгуси тадқиқотларимизда янада кенгроқ маълумот топишга янада чорлайди.

Қўрилаётган суффикслар тарихан ривожланган ва кенги даврларда ўз хос тараққиёт босқичига эга суффикслар қаторига киради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Буранов ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий гармматикаси. –Тошкент. Ўқитувчи. 1973. -273с.
2. Анохина И.Г. Англо-русский коммерческий словарь-справочник. М., Моби 1922. - 483с
3. Арнольд И.В. Ллексикология современного английского языка. М.изд.лит. на иностр. Языках, 1959 -347с.

俄语副动词的意义、用法及翻译新探

RUS TILI HARAKATNING HOLATINI, VAQTINI VA SODIR BO`LISH USULINI IFODALAYDIGAN SO`ZLARNING MA`NOSI, FOYDALANILISHI VA TARJIMASI

陈洁,上海外国语大学

Chen Jie, Shanxay chet tillar universiteti

摘要: 副动词可以表示次要谓语（谓语伴随、补充意义和谓语内涵意义），疏状（行为方式、时间、原因、目的、条件、结果和兼容性意义），转折，副词化，前置词化，插入语，成语化多种意义。副动词副词化使用时，时常不带从属词，或带有否定词 не，一般为未完成体副动词，多后置于谓语，常表示谓语的行为方式，在此情形下，时常调整到谓语之前翻译。作前置词和插入语使用的副动词，通常有固定搭配。成语化使用的副动词，一般具有口语色彩，翻译时应该注意与形式上近似的副动词相区分。

关键词: 俄语语法，副动词，翻译研究

引言

俄语副动词是非变化的动词形式，一般具有动词及副词的特征，表示作为另一行为或状态的特征的行为或状态（Филин 1979: 68），即次要行为或次要状态的状态。它具有动词的体、态范畴及句法结构组配联系，在句子中作状语、次要谓语。作状语时一般修饰动词、形容词等结构。副动词在句子中常用作副动词短语（多用逗号与其他句子成分分割开），具有半述谓性，是对事件的称名。“副动词起源于古俄语中主动形动词现在时和过去时短尾单数第一格。”（Лекант 1982:232）它是由于短尾形动词变格形式消失而产生。（Дурново 2001:44）“它在语法形式上依附于谓语，内容上指向主语。”（Филин 1979: 68）副动词（包括副动词短语，下同）可以位于其说明的谓语之前、之后，以及主谓语之间（句中）。这是先前研究达成的诸多共识。副动词的意义十分丰富，可以表示次要谓语、疏状、转折、副词化、前置词化、插入语、成语化多种意义。

1. 次要谓语意义

副动词用作次要谓语意义分为两种情形：谓语伴随、补充意义和谓语内涵意义。

1.1 谓语伴随、补充意义

副动词在句子中用作短语时（用逗号与句子其他成分分割开），具有半述谓性，表示伴随动词谓语的行为或状态。因此，又被称为次要谓语（второстепенное сказуемое, Лекант 1982: 230）。在此情况下，副动词可以用未完成体或完成体，多位于谓语之后，表示谓语行为之后的行为或状态。

(1) Временами пореке пробегала ответрлёгкая рябь, **сверкая** на солнце. 有时沿着河面随风泛起微波涟漪，在阳光下闪烁着光芒。

(2) Он **бросил** папироску на землю, **растоптав** её двумя ударами ноги. 他把烟头扔到地上，又用脚狠狠地踩了两下。

用作次要谓语意义的副动词，可增强话语的动态性（динамичность），使叙述生动（живость）、直观（наглядность）（Голуб 1997:326）。陀思妥耶夫斯基曾建议作家 Д.В. Григорович 修改其作品中的下列一个句子。

(3) Когда шарманка перестала играть, чиновники **из окна бросают** пятак, который падает к ногам шарманщика.（当风琴停止演奏时，有位官员从窗户里抛出枚硬币，硬币落在风琴手脚下。）陀氏建议将 который... 这一语句改为：Пятак упал на мостовую, **звеня и подпрыгивая**.（硬币掉落在路面上，蹦跳着发出声响。）用副动词更简洁、生动，凸显了行为，栩栩如生。（Розенталь, Теленкова 2001:101）汉语中的“流水句”，简短凝炼，可以再现连用的副动词的动态性特征，异曲同工。又如：

(4) Надо **е** лявам, --- **вскочил** вдруг Пётр Степанович, **схватывая** свою **совсем новую** шляпу **и как бы** **уходя**, а между тем **ещё оставаясь** **и продолжая** говорить **беспрерывно**, хотя **и стоя**, иногда **шагая** по комнате и **вводя** **шевлённых** **местах** **разговора** **ударяя** себя **шляпой** по коленке. (Достоевский) “您厌烦我了。”彼得·斯捷潘诺维奇一把摘下自己崭新的帽子，突然站起来说。他好像要离开，随即又止步，不停地说，虽说是站着，有时在房间来回踱着步，可一说到兴致盎然处就用帽子抽打膝盖。

“若将此例的七个副动词替换为动词的变位形式，则动态描写变成平铺直叙。”（Голуб 1997: 326）

1.2 谓语内涵意义

在该情形下，副动词表示的行为是谓语动词表示行为的内涵，两者是一个整体（张会森 2006: 367）。副动词具有补充说明谓语内容的作用。“这种句子的特点是：句中主体（主语）的行为是副动词表示的，而主要动词（谓语）所反映的却是说话人（或作者）对这一行为的评价。”（段世骥 1980a: 131-132）翻译这类副动词时，时常将位于谓语之后的副动词移位到谓语之前翻译，因为汉语表达一般是先叙述再评价；论据在前，结论在后。

(5) Конечно, он **сделал** ошибку, **демотилизовавшись**. 他退伍了，当然，这做错了。

(6) Скажу **те** **бесразу**, я, **верно**, **свалял** **дурака**, **приехав**. 我会即刻对你说，我赶来了，或许是做了件蠢事。

2. 疏状意义

副动词表示的疏状意义，通常涉及行为方式、时间（见下文）、原因、目的、条件、结果多种意义。

2.1 行为方式意义

副动词可以表示谓语的行为方式或状态、特征，是说明谓语行为的状态或特征。在此情况下，副动词只表示与谓语同时发生的行为，不具有在谓语之前或之后的时间意义。“因为行为进行的方式、方法只能在行为进行的过程中体现出来。这是副动词相对时间意义弱化的一种表现，是作方式状语的副动词和其他成分的副动词的主要区别之一。例如，作条件状语的副动词既能表示‘同时’的行为，又可以表示‘在前’的行为。”（段世骥 1980b:179）副动词表示的行为方式意义，多是说明“运动”“状态”“言语”“感知”等意义的未完成体动词，以及具有

此类意义的完成体动词。(Виноградов 1947: 390) 表示行为方式意义的副动词, 功能上相当于副词, 多表示某种状态, 常与表示人体器官或部位、姿态及心情等意义的名词连用。

(7) Он шёл, **опустив** голову. 他低头走着。

(8) Не объяснимо хорошо плыть по Волге осенней ночью, **сидя** на корме баржи, у руля.(Горький) 秋夜中坐在船尾舵手旁, 沿着伏尔加河航行, 真有难以言说的美妙。此例副动词短语修饰 **плыть**...不定式短语。

(9) Хорошо бы **лечь** теперь **раздетым**, **укрывшись** **головой** **шинелью**...(Куприн) 现在若能脱下衣服, 头蒙着大衣躺着休息该多好呀.....

(10) Его **кликнул** шофёр, **стоявший** **прислонясь** **к** **машине**. 叫住他的是司机, 他倚靠车身站着。此例副动词修饰形动词 **стоявший**。

(11) **Переход** **вещества** **из** **твёрдого** **состояния** **в** **газообразное**, **минуя** **жидкое**. 将物质由固体状态经过液体转化成气体。此例副动词短语修饰动名词短语 **Переход** **вещества**...

翻译具有行为方式意义的副动词, 若其位于谓语之后, 时常需要将其移位到谓语核心词汇之前翻译, 因为汉语表示行为方式意义的状语(时常可带“地”字)一般都在谓语动词之前。

2.2 原因意义

副动词表示谓语行为、状态产生的原因。在此情形下, 它可位于谓语之前或之后。表示原因的副动词若位于谓语之后, 俄汉文学及口语翻译中, 时常调整至谓语之前翻译, 避免采用词汇手段(因为、由于等衔接词语)予以凸显[见例(12)(13)]。因为口语和文学语体翻译中, 汉语句际衔接注重“意合”(句际衔接不用词汇手段, 而依靠语句顺序、由因及果等语义上的自然排列)和“淡化形合”(句际衔接用口语化的衔接词语)(陈洁 2007: 271-273)。

(12) **Боясь** **снова** **раздразнить** **его**, **я** **молчал**.(Горький) 担心再惹恼他, 我默不作声。

(13) Оно **бстрижено** **ёжиком**, **расторопен**, **пробыв** **всю** **жизнь** **важным** **чиновником**.(Блок) 他一生做高官, 头发总是剪得格外短, 像刺猬一样。此例副动词修饰形容词短尾形成的谓语结构。

2.3 目的意义

副动词短语表示谓语行为的目的, 多位于谓语之后。在非特别强调目的意义情况下, 可通过语序自然排列顺序依次翻译。

(14) Птица **летела** **в** **горы**, **спасаясь** **от** **грозы**. 鸟儿飞往山中, 躲避雷雨。

(15) Взрослые **перешли** **в** **вторую** **комнату**, **стремясь** **не** **мешать** **молодёжи**. 大人都到第二间屋里去了, 免得妨碍年轻人。此例是采用口语化的衔接词语“免得”, 表达目的意义。

2.4 条件意义

副动词表示谓语行为的条件, 可以细分为一般条件、唯一条件、既定条件和让步条件。“通常多放在动词谓语前面。”(Розенталь, Теленкова 1976: 302; 高乃贤、徐振新 1984: 582) 条件意义多用于科技、政论等语体。在科技、政论等书面翻译中, 条件意义通常采用句际衔接词语予以再现[见例(16)(17)(18)], 因为科技、政论语体翻译, 表达要客观、准确。

2.4.1 一般条件

一般条件回答 **в (при) каком условии** 问题。汉语多用“如果、假如、假若、倘若”, 或语序、意合手段表示。

(16) **Исследуя** **изодня** **в** **день** **условные** **рефлексы**, **можно** **довольно** **точно** **заранее** **предсказать** **наступление** **судорог**.(Павлов) 假如每天检测条件反射情况, 就能十分准确地预先断定痉挛发生期。

2.4.2 唯一条件

唯一条件通常回答 **только(лишь) в (при, на) каком условии** 问题。一般翻译为“只有.....才.....”等。

(17) **Овладеврussianскимязыком, вы сможете по-**
настоящему заниматься изучением русской литературы. 只有掌握了俄语, 您才能真正从事俄罗斯文学研究。

2.4.3 既定条件

既定条件一般回答 **на каком условии** 问题。**на каком условии** 表示商定好的条件。汉语可用“既然”, 或语序、意合手段表示。

(18) **Решив взяться за дело, постарайся довести его до конца.** 既然你决定开始做事, 那就努力彻底完成。

(19) **Дав обещание, сдержи его, чего бы тебе это ни стоило.** 许下了诺言, 你就要兑现, 不管要付出什么代价。

2.4.4 让步条件

让步条件属于逆反条件, 表示在不利或无效的条件下仍进行某行为, 或保持某状态等。一般回答 **несмотря на что** 的问题。汉语中多用“尽管……但……”“虽然……但是……”“然而”等表示。让步条件转折意义强烈, 翻译中多借助上述句际衔接词语表达。

(20) **Таким образом, не претендуя на абсолютную точность положения, надо принимать,**
что большие полушария являются главнейшим органом условных рефлексов.(Павлова) 因此, 尽管不能妄自认定论题的绝对准确, 但却可以断定, 大脑两个半球是条件反射最重要的器官。

(21) **Пройдя большое расстояние, туристы не чувствовали усталости.** 虽然长距离跋涉, 旅游者仍未感到疲惫。

应该指出, 在上下文不足以区分原因和让步条件的情况下, 让步条件可以用 **всё-таки, всё же, тем не менее, однако** 这些词加以强调。(АН 1980 т. II: 182)

(22) **Уважая мнение жюри, всё-таки (всё же, тем не менее, однако)**
говорить о недостатках картин.(让步条件) 虽然尊重评委的意见, 但我还是要讲画作的不足。

2.4.5 结果意义

表示结果意义的副动词, 大多在谓语之后, 且多用完成体。(高乃贤、徐振新 1984: 584)

(23) **Где-то близко ударил гром, напугав всех нас.** (Горький) 附近某处响起打雷声, 把我们全都吓坏了。

(24) Она несколько раз споткнулась, едва не упав. 她几次磕磕绊绊, 险些摔倒。

2.4.6 兼容意义

兼容意义一般指兼有上述疏状意义中的两种意义。副动词结构表示的独立状语意义并非总是泾渭分明, 时常是一个意义与另一意义的交织。(АН СССР 1954 т. II: 652) 副动词短语具有半述谓性, 是对事件的称名。事件的发生过程无不与时间相关联。时间关系与原因、条件等是一种包容关系, 原因、条件等蕴涵在时间关系中。兼容意义中最常见的是时间与其他意义的交织。翻译兼容意义的副动词, 一般不采用句际衔接词语予以彰显, 多用“意合”方法。

(25) **Кончив разносить булки, я ложился спать.**(Горький) 送完面包, 我躺下睡觉。此例是时间和原因意义的交织。

(26) Он убежал, не желая прощаться с ней. 他跑开了, 不想与她告别。此例副动词兼有原因和目的意义。

3. 转折意义

副动词与主要动词之间有转折意义, 可翻译为“可(是)”“但(是)”等。在此情况下, 副动词常与否定词 **не** 连用。

(27) **Насладившись произведённым впечатлением, он попросил всех сесть и начал излагать суть своего предложения, не упоминая,**

что они есть его автор. 与众人分享自己对此句子的感受后, 他让大家坐下来阐述此句子的要旨, 但并未提及他就是此句子的作者。

(28) Секретарь поднял брови, **неотвечая**. (Павленко) 秘书抬起头, 可并未作答。

4. 副词化意义

副动词可以失去行为意义, 不带从属词, 在句子中不用逗号与其他句子成分分离, 变为副词, 这称为副词化 (адвербиализация, Лекант: 232)。副词化的动词多为未完成体副动词, 如 *сидя, лёжа, молча, не спеша, шутя* 等。副词化使用的副动词多后置, 失去了过程性和上下文时间意义, 做行为方式状语。(同上) 翻译时通常将后置的副词化使用的副动词予以移位前置翻译。*чтении лёжа* (躺着阅读), *работать сидя* (坐着工作), *говорить не думая* (不假思索地说)

(29) Школьникам доложено отвечать стоя. 学生应该站着回答问题。

副词化使用的扩展情形是, 副动词带从属词情况下, 也可以不独立, 不加逗号与其所修饰成分等分离, 尤其是它与副词构成同等成分时。(Валгина 2000: 240)

(30) Но Клим видел, что Лида, **слушая** рассказы отца **поджав** губы, не верит им. (Горький) 但克里姆看到, 丽达闭紧嘴唇听父亲讲故事, 并不信以为然。此例副动词 *поджав...* 修饰另一副动词 *слушая...*

(31) Сын стоял **склонив** голову. 儿子低头站着。

应该指出, 带有后缀 *-ючи, -учи*, 且具有动词词根或词干的副动词, 它们大多用于副词意义, 具有民间语言和口头文学的色彩, 或口语、俚语性质。(АН СССР 1980 т. I: 672, Гвоздев 1955 李尚谦、赵陵生译 1982: 303), 它们与带有后缀 *-учи* 的普通副动词 (*будучи*, 口语中 *идучи, едучи*) 不同。*играючи* 轻轻松松地搬运几包重物, *жить припеваючи* 生活悠哉游哉, *крадучись* 悄悄地走进来。

5. 前置词化意义

有些副动词已经完全变为前置词, *включая (кого-что), исключая (кого-что), кончая (чем), начиная (с чего)*。

(32) Пришли все **начиная** с детей и **кончая** стариками. 从孩子到老人全都来了。(黑龙江大学 2001: 836)

还有些副动词形式, 既是副动词, 又是前置词, 其句法搭配是界定是何词类的标准, 应该予以区分。*считая* кого-чего (从.....算起), *несчитая* кого-чего (口语, 不算, 除.....之外), 它们具有前置词意义。(Кузнецов 2000: 1298) *считая* кого-чего 用作前置词意义时, 在句子中独立与非独立使用 (用与不用逗号与其他成分分离) 皆可。

(33) Два года **считая** с осени он болен. (同上) 从秋天算起, 他病了两年了。

(34) Через год, **считая** с этого дня (黑龙江大学 2001: 2311) 从此日算起再过一年。

但 *не считая* кого-чего 用作前置词意义时, 在句子中一般要独立使用, 用逗号与其他成分分开。

(35) Трое в одной лодке, **не считая** собаки. (同上) 三人乘坐一条船, 狗除外。

但 *считая* кого-что (计算在内, 包括, 等等), 目前一般是作为副动词使用。

(36) В этом месяце заработал всего триста рублей, **считая** и премию. 这个月总共挣了三百卢布, 包括奖金。

有的副动词的判别, 还可以兼顾其搭配和重音, *судя по кому-чему* (根据.....判断) 是前置词, 用作插入语。(同上: 1287)

(37) **Судя по** всему, его дела идут хорошо. 总体上看, 他的事情进展顺利。

Судя о ком-чём (评判, 评价) 中, *судя* 通常是副动词。(北京外国语学院 1983: 1323)

(38) **Судя** о литературе, мы должны смотреть с высоты идейных и эстетических критериев. 评价文学作品, 我们应该从思想和美学标准的高度进行。

6. 插入语意义

有些副动词，大多具有言语、表达意义，说明讲话方式，与其他词汇组成固定的插入语。собственно говоря 老实说, в скобках говоря 顺便说, не говоря уже о ком-чём 更不必说, мягко выражаясь 说得委婉些, грубо выражаясь 说得粗俗点, попутно отмечая 顺便指出, рассуждая просто 简单地论述。

7. 成语化意义

俄语中许多成语是用副动词形式表达，这类成语大都具有口语特点，其意义固定，结构上不用逗号与所修饰成分分离。应该将其与普通的副动词加以区分。譬如：

(39) Несидисложаруки. 别游手好闲，无所事事。/ Не сиди, сложив руки. 不要交叉双手坐着。

(40) Бежать высуня язык. 飞快地跑着。/ Бежать, высунув язык 伸出舌头跑。

(41) Работать спустя рукава. 马马虎虎地工作。/ Работать, спустив рукава. 未挽起袖口工作。

上文三组例证中，前者是副动词的成语化使用，后者为一般的副动词。

结语

副动词可以表示次要谓语（谓语伴随、补充意义和谓语内涵意义），疏状（行为方式、时间、原因、目的、条件、结果和兼容性意义），转折，副词化，前置词化，插入语，成语化多种意义。副动词副词化使用时，时常不带从属词，或带有否定词 не(неспеша, недумая)，一般为未完成体副动词，多后置于谓语，常表示谓语的行为方式，在此情形下，时常调整到谓语之前翻译。作前置词和插入语使用的副动词，通常有固定搭配。成语化使用的副动词，结构、意义固定，一般具有口语色彩，在句子中不用逗号与其他句子成分分离，翻译时应该注意与形式上近似的副动词相区分。

参考文献

- [1] АН СССР. Грамматика русского языка (т. II). М., Академия наук, 1954.
- [2] АН СССР. Грамматика русского языка (т. I). М., Академия наук, 1980.
- [3] АН СССР. Грамматика русского языка (т. II). М., Академия наук, 1980.
- [4] Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., Агар, 2000.
- [5] Виноградов В.В. Русский язык --- грамматическое учение о слове. Москва-Ленинград, Учпедгиз, 1947.
- [6] Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка. М., Учпедгиз, 1955. 李尚谦、赵陵生译，北京，商务印书馆，1982.
- [7] Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М., Рольф, 1997.
- [8] Дурново Н.Н. Грамматический словарь: Грамматические и лингвистические термины. М., Флинта Наука, 2001.
- [9] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПГ, Норинт, 2000.
- [10] Лекант П.А. и др. Современный русский литературный язык. М., Высшая школа, 1982.
- [11] Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. Практическая стилистика русского языка. М., Русский язык, 1976.
- [12] Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., Астрель. АСТ, 2001.
- [13] Филин Ф.П. Русский язык(Энциклопедия). М., Советская энциклопедия, 1979.
- [14] 北京外国语学院，《俄语常用词词典》，北京，商务印书馆，1983.
- [15] 段世骥，用作次要谓语的俄语副动词，//《俄语句法论文集》，北京，商务印书馆，1980a, 118-133 页。
- [16] 段世骥，作方式状语的副动词，//《俄语句法论文集》，北京，商务印书馆，1980b, 176-186 页。

[17] 高乃贤、徐振新,《俄语动词》,北京,商务印书馆,1984.

[18] 黑龙江大学,《大俄汉词典》,北京,商务印书馆,2001.

XITOIY TILIDA MORFEMALI KONTRAKSIYANING “数字统括 SHUZI TONGKUO” “SON YORDAMIDA QISQARTIRISH” USULIGA OID QISQARTMALARNING YASALISH MODELLARI

B. Bakayeva (TDSHI)

Annotation: This article is devoted to the morphemic contraction, which is one of the widely used methods of word formation in Chinese. The article describes in detail the features of grammatical morpheme contraction in Chinese.

Key words and expressions : morpheme, contraction, loan word, the term, the root of the word.

Morfemali kontraksiyaning “数字统括” shuzi tongkuo “sonli umumlashtirish orqali qisqartirish” usulida bir necha teng huquqli soʻzlarni “son+umumiy komponent” tarzida umumlashtirish mumkin. “Son+umumiy komponent”dagi “umumiy komponent” aynan har bir teng huquqli soʻzga tegishli komponent boʻlishi shart emas, u barcha komponentlarning maʼnolarini umumlashtirib keluvchi alohida soʻz boʻlishi ham mumkin. Bu qarashning tarafdorlari sifatida Chen Jianmin ^[1], Li Sizong, Sun Lianfen ^[2], Yan Djiping ^[3], Rong Pei ^[4], Guo Fuliang ^[5], Yu Fulin ^[6], Vei Djicheng ^[7] kabi olimlarni keltirishimiz mumkin. Bugungi kunda son yordamida umumlashtirish orqali qisqartirish usulini tasniflashda yagona standartga ega boʻlinmagan. Baʼzi bir olimlarning fikrlari mutlaqo farqlanadi. Morfemali kontraksiyaning “sonli umumlashtirish orqali qisqartirish” bir qancha turlarga boʻlinadi: 1) soʻzni yoki morfemani olib umumlashtirish: original soʻzlarning har bir tashkil etuvchi komponentlarida mavjud boʻlgan soʻzlarni olib, ularga teng boʻlgan sonni qoʻyiladi. Masalan, 五爱 wǔài: 爱祖国 ài zǔguó, 爱人民 ài rénmin, 爱劳动 ài láodòng, 爱科学 ài kēxué, 爱护公共财物 àihù gōnggòng cáiwù (besh muhabbat: vatanga, xalqqa, mehnatga, fanga hamda xalq mulkiga boʻlgan muhabbat. Olingan soʻzlarning joylashishi turliligi sababli uni oʻz ichida quyidagi uch turga ajratishimiz mumkin: old qismini olish, orqa qismini olish hamda joy almashtirish usullari; 2) maʼnoni umumlashtirish: 五味 wǔwèi (besh taʼm): 酸 suān (nordon), 甜 tián (shirin), 苦 kǔ (taxir), 辣 là (achchiq), 咸 xián (shoʻr). Ushbu misoldan ayonki, soʻzlarning umumiy xususiyati taʼm berishdir. Bundan tashqari ular umumiylikda besh xil taʼmni tashkil etadi, shuning uchun “五味” wǔwèi (besh taʼm) deb yuritiladi. Bunda soʻzlarning har bir tashkil etuvchi komponentlarining maʼnolari umumlashtirilib, toʻgʻri va maʼno jihatidan yaqin, soʻzlarning umumlashgan maʼnosini ifodalab keluvchi soʻz tanlanib, uning old qismiga komponentlar soniga teng boʻlgan sonlar qoʻyish orqali yasaladi; 3) umumlashtirish usuli: bu usul yuqorida keltirilgan soʻzni ajratish, maʼno umumlashtirish usullaridan biroz farq qiladi. U soʻz olish, maʼno umumlashtirish va boshqa usullarni umumlashtirgan holda yasaladi.

Mazkur maqolada sonli qisqartmalarning yasash modellarini korib chiqamiz. Sonli qisqartmalar “Son+asosiy soʻz” koʻrinishiga ega boʻlgan atributiv, kopulyativ, predikativ, feʼl-obyekt munosabatli strukturaviy modellarga boʻlinadi:

Atributiv model

1. “son+ot/sifat/feʼl/ravish+(ot)”

“son+ot”: 三伏 sānfú: 初伏 chūfú, 中伏 zhōngfú, 末伏 mòfú (yoz fasli issigʻining maksimal darajalari: yozning boshi, oʻrtasi va oxiri); 五行 wǔxíng: 木 mù, 火 huǒ, 水 shuǐ, 金 jīn, 土 tǔ wǔ xíng (besh unsur: yogʻoch, olov, suv, metal, tuproq)

“son+son+ot”: 双十节 shuāng shí jié: 十月十日 中华民国国庆节 shíyuè shí rì Zhōnghuá mínguó guóqīngjié (10-oktyabr XXR mustaqillik kuni);

“son+ot+ot”: 六字方针 liùzìfāngzhēn: 调整 tiáozhěng, 巩固 gǒnggù, 充实 chōngshí, 提高的方针 tígāodefāngzhēn (tartibga keltirmoq, mustahkamlamoq, koʻtarmoq);

“son+sifat+ot”: Sifatlarning aksariyatini quyidagi soʻzlar tashkil etadi, masalan: “大” dà (katta), “小” xiǎo (kichik), “好” hǎo (yaxshi) va h.k.

四大洋 sìdà yáng: 大西洋 Dàxī yáng, 太平洋 Tàipíng yáng, 印度洋 Yīndù yáng, 北冰洋 Běibīng yáng (toʻrt okean: Atlantika okeani, Tinch okenai, Hind okeani hamda Shimoliy muz okeani);

“son+ravish+ot”: 三连冠 sānliánguān: 连续获得世界锦标赛 liánxù huòdé shìjiè jīnbǎosài, 世界杯赛 shìjiè bēisài, 奥运会决赛三项冠军 àoyùnhuì juésài sānxiàng guànjūn (uch karra champion: ketma-ket jahon birinchiligida, jahon kubogida va olimpiya oʻyinlari finalida gʻolib chiqqan odam);

1) “son+feʼl+ot”

双扶户 shuāngfúhù: 之贫困户和优抚户 zhīpínkùnhù hé yōufúhù (kam taʼminlangan va vafot etgan harbiylar oilalariga yordam koʻrsatmoq); 五保户 wǔbǎohù: 保吃 bǎochī, 保穿 bǎochuān, 保烧 bǎoshāo, 保教 bǎojiāo, 保葬 bǎozàng (taʼminlashning besh turi: ovqat bilan, kiyim bilan, yoqilgʻi bilan, tarbiya bilan, dafn etish bilan taʼminlamoq);

2. “son+sifat/ravish/feʼl”

1) “son+sifat”: 四旧 sìjiù: 旧思想 jiù sīxiǎng, 旧文化 jiù wénhuà, 旧风俗 jiù fēngsú, 旧习惯 jiù xíguàn (toʻrt eskilik: eski mafkura, madaniyat, anʼana va odatlar); 五小 wǔxiǎo: 小发明 xiǎo fāmíng, 小革新 xiǎo géxīn, 小改造 xiǎo gǎizào, 小设计 xiǎo shèjì, 小建议 xiǎo jiànyì (besh kichik narsa: kichik ixtiro, yangilanish, loyiha va kichik maslahat);

2) “son+ravish”: 五迟 wǔchí: 小儿站立迟 xiǎo érzhànlichí, 行走迟 xíng zǒuchí, 长发迟 cháng fāchí, 出齿迟 chū chǐchí, 言语迟 yán yǔchí (sekin turmoq, sekin yurmoq, sochning sekin oʻsishi, tishning sekin chiqishi, sekin gapirmoq);

3) “son+feʼl” 双拥 shuāngyōng: 拥政爱民 yōngzhèng àimín, 拥军优属 yōngjūn yōushǔ (ikki maqsadda qoʻllamoq: armiyani ham harbiy, ham tinchlik yoʻlida ishlatmoq);

3. “son+hisob soʻz+ot/feʼl”

1) “son+hisob soʻz+ot”: 四家诗 sìjiāshī: 鲁诗 Lǔshī, 齐诗 Qíshī, 韩诗 Hánshī, 毛诗 Máoshī (Lu, Tsi, Han, Mao sherlari); 两个文明 liǎng gè wénmíng: 物质文明 wù zhì wénmíng 和 hé 精神文明 jīngshén wénmíng (ikki sivilizatsiya: moddiy hamda maʼnaviy);

2) “son+hisob soʻz+feʼl”: 四个面向 sìgè miànxiàng: 文革面向农村 wéngé miànxiàng nóngcūn, 面向边疆 miànxiàng biānjiāng, 面向工矿 miànxiàng gōngkuàng, 面向基层 miànxiàng jīcéng (madaniy inqilob qishloqlarga, chegaralarga, zavodlarga, konlarga, hamda asosiy qatlamga qaratilgan).

4. “son+(hisob soʻz)+ bogʻlovchi/old koʻmakchi”: 三从一大 sāncóng yídà: 从难 cóngnán, 从严 cóngyán, 从实际出发进行大运动量科学训练 cóng shíjì chūfā jìn xíng dà yùndòngliàng kēxué xùnliàn (qattiqqoʻl va talabchan boʻlish, reallikdan kelib chiqib katta miqdorda ilmiy mashqlar bajarish)

5. “(ot)+hisob soʻz+affiks”: Prefiks 三自 sānzì: 自治 zìzhì, 自养 zìyǎng, 自传 zìzhuàn (avtonomiya, avtotropiya, avtobiografiya); 三超 sānchāo: 超车 chāochē, 超速 chāosù, 超载 chāozài (mashinadan oʻzib ketmoq, tezlikni oshirmoq, ortiqcha ortib yubormoq); Suffiks 量化 liàng huà: 生产组织合理化 shēngchǎn zǔzhī hé lǐhuà, 经营管理合理化 jīngyíng guǎnlǐ hé lǐhuà (meyor: ishlab chiqarishni ratsionallashtirish va savdo boshqaruvini ratsionallashtirish); 四化 sì huà: 电气化 diànzì huà, 机械化 jīxiè huà, 水利化 shuǐlì huà, 化学化 huàxué huà (elektrlashtirish, mexanizatsiyalash, irrigatsiyalash, ximizatsiya);

6. “sifat/feʼl/ot+son+ot”

1) “sifat+son+ot” 黑五类 hēiwǔlèi: 地 dì, 富 fù, 反 fǎn, 坏 huài, 右 yòu (besh kategoriya vakillari: yer egalari, boylar, inqilobga qarshilar, jinoyatchilar hamda oʻnglar);

2) “fe’l+son+ot” 整顿三风 zhěngdùn sānfēng: 整顿学风 zhěngdùn xuéfēng, 党风和文风 dǎngfēng hé wénfēng (uch uslubni tartibga keltirmoq, o’qish uslubini, partiya va madaniyat uslubini);

3) “ot+son+ot”: 东三省 dōngsānshěng: 辽宁 Liáoníng, 吉林 Jílín, 黑龙江三省的总称 Hēilóngjiāng sānshěngde zǒngchēng (uch sharqiy provinsiya: Liaonin, Jilin, Heilongjiang);

Kopulyativ model

1. “(son+ot)+(son+ot)”: 两报一刊 liǎngbào yìkān: 《人民日报》rénmín rìbào, 《解放军报》jiěfàng jūnbào 和《红旗》杂志 hóngqí zázhì (ikki gazeta bir jurnal: “Renmin ribao” gazetasi, “Haloskor armiya” gazetasi va “Qizil bayroq” jurnali);

2. “(son+fe’l)+(son+fe’l)”: 三懂四会 sāndǒng sìhuì: 懂原理 dǒngyuánlǐ, 懂结构 dǒngjiégòu, 懂性能 dǒngxìngnéng, 会保养 huìbáoyǎng, 会使用 huìshǐyòng, 会检查 huìjiǎnchá, 会排除故障 huìpáichú gùzhàng (asoslarini, strukturasini hamda xarakterini tushunmoq, ta’minlashni, ishlatishni, nazorat qilishni va tuzatishni bilmoq);

3. “(son+sifat)+(son+sifat)”: 三名三高 sānmíng sāngāo: 名作家 míngzuòjiā, 名导演 míngdǎoyǎn, 名演员 míngyǎnyuán, 高薪水 gāoxīnshuǐ, 高稿酬 gāogǎochóu, 高奖金 gāojiǎngjīn (mashhur yozuvchi, rejissyor, aktyor, yuqori daromad, gonorar va mukofot puli); 三好一方便 sānhǎo yífāngbiàn: 保水好 bǎoshuǐhǎo, 保肥好 bǎofēihǎo, 通气性好 tōngqìxìnghǎo, 耕作方便 gēngzuò fāngbiàn (suvga yaxshilab to’ydirish, o’g’itga yaxshilab to’ydirish, havo aylanishni ta’minlash yer ishlovini qulaylashtiradi);

Predikativ model. 一国两制 yìguó liǎngzhì: 一个国家两种制度 yí gè guójiā liǎng zhǒng zhìdù (bir mamlakatda ikki siyosat); 政社合一 zhèngshè héyī: 政权和社会为一体 zhèngquán hé shèhé wéi yītǐ (Hukumat va jamiyatning birlashishi);

Fe’l-obyektli model. 破四旧立四新 pò sìjiù lì sìxīn: 破除旧思想 pòchú jiù sīxiǎng, 旧文化 jiù wénhuà, 旧风俗 jiù fēngsú, 旧习惯 jiù xíguàn; 树立新思想 shùlì xīn sīxiǎng, 新文化 xīn wénhuà, 新风俗 xīn fēngsú, 新习惯 xīn xíguàn (to’rt eski narsani buzib to’rt yangi narsani o’rnatish: eski mafkurani, madaniyatni, an’analarini va odatlarni yangi mafkura, madaniyat, an’analar va odatlarga almashtirmoq);

Asl so’zda alohida aytib va qo’llab bo’lmaydigan komponentlarni sonli qisqartmalarda alohida aytib va qo’llasa bo’ladi; Talaffuz jihatidan so’zdagi yengil ohang boshqa ohangga o’zgaradi; Ma’no jihatidan so’zning ma’nosi sustroq bo’lsa, qisqartmada nisbatan kuchli, to’liqqa o’zgaradi; Strukturaviy jihatdan markaziy bo’lmagan komponent sonni qabul qilib markaziy komponentga aylanadi.

Ravish, son va boshqalar grammatika qoidalaridan chiqib bir necha maxsus qo’llanish usullarini hosil qiladi, masalan: “son+ravish”, “son+ravish+ot” va h.k.

“Son+sifat” shaklida sondan so’ng keluvchi sifat fe’l xususiyatlariga ega. Ba’zi fe’l va sifatlar sonlar bilan birikib harakatning bir necha obyektini ifodalab kelmasdan harakat yoki xususiyat bilan bog’liq bir qancha obyektini ifodalaydi. Yu Liming fikricha, struktura va ma’no ifodalash jihatidan qaralsa, markaziy so’z vazifasida kelgan miqdoriy birliklar qadimgi xitoy tili bilan taqqoslaganda katta o’zgarishga uchramagan. U kesimning son bilan aloqasi yuzasidan sonli qisqartmalarni tushuntirgan, masalan, “五讲四美三热爱” wǔjiǎng sìměi sānrè’ài, ya’ni “讲究五个方面的行为 jiǎngjiū wǔ gè fāngmiàn de xíngwéi (beshta amalga ahamiyat bermiq), 做到四个方面的美好 zuòdào sì gè fāngmiàn de méihǎo (to’rt ezgu ish qilmoq), 热爱三件事物 rè’ài sān jiàn shìwù (uch narsaga mehr bermiq)” [Chen Liming 2002, 8]. Sonli qisqartmalardagi sondan keyingi kesim obyektini ifodalovchi mantiqqa ega. Hisob so’zning mavjud bo’lmagan holatida fe’l va sifat ma’no va struktura zanjirlaridan halos bo’ladi. Bu sonli qisqartmalarning xususiyatidir.

Sonli qisqartirishda yordamchi so’zlar ham sonlar bilan qo’llanishi mumkin, masalan: “三从一大” sāncóng yí dà (qiyinchilikdan, reallikdan kelib chiqib ko’p miqdorda ilmiy mashqlar bajarmoq) dagi “从” cóng old ko’makchi; “三边” sānbīān (ham loyihalashtirmoq, ham qurmoq, ham o’zgartirmoq)dagi “边” biān bog’lovchi. Bundan tashqari affiks, odatda, yordamchi

komponent sifatida markaziy soʻz boʻla olmaydi, ammo sonli qisqartmalarda markaziy soʻz sifatida son bilan qoʻllanadi, masalan: “四化” sìhuà va h.k.

Yan Djiping fikricha, sonli qisqartmalardagi son bilan qoʻllangan har bir mavhum soʻz, yordamchi soʻz, affikslar avvalgi referent maʼnosini, grammatik maʼnosini yoʻqotadi. Sonli qisqartmalarda qoʻllanilgan sonlar komponentlar, yaʼni ot ifodalab kelayotgan narsalarni, feʼl ifodalayotgan harakatni hamda sifat ifodalayotgan xususiyatni ifodalab kelmaydi. U koʻrsatib kelayotgan soʻz (soʻz, ibora va gap) belgi vazifasida keladi. Bunday belgilar oldidan keluvchi son belgilar ifodalab kelayotgan ish-harakat, xususiyatni ifodalab kelmaydi, balki shu belgilarni oʻzini koʻrsatib keladi, chunki belgi boʻlib kelgan komponent xoh ot boʻlsin, xoh feʼl, sifat yoki koʻmakchi boʻlsin barchasini umumiy son bilan ifodalasa boʻladi [Yan Zhiping 2002, 9]. U “三难” sānnán (uch qiyinchilik) misoli yordamida tushuntiradiki, “三难” sānnán (uch qiyinchilik)dagi “难” nán (qiyin) “易” yì (yengil/oston)ning antonimini ifodalamaydi, balki “难” nán (qiyin) belgisining oʻzini ifodalab keladi. “三” sān (uch) “难” nán (qiyin) xususiyatining miqdorini ifodalamaydi, balki “难” nán (qiyin) belgisining miqdorini ifodalab keladi.

“son+(个 gè (dona) /大 dà (katta))+markaziy soʻz” modeli. “三个” sāngè (uchta), “四个” sìgè (toʻrtta) miqdor sonlar feʼl va sifatga nisbatan qoʻllanmaydi, lekin sonli qisqartmalar orasida bunday kompozitsiya kuzatiladi. “面向” miànxiàng (yuzlanish), “不变” búbiàn (oʻzgarmaslik), “伟大” wěidà (buyuk) soʻzlari “个” gè (dona) soʻzi yordamida qurilmaydi, lekin toʻrt boʻgʻinli shaklni taʼminlash uchun sonli qisqartirishlarda “个” gè (dona) ni qoʻllash mumkin boʻldi.

Hisob soʻz xususiyatiga ega boʻlmagan “大” dà (katta) sifati ham sonli qisqartma tarkibida hisob soʻz xususiyatiga ega boʻladi, masalan: “十大文明” shídàwénmíng (toʻrt katta madaniyat), “四大自由” sìdàzìyóu (toʻrt erkinlik), “十大关系” shídàguānxi (oʻnta katta aloqa) va h.k. Bundan tashqari “大” dà (katta) huddi “个” gè (dona) singari uch boʻgʻinli sonli qisqartmalar orasiga qoʻshilganda boʻgʻinlar oʻrtasidagi munosabatni saqlash vazifasini bajaradi.

Demak, zamonaviy xitoy tili morfemali kontraksiyasida komponentlararo munosabatning faqatgina toʻrt xil modeli kuzatildi: kopulyativ, feʼl-obyektli, atributiv, subyekt-predikativ modellari. Xitoy tilida murakkab qisqartma soʻzlar otlashgan, feʼllashgan, sifatlashgan turdagi gap boʻlaklariga boʻlinadi. Sonli qisqartmalar original soʻzni son bilan umumlashtirib, “son+markaziy soʻz” koʻrinishiga ega boʻlgan atributiv, kopulyativ, predikativ, feʼl-obyektli munosabat modellariga boʻlinadi. Atributiv modelda: “son+ot/sifat/feʼl/ravish+(ot)”, “son+sifat/ravish/feʼl”, “son+hisob soʻz+ot/feʼl” kabi turlaridan tashqari “son+(hisob soʻz)+ bogʻlovchi/old koʻmakchi”, “(ot)+hisob soʻz+affiks(prefiks/suffiks)” va “sifat/feʼl/ot+son+ot” shaklidagi turlar aniqlandi.

Morfemali kontraksiyaning sonli umumlashtirish orqali usulida qisqaruvchi birliklar toʻrtga boʻlinadi: soʻzning qisqarishi, soʻz birikmasining qisqarishi, gapning qisqarishi, butun bir matn komponentlaridagi kichik mavzular yoki matn asosining qisqarishi. Ushbu usulda son oʻzining qatʼiy joylashish oʻrniga ega. Ikki boʻgʻinli sonli murakkab qisqartma soʻzlarda son soʻzning boshlangʻich qismida, yaʼni boshida keladi, uch boʻgʻinli sonli murakkab qisqartma soʻzlarda son birinchi, ikkinchi boʻgʻinda keladi, toʻrt boʻgʻinlilarda son ikkinchi, toʻrtinchi boʻgʻinlarda keladi. “Son yordamida umumlashtirish” usuli yuzasidan ikki xil qarash mavjud. Mazkur ishda birinchi qarash maʼqullandi, chunki “son+umumiy komponent”dagi “umumiy komponent”, albatta, har bir teng huquqli soʻzlardagi umumiy komponent boʻlishi shart emas, u umumiy maʼnoni ifodalovchi alohida soʻz boʻlishi ham mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. 现代汉语里的简称 – 附论统称和词语减缩. 中国语文, 1963. – 291 页.
2. 李熙宗, 孙连芬. 略语手册-论略语. – 知识出版社, 上海, 1986. – 520 页.
3. 殷志平. 构造缩略语的方法和原则. 页语言教学与研究, 1999. – 73-82 页.
4. 榕培. 数字式略语的汉英对比研究, 外国语, 1990 第3期.
5. 郭伏良. 试论建国后汉语简缩造词的类型与特点. 汉字文化, 1998. – 138 页.
6. 余富林. 英汉缩略语的比较与应用. – 清华大学出版社2002. – 63 页.

7. 魏志成. 英汉语比较导论. – 上海外语教育出版社2003. – 84 页.
8. 俞理明. 汉语缩略语的研究 – 略语: 语言符号的在符号化. 博士论文. – 四川大学, 2002. – 97 页.
9. 殷志平. 数字式缩略语的特点, 汉语学习, 2002. –27 页.

РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ И ЯЗЫКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Фалеева Анастасия (СамГИИЯ)

Annotation: *This article highlights the problems of colloquial speech and language changes in the comparison of colloquial speech with the book language, establishes extralinguistic factors for the implementation of dialogical speech, and analyzes the linguistic factors that affect conversational speech. A special place is given to the problems of studying the lexical composition and the use of grammatical means in determining the differences between the functional varieties of the language, as well as the idea of the concept of the language and the ratio of language and speech of prominent linguists is formed with the aim of examining the place and role of colloquial speech in the formation of the modern language as the main source for the formation of new constructions, forms and lexis. Aspects such as: a system of invariant units, variative implementations of the linguistic structure, the nature of the individual's speech activity are highlighted.*

Key words and expressions: *colloquial speech, system of means of expression, speech act, literary language, invariant units, variative implementations of the linguistic structure*

Язык, по - А. Мартине [А. Мартине 1963: 379], есть «система средств выражения, которая служит какой-то определенной цели». В качестве ее рассматривается прежде всего достижение коммуникации. Отсюда функциональное понимание системы языка вытекает из признания его средством передачи информации, из взгляда на язык как на орудие общения. «Именно коммуникация, т.е. всеобщее взаимопонимание, представляет собой главную функцию того орудия, которое называется языком», - подчеркивает А. Мартине [А. Мартине 1963: 376]. А. И. Смирницкий, анализируя соотношение между языком и речью, вкладывает в общее понятие человеческой речи широкое содержание. Так, по - А. И. Смирницкому [А. И. Смирницкий 1957: 87], «человеческая речь в целом является итогом неисчислимых и неограниченно разнообразных актов речи», в различных проявлениях которой «выделяются одни и те же компоненты и одни и те же закономерности использования этих компонентов в связной речи. Совокупность всех компонентов различных произведений речи и собрание закономерностей или правил использования этих компонентов составляют вместе определенную систему, т.е. совокупность взаимообусловленных и взаимосвязанных единиц и отношений между ними. Эта система единиц и является языком».

При сопоставлении разговорной речи с книжной выявляется ряд языковых оппозиций, субстратом которых служат две группы факторов - внелингвистических и лингвистических. К внелингвистическим факторам относятся условия осуществления диалогической речью своей функции, а именно: конкретная окружающая обстановка, узкая тематика, [в подавляющем большинстве случаев], ясность ситуации, необходимость в быстром реплицировании, слуховое [а зачастую и зрительное] восприятие речи собеседника. Явления языковой аналогии, экономии и интонация относятся к группе лингвистических факторов.

На выбор речью [например, диалогической] языковых средств влияние оказывает также стремление говорящего достигнуть при выражении своих мыслей и чувств определенного эффекта, ряд процессов, которые осуществляются в человеческой психике при передаче и восприятии устного сообщения, индивидуальная установка говорящего.

В целом, языковое общение характеризуется исключительным многообразием содержания без каких-либо семантических ограничений в сообщениях. Как писал А. Мартине [А. Мартине 1963: 368], «язык - это способность сказать всё», т.е. общее и индивидуальное, абстрактное и конкретное, рациональное и эмоциональное, чисто

информативное и побуждающее адресата к действию, вневременное и сиюминутное и другие виды смыслового содержания.

Языковые различия между функциональными разновидностями языка [в данном случае между разговорной речью и книжной] проявляются в лексическом составе и в использовании грамматических средств - синтаксических конструкций, предложений, употреблении определенных грамматических форм.

Отсутствие в разговорной речи времени на обдумывание и выбор наиболее подходящей в каждом конкретном случае грамматической формы является причиной употребления форм, которые наиболее выгодны с точки зрения быстроты и легкости их отыскивания. Другими словами, здесь отбор языковых средств идет как бы по линии количественно неполноценного использования всех имеющихся в языке лексико-грамматических средств за счет наиболее свободного применения существующих и создания новых форм.

В отличие от устной формы общения, письменная свободнее в выборе языковых средств. Отсутствие собеседника и бытового контекста, наличие времени на обработку мысли и придание ей нужной выразительности обуславливают особенности книжной речи, которая тщательно отбирает установившиеся языковые нормы, следует традиции.

С точки зрения литературной нормы [это язык, представленный литературой и рассматриваемый как образец] некоторые формы разговорной речи являются «вульгарными», но они отражают объективную реальность языка и часто прокладывают себе путь в литературный язык, завоевывая в нем устойчивое место.

Разговорная речь является одним из основных источников изменений, происходящих в языке. Активный отбор типичных для живой разговорной речи конструкций, форм и лексики развивает и совершенствует литературный язык, т.е. «неправильные» формы, порождённые условиями применения языка и социальными процессами, непременно сказываются на состоянии языка. Неудивительно поэтому, что некоторое пренебрежение у ряда лингвистов к фактам речи все более сменяется интересом к ним. Этот процесс начался после прихода в лингвистику Ф. де Соссюра [Ф. де Соссюр 2004: 256] и появления работ его последователя Ш. Балли [Ш. Балли 2001: 210]. Взаимоотношения языка и речи обуславливают языковые изменения. При этом одно из различий между языком и речью заключается в том, что язык – это система инвариантных единиц, в то время как речь [т.е. отдельные бесчисленные речевые акты] представляют собой всегда варианты реализации языковой структуры. Отдельной же единице в речи соответствуют ряды индивидуальных вариантных реализаций.

Всё это свидетельствует о том, что в языке налицо диалектическое единство устойчивости и движения. С одной стороны, каждый язык в известном смысле завершен: именно с этим связаны его стабильность и индивидуальное своеобразие. Однако в процессе речевой деятельности язык не только воспроизводится, изменяясь. Предпосылкой изменчивости языка является свободный характер речевой деятельности индивида.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. – Москва: Эдиторная УССР, 2001. – 210 с.
2. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. – Вып. III. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – С. 366-566
3. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1957. – 286 с.
4. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. – Москва: УРСС, 2004. – 256 с.

И ШЎБА
УМУМИНСОНИЙ КАДРИЯТЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА МИЛЛИЙ
МАДАНИЯТНИНГ ЎРНИ

PROSPECTS OF SOCIOLINGUISTIC RESEARCH

T. A. Bushuy (professor of SSIFL)

Annotation: *The article considers the problem of the prospects of sociolinguistic research from the perspective of translingual and transcultural contacts, reveals the complex structuration of sociolinguistics, including such directions as macro sociology of language, linguistic demography, diglossia, multilingualism and multi-dialect, language construction, standardization of language, pigeonization and creolezation, social dialectology and non-standard variants, language registers and repertoires, communication systems, etc. A special place is occupied by issues related to social factors of grammatical and phonological changes; language, socialization and transmission of culture, ethnography of speech, linguistic relativity, functional theories of linguistic systems, as well as theory of text, language variability, developing language changes, social stratification of language, ethnography of communication, etc. The positions of some linguists on the definition of the object of sociolinguistics are analyzed.*

Key words: *sociolinguistics, translingual and transcultural contacts, political culture, language registers, ethnico-linguistic stereotypes*

As V.M.Alpatov rightly notes: “The fulfillment by the language of public functions has both general laws and specific aspects different for each particular language and determined primarily by the social system, by the level of development of society and also by the characteristics of the national culture and structure of the language” [B.M.Алпатов 2003: 3].

The prospects for sociolinguistic research are also aimed at studying translingual and transcultural contacts. So, it includes the formation problems of the English speech of the peoples of East Asia (Chinese-English and Japanese-English bilingualism in this region) [Bright 2006: 18]. Nowadays, sociolinguistics is characterized by an extremely complex structure of a consideration. As a result, such directions as: macro sociology of language, linguistic demography, diglossia, multilingualism and multi-dialect, language construction [planning], language standardization pidginization and creolization, social dialectology and non-standard variants, language registers and repertoires, communication systems, etc are developed.

The following sociolinguistic trends such as: social factors of grammatical and phonological changes, language, socialization and cultural transmission, ethnography of speech, linguistic relativity, functional theories of linguistic systems, text theory, language variation, developing of language changes, social stratification of the language, ethnography of communication, etc demonstrate even greater linguistic directions.

The main sociolinguistic goals come to study how people in society use the language and how social changes affect the development of the language (socially-differentiated and socially-conditioned).

At the same time, the “linguistic” nature of sociolinguistic science is indisputable, although many of the sociological methods (questionnaires, oral surveys, interviews, etc.) have been fully tested in it.

The position of some linguists in determining the object of sociolinguistics is currently significantly diverging. So, I.V.Shcheglova considers that sociolinguistics is “a science that studies the functioning of national languages, since many other problems of this branch of scientific knowledge has already become the object of the study of independent linguistic directions or sciences, such as gender linguistics, age linguistics, the theory of intercultural communication, linguistic communicative studies, lingopersonology, linguoculturology” [Щеглова 2017: 139].

For 15 years quite serious scientific research on sociolinguistics has been conducted by St. Petersburg European University (N.B.Vakhtin, K.S.Fedorova, E.V.Golovko, S.A.Shtyrkov and their

students). Moreover, in a thematic sense the boundaries of research on this issue have expanded significantly. It is a “language shift and creoleistics, attitudes towards language and ethnolinguistic stereotypes, (self) identification through language, bilingualism and code switching, the language situation in the new states of the post-Soviet space, the variational model of language changes, social language variants and language registers, as well as sociolinguistics of speech behavior ” [Письменные языки мира 2003: 109].

Ethnologists and linguists are faced with such problems as the extinction of peoples and the disappearance with them of the languages that they spoke from the face of the Earth. Many reasons can contribute to such an event: war; cataclysms occurring in the life of peoples; the language policy of states aimed at suppressing the language of peoples living on their territory.

It would be especially important to note the noble mission of the staff of the Tokyo University that on behalf of the Council of Europe and UNESCO is working on an integral part of the World Database for the preservation of the languages of nations that have disappeared from the face of the Earth. It should be noted that even the smallest nations and their languages are the great wealth of our planet and their loss is a tremendous tragedy.

Another disturbing tendency in our modern world is permissiveness, non-compliance of normativeness in relation to both oral and written speech. So, we encounter in the press, on television with substandard lexis, colloquial language, reduced colloquial speech with shades of familiarity against the background of provoking familiarity. The concern of philologists is also connected with a fading interest in reading fiction, which is also a treasury of both the native language and native culture of each nation, and the language of other ethnic group and world culture as a whole. Here the problem of the prestige of the language is highlighted, which becomes obvious for the native speakers of this language and the world community as a whole.

At the same time the language of one ethnos can suppress the languages of small nations, for example, display from teaching process these languages, which are only studied, but do not become the languages of instruction. For example, young people living in the United States and representing different nations become English-speaking Americans. Although elementary school education can be carried out in other language, the dominance of the English language in the formation of the American nation is obvious. The same can be said about the Russian language. Ob-Ugric, Samoyed and other nations of Russia do not find use for their native language, which performs only the function of communication in the home circle, and switch to Russian. However, the commonality of the language has its positive aspects, and above all, this is the emerging common cognitive base. Intercultural relations that arise in a multi-ethnic society are especially clearly manifested in speech communication, as an important way of implementation. The investigation of the issue of language and nation allows analyzing the socio-cultural specifics of the communication, showing the similarities and differences in languages, images of thinking, particularities of perception of values, etc.

An important issue is also such an urgent problem as the impact on the environment of children's speech, i.e. kindergarten teachers, elementary school teachers, friends and, of course, near relations (parents, grandparents, sisters and brothers). It should be considered that people around the child do not always speak the normalized literary language; sometimes dialect systems also leave their mark. The society has the issue related to the modeling of the so-called koine speech of children. The situation can sometimes be complicated by such fact as multi-ethnicity and poly-dialect.

A child entering elementary school uses a language that has already formed under the influence of the environment and is not familiar with such a concept as a language norm. Therefore, a great responsibility lies on the shoulders of the first teacher, who introduces him to the standardized literary language and enriches his vocabulary. The teacher of elementary school has an undeniable authority. It is especially regrettable when an elementary school teacher makes unforgivable mistakes, both in oral and written speech.

The child according to the American linguist Noam Chomsky especially feels the world of words; the child has a literal understanding of the meaning: for children words from the sound and

graphic sides can cause joy and delight, fear and disgust, happiness and pleasure, perplexity and fright, etc. From the point of view of psycholinguistics, a word can have even taste, smell and color, i.e. cause various associations. Children's speech helps us to see a special level of vision and understanding of the world by a child. Therefore, it is especially important, when studying at school both a native and a foreign language, to take into account these important aspects of the children's vision of the world.

Language is inextricably linked with the political and legal space of the state. For example, a questionnaire survey conducted by employees of Donetsk University and the Institute of Linguistics of the Academy of Sciences of Ukraine showed that 75% of the population use Russian in the production of the Donetsk region, only 9% uses Ukrainian, and 16% use bilingualism. As for the domestic sphere, about 58% speak Russian, 26% speak Ukrainian, while more than 16% use Russian and Ukrainian. However, according to the "State Standard of General Education in Ukraine", the Russian language and Russian literature are not mentioned in the educational sector. Russian language, i.e. excludes from various vital areas: political, state, official business, educational one. However, according to the survey, more than 63% of those who speak Ukrainian and Russian, more than 73% of the Russian-speaking population and more than 30% of Ukrainian-speaking citizens support the same teaching of both languages by the number of hours. Political culture must take into account the will of the people living in a given state. It should also be considered in mind that eastern Ukraine and western Ukraine are distinguished by their mentality and ethnocultural characteristics. Politicians, statesmen and scientists should seek a way to improve the legislative system, in compliance with legal norms, mandatory national tolerance as well as to avoid mistrust and nationalistic motives.

Unfortunately, the current political and ideological speculations should not fill the sphere of language and culture. Political culture assumes the observance of correctness; it should be based on a scientific interpretation of linguistic and cultural issues.

It is necessary to take into account the fact that in some countries of Europe two or even three languages are the official languages. For example, in Switzerland - German, French, Italian and Rhaeto-Romanic, in Canada - English and French, in Belgium - French, German and Dutch, in Finland - Finnish, Swedish, in Cyprus - Greek, Turkish, in Singapore - English, Chinese, Malay, Tamil, South Africa has 11 state languages that consists of English, Afrikaans, Zulu, Xhosa, Venda, etc. These languages are used by government agencies, official documents are published by using these languages, and they must be studied at school. However, along with the official languages, the local language can be used not only in everyday life, but, for example, in business communication. Compare: Luxembourgish is widely used in Luxembourg along with the state languages (French and German).

Another very important issue related to the problem of language and nation is the interaction of different languages, their influence on each other, their mutual enrichment, and replenishment with new lexis and phraseology. For example, a description of the processes of the lexical development of foreign words in the Russian language (borrowed words, exotisms, barbarisms) makes it necessary to define a number of terms that represent the Turkic-Iranian layer of words, dating back to the Persian and Arabic languages. A certain layer of borrowed oriental words, which are widely used in the Russian language on the territory of Uzbekistan, Tajikistan, are turkisms of early admission (arba, koumiss); common Eastern words related to Islamism (Allah, mosque); words borrowed from the Turkic languages, for example, tatarisms (ichigi, skullcap). The formation of new lexis occurs not only through direct lexical learning of borrowings, but also due to semantic loan translation, due to the use of Russian words under the influence of local conditions in a strictly defined meaning.

Of course, it is not possible to investigate all peculiarities of the issue within the scope of one article. This issue should be further analyzed and be considered.л

Литература

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. – М.: Наука, 2003. – 126 с.

2. Письменные языки мира: Языки Российской Федерации: социоллингвист. энцикл.: в 2 кн. Канада, 2003. – Кн. 2. – 848 с.
3. Щеглова И. В. Российская социоллингвистика сегодня // Вестник Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. – Астрахань, 2017. – № 5. – С. 138-144
4. Bright W. Sociolinguistics. – New York, 2006. – 236 p.

СУБЪЕКТГА ХОС ШОДЛИК ТУЙҒУСИНИ ЎРГАНИШНИНГ ДИСКУРСИВ-ПРАГМАСТИЛИСТИК ИМКОНИАТЛАРИ

(француз тили материалида)

Исмоилов С.И. (СамДЧТИ профессори)

Бугунги кунда тиллараро ва маданиятлараро мулоқотнинг мамла-катимиз ҳаётида табора кенг қулоч ёйиши турли маданиятларда маъқул-ланадиган ва танқид қилинадиган инсоннинг ҳулқ-атвори тўғрисидаги тасаввурларни мувофиқлик/номувофиқлик нуктаи назаридан ўрганиш масаласини долзарб қилиб қуймоқда. Бу ҳолат лисоний онгнинг миллий маданий ўзига ҳослигини объектив ўрганиш учун “ўзимизнинг” ва “бошқаларнинг” ҳиссий ҳаракатлари ва муомалаларига нисбатан муноса-батни ўрганиш лозимлигини назарда тутди. Зеро, турли хил миллий маданиятларнинг соҳиблари томонидан ҳиссий лисоний бирликлардан фойдаланишнинг ўзига ҳос хусусиятларини ўрганиш лисоний онгнинг миллий маданий ўзига ҳослигини идрок этиш воситаси бўлиши мумкин. Замонавий тишунослик фанида муайян этник гуруҳлар лисоний онгининг ўзига ҳослиги тўғрисидаги тасаввурлар асосан воқеликнинг объектлари ва ҳодисаларини ҳамда уларнинг сифатларини акс эттирадиган от, сифат, феъл сўз туркумларининг лисоний материалида шакллантирилган, инсон эмоционал ҳулқ-атворининг асосий репрезентациялари сифатидаги дискурсив бирликларга эса етарлича эътибор берилмаган.

Мазкур мақолада инсон шодлик туйғуларининг семантик ва, хусусан, синтаксик-семантик бирликларда ва структураларда тақдим этилиш усуллари кўриб чиқилади. Ҳиссиёт мураккаб ҳодиса бўлиб, уни ўрганиш бир фан доирасида чегараланиб қолмайди. “Émotion” (ҳиссиёт) атамаси тарихан маданиятларга мос ҳолда ўзгариб турса-да, француз олимларининг унга берган таърифларида гуманитар фанлар томонидан кўп маратоба танқид қилиниб келинган ҳиссиёт ва ақл ўртасидаги Декарт тарафдорларининг оппозициясига ҳаволалар ҳали ҳам тез-тез учраб туради [Morin]. Францияда бугунги кунга қадар ҳиссиёт ҳодисаси қатор фанлар, жумладан, психология ва психиатрия [Cosnier], когнитология ва неврология [Damasio], фалсафа ва ҳуқуқ, сиёсатшунослик [Braud, Marcus], лингвистик ва нутқ таҳлили [Charaudeau, Plantin] фанлари томонидан ўрганилган. Ушбу ишларда инсон ҳиссиёти фреймининг предикат, субъект, сабаб каби асосий семантик таркибий қисмлари бир-биридан ажратилади. Шу билан бирга, ҳиссиёт фрейми таркибига, ҳиссиётга ҳос бўлган, аммо мажбурий равишда нутқда амалга оширилмайдиган баҳолаш, ҳиссиётнинг интенсивлиги ва чуқурлиги, бошқарилиши ёки бошқариб бўлмаслиги, муайян ҳиссиёт ҳолатида субъектнинг ташқи кўринишлари ва хатти-ҳаракати каби ихтиёрий таркибий қисмлар ҳам қиради. Ҳиссиёт фреймининг субъект ва сабаб инвариант компонентлари инсон ҳаётидаги когнитив ва эмоционал аспектларнинг алоқаларини акс эттиради. Шу боисдан, уларнинг нутқда воқеланишига таъсир этувчи прагмастилистик омиллар мемуар, эпистоляр ва бадиий дискурс матнларида кўриб чиқилади.

Тегишли лисоний тузилманинг ифодаланаётган денотатив вазият билан алоқасидан иборат бўлган семантик субъект ва сабаб фреймларининг лисоний тавсифларига уларни воқелантирадиган семантик синтактик структуралар қиради. Вазият структурасининг ўзи орқали семантик субъект ва сабаб аниқланади. Инсон ҳиссиётининг фрейм тушунчаси типиклаштирилган вазиятни акс эттириш натижасидир. Бу тушунча хотирада сақланадиган маълумотни ўрганишга ажратилган ёндашувни таъкидлайди ва асослайди, фреймнинг кенгайтишига мос ҳолда, уни аниқлаштириб, ахборотни ажратади, структуралайди. Фрейм “таркибий қисмларининг яхлитлигини англаш мумкин бўлган кўп компонентли тушунча,

хажмий тасаввур, предмет ёки ходиса тўғрисида баъзи бир стандарт билимларнинг мажмуи” сифатида аниқланади (И. А. Стернин). Фреймлар – одамлар хотирасида сақланадиган билимлар (ақлий тасаввурлар)ни ўлчаш ва тавсифлаш учун меделлардир (В.И.Карасик). Мазкур ишда бу тезислар ҳиссий оламнинг кўп қиррали эканлиги, олам тегишли парчаларининг образлари инсон хотирасида сақланганлиги билан асосланади. Бу образларни фреймлар гавдалантириб кўрсатади.

Француз тили материали асосида бадий, мемуар, эпистоляр нутқ жанрларида “кувонч” ҳиссий тушунчаси ва унинг унинг алоҳида таркибларини ифодалашнинг прагмастистик имкониятларини таҳлил қиламиз.

1. Мемуар дискурсида кувонч ҳиссининг тақдим этилиши: *Je me rappelle souvent ton sourire, ton regard heureux, ta voix gaie. Je pleure de joie (A. Philipe)*. Ушбу француз нутқида ҳиссий ҳолатнинг ҳикоя қилаётган субъекти кўрсатилган. Субъектнинг кувонч ҳисси *pleurer de joie* номинацияси воситасида тақдим этиляпти. Дискурсда кўриш ва эшитиш хотираси воқеалаяпти. Ҳикоячи *regard* (взгляд), *voix* (голос), *sourire* (улыбка) отлари билан ифодаланган гапнинг уюшиқ бўлакларидан фойдаланган. Субъект эрининг ҳиссий кувонч ҳолати бир қатор *heureux, gai* аффиктив номлашлар ва *sourire* субстантив номлаш воситаида ифодаланган. Субъектнинг кувончни бошдан кечириш сабаби хотира семантикали бирламчи пропозитив структура билан белгиланади. Ушбу парча нейтрал услуби билан ажралиб туради.

Je me souviens d'une nuit passée dans le jardin. Nous nous aimions. Nous éprouvions de la joie. C'était une joie pure, calme, faite de la conviction que tout ne pouvait être que bien. Nous restions immobiles, baignés de bonheur, nos bras enlacés, nos têtes proches (A. Philipe). Ушбу француз дискурсида 1-шахс кўплик шаклидаги кишилик олмоши билан ифодаланган субъектлар кўрсатилган. Хурсандчилик туйғуси ҳам *joie, bonheur* номинациялари воситасида эксплицит тарзда ифодаланган. Кувонч мажозий маънода инсон билан боғлиқ бўлиб, *gūzal* (belle), *coф* (pure), *тинч* (calme) каби фазилатларга эга. Бу ҳолат ҳиссиётни унинг жонлан-тирилган образида бошидан кечиришга баҳоловчи-эстетик ифодалиликни беради. Хурсандчилиكنинг сабаби севги семантикали бирламчи препозитив структура билан белгиланган ва кенг табиатга эга: номинациялар (*immobile, baignés de bonheur, nos bras enlacés, nos têtes proches*) вазиятнинг статик хусусиятини мажозий равишда тақдим этади. Муаллиф томонидан ишлатилган анафора ўқувчига ҳиссий жиҳатдан таъсир кўрсатадиган махсус ритмни яратади.

2. *Tes lettres sont la grande joie pour moi! Mon ange! Tu es mon amour, tu es ma vie, tu es mon Dieu! Je suis enchanté! Mon ange! Je suis enchanté! (Hugo)* Ушбу француз дискурсида адресантнинг бошдан кечирган кувонч ҳисси эксплицит тарзда, *joie* субстантив номинацияси, ундов гаплар оқими, муражаатлар, такрорлашлар ҳамда тенглаштириш-гиперболалар воситасида ифодаланади: *Tu es mon amour, tu es ma vie, tu es mon Dieu!* Фойдаланилган синтатик фигуралар адресантнинг энг юқори даражадаги таъсирчанликни билдиради, адресатга ҳиссий ва эстетик таъсир кўрсатадиган махсус ритм яратади. Адресант кувончининг сабаби *lettre* (хат) оти билан ифодаланган иккиламчи пропозитив структура билан қисқартирилган ҳолда белгиланган.

Georges! Je me réjouis de ton cadeau comme un enfant. Quelle bonne surprise! (Хусусий ёзишмалардан). Ушбу француз дискурсида ҳиссий ҳолатнинг 1-шахс кишилик олмоши билан ифодаланган субъекти ва кувончни бошдан кечириш сабаби вербаллашяпти. Субъектнинг ҳиссий ҳолати тўғридан-тўғри *se réjouir* фели номинацияси, *Quelle bonne surprise!* ҳис-хаёжон гапи воситасида намоёиш этиляпти. Субъект ўзини хурсанд ҳолатидаги бола билан таққослайди. Бу ҳолат гапга образли баҳоловчи ифодалиликни беради. Субъектнинг ҳиссиётни бошдан кечириш сабаби *cadeau* (совға) оти билан ифодаланган иккиламчи пропозитив структура билан нейтрал ҳолда белгиланади.

3. Бадий матнлардаги тасвирий регистр учун жазавага яқин хурсандчилик ҳолатидаги субъектнинг ташқи ҳатти-ҳаракатини кўриш-ҳис этиш идрок этишнинг

образларда намоён бўлиши характерлидир. Келтирилган парчада кувонч бадий нутқ услуби билан кўрсатилган асосий маънодир.

Jeanne se mit à prendre des bains. Elle se sentait bien dans cette eau froide, limpide et bleu qui la portait en la balançant. Jeanne se redressait et, dans un affolement de joie, poussait des cris aigus en battant l'eau de ses deux mains (Maupassant). Ушбу гапдаҳиссий ҳолатнинг субъекти (Jeanne) аниқ номланган. Субъектнинг кувонч ҳисси тўғридан-тўғри *joie* субстантив номинацияси воситасида тақдим этиляпти. *Pousser des cris aigus, battre l'eau de ses mains* номинациялари субъектнинг хурсандчилик ҳолатида бажаради-ган ва кузатувчи, модус субъекти томонидан қилинадиган ҳаракатларни англатади.

Dans un affolement de joie сўзбирикмаси бошқариб бўлмайдиган кувончни бошдан кечиришнинг юқори даражадаги интенсивлигини билдиради. Субъектнинг хурсандчилики бошдан кечиришининг сабаби чўмилиш жараёни семантикали бирламчи препозитив структура билан кўрсатилган. Ушбу гапда ҳиссиёт сабабини тасвирлашнинг энг кенг даражаси кузатилади: муаллиф сув образининг кўриниши кучайтириш учун, ҳиссиёт субъектининг аниқ психологик туйғусини етказиш учун *joie, limpide, bleu* эпитетларидан фойдаланади. Инсоннинг кувончи туйғуси сабабини тасвирлашнинг образлилиги, кўргазмалилиги, деталлаштирилиши – тасвирий регистр бадий услубининг кўрсаткичларидир.

Elle vécut comme si elle était grise. Le coeur de Jeanne battait follement. Elle pensait au mariage (Maupassant). Ушбу гапдаҳиссий ҳолатнинг субъекти (Jeanne) ва субъектнинг кувончини бошдан кечириш сабаби кўрсатилган. Субъект кувончининг ҳис-туйғулари аниқ ифодаланган. *Le coeur battait follement* номинацияси хурсандчилик ҳолатидаги субъектнинг ички ҳолатини англатади. *Follement* равиши юқори даражадаги ҳиссиётни бошдан кечиришни англатади. Гапда *comme si elle était grise* (гўё у масд эди) ўхшатиши кўлланган, бу ерда *gris* (кулранг) ранг белгисининг номи “маст” маъносини билдиради. Субъект хурсандчилигининг сабаби никоҳ ҳақида ўй семантикали ижобий баҳога эга бўлган бирламчи пропозитив структура билан кўрсатилган. Информатив регистрнинг контекстлари китобий-адабий стилистик бўёққа эга.

La joie est l'amour (la grande amour) (Maupassant). Ушбу гап кувонч ҳиссини индивидуал тушунишга чорлайдиган хурсандчилик таърифи шаклини олади.

Jeanne regardait avec admiration au loin. Vers horizon, le ciel se baignant se mêlait à l'Océan. Vers la terre, la haute falaise droite faisait une grande ombre à son pied, et des pentes de gazon pleines de soleil l'échancraient par endroits. Jeanne répondit gaiement : « Comme c'est beau! » (Maupassant). Гапда ҳиссий ҳолат субъекти (Jeanne) ва субъектнинг ҳиссиётни бошдан кечириш сабаби вербаллашган. Реактив регистр табиатни визуал идрок этишни ва баҳолашни ифодалайди. Реактив регистрнинг ташувчиси завқ-шавқ семантикали *Comme c'est beau!* гапидир. Ҳиссиётнинг сабаби табиатни визуал идрок этиш семантикали бирламчи пропозитив структура билан кўрсатилган. Тасвирлашда субъект томонидан кувончни бошдан кечириш сабабининг энг юқори даражаси ифодаланган: муаллиф табиатни – ҳиссий кўриш таассуротининг объектини батафсил тасвирлайди. Табиатни тасвирлашда ўқувчига ҳиссий таъсир кўрсатадиган махсис ритмни яратиш учун анафора ишлатилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
2. Стернин И.А. Национальная специфика мышления и проблема лакуарности// Связи языковых единиц в системе и реализации. – Тамбов, 1998. – С. 22-31.
3. Braud P. L'émotion en politique, Paris, Presses de Sciences Po, 1996. - 256 p.
4. Charaudeau P. « La pathémisation à la télévision comme stratégie d'authenticité », Les émotions dans les interactions, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2000. - pp. 125-155.
5. Cosnier J. Psychologie des émotions et des sentiments, Paris, Retz, 1994. - 175 p.

6. Damasio A. L'erreur de Descartes, Paris, Odile Jacob, 2006. - 368 p.
7. Hugo V. Les lettres à Drouet J. P., 2002. Эпистоляр матн
8. Maupassant G. Une vie. P., 1982. Бадий матн
9. Marcus G. E. Le citoyen sentimental : Emotions et politique en démocratie, Paris, Presses de Sciences Po, 2008. - 300 p.
10. Philipe A. Le temps d'un soupir. P., 1979. Мемуар матн
11. Plantin C. Les bonnes raisons des émotions : Principes et méthode pour l'étude du discours émotionné, Berne, Peter Lang, 2011. - 306 p.
12. Morin E. Science avec conscience, Paris, Fayard, 1990. - 315 p.

УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАР ШАКЛЛАНИШИДА ФАЛСАФИЙ ДУНЁҚАРАШНИНГ РОЛИ.

О.Ғайбуллаев (ф.ф.н.проф.)

Мамлакатимизда амалга оширилаётган ислохотлар негизида умуминсоний қадриятларга янги фалсафий муносабатни шакллантириш долзарб масалага айланди. Ҳозирги кунда ҳар бир шахс “эски тузумдан оғир мерос бўлиб қолган ана шундай иллатларга, эл-юртимизга нисбатан камситиш ва миллий манфаатларимизни менсимаслик ҳолатларига барҳам бериш, кўхна қадриятларимиз, дину диёнатимизни тиклаш, ҳаётимизда тарихий адолатни қарор топтириш, янги жамият қуриш йўлида халқимизнинг маънавий юксалишини ўз олдига қўйган олижаноб мақсадларга етишда ҳал қилувчи мезон деб қараши”, [Каримов И.А. 2008, 6-7] умуминсоний қадриятларимизни ана шулар негизида бойитишга интилиши даркор.

Жамиятда фуқароларнинг юксак фалсафий дунёқарашини шакллантириш асосида аجدодларимиз меросига ихлосмандликни кучайтириш замон талабига айланди. Биз ана шу руҳда фарзандларимизни тарбиялашимиз ва комил инсон даражасига олиб чиқишимиз лозим. Жаҳон аҳли “жамият тараққиётининг асоси тарзида, турли маданиятлар ўртасидаги алоқаларни жаҳон ҳамжамяти мавжудлигининг шарти ва омили ҳамда буюк қадрият тарзида қарайди, миллий ва умуминсоний қадриятларга, уларнинг ўзаро алоқаси, таъсирига, бир-бирини бойитишига катта аҳамият беради” [Шермухамедов С. 1999, 16-17]. Шу асосда Ўзбекистонда турли маданиятлар ва қадриятлар фаровон келажак сари камол топиб боради. Ҳар қандай халқ, хусусан, жамиятнинг умуминсоний қадриятлари, воқелик ҳақидаги тасаввурлари, тушунчалари, жисмоний ва ақлий фаолиятлари ўз-ўзидан шаклланмайди. Бунинг учун муайян табиий ва ижтимоий шарт-шароитлар, воқеликка муносабат зарур ва ижтимоий моҳияти юксак бўлган объект ва субъект алоқадорлиги, шахс билан табиат ва жамият ўртасидаги маънавий бирлик, боғлиқлик, муштараклик керак бўлади.

Бундай ижтимоий макон бизнинг халқимиз учун азалий қадриятларга асосланган шарқона жамоавийлик билан узвий равишда ривожланиб келган. Мана шу жамоавийлик негизида тарихан таркиб топган ахлоқий маданиятнинг таг-томирларини кўришимиз мумкин. Улар халқимизнинг бир-бирларига нисбатан меҳр-оқибат, ўзаро ҳурмат, меҳмондўзлик, каттага ҳурмат-кичикка иззат, меҳр-шавқат, инсонийлик каби фазилатларида ва бир-бирларига беғараз ёрдам қўлини чўзишларида акс этган. Чунки халқимизнинг юксак миллий маданиятининг намунаси бу шахснинг жамият билан ўзаро алоқасида, яъни қарияларга меҳр-мурувват, боқувчисини йўқотганларга беғараз ёрдам бериш, кам таъминланган инсонларга, ногиронларга, етим-есирларга ёрдам қўлини чўзиш каби билан ифодаланади.

Шулар негизида ҳар бир инсоннинг гўзал турмуш тарзини ифодаловчи миллий маданияти, ақл-заковати, идроки, хуллас, жисмоний ва интеллектуал салоҳиятлари муайян ижтимоий ҳаёт ва миллатнинг тарихий мероси натижаси сифатида қарор топади. Шунинг учун инсоннинг ижтимоий ҳаёт тўғрисидаги қарашлари, маданияти ва тафаккур ривожини, фикр алмашиш, англаш, мулоқотда бўлиш, ижтимоий фаолият турлари орқали шаклланади ва ривожланиб боради.

Биз бугун жамиятда ёшларга алоҳида эътибор қаратиб, замонавий ғоялар асосида уларни ватанпарвар инсонлар қилиб тарбиялашимиз даркор. Шунинг учун мустақилликни мустаҳкамлаш Ш.М.Мирзиёев таъкидлаганидек, бевосита шу заминда “ Юксак маънавиятли, замонавий билим ва касб-хунарларга, ўз мустақил фикрига эга бўлган ёшларни миллий ва умуминсоний қадриятлар руҳида тарбиялаш биз учун энг муҳим масалалардан биридир” [Мирзиёев Ш.М. 2018, 88].

Мустақиллик йилларида юртимизда янги замон, янги мафкура ва янги ижтимоий-миллий манфаатларга мос келувчи, халқ маънавий эҳтиёжини ифодаловчи янгича миллий маданият хусусиятларини тарбиялаб, вояга етказиш зарурияти пайдо бўлди. Халқимизнинг интеллектуал салоҳияти мустақиллик туфайли ижтимоий ҳаётнинг барча соҳаларида намоён бўла бошлади. Халқимизнинг маънавий-эстетик хотираси ва миллий маданияти тикланди, кенгая бошлади ва у ижтимоий ҳаётнинг турли-туман жабҳаларида намоён бўла бошлади. “Тарих ва ҳаёт гардиши, табиатнинг ўзи бизни – бутун Ўрта Осиё халқларини айнан ана шундай дўстлик ва ҳамкорлик руҳида ҳаёт кечиришга даъват этмоқда”[Каримов И.А. 2008, 10].

Мустақиллик муайян миллат ва шахснинг эркин яшаши ва ривожланиши учун ижтимоий муҳит яратиш билан бирга маънавий маданиятнинг миллий ўзига хос томонларини рўёбга чиқариш имкониятини ҳам кенгайтирди. Бунинг учун халқимиз қалбига яқин қадриятларга бўлган муносабатни ўзгартириш, тарихий ва маънавий қадриятларимизни ривожлантириш, шахснинг тарихий онгини муттасил ўстириб бориш, буюк аجدодларимиз меросини мукамал ўрганиб, улар номларини абадийлаштириш зарур бўлди. Зеро, мустақил Ўзбекистоннинг сиёсий, иқтисодий ва маънавий-эстетик пойдеворини барқарор қилиш ҳар бир шахснинг меҳнатсеварлиги, маънавий баркамоллиги, миллий маданиятининг ривожланиши, ҳуқуқий онгининг юксалиши, ўзга кучларга қарам бўлмаслиги билан узвий боғлиқдир.

Умуман олганда, жамиятда фалсафий дунёқарашни шакллантириш масаласи долзарб аҳамиятга эга бўлиб, ёшларнинг тафаккурида миллат тақдири, юрт истиқболи йўлида дадил қадам ташлаш учун хизмат қилади. Халқимизнинг фаровон турмуш тарзини таъминлаш бевосита жамиятдаги умуминсоний қадриятлар билан боғлиқ бўлиб, ҳар бир инсон кенг мушоҳада қилиши, миллатнинг эртанги куни учун ўзини масъул, деб билиши лозим.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч. -Т.: Маънавият, 2008.
2. Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. 1-жилд –Т.: Ўзбекистон, 2018.
3. Шермухамедов С. Биз қандай жамият барпо этмоқдамиз. -Т.: Ўзбекистон, 1999.

ЎЗБЕК ОИЛАЛАРИДА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР АСОСИДА СОҒЛОМ АВЛОДНИ ТАРБИЯЛАШНИНГ ИЖТИМОЙ-ПСИХОЛОГИК МАСАЛАЛАРИ

А. И. Саидов (СамДЧТИ, п.ф.н.,доцент)

Annotation:*The article deals with the socio-psychological problems of raising children on the basis of national values in Uzbek families. Also, some shortcomings of the modern upbringing of children in Uzbek families based on national values are discussed.*

Key words and expressions:*healthy generation, national values, nationality, education, social environment, family, traditions, conflict situations, behavior.*

Мамлакатимизда чуқур ўзгаришлар, сиёсий ва ижтимоий-иқтисодий ҳаётнинг барча томонларини изчил ислоҳ этиш ва либераллаштириш, жамиятимизни демократик янгिलाш ва модернизация қилиш жараёнлари жадал суръатлар билан ривожланиб бормоқда. Бунда кучли фуқаролик жамиятини шакллантириш йўлида белгилаб олинган ва изчил равишда амалга оширилаётган улкан вазифалар мустаҳкам замин яратмоқда.

Тарихимизга кириб келаётган буюк марра муносабати билан ўтган давр мобайнида ҳаётимиз сифати, мамлакатимиз қиёфаси қандай ўзгариб бораётгани, қандай ютуқ ва натижаларга эришганимиз, ижтимоий йўналтирилган бозор иқтисодиётига асосланган очиқ демократик давлат ва фуқаролик жамиятини барпо этиш йўлида қандай суръатлар билан ривожланиб бораётганимизни баҳолаш эҳтиёжи туғилмоқда.

Қисқача айтганда, биз ўз олдимизга қўйган узоқ муддатли стратегик мақсадлар, яъни замонавий ривожланган демократик давлатлар қаторига кириш, иқтисодиётимизнинг барқарор ўсишини таъминлаш, ҳаёт сифатини яхшилаш ва жаҳон ҳамжамиятида муносиб ўрин эгаллаш борасидаги саъйҳаракатларимизга бугунги кун нуқтаи назаридан ҳолисона баҳо беришимиз табиийдир.

Инсон саломатлиги бу - энг аввало, унинг руҳий ва физиологик сифатларини ривожлантириш, умрининг максимал давомийлигида мақбул даражадаги ишчанлик қобилияти ва ижтимоий фаоллигини сақлаб қолишдан иборатдир. Кўпгина олимларнинг фикрича, инсон организмнинг функционал имкониятлари ва унинг ташқи муҳитдан бўладиган нохуш омилларга барқарорлиги бутун умри давомида ўзгариб туради, негаки, саломатликни сақлаш, жўшқин жараён бўлиб, у ёш, жинс, касбий фаолият, яшаш муҳитига боғлиқ ҳолда яхшиланиб (саломатлик бўшашиб ёки мустаҳкамлашиб) боради.

Одам ҳаёти, соғлиғи - энг катта ижтимоий бойлиқдир. Бу оила, мактаб ва инсон тарбияси, камолоти билан шуғулланувчи бошқа масканлар олдига соғлом турмуш тарзини шакллантириш масаласини кўндаланг қўяди. Миллат соғлиғи ҳам табиий равишда, соғлом турмуш тарзи орқали ҳал этилади. Шу боисдан, ёшларни комил инсон сифатида тарбиялаш аجدодларимизнинг азалий орзу нияти бўлиб келган.

Тарбия бу инсоннинг ўзи ва ўз хулқи ҳақидаги тасаввурининг тўғри ва ҳолис бўлишини таъминловчи мураккаб жараён ҳисобланади. Буюк маърифатпарвар Абдулла Авлоний тарбия ҳақида “Тарбия биз учун ё ҳаёт ё мамот, ё нажот – ё ҳалокат, ё саодат – ё фалокат масаласидир,”- деган фикрни айтиб ўтган. Унинг бу фикрини кенг мушоҳада қиладиган бўлсак, бугунги кунда ёшлар тарбиясига алоҳида эътибор билан ёндошиш зарурлиги аён бўлади. Шуни таъкидлаб ўтиш лозимки, миллатга хос бўлган анъаналар, қадриятлар, урф-одатлар шахс маънавияти, камолотини шакллантиради [1].

Халқимизда “Ватан остонадан бошланади” деган доно ҳикмат мавжуд. Остона оиладан бошланиб, у маънавият, тарбия ўчоғи, жамиятнинг асосий бўғини ҳисобланади. Оиланинг асрлар мобайнида сақланиб келаётган муқаддас анъаналари орқали ёшларимиз қалбида Ватанга муҳаббат, иймон-эътиқод, масъулият, инсонпарварлик каби эзгу ғоялар жой олади. Оила билан биргаликда ёш авлодни тарбиялашда маҳалланинг ўрни ҳам бекиёсдир. Маҳалла халқимизнинг азалий удумлари, урф-одатлари ва анъаналарига таянган ҳолда улкан тарбиявий вазифани амалга оширади. Маҳалла, мактаб ва жамоатчиликнинг авлоддан авлодга мерос бўлиб ўтиб келаётган миллий қадриятларга таянган ҳолда иш кўриши фарзандлар тарбиясида ижобий натижаларга олиб келиши шубҳасиздир.

Тарбия борасидаги миллий қадриятларимиз бўйича маҳалла аҳли, айниқса кексалар кўчада нобоп иш қиладиган бола олдидан ҳеч қачон бепарво ўтиб кетмаган, шу заҳотиёқ танбех бериб уларни тўғри йўлга қақирган. Болаларнинг одобли бўлиб улғайиши учун ота-она билан бир қаторда маҳалла-куй ҳам катта ибрат мактабидир. Ёшларнинг ҳар томонлама чиройли, одобли, гўзал хулқли бўлишида оила ва қўни-қўшниларнинг ўрни борасида муқаддас динимизда ҳам катта аҳамият берилади. “Қуш уясида кўрганини қилади”, деб бежиз айтмаган халқимиз. Фарзанд тарбиялаётган ота-она ҳар бир ҳаракати, юриш туриши, муомаласи, бошқалар билан ўзаро муносабатида олижаноб фазилатларни намоён эта билиши керак. Чунки бола табиатан ниҳоятда тақлидчан ва кузатувчан бўлади. Шунинг учун унинг атрофдагилари ўз одатлари билан баъзан ўзлари сезмаган ҳолда уларга таъсир қиладилар. Оиладаги кўпол муносабатлар, кўп ёлғон гапириш, ёқимсиз хатти-ҳаракат бола тарбиясига салбий таъсир қиладиган носоғлом муҳитни келтириб чиқаради.

Оилада фарзандларни маънавий ва миллий қадриятлар руҳида тарбиялаш уларни маънан етук, ахлоқан пок, ақлан зукко ва соғлом авлод бўлиб етишишларида муҳим ўрин

тутади. Аммо, бугунги кунда айрим оилаларда бу масалада қатор камчиликлар ҳам кўзга ташланмоқда. Куйида ўзбек оилаларида миллий қадриятлар асосида фарзандларни тарбиялаш борасида йўл қўйилаётган айрим камчиликлар тўғрисида фикр юритишга ҳаракат қиламиз.

1. *Оилавий тарбияда миллий қадриятларимиздан, яъни эртақ, мақол, ривоят ва ҳадис илмидан етарлича фойдаланилмаётганлик ҳолати.* Тадқиқотларимиз натижаларидан маълум бўлишича, ота-оналарнинг атиги чорак қисми фарзандларига ёшлигида эртақ, ривоят ва мақоллар айтиб беришганлигини эслашадилар холос [3]. Ахир қадриятларимиз, халқ оғзаки ижоди дурдоналари, ривоятлар ва ҳадис илми болаларда яхшилик, олижаноблик, хуш хулқилик хислатларининг шаклланишига хизмат қилиши ҳаммага аёнку. Шундай бўлсада, нега бугун фарзандлар тарбиясида бу масалага эътиборсизлик қиламиз. Сизу бизнинг ана шу эътиборсизлигимиз, эртага катта бўлганда тарбияланиб қолар, деган ақидага берилишимиз болаларимизнинг баркамол, хуш хулқли инсонлар бўлиб етишишига салбий таъсир кўрсатмасдан қолмайди.

2. *Оилада болалар тарбиясида қарияларнинг иштирок этмаслиги ҳолати ҳам болалар тарбиясига салбий таъсир кўрсатади.* Ахир халқимизда «қариси бор уйнинг – париси бор», деб бежиз айтилмаган. Қарияларнинг биринчидан, деярли уйда бўлишлари болалар билан доимо мулоқотда бўлишга, улар фаолиятини доимо назорат қилиб туришга олиб келса, иккинчидан улардаги ҳаётий тажрибанинг қўплиги болалар тарбиясида муҳим ўрин тутати.

Назаримизда кейинги йилларда ёшларимизда ўзбек халқига хос бўлган меҳр-шафқатлилик, бағрикенглик (толерантлик), ночорлар, дардманлар ҳолидан хабар олиш, уларга ёрдам бериш хислатлари негадир бугунги кунда кўринмай қолаётгандай туюлмоқда. Ёшларимиз ўртасида хасислик, боқибегамлик, лоқайдлик, бетга чопарлик, манфаатпарастлик, тамагирлик, кўзбўямачилик каби иллатлар кучайиб бормоқда.

3. *Болалар ва ўсмирларда ғайриахлоқий хулқнинг келиб чиқишига сабаб бўлувчи оилавий тарбияга боғлиқ бўлган омиллардан яна бири оилавий тарбияда приметив (эскирган, номаъқул) усуллардан фойдаланишдир.* Бундай тарбия усулида тарбия баъзан ўта каттиққўллик, авторитар, болаларнинг фикр ва қарашларини инобатга олмаслик асосида олиб борилади. Бундай усулда болаларни тарбиялашнинг нотўғри эканлигини бугун ҳаётнинг ўзи ҳам кўрсатиб турибди. Чунки бугунги ёшлар мустақил фикрлашга интилувчан, ўз қарашларига эга бўлган, ақлан етук ёшлардир. Бундай ёшлар билан ҳисоблашиш, уларнинг фикр ва мулоҳазаларини эшитиш, керакли жойларда маслаҳат бериш, йўл-йўриқ кўрсатиш яхши натижалар беришини унутмаслигимиз керак.

4. *Оилаларда фарзандлар учун имкон қадар моддий ва маиший шароитнинг яратиб берилмаслиги ҳолати улар хулқида оғишларнинг келиб чиқишига сабаб бўлиши мумкин.* Умуминсоний ва диний таълимотларга кўра, оилада ота-оналар фарзандлар тарбияси учун ҳар томонлама зарурий шар-шароит яратиб бериш таъкидланади. Аммо, бугунги кунда айрим оилаларда бола учун зарурий моддий шароитларнинг мавжуд эмаслиги сабабли баъзан фарзанд муаммоли ҳолат билан ёлғиз кураш олиб бориш кечинмаларига дуч келади. Бундай ҳолат ўсмир дунёсида оилавий шароитга нисбатан пайдо бўлган норозилик ҳиссининг кундан-кун авж олиб, ички қўзғолонга айланиб боришига олиб келиши мумкин.

5. *Айрим оилаларда фарзандларининг ғайриқонуний хатти-ҳаракатларини ота-она ва оиланинг бошқа аъзолари томонидан қўллаб-қувватланиши ҳолати.* Бунда болалар ва ўсмирларнинг тарбиясизлик ва ғайриқонуний хатти-ҳаракатига оила аъзолари ва яқинлари томонидан ижобий ёки эътиборсизлик кўринишидаги муносабат билдирилади. “Бундай иш қилма”, “Қилаётган ҳаракатинг ёки гап-сўзларинг тарбиясизлик ҳисобланади”, дейиш ўрнига ота-оналар ёки атрофдагилар уларнинг хатти-ҳаракатларини маъқуллашади ёки унга эътибор беришмайди. Натижада ўз ғайритабiiй ҳаракатининг маъқулланишини ҳис этган бола яна бошқа бир тарбиясизлик ҳаракатига қўл уради. Оқибатда салбий хулқ-атвор ўсмирнинг бутун фаолиятини, онгини қамраб олиши учун имконият яратади.

6. *Айрим ота-оналарнинг оилада фарзандлари билан қилаётган муомала-муносабатлари болалар ва ўсмирларда ғайриахлоқий хулқнинг келиб чиқишига сабаб бўлиши*

ҳолати. Сир эмаски, оилада қаҳр-ғазаб асосидаги ота-она муносабати болаларни уйдан бездиради. Уйдан бешиш, оила муҳитини тан олмаслик ўсмирларда оилавий муҳитга нисбатан мослашишнинг издан чиқишига олиб келади. Натижада ўсмир оиладан ташқари носоғлом кўча муҳитини ўзига маъкул кўради. Кўча муҳити эса баъзан ғайриахлоқий мазмунга эга бўлиши мумкин. Натижада ноахлоқий хулқ-атвор муҳитига тушиб қолган ўсмирда тарбия бузилишининг келиб чиқиши учун имконият яратилади.

7. *Ота-оналарнинг фарзандлари ҳаёти ва фаолияти билан жиддий қизиқмасликлари, уларни назоратсиз қолдиришлари, кўпинча ўсмирни ғайриқонуний хулқ-атворга эга бўлган болалар ва ўсмирлар сафига қўшилиб кетишига олиб келади.* Шунинг учун ота-оналар фарзандларининг айниқса, ўсмирлик ёши давридаги фаолиятларини, бўш вақтларида нималар билан шуғулланаётганликларини домий равишда назорат қилиб боришлари мақсадга мувофиқдир. Қолаверса, ўсмирлик ёши давридаги психофизиологик ўзгаришлар ва ўтиш даври хусусиятлари бу ёш ота-оналар ва катта ёшдаги кишиларнинг ўзига хос алоҳида эътиборини талаб қиладиган ёш даври ҳисобланади. Оилада ота-оналарнинг бу ёшдаги ўсмирларга нисбатан бўладиган эътиборсизликлари ёки тарбия шундай берилиши керак деган, қарашлари болалар ва ўсмирларда ғайриахлоқий хулқнинг келиб чиқишига шароит яратади [4].

8. *Оилавий тарбияда қўполлик, андишасизлик, ҳақорат, дўқ-пўписа ва жисмоний жазолаш сингари усуллардан фойдаланиш ҳолати кўпинча болалар ва ўсмирларнинг уйдан қочишига, бирон иш қилиб қўйиб ота-онасидан қўрққанидан кўчаларда дайдисираб юришига, қаерлардадир тунаб қолишига олиб келади.* Бундай ҳолатларда болаларнинг оила муҳитига нисбатан ижтимоий психологик мослашуви издан чиқади. Оқибатда ўзига маъкул бўлган оиладан ташқари гуруҳ ёки кўча муҳитини қабул қиладди. Бу муҳит ўзининг характериға кўра, болага салбий ёки ижобий таъсир қилиши мумкин. Афсуски, носоғлом муҳит психологиясига эга бўлган кўча муҳити болаларга кўп ҳолатларда салбий таъсир кўрсатади.

9. *Оилаларда ота-она ҳамда фарзанд ўртасидаги муносабатларда ўзига хос самарасиз усуллардан фойдаланилиши ҳолати.* Ота-оналар баъзан фарзандларига ўта даражада меҳр қўядилар. Уларни асраб авайлайдилар, эъзозлайдилар. Уларга гард юқтирмасликка ҳаракат қиладилар. Айтган ёки истаган нарсаларни муҳайё қилишга интиладилар. Бир қарашда ота-онада шундай қилса нима қилибди, дейсиз. Аммо ота-оналарнинг болаларга бундай муносабатлари болаларда салбий хислатларнинг шаклланишига олиб келмоқда. Ота-онаси томонидан кўрсатилаётган бундай муносабат натижасида болада манманлик, бировларни менсимаслик, тайёрга-айёрлик, меҳнатнинг қадрига етмаслик, сабр-тоқатсизлик каби салбий хислатлар пайдо бўлмоқда. Бундай хислатларга эга бўлган болаларда ўзбек халқига хос бўлган меҳнатсеварлик, олижаноблик, ўзгаларни ҳурмат ва эъзозлаш, меҳнатнинг қадрига етиш хислатлари шаклланмайди. Шунингдек, уларда мақтанчоқлик, бировларнинг устидан кулиш, ночорлигини юзига солиш одатлари ҳам кузатилади. Бундай руҳда тарбияланган болалар муаммоли вазиятларда мустақил фикр юритиш, муайян қарорларга келиш борасида ҳам қийинчиликларга учрайдилар.

10. *Ота-оналарнинг рад этиш, таъқиқлаш, руҳсат этмаслик асосидаги тарбиялаш усули баъзан болалар ва ўсмирларда тарбия бузилишига олиб келади.* Бу ҳилдаги тарбия усулида болаларнинг хоҳиш-истаги, ўй-хаёллари, орзу ва интилишлари, фикр ва мулоҳазалари инобатга олинмайди. Бундан ташқари бундай тарбия усулида болаларга ўз фикр мулоҳазаларини очикча баён этиш, мустақил қарорларга келиш ва муайян вазиятларга ўз нуқтаи назарини билдириш имконияти чекланади. Бундай тарбия усулида баъзан болаларнинг хатти-ҳаракатлари мажбурий тарзда тақиқлаш усуллари билан бошқариб борилади. Уйда бу нарсага тегиш мумкин, бу нарсага тегиш мумкин эмас, бу кийимни киясан, бунисини киймайсан қабилдаги муносабат ўрнатилади. Боланинг қизиқиши, эркинлиги, ўзига ёққан кийимни кийиши, кўнгли истаган иш билан машғул бўлиши, қизиққан китобини ўқиши ва хоҳлаган спорт тури билан шуғулланиши ота-она ихтиёри билан амалга оширилади. Оилада ота ёки онанинг айтгани-айтган, дегани-деган бўлади.

Бундай усулда тарбияланган болаларда мустақил фикр юритиш қобилиятининг сустривожланиши, тортинчоклик, ўз фикр-мулоҳазаларини баён эта олмаслик, тобелик, кўрқоклик ва журъатсизлик каби салбий хислатлар ёрқин намоён бўлади. Журъатсиз, тобе, тортинчок болада фаоллик ва ўз-ўзига ишонч ҳисси етишмайди. Шунингдек, уларда нутқнинг сустривожланиши ҳолати ҳам кузатилади. Бундай болалар бутун умр давомида бировларга тобе бўлиб яшайдилар. Уларда раҳбарлик, бошқарувчанлик қобилиятлари сустривожланган бўлади. Улар бировларнинг гап-сўзларига тез учадилар. Шунинг учун улар алдовлар, кўзбуямачиликлар, таъмагирликлар қурбонига айланиб қолмоқдалар. Қолаверса, улардаги фикрлаш қобилиятининг сустривожланганлиги низоли вазиятларга тез-тез тушиб қолишликка сабаб бўлади. Бундайлар низоли вазиятларда тўғри қарорлар қабул қилишга қийналадилар. Улар бировларнинг таъсири, қистови ёки мажбурлаши натижасида турли хил қонунбузарликларни амалга оширишлари мумкин.

11. Ўзбек оилаларида ота-оналарнинг фарзандларни тарбиялашдаги камчиликларидан яна бири болаларнинг тарбиясига ёшлигидан эътибор берилмасликдир. Ахир халқимизда “тўққизда бўлмаган, тўқсонда ҳам бўлмайди”, деган ажойиб нақл борку. Болани қанчалик эрта ўргатсанг, тарбия берсанг шунчалик тез мослашади, ўрганади. Афсуски, кўпгина ота-оналар ёшлигида фарзандимнинг қорни тўқ, усти бут бўлса бўлди, деб ўйлашади. Ёши 16-17га бориб, мактабни битираётганда эса фарзанди ҳақида ўйлаб қолишади. Бу даврга келиб фарзанд тарбияси, унинг эртанги куни ҳақида ўйлашлиги кеч бўлганлигини кўпчилик ота-оналар англаб етмайдилар. Натижада тарбияда қўлдан бой берилган фурсат азобини ўзимиз тортамыз. Бу ҳам етмаганидек боланинг келажаги, эртанги куни, фаровон ва бахтли ҳаёт кечиришини барбод қиламыз. Бундай ҳолатларда айбни кўпинча болалардан излаймиз. Ўз айбимизни эса тан олмаймиз ёки кўра билмаймиз.

12. Оилаларда фарзандларни жисмонан соғлом, ақлан етук, маънан баркамол этиб тарбиялаш борасидаги эътиборсизлик.

Маълумки, соғлом авлоднинг шаклланишида оиланинг, оила муҳитининг ўрни катта. Оиладаги ўзаро соғлом муносабатлар, психологик муҳит ва соғлом турмуш тарзи ҳар томонлама баркамол авлодларни вояга етказишда бош омил ҳисобланади. Шу боисдан, энг аввало оилада соғлом турмуш тарзи муҳитини, психологиясини шакллантириш муҳимдир. Аммо кузатишларимизга қараганда, кўпчилик оилаларда соғлом турмуш тарзи психологиясини шакллантириш масаласида ўзи бўларчилик ҳолати учрайди. Бу эса оилаларда вояга етаётган фарзандлар онгида, дунёқарашида соғлом турмуш тарзига нисбатан носоғлом муносабатнинг пайдо бўлишига олиб келади.

Юқоридагилардан хулоса қиладиган бўлсак, ўзбек халқининг маънавий ва миллий қадриятлари, урф-одат ва анъаналари оила ва оилавий муносабатларда, жумладан болалар тарбиясида муҳим ўрин тутати. Жисмонан бақувват, маънан баркамол, ақлан етук фарзандларни вояга етказиш тамойили Шарқ ижтимоий тафаккурининг ва менталитетининг асосий мазмунини ташкил этади. Чунки, болани тарбиялаш орқали меҳр-мурувват туйғулари шаклланган баркамол инсонни вояга етказилади. Бола қадрияти – бу ўзбек халқи турмуш тарзи, руҳияти, болажонлик одатлари, серфарзандлик ва айни пайтда соғлом, бақувват, маънавий ва жисмоний етук авлод етиштириш анъаналари, тафаккур тарзидир.

Шуни айтиб ўтиш жоизки, миллий қадриятлар, анъаналар, урф-одатлар оилада бизгача етиб келади. Шу муҳитда ўсаётган миллатимиз келажаги меросхўрлари фарзандларимизни миллий урф-одатларга хос қилиб тарбиялаш лозимдир. Назаримизда оилавий тарбия бўйича миллий қадриятларимиз ва удумларимизга эскилик саркити деб қараш нотўғридир[2]. Бой ва ранг-баранг маданиятимиз, урф-одат ва анъаналаримиз барча қадриятларимиз миллатимизнинг маънавий, руҳий бойликларини ташкил этади. Уни чуқур ўрганиб, ўзлаштириб олган инсон олдида қўйилган ҳар қандай мақсадга эриша олади. Чунки маданиятимиз ахлоқ-одоб, урф-одат меъёрларидан хабардор инсон ҳеч қачон кўр-кўрона иш қилмайди. Демакки, барча миллий тарбия бўйича урф-одатларимиз замирида эзгулик ётади. Уларда фақат озодалик, яхшилик, одамийлик касб ётади. Миллий урф-одатларимиз асносида тарбияланган шахс юксак маънавияти бой инсон бўлиб шаклланади. Фарзандларимизга

шундай тарбия берайлики, улар ўз ота-боболарига, ўз тарихи, Ватани, она тилига, миллати, динига ва анъналарига содиқ бўлиб камол топишсин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Илояев М. “Оила, ижод, тарбия ва маънавият”. Т., “Шарқ” 2000. 114 б.
2. Оилавий муҳит ва болалар //Қалқон. – 2006, - №1.- Б.14-15.
3. Умаров Б.М. Ўзбекистонда вояга етмаганлар жиноятчилигининг ижтимоий-психологик муаммолари. (Монография) “Фан” нашриёти, Тошкент – 2008, 284 б.
4. Ядгарова Г.Т., Авлаев О.У. Тарбияси қийин, қалтис гуруҳга мансуб болалар билан ишлаш (Услубий қўлланма)Т.: 2007, 74 б.

ТЕМУРИЙЛАР ДАВРИДА ТАСАВВУФ ТАЪЛИМОТИ, ДИНИЙ БАҒРИКЕНГЛИК ВА УМУМИНСОНИЙ ҚАДРЯТЛАР УЙҒУНЛИГИ.

С.М. Рахмонов (СамДЧТИ докторанти)

Ислом динида мусулмон диндорлари инсонда мавжуд энг олий сифатлар бўлган - мурувват, меҳр-шавкат, раҳмдиллик, ҳамдардлик кабилардан тортиб энг мураккаб сиёсий масалаларни, инсонпарварлик нуқтаи назаридан ҳал қилганлар. Амир Темур анҳам ўз салтанатида шундай умуминсоний қадриятлар орқали адолатнинг ҳам илоҳий, ҳам ҳукукий, ҳам сиёсий томонлари ва чегараларини аниқ, фарқлай олган ва амалда қўллаган саркарда бўлган.

Алишер Навоий ўзининг “Садди Искандарий” достонида Темур ва темурийлар даврида қонун устуворлиги ҳақида тўхталиб, улар ҳукмронлик қилган даврда қонунга бўлган муносабат энг зарурий нарса сифатида илгари сурилганлигини таъкидлаган. [1]

Тасаввуф илми айниқса нақшбандия тариқати шайхлари Темур ва темурийлар сулоласи вакиллари ва умуман, XV асрда Мовароуннаҳрдаги ижтимоий-сиёсий ва мафкуравий ҳаётга жуда катта таъсир ўтказганлар. Амир Темур сингари темурий шахзодалар ҳам динпарвар инсонлар каби ислом динининг салтанат таянчи ва тараққиёт омили сифатида тушунилиши билан биргаликда, тасаввуф таълимотига ҳам жуда катта эҳтиром билан қараганлар.

Темурнинг учинчи ўғли бўлмиш Мироншоҳ (1405-1408) Ғарбий Эрон, Ироқ, Озарбайжонда ҳукмронлик қилган ва ўз даври уламулари, дарвишлари билан ҳамнафас бўлиб, уларнинг иззат-ҳурмати ҳамда салтанатидаги ижтимоий ҳолатини ўрнига қўйган шахзода бўлган. Жумладан, Алишер Навоий ўзининг “Фавойид ул-кибар” асарида Мироншоҳнинг тасаввуф таълимотига бўлган муносабатини кўрсатиб, у ўз ақл-заковати, шоҳлигу салтанатини фойда дунёси учун хизмат эттиришга ҳаракат қилганлигини ёзган [2] бўлса, ўз даврининг етук солномачиси Далатшоҳ Самарқандий ўзининг “Тазкират ул-шуаро” асарида Мироншоҳнинг шайхларга бўлган муносабати ҳамда Шайх Камол Хўжандий билан бўлган мулоқотларидан парчалар келтириб ўтган. [3]

Соҳибқирон Темурнинг кенжа ўғли – Шохруҳ мирзо эса илоҳиятга берилганлигидан тасаввуфга бошқа темурийларга ўхшамайдиган муносабатни шакллантирган. Хуросон, Сейистон, Мозандарон (1405-1409), Ғарбий Эрон, Ироқ Озарбайжонга (1409-1447) ҳукмронлик қилган йилларида ўз саройида ислом руҳонийларининг жуда кучли мактабини вужудга келтирган. Тарихий манбаларнинг хабар беришича, Шохруҳ учун ислом ҳамма нарсадан устун ва ҳамма нарса унга бўйсундирилиши керак бўлган. Темур умри тугаб бораётганини сезиб, тахт вориси тайинлаш ташвиши билан ётганда илоҳийликка ўта берилганлига учун Шохруҳни ушбу олий мақомга муносиб кўрмаслигига сабаб бўлган. Чунки Темур нафақат руҳонийлик балки дунёвийлик ҳам эътикод сифатида подшоҳнинг тафаккурига кириши кераклигини тушунган. Акс ҳолда сиёсат танаазулга учраши аниқ бўлиб қоларди.

Давлатшоҳ Самарқандий ўз “Тазкира”сида Шохруҳ мирзони Жаҳоншоҳ деб атаб, салтанат фуқаролари яқдиллик билан унинг сиёсатини қўллаб-қувватлаганлигини таъкидлайди. Бу яқдилликнинг асосий сабаби Шохруҳ мирзони исломиятни астойдил ҳимоя

қилганлиги бўлган. Бу ҳақда Давлатшоҳ Самарқандий шундай ёзади: “Фузало якдил эди. У исломни каттиқ тутарди ва фиску-фужурда каттиқ тиришар эди”. [4]

Салтанат ичидага якдиллик Шохрухни “Ислом халифаси” унвонини олишга сазовор қилган. Чунки Шохрух Мирзо дин ва тасаввуф илмини чуқур эгаллаган, ўз отаси сингари улардан давлат ишларини амалга оширишда жуда унумли фойдаланган. Шохрух Мирзо сўфийларни етук кишилар сифатида ҳурмат қилиб, уларнинг сермазмун фикрларини тезда англаб етган ва шунга қараб иш тутган. Бекордан бекорга сўфий, дарвишларни жазоламаган ва бунга йўл қўймаган.

Шохрух маърифат аҳли бўлган уламоларни ўз саройига тўплаб, уларга ижод қилиш имкониятларини яратиб берган. Шохрух даврида камолга етган шоирлардан Мавлоно Бурҳониддин ва Ҳасан Шохлар шулар жумласидандир. Зиёлилар ҳомийси ва китоб шайдоси Шохрух Ҳиротда овозаси бутун Осиёни тутган кутубхонани ташкил этган. Ушбу “Китоб саройи” деб ном олган ғаройиб мажмуада кўплаб хаттотлар, рассомлар, миниатюралар, муқовачилар фаолият юритиб, турли соҳаларга оид асарларни кўчириб, бебаб, китоб ҳолига келтириб кутубхонани бойитганлар.

Шохрухнинг ўғли Бойсунғир Мирзо ҳам отаси каби замона шайхи ва дарвишларига катта ҳурмат билан қараган. Айниқса Шайх Озарийга ва Саййид Қосим Анворга нисбатан чексиз ҳурматда бўлган. Бойсунғир Мирзонинг тасаввуф таълимотига ва умуман шайх, дарвишларга муносабати ҳақида гап кетганда унинг ўртанча фарзанди, 1446-1451 йиллар Мозандарон, Форс ҳукмдори бўлган Султон Муҳаммаднинг ўрнини алоҳида таъкидламоқ жоиз. Султон Муҳаммад ибн Бойсунғир отаси ва бобоси сингари ҳар бир сафар олдидан йирик шайхларни зиёрат қилиб, уларнинг маслаҳатларини олган. Жумладан, Ироққа юриш қилишларидан олдин у Шайх Озарийдан қимматли маслаҳатлар олган ва унга эътиқоди янада ошган.

Темурий шахзодаларнинг йирик вакиллари яна бири, Шарқ цивилизациясида алоҳида ўрин тутган Мирзо Улуғбекнинг (1394- 1449) тасаввуф таълимотига муносабатини ёритиш ҳам алоҳида аҳамият касб этади. Улуғбекнинг тасаввуф таълимоти ва унинг йирик вакиллари бўлган муносабатини отаси Шохрух Мирзо томонидан Ҳиротдан Самарқандга сургун қилинган йирик мутасаввуф, энг нуфузли шайх Қосим Анворга кўрсатган эҳтиромидан ҳам билиб олсак бўлади.

Бундан ташқари француз темуршунослиги мактаби вакиллари “Улуғбек даврида мадрасалар барпо этилди, мадрасалар дарвозасининг пештоқига Ҳадиси шарифдан олинган “Илм олмоқ ҳар бир муслим ва муслиманинг бурчидир” деган шиорлар битилди” деб маълумотлар қолдирганлар. Улуғбек ўз мадрасаси мударрислигига йирик шайхларни тайинлаган. Чунки, Улуғбек назарида шайхлар дунё илми илғорлари бўлганлар. [5]

Мирзо Улуғбек юқорида таъкидлаганимиздек суфийлик ва ислом асосларини чуқур эгаллаган. Навоий бу ҳақда шундай маълумот беради: “Улуғбек Мирзо - донишманд подшоҳ эрди. Камолоти бағоят кўп эрди. Етти қироат била Қуръони мажид ёдида эрди. Ҳайбат ва риёзийни хўб билур эрди. Андоқким, зиж битди ва расад боғлади. [3]

Улуғбек туфайли Самарқандда яна қирқ йил тинчлик ҳукумронлик қилди. Бу давр санъат ва илм фан раўнақига шу қадар катта ҳисса қўшдики, бу даврни “Самарқанднинг олтин асри” деб атай бошлашди. Шу билан бирга ўз замонасининг етук олими сифатида - Улуғбек ўз атрофида фикри-зикри фақат жангу-жадалдан иборат ҳарбийларга ҳамда Қуръони каримни муталаа қилишдан ўзга ҳар қандай ақлий фаолият гуноҳдан иборат, дегувчи мутаасибона диний гуруҳ аъзоларига қарши курашди.

Темурий шахзодалар орасида дарвишлик ишқи ва ҳаёли билан яшаб, сўфийликни маънавий ва жисмоний камолот рамзи деб тушунганлардан яна бири Султон Ҳусайн Бойқародир (1438-1506). Ҳусайн Бойқаро темурий шахзодалар ичида ўзига хос фаолияти билан ажралиб турган. Унинг маърифатпарварлик сиёсати туфайли Хуросон зиёлилари ижтимоий қатлам бўлиб шаклланган.

Ҳусайн Бойқаро назарида шоҳлик ва дарвишлик тенгдир. Ўзини адолатли шоҳ деб билган подшоҳ ҳеч қачон дарвишликни эсдан чиқармайди. Фикримизча Ҳусайн Бойқаро

Ўзидаги бу ғоявий камолотни бир томондан яқин дўсти Навоийдан олган бўлса, иккинчи томондан ундаги бу хусусият меросийдир. Хусайн Бойқаро ўзининг ота-боболари дарвишваш, фонийваш инсонлар бўлганлигини чуқур ҳис қилган.

Темурий шахзодалар орасида шоҳлик мартабасидан дарвишлик мақомига ўта олган, шоҳликни фақирлик даражасида тушунганлардан яна бири Заҳариддин Муҳаммад Бобур Ҳиндистонда “буюк муғуллар империяси”ни (1526-1858) барпо этган ва лекин фақат Ватан ишқи билан ёнган тарихчи, фақиҳ адабиётшунос олим, такрорланмас шоирдир. Бобур Мирзо тасаввуф таълимотини билишга интилган, у ўз саройида мутасаввуф Пирзода Қаяумни доимий маслаҳатчи сифатида жуда эъзозлаган ва шайх сифатида Саъиддин Қошғарийни ўзининг пири деб билган.

Темурий шахзодаларнинг тасаввуфга ижобий муносабатда бўлганлигининг асосий сабабларидан бири аввало уларнинг ўзлари кенг фикрли, маърифатпарвар, комил кишилар бўлганликларидандир. Темурийларнинг ўзлари илмли, маърифатли одамлар бўлганликлари сабабли ҳам уларнинг саройларида илм фан ва, адабиёт ва санъат аҳли асло аримаган.

Манбаларга кўра, Амир Темурдан сўнг унинг ишларини авлодлари – тасвирий санъат шайдоси Шоҳруҳ, шоир Халил Султон, риёзиётчи Улуғбек ва юксак дидли солномачи Бобур давом эттирган. Бобур бобоси диди ва тафаккурини ўғли Хумоюнга ва машҳур набираси, файласуф Акбарга қолдирган. [6]

Темурийларнинг тасаввуф, диний бағрикенглик ва умуминсоний кадрятлар мужассамлашган салтанати ҳақидаги фикрларимизни хулоса қилиб, шуни таъкидламоқчимизки темурий шахзодаларнинг аксарияти ислом тасаввуфини ўзларининг давлат ишлари ва кундалик турмушининг асоси деб қабул қилганлар. Уларнинг назарида сиёсат ва давлат ишларининг муваффақияти айнан тасаввуф таълимотига қатъий амал қилганликларида десак муболаға бўлмайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Алишер Навоий “Садди Искандарий” 56-бет
2. Алишер Навоий. Соқийнома. Мукамал асарлар тўплами, 6-том. Тошкент: Фан. 1990 й. 482-483 бетлар
3. Алишер Навоий. Насойим ул-муҳаббат. 15 – том. 180 - бет
4. Б.Аҳмедов. Давлатшоҳ Самарқандий. Т.: Фан. 1967. 76-бет
5. Люсен Карен. Амир Темур салтанати. Тошкент “O‘zbekiston” 2018 й. 205- бет
6. Марсель Брион “Амир Темур”. Асарлар солномаси. Тошкент: Ғафур Ғулом нашроти. 2018 й. 176 бет

OILADA FARZAND TARBIYASI MASALASIDA MILLIY QADRIYATLARNING AHAMIYATI

R.A.Xaydarova (TDSH)
S.Y.Xaydarova

Annotation: devoted to the role of training children in case of national values, justice and unfairness effects to children`s training

Key words: national values, society foundation, benefit.

O‘zbekiston mustaqilligining dastlabki yillaridayoq o‘z taraqqiyot yo‘lini tanlab, demokratik rivojlanish sari qadam qo‘ydi. Ijtimoiy, iqtisodiy, siyosiy hayotni erkinlashtirish, shaxs va jamiyat manfaatlariga xizmat qiladigan huquqiy davlat, erkin fuqarolik jamiyati barpo etish, komil insonni shakllantirish davlat siyosati darajasiga ko‘tarildi.

O‘zbekistonda mukammal jamiyatni barpo etish, komil ong va barkamol insonni tarbiyalash O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning siyosiy-ijtimoiy g‘oyalaridan biri ekanligi o‘zbek xalqining yana bir yutug‘i buldi.

Fuqarolik jamiyatining dastlabki ijtimoiy instituti oila hisoblanadi, chunki oila bunday jamiyatga xos asosiy xususiyat va tamoyillarni o'zida mujassam etadi. Milliy qadriyatlar asosi bo'lgan axloq-odob, yurish-turish, mehnat me'yorlari aynan oilada bola ongiga singdiriladi. Bu haqida yurtboshimiz Sh.M.Mirziyoyev ommaviy axborot vakillariga bergan intervyularidan quyidagilar haqida so'zlagan: «Oila men uchun muqaddas. Muqaddasligi shuki, avvalambor qaerda ishlashidan qat'i nazar, kim bo'lishidan qat'i nazar agar oilada tarbiya, oilada muhit, oilada halollik, munosabat, tarbiyaga alohida e'tibor bermasa, hech qachon natija bo'lmaydi. Shuning uchun men farzandlarimning tarbiyasiga juda katta e'tibor beraman. Har bir farzandimga ham, nevaramga ham alohida o'zimning munosabatim bor. Har bir nevaramning alohida xarakterini bilaman, orzusini, istagini bilaman», — deydi prezidentimiz.[Gazeta.uz 2018]

Respublikamizda qabul qilinayotgan farmon va qonunlarda oila ijtimoiy-iqtisodiy, ma'naviy taraqqiyotning tarkibiy qismi, jamiyatning asosiy bo'g'ini sifatida qaralib, uning manfaatlari inobatga olinadi. Bu to'g'rida O'zbekiston Respublikasining birinchi prezidenti I.A.Karimov shunday degan: «Eng muhim vazifa – xalqchil, adolatparvar jamiyatni vujudga keltirish. Bu jamiyat poydevorini, eng avvalo, boy va badavlat, mehnat qadrini biladigan, ma'naviy sog'lom va madaniy saviyasi baland minglab va millionlab oilalalar tashkil etadi».[Karimov 1993, 14.] Mamlakatimiz mustaqilligining dastlabki yillaridayoq huquqiy va demokratik dalatni bunyod etishning asosini fuqarolik jamiyati, ko'p mingli oilalar tashkil etishini oldindan ko'ra bilganligidan dalolat beradi. Mana mustaqilligimizning 28 yilligini nishonlar ekanmiz, prezidentimiz Sh.M.Mirziyoyevning yuritayotgan iqtisodiy, siyosiy, ijtimoiy isloxtlari negizida ham oilada farzand tarbiyasi masalasi birinchi o'ringa qo'yilganligiga amin bo'lmoqdamiz. Shu yillar davomida oila masalasi davlat siyosati darajasiga ko'tarildi.

O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasining 63-moddasida: «Oila jamiyatning asosiy bo'g'inidir hamda jamiyat va davlat muhofzasida bo'lish huquqiga ega», deb belgilab qo'yilgan. Bu konstitutsional huquq har bir oila, har bir mehnatkashning mustaqil O'zbekistonda tinch-xotirjam yashashini, totuv va teng huquqli oila qurib, turmush kechirishini kafolatlaydi.

Oila jamiyatning asosiy bo'g'ini bo'lib, insonlarning qalb mehri va muhabbat rishtalari bilan bog'langan. Har tomonlama himoyalangan oila esa davlatga, xalqqa hamda ularning manfaatlari yo'lida xizmat qiladi. Oilada osoyishtalik, totuvlik, birdamlik mavjudligi bola tarbiyasiga ijobiy ta'sir ko'rsatadi. Shuning uchun ham komillikka intilayotgan mamlakatlarda juda ko'p qonunlar oilani, onalar va bolalarning huquqlarini ta'minlashga qaratilgandir.

Bugungi kunda yosh avlod ongida komil inson va istiqbol g'oyalarini, yuksak insoniy fazilatlarni, e'tiqod, dunyoqarash va milliy mafkurani shakllantirishga, tafakkurda g'oyaviy bo'shliqning vujudga kelishiga yo'l qo'ymaslikka harakat qilinmoqda va ularning qalbiga komillik bilan bog'liq tushunchalar singdirib borilmoqda. Komil inson va milliy mafkura g'oyalari yoshlar ongiga ajdodlar o'giti, ona suti va ota namunasi bilan singdirilishi va insoniy fazilatlar, ularning ma'naviy negizlari aynan oilada shakllanishini yaxshi bilamiz. Shu bois o'zbek xalqining ijtimoiy ongida barkamollik, yetuklik g'oyasi mujassam. Kelajakda mukammal jamiyat, huquqiy demokratik davlat barpo etishda oila asosiy o'rinni egallaydi. Chunki oila mustabidlik zamonida ham o'zining tarixan shakllangan qiyofasini yo'qotmadi.

Hozir oilani himoya qilishning konstitutsiyaviy tamoyillarida jamiyatning oila oldidagi majburiyatlari muhim ahamiyatga ega ekanligiga alohida e'tibor qaratilmoqda. Oila dunyoga kelgan bolani komil inson qilib shakllantirishda ma'naviy tarbiyaning poydevori hisoblanadi. Oila komil insonni jamiyatga tarbiyalab beruvchi eng muhim ijtimoiy omillardan biri bo'lib, ko'p asrlik mustahkam tayanchga ega. Komillikka xos ilk tushunchalar bolaga, avvalo, oilada singdiriladi. Shuning uchun ham oilada sog'lom muhit doimo har bir oila a'zosining jismoniy va ma'naviy barkamolligiga borib taqaladi. Oilada bir-biriga hurmat-e'tibor, ishonch, mehr-muhabbat kabi komillik sifatleri shakllanganligi keyinchalik jamiyatda o'zaro ahillik va farovonlikka olib kelib, insoniylikni voqelikka aylantiradi.

«Odam baxtliman deyishga qanchalik haqqi bor? Agar oilang bilan sen baxtli bo'lsang, baxtliman deyishga haqqing bor. Faqat oilam emas, xalqim baxtli bo'lsa men o'zimni baxtli deb bilaman», — deya ta'kidlaydi prezident. [Gazeta.uz 2018] Xulosa qilib aytadigan bo'lsak,

oilasimukammalbo'lganyurtning, davlatningistiqboliporloqbo'ladi.
Buesadavlatningoilagag'amxo'rliginikuchaytirishini, uninghaq-
huquqlarinihimoya qiluvchi qarorlar vahujjatlar qabul qilinishi talab qiladi. Mamlakatimizda bunday
harakatlar istiqbolning ilk kunlaridan boshlanib, haligacha davom etmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. <https://www.gazeta.uz/uz/2018/07/25/prezident/>
2. Karimov I.A. O'zbekiston: milliy istiqbol, iqtisod, siyosat, mafkura. – T.: O'zbekiston, 1993.
3. O'zbekiston Respublikasining Konstitutsiyasi. – T.: O'zbekiston, 1999.
4. Primova F.A. Yoshlar va milliy istiqbol g'oyasi: muammolar, echimlar/Monografiya. – T.: «O'zbekiston», 2010.

МАЪНАВИЙ, МАДАНИЙ МЕРОСЛАРИМИЗ ОРҚАЛИ ЁШЛАР ҚАЛБИГА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАРИМИЗНИ СИНГДИРИШ

Н. Б. Халматова

Annotation: *The positive impact on the restoration and promotion of national values, cultural and spiritual heritage, the introduction of national customs in the soul of youth.*

Keywords: *Values, culture, great, thinker, idea.*

Ўзбекистон Республикасининг “Таълим тўғрисида”ги ва “Кадрлар тайёрлаш миллий дастури” талаблари асосида республикаимиз узлуксиз таълим тизимида амалга оширилаётган таълим-тарбия жараёнини такомиллаштириш ўқитувчисиз тасавур этиш мумкин эмас. Ўқитувчи бу- таълим жараёнининг ҳам субекти, ҳам ташкилотчисидир. Ўқитувчи-амалиётчиларнинг малака ошириш тизimini такомиллаштиришда таълимий ҳамда маънавий-маърифий қадриятларимизнинг ўрни бекиёс. Бугун миллий қадриятларимиз халқимизнинг миллий истиклол ғоясини шакллантиришда бош омиллардан бири бўлиб, хизмат қилмоқда. Жумладан, «Мустақиллик», «Наврўз», «Рўза ҳайити», «Қўрбон ҳайити» каби миллий байрамларимизни кенг нишонлашимиз, барчамизга ўзлигимизни англашга ёрдам бермоқда. Шундай экан, миллий қадриятларимизни тикланишига ҳамда тарғибот қилинишига ижобий таъсир кўрсатаётган жараёнларни илмий ўрганиш, олинган натижаларни замонавий талаблар асосида холисона таҳлил қилиш ва амалда қўллаш муҳим муаммолардан биридир. Марказий Осиёда яшаб ўтган буюк мутафакирлар Ибн Сино, Абу Райхон Беруний, Маҳмуд Паҳлавон, Амир Темур, Алишер Навоий, Абдулло Авлоний ва бошқалар бой тарихий, маънавий, маданий мерос қолдирганлар.

Айниқса Абу Али Ибн Синонинг буюк асари «Тиб қорнунлари» да «Бадан тарбия» илми хусусида ёзиб қолдирган илмий асосланган маълумотлари бугунги кунда ҳам инсониятга хизмат қилмоқда.

Алишер Навоийнинг «Фарҳод ва Ширин», достонида Фарҳоднинг куч-қўдрати буюк жасоратларни амалга оширишга ёрдам бергани, Амир Темур тузукларида ҳар бир инсон юксак жисмоний етукликка эга бўлиши, бўларнинг барчаси инсонни жисмоний баркамоллигини таъминлашда хизмат қилувчи ғоялардир.

Республикаимиз миллий истиклолни қўлга киритган дастлабки кунларданок таълим-тарбияни тубдан янгилашга эҳтиёж сезилди. Бу эҳтиёж мамлакатимизда жадал амалга оширилаётган таълим ислохотларининг юзага келишига замин яратди. Хусусан, аниқ мақсадларга йўналтирилган таълим-тарбия уйғунлигини таъминлаш замон талабларига айланиб бормоқда. Айни пайтда халқимиз истикболини белгилаб берувчи ёш авлодни билимдон мутахассис сифатида тарбиялашнинг самарали йўллари қидирилмоқда.

Жисмоний маданият таълим-тарбияси жараёнида Марказий Осиёда яшаб ижод ўтган буюк мутафакирларимизнинг бой маънавий, тарихий, маданий меросларидан ва ғоясидан фойдаланиб, миллий маданиятимизни ёшларга сингдириб бориш куннинг асосий талабларидан биридир.

Ҳаётимизга янги сўзлар, тушунчалар кириб келди. Уларнинг мазмун ва моҳиятини тушуниш, жамиятдаги воқеа ва ҳодисаларни тўғри англаш, баҳолаш фуқаролар дунёқараши ва маънавиятини янада шакиллантиришда муҳим аҳамият касб этади. Истиқлол халқимиз ҳаётига сўз ва фикр эркинлиги билан бир қаторда илгари тақиқлаб келинган кўпгина тушунчаларни қайтарди. Эндиликда «Қадриятлар», «Мустақиллик», «Истиқлол», «Миллий ифтихор» каби тушунчалар ўзининг асл мазмунига эга бўлмоқда. Миллий қадриятларимизни аслига келтириш ва ривожлантиришда халқимизнинг кўп асрлик анъаналари, маданияти, урф-одати, миллий байрамлари, бой қадимий мероси ўзининг алоҳида ўрни ва аҳамиятига эга. Маданий ва маънавий меъросимиз, асрий анъаналаримиз авлод-аждодаларимиздан бизларга этиб келган, бугунги ҳаётимиз учун хизмат қилаётган энг катта маънавий бойлик, буюк хазинадир. Хўш миллий қадриятлар ўзи нима? – Уларни моҳияти, асосий жиҳатлари нимадан иборат? – Қадриятлар жуда сермазмун ва кўпқиррали тушунча бўлиб, у инсон ва инсоният учун аҳамиятли бўлган миллат, элат ва ижтимоий гуруҳларнинг манфаатлари ва мақсадларига хизмат қиладиган табиат ва жамият ҳодисаларининг йиғиндисини ифодалайди. Қадриятлар ижтимоий хусусиятларга эга бўлиб, у кишиларнинг амалий фаолияти жараёнида шаклланади ва ривожланади. Қадриятлар кишиларнинг турли соҳалардаги, аввало ишлаб чиқариш, меҳнат соҳасидаги фаолияти учун фойда келтирган нарса ва ҳодисалар мажмуи билан боғлиқ равишда юзага келади. Аста секин инсон фаоллигининг орта бориши оқибатида нисбий мустақил соҳа сифатида амал қила бошлайди. Инсоннинг манфаатлари, эҳтиёжларини қондира олмаган, орзу истаклари, идеалларига мос келмайдиган табиат ва жамият ҳодисаларини қадрият деб ҳисоблаш нотўғридир. Миллий қадриятлар – мураккаб ижтимоий – руҳий ҳодиса бўлиб, у миллатнинг, тили, маданияти, тарихи, урф-одати, анъаналарини, жамики моддий ва маънавий бойликларини, иқтисодий, ижтимоий-сиёсий ҳаётининг барча томонларини қамраб олди. Инсоннинг қайси миллатга мансуб эканлиги ҳақидаги тасаввури фақат ғоягина эмас, балки туйғу ҳамдир. Бу туйғу кишиларда миллатнинг тарихи, руҳияти, ҳозирги ҳолати ва хусусиятини тушуниш, ҳис қилиш шаклида муҷассамлашган бўлади.

Мустақилликка эришганимизда сўнг таълим-тарбия, одоб-ахлоқ масалаларида туб бурилиш даврида миллий қадриятларимиз ўз қадрини ростлади. Ёшларда миллий ифтихор, миллий ғурурни шакиллантириш ва мустақамлашга алоҳида аҳамият берила бошланди. Ҳозирги пайтда тараққиётимиз тақдирини маънавий жиҳатдан етук инсонлар ҳал қиладди. Ақлий заковат, руҳий, маънавий камалат инсофу-диёнат, мурувват, меҳр-оқибат – булар маърифатли, маънавиятли инсоннинг асосий фазилатидир. Ана шу фазилатларни ёшларимизда янада шакллантириш олимлар, зиёлилар, ўқитувчилар, тарбиячилар зиммасига юкланади. Биз келажаги буюк давлат барпо этмоқчи эканмиз ҳар томонлама ривожланган, баркамол, ақлий, миллий қадриятларимизни ҳурмат қиладиган ва уларга тўла риоя қиладиган инсонни тарбиялаш зарур. Зеро мустақиллик – янги жамиятни шакиллантириш, янги давлатни барпо этиш билан бирга таълим тарбияда янги жамият фуқароларини топишдек катта масъулиятни ҳам қўяди. Ана шу юксак вазифани ҳал этишда мустақилликнинг дастлабки кунларидаёқ ўтмиш маданиятимизга, қадриятимизга асосланиб, мустақиллик тамойиллари белгиланади. Миллий ва умуминсоний қадриятларимизга асосланиб, (мустақиллик тамойиллари) жамиятни янгилаш, тарихимиз, маънавий меросимизни тиклаш, тарбия масалаларини ҳал этишга жиддий киришилди. Халқнинг маданий қадриятлари маънавий меъроси минг йиллар мобайнида шарқ халқлари учун қудратли маънавият манбаи бўлиб хизмат қилган. Узоқ вақт давом этган қаттиқ мафкуравий тазйиққа қарамай Ўзбекистон халқи авлоддан авлодга ўтиб келган ўз тарихий ва маданий қадриятларни ҳамда ўзига хос анъаналарни сақлаб қолишга муваффақ бўлди. Мустақиллигимизни дастлабки кунларидан аждодаларимиз томонидан кўп асрлар мобайнида яратиб келинган ғоят улкан, бебаҳо маънавий ва маданий меросни тиклаш давлат сиёсати даражасига кўтарилган ниҳоятда муҳим вазифа бўлиб қолди. Биз маънавий қадриятларни тиклашни, миллий ўзликни англашнинг ўсишдан халқнинг маънавий сарчашмаларига, унинг илдизларига қайтишдан иборат узвий табиий жараён деб ҳисоблаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ўзбекистон Республикасида қонуни. Т.: Шарқ нашриёт-1997 й. Б. 20-29.
2. О. Мусурмонова. Маънавий қадриятлар ва ёшлар тарбияси. - Т.: Ўқитувчи, 1996 й. Б. 136
4. Э. Юсупов. Инсон камолотининг маънавий асослари. Т.: Университет. 1998 й. Б. 248.

МИЛЛИЙ АНЪАНАЛАРНИНГ МИФОЛОГИК ВА АХЛОҚИЙ-ЭСТЕТИК ХУСУСИЯТЛАРИНИ ШАКЛЛАНИШИ

Мамадалиев Мансур

Миллий анъаналарни чуқур таҳлили шуни кўрсатадики, умуммифологик дунёқараш оламни билиш шакллари миллий ментал хусусиятлар, қадриятлар, маданият тарзини бир бутун образини бериши мумкин. Миллий анъаналар таҳлилидан мақсад аввало, анъана тушунчасини мифологик қарашлар ва ахлоқий-эстетик тафаккурга таъсирини аниқлаш, анъаналарни ўзгарувчанлик ҳислатини ва унга дитерминант белгиларини аниқлаш, жамиятдаги анъаналарни функционал аниқлаш, замонавий жамиятларда анъана ва янгиланишларни ўзаро муносабатини очиб бериш мақсад қилиб олинган. Ҳозирги кунда халқ анъанавий мифологияси ўзида инсоният маданиятининг ибтидосини, дин билан қоришиқ архитиплари базасини қамраб олиб, динамик ролни бажариб келмоқда. Бу соҳада халқ мифологиясида инсонни олам, табиат ҳодисалари ва жамият хусусидаги мифологик қарашларини 12 турга [Жўраев М. 2007, 7] ажратиб ўрганиб, маълум анъаналарни клсификация қилган тадқиқотчилар ҳам йўқ эмас.

Бу вазифаларни амалга оширишда биз асрлар мобайнида шаклланган миллий анъаналаримизга, аجدодларимизнинг бой меросига таянамиз. Фарзандларимиз, айниқса, қиз болаларнинг замонавий билим ва касб-хунарларни, хорижий тилларни эгаллашлари, ҳар томонлама соғлом ва баркамол бўлиб, ҳаётдан муносиб ўрин топишлари учун барча куч ва имкониятларимизни сафарбар этамиз [Мирзиёев М. 2018, 126]. Бу миллий анъаналарда оилавий қадриятлар, оналик ва болалик, ахлоқий-эстетик ҳис-туйғу, бағрикенглик, маънавий-ахлоқий бойлик сингари ахлоқий сифатларни шакллантирган. Биринчи Президентимиз И.А. Каримов соғлом болани аввало соғлом муҳит шаклланган оилада камол топишини қуйидагича тушунтириб ўтади. „Биз оилани ҳаёт давомийлигини таъминлайдиган насллар тақдирига кучли таъсир кўрсатадиган тарбия маскани сифатида қабул қиламиз. Катталарга ҳурмат, кичикларга иззат одамийлик меҳр-оқибат, ўз ватанига, халқига садоқатли бўлиш каби олийжаноб фазилатлар айнан оила муҳитида шаклланади“ [Каримов И.А. 2014, 77].

Мифология дастлаб дин, фалсафа ва миллий маданиятлар билан қоришиб ранг-баранг тус олган бўлиб, дунёвий ва диний ҳаётни дастлабки тартиботи сифатида майдонга чиққан. Лекин, бу синкретик жараёни диндан айро ҳолда тасаввур қилиш қийин. Масалан, табиат ҳодисаси бўлган “Ой” ва “Қуёш” билан боғлиқ мифологик қарашларда Марказий Осиё халқлари диний маданиятидан чуқур жой олган арихитиплари базасини кўриш мумкин. Бу базада ўзига хос фалсафий тафаккур, диний дунёқараш, миллий характер, ментал жиҳатлар ва маданиятлар ибтидосини кўриш мумкин. Бу ерда Ер она Қуёш ёки Осмон ота образида, она ер, она табиатга муҳаббат, кун ва тун алмашинуви эса ҳаётни ўзгарувчанлигини, ҳаётни давомийлигини акс этиришини кўриш мумкин. Шунинг учун анъаналар ҳаёт давомийлигини акс эттириб, ахлоқий-эстетик, диний-мифологик маъноларда авлоддан-авлодга ўтиб келмоқда. Биргина ой тунги фазасига кўра у ўн тўрт кунда тўлишади. Бу гўзаллик мезонларига кўчиб, ой парча, тўлган ой, ўн тўрт кунлик ойдек тулишган, қамар юзлик каби сифатларни қизларга нисбатан шеър ва дostonларда учратиш мумкин. Бу назм-навода қиз-жувонларни сифатий белгиси сифатида кўплаб қўлланиладиган анъаналардан биридир.

Анъаналарнинг мифологик характери ва ахлоқий-эстетик жиҳатлари устувор аҳамиятини тадқиқ этиш қуйидаги хулосаларни келтириб чиқармоқда:

биринчидан, анъаналар халқнинг дастлабки оламни, ҳаётий ўзгаришлар ва табиий ва ижтимоий ҳодисаларни англашга қаратилган халқ мифо-гносеологик билимларини маҳсулдир;

иккинчидан, миллий анъаналар онтологик хусусиятига кўра мифологик бўлиб, у дастлаб инсонни инсон яратишига, оламни сақлаш, ўзлаштиришига восита бўлган, у айна вақтда когнитив ҳодиса, ноёб феномендир;

учинчидан, миллий анъаналар сифатий хусусиятига ахлоқий-эстетик аҳамиятига эга бўлиб, у жамиятда инсон, индивид ва шахснинг миллий индентлик, ўзилиги тимсолида майдонга чиқади ва уни жами борлигини ташкил этади. У умуминсоний перифериялар таъсирида янгилашиб, императивлар, тамойилларга зид янгилкларни инкор этувчи вазифаларни бажаради;

тўртинчидан, анъаналар диний-ахлоқий хусусияти туфайли императив, субординацион, иерархик тузилишига эга бўлса, мифологик-эстетик хусусияти туфайли креатив, инновацион жараёни юзага келтиради;

бешинчидан, миллий анъаналар ва умуминсоний анъалар билан диалектик боғлиқликда бўлиб, уларни бирлиги реал ва трансцендентал, модернизацион ва трансформацион белгиларни топиш муаммони илмий ҳал этишга етаклайди.

Ўзбек халқи, афсона ва дostonларида ғойибдан бир йигит келиб ёки бир подшони учинчи ўғли келиб мазлумларни, тутқун-асирларни қутқариб, муро-мақсадига етканликлари ҳақида сўз боради. Бу анъана эзгуликни ёвузлик устидан доим ғолиб келишини, инсоният орзу нияти эзгу эканини эслатиб туради. Хулоса қилиб айтганда, ушбу қилинадиган ишлар миллий қадриятларни мустаҳкамлайди. Ёшларни тарбиялашда муҳим аҳамият касб этади. Ёшларни миллий қадриятларга ҳурмат, ватанда истиқомат қилувчиларга нисбатан яқинлик, меҳр – оқибат руҳида тарбияланадилар.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Жўраев М. Фольклоршунослик асослари. –Т.: 2007.
2. Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. -Т.: 1-жилд, Ўзбекистон, 2018. 126-бет.
3. Амалга оширилаётган ислохатларимизни янада чуқурлаштириш ва фуқаролик жамияти қуриш - ёруғ келажакимизнинг асосий омилидир. Президент И.А Каримовнинг Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг 21 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги маърузасини ўрганиш бўйича ўқув қўлланма. -Т.: 2014.

ЎЗБЕК НИКОҲ МАРОСИМЛАРИНИНГ АСРИЙ АНЪАНАЛАР СИФАТИДА МИЛЛИЙ МАДАНИЯТИМИЗДАГИ АҲАМИЯТИ

Комилов Рўзи Рабиевич (СамДУ ассистенти)

Annotation: This article is devoted to national wedding days, which is one of the essential traditions in Uzbekistan. The article describes in detailed features of wedding traditions.

Key words and expressions: Customs and traditions, saying, proverbs

Ўзбек миллати никоҳ маросимлари тантаналарини бошлаб берувчи дастлабки маросим совчилик ҳисобланади. Совчилик тўғрисидаги илк маълумотлар VII-VIII асрларга оид Ўрхун-Энасой битикларида учратамиз. Буюк давлат арбоби Тунюк битик тошида, шунингдек, М.Қошғарийда “сав” – сўз, нутқ, хабар маъносида ишлатилган. Ирқ битиги (фол китоби)да эса “сав” – “сўз”, “савчи” – “хабарчи”, яъни “келин ва куёвлар орасида хабарчи, бир-бирига хат-хабар элтувчи совчи”, деб изоҳланган. [Маҳмуд Қошғарий. 1963, 168-169];

Юқори Зарафшон аҳолиси ижтимоий, оилавий маиший ва шахсий турмушида диний тасаввурлар билан боғлиқ удумлар ўзига хос ўринни эгаллаб келган. Кишилар онгидаги диний тасаввурлар эътиқоднинг характери ва моҳиятига қараб, диний дастур ва маросимлар ҳам бир-биридан фарқ қилади. Масалан, анъанавий тўйларда ўтказиладиган ва ҳозиргача амал қилинадиган қудаларга оқлик тарқатиш, келин ва қудаларга исирик солиш,

келинни олов атрофида айлантириш, муайян магик, яъни сеҳргарлик мақсадида ўтказиладиган иримлар сифатида пайдо бўлган. Никоҳ тўй маросимларидаги исломгача бўлган диний тасаввурлар билан боғлиқ, удумларнинг асосийси келажакда серфарзанд, мустаҳкам, бахтли оила яратишга қаратилган эди. Никоҳ маросимларининг бошидан охиригача ёши улуғ, кўп фарзандли аёл келин билан муомалада бўлади. Келинлик либосини кийдириш, никоҳ ўқиш жараёнида ҳам шу аёлнинг иштирок этиши юқоридаги фикрларимизнинг исботидир. Қадимдан ўзбек оилаларига хос бўлган асрий анъана серфарзандлик ва болажонликни таъминлаш билан боғлиқ урф-одатларга тўй маросимларида катта эътибор берилган. Шу ўринда, баъзи бир одатни қайд этишни жоиз деб топдик. Ғаллаорол, Булунғур, Жомбой туманларида бажариладиган кўп урф-одатларда масалан келин-куёв қўлларига (баъзи жойларда келин-куёв тиззасига) ёш ўғил болани бериш, келин юзидаги оқликни ҳам ўғил болага олдириш, албатта, келин-куёвларга серфарзандлик тилаш мақсадида ўтказиладиган магик иримлар сифатида сақланиб қолган.

Ниҳоятда яшовчан ва секин ўзгарадиган диний элементлар, яъни таом, кийим-кечак, майший буюмлар бир тузумдан иккинчи тузумга ўтиб, асрлар давомида ўз шаклини ўзгартирмай сақлаб қолиши мумкин. Тўй маросимларида истеъмол қилинадиган таомлар ва кийиладиган кийим-кечакларнинг ҳам маълум бир рамзий маънога эга бўлганлигини социологик тадқиқотлар орқали билиб олдик. Никоҳ тўйи маросимларида куёв олдида тортиладиган пиширилган тухум, товук гўшти, гуручдан тайёрланадиган таомларга асосий эътибор берилади. Бу таомларнинг истеъмол қилиниши уларнинг келажакда серфарзанд бўлишларига қаратилган урф-одатлардир.

Шунга асосан, тўй маросимларидаги жуда кўп ибтидоий анимистик магик эътиқодларнинг элементлари аҳолининг кўп маросимларида кучли сақланиб қолган. Аммо оила ва никоҳ билан боғлиқ урф-одатларнинг ҳаммаси магик иримлардан иборат, деган хулосага келиш тўғри эмас. Тўй маросимлари синчиклаб ўрганилганда диний тасаввурлар билан боғлиқ кўпгина томонларни ажратиб олиш мумкин. Ибтидоий ва антик даврларга оид баъзи урф-одатлар ислом дини қабул қилинганидан сўнг ҳам асрлар давомида йўқолмасдан бизгача етиб келган. Масалан, ислом динигача бўлган даврларда Марказий Осиёда ҳукмронлик қилган Зардушт динига биноан оловга топиниш турли фалокат ва инс-жинслардан сақлаб, турмуш ва оилада бахт ва муваффақият деган ғояга таянган эди. Қадимдан бошқа халқларда бўлгани каби ўзбеклар ҳам куёшга ва оловга сиғинганлар. Айрим ўзбек гуруҳларида кипчоқ, қарлуқ ва бошқаларда олдинги даврларда ўз уйи ва ўтовларни куёшга қаратиб қуришган. Бу билан гўё уларнинг тушунчасида куёш нури ва олов тафти билан уйга барака кирган. Уларда оловнинг тозаловчи кучига ишониш узоқ дамларгача сақланиб қолган. Бу эътиқод, яъни оловнинг ғойибона кучига ишониш натижасида бир қатор удумлар шунга боғланиб вужудга келган. Масалан, Самарқанд ва Бухоро вилоятларининг аксария туманларида никоҳ тўйи куни келинни куёвниқига келтиришганида эшик олдида гулхан ёқилиб, келин келган оти билан гулхан атрофида айлантирилган. Ҳовлига киргач эса олдиндан ёқиб қўйилган олов атрофида ҳам келинни уч маротаба айлантиришиб, сўнгра уйга олиб киришган. Бу маросимда зардушдийлик диний қолдиқларининг баъзи кўринишлари, яъни келин-куёвнинг оловда айлантирилиши эргашиб келган зарар етказувчи ғойибона кучлардан, бало-қозолардан сақланиш ва **эъозлаш** тимсоли сифатида намоён бўлади.

Никоҳ тўйи маросимларида, айниқса, тотемистик тасаввурлар билан боғлиқ бўлган урф-одатларни кўплаб учратиш мумкин. Бу динга сиғинувчилар ўзи ёки уруғининг барча аъзоларини муайян ҳайвон, ўсимлик ва бошқа нарсалардан келиб чиққан тасаввурларга таянадилар.[Жабборов И. 1994, 226];

Қадимдан ўзбекларда оловнинг бўлиши ҳар бир уйнинг бахти ҳисобланган. “*Ота уйида чирогини ёқиш*” бурчи айнан эркак киши чекига тушганлиги сабабли, эски уй ўчоғидаги оловни сўндирмаслик тамойили ўзбекларда кучли бўлганлиги сабабли эркак хонадонига қизларнинг келин қилиб олиб келиниши унинг мифологик-диний, ихлосмандлик-ахлоқий асосларини шакллантирган. Биргина мисол, “Алпомиш” эпосида миллий урф-одатларимиз билан боғлиқ маросимларнинг акс этишини, бахшининг эпик

анъанага нечоғлиқ риоя этганлигини олиб қарайлик. Шуни айтиб ўтиш керакки, эпоснинг, айниқса, қаҳрамонлик дostonларининг бевосита маросимларга боғлиқ жиҳатлари ҳали етарли даражада ўрганилган эмас.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Жабборов И.М. Ўзбек халқи этнографияси. -Т.: 1994. –Б. 226.
2. Махмуд Қошғарий. Девони луғотит турк. Штом. –Т.:Ўзбекистон фанлар академияси нашриёти. 1963. –Б. 168-169.

ҚОРАҚАЛПОҚ ОИЛАСИДА ЁШ АВЛОДНИ ИСЛОМ ҚАДРИЯТЛАРИ АСОСИДА ТАРБИЯ ҚИЛИШ САМАРАДОРЛИГИ

Э.С.Шамуратова (СамДЧТИ докторанти)

Annotation: This article is devoted to customs and traditions of Karakalpak region, their saying, proverbs. The article describes fairness and injustice of people simultaneously description of modern children their behavior and attitudes toward to life.

Key words and expressions: custom and traditions, fairness, injustice

Қорақалпоқ халқ мақоллари, маталлари, ашулалари, умуман фольклор намуналари, ҳикматлари орқали ўсиб келаётган ёш авлод энг чиройли хулқ ва феълга ўргатилади. Шу билан бирга, ислом қадриятлари таркибида мавжуд бўлиб, халқ тафаккурига сингиб кетган ахлоқ нормалари ҳам ёш авлодни тарбия қилишда самаралидир. Улардан: эзгулик (Аллоҳ яхшилик истайдир); поклик (Қалб поклиги Аллоҳдандир); одоб (Одобилик чин мусулмон хулқидир); муҳаббат (Муҳаббат Аллоҳ таоладандир); тўғрилиқ (Тўғри бўлган, тўғри яшайдир); меҳнатсеварлик (Меҳнат инсонни уч балодан саклайди: юрак сиқилишидан, ахлоқий бузилишидан, муҳтожликдан); одамийлик (Инсон икки олам сарваридир); дўстлик (Агар Аллоҳ бандасига яхшилик истаса, унга имонда яхши дўстлар жўнатади); сахийлик (Ўзгага ёрдам қилсанг, Аллоҳ сенга ёрдам кўрсатар); камтаринлик (Аллоҳни олдида, ўзга инсонлар олдида, яқинлар олдида камтар бўлмоқ чин мусулмон ахлоқидир, Камтарлик жаннатга йўлдир); уят (уял бу эзгу ишдир); ростгўйлик (ростгўйлик Аллоҳдан кўрқисдир, ростгўйлик тинчликдир, ёлғон залолатдир); сабрлилик (Аллоҳ сабрлиларни суяди, Аллоҳ сабрлилар биландир); ота-онани ҳурмат қилиш (Ота-онанг давлатинг, фарзандларинг – савлатинг) ва устозни улуғлаш (Устозлар пайғамбарлар қабидирлар) каби тушунчаларнинг ёш авлод тафаккурига сингдирилиши уларнинг жамият ҳаётида тинч ва тотув, рағбат ва муҳаббатда яшашлари асоси саналади. Сабр, тўғрилиқ, ҳалоилиқ, одобилиқ, эзгулик, инсонпарварлик, қаноат, мурувват каби фазилатлар чин мусулмон ахлоқий сифатлари бўлиб, ислом эътиқодидаги инсон маънавий қиёфасини ташкил қилади.

Рағбат билан жазо ҳолатлари фақат ва фақат адолат асосига қурилмоғи даркор. Ота ва она жаҳл ва нафрат билан эмас, балки босиқлик, тушунтириш ва ибрат билан адолатли тарзда болага нисбатан раҳбат ва жазо усуллари қўллашлари тақозо этилади.

Шуни ҳам қайд этиш зарурки, замонавий болалар бундан ўн, йигирма йил аввалги болалар эмас. Замонавий болалар аклининг ўткирлиги, кўп савол бериши, жуда қизиқувчан эканлиги, зукколиги, ҳамма нарсаям тез ишониб кетмаслиги, улар учун ҳақиқат ва ҳаёт тушунчалари тенглиги, уларнинг эмоционал ва эмотивлиги, уларнинг адолатсизликка чидай олмасликлари каби ўзига хос кучайтирилган сезгилари ва хусусиятлари мажбудки, улар мажмуини ҳисобга олмасдан туриб, бола тарбияси билан шуғулланиб бўлмайди. Бинобарин, ота ва оналарни мана шу ўзига хосликни назарга олиб ишлашга ҳам ўргатиш талаб этилади. Бинобарин, бугунги болаларда уларнинг индивидуал хусусиятлари кучли эканлиги баробарида, уларнинг умумий характеристикаларида ҳам авваллари унча ўзини намоён этмаган хиссий, сезги, экспрессив, эмотив хусусиятлар борки, уларни албатта эътиборга олиш тақозо этилади.

Замонавий болаларнинг яна бир ёрқин ўзини намоён этган хусусияти бу – уларнинг ижодийлиги ва креативлигидир. Улар ўта қизиқувчан бўлиб, ўзлари ҳар хил таклифлар, нарсалар, фаолият турларини ўйлаб топишга жуда ҳам уста. Шу боис ҳам, уларнинг

қизиқувчанлигини қоплаб берадиган таълим ва тарбия жараёни ташкил қилинмаса, уларнинг қизиқишлари сўнади ва оилавий тарбия ва таълим жараёнида сустлик, пассивлаш, ҳамкорлик ва ота ва оналарнинг бошқарувни қўлдан бериши вазияти вужудга келиши мумкин. Шу тариқа, бола оилада мақсадли эмас, балки стихияли тарзда тарбиялана бошлайди. Демак, боланинг жамият ҳаётига интеграцияси ҳам шунга яраша, стихияли тарзда кеча бошлайди. Замонавий болаларнинг яна бир хусусияти, айниқса уларнинг етти ёшгача, айнан оилавий тарбия жараёнидаги янги ва бетакрор хусусиятларидан бири бу – уларнинг агрессия, босим ўтказиш, уларнинг шахсиятига тегиш, уларни уриш, қаттиқ ва адолатсиз равишда уришиши ва жазолашга нисбатан бардош беролмаслигидир. Улар агрессияни умуман қўтара олмаслигидир. Уларнинг характеристикалари шунчалик нозикки, улар бундай агрессия билан тўқнаш келганда қаттиқ касал бўлиб қолишлари, одамову, яқкаликка мойил бўлишлари, ичимдлагини топ болалар бўлиб қолишлари мумкин. Шу боис, ота ва оналар замонавий болаларнинг санаб ўтилган барча хусусиятларини назарга олган ва улардан хулоса чиқарган ҳолда оилавий тарбия ва таълим жараёнини ташкил қилишлари тақозо этилади.

Замонавий болаларнинг ўзига хослиги, уларнинг эмотив жиҳатдан сезгирлиги, эмоционал кўтаринкилиги, суперактив эканлиги, жуда кўп савол бериши, саволларга жавобларнинг бирваракайига берилишини талаб этиши, дунёни фаол англашга нисбатан йўналтирилганлиги, уларнинг турли замонавий гаджетларларга нисбатан жуда қизиқиши, уларни енгиллик билан ўзлаштириб олиши каби хусусиятларини ҳам назардан қочирмаслик тақозо этилади. Замонавий болаларда куйидаги ўзига хос эмоционал-психологик хусусиятларнинг мавжуд бўлиши мумкинлигини назарга олиш талаб этилади:

интеллектуал салоҳиятнинг туғилишидан жуда кучлилиги, ўз ақлий даражасини мунтазам оширишга бўлган табиий талабнинг мавжудлиги, агар мазкур талаб амалга оширилмаса, боланинг психологик-ақлий ҳолатида салбий хусусиятларнинг ортиб бориши;

эмоционал жиҳатдан экспрессивлик, бола хиссий оламининг ўта нозиклиги ва унинг доимий муҳофазага, уни англанишига муҳтожлиги, болада ўз ҳаётига таҳдидларга нисбатан кучли интуициянинг мавжудлиги, боланинг эмоционал ҳолати яширин истеъдодларнинг илк намоёнишидан дарак бериши, бола истеъдодини прогноз қила олиш зарурлиги, болада жуда катта гуманистик потенциал мавжудлиги, ва ижодий куч борлиги;

боланинг бир томондан *асоциал* хатти-ҳаракатларга, яъни одам омувиликка мойиллиги, иккинчи тарафдан эса, тўсатдан, ўз норозилиги ва мавжуд ҳолатга эътирози сифатида ўз гиперфаоллигини намоён этиши;

боланинг энг кичиклик давриданоқ *ўз шахсиятига нисбатан ҳурмат ва эътиборни талаб этиши*, ўз шахсияти ва фикрларининг инобатга олинишини яхши яшаш тарзи сифатида қабул қилиш, унга нисбатан агрессияни умуман қўрата олмаслиги, агрессияга нисбатан агрессия билан жавоб қайтаришга мойиллиги, ўзгаларга, улар ота ва оналар бўлса ҳам бўйсунишга тайёр эмаслиги, индивидуализмнинг кучлилиги, боланинг ўз эркини авайлаши ва қадрлаши, боланинг ўзига бўлган эътибор қопланмаслиги оқибатида унда ўжарликнинг ортиб бориши;

боланинг атроф муҳит ва ижтимоий қонуниятларни *эмперик* тарзда қабул қилиши ва англаши, дунёга кўпроқ билим орқали эмас, балки хиссий-эмоционал ёндашувнинг кучлилиги, боланинг импульсив хатта ҳаракатларга мойиллиги, шунга қўра, ё тинчиб қолиши, ёки жуда актив бўлиб бориши;

боланинг айнан унинг ўзини *қизиқтирган нарсаларга жуда катта эътибори*, нима учун шу нарса уни қизиқтираётганини англаб етмаслиги, бироқ мана шу нарса унинг учун айна вақтда жуда қадрли эканлиги;

бола билан *анъанавий оилавий ва миллий тарбия воситалари, йўл ва усулларни ишлатиб бўлмаслиги*, боланинг уларга бўйсунмаслиги, инкор этиши, боланинг танқидга, хусусан ота ва онани танқид қилишга мойиллиги;

ва ниҳоят, бутун дунё бўйича барча ота ва оналар томонидан сўзсиз эътироф этилган боланинг турли *технологик асбоб ускуналарни англаб, уларни ишлата олишларидаги тезлик*, уларни яхши кўришлари ва уларга тобеликнинг кучлилиги.

Маълумки, бола ким ва уни қандай тарбия қилиш керак, деган масала энг қадимги даврлардан бери инсониятни қизиқтириб келган. Боланинг жисмоний ва ақлий ҳолати бевосита ижтимоий муҳит маҳсули саналади. Масалан, IV асрдаёқ Гиппократ томонидан “Боланинг табиати ҳақида” китоби ёзилган. Бинобарин, бола ва унинг хусусиятларини англашга илмий уриниш қадимги даврларга тегишлидир. Кейинчалик, қадимги юнон-рим олимларидан Цельс (), Гален (), Соран Эфесский () кабилар бола ва унинг тарбиясининг жисмоний, гигиеник, физиологик жиҳатлари борасида ўз қарашларини ифодалаб, асарлар ёзганлар. Масалан, Соран бола билан мулоқотда тинч, босиқ, вазмин, адолатли суҳбат олиб бориш зарурлигини уқтиради. Бола билан суҳбатлар уни илмга, билим олишга қизиқишларини кучайтириши лозим, деб ҳисоблайди. шу билан бирга, бола билан агрессив муносабат қилиш, хусусан тарбияжа жазолаш чораларини кўриш, болани қоронғу жойга ёпиб қўйиш, унинг қўл ва оёқларини боғлаш, болани калтаклаш, унга дағдаға қилиш кабиларнинг умуман бола тарбиясига тўғри келмаслиги борасида фикр қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Саҳиҳи Бухорий. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008; Абу Исо Термизий. Саҳиҳи Термизий. – Т.: Ғафур Ғулом, 1993;
2. Бурҳониддин ал-Марғиноний. Ҳидоя. Т.1. – Т.: Адолат, 2000;
3. Фаридиддин Аттор. Мантиқи ут-тайр. – Т.: Ғафур Ғулом, 2006;
4. Жўзжоний А.Ш. Тасаввуф ва инсон. – Т.: Адолат, 2001;
5. Ғаззолий А.Ҳ. Мукошафат ул-қулуб. (Қалблар кашфиёти). Т.1. – Т.: Янги аср авлоди, 2004.
6. Рўзиева Р.Х. Жамиятнинг маънавий янгиланишида миллий ва умуминсоний кадрлар уйғунлигини шакллантириш масалалари. Фалсаф. ф. докт. .. автор. -Тошкент: 2012. – 52 б.
7. Шайхова Х. Ўзбек аёли – одоб тимсоли. – Т.: Фалсафа ва ҳуқуқ, 2007. – Б. 24-28.

СОҒЛОМ БОЛАНИ ШАКЛЛАНТИРИШДА МАЪНАВИЙ-МАЪРИФИЙ ТАРБИЯНИНГ ЎРНИ

Н. Б. Халматова

Annotation: *National consciousness among young people, national ideology, national pride, the upbringing of national thinking and pride, the spiritual improvement of youth, the significance of universal values.*

Keywords: *ideology, spirituality, pride, values, nationality, education.*

Ҳозирги кунда миллий онг, миллий мафкура, ўзига хос миллий ғурур, миллий тафаккур ва ифтихорни тарбиялаш борасида Республикамизда жуда кўплаб ишлар амалга оширилмоқда.

Ёшларини ҳар томонлама ривожлантириши, соғлиғини мустаҳкамлаши, меҳнат ва жанговор фаолиятга тайёрлашнинг восита ва омилларидан бири сифатида Ўзбекистоннинг буюк давлат бўлишида кенг қўламли хизмат қилаётганлигини мамлакатимиз аҳолисининг барча қатламлари, кенг жамоатчилик вакиллари чуқур англаб етишди. Ўзбек халқининг А.Темур, Гўр ўғли, Алпомиш, Тумарис, Широқ, Мирзо Бобур, Жалолиддин Мангуберди каби йирик дарғалар ва сиймолар тимсолларида ўз маънавий фазилатини, куч-қудратини, орзу истагини, ақл-заковатини мужассамлаштирган маънавий меъросининг аҳамияти айниқса бола тарбиясида бугунги кунда жуда муҳимдир. Миллий заминда яратилган бу қаҳрамонлар, болалар онги, қалбига чуқур кириб бориб, уларга руҳий жиҳатдан таъсир кўрсатади. Ёш авлод бу қаҳрамонларга ўхшашликка, улардан намуна олишликка, улар қилган қаҳрамонликларни такрорлашга ҳаракат қиладилар. Сир эмаски ҳар бир бола ҳар бир ижтимоий гуруҳ ёки тоифа, ҳар бир элат, миллат ва минтақа халқлари ўз табиати билан яратилган. Демак, ҳар бирининг ўзига хос маънавий олами мавжуд. Бу маънавий олам кези

келганда болани маълум маънода комилликка етакловчи омил сифатида хизмат қилиши ва маънавий-руҳий қиёфа тарзида намоён бўлиши муқаррардир. Улар доимо замон ва маконда ўзгариб, камолот сари юксалиб бораверади. Буни биз бугунги кунда мамлакатимизда давлат сиёсати даражасига айланиб бораётган болалар спортини ривожлантиришга қаратилган сайи-ҳаракатлар мисолида кўришимиз мумкин. Миллий маънавий-руҳий қиёфа, бугунги кунда ўзбек миллатининг атрофдаги воқеликни, ҳодисаларни ўзига хос равишда идрок, тафаккур, тасаввур қилиши, уларга бўлган муносабатларининг урф-одат, анъаналар, характер тарзида намоён бўлишининг ўзгача усули ва ёндошиш тарзининг мавжуд эканлиги билан ифодалаш айниқса ўринлидир. Бу эса, ҳар бир миллатнинг ўзига хослиги, бирининг иккинчисига ўхшамайдиган хусусиятларга эга эканлиги, ўзгаларнинг маънавий-руҳий ҳолатини айнан қабул қила олмаслиги билан боғлиқ эканлигининг далилидир. Бир миллатнинг маънавий-руҳий салоҳияти шакл ва мазмун жиҳатидан иккинчисига тақрорланмаслиги, уларнинг илғор қирралари орқали умумбашарийликка дахлдор бўлган маънавий борлиқни вужудга келтириши билан изоҳланади. Демак, бугунги кунда олиб борилаётган ижтимоий – сиёсий ҳаракатлар замирида давлатимизнинг дунё ҳамжамиятидаги ўрнининг ортиши ва тўғри тарғибот қилинаётган сиёсатнинг устуворлиги мамлакатимизда маънавий руҳий етилиш даврининг такомиллашиб бораётгани ва изчиллик билан амалга оширилаётганининг акс садосидир. Бу эса ўз ўрнида маънавий қиёфа деб аталади. Ўз маънавий қиёфасини йўқотган миллат эса йўқолган миллат ҳисобланади. Маънавиятнинг такомилли эса, ўша миллатга мансуб ҳар бир боланинг маънавий камолоти билан бевосита боғлиқ ва ушбу заминга таяниб юксалади. Ҳар бир халқ моҳиятан умуминсоний бўлган кадриятларни тамомила ўзига хос шакл-у шамоийлда ифода этишининг сири ҳам шунда. Юқоридаги фикрларимиз давоми сифатида шуни айтиш жоизки, бугунги кунда ёшларимизда миллий онг, миллий мафкура, ўзига хос миллий ғурур, миллий тафаккур ва ифтихорни тарбиялаш борасида республикамизда жуда кўплаб ишлар амалга оширилмоқда. Бизнинг бугунги кунда олдимизга қўйган буюк мақсадларимизга, эзгу ниятларимизга, жамиятимизнинг янгиланиши, ҳаётимизнинг тараққиёти ва истиқболи учун амалга оширилаётган ислохотларимизга, замон талабларига жавоб берадиган юқори малакали, онгли, мустақил фикрловчи иродали мутахассис кадрлар тайёрлаш муаммоларини бартараф этишга қаратилган ишларимизга янада рағбат берди десак асло муболаға қилмаган бўламиз. Юқорида таъкидланган фикр ва мулоҳазаларимиз ниҳоясида, ҳулоса тариқасида шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, бугунги кун болаларимизнинг миллий истиқлол руҳида баркамол авлод бўлиб шаклланишида ва спортнинг юқори ареналарида юқори натижаларни эгаллаб, Ўзбекистон байроғини баланд кўтаришга эришишлари учун, биринчи галда; халқимиз ўтмиши, шунингдек, жисмоний маданият ва спортимиз тарихи, болаларимизда фалсафий-психологик тафаккур, маданий-маърифий, ижтимоий-сиёсий, мафкуравий ҳаракатлар ва ғояларга бой эканлигини тушунтиришга эришиш; болалар онгига ўтмишдаги жасур, ёвқур, жаҳонгир ота-боболаримиз руҳини сингдириш ҳамда уларда моддий ва маънавий маданиятга бўлган меҳр, ҳурмат ва кадр-қиммат каби соф инсоний туйғуларни ривожлантиришга эришиш. Ҳулоса қилиб айтганда ўзлигини англаш ва миллий ўйғониш, мафкуравий ҳиссиётни ривожлантириш ва шу асосда инсонпарварлик, ватанпарварлик руҳини кучайтириш кабиларга эришиш бугунги кун Ўзбек боласининг юксакликка олиб чиқувчи муҳим омиллардан бири ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Туланов Ж. “Қадриятлар фалсафаси”-тошкент:Ўзбекистон 1998 й
2. Ибрагимов Ў., Рофиев Ҳ “Спорт ва қадрият ”-Тошкент; Янги аср авлоди. 2009 й
3. Назаров.Қ. “Қадриятлар фалсафаси”-Тошкент.2004 й

ЁШЛАРДА МИЛЛАТЛАРАРО ТОТУВЛИКНИ ТАЪМИНЛАШДА УМУМИНСОНИЙ КАДРИЯТЛАРНИНГ ЭСТЕТИК МОҲИЯТИ.

Х.Худойбердиева (СамДЧТИ тадқиқотчиси)

Ўзбекистонда миллатлараро тотувликни таъминлаш масаласи тарихан таркиб топган залворли миллат шаъни ва халқнинг миллий менталитети билан уйғунлашган ҳолда ривожланиб келган. Бу жараёнда умуминсоний кадриятлар муҳим хусусиятларга эгаллигини янги асрда бутун жаҳон тан олмоқда. Бундай тарихий тараққиёт йўлидан илдам бораётган Ўзбекистон ўзининг эртанги фаровон келажагини бугунги соғлом авлод турмуш тарзи, ахлоқий ва эстетик маданияти орқали ривожлантиришни ўз олдига мақсад қилиб олган.

Ҳар бир даврда миллий ва умуминсоний қиёфа касб этиб боровчи миллатлараро тотувлик масаласи давлатимиз раҳбарининг нигоҳидан ҳеч қачон четда қолмаган. “Бизнинг Конституциямиз ва қонунларимизда, - деб таъкидлайди Президент Ш.Мирзиёев, - миллии, тили ва динидан қатъи назар, барча фуқароларимиз тенг ҳуқуқ ва эркинликларга эга экани қафолатлаб қўйилган. Уларга ўз миллий маданияти, анъана ва урф-одатларини сақлаш, ҳар томонлама ривожлантириш учун барча имкониятлар яратилган. Биз бугун амалга ошираётган Ҳаракатлар стратегиясининг бешинчи устувор йўналишида ҳам миллатлараро тотувлик ва диний бағрикенгликни таъминлаш бўйича энг муҳим вазифалар белгилаб берилган” [Мирзиёев Ш.М. 2018. 465]. Шундай экан, жамиятимизда мана шундай юксак ҳис-туйғули ва дидли комилликка интилувчи ёшларни тарбиялаш шиддат билан ривожланиб бораётган замонда барчанинг диққат-эътиборида бўлмоқда. Бугун биз аниқ ва равшан ғояни англаганимиз, яъни “Жонажон Ўзбекистоним, мангу бўл омон!” ғоясини оддий фуқародан тортиб то давлат раҳбарига чин юракдан ҳис этишини долзарб бўлиб бораётганлигини унутмаслигимиз даркор. Бу борада сўз юритганда “юртимизда этник ўзига хосликни ривожлантириш ва миллатлараро муносабатларни янада уйғунлаштиришда 138 та миллий маданий марказ катта роль ўйнамоқда. Ана шу марказлар фаолиятини янги босқичга кўтариш, хорижий мамлакатлар билан маданий дўстлик алоқаларини янада ривожлантириш мақсадида биз яқинда муҳим бир қарор қабул қилдик. Унга биноан Республика байналмилал маркази негизида Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари қўмитаси ташкил этилди” [Мирзиёев Ш.М. 2018. 465] деб таъкидлайди давлатимиз раҳбари Ш.М.Мирзиёев. Мана шу қўмита атрофида биз барча миллат ва элатларнинг орзу-истакларини рўёбга чиқаришимиз, умуминсоний кадриятларнинг нозик жиҳатларини ўсиб келаётган ёш авлоднинг онги ва қалбига сингдириб боришимиз лозим.

Умуминсоний кадриятлар ўзбек халқи маънавий маданиятининг ажралмас хусусияти сифатида юртимизда яшовчи барча миллатлар ва элатларнинг тенглиги, дунёқараши ҳамда кадриятларидир. Улар барча миллатлар ва элатлар маънавий маданияти, ахлоқи ва руҳиятининг ядросини ташкил этади. Чунки бу жараён мамлакатимизда турли миллатлар ўртасидаги завқий муносабатларда муттасил намоён бўлмоқда. Умуминсоний кадриятлар ва ахлоқий нормалар жиҳатидан олиб қаралганда Ўзбекистонда миллатлар ва элатлар тенглиги, бошқа миллат кишиларига нисбатан, уларнинг маънавий маданияти, анъаналарига, миллий туйғуларига чуқур ҳурмат таъминланишига асосланади.

Бугунги кунда халқимизнинг турмуш тарзига хос хусусият сифатида умуминсоний кадриятларни янада ривожлантириш, ёшлар эстетик маданиятини Ўзбекистонда яшаётган миллатлар ва элатлар ўртасидаги ижтимоий алоқалар мазмуни ва ҳажми жиҳатидан бойитиш катта аҳамиятга эга. Ваҳоланки, ёшларда миллатлараро тотувликни умуминсоний кадриятлар негизида кучайтириш, уларни ғоявий-сиёсий, ахлоқий-эстетик, диний томондан бир-бирларига яқинлаштиради ва турли кўринишдаги эгоизм, маҳаллийчилик, шовинизм ҳамда миллатчиликлардан сақлайди.

Умуминсоний кадриятлар халқимизнинг турмуш тарзига хос хусусият сифатида миллий ўз-ўзликни англашни ҳам талаб этади. “Кўп миллатли давлат шароитида миллий ривожланиш ва миллатлараро муносабатлар соҳасидаги ҳодисаларнинг шу кунги ҳолати кўрсатишича, ҳар бир миллат, элатнинг фақат иқтисодий, ижтимоий-сиёсий ва маданий

имкониятларгина эмас, балки уларни ўзаро муносабатларнинг маънавий ҳис-ҳажонлари ва руҳий имкониятларини ҳам ўрганмай туриб миллий тараққиёт билан боғлиқ бўлган биронта соҳада кўзланган мақсадга эришиб бўлмайди” [Отамуротов Садулла, Отамуротов Сарвар. 2003. 92].

Умуминсоний қадриятлар ёшларимизнинг миллатлараро тотувликни чуқур англаб етишларида жамиятдаги объектив ва субъектив омиллар мажмуи муҳим аҳамиятга эга. Жамиятдаги иқтисодий, ижтимоий-сиёсий ва ахлоқий-маънавий вазият билан белгиланадиган умумий шарт-шароит, ёшлар ҳаётининг аниқ ҳолатлари ва уларнинг шахс сифатида ўзига хос хусусиятлари, эстетик маданияти, нимани қадрлаши, нимага интилиши ва бошқалар таъсир қилади. Воқелик шундайки, тарихий ўтмиш, унинг учун характерли бўлган халқларнинг яқкаланиб яшаши, эскириб қолган анъаналар, урф-одатлар омманинг онгида, гоҳо эса кишиларнинг ҳали етилмаган онгида акс этади. Миллий нотўғри тушунчаларнинг элементлари ва қолоқ одатлар айни шу соҳада зоҳир бўлиши мумкин; кўпинча шахс буни англамаслиги ҳам мумкин, аммо муайян шароитларда ҳар қалай у билиниб қолади.

Миллатлараро тотувлик халқимиз турмуш тарзида жуда катта афзалликларга эга бўлиб, у ёшлардаги умуминсоний хусусиятларни гармоник ҳолатда ривожлантиради. Бу жараён ижтимоий муносабатларимиз етуқлигининг намоён бўлишидир. Уларнинг субъекти Ўзбекистоннинг фуқаролари, яъни турли миллат ва элат вакиллариidir. Уларнинг ҳаёти ва маънавий фаолияти ўтмиш ва ҳозирги замоннинг бир-бири билан алоқалари, ички ва ташқи омилларда намоён бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. 1-жилд –Т.: Ўзбекистон, 2018.
2. Отамуротов Садулла, Отамуротов Сарвар. Ўзбекистонда маънавий-руҳий тикланиш. –Т.: Янги аср авлоди, 2003.

III ШҶЪБА

БУЮК ИПАК ЙУЛИ МАМЛАКАТЛАРИДА ТИЛ, ТАЪЛИМ, МАДАНИЯТ ВА ТАРИХ МУШТАРАГЛИГИ

ШАРҚ ФАЛСАФАСИДА СИНЕРГЕТИК МЕТОДНИНГ НАМОЁН БЎЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ

Р.Т.Шодиёв (СамДЧТИ профессори)

Мустақилликка эришгандан сўнг қадимдан то бизнинг давримизгача мавжуд бўлган ижтимоий-фалсафий таълимотлар, турли қараш ва ғояларни илмий-ҳолислик асосида ёритиш, тарихий-фалсафий ҳақиқатни тиклаш олимларимиз олдида турган муҳим вазифага айланди. Лекин тарихий-фалсафий тиклаш уз-уздан бўлмайди. У фалсафий меросни ёритганда, уни таҳлил қилишда янгича тафаккур ва услубни куллашни, тарихийлик, мантикийлик, диалектика, синергетика, ворисийлик, анализ ва синтез, киёсий таҳлил каби замонавий услуб ва мезонларни куллашни талаб қилади.

Кейинги йилларда маънавий ҳаётимиздаги ўзгаришлар ҳақида гап кетганда Президент Ш.Мирзиёев шундай дейди: “Ўзбекистондаги Ислом цивилизацияси маркази, Имом Бухорий ва Имом Термизий номларидаги халқаро илмий тадқиқот марказлари, Ислом академияси каби илмий- маърифий муассасалар фаолиятини йўлга қўйиш ишлари бошланганини алоҳида қайд этиш зарур. Шулар қаторида буюк алломаларимизнинг ёдгорлик мажмуалари қошида ҳадисшунослик, ислом ҳуқуқшунослиги, тасаввуф, калом ва ақида илми каби илмий- маърифий йўналишларни ўрганиш бўйича махсус мактаблар ташкил этилди. Албатта, бизнинг бу ишларимиз чуқур илмий ва амалий асосларга эга”²².

Айниқса, фалсафий меросни тиклашда тарихийлик муҳим аҳамиятга эга. «Тарихийлик фалсафий генезис ва жараёнлар, уларнинг турли даврлардаги ўрнини белгилашда, воқеа ва ҳодисаларни иқтисодий ва сиёсий ўзгаришлар ҳамда уларнинг ворисийлиги, кетма-кетлиги, туб сабаблари ва оқибати қандай бўлишини тўғри англашда назарий методологик асос бўлиб хизмат қилади, - деб таъкидлайди фалсафа фанлари номзоди Р.Коробоева, - бу услуб муайян даврдаги ҳукмдорларнинг сиёсий фаолияти, **мамлакатни** бошқариш, халқнинг аҳволи, турмуш тарзи, урф-одати ва уларнинг фалсафий таълимотлари, ғоя ва фикрларнинг мутафаккирлар дунёқарашига таъсирининг ўзига хос хусусиятларини, жамият қонунларини билишга ўргатади. Тарихийлик қадимдан то бизнинг давримизгача фалсафий фикрларга яхлит ҳолда қарашни, фалсафий тараққиётнинг онтологик, гносеологик жиҳатлари, ривожланиш тенденциялари, тарихда, кейинги ва ҳозирги замондаги аҳамияти ҳақида ҳолисона мулоҳаза ва таҳлил қилишни тақозо этади»²³. Ёки киёсий услубни олайлик. Бу услуб мозийда яшаб ижод этган мутафаккирларнинг турли фикрларини таққослаш натижасида улардаги илғор таълимот ва фалсафий ғояларни англаб олишга, чуқур тушунишга ёрдам бериши. Айниқса киёсий услуб тарихий даврлардаги фалсафий фикр, ғояларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини кўрсатишга ёрдам беради²⁴. XIX асрда Хива хонлигида яшаб ижод этган Огаҳий, Комил Хоразмий, Мунис, Аваз Ўтар каби маърифатпарварларнинг Кўқон ва Бухоро хонликларида ижод қилган Муқимий, Фурқат, Завқий, Аҳмад Донишларнинг маърифий ва маънавий-ахлоқий қарашлари билан киёсий ўрганиш муҳим аҳамиятга эгадир. Гарчи улар хонлиқлар даврида умургузаронлик қилган бўлса-да, яшаш шароитлари айнан бир хил эди, деб бўлмайди. Уларнинг фикрлаш тарзида ўхшашликлар бўлиши билан бирга, фарқли жиҳатлари ҳам мавжуддир. Шунинг учун хонлиқларда ижод қилган маърифатпарвар шоирларнинг маърифий-ахлоқий қарашларини

²² Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. 22 декабрь 2017 йил. -Тошкент: «Ўзбекистон», 2018. - 13-14-бетлар.

²³ Коробоева Р. Тарихий ҳақиқат ва фалсафий тафаккур. Т.: Фалсафа ва ҳуқуқ института нашриёти, 2009. 16- 17 бетлар.

²⁴ Уша китоб. 16-бет.

бир-бири билан солиштириш уша даврда бу борадаги қарашларнинг ютуқ ва камчиликларини идрок қилишга, воқеа, ходиса ва ғояларни объектив баҳолашга, тарихий-фалсафий ҳақиқатни тиклашга ёрдам беради.

Ҳозирги вақтда синергетика ва уни Шарқ фалсафасида намоён бўлиши масаласи олимларни ўзига жалб этмокда. Бу муаммога бағишланган асарлар ва илмий мақолалар чоп этилмокда, анжуманлар уюштирилмокда²⁵.

Синергетик метод объектив дунёни эволюцион тараққиётда, ривожланишда деб билади. Унда мувозанат билан мувозанатсизлик, бекарорлик билан баркарорлик, ночизиклилик билан чизиклилик, тартиблилик билан тартибсизлик ўзаро алоқада бўлади. Синергетик ёндашувга кура, «дунёдаги узгаришлар фақатгина қонуний жараёнлардан иборат бўлибгина қолмасдан, балки, «белгиланмаган», «кутилмаган», «тасодифий» ходисаларни ҳам уз йчига олади. Бундай воқеа-ходисаларни эса тасодифий ва зарурий, кутилган ва кутилмаган, детерминизм ва индетерминизм, тенглик ва тенгсизлик, чизиклилик ва ночизиклилик асосида амалга оширишни айнан синергетик дунёқараш орқали чуқурроқ ва мукамалроқ англаб олиш мумкин»²⁶.

Шуни таъкидлаш лозимки, Ғарб илм-фани исботлаш, эксперимент каби методология асосида ривожланиб келди. Шарқда эса билим эзотерик услуб, яъни мистик билиш асосида тараққий этиб келди. Лекин билишнинг мистик йўли шу вақтгача танқид остига олиниб келди. Холбуки, тадқиқотчи Ш.Каҳҳарованинг тўғри таъкидлашича, «бу билим ақлий фаолиятга нисбатан мутлақо бошқача билиш услубини талаб қилади. Яъни, ақлда ташки борлиқни акс эттириш орқали объектив билим ҳосил қилинса, яширин билим инсоннинг ўз руҳиятига, ички дунёсига, қалбига назар солиш йўли билан ҳосил қилинади. Шарқ эзотерик фалсафасида кишиларнинг сезгилари, кўзи ва ҳ.к. ақли ўткир булса, у кўпроқ ақлий билимга эга бўлгани каби, қалби канча тоза бўлса-уяширин билимнинг келиши, миқдори шунча кўп бўлади»²⁷.

Ҳозирги вақтда «Авесто» китобидаги ғояларни, ислом фалсафаси ва тасаввуф таълимотидаги маънавий-ахлоқий фикрлар, мутаффакирларнинг фалсафий қарашларини янгича методология бўлимиш синергетик ёндашув асосида тадқиқ қилиш муҳим аҳамиятга эга. Улардаги яхшилик ва ёмонлик, соддалик, тартиблилик ва тартибсизлик, бутунлик ҳамда эзотерик ғоялар ҳамда ҳикматлар, панд-насихатлар шулар жумласига киради. Булар буддавийлик, конфуцийчилик ва тасаввуф фалсафасида ўз аксини топган. «Синергиянинг (энергиялар ўзаро таъсирининг) энг олий тимсоллари - бу инсон ва жамиятнинг ўз-ўзини ташкиллаши жараёнидир. Инсон ўз-ўзини ташкиллаши эса унинг очиқ тизим бўлиши, яъни худбин бўлмасдан, фақат уз манфаати учун яшамасдан Ягона (вахдат), Бутунлик манфаати билан яшай билишдан иборат. Бу ҳол эса Виждоннинг уйғониши демакдир. Шарқ маънавиятида, хусусан, тасаввуф таълимотида бунга фано орқали эришилади. Демак, инсон ва инсониятнинг ҳалокатдан қутилиш йўли Бутунликка (Вахдониятга) эришмоқликдир. Синергетика ҳам бутун ва қисм диалектикасини айни шу тарзда очиб беради»²⁸.

Шу нуқтаи назардан қараганда, бизнингча, XIX асрда Хоразмда яшаб ижод этган маърифатпарварлар Мунис, Оғахий, Комил Хоразмий, Аваз Ўтар ва Табибийларнинг ижтимоий-маърифий, маънавий-ахлоқий қарашларини янгича методология, яъни синергетик

²⁵ Синергетиканинг фалсафий масалалари. Т.: Университет нашриёти, 2005; Бозоров Д.М. Синергетика ва ночизикли тафаккур. // Фалсафа ва фанлар методологияси муаммолари. Тошкент, 2001. 22-24 бетлар; Эргашева М. «Авесто»да синергетик жараёнлар. // Фалсафа ва фанлар методологияси. Тошкент-Самарканд, 2012. 169-172 бетлар; Бозоров Д., Иногорова Д. Синергетиканинг фалсафий масалалари // Фалсафа ва ҳуқуқ журнали, 2005. 1 (3). 81-83 бетлар; Каҳҳорова Ш. Синергетика ва Шарқ фалсафаси // Фалсафа ва ҳуқуқ журнали, 2006. Махсус сон. 28-30 бетлар.

²⁶ Бозоров Д. Иногорова Д. Синергетиканинг методологик масалари. // Фалсафа ва ҳуқуқ журнали, 2005. № 1 (3). 82-83 бетлар.

²⁷ Каҳҳорова Ш. Синергетика ва Шарқ фалсафаси // Фалсафа ва ҳуқуқ журнали, 2006. Махсус сон. 28-30 бетлар.

²⁸ Каҳҳорова Ш. Кўрсатилган мақола, 29-бет.

ёндашув асосида тадқиққилинса, улардаги инсоният учун боқий ғояларни илғаб олиш мумкин бўлади. Зероки, алломаларнинг маънавий-ахлоқий ва тасаввуфий қарашларида яхшилик ва ёмонлик, тартиблилик ва тартибсизлик, ўзаро ҳамкорлик, адолат ва адолатсизлик, эзотерик ғоялар, ахлоқий ғоялар, ички руҳий кечинмалар ҳақида фикр юритилади.

Шуни таъкидлаш лозимки, ҳали олимларимиз синергетиканинг диалектик методдан фарқини ишонарли ва чуқур исбот қилиб бера олгани йўқ. Шу нуқтаи назардан қараганда, баъзи олимларнинг синергетика диалектиканинг бир қисмидир, деган фикрига қўшилмасдан бўлмайди. Зероки, ундаги тартиблилик ва тартибсизлик, мураккаблик ва соддалик, беқарорлик ва барқарорлик, мувозанат ва мувозанатсизлик ва бошқа эволюцион тараққиётнинг кўринишлари айни вақтда диалектик метод орқали тадқиқ қилинади. Хуллас, ҳали синергетик методнинг турли жиҳатларини ўрганиш борасида кўп ишлар қилиниши лозим деб ҳисоблаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1.Ўзбекистон Республикаси Президента Ш.Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. 22 декабрь 2017 йил. -Тошкент: «Ўзбекистон», 2018. - 13-14-бетлар.

2.Бозоров Д.М. Синергетика ва нозикли тафаккур // Фалсафа ва фанлар методологияси муаммолари. Тошкент, 2001, 22-24 бетлар.

3.Бозоров Д., Иномова Д. Синергетиканинг фалсафий масалалари // Фалсафа ва ҳуқуқ журнали, 2005. 1 (3), 81-83 бетлар.

4.Бозоров Д. Иномова Д. Синергетиканинг методологик масалари. // Фалсафа ва ҳуқуқжурнали, 2005. (3). 82-83 бетлар.

5.Каххорова Ш. Синергетика ва Шарқ фалсафаси // Фалсафа ва ҳуқуқ журнали, 2006. Махсус сон. 28-30 бетлар ва бошқалар.

6.Коробоева Р. Тарихий ҳақиқат ва фалсафий тафаккур. Т.: Фалсафа ва ҳуқуқ институти нашриёти, 2009. 16- 17 бетлар.

7.Синергетиканинг фалсафий масалалари. Т.: Университет нашриёти, 2005.

8. Эргашева М. «Авесто»да синергетик жараёнлар.// Фалсафа ва фанлар методологияси. Тошкент-Самарканд, 2012. 169-172 бетлар.

ПЕНДЖИКЕНТ НА ВЕЛИКОМ ШЕЛКОВОМ ПУТИ

***Ш.Вохидов, доктор исторических наук, профессор
Г.Шарифова, к.ф.н,ТПИ Пенджикент, Таджикистан.***

Аннотация: в статье даётся информация о древнем городе Пенджикента, находящимся на территории Великого шёлкового пути.

Ключевые слова и выражения: Великий Шёлковый путь. Таджикистан, Пенджикент, туризм.

Территория Таджикистана с древнейших времен лежала на важных исторических путях Великого Шелкового Пути соединяющего Восток и Запад. Она занимала важное место в международной торговле и культурном обмене, связывая издревле владения Бактрии, Тахаристана, Согда, Истаравшана (Уструшаны) и Ферганы с Индией, Афганистаном и Китаем.

Великий Шелковый путь стал не только обменом товарами между Востоком и Западом, но и идеями, культурами и людьми. По всему Великому Шелковому Пути славилось оружие, изготовленное согдийскими мастерами. Прекрасной репутацией пользовались согдийские изделия из кожи и ювелирные украшения, шелковые ткани и цветная соль. На экспорт из Согда шли поражавшие иностранцев «золотые персики», белые и желтые вишни, овцы и грациозные быстроногие скакуны.

Согласно древним источникам, один из отрезков Великого Шелкового Пути, проходивший через Таджикистан - это Согдийский путь, который проходил из Самарканда в Коканд через Пенджикент и далее по дороге, ведущей в Ферганскую долину через Варз, Ура-Тюбе, Ходжент, Канибадам, Исфара.

Невзирая на сложность высокогорного рельефа, земли современного Таджикистана в древности и средневековье служили мостом в общении между народами и целыми цивилизациями. В отличие от степных путей, горные трассы были более безопасными для караванов: они проходили по днищу долин в обрамлении горных хребтов и надежно защищали их от набегов разбойников. Таджикские города Великого Шелкового Пути, как драгоценные жемчужины, вплетены в оправу живописных ландшафтов. Это Пенджикент, Ура-Тюбе, Худжанд. Более 20 веков назад в этих городах уже были развиты торговля, ремесла, культура. По древним дорогам двигались многочисленные караваны, которые останавливались в караван-сараях и торговали на восточных базарах. В связи с этим в религии, культуре и ремеслах Таджикистана можно найти элементы самых разных легенд, ритуалов, верований.

Старейший город Таджикистана (более 5500 лет) расположен в живописной долине реки Заравшан (недалеко от Самарканда). Красота и плодородие этих земель привели к возникновению тут небольших поселений, а затем и целого города, расцвет которого пришелся на V-VIII вв. нашей эры. Прекрасный, великолепно укрепленный, благоустроенный, цивилизованный город являлся одним из самых важных культурных и ремесленных центров Согда. Его даже называли «Среднеазиатскими Помпеями». Жемчужиной города был дворец правителя, вокруг которого выросли храмы, рынки, богатые жилища горожан, украшенные многочисленными росписями, деревянной и глиняной скульптурой древних богов. Пенджикент был последним городом на пути из Самарканда в горы Кухистана. Это было очень выгодно, так как ни один караван, ни один человек, спускаясь с гор в Самарканд и возвращаясь обратно, не могли обойти Пенджикент. Согд контролировал часть Великого Шелкового Пути, но после развала империи, когда в VIII веке арабские завоеватели захватили и разрушили город, люди бежали в горы.

Руины этого древнего города были случайно обнаружены только в прошлом веке. Сохранились руины жилых домов и административных зданий, цитадель с дворцом, дом ремесленников, церковь огнепоклонников.

Городище Пенджикент находится на юго-восточной окраине современного таджикского города с таким же названием.

Чтобы сохранить архитектурные ценности античного и средневекового Пенджикента, правительство республики основало Государственный музей-заповедник. В его коллекцию входят некрополь, в котором можно полюбоваться настенной клеевой росписью, средневековая городская крепость с дворцом, кварталы жилых построек, мастерские ремесленников и торговые лавки. До сих пор город хранит в себе воспоминания о культуре и быте согдианцев, их обычаях и традициях, в нем до сих пор чувствуется атмосфера давно прошедших лет.

Все эти факты привлекают туристов. Туризм в Таджикистане постоянно развивается, и уже сегодня очень удобно отправиться в эту страну, погрузиться в мир гор, уникальной культуры и древней самобытной истории.

По данным Комитета по делам молодежи, спорта и туризма республики, в первом полугодии текущего года Таджикистан посетили более 200 тысяч иностранных путешественников.

За 28-лет Государственной Независимости Таджикистан стал благоустроенной, развитой, свободной и демократической страной. Сделать Таджикистан могущественной и прогрессирующей страной выдвинуть на мировую арену, налаживание многосторонних дружественных отношений с другими странами мира Великого Шёлкового пути, долг каждого из нас.

Литература

1. Асадуллоев Р.Н.. Молодежь в процессах демократизации общественной жизни (на примере Республики Таджикистан), автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата политических наук, Душанбе, 2004;
2. Выступление Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона на встрече с интеллигенцией страны 20.03.2017, город Душанбе.
3. <https://www.centralasia-travel.com/ru/countries/tadzhikistan/sights/penjikent>

ТАРЖИМАНИНГ ПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

У.Р.Йўлдошев (ЎзДЖТУ фалсафа доктори)

Прагматика – бу узатилаётган ахборот ёки уни етказиб бериш усулига у ёки бу даражада боғлиқ бўлган, тушуниладиган ва таҳлил қилинадиган объектдир. Манба ахборотни етказиб бериш учун керакли маънога эга (предметли-мантикий ва коннотатив) тил бирликларини танлаб олади ва улар орасида керакли мазмун алоқасини яратиш учун гапда жойлаштириб чиқади. Натижада муайян прагматик потенциалга эга, рецептор учун маълум даражадаги коммуникатив эффектни яратиш имконини берувчи матн пайдо бўлади.

Маълумотни олувчи учун прагматик таъсирни яратиш ҳар қандай мулоқот, шунингдек тиллараро мулоқот учун энг муҳим мақсадлардан ҳисобланади. Таржима матнини яратишда рецептор билан керакли прагматик муносабатларни ўрнатиш учун таржимоннинг мос тил воситаларини танлаш жуда муҳимдир²⁹.

Мулоқот жараёнида тил воситаларини танлаш билан боғлиқ матннинг 4 та асосий прагматик аспектларини кўрсатиш мумкин:

1. Фикрлаш, савол, ундаш ёки истак кўринишидаги матнни яратишга қарор қилиш. Бошқача айтганда, матннинг муайян тил шаклида бўлиши прагматик фактор ҳисобланади;
2. Мулоқот вазияти ва мулоқот иштирокчилари характери инобатга олган ҳолда матннинг мазмунини танлаш;
3. Тил орқали ифодалаш усули, бошқача сўзлар билан, матн баён қилинадиган тилни танлаш. Одатда матнда кўриб чиқиладиган жамоа учун одатий бўлган тилдан фойдаланилади, лекин унда ностандарт тил шаклларида фойдаланилиши мумкин. Ноодатий тилдан фойдаланилган матнлар алоҳида прагматик аҳамиятга эга бўлади;
4. Ўзида хусусий лингвистик прагматик маъноларга эга бўлган, мазмун режасига кирувчи муайян тил воситаларини танлаб олиш³⁰.

Дастлабки иккита прагматик аспект матннинг актуал сигнификатив маъносида ўз аксини топади, учинчи ва қисман тўртинчи аспект ички лингвистик прагматик маъноларини ташкил қилади. Таржиманинг прагматик аспекти лингвистик прагматик маъноларнинг ичидаги актуал сигнификатив маъно ва актуал маънолардан иборат, мазмуни (функционал аҳамияти) ҳақида маълум қилиш орқали таржиманинг аслига мослигини таъминлашга эришиладиган асл матннинг контекстдаги қисмларини сақлаб қолишдан иборат. Лингвистик прагматик маънолар муайян факторларни ўз ичига олади: тил бирлигининг муайян функционал услубига, муайян стилистик даражага тааллуқлилиги, шунингдек унинг мазмунидаги эмоционал, эстетик ва баҳоловчи белиларига. Шундай қилиб, таржимада асл матннинг прагматикасини етказиб бериш ундаги тил белгиларини ташкил қилувчи мазмун режасини тўлиқ бажаришдан иборатдир³¹.

Таржимон, асл матн рецептори ролида таржима жараёнининг биринчи босқичида иштирок этаркан, унда мавжуд маълумотни имкон қадар тўлиқроқ миқдорда олишга ҳаракат қилади. Бунинг учун у бирламчи тил “сохиблари”да бўлган юзаки билимларга эга бўлиши

²⁹ Степанов Ю.С. Семиотика: Антология – М., 2001, с. 5 - 42.

³⁰ Вежицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика, 1985.

³¹ Месропова О.М. Структурные, прагматические и содержательные аспекты текстотипов «анекдот» и «шутка» на материале Американских текстов, Дис. канд. филол. наук: 10.02.04.- Москва: РГБ, 2002.

лозим. Таржимон функциясини муваффақиятли бажариш чет тилида сўзлашадиган халқнинг тарихи, маданияти, адабиёти, урф-одатлари, замонавий ҳаёти ва бошқа реалаялари билан ҳар томонлама таниш бўлишини назарда тутати.

Бунинг оқибатида таржимонда етказилиб берилаётган ахборотга шахсий муносабат юзага келади. Тиллараро мулоқотда таржимон тил ташувчиси сифатида асл матн таржимасини бажарганда унинг шахсий муносабати бунга таъсир қилмаслиги керак.

Таржима жараёнининг иккинчи босқичида таржимон таржима рецепторининг бирламчи ахборотни тушунишини таъминлаши лозим.

Таржиманинг прагматик муаммолари асл матн жанрининг ўзига хос хусусиятлари ва таржима мўлжалланган рецептор типини билан бевосита боғлиқдир. Таржимон таржима рецептори асл матн рецепторига кўра кўпроқ бошқа тил жамоасига тегишлилиги, у бошқа билимлар ва ҳаётини тажриба, бошқа маданиятни билишини ҳисобга олади. Кейин, асл матннинг прагматик потенциалини ишлаб чиқиб, таржимон асл матнда гап бораётган соҳада айрим билимларнинг муайян йиғиндисига, осонлик билан керакли ахборотни тушуниш қобилиятига эга таржима рецепторининг маълум гуруҳига эътибор қаратиши керак. Бу каби рецептор–мутахассислар гуруҳига эътибор қаратиш таржимадаги прагматик тушунчаларни сезиларли даражада камайтириш имконини беради. Бошқача ўйлаб кўрганда, агар таржима юзаки билимлар даражаси аксарият ўқувчиларникига қараганда пастроқ бўлган рецепторлар гуруҳига мўлжалланган бўлса, асл матндаги ахборотнинг нисбатан кўпроқ қисми тушунарсиз ёки нотўғри тушунилиши мумкин ҳамда таржимадаги тушунтириш ва аниқлик киритиш сони ортиб кетади. Агар бу каби тушунмовчиликлар асл ахборотни тўлиқ тушунишга тўсқинлик қилиши мумкин бўлса, таржимон таржима матнига керакли ўзгартиришларни киритиб, бундай тўсиқларни бартараф этиши керак. Таржима матнида кўзланган ахборотга кўшимча ва тушунтиришлар киритиш учун рецепторга предметли билимлар керак бўлади. Бирламчи тил соҳибини учун факт бўлса ва оғзаки ифодалаш талаб қилинмаса, таржима тили соҳибига ахборотни етказишда бу ҳақда алоҳида эслатиб ўтиш керак. Таржимон таржима қилинаётган матндаги юморни сақлаб қолиши ва адресатга етказиши керак.

Америка юморини таржиама қилишда тил воситаларидан фойдаланишнинг стилистик хусусиятлари жуда муҳим рол ўйнайди:

Инглизчада: 1) The forms of matter familiar to us on the earth and in the heavens are all composed of various combinations of only three types of subatomic particles.

Ўзбекчада: Бизга маълум бўлган ҳам ердаги, ҳам самодаги материянинг шакллари фақатгина учта энг кичик майда заррачалар йиғиндисидан иборат.

Таржима матнида образлилик олиб ташланган, чунки инглиз тилидаги heavens сўзи стилистик бўёқларга эга, ўзбек тилида ҳам у чекланган соҳалардагина ишлатилади.

2) Инглизчада: Jacques Chirac was reflecting French dismay at the realization that in the newly-enlarged European Union the French cockerel might no longer rule the roost.

Ўзбекчада: Жак Ширак французлар кенгайтирилган Европа Иттифоқида энди устунлик қила олмаслиги ҳақида ҳадик билан ўйлади.

Ушбу мисолда инглиз тилидаги мисолда анча нейтрал бўлган стилистик бўёқларга эга гапнинг алмаштирилиши содир бўлади. Ўзбек тилига таржимада ўзбек тилидаги публицистик стилнинг ўзига хос хусусиятлари инobatга олинади.

Таржима жараёнида бирламчи матннинг прагматик адаптацияси (соддалаштирилиш) амалга оширилади, бошқача қилиб айтганда, асл ва таржима қилинган матннинг қабул қилувчилар ўртасидаги ижтимоий-маданий, психологик ва бошқа фарқларни ҳисобга олиб муайян ўзгартиришлар киритилади. Таржима жараёнида турли маданият ва тил тизимларини қиёслаш юзага келади. Прагматик омилтаржима жараёнини амалга ошириш усулида ҳам, таржимада берилаётган ахборот ҳажмида ҳам энг муҳим омиллардан биридир.

Таржимада прагматик муносабатларнинг 4 та даражасини кўрсатувчи А. Нойберт назариясини маъқуллаш тўғри бўлади:

1. Юксак даражада таржима қилинишлик (илмий-техникавий адабиёт ва бошқалар);
2. Муваффақиятли (бошқа тилли аудитория учун ахборот-таҳлилий материал);

3. Чекловлар билан матнни таржима қилиш (бадий адабиёт таржимаси);
4. Таржимада прагматик оригинални қайта яратишнинг деярли мумкин эмаслиги (асл матн махсус тил соҳибларига мўлжалланган ҳолларда)³².

Тўртинчи банд энг муаммоли ҳисобланади. У биз учун қизиқарлироқ. Таржиманг прагматик қийинчиликлари асл матннинг жанр хусусиятлари ва мўлжалланган рецептор турлари билан бевосита боғлиқдир. Асл матннинг прагматик потенциалида таржимонлар фактлар, воқеалар, ноҳуш ҳолатлар, тарижий фактлар, маънавий қадриятлар, турмуш тарзи, одатлар, урфлар, миллий таомларнинг номлари, кийим-кечаклар ва бошқаларни тасвирлашда қийинчиликларга дуч келади. Бунда таржима рецептори матнни тўғри тушуниши учун прагматик фарқларга ўзгартиришлар киритилиши лозим.

Таржиманинг прагматик жиҳатдан адекватлигига эришишда тил соҳибларининг алоҳида гуруҳлари нутқидаги фарқларга сабаб бўлувчи социолингвистик факторлар муҳим рол ўйнайди. Бериладиган ахборот таржимасини рецептор томонидан тўлиқ тушунилишини таъминлашдаги мураккаблик асл матнда чет тилидаги умумхалқ нормаларидан чекиниш бўлиши сабабли юзага келиши мумкин. Асл матнда аниқланадиган чет тилининг ҳудудий диалектлари элементлари таржимада берилмайди. Асл матнда бу каби диалект шалларидан фойдаланиш икки ҳил характерга эга бўлиши мумкин. Бир томондан, бутун асл матн чет тилининг қайсидир диалектида ёзилган бўлиши мумкин. Бу ҳолатда диалект Манба томонидан ишлатиладиган мулоқот воситаси сифатида келиши мумкин ҳамда ундан таржима қилиш ҳар қандай умуммиллий тилдаги каби амалга оширилади. Бошқа томондан, диалект шакллари алоҳида персонажларнинг тил характеристикасини ёритиш мақсадида ишлатилиши мумкин. Бунда таржимада чет тилидаги диалектнинг ўзига хос хусусиятларини кўрсатиш ҳеч қандай натижа бермайди, чунки таржима рецептори учун идентификация функциясини бажармайди ва фақат маънисиз бўлади. Таржимада ўзбек тилининг қайсидир ҳудудий шеваси шаклидан фойдаланиш мумкин эмас, чунки улар умуман бошқа одамлардан ўзбеклар гуруҳини идентификация қилади.

Фойдаланиладиган адабиётлар рўйхати

1. Степанов Ю.С. Семиотика: Антология – М., 2001, с. 5 - 42.
2. Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика, 1985.
3. Месропова О.М. Структурные, прагматические и содержательные аспекты текстотипов «анекдот» и «шутка» на материале Американских текстов, Дис. канд. филол. наук: 10.02.04.- Москва: РГБ, 2002.

ПРИЧИНЫ ОБРАЩЕНИЯ СТЕНДАЛЯ К НАПОЛЕОНОВСКОЙ ТЕМЕ

Д.Ф. Тоирова (д.ф.н.)

Annotation: *Stendhal selected for himself only what corresponded to his inner attitude. For example, Republican preference led him to respect and apply in his practice the works of S. Sismondi. It is clear that by the time the works of French historians O. Thierry, F. Guizot, F. Mignet appeared, Stendhal had already formed historical and socio – political views, which allowed him to criticize their works.*

Key words and expressions: *hometown, philosopher, literature*

6 апреля 1814 года император Наполеон отрёкся от престола. Анри Бейль пал вместе с Наполеоном, как писал он впоследствии в «жизни Анри Брюлара»³³. Вскоре после этого Бейль уезжает в свой любимый Милан, и даже шелохнулся, узнав о том, что Наполеон вернул себе власть. Бывший интендант Великой армии уже разочаровался в своём императоре и не

³² URL:<http://help-edu.com/rechevaya-kommunikacziya/494-semiotika-i-pragmatika-kommunikacij.html>

³³ Стендаль жизнь Анри Брюлара.// Собр.соч.Т.13.С.13.

желал служить тому, кто не хочет отказаться от угнетения народов, и 25 июля 1815 года записывает в дневнике: «Франция будет счастливой тогда, когда к управлению ею придёт государь, занявший трон согласно Конституции, а не по праву наследования»³⁴.

Через два года после битвы Ватерлоо Анри Бейль выезжает во Францию, сначала в свой родной город Гренобль, затем в Париж. Теперь он печатает свои книги под псевдонимом Стендаль, под которым и вошёл в историю литературы. К. Виноградов, видный советский стендалевед 40-х годов XX века, в своём романе о Бейле «Три цвета времени»³⁵ красочно описал историю происхождения этого имени. Читая биографию И.Винкельмана, видного теоретика искусства XVIII века, который считал, что всякий художник, который хочет создать подлинную художественную ценность, должен подражать грекам, «Бейль вспомнил родину этого искусствоведа, маленький саксонский городок Стендаль, или средневековую Стендалию с пятнадцатью башнями на крепостных стенах. Десять лет тому назад, после того как Бейль выехал из Брауншвейга в качестве военного комиссара, обложившего область невероятной контрибуцией и едва спасшегося от нападения вооружённой толпы, он три дня скрывался в этом городке под чужим именем и отдыхал в гостинице»³⁶. Этот городок до сих пор существует в Германии, в округе Магдебург и имеет архитектурные памятники 13-15 веков – церковь, городские ворота, ратуша. Не удивительно, что так ценивший и понимавший красоту архитектуры Бейль мог полюбить этот городок и назваться его именем.

Импульсом к продолжению работы над книгой послужило посмертное издание книги госпожи де Сталь «Рассуждения о главнейших событиях Французской революции»³⁷. Остановимся немного не много на описании жизни и деятельности этой оппозиционной писательницы эпохи Наполеона. Жермена де Сталь была дочерью барона Неккера, занимавшего пост министра финансов при Людовике XVI. Ещё в ранней молодости она встречалась с передовыми учёными и философами того времени, посещавшим салон её матери, была хорошо знакома с литературной и философской мыслью просвещения. Некоторые положения просветительской философии XVIII века оказали несомненное влияние на формирование её мировоззрения. Незадолго до революции, в 1786 г., она открывает свой литературный салон, постоянными посетителями которого были люди, недовольные абсолютизмом. Центром умеренной оппозиции остался её салон и после 1789 году став цитаделью партии конституционалистов. Его посещали Лафайет, Сийес, Талейран. Ликвидация феодального строя, проведённая в начале 90-х годов при прямом участии народных масс, осталась, однако, не менее чуждой для Сталь, чем сам абсолютизм. В 1792 года она эмигрировала, проведя весь период наивысшего подъёма революции в Швейцарии, затем в Англии, и вернулась на родину только после 9 термидора 1795 года. Де Сталь была вынуждена вторично эмигрировать ещё в годы Консульства, натолкнувшись на непонимание и неприкрытую неприязнь Первого консула к своей персоне. Свои неприятности она красноречиво описала в своих воспоминаниях «Десять лет в изгнании», первая часть которых составила основу будущих «Рассуждений о главнейших событиях Французской революции», в которых противопоставляла военной диктатуре Наполеона свои идеалы – личную свободу человека и гражданские права, провозглашённые и закреплённые законом³⁸. В своих записках о России, в которой де Сталь побывала в первые дни войны 1812 году она отмечала: «Страшная моя судьба: сначала бежать от французов, среди которых я родилась, которые прославили моего отца, и бежать от них до пределов Азии! Неужели судьба не может низвергнуть человека, которому выпало на долю унижать род человеческий?»³⁹. В период Ста дней Наполеон попробовал привлечь на свою сторону представителей

³⁴ Stendhal. Journal. T.Y.P.279.

³⁵ Виноградов А.К. Три цвета времени // Избранные произведения в 3-х т.М., 1960.Т.I.

³⁶ Виноградов А.К. Указ.соч.С.241.

³⁷ Madam de staël. Considerations sur les principaux evenements de la Révolution française. Paris, 1818.

³⁸ Ж. де Сталь. Десять лет в изгнание. Спб, 2004.

³⁹ Баронесса де Сталь в России // Россия первой половины XIX века глазами иностранцев. Л., 1991.С.23.

либерализма. Вот как пишет об этом В.А.Бутенко, исследователь начала XX века истории либеральных партии во Франции в эпоху Реставрации: «Самым подходящим посредником для этого являлся его брат, бывший король Испании, Иосиф, всегда поддерживавший хорошие отношения с представителями либеральной оппозиции. По поручению Наполеона Иосиф поспешил написать уехавшей в Швейцарию госпоже Сталь письмо, в котором уверял её в искреннем желании Наполеона вступить на путь мирной и либеральной политики. Сталь осталась глуха к его заигрываниям и считала «глупостью» надежды на либеральную политику с его стороны»⁴⁰.

Взаимоотношения Стендаля и мадам де Сталь – это не просто примеры мужского и женского характера в наполеоновскую эпоху, но и взаимоотношения двух миров. Один из них – мир Наполеона Бонапарта – представлен мнением Стендаля, другой – мир аристократии и либералов – взглядами мадам де Сталь.

«Рассуждения» вышли в свет в июне 1818 года и представляли собой трёхтомное сочинение карманного формата. Появление книги ждали; во французской прессе регулярно помещались заметки – анонсы. Например, в «*Journal des Débats*» от 14 мая 1818 года отмечалось: «Ждут с нетерпением новой работы мадам де Сталь; она должна появиться вскоре»⁴¹. Через три дня в этой же газете опять появляется информация о дне начала продажи книги. Сам Стендаль приобрёл «Рассуждения» 5 июня.

Первый том «Рассуждений» посвящён анализу событий первого этапа Французской революции. Госпожа де Сталь считала, что революция была подготовлена ходом исторического процесса, в основе которого лежало развитие идей, направленное против королевского деспотизма. Она одобряла деятельность Учредительного собрания и сожалела о том, что революция не остановилась на проведённых тогда преобразованиях. Дальнейшее развитие революции де Сталь считала регрессом. О якобинской диктатуре отзывалась враждебно, возмущаясь революционным террором. Сама де Сталь благополучно пережидала период якобинской диктатуры за рубежом, в Швейцарии и Англии, куда эмигрировала в 1792 году.

Второй том характеризует правление Наполеона Бонапарта в качестве консула, а затем императора. Мадам де Сталь не скрывала своего отрицательного отношения к наполеоновскому режиму, и впервые получала возможность открыто выразить своё отношение ко всему происходящему. Она отмечала что, когда Наполеон установил деспотизм в Европе, «обстоятельства были благоприятны для этого намерения: волнения были подавлены, но был страх перед большими ужасами, которые уже пришлось испытать»⁴². Именно содержание этого тома и вызвало эмоциональный отклик Стендаля.

«Он смотрит на человеческое создание как на факт на вещь, но не как на подобного себе. Он ненавидит больше, чем любит. Сила его воли заключается в его невозмутимом расчётливом эгоизме, это ловкий игрок в шахматы, в том числе и человеческими. Его победы заключаются как в качествах, которых ему не хватает, так и в талантах, которыми он располагает. Ни жалость, ни влечение, ни религия, ни привязанность к какой – нибудь идее не отвлекут его внимания от главного направления»⁴³; «Бонапарт – это не человек, это система; и если бы были основания, то человеческое пространство считало бы его Богом»; «Его план осуществления господства Франции основывается на 3-х принципах: удовлетворять интересы людей в зависимости от их подробностей, нарушить взгляды софизма и дать нации цель вести войну вместо свободы» - высказывания в подобном духе пронизывают содержание второго тома «Рассуждений», хотя де Сталь не могла не понимать, что такую выдающуюся личность, как Наполеон, нельзя оценивать однозначно.

Третий том посвящён событиям после изложения Наполеона, его «Ста дням» и началу Реставрационного режима.

⁴⁰ Бутенко В.А. Либеральная партия во Франции в эпоху Реставрации. СПб, 1913. С.176.

⁴¹ Цит.по: Litto V. del. La vie intellectuelle de Stendhal. Gènese et evolution des idées. P.576.

⁴² Цит.по: Pellegrini K. Stendhal contre madam de Staël a propos Napoléon. P.30.

⁴³ Madam de Staël. Considerations sur les principaux evenements de la Révolution française. T.I.P. 493.

«Рассуждения» де Сталь послужили толчком продолжению работы Стендаля над книгой «Жизнь Наполеона», которую он начал писать в Милане в ноябре 1817 года. До этого, как уже отмечалось, он побывал в Париже и с горечью наблюдал за торжеством реакции: ультрароялисты ругают революцию, её наследие, её деятелей, в частности, и Наполеона. Стендаль как сподвижник императора решает восстановить подлинные факты и ответить оппонентам в виде исторического труда. Написав несколько глав, он временно прекратил работу по состоянию здоровья, и возвращается к рукописи только после прочтения «Рассуждений» де Сталь. По мнению М.Хайслера, «Стендаль хотел показать себя в этой работе настоящим подлинным историком, объяснить читателям восхождение, а затем падение человека, который подчинил себе Европу»⁴⁴.

Стендаль решает продолжить им «Жизнь Наполеона» «в ответ на пасквиль» - так он назвал работу де Сталь. Работа над книгой шла быстро – первый черновик был набросан уже к 14 июня. Но во второй половине 1818 году поняв тщётность своего труда, так как он выражал такие мысли, которые в то время не могли быть опубликованы, писатель вторично прерывает свою работу и кладёт свою рукопись в выдвижной ящик стола, и, как отметил М.Хайслер, «будет ждать более благоприятных обстоятельств для опубликования»⁴⁵. В будущем этот труд будет опубликован французскими стендаловедами в 2-х томном сборнике под названием «Наполеон», включающий в себя две работы Стендаля – «Жизнь Наполеона» и «Воспоминания о Наполеоне».

Одновременно с работой над биографией императора в июне 1818 года Стендаль пишет статью «О «Рассуждениях о Французской революции» мадам де Сталь», которая при его жизни не была опубликована. Её можно рассматривать как первую литературно – историческую рецензию на «Рассуждения» де Сталь. Впервые она была издана как приложение в полном французском издании работы Стендаля «Жизнь Наполеона».

Статья написана бурным, возмущённым стилем – так пишут импульсивные люди, которых задевает за живое какое-нибудь несправедливое обвинение, и которые спустя время начинают жалеть о резкости своих высказываний. Возможно, в этом причина того, что Стендаль передумал публиковать эту статью, а лишь ограничился критическими замечаниями в адрес мадам де Сталь в «Жизни Наполеона».

Свою резкость Стендаль оправдывает тем, что нельзя обрушиваться на человека, обречённого на медленную смерть и страдания. Наполеону необходим защитник. Он извинялся перед памятью известной писательницы за «несколько сильных выражений по поводу того, что показалось ложью, направленной против величайшего несчастья»⁴⁶. Он уважительно относился к мадам, но всё равно считал, что «талант, необходимый для романа, не совсем тот, который требуется для истории»⁴⁷. В конце статьи Стендаль признаётся: «Я ненавижу Наполеона как тирана, но ненавижу его только на основании документальных данных»⁴⁸. Де Сталь, по его мнению, «бранит Наполеона во имя аристократии и монархии. К тому же портрет, который она рисует, карикатура, вовсе не похожая и вместе с тем нравственно невозможная»⁴⁹.

Была ещё одна веская причина нежелания видеть на прилавках магазинов книгу известной писательницы: в то время, когда вышли из печати «Рассуждения», одновременно был опубликован и историко-эстетический труд «История живописи в Италии» Стендаля, и писатель боялся, что исследование не заметят в обществе, ведь он был пока что никому не известным автором. Незадолго перед выходом «Рассуждений» в письме от 25 января 1818 года он писал приятелю Крозе: «Книга де Сталь закроет другую»⁵⁰ (он имел в виду его

⁴⁴ Heisler M. Stendhal et Napoléon. P.88.

⁴⁵ Ibid.P.88.

⁴⁶ Там же. С. 253.

⁴⁷ Там же. С. 258.

⁴⁸ Там же. С. 258.

⁴⁹ Там же. С. 259.

⁵⁰ Litto V. del. La vie intellectuelle de Stendhal. Gènese et evolution des idées. P.575

собственную), настолько её творчество было популярно. Но Стендалю ещё было неизвестно содержание труда баронессы.

Итак, как мы установили, непосредственной причиной для обращения к истории Наполеона и его эпохи Стендаля было крайне несправедливое, на его взгляд, отношение общественности к личности Наполеона, современником которого он являлся. Разгул реакции, и отрицание всего того положительного, что принесла Франции деятельность императора, вызвала желание у Стендаля установить истину. Но как у него случалось и ранее, начав работу, он бросил её, не видя перспективы для напечатания своего труда. И только появление «Рассуждений о французской революции» мадам де Сталь заставило его продолжить свой исторический труд и более серьёзно к нему относиться.

Литература

1. Стендаль жизнь Анри Брюлара. // Собр. соч. Т. 13. С. 13.
2. Stendhal. Journal. Т. V. P. 279.
3. Виноградов А. К. Три цвета времени // Избранные произведения в 3-х т. М., 1960. Т. I.
4. Madam de Staël. Considerations sur les principaux evenements de la Révolution française. Paris, 1818.
5. Ж. де Сталь. Десять лет в изгнание. СПб, 2004.
6. Баронесса де Сталь в России // Россия первой половины XIX века глазами иностранцев. Л., 1991. С. 23.
7. Бутенко В. А. Либеральная партия во Франции в эпоху Реставрации. СПб, 1913. С. 176.
8. Pellegrini K. Stendhal contre madam de Staël a propos Napoléon // Revue d'histoire littéraire de la France. 1966. № 3.
9. Félix-Faure. Stendhal lecteur de madam de Staël. Paris, 1974.
10. Pingaud A. Preface a la "Vie de Napoléon" // Stendhal. Napoleon. Paris, 1929; Litto V. del. La vie intellectuelle de Stendhal. Genese et evolution de ses idees (1802-1821). Paris, 1959; Heisler M. Stendhal et Napoléon. Paris, 1969.
11. Цит. по: Pellegrini K. Stendhal contre madam de Staël a propos Napoléon. P. 30.
12. Madam de Staël. Considerations sur les principaux evenements de la Révolution française. T. I. P. 493.
13. Heisler M. Stendhal et Napoléon. P. 88.
- Litto V. del. La vie intellectuelle de Stendhal. Gènese et evolution des idées. P. 575

ТИЛ – ТУРИЗМ СОҲАСИДАГИ ЕТАКЧИ ОМИЛ СИФАТИДА

Ф. С. Абдуллаева

*ЎзДЖТУ Илмий инновацион ишланмаларни
тижоратлаштириш бўлими бошлиғи
н.ф.ф.д. (PhD)*

Жаҳон иқтисодиётида туризм соҳаси юқори даромад келтирувчи соҳалардан ҳисобланиб, халқаро жараёнларда давлатлараро алоқаларни мустаҳкамлаш ҳамда халқлар ва миллатлараро тотувликни таъминлашда муҳим ўрин эгалламоқда. Мамлакатимизда туризм соҳасини ривожлантириш, юртимизнинг ҳали тўла ишга солинмаган сайёҳлик салоҳиятидан самарали фойдаланишга қаратилган кўплаб ислохотлар амалга оширилмоқда. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 2-декабрда қабул қилинган “Ўзбекистон Республикасининг туризм соҳасини жадал ривожлантиришни таъминлаш чора-тадбирлари тўғрисида”ги [1], 2018 йил 3 февралдаги «Ўзбекистон Республикаси туризм салоҳиятини ривожлантириш учун қулай шароитлар яратиш бўйича қўшимча ташкилий чора-тадбирлар тўғрисида»ги [2] фармонлари бу борадаги ишларни янги босқичга кўтаришда муҳим дастуриламал бўлмоқда. Туристлик саноатни модернизациялаш, соҳани барқарор ривожлантириш учун меъёрий-ҳуқуқий базани ишлаб чиқиш ва такомиллаштириш, хорижий меҳмонларга халқаро стандартларга мувофиқ хизмат кўрсатилишини ташкил қилишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шунингдек эркин туристик зоналар (ЭТЗ), эркин иқтисодий

зоналар (ЭИЗ) ташкил қилинган бўлиб, уларда катта имтиёзлар (солик, божхонага оид) берилади [3]. Ўзбекистонда туризм турлари қуйидагилардан иборат: зиёрат туризми; тоғ туризми; гастрономик туризм; маданий-маърифий туризм; экологик туризм; ишбилармонлик туризми; жип-турлар; геотуризм.

Айниқса, Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ипак йўли” туризм халқаро университетини ташкил этиш тўғрисида”ги қарори муҳим аҳамият касб этиб, ушбу ҳужжат, замонавий инновацион ва илмий-педагогик технологияларни, фан ва техниканинг энг янги ютуқларини қўллаган ҳолда, туризм соҳасида юқори малакали профессионал кадрларни миллий ва халқаро таълим стандартларига мувофиқ тайёрлаш шунингдек, ички сайёҳлик хизматини ривожлантириш борасида кенг қўламли ишларни амалга оширилиши учун асос ҳисобланади. «Туризм нафақат ҳудудларни ўрганиш балки, унинг яралиш ва ўзгариш жараёнини акс эттирувчи маданий тизимдир» [4].

Дунё миқёсида ривожланаётган соҳалардан ҳисобланган халқаро туризм, ижтимоий ҳаётнинг барча жиҳатларига, жумладан, тилга ҳам таъсир кўрсатмоқда, шу сабабли туризмни ривожлантириш соҳада профессионал мулоқотни амалга оширувчи кадрларга бўлган эҳтиёжни вужудга келтиради. Инглиз тилидани туризм соҳасига оид терминларининг семантик хусусиятлари, туризм соҳасига оид терминологияни тадқиқ қилиш, таснифлаш ҳамда таржима муаммолари, туристик лексикада синонимлар, омонимлар, антонимлар қаторини ўрганиш, турли тилларда туризм соҳасига оид терминологиянинг типологик таснифини қиёслаш, лингвистик таҳлил ва таржима муаммоларини ўқитиш, аффикс, префикслар ёрдамида туризм соҳасига оид терминларни яшаш ва улардан амалиётда фойдаланиш бўйича тадқиқотлар олиб бориш заруратини вужудга келтиради.

Туризм терминологиясининг тилшуносликда тутган ўрни ва умумий таснифлаш масаласи, инглиз тилидаги туризмга оид терминларни ўзбек ва рус тилларида ифодалаш, таржима қилишдаги ўзига хосликлар, шунингдек, терминларни ушбу касбий соҳа талабларига мувофиқ таржима қилишда энг мақбул усулларини танлаш муҳимдир. Терминология йўналишига оид фаолият натижаларини кундан-кунга кенг қўллаш терминологик соҳанинг кейинги йўналишларини очади, янги мақсад ва вазифаларни белгилашга имкон беради[5]. Инглиз тили туризм терминологияси ўзининг серқирралиги, кўп функционаллиги билан ажралиб туради. Туризмга оид терминлар умумадабий тил лексик қатлами таъсирида шаклланиб, ўзига хос функционал вазифани ўтайди. Туризмга оид терминларининг аффиксация усули (префиксация, суффиксация, циркумфиксация) орқали ҳосил бўлишб, бойиб боради.

Тил – туризм соҳасидаги энг кучли омил ҳисобланади. Туристик соҳадаги мулоқот жараёнининг умумий иштирокчилари сайёҳлик соҳаси мутахассислари, сайёҳлар ва маҳаллий аҳоли ҳисобланади. Туристик дискурс бир қанча жанрлардан иборат. Функционал вазифасидан қатъий назар туризм соҳасига оид матнларда алоҳида тушунчалар қўлланиладики, бу тушунчалар бир қанча маъноларни билдиради.

Туристик терминология тизими туризм соҳасига оид тизимлар лингвистикаси йўналишини вужудга келтиради. Мазкур тушунчаларнинг барча соҳаларга кириб келиши терминология олдида инсоният эҳтиёжлари учун изоҳли ва таржима луғатларини яратишни тақозо қилади. Бундай луғатларда таржима орқали сўз ясалиши ва қиёсий таржима орқали туризм соҳасига оид терминологик бирликларининг турли тизимли тиллардаги ўзига хос лингвистик хусусиятлари акс эттирилади. Шунингдек, Туризм соҳасига оид тизимни мос келмаслиги натижасида муқобилсиз терминлар, яъни муқобилсиз термин бирлигига ўзга давлат туризм соҳасига оид дискурсида мавжуд бўлмаган реалияларни киритиш мумкин.

Инглиз тили туризм терминологияси лингвистик нуқтаи назардан тил лексикасининг бир қисмини ташкил қилиб, мазмуний ва структур хусусиятлари билан ажралиб туради. Туризм соҳасига оид терминологик аппаратида аббревация ходисаси ривожланиш тенденциясига эга.

Туризм соҳасига оид матнлар ўз таркибига сайёҳликга оид тушунчаларни олади ва уларни мазмунини талқин қилади. Улар асосан реклама шаклида бўлишини, шунингдек,

маълум бир ҳудуд ёки жой ҳақидаги маълумотларни ёритади, ахборий прецедентларни яратади ва ижтимоий маданий борлиқда намоён бўлишини таъминлайди. Туризм соҳасига оид терминларини таржима қилиш муаммоларини ўрганишнинг долзарблиги, асосан, халқаро алоқаларнинг ривожланиши, маҳаллий ва хорижий компаниялар ўртасидаги ҳамкорликни кенгайтириш, шунингдек, ушбу соҳада алоқанинг ошиб бориши билан боғлиқлиги тадқиқ қилинган.

Хулоса қилиб айтганда, туризм соҳасидаги малакали кадрларни тайёрлаш ва соҳа ривожини туризм соҳасига оид терминларининг доимий равишда такомиллашиб боришига хизмат қилади. Туризм соҳасига оид муаммоларни ўрганиш доимий равишда малакали кадрларга бўлган эҳтиёжни оширади. Туризм соҳасига оид терминларни таржима қилиш муаммоларини ўрганишнинг долзарблиги, асосан, халқаро алоқаларнинг ривожланиши, маҳаллий ва хорижий компаниялар ўртасидаги ҳамкорликни кенгайтириш, шунингдек, ушбу соҳада алоқанинг ошиб бориши билан узвий боғлиқ бўлиб унда малакали кадрлар етакчи ўрин тутади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 2 декабрдаги ПФ-4861 сонли “Ўзбекистон Республикасининг туризм соҳасини жадал ривожлантиришни таъминлаш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони.
2. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 3 февралдаги ПФ-5326 сонли “Ўзбекистон Республикаси туризм салоҳиятини ривожлантириш учун қулай шароитлар яратиш бўйича қўшимча ташкилий чора-тадбирлар тўғрисида”ги фармони.
3. Туризм. Электрон ресурс: <https://invest.gov.uz/uz/investor/tourism/> Мурожаат санаси: 18.09.2019.
4. Isakova ye. M. Diskurs turizma i yego sostavlyayushie // Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty. 2016. № 36. – S. 278–284.
5. Mityagina V.A. Kommunikativnye deystviya v turisticheskoy diskurse // Inostr. yaz. v vyssh. shk. – 2009. – № 4. – С.88-97.

مشكلات تعليم وتطوير اللغة العربية في أوزبكستان (المشكلات الصوتية)

الكلمات المفتاحية : تعليم اللغة العربية – مشكلات وتطوير- المشكلات الصوتية – أوزبكستان

الباحث / هاشم إسماعيل همام علي
مدرس بمعهد اللغات الأجنبية – سمرقند

O'ZBEKISTONDAGI OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA ARAB TILINI O'QITISH VA RIVOJLANTIRISHDAGI MUAMMOLAR

Hashem Esmail (SamDChTI)

يعتبر تطوير اللغة العربية ونشرها في أوزبكستان من أولويات القيادة الأوزبكية، خاصة بعد سياسة الإنفتاح الكبيرة التي تنتهجها الحكومة الأوزبكية تحت قيادة فخامة الرئيس شوكت ميرزياييف، وقد أنشئت أقسام ومراكز اللغة العربية في غالبية معاهد وجامعات أوزبكستان منذ الإستقلال، والعمل على تنمية اللغة العربية بكافة الوسائل الممكنة، حيث أنها لغة التراث ولغة الأجداد ولغة الحضارة الإسلامية الأوزبكية.

ولاشك أن أوزبكستان وتاريخها المرتبط بالدين الاسلامي ارتباطا وثيقا لهما عظيم الأثر في انتشار اللغة العربية وآدابها، مع الأخذ في الاعتبار أن القيم والتقاليد القديمة الموجودة والمرتبطة بحياة هذا الشعب جعلته مساهما في إثراء وارساء الحضارة الاسلامية علي مر العصور، واضف لهذا، العلماء الكبار الذين عاشوا فيه وما تركوه من تراث عظيم وثمين ونادر. ولاشك في أن الفاعليات المختلفة التي قامت ولا زالت تقام في جمهورية أوزبكستان علي الحث علي تعلم اللغة العربية كان له انعكاسا كبيرا عندما أعترف العالم بمساهمة الشعب الأوزبكي العظيمة في تطور تعليم اللغة العربية حتى أثر ذلك في تطوير الثقافة الإسلامية، ونري ذلك واضحا عندما أعلنت المنظمة الإسلامية للعلوم والثقافة مدينة طشقند عاصمة للثقافة الإسلامية عام 2007م.

الجدير بالذكر هنا أن بعض الدراسات ذكرت وأشارت الي وجود قرى وأحياء عربية في أوزبكستان حتى اليوم مثل قرية اسمها (جيلور) التي توجد بولاية (قاشقادريا) يعيش بها أكثر من 14 ألف عربي مسلم لازالوا يحافظون على هويتهم العربية الاصلية فيتحدثون العربية الفصحى ويرتدون الزي العربي.

توجد بعض روايات تقول أنهم أحفاد العرب الذين جاءوا الى أوزبكستان مع قتيبة بن مسلم الباهلي الذي فتح بلاد ماوراء النهر.

ومن خلال تدريسي بالمركز الثقافي المصري وجامعة المعلمين العليا باسم نظامي بطشقند سابقا ومعهد اللغات الأجنبية بسمرقند حاليا ومتابعتي للعديد من المدارس الاوزبكية مثل (مدرسة 22 بمنطقة سبزار ومدارس للتنسية بقراقمش ، ومدرسة كوكالداش ومدرسة خديجة الكبرى) والمعاهد ك (معهد الامام البخاري) والجامعات الاوزبكية ك (الجامعة الاسلامية "الأكاديمية الإسلامية" وجامعة الاستشراق وجامعة اللغات العالمية والجامعة الدبلوماسية) وجدت أن هذه المؤسسات التعليمية تشهد منذ سنوات حركة نشطة لمعرفة الاسلام ونشر اللغة العربية باعتبارها لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف ولغة أمهات الكتب الدينية وأنها أصل اللغات وكثيرا من مرادفات اللغة الأوزبكية مستمدة ومأخوذة منها.

ومن أبرز مظاهر اهتمام الدولة بتعليم اللغة العربية، الإنفتاح والتواصل مع غالبية الدول العربية خاصة جمهورية مصر العربية، حيث تم التوقيع والإتفاق بين البلدين على التعاون في حقل التعليم العالي وتعليم اللغة العربية خاصة بعد زيارة الرئيس المصري/ عبد الفتاح السيسي في سبتمبر 2018م وزيارة شيخ الأزهر الشريف د/ أحمد الطيب.

ومن أبرز مظاهر اهتمام الطلاب بتعليم العربية وعلومها ، رغبة العديد منهم في الإلتحاق بأقسام اللغة العربية المنتشرة في مدارس و مراكز ومعاهد أوزبكستان .

ومن خلال عملي هنا منذ أكثر من عشر سنوات في مجال تعليم اللغة العربية لأبناء أوزبكستان وجدت عدة عقبات ومشاكل تواجه الدارسين للغة العربية ، ومن ثم نقول أن الهدف الرئيس من هذا البحث يقوم على دراسة أساليب ومشاكل تدريس اللغة العربية في مؤسسات التعليم العالي في أوزبكستان وطرق حلها.

إن تعلم أي لغة أخرى خلاف لغة الأم ليس بالأمر السهل البسيط ، لكن مع البحث والدراسة يمكن الوصول إلى عدة طرائق لتعليم اللغة في وقت وجيز وبجهد أقل، ولقد وضعت هذه الطرائق موضع التجربة من خلال عملي بالمركز الثقافي المصري والجامعة القومية باسم (نظامي) بطشقند سابقا والمعهد الحكومي للغات الأجنبية بسمرقند حاليا ، وكانت النتائج متفاوتة وتختلف سهولة و صعوبة تعلم اللغة الأجنبية على حسب عمر الدارس والبيئة التي يعيش فيها أثناء تعلمه للغة، وتختلف أيضا صعوبة وسهولة تعلم اللغة الأجنبية حسب طبيعتها من حيث المصاحبات اللفظية والنظام الإشتقاقي والإزدواج اللغوي والمشتراك اللفظي و مشابهتها أو اختلافها في الصوت أو الكتابة للغة الدارس الأساسية ، فمثلا يسهل على العربي تعلم اللغة الأوزبكية أو الفارسية ، ويصعب عليه تعلم اللغة الصينية.

والاختلاف أو التشابه بين اللغة العربية واللغة الأوزبكية يكون في الأصوات أو في طبيعة تركيب اللغة أو في الأنماط السائدة فيها أو في شكل الكتابة.

والدارس في ميدان تعليم اللغة العربية في أوزبكستان هو القضية التي تصاحبنا في كل المحاضرات فنحاول دائما أن نتعرف على المشكلات التي تواجهه عند دراسته اللغة العربية، ثم نحاول أن نفسر هذه المشكلات وبعدها نضع الحلول المناسبة.

والدارس الأوزبكي عندما يبدأ بتعلم اللغة العربية فإنه بالطبع لا يتقنها في البداية، وبالتالي فإننا إذا لاحظنا لغة الدارس في هذه المرحلة نلاحظ اختلاط كبير في التحدث؛ لأنه يتكلم لغة أجنبية ليست هي اللغة المقصودة التي تعلمها ولا هي اللغة الأصلية له، ويطلق عليها اللغة الانتقالية. ولهذه اللغة صفات أهمها : أنها تجمع خصائص لغة الدارس الأوزبكي لغة الأم وبعض خصائص اللغة العربية المنشودة ، وأنه يحاول أن يجمع هذه الخصائص عند بداية تعلمه للغة العربية؛

لأنه يحاول أن ينقل إلى اللغة الهدف من لغته، هذا في المرحلة الأولى من دراسة اللغة العربية ، كما نلاحظ عملية تأثره بلغته الأم تحدث في جميع الجوانب اللغوية من أصوات ينطقها باللغة الأوزبكية وتراكيب يحاول استخدامها بتراكيبها المعروفة في لغته الأم ، كأن يجمع بعض الكلمات على أوزان لغته أو ففي بداية تعلمه للغة العربية يحاول أن يطبق قواعد اللغة الأوزبكية للوصول إلى هدفه في تعلم اللغة العربية .

يواجه الدارس والطالب الأوزبكي العديد من المشكلات عند تعلمه للغة العربية منها :

* مشكلات تربوية.

* مشكلات لغوية.

* مشكلات صوتية.

سوف أعرض في هذا البحث المشكلات الصوتية التي يواجهها الدارس الأوزبكي عند تعلمه للغة العربية كذلك التعرف على المشكلات التي تواجه المعلم القائم على تعلم هذه اللغة لأبناء أوزبكستان.

* مشكلات صوتية وتتمثل في التالي:

1 – خطأ الدارسين في نطق اثني عشر صوتا مجردا ، هي : التاء / الحاء / الخاء / السين / الشين / الضاد / الطاء / الظاء / القاف / الكاف / الهاء / العين ، ويعود ذلك إلى الخلفية اللغوية عند الدارسين.

2 – صعوبة نطق الأصوات وهي في كلمات عكس السابق المجرد، ثمانية أصوات، هي: التاء / الحاء / السين / الضاد / الطاء / الظاء / القاف / والصاد.

3 – الخطأ في نطق الحركات.

4 – يجد الدارسون صعوبة في التمييز بين الوحدات الصوتية المتشابهة الآتية: الدال والضاد / الذال والظاء / الحاء والهاء / السين والصاد ، بالإضافة إلى بعض النتائج الأخرى الخاصة بالنبر والتنغيم.

أمثلة للأخطاء اللغوية لدى الطالب والدارس الأوزبكي:

الخطأ	الصواب
رجأنا بالطائرة.	رجعنا
هذه إمارة عالية.	عمارة
الفيل هيوآن ضخمة.	حيوان
عاشوا تحت الهماية.	الحماية
نذر إلى الصورة.	نظر
هذا حيوان بخم.	ضخم
هذا اللحم طازج	اللحم

المصادر والمراجع

1. الأنباري، أبي البركات عبدالرحمن بن محمد بن أبي سعيد، الإنصاف في مسائل الخلاف بينالنحويين، ج1، 1961.
2. الحديدي، علي (1967) مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب - دار الكتاب العربي للطباعة والنشر - القاهرة.
3. الحر، عبد العزيز (2002): مدرسة المستقبل، مكتب التربية لدول الخليج.
4. الخصاونة، توفيق (2000)، المحتوى الثقافي في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، رسالة ماجستير غير منشورة.
5. الخولي، محمد علي (1988) ، الحياة مع لغتين : الثنائية اللغوية ، الطبعة الأولى، (الرياض: جامعة الملك سعود).
6. الراجحي، عبده (1992) ، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية ، (الاسكندرية : دار المعارف).
7. السعران، محمود (1963)، اللغة والمجتمع: رأي ومنهج، الطبعة الثانية، الاسكندرية: دار المعارف.
- 8- Abboud, P.F. The Teaching of Arabic in the United States. the State of the Art. ERIC ED-024 051, 1966
- 9- Abboud, P. et al. Elementary Modern Standard Arabic, Ann Arbor, University of Michigan 1975
- 10- Abboud, P. et al. Modern Standard Arabic: Intermediate Level, Part, Ann Arbor, University of Michigan, 1971.

翻译在丝路沿线国家的作用与未来

BUYUK IPAK YO`LI MAMLAKATLARIDA TARJIMONNING VAZIFASI VA
KELAJAGI

作者: 彭鑫葛

Peng Xinge

单位: 石家庄科技职业学院

Shijiajuang fan – texnika instituti

【摘要】在当代世界，翻译既是外语教育中的专业之一，也是目前蓬勃发展的一个行业。翻译教育的主体内容以翻译实践为主，翻译行业对译员的需求促进了翻译教育的扩展和提升。未来翻译教学研究和翻译实践的构建更具发展潜力。丝绸之路是指起始于古代中国，连接亚洲、非洲和欧洲的古陆上商业贸易路线。丝绸之路是一条东方与西方之间经济、政治、文化进行交流的主要道路。在中国国家主席习近平提出建设“新丝绸之路经济带”战略构想的时代背景下，翻译在联通亚、欧、非的经济互动中不可或缺，然而，深层次的交流需求和技术类专业翻译的欠缺提醒每一位学者、老师、翻译专业的学生不断提升自己的业务能力和专业水平。

【关键词】丝路（丝绸之路）、翻译实践、翻译教育、翻译作用、未来发展

自人类开启同语言之间文化交流以来，翻译一直起着沟通不同文化之间的桥梁作用。在中、西文化发展的历史过程中，有无数文人和学者曾经从事翻译实践和翻译研究。翻译在现代已成为一门发展中的学科。本文所谓翻译是指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的语言活动（《现代汉语辞典》1983）。中国著名文学家茅盾认为翻译是艺术、是创作、是科学。美国著名翻译理论家尤金·奈达认为“翻译即指从语义到文体，在译语中用最贴切、最自然的对等语再现原语言的信息（Nida et Taber, 1969）”。翻译实践是翻译的主要

内容，也是翻译研究的主体部分。翻译理论流派林立促进了翻译研究的升华。翻译研究的发展又推动了翻译教育的普及与提高。

翻译在中国的历史沿革汉语中“译”字最早出现在周代《礼记》中，“翻”字起用于东汉。到南北朝时期，已使用“翻译”二字。翻译行业在我国约有 2000 多年的历史。它最初起源于梵文佛经的翻译。大规模的佛经翻译开始与东汉桓帝建和二年（既公元 148 年）。从东汉到唐宋时期，翻译事业由兴起到鼎盛。其间，众多人杰志士从事佛经翻译。东汉时期一位名为安世高的波斯人翻译了《大安般守意经》等三十多部佛经。前秦时期，有著名的佛经翻译家释道安聘请印度佛经专家鸠摩罗什，主持翻译了《金刚经》，《法华经》，《百论》等四百余卷佛经。南北朝时期，梁武帝专门请来印度佛经专家真谛，帮助翻译了《摄大乘论》等四十九部佛经。隋朝的彦琮是当时的佛经翻译专家。唐朝高僧玄奘更是名声显赫的佛经翻译家。在“西去印度取经回唐后，先后主持翻译了一千三百多卷佛经。此外。他还将老子的翻译成梵文介绍到印度。他是中国历史上佛经翻译最有成就者。唐代末年至宋，元，明，清初期，翻译事业逐渐衰落。

从清代“新学”时期开始，出现了以徐光启，严复和林纾为代表的翻译家。他们主要是将西欧各国的科学，文学和哲学著作翻译介绍到中国。徐光启与意大利人利玛窦合作翻译了《几何原本》的前六卷。后有李善兰等与英国人伟烈亚力合作翻译了《几何原本》的后九卷。严复翻译的多是社科类专著，如《天演论》，《财富论》，《法意》，《群学肆言》，《社会通论》等。严复不仅翻译西方专著，还参考汉晋六朝佛经翻译的方法和经验，根据自己的翻译实践，提出了著名的翻译标准“信，达，雅”。严复提出的翻译标准对我国的翻译事业贡献很大。至今，他的翻译标准仍在沿用。只是“雅”的含义被赋予了新的内容。林纾本人不懂外语，他是通过懂外语者的合作，翻译了西方一百六十多部文学作品。如，《王子复仇记》，《块肉余生》，《巴黎茶花女遗失》等。

“五四”时期也是我国现代翻译开始的时期。从那时起直到文革前是我国翻译理论发展的繁荣时期。出现了众多的翻译家兼翻译理论家。如：鲁迅，茅盾，胡适，巴金，林语堂，钱中书，吕淑湘，董秋斯，付雷等。他们结合自身的翻译实践对翻译从理论上进行了深入的探讨和研究。特别对“直译”与“意译”提出了卓有见地的观点和原则。同时，原苏联翻译家的著作如，加切拉泽的《文艺翻译与文译交流》和费道罗夫的《翻译理论概要》被介绍到中国，受到重视。从 1978 年开始是我国翻译事业发展的新时期。以谭载喜等为代表的外语专家将国外的翻译理论介绍到我国翻译界。由此使翻译界扩大了认识视角，扩展了研究方法，扩充了研究内容。学者们还认为，必须加强翻译教学与研究，建设高素质的翻译教学队伍，培养高素质的翻译人才。回顾中国翻译史，可以了解到翻译在我国是一个历史悠久然而文化导向的行业；而作为学科，翻译研究的历史则短暂而零落。

现代翻译的境遇

翻译是一种实现语言沟通的方式，能够让语言不同的国家通过专业人才的专业能力来实现沟通和交流。对于企业来说，不仅要对各种信息资料进行翻译，在必要的时候还需要进行标书翻译，以及同声翻译，口译等多种翻译需求。而这就需要借助专业翻译，才能完成沟通与交流。然而有些人认为随着机器翻译、神经网络、自动学习、量子计算等技术的进步和成熟，今后翻译行业将由至少 80% 以上的从业人员会被翻译机器取代，但也有人认为翻译不仅仅是直译字面意思还涉及到很多文化背景、习惯用语、俗语、口语俚语等等多方面的因素这些并不是机器能理解的，在现阶段科技水平下翻译还不可或缺。

分析一下当前市场情况：各个行业的公司会有越来越多的国际合作，所以合同条款等翻译件每年都不少，会议口译要求量也很大。小公司做这个的特别多。

前景分析：如果是笔译的话一般是初级译员之后两三年（每人不同）就可能成为中高级译员或者是管理人员。中高级译员的翻译错误少，表达更流畅，速度更快，当然工资也更高。

文学翻译：首先需要一定的再创作能力，就是遣词造句的能力，把源语言转换成通顺传神的目标语言。还要有丰富的背景文化、俚语和动词短语知识。这个其实有点难。如果你文学作品读的少，那么这个方向估计对你有点挑战。市场情况：莫言获奖，中翻英的需求量会放大。中国人多市场大，外国也会想进来。外国翻译作品看的实在是太少。不过换个角度讲，可能是因为没有好的译者和出版社传播国外的好作品。这是机会啊。

前景分析：我了解到的文学翻译一种是杂志社的，比如《科幻世界译文版》的翻译大大们。另外是出版机构的。有专职的也有兼职的。专职薪水工资构成我不是很了解。兼职的话是翻译样章，然后如果杂志社/出版社采用付给相应报酬。杂志社从科幻世界来看是一锤子买卖，出一篇算一篇钱。不过钱真不多。出版机构从译言和豆瓣的渠道来看是一篇的稿费加上销售分红。如果销量很好你就发了。而且是畅销书的话你的名气也会大涨。但是你要想到出名前你实力够不够？能接多少活？能不能养活自己？

非文学书籍翻译：本身基本功扎实，表达通顺自学能力强，触类旁通。市场情况：这个专业领域多了去了，没法逐一分析。如果这类书籍能做长尾销售的话会非常的有前途。

前景分析：出版社翻书的方法有自己翻译出书或者找个该领域英语好的人加个翻译出书。如果做精某个领域的话还是会有钱途并能得到社会认同的，至少这个专业领域的大部分人想知道新东西都靠你。不过其实我知道的真实例子是这样的：某人是英语翻译然后做了某专业领域翻译，之后因为翻译的书太多了，自己从门外汉成为了该专业领域专家，以后就成了该领域的领头人。

翻译这个行业，以后一定是两极分化特别严重的。高水平的翻译会越来越好做，价格也会持续走高。而低水平的翻译会逐渐的沦为韭菜，被市场一茬又一茬地收割。所以说，如果没有大毅力者，千万不要考虑做翻译这个行业。从事翻译行业，不仅是将一种语言转化为另外一种语言这么简单而已。

文学类：你需要知道该作者的写作风格，这篇文章的一个写作背景，文章当中所涉及的引证等；工程项目类：你需要知道专业术语，术语之间的是如何搭配的，个别单词是否有固定的疑问等；法律类：你需要知道固定的法律专业术语，这是最基本的条件了；技术类：你需要知道专业名词术语，技术类指示指令词，技术标准术语；通俗类：你需要知道文化背景、时代背景、热门话题、美式英语表达和英式英语表达差异处等。

丝路的过去与未来

“丝绸之路”是指起始于古代中国，连接亚洲、非洲和欧洲的古代路上商业贸易路线。狭义的丝绸之路一般指陆上丝绸之路。广义上讲又分为陆上丝绸之路和海上丝绸之路。

“陆上丝绸之路”是连接中国腹地与欧洲诸地的陆上商业贸易通道，形成于公元前2世纪与公元1世纪间，直至16世纪仍保留使用，是一条东方与西方之间经济、政治、文化进行交流的主要道路。汉武帝派张骞出使西域形成其基本干道。它以西汉时期长安为起点（东汉时为洛阳），经河西走廊到敦煌。从敦煌起分为南北两路：南路从敦煌经楼兰、于阗、莎车，穿越葱岭今帕米尔到大月氏、安息，往西到达条支、大秦；北路从敦煌到交河、龟兹、疏勒，穿越葱岭到大宛，往西经安息到达大秦。它的最初作用是运输中国古代出产的丝绸。因此，当德国地理学家 Ferdinand Freiherr von Richthofen 最早在19世纪70年代将之命名为“丝绸之路”后，即被广泛接受。

“海上丝绸之路”是古代中国与外国交通贸易和文化交往的海上通道，该路主要以南海为中心，所以又称南海丝绸之路。海上丝绸之路形成于秦汉时期，发展于三国至隋朝时期，繁荣于唐宋时期，转变于明清时期，是已知的最为古老的海上航线。



2014年6月22日中、哈、吉三国联合申报的陆上丝绸之路的东段“丝绸之路：长安-天山廊道的路网”成功申报为世界文化遗产，成为首例跨国合作而成功申遗的项目。

作用：

第一点丝绸之路的开辟,有力地促进了东西方的经济文化交流,对促成汉朝的兴盛产生了积极的作用。这条丝绸之路,至今仍是中西交往的一条重要通路.在工业化到来的时刻,完成了它的使命.它已被东起连云港,西至荷兰鹿特丹的 10900 公里长的新亚欧大陆桥所取代。但是,它仍有可开发的新价值。

第二点商品交流，正如“丝绸之路”的名称,在这条逾 7000 公里的长路上,丝绸与同样原产中国的瓷器一样,成为当时一个东亚强盛文明象征。丝绸不仅是丝路上重要的奢侈消费品,也是中国历朝政府的一种有效的政治工具：中国的友好使节出使西域乃至更远的国家时,往往将丝绸作为表示两国友好的有效手段.并且丝绸的西传也少许改变了西方各国对中国的印象,由于西传至君士坦丁堡的丝绸和瓷器价格奇高,令相当多的人认为中国乃至东亚是一个物产丰盈的富裕地区。各国元首及贵族曾一度以穿着用腓尼基红染过的中国丝绸,家中使用瓷器为富有荣耀的象征。此外,阿富汗的青金石也随着商队的行进不断流入欧亚各地.这种远早于丝绸的贸易品在欧亚大陆的广泛传播为带动欧亚贸易交流做出了贡献.这种珍贵的商品曾是两河流域各国财富的象征。当青金石流传到印度后,被那里的佛教徒供奉为佛教七宝之一,令青金石增添了悠远的宗教色彩。而葡萄、核桃、胡萝卜、胡椒、胡豆、波菜（又称为波斯菜）、黄瓜（汉时称胡瓜）、石榴等的传播为东亚人的日常饮食增添了更多的选择.西域特产的葡萄酒经过历史的发展融入到中国的传统酒文化当中。商队从中国主要运出铁器、金器、银器、镜子和其他豪华制品.运往中国的是稀有动物和鸟类、植物、皮货、药材、香料、珠宝首饰。

2013年9月，中国国家主席习近平提出建设“新丝绸之路经济带”战略构想。2015年3月28日，国家发展改革委、外交部、商务部联合发布了《推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动》。

中国作为当今世界迅速崛起的诚信大国，不是把这种构想当作口号，而是付诸实践，带动世界经济复苏，中国人的“中国梦”必将和“亚洲梦”、“欧洲梦”、“非洲梦”紧密相连，共同发展。中国的一带一路引领未来西部大开发，实施向西方开放的升级版，紧扣中国的区域发展战略和对外开放战略，将推动形成全面的世界发展格局。同时，一带一路倡议展现了中国区域合作的新蓝图，搭建东盟 10+X，面对未来与欧盟、亚欧联盟、TPP（跨太平洋伙伴协议）和上合框架下更大的自贸区域。从 10+1 到 10+3 到 10+6（中日韩印澳新西兰）一年以来，一带一路在国内外的关注度越来越高，从中亚地区到印度半岛，从阿拉伯到欧洲腹地，

一带一路的辐射效应已经初步显现。丝绸之路经济带和 21 世纪还是丝绸之路的构想，反映了中国经济发展和外交战略的新变化。

随着中外交通的发展，虽然中世纪以后海路日益发达陆路渐趋衰落，但丝绸之路仍是中西交通的重要通道，这种情形差不多一直延续到近代。当然，这条完全依靠骆驼、马、驴等作主要运载工具的崎岖漫长的丝路交通线，同快速发展起来的海上交通是难以抗衡的，进入 19 世纪以后终于不可避免地成了历史遗迹。但在 21 世纪的今天，如果将高铁作为主要运载工具，那么欧亚大陆的历史势必将重新改写。

对于丝路沿线国家翻译的需求与思考

丝绸之路必将在一带一路战略构想下复兴，这也必将带动翻译专业的发展与探究，作为跨国家交流的工具，翻译专业首当其冲接受考验，而“教育先行”，这也是对教育工作者的考验。然而我们发现，随着丝路沿线国家的资源引进，初步日常交流很容易建立，专业、技术类深层次交流却是个大问题。比如在学生们翻译的过程中也经常会遇到设备类问题、和同类问题等，翻译的偏差将造成不可估量的后果。因此，在未来教育教学中不能只推进基础教育，也应注意技术类、专业类教育的推广。

在教育和学习过程中急功近利现象的出现，一带一路带活沿线国家的经济，让老百姓享受到了实惠，然而这也让很多人急于赚钱，改变生活。利益冲昏头脑，这样必将不是长久之计，必将被时间淘汰。

丝路沿线国家在未来世界发展中将扮演重要角色，翻译作为世界经济发展的奠基石，在未来翻译专业发展上，我们要一手抓翻译基础教育，一手抓翻译职业、专业技能教育，两手抓，两手都要硬。

ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ: РУДАКИ В ТУРКМЕНИСТАНЕ

Г. Хекимов (к.ф.м.н., доцент ГЭИ, Туркменистан)

Аннотация: в статье описывается роль Туркменистана на Великом Шелковом пути, а также отмечается взаимосвязь культур Таджикистана и Туркменистана на примере поэта Рудаки.

Ключевые слова и выражения: Великий Шёлковый путь, таджикский поэт Рудаки, Мерв (Мары).

Прошло более 140 лет с тех пор, как немецкий геолог, географ и путешественник, президент Берлинского географического общества Фердинанд фон Рихтгофен ввел в науку популярнейший ныне термин «Великий шелковый путь». Прошло еще несколько десятилетий, прежде чем ученые разных стран мира всерьез заинтересовались этим феноменом античного мира и средневековья, стали изучать конкретные маршруты караванной торговли, в которой туркменская земля занимала важное место. Именно тогда возникли и превратились в настоящие средневековые агломерации такие города, как Мерв, Куняургенч, Амуй, Земм (Керки), Серахс, Абиверд, Ниса, Дехистан. Появились отрезки дорог между ними, а также пути из них в Бухару, Балх, Герат, Нишапур и другие крупные центры.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в своем труде «Туркменистан - сердце Великого шелкового пути» на примере фактов из национальной истории, сюжетов из древних преданий и старинных легенд, а также событий современной жизни страны отмечает, что одна из основополагающих ролей в зарождении и активном функционировании Великого шелкового пути, каждая ветвь которого достойна включения в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, принадлежит и туркменам.

В 2012 году туркменскому городу Мары был дан статус культурной столицы СНГ. Этот знаменательный факт подчеркнул значение многотысячелетней истории Туркменистана в системе культурно-цивилизационных взаимосвязей.

Выбор Мары в качестве культурной столицы содружества был обусловлен рядом важных факторов. Хорошо известно, что Марыйский оазис – это древнейший очаг цивилизации, подаривший миру высокие образцы искусства, зодчества, десятков ремесел. В разные периоды в Древнем Мерве жили и творили выдающиеся ученые, врачи, поэты. Гордостью правителей и граждан Мерва по праву были его библиотеки – хранилища знаний, накопленных человечеством в различных областях, подлинные центры науки и образования, куда стремились попасть ученые из многих стран мира.

В этих библиотеках хранились произведения например таких ученых энциклопедистов как Рудаки, Фирдоуси, Наршахи, ал-Беруни, Абу али ибн Сине, ал-Хоразми, Байхаки, ал-Фароби, Абумахмуд Худжанди и многих других.

Более века просуществовало государство Саманидов, однако оно оставило неизгладимый след в памяти многих поколений. Это был важный этап истории таджикского народа; тогда происходила консолидация таджиков: (2,376.) освободившиеся от ига завоевателей - арабов, они создали свое средневековое государство, возглавлявшееся династией Саманидов. В эпоху Саманидов интенсивно развивались астрономия, математика, химия, медицина, ботаника, фармакология, история, география, искусство, литература и др. В городах жили и творили много ученых, искусствоведов, музыкантов, певцов и поэтов.

Имена поэтов той поры знакомы каждому образованному человеку. Французский исследователь Амабль Луи Мария Мишель Журден, посвятивший всю свою жизнь изучению таджикско-персидской культуры, определяя соответствие между поэтами Востока и Запада, Фирдоуси именовал персидским Гомером, Анвари - Катуллом, певца любви Саади порой Тибуллом, а иногда - Катуллом, Гафиза - Анакреоном, а Джами - Петраркой. К этому ряду следует добавить и Рудаки, которого по праву называют Адамом, то есть отцом поэтов. Именно он является основоположником таджикско-персидской поэзии.

Кто такой Рудаки? Откуда он вышел, каким был и что создал? К сожалению, сведения о нём, погребённые под песком времени, очень скудны. В те далёкие времена историки посвящали свои труды деяниям правителей, но не поэтов.

Из биографических данных известно лишь то, что Рудаки родился около 860 года в селении Панджрудак рядом с древним городом Пенджикент на севере Таджикистана. Название родного села он взял в псевдоним. «Рудак» переводится на русский как родник. Впрочем, нить сведений о жизни великого поэта на этом не обрывается, а продолжается в другой ипостаси - в легендах, передаваемых из уст в уста, от поколения к поколению, и прекрасных стихах, которые и по сей день восхищают изяществом форм, красотой слога, сочностью метафор, восточной мудростью и гуманизмом.

Рудаки был столь талантлив и восприимчив, что к восьми годам знал наизусть весь Коран и стал чтецом Корана; он принялся складывать стихи, причём такого тонкого содержания, что народ восторженно встречал их.

Рудаки в течение 40 лет оставался первым в пантеоне великих таджикско-персидских поэтов.

Рудаки был не только поэтом, сотрапезником и собеседником царей, но и их наставником, мудрым советником.

Средневековые учёные писали о недоступной простоте произведений гениального автора. Однако писать в манере, свойственной поэтической строке Рудаки, было дано далеко не каждому.

Первое слагаемое успеха Рудаки заключалась в том, что он первым создал поэтические строки на языке фарси, на котором разговаривали народы родного для него огромного жизненного пространства: таджики, иранцы, афганцы, персоязычные жители Индии и Пакистана. До Рудаки язык поэзии Востока был арабский, понятный лишь узкому кругу избранных, знающих чужеземный язык.

Феномен Рудаки в том, что его произведения являли собой совершенство формы и содержания. Касыды, газели, рубайи, месневи - эти поэтические формы привились таджикско-персидской литературе с лёгкой руки великого мастера.

Титаны поэзии эпохи таджикско-персидского Возрождения - Фирдоуси, Хайям, Саади, Хафиз, Руми - считали себя его учениками.

Рудаки был очень плодовитым поэтом. Он автор пяти больших поэм, в том числе таких, как «Калила и Димна», «Синбаднаме», «Араис ан- нафаис». К сожалению, из его огромного поэтического наследия, насчитывавшего более 130 тысяч бейтов (двустихий), до наших дней сохранилось около 2 тысяч. Среди сохранившихся стихотворений Рудаки касыды «Мать вина» и «О старости».

Абуабдулло Рудаки остался в истории как основоположник таджикско-персидской классической литературы, родоначальник поэзии на фарси, на котором в свое время писали также многие туркменские поэты.

Литература

- 1.Бертельс Е. Э. История персидско-таджикской литературы, М., 1960.
- 2.Брагинский И. С. Абу Абдаллах Джафар Рудаки. — М.: Наука, 1989.
- 3.Гурбангулы Бердымухамедов «Туркменистан – сердце Великого Шелкового пути».
- 4.Рудаки / Чалисова Н. Ю. // Пустырник — Румчород. — М. : Большая российская энциклопедия, 2015. — С. 744. — (Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов ; 2004—2017, т. 28). — ISBN 978-5-85270-365-1

КОНФУЦИЙ ТАЪЛИМОТИДА ТАЪЛИМ–ТАРБИЯ МАСАЛАЛАРИ

М.Ж.Бозоров (СамДЧТИ)

Annotation: *The detailed analysis aimed at the education and upbringing process was carried out in Confucianism. In addition, the harmonious combination in the development of the society and a person was developed in general.*

Keywords and expressions: *Society, philosophy, education, upbringing, intuition, method, experience, memory, effectiveness, subconscious, creation.*

Қадимги Хитойда педагогик тафаккур ва таълим амалиётининг асоси файласуф Конфуций таълимоти эди. Конфуций таълимотининг негизида тўғри тарбия давлат гуллаб-яшнашининг зарурий шарти тўғрисидаги тезис ётади¹.

Қадимги хитойлик мутафаккир Конфуций (адабиётларда одатда "Ўқитувчиси Кун" Кун-Фу-Цзы деб аталади) нафақат қадимги Хитой маданиятининг маънавий илдижи бўлган фалсафий таълимот, балки таълим ва тарбиянинг ҳам асосчиси. Конфуций милоддан аввалги 523 йилда дунёда илк хусусий мактабни "инсоний хусусиятларни тарбиялаш" учун яратди. Ўқитиш усули ўқитувчининг суҳбатларига асосланган ва талабаларга индивидуал ёндашув қўлланилган.

Конфуцийлик тўғридан-тўғри, агар ҳар бир киши ўзи ҳақида ўйламасдан, биринчи навбатда бошқалар олдидаги бурчини бажаришга ҳаракат қилсагина жамиятда энг мақбул тартиб бўлиши мумкин, деган фикрни илгари суради. Конфуцийлик таъсири остида таълим инсонпарварлик характерига эга бўлди. (деярли 2 минг йил). Конфуцийликдаги ижобий томон ахлоқий такомиллашувга чақирув, жень (инсонпарварлик, одамийлик) ва ли(жамият ва оилада одамлар ўртасидаги муносабатларни белгиловчи, инсонпарварликка асосланган ҳуққ-атвор қоидалари)дир².

Конфуций биринчи бўлиб, ўқувчига ҳурмат, ўқитувчи намунаси- тарбия асоси, сабр-тоқат, таълим ва тарбия бирлиги тамойилларига асосланган хусусий мактабни очди. Ўқитувчининг вазифаси ўқувчи тафаккурининг янги истиқболларини очишдан иборат, деб ҳисобланди. Таълим жараёнида ўқитувчининг ўқувчи билан диалоги, факт ва ходисаларни таснифлаш, мустақил равишда саволлар қўйиш ва уларга жавоб топишга интилиш

¹Журинский А.Н. История образования и педагогической мысли.М., 2000. 19-стр.

²Кудаев М.Р., Апиш Ф.Н. История систем образование и воспитания: от древнейших цивилизаций до нового времени: Учебно-методические материалы по истории педагогики. Блок 1. –Майкоп: Из-во ООО «Аякс», 2008. 53-стр.

масалалари қўйилган. Конфуций ўқитиш жараёнида ҳар қандай расмийчилик, “технизм” га қарши чиқди. Ҳар қандай техник билимлар ҳақиқий такомиллашувга ҳалақит беради, деб ҳисоблади.

Конфуцийликнинг салбий томони математика, астрономия каби фанларни инкор қилишдан ибрат эди.

Конфуций дунёда биринчи бўлиб, ўқувчига ҳурмат, ўқитувчи намунаси- тарбия асоси, сабр-тоқат, таълим ва тарбия бирлиги тамойилларига асосланган хусусий мактабни очди. Ўқитувчининг вазифаси ўқувчи тафаккурининг янги истиқболларини очишдан иборат, деб ҳисобланди. Таълим жараёнида ўқитувчининг ўқувчи билан диалоги, факт ва ҳодисаларни таснифлаш, мустақил равишда саволлар қўйиш ва уларга жавоб топишга интилиш масалалари қўйилган. Конфуций ўқитиш жараёнида ҳар қандай расмийчилик, “технизм” га қарши чиқди. Ҳар қандай техник билимлар ҳақиқий такомиллашувга ҳалақит беради, деб ҳисоблади. Конфуцийликнинг салбий томони математика, астрономия каби фанларни инкор қилишдан ибрат эди.

Конфуцийнинг маҳорати шундаки, у ўз шогирдларида ижодий тафаккурнинг ривожланиши, мустақил фикрлаш малакаси, борлиқнинг бутун жиҳатларига файласуфона баҳо беришни ривожлантиришга ҳаракат қилган. У ҳар қандай монотон (бир хиллик), эскирган қарашлар ва тўмтоқлик Хитой таълим тизими учун фойдасизлигини яхши тушунар эди. Устозларнинг ягона ҳақиқатни эгаллашга ундашлари, улар томонидан қилинган мушоҳада аҳамиятининг камлиги, материалларни беришдаги чекловлар, ақидаларнинг вужудга келиши ва ўрнатилишига олиб келади ва тафаккурнинг ривожланишига монелик қилади. Ўқувчига бирор-бир режани тикиштириш керак эмас. Бундай “тикиштириш”нинг натижалари зид ва ўйлаб чиқилган бўлади”. Конфуцийнинг “Сухбат ва мулоҳазалар” китобидаги ёзувлар қуруқ вазхонликдан иборат эмаслигини тушуниш мумкин¹.

Конфуций умумийликни хусусийлик, абадийликни лаҳзалик, муҳимни унчалик муҳим бўлмаган орқали очишни ўргатди. Ахир кенг маънода айтганда, муваффақиятли таълим беришга шундай киши, қачонки у бир нарса тўғрисида гапириб, бошқа нарса учун пардани очади, яъни сўзлари билан руҳият, ақл, онга таъсир кўрсатади. Конфуций бир неча бор, ўқишга “кимга иккини кўрсатсалар, учини тушунишга” қобилияти борларни олишни тавсия қилади. Шундай қилиб таълим, ўқувчини асоратга солмайди, аксинча уни озод қилади. Кенг маънода олганда таълим, Конфуций нуктаи назарча маънавий сезгирлик, ноёбликни кадрлашни ривожлантиришни мақсад қилиб қўяди. Ҳозир баъзи раҳбар(иш берувчилар)нинг кенг тарқалган “Тенги йўқ одамнинг ўзи йўқ” деган фикрлари Конфуций фалсафаси тамойилига тўғри келмайди. У ҳар бир кишининг индивидуаллиги ва ноёблигини кадрларди ва бу индивидуалликни жамият учун ривожлантиришга ҳаракат қилар эди.

Конфуцийлик энг аввало фалсафий-ахлоқий таълимот эди. Шунинг учун унинг ҳамма ворислари асрлар оша (Конфуцийдан бошлаб) нафақат файласуф ва сиёсий арбоблар эдилар. Улар педагогик фаолият билан ҳам шуғулланганлар. Шунинг учун мутахассислар фалсафий ва педагогик тафаккурнинг уйғунлигини эътироф этиб, бундай феномен бошқа цивилизацияларга кўра Хитой жамияти учун характерли эканлигини кўрсатадилар. Конфуций фалсафаси шахсий ва давлат ҳаётида тўғрилиқ, адолат, ижтимоий муносабатларнинг чин бўлиши лозимлигини қайд этади.

Конфуций фикрича, ўрганиш ташқаридан келади, тафаккур қалбдан чиқади. Таълим билимни йиғади, тафаккур эса билимни аниқлаштиради. Ўрганиш жараёнида яхшилаб ўйлаш керак. Ўзининг ўқитиш методи тўғрисида гапирган Конфуций қуйидагиларни таъкидлайди: “Кўп нарсани эшитиш учун нима яхши бўлса, шуни танлаш ва унинг орқасидан эргашиш зарур”. У таълимга предметларнинг баъзи турларини кузатиш жараёни сифатида қараш, деб ҳисоблади. Предметлар деганда у китоблар, объектлар ва одамларни тушунди. У таълим олий индивидуал фаолият, деб ҳисоблади. Табиийки, саводдиларнинг обрўси ва ижтимоий мақоми жуда ўсган. Мамлакатда ниҳоят даражада саводхонлик, иероглифлар,

¹Книга “Беседы и суждения» Конфуция, пять переводов на русский «на одной странице» [http:// lunyu.ru/](http://lunyu.ru/). Дата обращения: 17.03. 2012.

Конфуцийликнинг маълумотли ахлоқшуносларига эътибор кучайиб борди. Бошқа жамиятларда дворянлар, рухонийлар ва бюрократия эгаллаган ўринни, Хитойда билимга, таълимга ва бошқарувга эгалик қилишни ўз қўлига олган саводхон –интеллектуаллар қатлами эгаллади¹.

Конфуций фикрича, ўқитувчи ўз характериға эға бўлади. Конфуцийнинг ўзи норасимий ва махсус ўқитиш методларини қўллаган. Конфуцийнинг фикрича, ҳар бир талаба нима билан шуғулланишни билиши керак, фақат шундагина улар билан бирор масалани муҳокама қилиш, баъзи вақтларда уни эшитиш мумкин. У ҳар бир талабани кузатган ва баҳолаган, кейин уларнинг кучли томонларини кўриб чиқиб, бўш томонларини тузатишға интилан.

Конфуций таълимнинг методи ҳақида гапириб, талаба саҳардан бошлаб тунгача ўқимаслиги керак, аммо ҳақиқатни излаши зарур, деб ҳисоблайди. Талабалар янги ғояларни йиғишлари, эски материаллар асосида хулосалар қилишлари керак. Шундай қилиб, Конфуцийнинг ўқитиш методи презентацияси шундан иборат, яъни талабани йўналтириш керак эмас. У бирон-бир материалдан муайян хулоса қила олмайдиган талабани ўқитишдан воз кечар эди. Конфуций нуқтаи-назарича, энг аввало билимға интилишлари керак, шундагина ўқитувчи талабани илҳомлантириб, уни мустақил фикрлашға ундаши ва хулосалар қилишға чақириси мумкин. Акс ҳолда таълимни тўхтатишға тўхтатишға тўғри келади.

Бошқа сўз билан айтганда, Конфуций ўқувчиларнинг тафаккур қобилятиға катта аҳамият берган. Лунь Юй (Сухбатлар ва мулоҳазалар)да савол ва жавоб диалоги ўз аксини топган, унда Конфуций таълим тизими методи яккол ўз аксини топган. Ўқувчилар ҳар қандай турдаги саволлар билан мурожаат қилганлар, Конфуций аниқ, лўнда ва тушунарли жавоб берган. Савол ва жавоб методидан фойдаланган Конфуций талабаларнинг ўқишға бўлган қизиқиши кучайтирган. Конфуций ўз шогирдларини ҳар бир мисолдан хулосалар чиқаришға ўргатди. У ўқув жараёниға жиддий эътибор бериб, ўз ўқувчилари билан маслаҳатлашиб борар эди.

Конфуций ўқиш жараёнида эвристик методни қўллади, интуитив ўқишға жиддий эътибор қаратди. У натижани юқори баҳолаган. Конфуций ўқишға катта меҳнат сарфлашни қўллаб-қувватлар эди. Унинг хулосасиға кўра талаба қаттиқ меҳнат натижасида юқори баҳо олиши мумкин. Конфуцийнинг амалий жараёни беш қисмдан иборат: 1). Эслаш; 2). Тушуниш; 3). Амалиёт; 4. сўров(анкета); 5).Баҳо. Конфуцийнинг фикрича ўқувчилар авлодлар изидан бориши, демак, билим олишлари ва узатишлари керак, аммо ўз фикрларини билдиришлари мумкин эмас. Ўқувчилар ҳокимият ва ўқитувчиларни ҳурмат қилишлари зарур.

Гарчанд Конфуций дастлабки қарашларида қадимги тартибларни тиклаш тўғрисида фикр билдирган бўлса-да, кейинчалик таълим ва тарбия соҳасиға кўп янгилик киритди. У қуйидаги афоризмни такрорлашни яхши кўрар эди: “Ўқитишда одамлар ўртасида фарқ бўлиши мумкин эмас”¹.

Жамоавийлик ҳолатида ўқувчилар ижтимоий муносабатларға катта аҳамият берадилар, очиқ келишмовчиликлар эса уйғун ижтимоий муносабатларға салбий таъсир кўрсатади. Конфуций фалсафасида ўқиш жараёнидаги тиришқоқлик ва меҳнатсеварлик марказий ўринни эгаллайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Васильев В. А. Конфуций о добродетели// Социально-гуманитарные знания. 2006, №6, С.132
2. Илюшечкин В. П. Конфуций и Шан Ян о путях объединения Китая// 16 Научная конференция “Общество и государство в Китае” Тезисы и доклады, 1972

¹Васильев Л.С. История религий Востока. Издательство “Высшая школа» 1983. 17-стр.

¹Конфуций. Китайская философия. // [http:// www/Confucianism/ ru/](http://www/Confucianism/ru/)(дата обращения. 2012).

УМУМИЙ ЎРТА ТАЪЛИМ МАКТАБЛАРИДА ИҚТИДОРЛИ БОЛАЛАР ИЖОДИЙ ФАОЛИЯТИНИ РИВОЖЛАНТИРИШНИНГ ҲАМКОРЛИК МЕХАНИЗМИНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ

М. М. Абдуллаева Тошкент шаҳар Сергели
тумани
300-сонли давлат ихтисослаштирилган
мактабнинг ўқув ишлари бўйича директор
ўринбосари

Ҳар бир бола иқтидор эгаси бўлиб туғилиши сабаб мазкур иқтидорни юзага чиқариш фақат алоҳида шахс учун эмас, балки жамият ва унинг тараққиёти учун зарурлигини англатади. Шунингдек малакали педагогларга қўйиладиган асосий талаблардан бири иқтидорли ўқувчиларни аниқлаш, иқтидорни керакли йўналишда ривожлантириш учун ижодий ёндашиш ва уни юзага чиқариш учун зарур шарт-шароитни яратиш, ўқувчилар руҳиятини тушуна олиш ва малакали ёрдам бера олишдан иборат. Иқтидор - бу инсон психикасининг бутун умр давомида тизимли ривожланувчи сифати бўлиб, инсоннинг бошқа одамларга нисбатан бир ёки бир неча соҳада юқори натижаларга эришиш имконига эга эканлиги билан белгиланади. Иқтидорли болалар, шунингдек, улар учун қизиқарли бўлган соҳада натижага эришишда қатъиятлиликлга эга бўлган нарсаларга кўпроқ эътибор бериш билан ажралиб туради. Бироқ, уларнинг кўпчилигига хос бўлган қизиқишнинг хилма-хиллиги баъзан бир вақтнинг ўзида бир нечта ишни бошлашига олиб келади, шунингдек, жуда мураккаб вазифаларни бажаради⁵¹. Иқтидорни аниқлаш мезонига кўра иқтидор турлари таснифи ишлаб чиқилган (1-жадвалга қаранг):

1-жадвал.

Иқтидорни аниқлаш мезонига кўра иқтидор турлари таснифи

№	Иқтидорни аниқлаш мезонлари	Иқтидорнинг фаолияти	Иқтидор турлари
1.	Фаолият тури ва унинг руҳий соҳасини таъминлаш	амалий фаолият	хунармандчилик, спорт ва ташкилий иқтидор
		когнитив фаолият	интеллектуал истеъдодлар (табiiй ва гуманитар фанлар, интеллектуал ўйинлар ва бошқалар)
		бадий ва эстетик фаолият	хореографик, сахна, адабий-шеърый, тасвирий, мусикий истеъдодлар
		коммуникатив фаолият	етакчилик ва диққатга сазовор истеъдодлар
		маънавий-қимматли фаолият	янги маънавий қадриятларни яратиш ва одамларга хизмат қилишда намоён бўлган истеъдод
2.	Истеъдодни шакллантириш даражаси	муайян соҳада фаолият	ҳақиқий истеъдод
		муайян фаолият турида	мумкин бўлган қобилият
3.	Шаклига кўра	ноқулай шароит	аниқ истеъдод
		боланинг фаолияти	яширин истеъдод

⁵¹ Юсупова М.М. Проблема одаренности детей в истории педагогической мысли. - Бирск 2012. Электронный ресурс: <https://nsportal.ru/vuz/pedagogicheskie-nauki/library/2013/01/18/problema-odarennosti-detey-v-istorii-pedagogicheskoy> Дата обращения: 06.07.2019

4.	Турли фаолият турлари бўйича намоёишнинг кенглиги	турли фаолият турлари	умумий истеъдод
		ўзига хос фаолият	махсус қобилият
5.	Ёш ривожланишининг хусусиятлари		эрта қобилият
			кеч истеъдод

Илғор, ташаббускор, ижодкор, масъулиятли, замон билан ҳамнафас, ўқиб изланадиган, янги педагогик технология асосида дарсларни ташкил этаётган ўқитувчиларнинг сабоқлари ёш авлодни мустақил фикрлайдиган, мушоҳадали, ўз фикрини катта давраларда ҳам бемалол айта оладиган, ўзига ишонувчан қилиб вояга етказа олади. Иқтидорнинг асосий турларини аниқлаш ҳам муҳимдир, чунки у таълим тараққиётига таъсир қилиши мумкин. Америка қўшма штатлари таълим департаменти маълумотларига кўра, юқори имтиёзлар тўрт хил шаклда намоён бўлиши мумкин. Аслида, улар орасида аниқ фарқлар йўқ. Баъзи одамларда имтиёзлар бирданига барча тўрт шаклда намоён бўлиши мумкин. Бошқа одамлар бир соҳада бошқасига қараганда кўпроқ иқтидорли бўлиши мумкин. Америка қўшма штатлари федерал таълим бошқармаси иқтидорнинг қуйидаги турларини аниқлайди: интеллект (ақл); 2) креативлик; 3) санъат соҳасидаги иқтидор; 4) ижтимоий иқтидорлилик; 5) донолик (2-жадвалга қаранг)⁵²:

2-жадвал.

Иқтидорнинг таркибий шакллари

№	Иқтидорнинг таркибий шакллари	Иқтидорнинг таркибий шакллари мазмун-моҳияти
1.	Интеллект	асосан интеллектуал қобилиятлари ва ютуқлари билан ажралиб турадиган болалар маълумотни тез ва осон қабул қилади ва қайта ишлайдилар, фикрлашга қодир ва мантикий муносабатларни тезда тан оладилар
2.	Креативлик	Креативлик ижодий фикрлаш қобилияти сифатида кўпинча қобилиятнинг муҳим кўрсаткичи сифатида қабул қилинади. Ҳозирги вақтда ёш болаларда ижодкорликни қандай тан олиш кераклиги ва ҳатто ижодкорлик мавжудлиги ҳақида умумий қабул қилинган кўрсатмалар мавжуд эмас. Масалан, кимдир математик муаммоларни шакллантириш ва ҳал қилишда жуда ижодий ва оригинал бўлиши мумкин, аммо ижодий ёзувчи бўлолмайди. Бундан ташқари, кимдир бир ёки ҳатто бир нечта соҳада ижодий бўлиши мумкин, лекин фақат ҳаётининг муайян давларида. Баркамолликни аниқлашда ижодкорлик муҳим ўрин тутди. Истеъдоднинг бу шакли ҳар доим маълум бир соҳаларда ўзини намоён қилади. Ҳеч ким ҳамма нарсада ижодий ёки қобилиятли бўла олмайди. Тадқиқотлар шуни кўрсатадики, кўпчилик ижодкорларни қобилиятли деб ҳисоблаш мумкин, аммо ҳамма ҳам қобилиятли одамлар ижодий эмас
3.	Санъат соҳасидаги иқтидор	Иқтидорлилик ҳар доим ҳам бадиий фаолиятга татбиқ этилмайди, гарчи санъат соҳасидаги истеъдод ҳақиқий истеъдоднинг бир тури бўлса-да. Санъат учун қаламнинг ривожланиши уйда ва мактабда тегишли шароитларнинг мавжудлигига боғлиқ. Санъат билан танишиш, масалан, қуйидаги савол билан ифодаланиши мумкин: "Нега бу қаламларни синаб кўрмайсиз?" Агар бу уйда санъат

⁵² Монкс Франц. Одаренные дети. Электронный ресурс: <https://psy.wikireading.ru/22641>. Дата обращения. 26.07.2019.

		асарлари (чиройли ранг-баранг расмлар) бўлса, оила музейларга ташриф буюрадими ёки ёқми? уй расмлари - буларнинг барчаси боланинг ушбу соҳадаги қизиқишларини ривожлантиришга ёрдам беради
4.	Ижтимоий иқтидорлилик	Ижтимоий иқтидорлилик тушунчаси турли хил фазилатларни бирлаштиради, масалан, эмпатия, алоқа қулайлиги, ҳамкорлик қулайлиги, этакчилик фазилатларининг мавжудлиги. Этакчилик - бу алоҳида тоифадир, чунки улар бир нечта ижтимоий қобилиятларнинг комбинацияси. Этакчи қатъиятлилик, вазиятни кўра билиш, мулоқот қилиш қобилияти, бошқаларни ҳурмат қилиш, мулоқот қилиш осон бўлиши ва юқори, ҳурматли касбий фазилатларга эга бўлиши керак. Ҳамма ҳам ўз этакчисида бундай хусусиятларнинг ёқимли комбинациясини топа олмайди, аммо бу ҳар бир ҳақиқий раҳбарда бўлмаслиги керак дегани эмас
5.	Донолик	Донолик бу бизнинг тушунчамиздан ташқарида бўлган тушунча, гарчи ҳаммамиз бу нима эканлигини биламиз деб ишонамиз. Қоида тариқасида, биз ҳатто доноликни аниқлашга ҳаракат қилмаймиз, чунки биз ҳамма нима демоқчи эканлигини тушунишларига ишонамиз. Донолик деганда биз онгли хатти-ҳаракатлар билан бирга юқори ахлокий фазилатлар, ҳамдардлик, интеллектуал қобилият ва кузатишни англатади. Стернберг доноликни "вазиятни тўғри баҳолашга ва билим, тажриба ва вазиятни тушунишга асосланган умумий фикр, хатти-ҳаракатлар" деб белгилайди (Neufeldt & Guralnik, 1997, см.: Sternberg, 2000)

Креативлик - бу нисбатан барқарор шахсий хусусият бўлган ижодий истеъдод, ижодкорлик даражаси бўлиб, иқтидорнинг муҳим компоненти ҳисобланади. Иқтидорнинг ривожланиш тарихи, ҳозирги ҳолати ва тенденцияларини таҳлил қилишда иқтидор, қобилият, талант, истеъдод тушунчаларининг мазмун-моҳиятини ўрганишга имкон беради. Яъни, қобилиятлар мажмуасини талант, қобилиятларнинг ўзига хос уйғунлашуви иқтидор бўлса, истеъдод эса ижодий қобилият деб ҳисоблаш мумкин. Ақл ва креативликнинг ўзаро боғлиқлиги бўйича тадқиқотчиларнинг қуйидагича учта ёндашувчи мавжуд: *Биринчи ёндашувда* бундай ижодий қобилиятлар мавжуд эмас деб тахмин қилинади ва интеллект шахснинг ижодий фаолияти учун зарур, аммо этарли бўлмаган шарт сифатида ишлайди. Ижодий ҳулқ-атвори аниқлашда асосий рол мотивация, қадриятлар, шахсий хусусиятлар билан ўйнайди. Шундай қилиб, Д.Богоявленская иқтидорни тушунишга қуйидагича ёндашади ва уни “вазиятдан ташқари ақлий фаолиятнинг давоми” деб тушунган ҳолда “интеллектуал фаолият” тушунчасини киритади. Умумий ақлий қобилиятлар интеллектуал фаолиятнинг асосини ташкил этади, когнитив қизиқишнинг кенглигини белгилайди. *Иккинчи нуқтаи назар*, ақлнинг юқори даражаси ижодкорликнинг юқори даражасини англатади ва аксинча. Ақлий фаолиятнинг ўзига хос шакли сифатида ижодий жараён мавжуд эмас. Ушбу нуқтаи назар ушбу муаммони ишлаб чиқишда иштирок этган кўплаб олимлар учун энг кам ишончли кўринади. *Учинчи нуқтаи назар* - бу креативлик ғояси (ижодий қобилият) ақлдан мустақил мустақил омил сифатида таҳлил этилган⁵³.

Иқтидор муаммосининг ривожланиш тарихи, ҳозирги ҳолати ва тенденцияларини таҳлил қилишда иқтидор, қобилият, талант, истеъдод тушунчаларининг мазмун-моҳиятини ўрганишга имкон беради. Яъни, қобилиятлар мажмуасини талант, қобилиятларнинг ўзига хос уйғунлашуви иқтидор бўлса, истеъдод эса ижодий қобилият деб ҳисоблаш мумкин.

⁵³ Интеллект и креативность как индикаторы одаренности. Электронный ресурс: <http://www.psyhodic.ru/arc.php?page=4925>. Дата обращения. 27.07.2019.

Иқтидор тушунчасининг ривожланиши унинг пайдо бўлиш тарихини ўрганишни талаб қилади. Иқтидор муаммоси қадим замонлардан буён мавжуд бўлиб, бугунги кунда дунёда турли назарий йўналишлар бўйича яратилган ўнлаб иқтидорга оид илмий тушунчалар мавжуд. Иқтидорли болалар билан ишлаш Ўзбекистон Республикаси давлат фаолиятининг устувор йўналиши бўлиб, унинг мақсади иқтидорлиларнинг ижтимоий шаклланиши ва камол топиши, ижодий иқтидори жамият манфаатлари йўлида имкони борича тўлатқис рўёбга чиқиши учун ижтимоий иқтисодий, ҳуқуқий, ташкилий жиҳатдан шарт-шароит яратиш ҳамда уларни кафолатлашдан иборатдир.

Диссертациянинг «**Умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантириш йўллари**» деб номланган иккинчи бобида иқтидорли ўқувчиларнинг психологик хусусиятлари, умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантиришнинг ҳамкорлик механизми ва педагогик модели ёритилган.

"Иқтидор" атамаси XX асрнинг бошларида психологияда пайдо бўлган. Мактаб амалиётида иқтидорли болалар билан ишлашда иқтидорли болаларга хос бўлган мактаб муаммолари, иқтидорли ўқувчиларнинг билим ва шахсий хусусиятлари ҳамда ўқитишда муваффақиятсизликка учраган иқтидорли ўрта мактаб ўқувчиларининг шахсий хусусиятлари каби муаммолар учрайди. Иқтидорли болалар билан ишлашда психологлар томонидан иқтидорнинг тузилишини белгилайдиган умумий интеллектуал ёки ақлий қобилиятларнинг юқори даражаси, билиш мотивининг доминантлиги - бошқа мотив турларидан устунлиги ҳамда янги предметлар, вазифалар, воқеа-ҳодисаларга дуч келганда, муаммони қўйилиши ва ечимини топишда ижодий фаолликнинг намоён бўлиш каби асосий омилларни билишлари лозимлиги таъкидланган⁵⁴.

Иқтидорли бола шахсини ривожлантиришнинг муҳим йўналишларидан бири ҳамкорлик бўлиб, мазкур жараён мактаб, туман, шаҳар ва республика миқёсида амалга оширилади. Ҳозирги вақтда мактаб маданият, фан, қўшимча таълим, спорт, соғлиқни сақлаш муассасалари, жамоат ташкилотлари билан фаол ҳамкорлик қилмоқда. Яратилган ўқув муҳити иқтидорли болаларни аниқлаш ва ривожлантиришга хизмат қилади. Шунингдек, мазкур фаолият ўқув жараёни ваколати, қўшимча таълимнинг дастурий ва услубий таъминланиши шахсга йўналтирилганлиги ҳамда ўқувчиларнинг илмий-тадқиқот ишлари билан шуғулланиши асосида қуйидагича ташкил этилади. Ҳамкорликдан мақсад – иқтидорли боланинг баркамол ривожланиши учун шароит яратишдан иборат бўлиб, бола ривожланишидаги муаммоларнинг олдини олиш, бола ривожланиш, ўқиш, ижтимоийлашувининг долзарб муаммоларини ҳал қилишда ёрдам бериш, ўқув дастурлари билан танишиш ҳамда ўқувчилар, ота-оналар ва ўқитувчиларнинг ҳамкорлигини такомиллаштириш каби вазифаларни бажаради. Мазкур вазифаларни бажаришда иқтидорли боланинг ривожланиши, ўқиши ва унинг атрофидаги одамлар билан муносабатларида муаммоли вазиятларнинг пайдо бўлиши мавжуд бўлган хавфлар ҳам таъсир қилади. Баъзида иқтидорли болаларда ақлий ривожланишнинг синхронлиги (нотекислиги), ҳиссий-ихтиёрий соҳанинг ва характернинг ривожланиш хусусиятларининг намоён бўлиши, рағбатлантириш ва қўллаб-қувватлашнинг йўқлиги ҳамда мактаб билан муносабатларнинг бузилиши ҳам сабаб бўлади. Ҳамкорлик механизмлари 3 босқичда, яъни синф, мактаб ва ихтисослаштирилган муассаса даражасида олиб борилади. Ҳамкорлик механизмлари мустақил, "бола томонида", узлуксизлик ва узвийлик, боланинг фаоллиги ҳамда мажмуавийлик каби тамойилларга асосланади. Ҳамкорликда маъмурият, ўқитувчилар, ота-оналарнинг педагогик маҳоратини ривожлантириш, психологик ва педагогик ёрдам (диагностика, маслаҳат, ўқитиш), ўқув дастурлари, лойиҳалар, ўқув адабиётлари, ўқув муҳити, таълим муассасалари мутахассисларининг касбий фаолияти экспертизаси, соғлиқни сақлаш, тарғиб қилиш ҳамда ўқувчиларни рағбатлантиришга эътибор қаратиш лозим.

⁵⁴ Иқтидор ҳақида тушунча. Электрон ресурс: http://fikir.uz/blog/Fikr_maktabgacha_talim/9390.html. Мурожаат санаси: 26.03.2019.

Иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантиришнинг ҳамкорлик механизмини такомиллаштириш учун “Иқтидорли ўқувчилар билан ишлаш Дастури” ишлаб чиқишни тақозо қилади. Иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантиришнинг ҳамкорлик механизми натижалари баҳолаш мезонлари, кўрсаткичлар ҳамда диагностика методлари асосида баҳолаш тавсия этилади.

3-жадвал.

Баҳолаш мезонлари, кўрсаткичлар ҳамда диагностика методлари

Мезонлар	Кўрсаткичлар	Диагностика методлари
Шахснинг ўзини-ўзи баҳолаш	1. Ўқувчиларнинг билим олиш ва ўз имкониятларидан фойдаланишга эришиш. 2. Бир ёки бир неча фаолиятларда юқори натижаларга эришиш, бола шахсининг креативлиги. 3. Адекват ижобий ўзини-ўзи баҳолаш. 4. Рефлексия қила олиш қобилияти. 5. Мотивацион соҳа: ўқиш мотивацияси, интеллектуал-когнитив мотивацияси, мулоқот ва хулқ-атвор мотивацияси. 6. Коммуникатив маданият	▪ Эксперт баҳолаш. ▪ П.Торренс тести, ўқувчи портфолиоси. ▪ Иқтидорни аниқлаш саволномаси. ▪ “Мактаб мотивацияси тадқиқи” тести. ▪ “Шахс коммуникатив маданияти ривожланиш даражасини диагностикаси” тести
Ўқув жараёни субъектлари иқтидорли болаларнинг ҳаётий фаолиятидан қониқиши	1. Ўқитувчиларнинг мактаб жамоасидан мамнун бўлиши. 2. Мактаб ҳаётида иқтидорли ўқувчиларни ҳимоя қилиниши. 3. Фарзандининг ўқиши, тарбияси ва ривожланишидан ота-оналарнинг қониқиши	▪ Мактаб ҳаётидан педагог ва ота-оналарнинг қониқиши-ни ўрганиш. ▪ Мактаб ҳаётидан ўқувчиларнинг қониқишини ўрганиш
Иқтидорли болаларнинг рақобатбардошлиги	1. Иқтидорли ўқувчиларни тайёрлаш сифати. 2. Олимпиада, конкурс, фестивалларда ўқувчилар ва ўқитувчиларнинг иштироки	▪ Статистик маълумотлар-ни таҳлил қилиш методи ва уларнинг ўсиши

Иқтидорли болаларни аниқлаш, қўллаш ва қувватлаш модели иқтидор полифактор модели, ўқитувчиларнинг малака ошириш, иқтидорли болани аниқлаш, таълим жараёнида иқтидорли болаларни қўллаш ва иқтидорли болаларни қувватлаш моделларига ажратилади (1-расмга қаранг):

Ижтимоий буюртма: Умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантириш

Тадқиқотнинг мақсади: Умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантиришдан иборат

Мақсадга қаратилганлик блоки

Мақсад	Вазифалар	Тамойиллар	Ёндашувлар
иқтидорли болаларнинг ёш ва индивидуал хусусиятларини ривожлантириш	иқтидорли болаларнинг ҳиссий, мотивацион, ривожланиш ва шахсий муаммоларининг табиатини ўрганиш, иқтидор турларини аниқлаш ва б.	тарбия ва ривожлантирувчи таълим, индивидуаллаштириш, табақлаштириш, ёш имкониятларини ҳисобга олиш принциплари	тизимли, шахс фаолиятига йўналтирилган, компетентли, муҳитга оид, фаолиятли ёндашув, диалогик ёндашув, маданий ёндашувлар

Мазмунга оид блок

1-босқич	2-босқич	3-босқич	4-босқич
Ташкилий ишлар босқичи	Таҳлил ва ташхислаш босқичи	Амалга ошириш босқичи	Умумлаштириш ва оммалаштириш босқичи

Операционал блок

Ўқитиш дастурлари	Шакллари	Методлари	Воситалари	
Интенсив, чуқурлаштирилган, табақалаштирилган, муаммоли	Аниқлаш, ўқитиш жараёнини ташкил этиш ва ўқитиш	Анъанавий-меъёрий (хатти-ҳаракатларни стимуллаштириш методлари), инновацион-фаолиятли (лойиҳалаш методи), норасмий-шахслараро (маънавият вакиллари, экспертлар билан учрашув), тренинг-ўйин, рефлексив	Ўқув-кўргазмали қўлланмалар, таълимнинг вербал воситалари, махсус воситалар таълимнинг техник воситалари	
Йўналишлари				
Фанлар кесимида иқтидорли ўқувчилар	Ёш изланувчи ўқувчилар	Ёш ижодкор ўқувчилар	Спорт ва маданият ўқувчилар	Дастурчи ва лойиҳачи ўқувчилар

Натижадорликни баҳолаш блоки

Юқори	ўрта	паст

Натижа: умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болаларнинг ижодий фаолияти ривожланган

1-расм. Умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантириш модели
Хулоса

“Умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантиришнинг ҳамкорлик механизмини такомиллаштириш” мавзусидаги педагогика фанлари бўйича фалсафа докторлик диссертацияси бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги хулосалар тақдим этилади:

1. Турли соҳаларда ва маълум бир ёшда истеъдод намоён бўлиши санъатга бўлган истеъдод илм-фанга қараганда анча олдинроқ топилиши ёки илм-фан математика қобилиятини намоён қилишини таъкидлайди. Мазкур иқтидорни юзага чиқариш фақат алоҳида шахс учун эмас, балки жамият ва унинг тараққиёти учун зарурлигини англатади. Шунингдек малакали педагогларга қўйиладиган асосий талаблардан бири иқтидорли ўқувчиларни аниқлаш, иқтидорни керакли йўналишда ривожлантириш учун ижодий ёндашиш ва уни юзага чиқариш учун зарур шарт-шароитни яратиш, ўқувчилар руҳиятини тушуна олиш ва малакали ёрдам бера олишдан иборат.

2. Иқтидор тушунчаси ҳақидаги замонавий ғоялар, иқтидорли болаларнинг психо-ижтимоий соҳасини шакллантиришнинг ўзига хос хусусиятлари, шахслараро муносабатларга боланинг ижтимоий ривожланиш омили сифатида қараш лозим. Иқтидорни аниқлаш мезонига кўра иқтидор турлари фаолият тури ва унинг руҳий соҳасини таъминлаш, истеъдодни шакллантириш даражаси, шаклига кўра, турли фаолият турлари бўйича намоёишнинг кенглиги, ёш ривожланишининг хусусиятлари бўйича таснифланди.

3. Креативлик - бу нисбатан барқарор шахсий хусусият бўлган ижодий истеъдод, ижодкорлик даражаси бўлиб, педагогика фанлари амалиётида креативликнинг асосий тушунчаларини ўрганилиши мазкур тушунчанинг ҳар томонлама таҳлил этилишига имкон беради. Сўнгги ўн йилликларда иқтидор ва ижодкорлик масалаларига қизиқиш давлат даражасига кўтарилди, чунки фандаги ўзгаришлар ҳаётнинг барча соҳаларини ва ижтимоий ишлаб чиқаришни илм-фан ютуқларига бевосита боғлиқ қилиб қўйди. Иқтидорни ўрганиш, иқтидорли шахсларни аниқлаш ва уларнинг имкониятларини ривожлантириш муаммолари биринчи ўринга чиқади. Анъанага кўра, қобилият шахсий қобилият ва умумий ақлий қобилият ёки интеллект тушунчаси билан боғлиқ бўлади. Конвергент ва тафовутли фикрлаш ва креативлик тоифаларини иккинчисининг синоними сифатида ажратиб берган.

4. Болалар имкониятларини тушуниш учун тизимли ёндашувни жорий этиш иқтидорнинг ижодий табиати, унинг ёш динамикаси ва ривожланишдаги ички ва ташқи омилларнинг ўзаро таъсири ҳақидаги ғояларга асосланган билимларни, шахсий ва таълимий ёндашувларни ўрганиш ва синаш учун анъанавий ёндашувларни сезиларли даражада қайта кўриб чиқишга имкон беради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Юсупова М.М. Проблема одаренности детей в истории педагогической мысли. - Бирск 2012. Электронный ресурс: <https://nsportal.ru/vuz/pedagogicheskie-nauki/library/2013/01/18/problema-odarennosti-detey-v-istorii-pedagogicheskoy>. Дата обращения: 06.07.2019

2. Монкс Франц. Одаренные дети. Электронный ресурс: <https://psy.wikireading.ru/22641>. Дата обращения. 26.07.2019.

3. Интеллект и креативность как индикаторы одаренности. Электронный ресурс: <http://www.psyhodic.ru/arc.php?page=4925>. Дата обращения. 27.07.2019.

4. Иқтидор ҳақида тушунча. Электрон ресурс: http://fikr.uz/blog/Fikr_maktabgacha_talim/9390.html. Мурожаат санаси: 26.03.2019.

ЭТНОГРАФИЯ КОММУНИКАЦИИ: ПЕРСПЕКТИВА ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

А. Ф. Шамахмудова

Как известно, лингвистика прочно закрепилась в панораме социальных и гуманитарных наук XX века в виде науки о языке как человеческой способности, так и как социального явления. В поисках объяснения данного феномена, в лингвистических

исследованиях на протяжении этого периода развивались различные методологические ориентации, каждая из которых занималась специфическими особенностями масштабов этой сложной реальности.

Первый момент сконцентрирован на структурном объёме языка, и впоследствии исследование ориентировалось в основном на определение, что понимается под языком, и описание того, как организована лингвистическая система, какие элементы её составляют и в какой форме они упорядочены, чтобы сформировать отношения внутри себя. Лингвистический анализ предоставлял привилегии исследованию языка как такового, пренебрегая общим и бессистемным характером языка, и исключал исследование речи, поскольку она является индивидуальным, изменчивым и нестабильным выражением языка. Впоследствии, язык как объект исследования был абстрагирован из коммуникативной реальности, чтобы анализировать его как абстрактный объект, убедившись в этой форме однородности системы.

Второй момент характеризовался поиском объяснения внутреннего функционирования лингвистической системы и способности человеческого разума породить бесконечное количество элементов и отношений. Беспокойство исследователей не преодолело границы предложения, хоть и превзошло внешний план структуры языка, даже когда приобрело задачу полностью заняться проблемой значения, исходя из лингвистической компетенции идеального говорящего и слушающего. Она понимается как способность, которую имеют все носители языка, чтобы выработать все возможные предложения, исходя из конечных элементов. Этот момент представляет собой настоящую революцию в науке. По мнению Сёрля, революция Чомски в лингвистике позволила «использовать его результаты в языке, чтобы попытаться развить общие антибихейвиористские и антиэмпиристические выводы о природе человеческого разума, радиус действия которого переходит через границы лингвистики» [5: 79].

Конечно же, не перестаёт быть препятствием для понимания сложности феномена языка конфигурация в различных областях двух сторон одной и той же монеты: компетенция и лингвистическая деятельность. Для этой модели исследования, «человеческая жизнь кажется разделённой на грамматическую компетенцию, вид врождённой идеальной силы, и деятельность, потребность, больше похожая на откусывание от запретного плода, который бросают совершенный говорящий и слушающий в несовершенный мир. Об этом мире, где значения добываются потом и кровью, и коммуникация осуществляется с трудом, сказано очень мало. Образ представляет собой нечто абстрактное, разделённое, почти познавательный механизм, без какой-либо мотивации, и не случайно, образ человека в социальном мире» [3: 128].

Напротив, третий крупный момент в лингвистическом исследовании связан с объяснением языка вне его структуры, формы и его внутреннего функционирования: а именно, какие особые функции он выполняет во взаимодействии. Это не означает незнание ранее упомянутых исследований, а скорее поиск интеграции областей и уровней для более сложного и интегрированного понимания природы человека.

Мы остановимся на этом третьем моменте, чтобы сделать набросок методологических планирований одного из течений, которые включены в эту новую парадигму: этнография коммуникации или этнография речи. Этот подход, хоть он и содержит различия в отношениях с категориями анализа и исходной точки, которую они принимают для понимания и объяснения феномена других прагматических течений, таких как анализ дискурса, теория речевых актов и лингвистика текста, сохраняет общую черту, а именно поиск полной реконструкции лингвистических явлений, чтобы осознать, «кто может передать, что и кому и при каких условиях».

«Можно ожидать, что лингвисты постепенно осознают важность своей дисциплины внутри общей науки, и что они не останутся разделёнными традицией, которая угрожает стать схоластической, если не оживить её путём соотнесения с областями исследования, которые исходят из самого языка» [2: 156].

Это стремление в отношении роли лингвистики и её положения в человеческой жизни, сформированное Эсканделем Видал, получает благоприятную почву в языковых исследованиях. Это объясняет факт формирования междисциплинарной области, в которой лингвисты постепенно заинтересовались многочисленными антропологическими, социологическими и психологическими проблемами, находящимися в компетенции языка. Там и возникает этнография коммуникации.

По Д. Хаймсу, термин «этнография коммуникации» очень точно подчёркивает важность этой дисциплины в языковых исследованиях, поскольку он преодолевает границы предыдущих моделей, и включает в себя многочисленные грани использования языка и их сложности. Понимаемая таким образом, этнография коммуникации исходит из двух основ:

1) нельзя отдельно рассматривать результаты лингвистики, психологии, этнографии, так как они представляются отдельно, чтобы потом попытаться соединить их.

2) нельзя брать лингвистическую форму, код или речь как границы информации.

Эти две предпосылки ориентируют задачу исследователя на получение последней информации, принимая во внимание «использование языка в нелингвистическом контексте, выделяя собственные нормы речевой деятельности», поскольку они «недоступны отдельным исследованиям грамматики, личности, религии, родства и т.п.», так как «каждое восходит к нормам языковой деятельности и направляет их на другие границы информации». Впоследствии, общество воспринимается как контекст, и «исследуются его привычки коммуникации как единого целого, так же как и любое определённое использование канала и кода занимает своё место, исходя из ресурсов, применяемых членами общества» [4: 45].

Описания и объяснения, внесённые в лингвистику, интересуют только этнографию коммуникации, поскольку позволяют лучше понять способ осуществления коммуникации в границах культуры и общества. Поэтому охвачено исследование языка как коммуникации, а не как формальной системы.

Таким образом, в отношении объекта исследования, эта методологическая ориентация требует, во-первых, расположения границ общества, внутри которого возможна коммуникация; во-вторых, определить условия, при которых осуществляются коммуникативные ситуации, и в-третьих, установить средства, цели, нормы отбора, выработанные говорящими, их структуру и иерархию. Ограничение и уточнение являются основными для этнографии коммуникации, поскольку, те же самые лингвистические средства могут учитывать очень разнообразные коммуникативные намерения, которые могут осуществляться разными средствами, организованными различным образом.

Литература

1. Baena L. A. *Linguística y significación*//Revista Lenguaje No.6, Univalle, Cali, 2013.
2. Escandell Vidal. *Introducción a la pragmática*. Serie Ariel Lingüística. Barcelona: Ariel, 1996
3. Hymes D. *Acerca de la competencia comunicativa*//Pride & Holmes (eds.). *Sociolinguistics*, 1972, pp. 269-293. Traducido por Juan Gómez B.
4. Hymes D. *Hacia etnografías de la comunicación*//Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, 2009. Op.Cit. pp. 48-89.
5. Searle J. *La revolución de Chomsky en la linguística*. Anagrama, Barcelona, 1974.

ТУРКМЕНИСТАН НА ВЕЛИКОМ ШЕЛКОВОМ ПУТИ

Б.Атаджанов (старший преподаватель ГЭИ, Туркменистан)

Аннотация: в статье отмечается роль города Мары (Мерв) на пути Великого Шелкового Пути. Туркменистан как центр - сердцевина трансконтинентальной трассы.

Ключевые слова и выражения: Туркменистан, Великий Шелковый путь, Мары, Мерв.

Во все времена, во все века Великий Шёлковый путь исторически был трансконтинентальной трассой, причём сухопутной, с двусторонним движением, о чём

многократно упоминалось. Он всегда соединял многие страны и народы. И существует много исторических, архивных данных, подтверждающих, что Туркменистан был сердцевиной Великого Шёлкового пути. Свидетельством тому являются такие города, как Амударья, древний Мерв, Куняургенч, Хазар, а также Каспийское море.

На территории Туркменистана сохранилось множество памятников, которые в древности являлись наиболее значительными пунктами-остановками на Великом шелковом пути. Но главным из них является старейший город Мерв.

Оазис Мерв (в 40 км от Мары) является одним из древнейших территорий Средней Азии. Именно там впервые начали применять искусственное орошение. Поэтому нет ничего удивительного, что именно на этой территории и появился один из крупнейших городов древнего мира – Мерв (Маргуш, Маргиана, Мары). Происхождение Мерва покрыто тайнами. Известно одно, первое письменное упоминание города было обнаружено в ещё в авестийских летописях, приблизительно в VIII-VI веках до нашей эры. Сейчас от города остались только развалины городских стен и крепостей.

Но во времена Шелкового пути в городе проживало около миллиона человек. Мерв являлся столицей процветающей области Маргианы и важнейшим узлом на международной караванной трассе.

Древний туркменский город Мерв (Мары) в давние времена служил так называемыми воротами в Центральную Азию. Особенно важное политическое и торговое значение он приобрел в IX-X в.в. От Мерва путешественники направлялись к Амударье (Чарджу, Туркмения) и далее в Бухару, а оттуда в Самарканд.

На территории Туркмении сохранилось множество памятников, которые в древности являлись наиболее значительными пунктами-остановками на Великом Шелковом Пути. Это великолепные, подчас уникальные архитектурные шедевры прошлого: городища Мешед-Месриан в Дехистане, Парау близ Кизил-Арвата, Шахрислам в Бахарднском районе, Ниса, Аннау, Абиверд, Намазга-депе, Алтын -депе близ Ашхабада, Серахс, древний Мерв, Маргуш, Амударья близ Туркменабада, Куняургенч, Шахсенем близ Дашогуза.

Мерв. Древнее городище Мерв расположено на обширной территории близ реки Мургаб, на окраине современного города Байрам-Али, примерно в 30 км от города Мары. Развалины городских стен и крепостей – все, что осталось от огромного великолепного города, население которого в средние века превышало одно время, по некоторым оценкам, миллион человек.

Прошлое Мерва загадочно, словно над ним застыл туман тысячелетий: даже о его возрасте в науке нет единого мнения. Но доподлинно известно, что Мерв являлся столицей процветающей области Маргианы и важнейшим узлом на международной караванной трассе Великого Шелкового Пути задолго до наступления нашей эры.

В разное время он носил разные имена: Моору (название Мургабского оазиса в «Авесте»), Маргуш, Маргиана, Маргав, Мару и Мерв. В период средневековья Мерв получил особый эпитет Шахиджан, что буквально переводится как «Душа царей», иными словами — Мать всех городов Хорасана, на который опирается мир. В истории цивилизации Востока, да, пожалуй, и всего мира, найдется не так уж много древних поселений, удостоенных пышного титула «Матери городов».

Мерв представлял собой гигантский мегаполис, равных которому не было в Центральной Азии: даже прославленные Самарканд и Бухара, Варахша и Пенджикент рядом с ним казались провинциальными городками. Согласно зороастрийской литературе, именно Мерву принадлежал третий рог изобилия древнего мира, после таких городов как Герат и Балх. В Мерве создавали свои бессмертные творения такие великие поэты, ученые и философы как Омар Хайям и Исмаил Самани.

Руины древнего Мерва объединяют несколько древних городищ: Эрк-Кала, Гяур-Кала, Султан-Кала, Абдуллахан-Кала и Байрамалихан-Кала, Искандер-кала, Шахриар-кала, Малая Султан-кала, Шаим-кала, посещение которых доставит истинное удовольствие

археологам и путешественникам, увлекающимся древними культурами и исчезнувшими цивилизациями.

Городище древнего Мерва входит в Государственный историко-культурный заповедник «Древний Мерв» и взят под государственную охрану и входит в список ЮНЕСКО «Всемирное наследие».

В современную эпоху легендарный древний маршрут возрождается в новом качестве, неся в себе идею укрепления и оживления торгово-экономических и гуманитарно-культурных связей между государствами и народами. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в своем труде «Туркменистан - сердце Великого шелкового пути» на примере фактов из национальной истории, сюжетов из древних преданий и старинных легенд, а также событий современной жизни страны отмечает, что одна из основополагающих ролей в зарождении и активном функционировании Великого шелкового пути, каждая ветвь которого достойна включения в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, принадлежит и туркменам.

Литература

1. Гурбангулы Бердымухамедов «Туркменистан – сердце Великого Шелкового пути».
2. http://gundogar-news.com/index.php?category_id=10&news_id=1902
3. <https://www.advantour.com/rus/silkroad/turkmenistan.htm>

ЭТНОМАДАНИЙ ТУРИЗМ РИВОЖЛАНИШИДА БУЮК ИПАК ЙЎЛИНИНГ АҲАМИЯТИ

Т.Р.Сафарова (ЎзМУ докторанти)

Annotation: *This article is devoted to the national tourism in Uzbekistan, and its developing nowadays. Because of ancient places attracting foreigners. The article describes more detailed information.*

Key words and expressions: *Tourism, attracting ancient places, foreigners.*

Ўзбекистонда миллий туризмни сифат жиҳатдан янги босқичга кўтариш масаласи давлат сиёсати даражасига кўтарилди. Бу борада Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг ташаббуси билан “Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси” ташкил этилиб, туризм соҳасига тегишли Фармон ва Қарорлар эълон қилинди. Ўзбекистон Республикаси Марказий Осиёдаги мамлакатлар орасида нисбатан катта туристик имкониятларига эга мамлакат бўлиб ҳисобланади. Шунингдек, Ўзбекистон Жаҳон туристик ташкилотининг (UNWTO) “Буюк Ипак йўли” лойиҳасининг асосий бўғини бўлиб ҳисобланади. Халқаро **Trip Advisor** ташкилотининг Бутунжаҳон туризмни ривожлантириш ташкилоти учун ўтказган кузатувида кўра, **80 ғоиздан зиёд** сайёҳлар Буюк Ипак йўли ҳақида маълумотга эга. **Forbes** журналиэса уни **энг таниқли бренд** сифатида тан олди. Ўзбекистон БМТ, ЮНЕСКО ва Бутунжаҳон туризмни ривожлантириш ташкилотининг қадимий БуюкИпакйўлитуризмни қайта тиклашбўйичамиллатлараор лойиҳасининг фаол қатнашчиси ҳисобланади.[1]. Буюк Ипак йўли Шарқ ва Ғарб ўртасидаги қарвон йўлигина эмасди. У савдо сотиқни ривожлантирди, маданиятларни яқинлаштирди, халқлар ўртасидаги ўзаро ишончни мустаҳкамлади. Ўн икки минг чақиримлик йўлдаги халқларнинг маданияти, урф-одатлари ҳам бир- бирига таъсир кўрсатди.

Қадимги Хитой солномаларида Хан империяси билан Марказий Осиё давлатлари ўртасида иқтисодий ва маданий алоқалар ўрнатилгани, бу алоқалар давлатлар томонидан қўллаб-қувватлангани ёзиб қолдирилган. “Эрамиздан аввалги иккинчи асрда Хан империяси элчиси Чжан Цянь биринчи бўлиб расмий миссия билан Суғдиёна ва Бактрия (ҳозирги Ўзбекистон, Тожикистон ва қисман Афғонистон ҳудуди)га келган. Элчи императорга сафар ҳисоботида "Довон давлатида (ҳозирги Фарғона водийси ҳудуди) етмишга яқин шаҳар ва қишлоқлар бўлиб, аҳоли гуруч ва буғдой етиштиради,узумчилик ва ундан олинадиган шароб (виночилик) ривожланган, айникса, баланд бўйли, оёқлари мустаҳкам учар ва чиройли

арғумоқлари ҳайратомуздир. Бу ердан пиёз, пахта, анор, ёнғок, бодринг уруғларини олиш мумкин”, деб ёзган.”[Обидов М. 2017. 39-40]; Кўриниб турибдики, элчи фақат дипломатик миссияни бажармаган, у ўлкамиз халқларининг турмуш тарзи, агромаданияти, қандай фойдали нарсаларга эга экани ҳақида император учун зарур бўлган ахборотларни ҳам тўплаган. Агар Ипак йўлининг шарқи ва ғарби (Хитой ва Европа)да муқим маҳаллий бозорлари бўлса, Осиё ҳудудидаги бозорлар товар айирбошловчи халқаро бозор эди. Карвонсаройларда юк сақлаш омбори, меҳмонхона, таржимон, пул алмаштирувчи, карвон йўлбошчилари, туябоқар, солиқ тўловчилар бўлган.

Ҳатто христианлик ва ислом Хитойгача етиб борди. Тарихий манбалар Буюк Ипак йўлининг ривожланишида Амир Темурнинг хизматлари катта бўлганини кўрсатади. “Амир Темурнинг Хитой ҳокони Тайцзуга йўллаган мактубида “Карвонсаройлараро йўллар очилди, йўллардаги қароқчилар йўқ қилинди, узоқ юртларга борувчилар ўзларини хотиржам ҳис этадиган бўлди”, деб таъкидлаб ўтилган. Шу билан бирга Амир Темур Самарқанддан Византия, Венеция, Испания, Франция каби Европа мамлакатларига борадиган карвон йўллари хавфсизлигини ҳам унутмайди” [Обидов М.2017. 13]; Тарихий манбаларда, соҳибқироннинг Хитойга саккиз марта элчилар юборгани қайд этилади. Масалан, 1387-1389 йилларда Мавлоно Ҳофизий, 1388 йилда Тожад Дин (Тамудинг), 1391 йилда Шохалил (Шаҳали), 1392 йилда Ниғматад Дин (Нимаопудинг), 1394 ва 1395 йилларда Дарвиш (Диэлибейиши), 1396 йили Аломатал Дин (Аламадан) бошчилигида юборилган элчилар мисол бўлиши мумкин. Шунингдек, 1388-1500 йиллар давомида Амир Темур авлодлари томонидан 129 дан ортиқ элчи гуруҳлари юборилган. Бу гуруҳлар ичида савдогарлар, зиёратчилар, уламолар ҳам бўлган, улар йўллардаги воқеа ҳодисаларни махсус дафтарларга битишган, қайтгач саройга ҳисоботлар топширишган. Ўз навбатидан Хитойдан ҳам элчилар, савдогарлар келиб иқтисодий-маданий алоқаларни кенгайтирганлар. 1395 йили Пекиндан Бо Ан бошчилигидаги 1500 кишидан иборат элчи ва савдогарлар гуруҳи Самарқандга келган. Икки хитойлик дипломат Фу Ан ва Чен Ченлар эса Марказий Осиёга қилган сафарларини батафсил ёзиб қолдирганлар, улар Хитой солномаларидан жой олган [Обидов М. 2017.14-15]; Карвонсаройлардаги таржимонлар, ҳозирги тилда айтганда, гидлар, меҳмонхоналар эса сайёҳ савдогарларга маданий-маиший хизматлар кўрсатиш масканлари эди. Айниқса Фу Аннинг сафарномаси жуда бой материалларга асосланган. Бу ҳолатга Япония олими Кадзуо Еноки ўз диққатини қаратиб, Фу Аннинг барча ҳисоботларини инглиз тилида нашр этган. Япон олимлари Кадзуо Енокининг Мин сулоласи давридаги Хитойнинг Амир Темур ҳамда темурийлар билан ўзаро дипломатик муносабатларига бағишланган асарлари, Едзи Манусининг “Амир Темур Кўрагоний. Темурийлар гнеалогияси”, Гари Хандснинг “Темур ва император Юн Ле”, Хироши Ватанебенинг “Мин даврида мусулмонлар мамлакатларидан келган элчилар ва хирож тўловчилар миссияси рўйхати” кабиларда Амир Темурнинг давлат ижтимоий сиёсий қурилиши, ҳарбий юришлар, дипломатия, дин, фан, маданият соҳасидаги кўпқиррали фаолияти ёритилган.

Хулоса сифатида, мил.авв.II асрда пайдо бўлиб, милоднинг XVI асрига қадар фаолият кўрсатган Буюк Ипак йўли шу давр ичида Шарқ ва Ғарб халқларининг маданий ва иқтисодий алоқалари тарихида катта аҳамиятга эга бўлди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. <https://kun.uz/news/2018/09/24/>
2. Обидов М. Буюк ипак йўлидаги Шинжон. Фарғона, “Фарғона” нашриёти, 2017. 39,40
3. Обидов М. Буюк ипак йўлидаги Шинжон. Фарғона, “Фарғона” нашриёти, 2017. 13 б
4. Обидов М. Буюк ипак йўлидаги Шинжон. Фарғона, “Фарғона” нашриёти, 2017. 14-15 б

УЗБЕКСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ТКАНИ

*С.Р.Зохидова, Заведующий отдела
Б.Ф.Дадамухамедов, Заведующий сектора
Н.И.Мадреймова, Старший научный сотрудник
Государственного музея прикладного
искусства и истории :ремесленничества Узбекистана*

Аннотация: В этой статье представлена подробная информация о таких узбекских национальных тканях, как хан-атлас, адрас, шелк и бекасам, а также их дизайн, стиль, цвета и узоры. В статье также затрагиваются история и этапы развития национальных тканей.

Ключевые слова и выражения: хан-атлас, адрас, шелк, бекасам зооморфные, стиль, легенда

Известно, что среднеазиатские ткани славились на всем Востоке, начиная античности и раннего средневековья. Производства тканей было тесно связано с бытовым укладом местного населения. Целые города специализировались на выработке тканей определенных сортов и расцветок. Существовали и продолжают существовать локальные школы художественного ткачества. Все это способствовало развитию искусства крашения тканей, сложению своих местных стилей, расцветок и узоров. Высококачественные ткани изготавливались в Ташкенте, Бухаре, Самарканде, Маргилане, Намангане, Шахрисабзе и других городах Узбекистана. Ткачество подразделялось на два основных вида: производства наиболее распространенных общедоступных хлопчатобумажных и более дорогих шелковых и полушелковых тканей. В городах Маргилане и Намангане сложились свои оригинальные приемы орнаментации тканей, сформировались местные школы со своим стилевым своеобразием и техническими приемами. Коллекция тканей Государственного музея прикладного искусства и истории ремесленничества Узбекистана (г.Ташкент) одна из самых полных и ценных в художественном отношении. Она насчитывает около 400 образцов разнообразных шелковых, полушелковых и плюшевых тканей: хан-атлас, бекасаб, шои, адрас и другие, как ручного, так и машинного производства. Большая часть их произведена в XX столетии, начиная с 1930-х годов на специализированных предприятиях, созданных в городах Узбекистана, сохранивших традиции ручного ткачества, окраски и орнаментации: в Маргилане, Намангане, Коканде, Шахрихане, Самарканде, Байсуне. Поражает необычайная фантазия потомственных народных мастеров- абрбандов, создающих сказочные узоры абровых тканей. Они наизусть помнят и создают традиционные узоры, широко и умело используют красочный калорит, где каждый отрез уникален. Известны имена авторов композиций рисунков: хан-атласа «Хосият-хон» – А.Ахмедов, «Мамлакат-хон» – Х.Мамаджанов, «Заркокиль» – Ш.Хасанов, «Бахор» – Дадабаев, «Мукаддас» – Мулладжанов, «Зарифа-хон» – Ходжипатов, «Янги Маргилон» – С.Ташпулатов и другие. В коллекции шелковых тканей своеобразно сочетаются традиции и современность. Наибольший интерес предоставляют узорные абровые шелка. При изготовлении абровых тканей нити основы окрашивают в специальной технике абрбандов, при заправке станка они подбираются в сложные орнаментальные композиции. Термин «абр» для обозначения вида орнамента встречается в литературных источниках XVI века. Абровая техника открывает широкий простор для творческой фантазии. Её суть заключается в следующем: отдельные места одноцветной ткани собираются узелками и искусно закрываются хлопчатобумажными нитями таким образом, что при погружении в краску они остаются защищенными и не окрашиваются. При вторичном окрашивании перевязываются узелками другие места, таким образом получаются узоры, отличающиеся особой мягкостью и переходом краски от одного цвета в другой. Согласно легенде, абровые узоры были сделаны как подражание отраженных в воде бегущих облаков или же радужным пятнам от масла, вылитого в хауз (водоем). Растительные красители позволяют в силу своей высокой устойчивости сохранять цвета.

Узоры абровых тканей- растительные, зооморфные, изображения предметов быта. Разнообразием отличаются растительные узоры-круги, квадраты, ромбы, прямые и зигзагообразные линии. Ткани, изготовленные в разных регионах Узбекистана, различаются по расцветке и колориту, хотя им присущи и некоторые общие черты. Уникальными являются образцы хан-атласа с новым для современного текстильного производства, но глубоко традиционного фольклорного мотива сказочно прекрасной птицы павлин «Товус». Около метра в высоту и во всю ширину хан-атласа многоцветной радугой раскрылся веер огромных перьев этой волшебной птицы. Любая женщина в платье, сшитой из этой прекрасной ткани, будет выглядеть очаровательной пери из восточной сказки, летящей на птице Семург в безбрежном небе. В другом рисунке хан-атласа, под названием «Эхо» мастер абрбанд, – «связывающий облако», «связал» воедино с тканью видимый образ невидимого природного явления. На фоне разноцветных изогнутых дугами зигзагообразных полос одна за другой летят стрелы. Ударившись о невидимую преграду, они, как бы зеркально отражаясь, стремятся дальше. В этом узоре воплотились народная мудрость, острота восприятия и вся глубина аналитического мышления народа. Ведь изобразить природное явление, не имеющего конкретного зрительного выражения, намного сложнее, чем превратить определенный предмет в элемент орнамента. Поэтично звучат также названия других образцов хан-атласа, имеющих в музейной коллекции: «Хосият-хон», «Зарифа-хон», «Дилрабо», «Гули намозшом», «Пахта», «Барги каром», «Рохат», «Гузаль Фаргона», «Бахор гули», «Бахор», «Камалак», «Шахмат» и другие, запечатлевшие пробуждение весны, радость жизни, имена любимых девушек, звучание цвета, общую композицию рисунка и прочие. Творческая безграничность отличает создателей бекасабов, – полосатых тканей, широко применявшихся для пошива мужских, женских и детских халатов, ватных одеял и другие бесконечное варьирование ширины цветовых соотношений полос создает сотни вариантов этих, на первый взгляд, однообразных полотен. Муаровые тиснение и лощение придают этим тканям невообразимое своеобразие. Близки по рисунку хан-атласам и бекасабам полушелковые ткани адрас с абровым цветным узором, полосатые или одноцветные, также имеющиеся в коллекции музея. В яркости красок, в их причудливых, и одновременно гармоничных, сочетаниях, богатстве и разнообразии орнаментальных мотивов, используемых в украшении тканей, отразились щедрость и полнота души узбекского народа, его умение радостно воспринимать окружающий мир. В наши дни производство абровых тканей вновь становится рентабельным. Изготовлением их, как и в прошлом, занимаются целые династии. Мастера обогащают традиционные рисунки новой тематикой, согласно современным требованиям. Классические сочетания цветов на тканях и вышивках Узбекистана в настоящее время особенно популярны в ансамбле костюмов народов Запада. Синтез лучших достижений восточной и западной культуры – путь к дальнейшему прогрессу в искусстве.

Литература

1. Фахретдинова Д. «Декоративно-прикладное искусство Узбекистана». – Т.: издательство литературы и искусство, 1972 г.
2. Махкамова М. «Узбекские абровые ткани». – Т.: издательство художественной литературы Узбекской ССР, 1963 г.
3. Шарипов Т. «По шелковому пути. Самарканд»./каталог, – Самарканд: издательство ГП «Зарафшон», 2011 г.

БУЮК ИПАК ЙЎЛИ ЎЗБЕКИСТОНДА МИЛЛИЙ ТУРИЗМ РИВОЖЛАНИШИНИНГ ТАРИХИЙ ВА МАЪНАВИЙ АСОСИ

Ш. Ж. Хашимов (СамДУ)

Annotation: The article analyzes the issues of restoration and development of the traditions of the Great alkaline path in the development of national tourism in Uzbekistan.

Key words and expressions: The Great Silk Road, national tourism, The Concept of Restoring the Silk Road, tourism development policy, rich cultural heritage and national traditions.

Марказий Осиёдаги минтақавий ва халқаро муносабатларнинг ривожланишида, сайёҳлик алоқаларининг тараққий этишида Буюк Ипак йўли муҳим аҳамият касб этиб келган. XX аср охири ва XXI асрнинг бошларида замонавий халқаро муносабатларда Ипак йўлини қайта тиклаш ва шу асосда давлатлар ўртасидаги ўзаро иқтисодий-сиёсий, маданий, транспорт-коммуникация муносабатларини Ипак йўли концепцияси доирасида мувофиқлаштириш масаласига катта эътибор қаратила бошланди. Ҳозирги даврда Буюк Ипак йўли ўтган ҳудудларни ўзаро бир-бири билан иқтисодий, транспорт-коммуникация жиҳатидан боғлайдиган халқаро ҳамкорлик дастури ТРАСЕКА қабул қилинган бўлиб, “Европа-Кавказ-Осиё” транспорт йўлаги Ўзбекистонда ички ва ташқи туризмнинг ривожланишига катта таъсир кўрсатмоқда. ТРАСЕКА дастурининг амалга ошириши Хитойнинг “Бир макон – бир йўл” стратегиясини амалга ошириш режалари билан боғлиқ бўлиб, Хитойдан Европага юллар ва йўловчилар ҳаракат қиладиган транспорт маршрути – “янги Ипак йўли”нинг очилиши Шарқ ва Ғарб мамлакатлари ўртасидаги туризмнинг ривожланишига бевосита таъсир кўрсатмоқда. Бугунги кунда Ўзбекистон туризми ривожлантириш бўйича жуда катта имкониятларга эга бўлиб, республикада 7,3 мингдан зиёд маданий мерос объектлари мавжуддир. Ушбу маданий мерос объектларидан 209 таси ЮНЕСКОнинг Бутунжаҳон мероси объектлари рўйхатида киритилган бўлиб, бундан ташқари Ўзбекистонда 11 та миллий боғ ва давлат қўриқхонаси, 12 та қўриқхона, 106 та музей ва сайёҳларни ўзига жалб қилиши мумкин бошқа кўплаб объектлар ҳам мавжуддир.

Бугунги кунда Ўзбекистонда мамлакатнинг туризм салоҳиятини тубдан янгилаш, туризм инфраструктурасини шакллантиришда ягона давлат сиёсатини амалга ошириш, халқимизнинг бой тарихий-маданий меросини кенг тарғиб қилиш, мамлакатимизда хавфсиз туризми таъминлаш, миллий туризм маҳсулотларини халқаро туризм бозорига олиб чиқиш каби масалаларга катта эътибор қаратилмоқда. Ўзбек халқининг тарихий моддий ва маънавий мероси, урф-одат ва анъаналари, маросим ва байрамлари, тарихий тараққиёт жараёнида шаклланиб, такомиллашиб, аجدодлардан авлодларга ўтиб ҳозирги даврга қадар етиб келган бўлиб, бу жараёнга маданиятлараро мулоқотнинг муҳим омили сифатида Буюк Ипак йўли катта таъсир кўрсатган.

Буюк Ипак йўлининг цивилизациялар тарихида ўзига хос ўрнини ҳисобга олган ҳолда ЮНЕСКО “Ипак йўли – мулоқот йўли” дастурини қабул қилиб, 1990 йил октябрда Самарқандда “Ўтмишда ва ўрта асрлардаги Марказий Осиё Буюк Ипак йўлининг ривожланиши ва шаклланиши”, 1994 йил октябрда “Буюк Ипак йўлида туризм тараққиёти”, 1996 йил 21-22 февралда Бухорода “Ипак йўлини қайта тиклаш”, 2019 йил 21-23 февраль кунлари Бухоро ва Самарқандда I Халқаро зиёрат туризми форуми, 2019 йил 11-13 июль кунлари Марғилонда “Буюк Ипак йўли” халқаро мусиқа фестивали, 2019 йил 24-25 май Самарқандда “Буюк Ипак йўли чоррахасида зиёрат туризмнинг ренессанси” каби халқаро сиёсий ва илмий анжуманлар ташкил этилди. Ўзбекистон тарихий ва замонавий Ипак йўлининг марказидаги, геосиёсий ва геоиқтисодий муҳим маконда жойлашган бўлиб, туризми ривожлантириш масаласида катта салоҳиятга эгадир. Ўзбекистон Ипак йўли ва ипак йўли анъаналарини қайта тиклаш ва ривожлантиришнинг йирик ташаббускори ва тарафдори бўлиб келмоқда.

Ўзбекистон ҳудудидаги қадимги меъморий обидалар, турли мақсадлар учун хизмат қилиб келган туристик объектлар, топилаётган осори-атикалар халқимизнинг бой тарихга ва юксак маънавиятга эга эканлигини кўрсатиб, фуқароларимиз онги ва қалбида миллий ғурур ва ифтихор туйғуларининг юксалишига хизмат қилади. Ўзбекистондаги муқаддас қадамжолар зиёрат туризмнинг ривожланишига хизмат қилса, бой тарихий маънавий мерос, кўлэзма асарлар, музейлар маърифий туризмнинг ривожланишига хизмат қилмоқда.

Буюк тарихда ҳеч нарса изсиз кетмайди. У халқларнинг қонида, тарихий хотирасида сақланади ва амалий ишларида намоён бўлади. Шунинг учун ҳам у қудратлидир, - дейди Президент Шавкат Мирзиёев, - Тарихий меросни асраб-авайлаш, ўрганиш ва авлодлардан авлодларга қолдириш давлатимиз сиёсатининг энг муҳим устувор йўналишларидан биридир⁵⁵.

Бугунги кунда Ўзбекистонда туристларга хизмат кўрсатувчи ташкилотлар, давлат музейлари, галереялар, маданий мерос объектлари ва қўриқланадиган табиий ҳудудларни реклама қилишга катта эътибор қаратилмоқда. Ўзбекистон халқларининг бой маданий мероси ва анъаналарини тўлиқ сақлаб қолиш ва кўпайтириш, миллий ҳунармандчилик, халқ бадийи ва амалий санъатини янада ривожлантириш, миллий урф-одат, анъана, удумлар, маросимларни тиклаш ва такомиллаштириш, ички ва ташқи туризмни янада юксалтиришда “Шарқ тароналари” халқаро мусиқа фестивали”, “Мақом санъати фестивали”, “Халқаро бахшичилик санъати” фестивали, “Халқаро ҳунармандчилик фестивали”, “Буюк Ипак йўли чоррахасида зиёрат туризмнинг ренессанси” халқаро анжумани, Халқаро туризми форуми, “Буюк Ипак йўли” халқаро фольклор мусиқа фестивали каби миллий мусиқамиз, маданиятимизни тарғиб ва ташвиқ қилувчи тадбирлар ўтказилиб, Ўзбекистонда миллий туризмнинг тараққий этишига ўзининг муносиб ҳиссасини қўшиб келмоқда. Ўзбекистонда ишбилармонлик, тадбиркорликни ривожлантириш, аҳолининг турмуш даражасини ошириш, муносиб ҳаёт даражасини таъминлаш, янги иш ўринларини яратиш туризм инфраструктурасини янада такомиллаштиришни, соҳани ривожлантирадиган мутахассис кадрлар тайёрлаш тизимини янада юксалтиришни талаб қилмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. 1-жилд. Тошкент, Ўзбекистон, 2017 йил.

⁵⁵ Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. 1-жилд. Тошкент, Ўзбекистон, 2017 йил, 29 бет.

IV ШҰББА
ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШ МЕТОДИКАСИ ВА ТАЪЛИМ-ТАРБИЯ
НАЗАРИЯСИ

ОРГАНИЗАЦИИ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СРЕДСТВАМИ ИКТ В
НЕПРЕРЫВНОМ ОБРАЗОВАНИЕ

М.Х Лутфиллаев, У.М Лутфиллаев(СамГИИЯ)

Инклюзивное образование — один из процессов трансформации общего образования, основанный на понимании, что инвалиды в современном обществе могут (и должны) быть вовлечены в социум. Данная трансформация ориентирована на формирование условий доступности образования для всех, в том числе обеспечивает доступ к образованию для детей с инвалидностью. Усилиями общественности в 1990-х — 2000-х гг. и формирование общественного мнения, позволили начать создание условий для такого типа педагогики, получившей наименование инклюзивной (вовлекающей).

В работе Методическое пособие для непрерывного обучения дидактических кадров, работающих в области инклюзивного образования детей / АгнесияЕфтоди, Анжела Балан ; коорд.: ДомникаГыну ;Проект “Интеграция детей с ограниченными возможностями в общеобразовательные школы”, FonduldeInvestițiiSociale din Moldova, LUMOS (ProtectingChildren. ProvidingSolutions). – Кишинев : Б. и., 2016 (Tipogr.“BonsOffices”) – ISBN 978-9975-87-090-0 рассматриваются вопросы «Интеграция детей с ограниченными возможностями в общеобразовательные школах», финансируемого грантом, предоставленным Республике Молдова Правительством Японии посредством Фонда дляразработки политики и развития людских ресурсов (PHRD), под руководством Всемирного банка черезФонд социальных инвестиций Молдовы (FISM). В процессе внедрения данного проекта LumosFoundationMoldova предоставил консультационные услуги в техническом содействии по разработке учебных модулей в области инклюзивного образования, центрированного на ребенке, и обучении дидактических кадров, работающих с детьми с ограниченными возможностями в общеобразовательных школах.

Работе Beatriz Manzano-Garcia, Maria Tome Fernandez. “The Inclusive Education in Europe”. Universal Journal of Educational Research 4(2): 383-391, 2016 <http://www.hrpub.org> DOI: 10.13189/ujer.2016.040210. В этом исследовании рассматривается, как европейское образовательное законодательство занимается этой темой. Для этих межкультурных ценностей, которые делают инклюзивное образование, будут оцениваться, мы проанализируем межкультурные ценности в 32 законах. Качественный анализ будет осуществляться с помощью программного обеспечения Atlas с использованием системы ранее подтвержденных категорий. Среди наиболее важных сделанных выводов можно отметить, что все страны передают межкультурные ценности в своем образовательном законодательстве. Более того, самые передаваемые ценности являются первичными межкультурными ценностями (социальными, моральными и трансцендентными

Н. Н. Горбачёв С. Н. Мальченко. “Информационно-коммуникационное сопровождение инклюзивного образования: из опыта”. В статье обозначены основные требования к информационно-образовательным ресурсам (адаптивности, интерактивности, развитию интеллектуального потенциала, гуманному отношению к обучающемуся), необходимые для реализации инклюзивного подхода в образовательном процессе.

Н. А. Ливенцева. “Проблемы практической реализации инклюзивного образования в США и странах Европы”. В статье представлен аналитический обзор исследований по проблемам инклюзивного образования в развитых странах: США, Великобритании, странахСкандинавии. В работе использованы 18 научных публикаций из психологических изданий США и Европы по инклюзивному образованию в период с 2006по 2011 г.

Mona Niemeyer – “The Right to Inclusive Education in Germany”.
The Irish Community Development Law Journal Vol.3 (1) [2014]. В этой статье

будет критически изучаться социологическая концепция включения, опыт Германии в осуществлении статьи 24 и ограничения статьи 24 в отношении права на образование в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах. Применение принципа социальной интеграции в отношении закона о борьбе с дискриминацией требует значительных положительных корректировок, но также ограничено его сосредоточением на абсолютном преимуществе. Конвенция, возможно, ограничена из-за ее узкого взгляда на ее гражданскую и политическую и всеобъемлющую реформу, может привести к более широкому равенству, когда применяется к априорному праву на образование из Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

Алехина С. В. Принципы инклюзии в контексте развития современного образования. Рассматриваются вопросы методологических оснований инклюзии в образовании; акцент делается на ценностных, нравственных условиях социальных изменений образовательной деятельности. Базовой единицей рассуждения автора являются принципы инклюзивного образования, которые формулируют новые контексты в построении образовательных отношений участников инклюзивного процесса. Обсуждаются три вопроса, на которые сегодня стоит обратить внимание: развитие инклюзивной культуры в образовательном сообществе; осмысленность выбора инклюзивного пути развития образовательной организации; направленность психологических исследований инклюзии. Опираясь на социальную природу процесса инклюзии, автор освещает проблему образовательной культуры школьного сообщества, рассматривает осмысление идеи инклюзии как необходимый шаг в эволюции сознания всех участников процесса. Делается попытка поставить вопрос о методологии психолого-педагогических исследований инклюзивной практики образования с опорой на научное наследие отечественной психологической науки и опыт зарубежных исследований.

В работе Алехина С.В. Инклюзивное образование: от политики к практике // Психологическая наука и образование. Предпринята попытка проанализировать современный этап в развитии инклюзивного процесса в отечественном образовании. Автор исходит из идеи о том, что наше образование будет инклюзивным только в том случае, если идея инклюзии будет осмыслена и принята учителем и станет характеристикой образовательного процесса школы. Рассматривается специфика российской модели развития идеи инклюзии в образовании, определены уровни социально-психологических изменений процесса включения: 1) системный; 2) организационный; 3) групповой; 4) индивидуальный. Проведенный автором анализ приводит к мысли о том, что идея инклюзивного образования глубоко социальна, условия социальной эффективности инклюзивного процесса заключаются не только в развитии системы дополнительного, общего и профессионального образования, но и в принятии и осмыслении самой идеи инклюзии профессиональным сообществом практиков, что позволит сохранять связь между основными требованиями образовательной политики и возможностью реализации их в практике.

ЮСФИН С.М. “Договор как ресурс инклюзивного образования” рассматриваются вопросы инклюзивное образование – это двусторонняя задача, требующая согласования и договора как внутри каждой из групп участников образования, так и между представителями различных групп. Оно предполагает интенсивную включенность ребенка с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) во взаимодействие с другими участниками, и наоборот. Обозначим наиболее актуальные явления и ситуации, связанные с этим.

В работе Вечеркина Галина Петровна. «Информационные технологии в инклюзивном образовании» рассмотрены основные принципы инклюзивного образования и применения ИКТ.

Марук Светлана Вильгельмовна. «Возможности икт в инклюзивном образовании.
XVII Южно-Российская межрегиональная научно-практическая конференция -

выставка «Информационные технологии в образовании».(«ИТО-Ростов-2017») рассматриваются использование цифровых образовательных ресурсов визуализации изложение материала, создавать раздаточные оценочные материалы, находить дополнительные учебные материалы по теме урока.

Васянович Наталья Александровна. «Использование электронных пособий и интернет-ресурсов в инклюзивном образовании».

В данной работе дано описание организации образовательной деятельности при дистанционном обучении студентов с различными образовательными потребностями. Система инклюзивного образования включает в себя и профессиональные образовательные учреждения. Целью системы является профессиональная подготовка обучающихся с ограниченными возможностями, а также создание условий для комфортного обучения и безбарьерной среды. Характерной чертой в инклюзивном обучении является использование электронных пособий, разработанных непосредственно преподавателями изучаемых дисциплин и размещенных на интернет-ресурсах и сайтах. Основные принципы дистанционного инклюзивного обучения: установление интерактивного общения между обучающимся и преподавателями без обеспечения их непосредственной встречи и самостоятельное освоение определенного массива знаний и навыков по выбранному курсу и его программе при заданной информационной технологии.

Существуют восемь принципов инклюзивного образования:

- Ценность человека не зависит от его способностей и достижений;
- Каждый человек способен чувствовать и думать;
- Каждый человек имеет право на общение и на то, чтобы быть услышанным;
- Все люди нуждаются друг в друге;
- Подлинное образование может осуществляться только в контексте реальных взаимоотношений;
- Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников;
- Для всех обучающихся достижение прогресса скорее может быть в том, что они могут делать, чем в том, что не могут;
- Разнообразие усиливает все стороны жизни человека

Для осуществление этих восемь принципов инклюзивного образования требуются применение информационной-коммуникационной технологии с точки зрения обучения детей инвалидов как в школе так и дому.

Применение ИКТ в инклюзивном образования позволяют разрабатывать различные типы презентаций и ряд видео и аудио материалов а также добавлять различные имитационные модели и анимации отражающие сущность и содержания учебного материала. К таким учебным материалам относятся мультимедийные электронные учебники общеобразовательных школ разработанных на основе компьютерных имитационных моделей.

Целью разработки мультимедийных электронных учебников являются предоставлять преподавателям общеобразовательных школ и ученикам инклюзивного образования наглядные средства обучения, где раскрываются содержание и сущность учебного материала. При разработке мультимедийных электронных учебников используются компьютерные имитационные модели как средства ИКТ.

Все эти процессы демонстрируются с помощью компьютерных имитационных моделей и комментируются автором лекции или преподавателям по ботанике.

Таким образом, использование средств информационных технологий в виде компьютерных имитационных моделей (КИМ) направлено на решение таких задач, как: максимально возможное развитие ребенка, преодоление уже имеющихся и предупреждение новых отклонений в развитии а также способствует активизации внимания, восприятия, мышления, воображения, памяти и познавательных процессов, что является приоритетной целью современного образования. Уроки, проводимые с использованием КИМ в силу своей наглядности, красочности и простоты, приносят наибольший эффект, который достигается

повышением психо эмоциональным фоном учащихся при восприятии учебного материала.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что реализация возможностей современных информационных технологий расширяет спектр видов учебной деятельности, позволяет совершенствовать существующие и создавать новые организационные формы и методы обучения.

Литература

1. Агнесия Ефтоди, Анжела Балан. Инклюзивное образование :Методическое пособие для непрерывного обучения дидактических кадров, работающих в области инклюзивного образования детей / коорд.: Домника Гыну ;Проект “Интеграция детей с ограниченными возможностями в общеобразовательные школы”, Fondul de Investiții Sociale din Moldova, LUMOS (Protecting Children. Providing Solutions). – Кишинев : Б. и., 2016 (Tipogr. “Bons Offices”) – ISBN 978-9975-87-090-0.

2. Beatriz Manzano-Garcia, Maria Tome Fernandez. “The Inclusive Education in Europe”. Universal Journal of Educational Research 4(2): 383-391, 2016 <http://www.hrpub.org> DOI: 10.13189/ujer.2016.040210

3. Н. А. Ливенцева. “Проблемы практической реализации инклюзивного образования в США и странах Европы” Современная зарубежная психология. № 1 / 2012

4. Алехина С.В. Инклюзивное образование: от политики к практике // Психологическая наука и образование. 2016. Т. 21. № 1. С. 136–145

5. Алехина С. В. Принципы инклюзии в контексте развития современного образования // Психологическая наука и образование. 2014. № 1. С. 5–16.

6. ЮСФИН С.М. “Договор как ресурс инклюзивного образования”. Инклюзивное образование: методология, практика, технология. – 2011. Материалы международной научно-практической конференции– М.: МГППУ, 2011

7. Вечеркина Галина Петровна. «**Информационные технологии в инклюзивном образовании**». XV Южно-Российская межрегиональная научно-практическая конференция-выставка «Информационные технологии в образовании-2015» («ИТО-Ростов-2015»)

7. Марук Светлана Вильгельмовна. «Возможности икт в инклюзивном образовании. XVII Южно-Российская межрегиональная научно-практическая конференция - выставка «Информационные технологии в образовании».(«ИТО-Ростов-2017»).

8. Васянович Наталья Александровна. «*Использование электронных пособий и интернет-ресурсов в инклюзивном образовании*».XVI Южно-Российская межрегиональная научно-практическая конференция-выставка «Информационные технологии в образовании-2016» («ИТО-Ростов-2016»)М.

9. Лутфиллаев, Р. Эшимов «Разработка и внедрение виртуальных ресурсов для инклюзивного образования» Ж. «Халқ таълими» научно-методический журнал 2018 №2. 138-142 С.М.Х. 10.Лутфиллаев, Р. Эшимов “Методы организации учебного процесса инклюзивного образования на основе компьютерных имитационных моделей” Инклюзивное образование: теория, практика, опыт. Материалы международной научно-практической конференции. Национальная академия образования им. И. Алтынсарина. - Астана: НАО им. И. Алтынсарина, 2018. – 351-359 с.

BOLALARNI MAKTABGA TAYYORLASHDA ZAMONAVIY YONDOSHUVLAR

M.M.Maxmudova (SamDCHTI p.f. d. professor),

Z.Sh.Qarshiyeva (Samarqand VXTXQTMOHM)

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 30-sentyabrdagi “Maktabgacha ta’lim tizimini boshqaruvini tubdan takomillashtirish chora-tadbirlari to’g’risida” PF-5198–son farmonida ta’kidlaganidek, Maktabgacha ta’lim sohasi uzluksiz ta’lim tizimining birlamchi bo’g’in hisoblanib, u har tomonlama sog’lom va barkamol bola shaxsini tayorlash va maktabga tayorlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Ushbu farmonga muvofiq maktabgacha ta’lim tizimini yanada takomillashtirish moddiy-texnik bazasini mustahkamlash, maktabgacha ta’lim muassasalarini

tarmog'ini kengaytirish, malakali pedagog kadrlar bilan ta'minlash, bolalarni maktab ta'limiga tayorlash darajasini tubdan yaxshilash ta'lim-tarbiya jarayoniga zamonaviy dastur va texnologiyalarni tatbiq etish, bolalarni har tomonlama intellektual axloqiy estetik va jismoniy rivojlantirish uchun shart-sharoitlar yaratishdan iborat. Dasturning asosiy vazifalari sifatida ilg'or xorijiy tajribalarni hisobga olgan holda bolalarni intellektual axloqiy estetik va jismoniy rivojlantirish sharoitlarini yaratish belgilangan. Maktabgacha ta'limga qo'yiladigan davlat talablari maktabgacha yoshdagi bolalarni maktabgacha ta'lim muassasalarida har tomonlama rivojlantirish, ta'lim-tarbiya berish, ko'nikma va malakalarini shakllantirish hamda maktab ta'limiga tayorlash kabi talablarini belgilaydi. Bolalarning bilim, ko'nikma va malakalari, ularning har tomonlama rivojlanishi hamda maktab ta'limiga tayorgarlik darajalari davlat talablarda nazarda tutilgan mashg'ulot va faoliyatlarni o'tkazish jarayonida talablarning bajarilishini kuzatish, o'rganish, tahlil qilish va baholash orqali aniqlanadi. Maktabgacha yoshdagi bolalarni tarbiyalash vazifalari esa shaxsni tarbiyalash maqsadlari asosida ularning yoshiga va xususiyatlariga qarab belgilanadi. Maktabgacha tarbiya yoshidagi bola shaxsini har tomonlama kamol toptirish jismoniy, aqliy, axloqiy, mehnat va estetik tarbiya majmuasidan iboratdir. Mashg'ulot tarbiyachi rahbarligida o'tkaziladi, tarbiyachi mashg'ulotlarda bolalarni yangi bilimlardan xabardor qiladi, bolalar egallab olgan bilimlarini esa aniqlab mustahkamlaydi. Bolalarning amaliy mashg'ulotlarini tashkil etadi. O'quv materialining mazmuni asta-sekin murakkablashtirilib boriladi.

Demak, mashg'ulot bolalarni maktabga tayorlashda katta ahamiyatga ega. Mashg'ulot orqali bolalar o'quv malakasini egallab boradi. O'z-o'zini anglay boshlaydi hamda bilim olishga intiluvchan bo'lib boradilar. Ularda barqaror diqqat, irodani, diqqatni jalb eta olish kabi qobiliyatlar rivojlanadi. Ayniqsa, bolalarga bilim berishni jamoa usulida olib borish katta ahamiyatga ega. Birgalikdagi faoliyatda bolalar bir-birlariga faol ta'sir etishadi, o'z tashabbusi, topag'onligini namoèn qilish imkoniyati tug'iladi. Bolalar ishiga zo'r berishni talab etuvchi vazifa qo'yilganda birgalikda qayg'urishadi, jamoatchilik hissi shakllanadi. Ekskursiyalar, racm qirqib ëpishtirish, qurish-yasash ishlarini birgalikda bajarish, umumiy raqs o'yinlarini ijro etish, badiiy asarlarni eshitish, o'qishda paydo bo'lgan birgalikdagi kechinmalar bolalarning birlashgan do'stona jamoasini yaratishga ërdam beradi, birga ishlash, yashashga o'rgatadi.

Buyuk Britaniyada odatda ta'lim berish o'rganilayotgan predmet yoki o'qituvchiga emas balki bolaga yo'naltiriladi. Bunday yondashuv ingliz ta'limi tarixiga asoslanib uning rivojlanishiga Russo, Frebel, Montessori ta'sir ko'rsatganlar. Ular bolaning individualligini rivojlantirish va mustaqilligini himoya qilish kerak deb hisoblaydilar. Maktabgacha tarbiyaning asosiy maqsadlari: har bir bolaning ehtiyoji va uning manfaatlarini qondirish, bolalar o'rtasidagi farqni hurmat qilish. Bunda bola o'qish uchun ichki intilishga ega, qiziquvchan va tabiatan serg'ayrat, deb taxmin qilinadi. O'qitish bolaning o'zi taklif qilgan o'yini davomida olib borilishi kerak. Ustozning asosiy vazifasi bolaga uqtirish yo'li bilan emas, balki o'yinni qo'llab turish, unga tadqiqot o'tkazish uchun turli materiallar taqdim etishdan iboratdir. Maktabgacha ta'lim muassasalarida bolalarni maktabga tayorlashda yozish va o'qishdan tashqari qo'shiq kuylash, she'r aytish, raqsga tushish o'rgatiladi, eng kichik yoshdagilar esa eng mayda motorika mashqlarini bajaradilar, abstract fikr yuritishga mo'ljallangan o'yinlar o'ynaydilar, bir birlariga yordam berishda ularda o'zaro hamkorlik ko'nikmalari shakllantiriladi. Shu bilan birga ranglarni ajratish, raqam va harflarni o'rganadilar. Maktabgacha ta'lim muassasalarda tarbiyachilar bolalarning rivojlanishi, ham ruhiy shakllanishi darajasi diagnostikasi uchun mazmuniy rolli o'yinlar, rasm chizish va narsalar yasashni juda foydali usul deb hisoblaydilar.

AQShda bolalar tarbiyasining asosiy jihatlaridan biri bolaga kattalardek munosabatda bo'lish hisoblanadi. Bola shaxs va unga quloq tutish va fikrini hurmat qilish lozim. Albatta uni yo'naltirib turish kerak, lekin buyruq tariqasida emas nima yaxshi- yu, nima ëmon ekanligini tushuntirish orqali. Mashg'ulot bolalar bog'chasida bolalarga ta'lim berishning asosiy shaklidir. Mashg'ulot-bu tarbiyachining bolalarni kerakli bilim va malakalardan umumiy holda xabardor qilishidir. Tarbiyachi bolalarga ta'lim berishni kun davomida amalga oshiradi: ularning bilimlarini boyitadi, madaniy, gigiyenik, xulq madaniyati, nutqi, sanoq -hisob, harakatlari kabi turli-tuman malaka va ko'nikmalarini shakllantirib boradi.

Xulosa tariqasida aytish joizki, horijiy mamlakatlarning maktabgacha ta'lim tizimlarini o'rganish ularning ilg'or tajribasini tahlil etish va respublikamiz sharoitiga moslashtirish bo'yicha aniq chora tadbirlarni ishlab chiqish mamlakatimiz maktabgacha ta'lim tizimini takomillashtirib, zamonaviylashtirishga imkon yaratiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

- 1.O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 30 sentabrdagi "Maktabgacha ta'lim tizimini boshqaruvini tubdan takomillashtirish chora- tadbirlari to'g'risida" PF-5198-son farmoni www.lex.uz
- 2.Zamonaviy ta'lim jurnali. 2017 yil 11 - son
- 3.Maktabgacha ta'lim jurnali. 2016 yil 7 – son

ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИДА ҚЎЛЛАНИЛАДИГАН МУАЛЛИФЛИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ

Ш. А. Абдуллаева (*Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети, п. ф. д, профессор*)

Д. Б. Таджиев (*Т.Н. Қори Ниёзий номидаги Ўзбекистон педагогика илмий-тадқиқот институтининг таянч докторанти*)

Annotation: The article focuses on the effectiveness of introducing copyright technologies into the continuing education system in the study of the English language. Also, in the article, the author disclosed issues related to the use of copyright technologies of such scientists as: Krashen, Schechter and Pimsler.

Key words and expressions: methods, language learning, cognition, proprietary technologies, memory, didactic principles.

Узлуксиз таълим тизимида инглиз тилини ўқитиш жараёнининг самарадорлиги кўп жиҳатдан муаллифлик технологияларидан фойдаланишга боғлиқ. “Муаллифлик технологиялари бир ёки бир неча муаллиф(лар) томонидан ишлаб чиқилган, янги воситалар, методлар ва ахборот усулларини қўллашга асосланган, ўқув-тарбия жараёнига тизимли фаолият ёндашувини кенг жорий этиш имкониятини берувчи, тахсил олувчининг таълим эҳтиёжларини қондиришга қаратилган технологик тизимдир”[1, 33-б.].

Таълимнинг ҳар бир босқичида ўзига хос бўлган муаллифлик технологиялари қуйидаги натижаларга эришишга хизмат қилади:

1) Умумий тарзда олинган таълим мақсадлари, унинг мазмуни, методлари, технологияси, ташкил қилиш шакллари ва таълим тизimini бошқаришдаги янгиланиш ва ижобий ўзгаришлар;

2) Конкрет педагогик фаолиятни ташкил қилишда педагогнинг ҳар кунлик фаолиятидаги туб ўзгаришлар, хусусан чет тилини ўқитиш бўйича таълим мақсадлари, унинг мазмуни, методлари, технологияси, дарсни ва ўқитиш жараёнини ташкил қилиш шакллари ва таълим жараёнини бошқаришдаги, ўқув-таълимий жараёни янги мазмунда қайта шакллантириш ва ташкил қилишдаги барча ижобий янгиланиш ва ўзгаришлар;

3) Ўқув жараёнини янги мазмундаги замонавий ўқув режалари, ўқув дастурлари, ўқув методик ишланмалари, дарсликлар, методик кўрсатмалар, ўқув қўлланмалари, барча методик ишланмаларнинг электрон кўринишлари бўлиши даркорлиги, улардан фойдаланишнинг кенг имкониятлари, маълумотларнинг очиқлиги, транспарентлиги, миллийлик ва умумбашарийлик тамойилларининг ишлаши ва амал қилиши;

4) Чет тилларни ўқитиш тизimini модернизациялаш, ундаги баҳолаш ва билимларни назорат қилиш тизими мазмунини ўзгартириш, чет тилларини ўқитишда ўқитувчи ва тахсил олувчи муносабатларини ўзаро бир ва яхлит мақсадга, яъни таълим самарадорлигини таъминлашга, унинг натижалелигини таъмин қилишга йўналтириш, таълим мазмунини халқчиллик, тенглик, ўзаро бардамлик ва ҳамжиҳатлилик, ҳамкорлик, биргаликда ҳаракат

килиш, демократлаштириш, либераллаштириш, муносабатларни тенг ҳуқуқли қилишга йўналтириш;

5)Инглиз тили ўқитувчисидан ҳар бир машғулотни олиб борилишида қуйидаги педагогик талабларга алоҳида аҳамият бериши тақозо этилади:

таҳсил олувчиларнинг ўрганилаётган чет тилига доир аввалги олган билимларини тартибга солиш;

лекцион материалларни беришда муаммоли педагогика ва интерфаол усулидан кенг фойдаланиш;

материалларни тайёрлашда ўқув материалларининг конкрет муаммо асосида педагогик жараёнга киритилишига эътибор қаратиш;

муаммони илмий-назарий ва тарихий таърифини ишлаб чиқиш;

муаммо доирасида таҳсил олувчилар диққатини жамлашга эришиш;

муаммоли ўринларга нисбатан таҳсил олувчилар муносабатини тўғри шакллантириш;

муаммо ечимига доир педагог фикрлари координациясини бериш орқали таҳсил олувчилар билимлари назоратини амалга ошириш;

муаммо таҳлили давомида дарснинг турли назарий, илмий, тарихий, фактлар асосидаги маълумотларининг қайтарилиши ва қатъийлашишига эришиш;

муаммонинг кўникма асосида тафаккур жараёнида қатъий жойлашуви учун уй топшириқларидан иборат маълумотлар ва улар таҳлилини ишлаб чиқиб, улар ечимини таҳсил олувчиларга топшириш;

таҳсил олувчиларни кенг равишда чет хорий тилга доир таълим жараёнига, яъни дарс доирасида ҳамда дарсдан ташқари фаолият турларида доирасида тортишга интилиш.

Инглиз тилини ўқитишда узвийлик ва узлуксизлик тамойилларини бажариш мамлакатимиз таълим тизимининг ҳар бир босқичида, мактабдан тортиб, то олий таълим тизимига қадар, кундалик педагогик фаолият билан шуғулланаётган ўқитувчи-педагогларнинг фидокорона меҳнати, иштиёқи, ижодийлиги, нуфузи, кучи ва меҳнати жуда катта ва бекиёсдир. Бугунги кунда ўқитувчи шахси давлат томонидан таълим ислохотлари жараёнида белгиланган барча устувор вазифаларни амалга оширишда бош субъектлардан бири сифатида майдонга чиқмоқда.

“Муҳим бўлган жиҳатлардан бири дўстона муҳитни ўқув материалига мос ва монанд равишда ташкил эта билишдан иборатдир. Агар мавзу грамматик жиҳатдан янги, ўрганилмаган қоидалар асосига қурилган бўлса, дўстона муҳит янги билимларни тушунтириш учун етарли эмас саналади” [2, 56-б.].

Жаҳон ҳамжамиятида таълим жараёни субъектлари фаолиятини ташкил этиш ва уларни мувофиқлаштириш асосида таълим сифати бошқарувини такомиллаштиришнинг йўл-йўриқларини аниқлаш, компетенциявий ёндашувлар асосида мувофиқлаштириш ва амалиётга жорий этиш, инновацион педагогик технологияларни таълим жараёнига татбиқ қилиш вазифалари етакчилик қилмоқда.

Ўзбекистонда инглиз тилини ўқитиш соҳасидаги мавжуд инновацияларни ўрганиш, таҳлил қилиш; ривожланган хорижий давлатлар - **Германия**, Франция, Буюк Британия, АҚШ, Россия, Япония, Жанубий Кореядаги ёшларни келгусида эгаллаши лозим бўлган инновацион фаолиятида фойдаланилаётган муаллифлик технологияларидан фойдаланиш тизимини таҳлил қилиш муҳим ижтимоий педагогик ҳодиса.

Инглиз тили ўқитувчиси фаолиятида педагогик методларнинг тўғри ва аниқ танланиши аҳамиятли ҳисобланади. Шу боис, тажриба-синов ишларини олиб бориш жараёнида тадқиқот доирасида қуйидаги муаллифлик технологияларидан фойдаланиш самарали эканлиги аниқланди:

И.Ю.Шехтер технологияси. Шехтер технологияси аслида тил ўрганишдаги замонавий интерфаол методлар мажмуасидан иборатдир. Унинг асосида тил ўрганиш жараёнида таҳсил олувчининг тил ўрганиш шарт-шароитларини ташкил қилиш ва тил материалига чуқур кириб боришга асосланади. Чунки тил аслида турли қонун қоидалар мажмуаси эмас, балки инсоннинг тўғридан тўғри мулоқот олиб бориш лаёқати саналади.

Шунинг учун мазкур технологияда турли грамматик қонун қоидалар ёдланмайди, чет тили сўзлари хотирага олинмайди, унинг ўрнига тилда мулоқот қилиш лаёқати ривожлантирилади. Мазкур жараёнда хатолар қилишга йўл қўйилади. Тил ўрганиш муҳитини юзага келтириш учун “ролли ўйинлар” усули кенг қўлланилади. Турли мавзулар танланади ва мазкур мавзулар доирасида лексик қатламлар, сўз бойлиги, жумлалар қурилиши машқлар қилинади. Машқлар инсоннинг хотираси ости қатламида сақланиб қолади. Импровизацияга кенг йўл берилади. Хорижий тил грамматикасини ўрганиш иккинчи босқичда амалга оширилади. Бунда ҳам анъанавий усуллардан эмас, балки турли интерфаол усуллардан фойдаланилади. Тил грамматикаси беришдан мақсад ҳам ёдлаб қолиш эмас, балки тил лаёқати коррекциясини ўтказиш қилиб белгиланади. Мазкур метод асосида таҳсил олувчининг тил материали билан эмоционал-мантиқий боғлиқлиги юзага келтирилади. Тил бўйича машғулотлар ҳар куни 3 соат ҳажмида ўтказилади. Уй вазифалари берилмайди. Курснинг тўлиқ ҳажми уч циклдан иборат бўлиб, ҳар бир цикл - 4 ҳафтани қамраб олади. Яъни уч цикл, яъни уч ойдан сўнг таҳсил олувчи чет тилида, кўпроқ европа тилларида бемалол ўз фикрини ифодалаб бериш даражасида гапиришни ўрганади.”[9].

Стивен Крашен (ингл. *Stephen Krashen*; 1941йил туғилган,лингвист) **технологияси**. Стивен Крашен Жанубий Калифорния университетининг профессоридир. У иккинчи тилни ўрганиш методларини ишлаб чиққан олимлардан бири ҳисобланади. С.Крашен 350 дан ортиқ мақола ва китоблар муаллифидир. Унинг тил ўрганишдаги гипотезаларида аввало тилга чуқур кириб бориш, тил ривожланишини кузатиш, тилни эмоционал филтрдан ўтказиш, тилни ўрганишда табиий танлаш жараёнидан ўтиш кабиларга бўлинади.

Пимслер технологияси. Доктор Пауль Пимслер технологияси инглиз тилини мустақил ўрганишдаги энг машҳур технология ҳисобланади. Ушбу технология русизабон тадбиркор инсонларга мўлжалланган бўлиб, америкача инглиз тилини қисқа муддатда ўрганишга қаратилган. Мазкур технология хотирани машқ қилдириш орқали ягона патентланган, инглиз тилини ўрганишга мўлжалланган технология ҳисобланади. Мазкур технология 3 босқичли 30 дақиқага мўлжалланган машғулотдан иборат. Айнан шунча дақиқалар ичида, Пимслер таърифи бўйича, инсон хотираси янги ахборотни ёдда тез сақлашга қодир. Инглиз тилига ўргатишда асосий эътибор янги сўзлар талаффузига, лексикани ўрганишга қаратилади. Таҳсил олувчи вазифаси – дикторни тинглаш ва топширилган вазифаларни бажаришдан иборат[9].

Илья Франк технологияси. Мазкур технология тил ўрганиш аудиодастури мулоқот жараёнига асосланган, яъни ахборот олиш учун саволларга жавоб бериш, инкор, эътироз ва бошқа. Ушбу технология асосида таҳсил олувчи икки ой муддатда инглиз тилида бемалол сўзлашиш қобилиятига эга бўлади. Кунига 1-2 машғулот асосида (ҳар бир машғулот 20-30 дақиқадан иборат) 100 та сўз ўрганилади. Ҳеч қандай қўшимча фойдаланилган адабиётлар рўйхати ушбу технологияда қўлланилмайди. Таҳсил олувчидан аудиотинглаш ва сўзларни қайтариш, оҳангга эътибо бериш талаб этилади. Олдин таҳсил олувчи у ёки бу сўзни мустақил ўқиши лозимлиги таклиф этилади, сўнг диктор сўзни тўғри талафуз этган ҳолатда ўқийди, таҳсил олувчи эса уни қайтаради ва хотирасида сақлайди. Машғулот диалог шаклида ташкил қилинган. 27 –машғулотдан сўнг таҳсил олувчилар талаффузи америкача инглиз тилида мулоқотга кириша олишга қодир тил соҳибига айланади, тил бойлиги ошиши натижасида инглиз тилида тинглаб-тушуниш қобилиятлари ривожланади. Метод 3-босқичда ташкил қилинган бўлиб, ўзлаштириш даражаси турли бўлган таҳсил олувчиларга мўлжалланган.Мазкур технология 30 аудиодарс ва 21 мустақил ўқиш соатидан иборат. 1-2-босқичдан ўтган таҳсил олувчи 500 сўз конструктларига эга бўлади ва инглиз тилида мустақил мулоқотга кира олади”[9].

Муаллифлик технологияларини таълим жараёнига татбиқ қилишда шасга йўналтирилган таълим инглиз тили ўқитувчисидан қуйидаги компетентликни талаб этади:

1. Нутқ ва ахлоқ маданияти;
2. Коммуникативлик;
3. Креативлик;

4. Перцептивлик;
5. Ташкилотчилик;
6. Рефлексивлик

Муаллифлик технологияларини таълим жараёнига татбиқ қилишда шасга йўналтирилган таълим ўқитувчи ва таҳсил олувчи шахслари ўртасида куйидаги педагогик тамойилларга амал қилади:

“Инглиз тилини ўқитишда бевосита педагогик жараённинг икки бош субъекти иш кўради. Улар – ўқитувчи ва таҳсил олувчи ҳисобланади. Уларнинг ҳар бири инновацион жараёнда мутақил субъект сифатида баҳоланади” [4, 78-б.].

Ҳар бирининг чет тилини билиш даражаси, чет тиллари бўйича уларнинг билими, малакалари ва кўникмалари, амалиётда ўз билимларини қўллай билиш меъёрлари, тил тажрибаси, эмоционал-ментал хусусиятлари ўзаро педагогик муносабатларга киришади. Мазкур жараёнда кўрсатилган билим, малака, кўникма, тажриба ва тил компетентлиги таҳсил олувчининг мазкур кўрсаткичларидан устун бўлса, ўқитувчи ташкил этган педагогик жараён эвристик ва ижобий кечади. Бунинг акси бўлса, педагогик жараёнда томонлар мутаносиблиги бузилган бўлиб, бу ҳолат табиий равишда жараённинг самарадорлигини таъминлашга ўз салбий таъсирини ўтказиши. Бевосита педагогик жараённинг ҳар икки субъекти ўртасида педагогик-психологик жараёнлар кечади, Мазкур жараёнлар ҳамкорлик, бири бирини қўллаш, ўзаро ҳурмат ва ёрдам, бири бирини англаш, ҳар иккала томон кучларини таълим самарадорлигига йўналтиришга қаратилган бўлсагина, таълим тизими инновацион ғоялар билан амалий жиҳатдан такомиллаштирилган бўлади. Бинобарин, таълим тизимига жорий қилинаётган муаллифлик технологияларининг самарали бўлиши унинг икки бош субъекти ўқитувчи ва таҳсил олувчининг тайёрлиги ва манфаатдорлигига бевосита боғлиқ бўлади. Мазкур жараёнларда ўқитувчи субъектига ҳамда таҳсил олувчи субъектига ўзига хос талаблар қўйилади. Улар:

“Ўқитувчи субъекти – муаллифлик технологиялари бўйича назарий ва амалий билим, малака ва кўникмаларнинг эгалланганлиги, улар асосида ўзининг шахсий иш тажрибаси яратилганлиги, мазкур амалиётга қўлланилаётган муаллифлик технологиялари, инновацион метод, шакл, восита ва йўللарга нисбатан танқидий муносабатнинг мавжудлиги, уларни ўз ўрнида мутаносиб қўллаш амалиётига риоя қилинётганлиги” [5, 119-б.].

Таҳсил олувчи субъекти – муаллифлик технологияларига нисбатан мотивациянинг мавжудлиги, уларни қабул қилишга тайёрлиги, билим олишнинг устувор ва илғор методлари эканлигини англаш ва ўқитувчи фаолиятини қўллаб-қувватлаш.

Мазкур жараён педагог томонидан ҳам, таҳсил олувчи томонидан ҳам муаллифлик технологияларига нисбатан, шу билан бирга педагогик жараёнда унинг мазмуни ва танланган педагогик воситалар, шакл ва усулларга нисбатан, улар ўртасидаги ўзаро амал қилишга нисбатан адекват, мутаносиб муносабатни тақозо қилади.

Шундай қилиб, республикамізда ёш авлодни чет тилларга ўргатиш тизимини тубдан ўзгартиришда муаллифлик технологияларидан фойдаланиш, замонавий педагогик ва ахборот- коммуникацион технологияларни таълим жараёнига татбиқ этиш орқали хорижий тилларда эркин мулоқот қила оладиган мутахассисларни тайёрлашга замин яратилди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1.Абдуллаева Ш.А. Ҳамкорлик педагогикаси.-Тошкент:Комрон-Пресс, 2015.-120 б.
- 2.Ваулина Ю.Е., Дули Дж, Подоляко О.Е., Эванс В. Английский язык в фокусе. Spotlight 5.- Москва, Express Publishing, 2009.-456с.
- 3.Гвоздева А., Сороковых Г. Индивидуальные особенности восприятия и познания при изучении иностранных языков // Иностранные языки в школе. – Москва, 2017, № 5. – С. 73-79.
- 4.Гильманова Т.М., Бакланов П.А. Художественный аспект активизации деятельности студентов в процессе изучения иностранного языка. / Вестник Челябинского государственного университета, 2018. № 5 (259). Филология. Искусствознание. Вып. 63. – С. 16-18.

5. Incheon declaration/ Education 2030: Towards inclusive and equitable quality education and lifelong learning for all (Word Education Forum, 19-22 may 2015, Incheon, Republic of Korea).
6. Климов Е.А. Психология профессионального самоопределения. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 512 с.
7. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – Москва, 2017, № 7. – С. 11-16.
8. <https://englishfull.ru/kursy/metod-pimslera.html>

БОШЛАНҒИЧ ТАЪЛИМДА МАЪНАВИЙ-МАЪРИФИЙ ИШЛАРНИ ТАШКИЛ ЭТИШ

С. Усмонов (Самарқанд вилояти ХТХҚТМОҲМ)

Annotation: Spiritual renewing – is the one of the important social components, that goes in each developing country. This task has been going by from the first years of independence of Uzbekistan, as state important task. Thanks to independence the meaning of “spirituality” has the wide social essence.

In this article the aspects of problems connected with primary education are given.

Key words and expressions: up-bringing the personality, spirituality, education, nation, knowledge, up-bringing, primary education.

Кейинги йилларда мамлакатимизда жисмонан соғлом, билим ва тафаккури ўткир, маънавиятли, ғоявий собитқадам фарзандлар, яъни баркамол авлодни тарбиялаш модели яратилди ва уни шакллантириш давлат сиёсати даражасига кўтарилди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги [1], 2018 йили 16 апрелдаги «Диний-маърифий соҳа фаолиятини тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5416-сонли фармонлари, 2017 йил 28 июлдаги «Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш ва соҳани ривожлантиришни янги босқичга кўтариш тўғрисида»ги ПҚ-3160-сонли қарорлари ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар маънавий-маърифий ишлар бўйича ислохотлар олиб борилишида дастурий асос ҳисобланади.

Хўш, бола 1-4 синфларда қандай билимга эга бўлиши лозим? Уларнинг тарбияси қандай бўлиши керак?

Шу масалаларга жавоб топишимиз зарур.

Яна бир муҳим савол...

Болаларимизга қачондан бошлаб, қандай қилиб, қандай усулда ва услубда миллий кадриятларимиз, урф – одатларимизни ўргатишимиз, чуқур انگлатишимиз керак? Афсуски, бу ҳақда ҳеч ким бош котираётгани йўқ...

Хулоса шундайки, бугунги умумтаълим жараёнидаги уч босқичдан ҳеч қайсисида ўзига яраша талаб йўқ. Бошқача айтганда, ҳар қандай ўқув босқичига аниқ талаблар стандарт даражасида расмийлаштирилгани йўқ.

Шунга қараб ...қанақа синфда қандай билим ва тарбия бериш кераклигини аниқлаш мумкин бўлади» [2; 13 – 15].

Мазкур тавсиялар ва қўлланмалардан ижодий фойдаланиб, бошланғич синфларда олиб борилувчи маънавий-маърифий ишлар хусусиятидан келиб чиққан ҳолда биз «Бошланғич синфларда маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ўрганиш дастури»ни туздик. Уни тузишда юқорида қайд қилганимиз, яъни «пастдан юқорига» ва «юқоридан пастга» йўналган ижтимоий-психологик мотивлар механизмига асосланилди. Ёндашувнинг педагогик қиммати эса, бир томондан, ўқувчилар миллий маънавиятини, унинг таркибий қисмларини акс эттирса, иккинчи томондан, маънавий – маърифий ишлар мазмуни, шакл ва услубларини объектив белгиланишида намоён бўлади. Уни «Кадрлар тайёрлаш миллий

дастури»да ифодаланган шахс моҳиятидан келиб чиққан ёндашув асосида белгиладик.

Дастурнинг мақсади – кичик ёшдаги ўқувчи шахсини, характери, ташкил этувчи сифатларни шартли равишда баҳолаш орқали ўрганиш ва олинган натижалардан келиб чиқиб маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини оширишдан иборат этиб белгиланди.

Дастурга асосан «**Ўқувчи маънавияти харитаси**»даги барча саволларга жавоблар тегишли кўрсатмалар асосида балл қўйиб, баҳолаб борилди. Натижада, ўқувчи маънавиятининг жорий ҳолати қайд қилинди. Бу эса синф раҳбарига маънавий-маърифий ишлар мақсади, вазифаларини аниқлаштиришга ёрдам берди. Қайдноманинг ҳар бир саволига синф раҳбари тегишли баллар қўйиб борди. Синф жамоаси, ҳар бир ўқувчи маънавияти харитаси ўқув йилининг, бошида, ўртасида ва охирида тўлдириб, солиштирилди. Натижада, бу – синф раҳбари учун маънавий – маърифий ишларнинг қанчалик самарали эканлигини ўлчаш механизмига айланди.

Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ўрганиш ва амалга оширишнинг усуллари кўп. Шулардан бири – кузатув. Бу усул мактаб, синф маънавий муҳитини бевосита қайд қилиш имкониятини беради. Кузатув икки хил бўлади. **Биринчиси** – оддий, умумий, **иккинчиси** – педагогик кузатув олдиндан белгилаб олинган мақсад асосида, тизимли, изчил амалга оширилади. Педагогик кузатув маънавий муҳитнинг нафақат кўриниб турган жиҳатларини, балки кўзга кўринмас сабабларини ҳам қайд қилиш имконини беради.

Бошланғич синфларда олиб борилаётган маънавий-маърифий ишлар сифати четдан, бошқа ўқитувчилар, ота-оналар кўзлари билан қараганда янада яққол кўринади. Шу сабабли синф раҳбарининг ота-оналар, ота-оналар қўмитаси билан яққа, жамоа тарзидаги ҳамкорлиги маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини оширишда катта аҳамият касб этади.

Хуллас, бошланғич синфларда олиб бориловчи маънавий-маърифий фаолият – мураккаб ижтимоий-психологик ва педагогик жараёни ҳосил қилади. Бу жараён «Кадрлар тайёрлаш миллий дастури»да кўзда тутилган ижобий фазилатларни мужассам қилган Шахсни маънавий – маърифий таъминлашга хизмат қилади. Шу сабабли мазкур фаолият ижтимоий-психологик мотивлар механизми ва илғор педагогик методлар асосида ташкил қилиниши лозим.

Бошланғич синф ўқувчиларининг маънавий фазилатлари мактабда маънавий-маърифий ишларнинг тизими яратилганлигига ва муайян тамойиллар асосида изчил амалга ошира борилишига боғлиқ.

Бошланғич синф ўқувчилари маънавиятини шакллантиришда таълим ва тарбия нисбатини янгича талқин қилишни, тарбияга устуворлик берилишини тақозо қилади. «Бошланғич синф ўқувчиси маънавияти» харитасини тузиш ва ундан маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ўрганиш ҳамда амалга оширишда фойдаланиш мазкур фаолиятни илмий-услубий таъминлашга хизмат қилади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда.
2. Каримов И.А. Баркамол авлод – Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори. – Тошкент, 1997.
3. Баратов Ш. Ўқувчи шахсини ўрганиш усуллари. Мактаб ўқитувчилари ва педагогика институтлари талабалари учун қўлланма. — Т.: Ўқитувчи, 1995. — 56 б.
4. Қуროнов М. Миллий тарбия. – Т.: «Маънавият», 2007.

РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В САМАРКАНДЕ НА ФОНЕ «ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ»

Ли Чэньсюй (Институт Конфуция при СамГИИЯ)

***Аннотация:** Упираясь ногами в настоящее и устремляя взгляд в будущее, китайский лидер выдвинул важную стратегическую инициативу «Один пояс, один путь». В процессе строительства «Один пояс, один путь» понадобится язык как вспомогательный инструмент, при этом, преподавание языка станет более важным. Узбекистан является важной страной, участвующей в инициативе «Один пояс, один путь», Самарканд является тысячелетним древним городом, и важным узлом города вдоль «Один пояс, один путь». На фоне стратегии «Один пояс, один путь» масштаб преподавание китайского языка в Самарканде последовательно расширяется, количество людей, изучающих китайский язык, также непрерывно увеличивается, что предъявляет повышенные требования к субъектам преподавательской работы. В данной работе выведены новые размышления о преподавании китайском языке в Самарканде с точки зрения усиления строительства преподавательских кадров китайского языка и строительства учебного плана и системы обучения.*

***Ключевые слова и выражения:** Один пояс, один путь; преподавание китайского языка*

Язык представляет собой важный способ общения для человеческого общества. Без существования языка человеческое общество не может распространять знания, не говоря уже о прогрессе общественной культуры. Будучи древней цивилизацией мира, Китай имеет более 5000 летнюю давнюю историю, которая показывает не только духовный облик и национальный характер, а также притягательную силу китайской нации.

Упираясь ногами в настоящее и устремляя взгляд в будущее, китайский лидер выдвинул важную стратегическую инициативу «Один пояс, один путь». Данная инициатива соответствует тенденции регионального и глобального сотрудничества, удовлетворяет потребности развития участвующих стран. За последние годы инициатива получила широкое признание в глобальном масштабе и положительные отклики от многих стран и международных организаций. Чтобы реализовать «пять задач», отстаиваемых «Один пояс, один путь», то есть политическое общение, соединение транспортных магистралей, беспрепятственную торговлю, денежное обращение и связи между народами, необходимо обеспечить соответствующие языковые услуги. Языковые услуги происходят от преподавания языка. В процессе строительства стратегии «Один пояс, один путь» необходима языковая помощь. Точные и подходящие формы, каналы, содержания и методы преподавания китайского языка создают мост для экономической взаимности. При этом язык также является важным средством и основой для продвижения «связям между народами».

Узбекистан является важной страной вдоль «Один пояс, один путь». После установления дипломатических отношений между Китаем и Узбекистаном в 1992 году обмена и сотрудничество двух стран развиваются в различных областях. Будучи тысячелетним городом Узбекистана, Самарканд имеет долгую историю и великолепную культуру. Он является жемчужиной древнего Шелкового пути и важным узлом города вдоль «Один пояс, один путь».

С древних времен Самарканд был очагом культурных и технологических обменов между Востоком и Западом. Евразийская культура смешалась здесь и создала великолепную цивилизацию. В настоящее время, под руководством крупной стратегической инициативы «Один пояс, один путь», стратегическое расположение этого исторического города становится более заметным, и преподавание китайского язык здесь также накаляется. В данный момент преподавательская работа Самарканда по китайскому языку в основном осуществляется двумя учебными заведениями. Первая - это кафедра ближневосточных языков при факультете «Теории и практики перевода» Самаркандской государственной института иностранных языков, которая в основном направлена на проведение официального образования по китайскому языку как специальности и как второму

иностранному языку. Вторая ориентирована на неофициальное образования для всех людей общества, это Институт Конфуция при Самаркандском государственном институте иностранных языков. В последние годы количество человек, изучающих китайский язык в Самарканде, растет, что предъявляет повышенные требования к субъектам преподавательской работы.

Чтобы удовлетворить новые требования в новой ситуации, должно улучшить преподавание китайского языка следующими двумя способами.

1. Усиление строительства преподавательских кадров китайского языка

Учитель является не только носителем китайских знаний, но и непосредственным распространителем культуры. Усиление строительства преподавательского состава китайских учителей является главным приоритетом преподавания китайского языка в новой ситуации. Главная задача учителей китайского языка состоит в том, чтобы научить китайскому языку не носителей китайского языка как родного, и улучшить их знания китайского языка, в связи с этим, прочные теоретические лингвистические знания, включая рациональное понимание и анализ феноменов китайского языка, объяснение основных законов фонетики, лексики и грамматики китайского языка, уровень Путунхуа и т. д., являются важными навыками для учителей китайского языка. В то же время при преподавании китайского языка в классах начального и среднего уровня неизбежно использование определенного количества родного языка учащихся, поэтому хороший преподаватель китайского языка должен обладать сильными способностями к иностранному языку, чтобы способствовать плавному прогрессу обучения. Кроме того, базовые теоретические знания, такие как педагогика и педагогическая психология, являются важной поддержкой для преподавания китайского языка. Только учитель с глубокими теоретическими знаниями и отличными навыками методики может действительно хорошо преподавать китайский язык. Язык и культура неразделимы. В процессе преподавания китайского языка неизбежно затрагивать китайскую культуру, поэтому превосходные китайские учителя должны не только обладать обширными китайскими литературными и культурными знаниями, овладеть определенными китайскими талантами, но также понимать иностранные литературные и культурные знания. При этом учителя китайского языка должны обладать сильными межкультурными навыками общения и иметь терпимость к культурным различиям, что напрямую связано с конечным эффектом обучения. Любовь к преподаванию китайского языка и своим ученикам, умение учить учеников в соответствии с их способностями, наличие притягательности и способности общения также необходимы для учителей китайского языка.

2. Усиление строительства учебного плана и системы обучения

Крайне важно составить практическую, целевую и систематическую учебную программу китайского языка по фактическим положениям студентов. Под руководством учебной программы составить китайско-узбекские учебные пособия, подходящие для различных учебных курсов, также является важным направлением. В то же время, необходимо проводить разумную установку дисциплин. Например, курс должен быть установлен в соответствии с реальной ситуацией учащихся в Самарканде. Для учащихся, пользующихся китайско-узбекскую торговлю в качестве своего карьерного плана, в процессе установки необходимо уделять особое внимание обучению аудированию и говорению, и учебная программа в основном включает практические дисциплины, такие как дисциплина по устной речи и аудиоуроки. Для учащихся, которые хотят продолжить свое обучение в Китае в будущем, учебная программа должна быть ориентирована на всестороннее обучение аудированию, устной речи, чтению и письму, в то же время должна включать консультирование по HSK, чтобы повысить коэффициент сдачи теста учащихся, а также предоставлять им удобства для дальнейшего обучения и будущей работы. Учебная программа по преподаванию китайского языка как иностранного также должна освещать местные культурные особенности. Например, в городе Самарканде, где есть много ценных мировых культурных наследий и исторических памятников, следует проводить обучение

«туристическому китайскому языку», чтобы соответствовать реальным потребностям региона, продвинуть прогресс преподавания китайского языка, достигнуть плана развития и цели стратегии «Один пояс, один путь». Чтобы учащиеся могли полностью понимать китайскую культуру и применять полученные знания в практике, нам еще необходимо усовершенствовать систему учебных программ, установить курсы традиционной китайской культуры, такие как каллиграфия, вырезки из бумаги, боевые искусства Ушу, а также организовать курсы социальной практики и т. д.

Стратегическая инициатива «Один пояс, один путь» предоставила новые возможности для развития преподавания китайского языка в Самарканде, а также поставила новые задачи. Языковое общение является предпосылкой культурного общения, а культурное общение заложила основу для связей между народами. Развитие преподавания китайского языка в Самарканде неотделимо от движущей силы стратегии «Один пояс, один путь». Развитие дружественных отношений между Китаем и Узбекистаном также неотделимо от развития преподавания китайского языка.

Литература

1.Цуй Сиян. Развитие и перспектива обучение китайскому как иностранному[J]. Прикладная лингвистика. 2010 (5).

2.Люй Бисун. Обзор развития обучение китайскому как иностранному[M]. Пекин. Издательство Пекинского университета. 2011.

КИЧИК МАКТАБ ДАВРИДАГИ ЎҚУВЧИЛАРГА ХОРИЖИЙ ТИЛНИ ЎРГАТИШНИНГ ПСИХОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ

У.А.Бутаева(СамВХТХҚТМОХМ уқитувчиси)

Таълим тизимида олиб борилаётган ислохотлар самараси ёшларимизга хорижий тилларни ўргатиш имкониятларини янада кенгайтди. Чет тиллар ўқитувчисининг шахсий ва педагогик маҳоратини ошириш ҳамда хорижий тилларни ўқитишда замонавий ёндашувлардан фойдаланиш асосий вазифалар сифатида белгиланган. Уларни амалга оширишда халқ таълими муассасалари педагог кадрларининг илғор хорижий тажрибаларни ўрганиш ҳамда чет тилларни ўқитишда замонавий таълим технологияларидан фойдаланиш бўйича кўникма ва малакаларини такомиллаштириб бориш алоҳида аҳамиятга эга. Бугунги кунда педагог ходимлар ёшларда хорижий тилларда эркин мулоқотга кириша олиш учун зарур билим ва кўникмаларни шакллантириш жараёнининг ўзига хос хусусиятларини яхши билишлари ва ўз педагогик фаолиятларида ҳисобга олиб боришлари зарур.

Хорижий тил ўрганишнинг ва уни ўргатишнинг психологик ўзига хослиги чет тилидаги матнни идрок этиш, чет тилидаги сўзларни хотирада сақлаш билан бошланғич синф ўқувчилари чет тилини ўзлаштириш жараёнида уларнинг ўзга тилдаги тафаккури кенгайиб боришини таъминлашнинг психологик жиҳатларини билишни талаб қилади.

Хорижий тил ўрганиш қанча ёшлиқдан бошланса шунча самарали бўлади. Тил ўрганиш фаолияти кичик мактаб ёшидаги ўқувчининг ақл-идроки, сезгирлиги, кузатувчанлиги, эслаб қолиш ва эсга тушириш имкониятларининг ривожланиши учун муҳим шарт-шароитлар бола шахсининг ривожланиши учун муҳим омил ҳисобланади. Шу ёшдаги бола идрокнинг ўткирлиги, равшанлиги, софлиги, аниқлиги, ҳаёлининг ёркинлиги, хотирасининг кучлилиги, тафаккурининг яққоллиги, ўзининг қизиқувчанлиги, ишонувчанлиги билан бошқа ёшдаги болалардан фарқланади.

Хорижий тил бўйича ўқув фаолияти боладан берилган ўқув материалларини эсда сақлаб қолишни талаб этади, ўқитувчи ўқувчисига нималарни эслаб қолиши зарурлиги ҳақида кўрсатмалар беради. Ўқувчи нимани эслаб қолиши кераклигини такрорлайди, уни тушуниб олишга ҳаракат қилади. Лекин бу ёшда ихтиёрсиз хотира шубҳасиз, устунлик қилади. Боланинг хотирасида қай даражада сақлаб қолишини асосан унинг ишга бўлган қизиқиши белгилаб беради. Ўқув материални тушуниш, эслаб қолишнинг асосий шarti ҳисобланади. Биринчи сигнал системаси иккинчи сигнал системасидан бирмунча устунлиги

туфайли кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларда мантикий хотирадан кўра кўргазмали ҳаракатли хотира устунлик қилади. Хорижий тил ўрағнишда ҳам улар назарий қонун ва қоидалар, мавҳум тушунчалардан кўра яққол маълумотлар, ахборотлар, воқеа ва ҳодисаларни, образлар ва нарсаларни тезроқ ҳамда мустаҳкамроқ эслаб қоладилар ва узоқ муддат эсда сақлайдилар. Кичик мактаб ёшидаги болалар хорижий тилни ўрганиш ва таълим олиш муносабати билан мантикий, яъни маъносини тушуниб эсда қолдириш қобилияти ўсиб боради. Эсда қоладиган материалнинг ҳажми кенгайиб боради, материалнинг мазмунини тушуниш ҳам чуқурлашади ҳамда мураккаблашади. Баъзан бошланғич синф ўқувчилари хатто мазмунини тушунарли бўлган материални ҳам маъносига эътибор бермасдан, механик равишда ўрганиб оладилар. Психолог олим Э.Ғ. Ғозиевнинг фикрига кўра бунинг сабаблари қуйидагилар: 1) Кичик мактаб ёшидаги болаларда механик хотира бошқа хотира турларига қараганда яхшироқ ривожлангани учун ҳам у маълумотларни айнан, ўзгаришсиз эслаб қолиш имконини беради; 2) ўқувчилар ўқитувчи қўйган вазифани англаб етмайдилар, натижада унинг “тўғри тушунтириб бер” деган талабини сўзма-сўз такрорлаш деб биладилар; 3) уларда нутқ бойлигининг етишмаслиги (атамалар, тил қонуниятларини билмаслиги) материални ижодий тўлдириш, унга қўшимча қилиш имконияти йўқлиги уни сўзма-сўз қайтаришни осонлаштиради; 4) ўқувчилар матнни тўғри, самарали усуллар билан эслаб қолиш йўллари билмайдилар. Бундай ҳолат шу ёшдаги болаларда албатта бўлиши шарт эмас. Механик эсда қолдириш кўпинча ўқитувчилар ўқувчиларида мантикий хотирани ўстиришга етарли эътибор бермаган ҳолларда бўлиши мумкин. Таълим жараёнида ўқув материалнинг маъносини, моҳиятини, турли мулоҳазаларни, далилларни, илмий асосларини эслаб қолиш ва эсга тушириш орқали ўқувчиларда мантикий хотира такомиллашади.

Кичик мактаб ёшидаги бола хилма-хил тасаввурларнинг каттагина захирасига эга бўлади. Хорижий тил ўрганиш жараёнида у фақат идрок ва хотира тасаввурларига таяниб қолмасдан, балки шу билан бирга, ҳаёлида яратилган тасаввурларга ҳам таяниб, ўргатилаётган материални яққол тарзда ўзлаштира боради.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, бошланғич синфда хорижий тил ўргатишнинг асосий вазифаси - бу ўқувчиларни “ўқиш”га, билим олишга ўргатишдир. Кичик мактаб ёшидаги болалар психик ривожланишида таълимнинг таъсирида жиддий ўзгаришлар юз беради. Шунингдек, кичик мактаб ёшининг ўрталарига бориб билимларни ўзлаштириш йўлларига қизиқиш юзага келиши мумкинлигини кўрсатиб берди. Кичик мактаб даврида мустақил таълим мотивлари ҳам юзага келиб, лекин улар энг оддий шаклда- билимларни олиш қўшимча манбаларига ва қўшимча китобларни вақти- вақти билан ўқишга қизиқиш билан юзага келади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Каримов И.А. Баркамол авлод орзуси. –Шарқ нашриёти-матбаа концерни бош таҳририяти. Тошкент: 1999.-181 б.
2. Каримов И.А. Соғлом авлод бизнинг келажагимиз. Т. Абу Али Ибн Сино, 2000. Б.-9.
3. Хошимов К., Нишанова С. Педагогика тарихи. Т.: 2005 й. 340 б.
4. Дусмухамедова Ш.А., Нишанова З.Т., Эргашев П.С. ва бошқалар “Кичик мактаб ёшидаги ўқувчилар психологияси” 2012 й. 120 б.
5. Нишанова З.Т. ва бошқалар. Психодиагностика. –Т.:Фан ва технологиялар марказининг босмохонаси.2008.-314 б.

СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО НАВЫКА РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

*Т. С. Зеленкова (Преподаватель
Пансиона воспитанниц Минобороны РФ)*

Annotation: *The article considers the problem of formation students' grammar skills in the course of Chinese as the second foreign language learning. The features of learning the grammatical side of speech in Chinese are revealed. The problem of interference in learning Chinese at school is being studied.*

Key words and expressions: *Chinese as a second foreign language, grammar skills forming, negative transfer.*

Китайский язык продолжает укреплять свои позиции в современных образовательных учреждениях России. Методика обучения данному языку продолжает совершенствоваться, однако остается множество проблем, которые касаются не только специфики китайского языка, но и особенностей его взаимодействия с другими языками в полиязычном мире. В образовательной сфере на передний план выходит вопрос обучения китайскому языку, и особенностей его преподавания как второго иностранного языка, где первым языком является английский.

В такой ситуации трехязычия возникает перенос уже имеющегося языкового опыта учащихся на овладение новым иностранным языком, а именно китайским. Перенос может быть не только положительным, но и отрицательным, в таком случае это явление имеет название – интерференция, т.е. «влияние одного языка и его отдельных структур на другой, вызывающее определенные нарушения нормы на различных языковых уровнях» [1, с. 170].

У. Вайнрайх выделяет фонетическую, грамматическую и лексическую интерференцию. «Интерференция – наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус. Грамматическая интерференция приводит к неправильному предложному управлению, некорректному использованию временных форм т.д.» [3, с. 159]. Грамматическая интерференция – дискуссионное явление, которое вызывает наибольшие трудности для понимания. С одной стороны ученые выдвигают различные предположения касательно возможности возникновения данного вида интерференции. С другой стороны существует противоположное мнение, Г. Шухардт утверждал: «Даже столь тесно связанные морфемы, как флексии, не застрахованы от вторжения иноязычного материала» [2, с. 195].

Китайский язык не относится к группе флективных языков (нет флексий), в отличие от европейских языков, но грамматическая интерференция возникает в других ее аспектах. Наиболее ярко она проявляется во взаимодействии генетически неродственных языков [2, с. 127]. Грамматика китайского языка имеет ряд кардинальных отличий: процесс словообразования, построение предложений, грамматические правила достаточно гибкие. Этими факторами обуславливается основная трудность, которая замедляет процесс усвоения и понимания новых грамматических структур и правил. По мнению Чжао Юньпин «освоить простую гибкость» китайского языка сложнее, чем выучить строгий ряд правил» [6, с. 8].

Грамматика китайского языка имеет предпосылки для возникновения межъязыковой интерференции. Грамматическая интерференция проявляется в тех случаях, когда правила компоновки, согласования и изменения грамматических единиц одного языка переносятся на схожие элементы, существующие в другом языке, то есть, интерференция возникает там, где встречаются несоответствия в двух языках.

Наиболее очевидная интерференция, которую можно встретить – синтаксическая. Для русского языка, порядок слов в предложении не является строгим; в английском языке напротив, каждое слово имеет свое строго фиксированное место; китайский язык, не смотря на наличие правил построения предложений, имеет свои особенности, которые вызывают сложности для освоения учащимися. Наиболее частые ошибки возникают в связи с использованием тех правил, которые являются не актуальными для китайского языка,

например, изменение последовательности употребления указателей места и времени, перенося свой языковой опыт из родного языка или ИЯ1.

Кроме синтаксической интерференции, возникают ошибки в морфологии. При условии резких различий между грамматическими категориями или отсутствием эквивалентов трудности более очевидны. Китайские слова не имеют приставок и окончаний. Существительные, глаголы, прилагательные не изменяются по роду, числам, падежам, не имеют склонений. Нельзя четко выделить часть речи, к которой относится слово, т.к. принадлежность к конкретной части речи будет обуславливаться синтаксическими правилами. Например, 学生来了/来的学生 – ученики пришли/пришедшие ученики, в данном случае глагол «пришли» и наречие «пришедшие», выражены одним и тем же словом «来». В другом примере 明天买电影票/买明天的电影票 – завтра куплю билеты в кино/купи билеты на завтрашний фильм, где для обозначения слов «завтра» и «завтрашний» используется одно и то же китайское слово «明天», но с изменением его места в предложении смысл меняется. Есть такие непривычные явления: как счетные слова (классификаторы); суффиксы для указания времени; развитая система служебных слов (предлогов и послелогов).

Рассмотрим на примере счетных слов. В английском языке такого понятия не существует, там есть артикли, которые неразрывно связаны с существительным. Таким образом, учащиеся, которые освоили правила употребления артиклей в английском языке, часто путают их со счетными словами китайского языка и по аналогии ставят их перед существительным, забывая о числительном, которое должно предшествовать счетному слову.

Морфологической интерференции подвергаются: существительные; глаголы; прилагательные и т.д.

Говоря об образовании прилагательных в китайском языке, стоит отметить, что образуются они по одной модели «слово + 的». В данном случае, мы используем именно «слово», т.к. на его месте может стоять любая часть речи. Частица 的 указывает на факт использования этой конструкции в качестве прилагательного (на русский язык может переводиться причастием). При формировании собственного высказывания, основная трудность – выбор прилагательного, учащиеся часто забывают о возможностях использования 的. При переводе прилагательного, находя знакомое слово (например – существительное), зная его перевод, ученики допускают ошибки, т.к. не учитывают особенность его употребления в конкретном предложении. Также следует отметить, что в значительной степени интерференции подвергаются глаголы, имеющие в любом языке свои характерные особенности и категории (в китайском языке отсутствует категория вида и развита система результативных морфем).

Преодоление интерференции происходит в процессе формирования грамматических навыков. Формирование грамматического навыка речи при изучении китайского языка «является важной составной частью учебного процесса, ... так как без формирования грамматических механизмов невозможно правильное оформление речи и ее понимание» [5, с. 5]. Навык, согласно Р.К. Миньяр-Белоручеву, – способность осуществлять действие автоматизировано. Умение же – способность осознанно управлять сформированными навыками в ходе решения поставленных задач при осуществлении какой-либо деятельности. При обучении языку важны речевые навыки, основным качеством которых является автоматизм [5, с. 23].

С целью повышения эффективности формирования грамматических навыков на иностранном языке, следует учитывать причины возникновения интерференции.

1. При овладении родным языком устанавливаются более прочные нервные связи. Если приобретённые действия находятся на уровне навыков, а не умений, интерференцию при обучении иностранному языку, особенно на начальном этапе, будет труднее преодолеть.

«Согласно данным нейрофизиологии, речевые центры мозга сосредоточены в левом полушарии. Оно является хранилищем грамматической информации, анализирует и

синтезирует предложения, т.е. управляет речью. Психофизиологической основой формирования грамматических навыков и умений является системность в нервных мозговых процессах, упрочение временных нервных связей. И.П. Павлов считал повторяющиеся в речи грамматические формы проявлением системности в нервных процессах работающих полушарий. Усвоение иностранного языка требует его осознания, в частности усвоения грамматической системы (А.А. Леонтьев). Происходит оно при сопоставлении с родным языком, так как грамматика родного языка записывается при помощи нейрофизиологического механизма и закрепляется на всю жизнь в речевом полушарии в возрасте до 5 лет в виде научения импринтинг. Грамматика нового языка выучивается через соотнесение с теми универсальными правилами, которые уже представлены в этом полушарии» [4, с. 41-42]. Из вышесказанного следует, что новые знания приобретаются уже через призму имеющегося языкового опыта в родном языке. Интерференция – это естественный процесс, который не может игнорироваться при обучении. При освоении второго иностранного языка основное влияние оказывает язык, изученный ранее, не родной язык.

2. Другая причина возникновения интерференции при обучении ИЯ – игнорирование принципа сознательности. При овладении грамматикой иностранного языка, особое внимание должно быть уделено последовательному осуществлению принципа сознательности, так учет родного языка и имеющегося языкового опыта из первого иностранного языка способствует лучшему усвоению материала и его сохранению в памяти.

Методические рекомендации, разработанные с учетом психолингвистических особенностей изучения второго иностранного языка и их отличиями, способны снизить возможность возникновения интерференции. При обучении грамматической стороне речи второго иностранного языка с возможностью преодоления интерференции, следует:

1. Использовать контрастивный подход.

При высоком уровне владения английским языком, процесс овладения вторым иностранным языком может быть значительно интенсифицирован. Наличие совпадений в похожих грамматических структурах способствует полному переносу явлений первого иностранного языка на сходные явления второго иностранного языка, что и вызывает ошибки. Сравнение языковых средств контрастирующих языков поможет предотвратить интерференцию и осуществить перенос.

2. Использовать принцип сознательности.

Это является основополагающим фактором и предполагает обобщение, сравнение, анализ различных грамматических средств двух и более языков, а также осмысление и выявление закономерностей.

3. Опирается на родной язык или язык-посредник.

Это способствует прогнозированию трудностей, предотвращению ошибок, нахождению более эффективных путей их преодоления. Данный принцип используется на этапе знакомства с новым грамматическим явлением, т.к. на этом этапе происходит процесс осознания, соотношения его с уже известными явлениями в других языках. Самостоятельная работа над поиском схожести форм, способов употребления, значений, а также выявление отличительных черт, способствует более прочному установлению связей у школьников и предотвращает возможность возникновения интерференции в дальнейшем. После этапа ознакомления важно сделать совместные выводы об использовании новой грамматической конструкции.

Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. – 352 с.
2. Багана, Ж., Хапилина, Е. В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. – М.: Изд-во Флинта, 2010. – 128 с.
3. Вайнрайх У. Одоязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – № 6. – М., 1972. – С. 25-60.

4. Жаркова, Т. И. Тематический словарь методических терминов по иностранному языку / Т. И. Жаркова, Г. В. Сороковых. – М.: Изд-во Флинта, 2017. – 320 с.
5. Сороковых Г. В. Формирование грамматического навыка // Формирование грамматической компетенции обучаемых в условиях иноязычного образования: теория. технология и опыт диверсификации. / Г.В. Сороковых, Т.И. Жаркова. – М.: УЦ «Перспектива», 2015. – 184 с.
6. Чжао Юньпин Сопоставительная грамматика русского и китайского языков / Юньпин Чжао. – М.: Изд-во Прогресс, 2003. – 460 с.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Н.О. Кушакова (РЦППКРНО)

Annotation: *This article discusses the features of teaching English to primary school students using examples of game techniques.*

Key words and expressions: *songs, learners, primary school, mistake*

Большинство учителей английского языка считают, что начинать изучение языка следует с начальной школы. Дело в том, что в этом возрасте обучающиеся уже способны воспринимать достаточно большой объём новых знаний. Кроме того, дети в этом возрасте более восприимчивы к иностранным языкам, легко и с удовольствием копируют взрослых, не боятся сделать ошибку.

Английский язык в начальной школе – это не только процесс запоминания лексики, чтение стихов, пение песен, это, прежде всего ситуативное речевое воспроизведение. Часто, когда пытаешься заговорить с ребенком на английском языке в рамках языкового минимума, обучающийся не понимает, о чем идет речь. Говорить обучающимся, о том, что английский язык будет нужен им в дальнейшем: работать, путешествовать и т.д.- дело бесполезное.

Процесс обучения иностранному языку должен оставаться творческим. Учитель должен особое внимание уделять игровым методикам. Игры позволят обеспечить ситуацию успеха каждому обучающемуся. Для детей самой лучшей мотивацией при изучении английского языка будет удовольствие от занятий. Кроме того, обучающийся, который знает английский язык, может получить большую отдачу от любимых компьютерных игр, понять инструкцию к современной технике, найти практически любую информацию в интернете. Необходимо создавать комфортную психологическую обстановку. Учителю необходимо понять, что ему следует помочь ребенку как можно раньше преодолеть языковой барьер и привить ему любовь к изучению иностранного языка. Учителю на уроках английского языка в младших классах следует соблюдать те немногие условия для получения положительных результатов:

1. Тщательный отбор ситуаций.
2. Участие каждого в процессе общения.
3. Создание благоприятных условий для общения.
4. Новизна.

Прежде всего, нужно доброжелательно поговорить с ребёнком и выяснить, чем именно вызвано его нежелание. Основных причин две: 1) заниматься английским ребёнку неинтересно и 2) заниматься английским ему трудно.

Чтобы понять как преподавать английский язык в младших классах средней школы необходимо:

- определить особенности преподавания английского языка учащимися младших классов;
- изучить роль игр на начальном этапе обучения английскому языку;
- изучить основные методы обучения английскому языку младших школьников;
- Анализ учебников и книг, изучения упражнений, изучение опыта учителей.

Родителям также отводится немаловажная роль в процессе обучения. На начальных этапах обучения английскому языку они могут помочь не только закрепить материал уроков дома, но и активизировать его.

Независимо от того, какую программу воспитания и обучения реализует детское учреждение, содержание образования начальных классов должно быть направлено на решение трех важных задач: сохранение здоровья ребенка, развитие базовых качеств личности и предоставление равных стартовых возможностей. Однако во многих дошкольных учреждениях увлечение расширением объема содержания в разных областях знаний педагогического процесса приводит к перегруженности, что, в первую очередь, отражается на ребенке. Складывается своего рода противоречие между желанием «больше дать ребенку» (каждый специалист расширяет объем содержания) и действительными психическими и физическими возможностями ребенка возраста начальных классов.

Если у ребёнка нет интереса к английскому языку, необходимо постараться заинтересовать его с помощью обучающих мультфильмов, компьютерных программ, специальных детских сайтов об изучении английского языка.

Если ребёнку трудно заниматься английским языком, необходимо обязательно посоветоваться со своим учителем английского языка. Именно учитель может подсказать, как лучше учить новые слова, выполнять домашние задания, объяснить грамматические тонкости. Хороший специалист может сделать очень многое для того, чтобы решить проблемы.

Интегрированные занятия объединяют детей общими впечатлениями, переживаниями, эмоциями; способствует формированию коллективных взаимоотношений. Тем более что каждый цикл интегрированных занятий включает в себя создание коллективной композиции в виде игр, драматизации, театрализованных представлений, картин в изобразительной деятельности и литературно - музыкальных композиций.

Содержание интегрированной деятельности должно быть насыщенным и образовательным, соответствующим познавательным интересам современного ребенка. Исходя из принципов гармоничности образования для органического вхождения ребенка в современный мир, программа должна предусматривать широкие взаимодействия дошкольников с различными сферами культуры: с изобразительным искусством и музыкой, детской литературой и родным языком, игрой и другими видами развивающей деятельности.

Важнейшими задачами в современной педагогике считаются:

- развитие у детей на основе разного образовательного содержания эмоциональной отзывчивости, способности к сопереживанию, готовности к проявлению гуманного отношения в детской деятельности, поведении, поступках;
- способствование развитию познавательной активности, стремление к самостоятельному познанию и размышлению;
- укрепление физического и психического здоровья.

Образование детей должно строиться как увлекательная проблемно – игровая деятельность, обеспечивающая субъектную позицию ребенка и постоянный рост его самостоятельности и творчества. Такую возможность развивать в единстве познавательную, эмоциональную и практическую сферу особенностей ребенка дает деятельность интегрированного характера.

Literature

1. Antonova, S.M. Verbs of speaking - a dynamic model of the linguistic picture of the world: an experience of cognitive interpretation / S.M. Antonov. - Grodno: GrSU, 2003.
2. Vasiliev, L.M. Semantic classes of verbs of feeling, thought, speech / L.M. Vasiliev // Essays on the semantics of the Russian verb. - Ufa, 1971.
3. Sternberg, R.J. Metaphors of mind. Conceptions of the nature of intelligence. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. Cit. by: Zalevskaya, A.A. Introduction to psycholinguistics / A.A. Zalevskaya. - M., 2000.

MAKTABGACHA TA'LIM YOSHIDAGI BOLALARNING RIVOJLANISNIDA AQLIY TARBIYANING O'RNI

M.Z.Nigmatova (Samarqand viloyati XTXQTMOHM)

Annotatsiya: Ushbu maqolada maktabgacha ta'lim yoshidagi bolaning aqliy bilim, ko'nikma va malakalarini rivojlantirish usullari, aqliy tarbiya mazmuni va metodikasi hamda bolalarga aqliy tarbiya berishning ahamiyati yoritilgan.

Kalit so'z va iboralar: Aqliy tarbiya, vositalar, fikr

Maktabgacha ta'lim yoshidagi bolalarni maktabga tayyorlashda, aqliy tarbiyaning roli ayniqsa kattadir. Chunki aql his - tuyg'ular va idrok etishdan tortib, fikrlash va tasavvur etishgacha bo'lgan jarayonlar yig'indisidir. Aqliy tarbiya bu aqlni rivojlantirish maqsadida yosh avlodga muntazam va maqsad asosida pedagogik ta'sir ko'rsatishdir. Demak, aql keng ma'noda sezish va idrok etishdan boshlab to tafakkur va xayolni o'z ichiga oladigan bilish jarayonlari yig'indisi bo'lib, u yosh avlodning insoniyat to'plagan bilimlar, ko'nikma va malakalar, meyorlar, qoidalar va boshqalarda ro'y beradi. Bu holat pedagoglar tomonidan amalga oshiriladi va bolalarning aqliy rivojlanishini ta'minlovchi xilma - xil vositalar, metodlarni, kerakli shart - sharoitlarni yaratishni o'z ichiga oladi. Maktabgacha ta'lim yoshidagi bolalarni aqliy tarbiyalash bolalarning fikrlash faoliyatini rivojlantirishga qaratilgan kattalarning ma'lum maqsad asosidagi ta'sir etishdir. U bolalarga tevarak - atrofdagi olam haqida bilimlar berishni, ularni sistemalashtirishni, bolalarda bilishga qiziqishni uyg'otish, aqliy malaka va ko'nikmalarni tarkib toptirishni, bilim qobiliyatlarini rivojlantirishni o'z ichiga oladi.

Aqliy rivojlanish fikrning kengligida voqealarni har xil bog'lanishlarda, munosabatlarda ko'ra bilish, umumiy lashtirish qobiliyatida namoyon bo'ladi. Maktabgacha ta'lim yoshidagi bolalarning aqliy rivojlanishi faoliyat jarayonida, dastlab muomalada bo'lish, narsalar bilan bajariladigan faoliyat natijasida, keyin esa o'quv, mehnat, samarali faoliyatlar: rasm chizish, loy va plastilindan buyumlar yasash, applikatsiya, qurish - yasash jarayonida amalga oshirib boriladi. Bolaning aqliy rivojlanishiga ta'lim va tarbiya samarali ta'sir ko'rsatadi.

Maktabgacha tarbiya yoshidagi bolalarga aqliy tarbiya berishni to'g'ri tashkil etish uchun ularning aqliy rivojlanish qonuniyatlari va imkoniyatlarini bilish kerak. Aqliy tarbiyaning vazifasi uning mazmuni, metodi va tashkil etilishiga qarab belgilanadi. Pedagogika va psixologiya fani aqliy tarbiya berish vazifalarini samarali hal etishda, bir tomondan, bolaning imkoniyatlaridan unumli foydalanish, ikkinchi tomondan, bola organizmining umumiy charchashiga sabab bo'lishi mumkin bo'lgan ortiqcha toliqtirish bo'lmasligi yo'llarini topish uchun maktabgacha yoshdagi yoshidagi bolalarning aqliy rivojlanishi qonuniyatlari va imkoniyatlarini o'rganish bilan shug'ullanadi.

Aqliy tarbiya bolalarni ilm-fan, texnika, texnologiya hamda ishlab chiqarish sohalarida qo'lga kiritilayotgan yutuqlar bilan tanishtirish, ularda ijodiy, erkin, mustaqil fikrlash ko'nikmalarini hosil qilishga zamin yaratadi. Aqliy tarbiya jarayonida quyidagi vazifalar hal etiladi:

1. Tarbiyalanuvchilarga ilmiy bilimlarni berish
2. Ularda ilmiy bilimlarni o'zlashtirishga nisbatan ongli munosabatni qaror toptirish.
3. Mavjud bilimlardan amaliyotda foydalanish ko'nikma va malakalarini tarkib toptirish.
4. Bilimlarini doimiy ravishda boyitib borishga intilish tuyg'usini shakllantirish.
5. Bilimlarni o'zlashtirishga yordam beradigan psixologik qobiliyatlar (nutq, diqqat, xotira, tafakkur, ijodiy xayol) va xususiyatlar (aniq maqsadga intilish, qiziquvchanlik, kuzatuvchanlik, mustaqil fikrlash, ijodiy tafakkur yuritish, o'z fikrini asoslash, mavjud ma'lumotlarni umumlashtirish, guruhlashtirish, mantiqiy xulosalar chiqarish va hokazolar)ni rivojlantirish.

Aqliy ta'lim va tarbiya birligi asosida shaxsda tafakkur (ijtimoiy voqea-hodisalarning ongda to'laonli aks etishi, inson aqliy faoliyatining yuksak shakli) rivojlanadi. Aqliy tarbiya berish natijasida yosh avlodni zamonaviy ishlab chiqarish, jamiyatning ijtimoiy - siyosiy, madaniy

hayotida faol qatnashish uchun zarur bo'lgan fan yutuqlari bilan tanishtirish, ularni barkamol avlod bo'lib tarbiyalanishi ta'minlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Mirziyoyev SH.M. Tanqidiy tahlil, qat'iy tartib-intizom va shaxsiy javobgarlik – har bir rahbar faoliyatining kundalik qoidasi bo'lishi kerak. –T.: “O‘zbekiston”. – 2017.
2. A.K.Minavarov “Pedagogika usloviya povisheniya effektivnosti vospitaniya”.T.1989-y.
3. A.K.Munavvarov “Oila pedagogikasi”1994-y.
4. O.Musurmonova Boybekova “Xalq pedagogikasi “.T.2002-y.
5. “Pedagogika psixologiya asoslari”.V.A.Kruteskiy. O'qituvchi nashriyoti 1976-y.
6. Umumiy psixologiya.A.V.Petrovskiy boshchiligida Toshkent 1992-y.
7. U.Usanov “Umumiy pedagogika “ Samarqand 2000-y.
8. K.Daminov.Samarqand 2000-y. O'qituvchi shaxsi va faoliyati psixologiyasi.
9. www.ziynet.uz
10. www.pedagog.uz
11. www.ref.uz

NOUVELLES TECHNOLOGIES PEDAGOGIQUES DANS LE SYSTEME EDUCATIF

N.Sh.Yahyoqulova (SVMI)

Annotation: Ces dernières années, un nouveau domaine de connaissances est devenu de plus en plus important. C'est un domaine scientifique qui étudie les nouvelles technologies, les processus de développement des écoles et les nouvelles pratiques pédagogiques. L'innovation est un changement dans un système. L'un des moyens de développement réside dans les technologies innovantes, c'est-à-dire ce sont des moyens fondamentalement nouveaux, des méthodes d'interaction entre enseignants et étudiants, garantissant la réalisation effective du résultat de l'activité pédagogique.

Le mot innovation signifie «innovation», «innovation», «renouvellement». Il est applicable à tous les domaines: sciences, médecine, éducation. En Europe occidentale, le concept "d'innovation pédagogique" est étudié depuis la fin des années 50. En Ouzbékistan, le public a commencé à s'y intéresser au début des années 91.

L'innovation pédagogique est le processus de développement, de mise en œuvre, de test et d'évaluation des innovations pédagogiques permettant d'atteindre efficacement vos objectifs. Les innovations et les objectifs sont étroitement liés: le processus éducatif évolue au fil du temps, le marché du travail impose de nouvelles exigences aux futurs employés et la formation est transformée, s'adapte à de nouveaux objectifs pour atteindre les nouvelles méthodes pédagogiques, techniques et méthodes. Le critère principal de l'innovation est sa nouveauté et sa pertinence.

Les innovations en éducation aident à atteindre ces objectifs:

- humanisation, la démocratisation du processus éducatif;
- intensification de l'activité cognitive des étudiants;
- l'amélioration de l'efficacité de l'organisation de la formation et le travail éducatif;
- modification du matériel pédagogique en termes de méthodologie et didactique.

Mettre en œuvre des objectifs aide à de nouvelles approches qui sont activement mises en œuvre dans le processus éducatif. Ils sont la base pour le développement de nouvelles techniques et méthodes de travail dans les écoles. L'approche de la formation est un principe de base, un ensemble d'exigences et d'objectifs, à la base des nouvelles technologies. Le problème des technologies innovantes a été traité et continue de l'être par un grand nombre de scientifiques et d'enseignants talentueux. Parmi eux, V.I. Andreev, I.P. Podlasy, professeur titulaire d'un doctorat en éducation K.K. Colin, docteur en sciences pédagogiques V.V. Shapkin, V.D. Simonenko, V. A. Slastenin et autres. La technologie pédagogique innovante est l'intégrité d'un contenu et de formes organisationnelles scientifiquement valables et choisis rationnellement, qui créent les conditions nécessaires à la motivation, à la stimulation et à l'activation des activités éducatives et cognitives des étudiants.

Les méthodes d'enseignement modernes sont des méthodes actives de formation de compétences basées sur l'interaction des étudiants et leur implication dans le processus éducatif, et pas seulement sur la perception passive du matériel. Infrastructure de formation moderne, comprenant des éléments d'information, de technologie, d'organisation et de communication, qui permet d'utiliser efficacement les avantages de l'apprentissage à distance. La technologie pédagogique est un processus complet et intégré comprenant des personnes, des idées, des moyens et des méthodes d'organisation d'activités d'analyse et de planification de problèmes, de fourniture, d'évaluation et de gestion de la résolution de problèmes couvrant tous les aspects de l'acquisition des connaissances. Une telle compréhension de la technologie pédagogique moderne détermine l'orientation des recherches théoriques et pratiques en matière de technologies éducatives.

Les caractéristiques essentielles de la technologie éducative sont les suivantes:

- conceptuel - le recours à un concept scientifique spécifique, l'idée sous-jacente à la conception de cette technologie;
- intégrité - la relation logique des éléments structurels, qui confère aux technologies éducatives les qualités spécifiées;
- possibilité de contrôle - possibilité d'établir un diagnostic, de surveiller le processus éducatif et de le corriger;
- reproductibilité - la possibilité d'utiliser la lecture de la technologie éducative de nombreux enseignants;
- efficacité: atteindre les objectifs conformément aux normes éducatives tout en minimisant les coûts en temps et en argent.

Les technologies éducatives dans leurs objectifs, contenu, méthodes appliquées et outils présentent de nombreuses similitudes et peuvent être classées selon ces caractéristiques communes. Selon le niveau d'application, on distingue les technologies pédagogiques générales, méthodiques privées (sujet) et locales (modulaires).

Les technologies éducatives développées pour répondre aux besoins individuels des étudiants sont de plus en plus répandues, car le nombre de personnes qui, pour une raison ou une autre, ne peuvent ou ne veulent pas étudier en général, les flux augmente constamment. Les exigences d'une économie de marché, le fossé grandissant entre les préparatifs individuels des diplômés, une baisse marquée du niveau de l'enseignement secondaire forcent les enseignants de l'enseignement supérieur à mettre pleinement en œuvre ces technologies éducatives: après tout, chaque élève a besoin de conditions appropriées pour se réaliser. Dans cette situation, il devient de plus en plus difficile pour l'enseignant de s'orienter dans le processus éducatif vers l'élève «moyen». De toute évidence, une formation productive de haute qualité n'est possible qu'avec une combinaison raisonnable d'apprentissage en groupe avec une formation individuelle et différenciée.

La technologie de formation au jeu est basée sur le postulat que le jeu, avec le travail et les études, est l'un des principaux types d'activité humaine. L'objectif principal des technologies d'apprentissage du jeu est de stimuler l'activité cognitive des étudiants dans leurs intérêts professionnels. Les technologies de jeu sont basées sur les besoins fondamentaux de l'individu en termes d'expression et de réalisation de soi. La capacité d'une personne à rejoindre le jeu n'est pas liée à son âge, mais à chaque âge, le jeu a ses propres caractéristiques.

La technologie des jeux en tant que moyen d'améliorer et d'intensifier le processus éducatif dans l'enseignement supérieur permet de maîtriser les concepts de base d'une spécialité, d'un sujet ou d'une partie d'un cours, en tant qu'élément d'une technologie plus étendue, en cours leader "). Des jeux didactiques, exécutant des fonctions cognitives, de recherche, éducatives et de contrôle, développent et consolident les compétences et le travail indépendant des étudiants, la capacité de penser de manière professionnelle, de résoudre des problèmes et de gérer l'équipe, de prendre des décisions responsables et d'organiser leur mise en œuvre.

Les technologies de jeu sont une forme de jeu d'interaction pédagogique des participants dans le processus éducatif à travers la mise en œuvre d'une intrigue donnée; cependant, les tâches didactiques sont incluses dans le contenu du jeu. L'enseignement supérieur utilise principalement les jeux d'affaires, les jeux de rôle, le théâtre et les jeux informatiques.

La technologie d'apprentissage assisté par ordinateur implique un système didactique pour la préparation et la traduction d'informations pédagogiques destinées aux étudiants, dont le principal moyen de mise en œuvre est un ordinateur. Un ordinateur peut servir d'enseignant, de manuel, de référence et d'information lorsqu'il est connecté à Internet, un système multimédia associant texte, son et vidéo. Les ordinateurs connectés en réseau permettent de maîtriser conjointement les connaissances en simulant une situation pédagogique virtuelle. La qualité de la formation en informatique est déterminée par deux facteurs principaux: la qualité des programmes de contrôle et de formation et la qualité du matériel de bureau utilisé. La création de programmes de formation efficaces nécessite beaucoup de temps et d'efforts de la part de spécialistes. Par conséquent, il existe peu de programmes de ce type et leur coût est très élevé. Il est difficile de fournir aux établissements d'enseignement des ordinateurs et autres supports techniques d'enseignement de pointe.

Parmi les technologies informatiques modernes, l'enseignement à distance occupe une place importante, dans laquelle l'enseignant et l'élève sont séparés par le temps et l'espace. L'apprentissage à distance est également appelé apprentissage en ligne, car il est associé au développement de nouveaux outils et opportunités pour la diffusion d'informations.

L'apprentissage à distance est principalement destiné à l'éducation individuelle des personnes qui souhaitent recevoir une éducation externe. Il n'y a pas de concept unique d'apprentissage à distance. On distingue les caractéristiques suivantes: présentation de matériel pédagogique sous une forme accessible à certains niveaux de formation des étudiants; respect des principes de l'apprentissage programmé; utilisation généralisée des derniers moyens de diffusion de l'information; rétroaction constante par courrier électronique et Internet; tirer pleinement parti de l'apprentissage individuel.

Comme nous le voyons, les différentes technologies éducatives ont leurs avantages et leurs inconvénients. De toute évidence, l'efficacité de la formation dépend du choix optimal d'une technologie particulière ou de leur combinaison optimale. La structure de l'activité professionnelle d'un avocat est assez complexe et multiforme, et la formation, qui est à la fois une modélisation de cette activité et une préparation à cette activité, devrait l'être également.

Bibliographie

1. Caillois, R., *Les jeux et les hommes*, Paris : Gallimard, 1967.
2. Château, J., *L'enfant et le jeu*, Paris : Scarabée, 1954 Popham W., Baker E. Systematic
3. International Yearbook of Education And Instructional Technology, 1978/1979. – L., N.Y., 1978. – P. 258.
4. Instruction Englewood Cliffs, 1970; Romiszowski A. Designing Instructional Systems. – L., N.Y., 1981.

HOW TO TEACH STUDENTS TO THINK LIKE SCIENTISTS WITH FLOATING AND SINKING SCIENCE ACTIVITY AT ENGLISH LESSONS.

A. Pardayeva (Sam XTXQTUMOHM)

Annotation: This article is about how to teach students to think like scientists with floating and sinking science activity at English lessons.

Floating and sinking is a fun science concept for students to explore. Setting up a Floating and Sinking Learning Tray will invite them to play, experiment and explore how and why different objects float and sink when placed into water.

This activity is a good example to CLIL teaching as students can practice content and language together.

Key words and expressions: science, scientists, concept, float, sink, objects, skills, experiment .

Sink or float?

In this activity students will determine whether various objects sink or float in water. Whether an object sinks or float in a liquid depends mainly on two factors: density and buoyancy.

However, at this level, students do not need to explain why objects sink or float. They are rather to be encouraged to observe that the same objects will sink or float every time, i.e., that there is consistency in the way the objects behave. This will help students devise their own ideas about physical properties and how they can be used to describe and categorize objects.

This lesson will also provide practice categorizing a variety of objects according to observable characteristics.

Suggested materials for activity include: wood, metal, plastic, aluminum foil, apples, oranges, plastic bottles, toy blocks, paper, bathtub toys, plastic forks, rubber balls, soda-bottle caps, pencils, erasers, and sponges. You can experiment with any object or even fruit, vegetables which you want.

Ask students to describe things that they have seen sink or float. Elicit student ideas on what kinds of things they think will sink or float, for example: Can people float?

Discuss the results of the Float and Sink activity, and then continue with the following activity that will help students develop their ideas about the physical properties of matter. Set the large tub of water in the front of the class and have students gather around you. Examine one of the objects closely, asking students to note some of the things they observe about the object. Then ask students to predict whether they think it will sink or float. Place the object in the water and ask the students to describe what happens. Repeat this procedure with several items.

Next, divide the class into groups of four or five. Give each group a bucket or bowl of water, an assortment of items to test, and a Sink or Float Activity Sheet.

Student _____ Date _____

Sink or Float?

Object	Hypothesis		Results	
	sink	float	sink	float
spoon 				
penny 				
crayon 				
sponge 				
straw 				
rock 				

For each item, have students:

1. Write or draw the item in column 1. (You may want to do this for younger students before you duplicate the test sheet.)
2. Predict whether it will sink or float and record their prediction in column 2.
3. Place the item in the water and observe what happens.
4. Record their results in column 3.
5. Repeat the procedure and record the results in column 4.
6. Place the items that sank in one pile and the items that floated in another pile.

After each group has finished testing their objects discuss the results using the following questions:

- How many of your predictions were correct?
- Did your predictions get better, worse, or stay the same?

Building upon this exploration, children should discuss similarities and differences in the material characteristics of objects that they think affect whether they float or sink (i.e. objects made of wood will usually float; objects made of metal will usually sink). Children may come to the conclusion that heavier objects generally tend to sink in water. However, make sure that children

understand that weight is not the only factor. As they continue to investigate floating and sinking, they should be building the understanding that objects float because a force equal to the weight of the water they displace buoys them up.

Assess the lesson by bringing in a variety of toys that can be placed in water, such as rubber balls of different weights, Frisbees, toy boats, and so on. Ask students, "Which of these toys would sink in a swimming pool and which would float?"

For more advanced students, you can extend the ideas in this lesson by having students explore the question, "Can we change something from a sinker to a floater?" Encourage them to experiment with different shapes or to make sails for the boats.

Literature

1. Pamela Allen .Who sank the Boat? PUFFIN BOOKS,2013. 28 pages
2. <http://sciencenetlinks.com/lessons/sink-or-float/>
3. <https://www.learning4kids.net/2014/04/15/floating-and-sinking-science-activity/>

ТЕСТИРОВАНИЕ PISA . ЧТО ЭТО?

Г.Н.Шадьбаева (Самаркандский РЦППКРНО)

Annotation: *Test control is an operational check on the quality of adapted knowledge, an instant error correction and filling in the gaps. Test control operationally assists teachers in identifying level of students' understanding of concepts and ideas, as well as it helps to determine students' progress in learning*

Key words and expressions: *test control, optimization of the educational process, forecasting the results, level of knowledge of skills, effective methods of knowledge control.*

Тестирование PISA, которое в 2006 году прошло в ведущих странах мира, считается одним из самых авторитетных исследований качества образования. Во многих странах за его результатами следят с таким же азартом, с каким смотрят выступление национальной сборной на Олимпиаде: затаив дыхание ждут, кто же окажется первым, кто вторым, кто третьим.

В основе тестов PISA лежит мнение международной группы экспертов о том, что мало просто знать факты и правила. Нужно еще уметь их использовать, например, чтобы сформулировать свою точку зрения в споре о генетически измененных продуктах или понять газетную статью о глобальном потеплении.

Самый актуальный вопрос — чему должны обучать в школе? Самый очевидный ответ — знаниям. Ученик должен выучить и понять определенный набор правил языка, исторических фактов, физических законов, химических и математических формул и так далее. Разве нет? Вроде бы все логично. Но большинство экспертов считает, что куда важнее умение решать реальные жизненные проблемы и самостоятельно работать с информацией. Ученые-педагоги в своем кругу называют это «базовыми компетенциями», «функциональной грамотностью», «творческими когнитивными задачами» и прочими мудреными словами.

Для всех они объясняют это очень просто. Допустим, один человек знает 1 000 английских слов, другой — только 100. Но при встрече с иностранцем тот, у кого словарный запас больше, зачастую начинает мычать и делать руками непонятные жесты. А владеющий лишь сотней слов ухитряется толково ответить на вопрос или показать дорогу. Или же ученик умеет решать стандартные задачи по математике, но при решении задач на логику у подростка возникают трудности. То есть у одного знаний больше, но другой лучше умеет их использовать. Вот с этими самыми компетенциями у школьников большие проблемы. Участникам PISA впервые в истории массового тестирования были предложен особый тип задач — интерактивные. (Они использовались и раньше, но в международном масштабе — впервые.) Их главная особенность — то, что они требуют от школьника самостоятельного исследования новой сложной системы с заранее неизвестными свойствами. Причем это

исследование он ведет не чистым отвлеченно-аналитическим путем, а путем непосредственного практического взаимодействия с системой – выдвигая гипотезы и тут же экспериментально проверяя их и пытаясь управлять объектом. Эти интерактивные задачи разработчики PISA противопоставляют задачам другого типа – аналитическим. В аналитических задачах вся необходимая для решения информация изначально заложена в условиях (таково, например, абсолютное большинство школьных математических задач, заданий тестов интеллекта и т.п.). А в интерактивных задачах, как и в реальной деятельности, поиск и приобретение новой информации из среды – важнейшая составная часть. Простой эмпирический критерий различения аналитических и интерактивных задач – может ли задача быть решена в уме непосредственно после прочтения условий (может ли человек сразу после знакомства с условиями решить ее, так сказать, прикрыв глаза и заложив руки за спину, чтобы ничто не отвлекало). Если да, то это аналитическая задача. Если же для решения необходим поиск заранее неизвестной информации в ходе обследования объекта и экспериментирования с ним (необходимы руки для манипуляций с объектом и глаза для наблюдения за происходящим), то это интерактивная задача. Во всех интерактивных заданиях PISA используется общий методический принцип: разработчики предлагают школьнику специально созданный виртуальный объект или систему. Оценивается, в какой мере подростки использовали при ее исследовании определенные познавательные стратегии (например, те или иные стратегии многофакторного экспериментирования), что поняли в ней, могут ли ею управлять и т.д. Пример задания PISA на наблюдение и умозаключение: пронаблюдав за движением по комнате виртуального робота-пылесоса, надо установить, по какому правилу он взаимодействует с находящимися там разными предметами, и затем предсказать его поведение в определенной ситуации. Наши подростки не привыкли к тому, что ответом на математическую задачу может служить не цифра, а сугубо гуманитарное умозаключение. Другой пробел наших школьников – неумение работать с информацией, представленной в виде разных блоков.

Еще одна проблема – определение формата задания. Допустим, школьник видит в задаче физические термины и формулы. У него в мозгу щелкает: «Это задача по физике, и решать ее нужно физическими методами. Иного пути не дано». А между тем реальное содержание может относиться и к биологии, и к химии, и вообще к гуманитарным наукам. Бывают и такие ситуации, когда научные методы вообще не нужны – надо задействовать интуицию, а то и просто угадать. Иногда в задачах даются лишние данные, которые при решении задач не имеют какого либо значения. Важно уметь отделять важное от второстепенного. Наши школьники тяжело справляются с такими задачами. Большинство использует простой алгоритм: если речь идет о естественных науках, нужно читать очень внимательно и учитывать каждую деталь, а при работе с художественным или гуманитарным текстом можно ограничиться лишь общим пониманием. Следующая проблема – школьники не умеют привлекать данные, которые не содержатся непосредственно в условиях задания. Исключение составляют разве что некоторые константы математики и физики. А уж когда для решения физической задачи нужно задействовать знания по биологии или истории, во тут то и возникает проблема. В нашем образовании между разными дисциплинами построена прочная бетонная стена. А ведь мир за окном – единый. Бывает и наоборот. Но не стоит забывать, что, к сожалению, результаты международных тестов со временем приобретают символическое значение и начинают самостоятельное существование. Мотивирование педагогов на улучшение результатов теста может привести к тому, что получение высокого балла станет более важной задачей, нежели получение знаний. В таком случае улучшение результатов теста не будет отражать реального изменения в лучшую сторону качества обучения

Литература

1. Бурдые П., Пассрон Ж.-К. 2007. Воспроизводство: элементы теории системы образования. Москва: Просвещение.
2. Карной М. и др. Характеристики учителей, образовательного процесса и результаты PISA:

ЭСТЕТИК ТАРБИЯ ЖАРАЁНИДА УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАРНИНГ ЎРНИ **Ю. Исомиддинов (СамДЧТИ тадқиқотчиси)**

Кишилиқ жамияти тарихида ҳар қайси халқ ёхуд инсон учун асрлар давомида шаклланиб, аждодларидан мерос бўлиб келадиган, келажак авлодни камол топтириб вояга етказиш учун хизмат қиладиган муқаддас замин бўлади. Ана шу замин она Ватан деб аталиб, унинг бағрида турли халқлар сақланиб, ўзига хом миллий ва умуминсоний қадриятларни шакллантиради. Бу, ўз навбатида, жамиятда ёшлар эстетик тарбиясининг хилма-хил анъаналар, удум ва маросимлар асосида ижтимоий ҳаётда намоён бўлишига олиб келади.

Ҳар бир инсон учун ўзи туғилиб ўсган жой муқаддас саналиб, шу ҳудудга хос умуминсоний қадриятларни ифодаловчи урф-одатлар, маросим ва удумлар негизида эстетик тарбия олади. Масалан, «жазирама саҳрода яшовчи – кўчманчи бадавий, абадий музликлар билан қопланган юртлардаги – эвенклар, инсон ўтиб бўлмайдиган тўқайларда яшаётган – аборигенлар ва бошқа халқлар учун аждодлари ўтган ҳамда ўзлари яшаётган табиий муҳит, ижтимоий макон Ватан ҳисобланади. Унинг равнақини ўз ўтови, чайласи, ертўласида яшаётган оиласи, кондош уруғлари, халқи ҳаёт тарзи, эътиқоди, орзу-умидлари тимсолида тасаввур қилади» [Мамашокиров С, Ўтамурадов А. 2008. 17]. Шу муҳит уларнинг инсоният учун хизмат қиладиган умуминсоний қадриятларини ифодалаб, муайян эстетик тарбия масканини вужудга келтиради.

Умуминсоний қадриятлар ҳар бир халқнинг ана шундай табиий ва ижтимоий муҳити, анъана ва урф-одатлари орқали шаклланади. Ўзбекона менталитет ва миллий қадриятларнинг шундай жиҳатлари борки, улар халқимиз эстетик тарбияси ва бугунги тараққиёт тамойилига ёрқин далил бўлади.

Юртимизда фарзанд туғилганда унга исм қўйишнинг ўзи халқимизга хос ажойиб бир анъана ҳисобланади. Болага чиройли исм беришнинг ўзи жуда кўп маънавий-ахлоқий ва эстетик омилларни талаб этадики, бу омилларнинг тўғри танланиши келажакда боланинг бошқалар билан муносабатини, шахсини тасдиқлаш ва ҳаётда ўз ўрнини топишида ҳам муҳим аҳамият касб этади. Инсоннинг ҳар бир сўзи, қилиғи, юриш-туриши, муомаласида унинг ички дунёси, маданий савияси, ахлоқий-эстетик маданияти, миллий менталитети акс этади.

Масалан, Абдулла Қодирийнинг «Ўтган кунлар» романидаги асосий қаҳрамонларнинг хатти-ҳаракатлари, гап-сўзлари ва муомала маданиятидаги назокат, миллий жозиба халқимиз миллий менталитетига ёрқин мисол бўлишидан ташқари, ёшларнинг эстетик маданияти шаклланиши ва ривожланишида жуда катта ўрнатмачилик бўлиб хизмат қилади. Романдаги «Бу хонадондан ҳеч ким норизо бўлиб кетган эмас» деб айтилган сўзларда олам-олам маъно ва гўзал муомала маданияти ва юксак миллий эстетик тарбия мужассам.

Умуминсоний қадриятларнинг ривожланишида эстетик тарбия ва эстетик маданият ўртасидаги ворисийлик қонунияти амал қиладиган. Агар ижтимоий тузум ва миллий тарбия бу қонуниятга амал қилмаса, ворисийликда узилиш рўй берса, наинки тарбиянинг айрим турлари, балки жамият маънавиятининг умумий қиёфасига ҳам катта зарар бўлади. Жамиятда эстетик тарбия бошқа барча тарбия турлари сингари, маънавий замин ва анъаналарсиз шаклланиши ва ривожланиши мумкин эмас. Шунинг учун мустақилликнинг йилларида жамиятда эстетик юксалтириш борасида кенг масштабда назарий-амалий тадбир ва режалар ишлаб чиқилиб, амалиётга татбиқ этилмоқда.

биринчидан, она тилимизга бўлган эътиборни кучайтириш ва мустаҳкамлаш орқали жамиятда эстетик тарбиянинг ривожига муҳим рол ўйнаган бадиий адабиёт намуналарини кенг намоён ва намоёйиш этиш;

иккинчидан, миллатнинг ўзлигини англаш ва унинг бой маънавий-эстетик ва умуминсоний қадриятларини сақлаш ва ривожлантириш;

учинчидан, инсоннинг маънавий покланиши ва юксалишида буюк кадрият ҳисобланиб келган муқаддас ислом динига ҳурмат ва эътиборни кучайтириш асосида ёш авлодга эстетик тарбия бериш. Бунда эстетик ва диний тарбия ўртасидаги муштарак жиҳатлар, яъни инсон қалбига йўл топиш хусусиятларини эътиборга олган ҳолда ислом маданиятининг нодир намуналари билан оммани баҳраманд этиш;

тўртинчидан, халқнинг воқеликка завқий муносабатининг ёрқин намунаси бўлган Наврўз, Рамазон ҳайити, Қурбон ҳайитларни замонавий қиёфасини очиб бериш ва янги жамият, янги замон билан бирга туғилган Мустақиллик куни, Ўқитувчилар ва мураббийлар куни, Шифокорлар куни сингари тантанавор янги эстетик маросимларни ҳаётга тадбиқ этиш;

бешинчидан, ёшларимиз эстетик тарбиясига катта таъсир кўрсатган Имом Бухорий, ат-Термизий, Баҳоуддин Нақшбанд, ал-Хоразмий, Беруний, Ибн Сино, аз-Замахшарий, Нажмиддин Кубро, Аҳмад Фарғоний, Мотурудий, Марғиновий, Ғиждувоний, Амир Темур, Улуғбек, Бобур, Алишер Навоий сингари буюк алломаларимиз меросини чуқур ўрганиш;

олтинчидан, халқимизнинг ажойиб эстетик тарбия маскани бўлган гўзал боғ ва хиёбонлар яратиш салоҳияти янги ташкил этилган замонавий боғлар ва майдонларда ўз ифодасини топмоқда.

Эстетик тарбия соҳасида умуминсоний кадриятларни янги замон, янги жамият, янги мафкура ва янги мустақиллик ғоялари асосида амалга ошириш муҳим аҳамиятга эга бўлди. Умуминсоний кадриятлар бизнинг асрлар мобайнида шаклланган, бевосита ва билвосита шахс, миллат ва жамият эстетик тарбиясига таъсир этиб, унинг миллий ўзига хослигини белгилаб келган омилларни рўёбга чиқарди ва янги мазмун, янги йўналиш, янги вазифалар сари чорлади.

Бироқ халқ, миллат ва мамлакатнинг эстетик тарбия жараёни шунчалик хилма-хилки, улар биргаликда ёш авлод томонидан бевосита ёки билвосита идрок этилади, унинг маънавий-эстетик қиёфаси шаклланишини белгилайди. Шунингдек, ёш авлод эстетик тарбиясига этномаданиятнинг қайси тури ёки кўриниш қачон ва қандай таъсир этган, қандай оқибатларга олиб келганини аниқ кўрсатиш қийин бўлса-да, жамият эстетик тарбияси ҳар доим ана шу этномаданият таъсирида шаклланиши ва ворисийлик қонуниятига кўра аجدодлардан авлодларга ўтиши аниқ.

Умуман олганда, эстетик тарбия жараёни мустақиллик йилларида янгилашиб, умуминсоний кадриятлар аجدодларимиз меросининг қайта тикланиши учун кенг имкониятлар яратиб, ўсиб келаётган ёш авлод онги ва қалбида миллий-маънавий меросимиз ривожланишига замин яратиб берди

. Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Мамашокиров С, Ўтамурадов А. Эзгу мақсад йўлида. -Т.: Мухаррир, 2008.

КИЧИК МАКТАБ ЁШИДАГИ БОЛАЛАРНИНГ ЭМОЦИОНАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ ВА ХОРИЖИЙ ТИЛ ЎРГАНИШ ИМКОНИЯТЛАРИ

Н. А. Абдуманнотова (СамВХТХҚТМОҲМ)

Annotation: The article deals with the socio-psychological problem in studying foreign language. Ways to memorize foreign words.

Key words and expressions: psychological research, school, methods, language learning.

Хорижий тил ўрганишнинг ва уни ўргатишнинг психологик ўзига хослиги чет тилидаги матнни идрок этиш, чет тилидаги сўзларни хотирада сақлаш билан бошланғич синф ўқувчилари чет тилини ўзлаштириш жараёнида уларнинг ўзга тилдаги тафаккури кенгайиб боришини таъминлашнинг психологик жиҳатларини билишни талаб қилади. Мактабда ўқитувчи бошланғич синф ўқувчиларининг ривожланишига хос бўлган психологик хусусиятларни ўрганиши, ўқувчилар ақлий тараққиётининг психологик қонуниятларидан хабардор бўлиши, ўқувчининг психологик тараққиётига фаол таъсир қилувчи омилларни

ўрганиши улар билан бўладиган муносабатлар учун зарур психологик маълумотларни ўз ичига олади.

Кичик мактаб ўқувчиларининг ҳислари ўзининг анча барқарорлиги, анланганлиги, чуқур ва кучлилиги билан мактабгача ёшдаги болаларнинг ҳисларидан фарқ қилиб, анчагина осойишта ўтиши билан характерланади. Кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларнинг умумий эмоционал тонуида хушчақчақлик, руҳий тетиклик кайфияти устунлик қилади. Дарсларда ва танаффус вақтларидаги ўйинларда улар кувноқ ва тетик бўладилар. Бундай ҳолат кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларнинг эмоционал ҳаётида норма бўлиб ҳисобланади.

Билишга қизиқиш кичик мактаб даврида ўзига хос йўналишни олади. Улар ҳар бир ўрганган нарсаларига таажжубланиш билан қарайдилар.

Таажжубланиш ҳисси. Кичик мактаб ёшидаги болаларда бундай ҳис уларга қандайдир одатдан ташқари, номаълум бирор нарса таъсир қилганида туғилади. Бошланғич синф ўқувчилари кутилмаган воқеалар содир бўлганида улардан таажжубланадилар. Билиш жараёнида таажжубланиш ҳисси хурсандлик тариқасида ўтади.

Ҳайрон қолиш ҳисси. Кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларда ҳайрон қолиш ҳисси кучли бўлиб, тушунтирилаётган янги материални, тадқиқ қилинаётган фактларнинг сабабларини топишда қийналиб қолганида, бу фактларни шу дамгача маълум бўлиб турган ходисалар гуруҳига киритолмай қолганида ва шу каби ҳолларда туғилади. Бу ҳис ҳам кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларнинг билиш фаолиятини янада кучайтиришга йўлловчи кучли воситадир.

Ишонч ҳисси. Нарса ва ходисалар ўртасидаги боғланишлар ва муносабатларнинг тўғрилиги кичик мактаб ёшидаги болалар тафаккури жараёнида аниқланиб, мантикий равишда чиқарилган хулосалар билан амалиётнинг ўзида яққол исбот бўлганида уларда ишонч ҳисси туғилади.

Шубҳаланиш ҳисси кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларда тўлиқ ривожланмаган бўлиб, бу ҳис аста-секинлик билан ўқув жараёнида боланинг ўзи чиқарган қоидалари ёки назарияларига зид бўлиб улар билан тўқнашиб қолганида туғиладиган ҳиссиётдир. Бу жуда муҳим ҳис бўлиб, у болани тўпланган далилларни ва айтилган қоидаларни ҳар томонлама текшириб кўришга рағбатлантиради.

Кичик мактаб ёшидаги бола ўқиш ва ёзишни билиб олганида, ўзи мисол ёки масалани ечишни ўрганиб олганида жуда катта **хурсандчилик ҳиссини** бошидан кечиради. Ўқувчиларда ўз меҳнатидан хурсанд бўлиш ҳиссини иложи борида кўпроқ юзага келтириш ва уни бола характерининг эмоционал жиҳатига айлантириш бошланғич синф ўқитувчисининг асосий вазифаларидан биридир. Кичик мактаб ёшидаги ўқувчиларнинг **интеллектуал ҳислари** унинг билиш қизиқишлари билан боғлиқдир. Бошланғич синф ўқувчиси нима бўлганига, қаерда, қачон ва қандай қилиб бўлганига жуда қизикади, шунингдек уни ”Нима учун бўлди?” саволига жавобга нисбатан шу воқеа билан боғлиқ бўлган далилларнинг ўзи қизиктиради. Фаолиятнинг оддий шаклларида бири ўйин ҳисобланади, лекин у тобора такомиллашиб, содда ҳаракатлардан кейинчалик сюжетли, ролли ўйинларга, ҳатто спортгача мураккаблашиб боради, атроф-муҳитни акс эттиришда иштирок эта бошлайди.

Биз қуйидаги грамматик ўйинлардан фойдаланиб хорижий тилни ўрганишни ташкил этамиз. Ўқувчиларни маълум грамматик қийинчиликларга эга нутқий намуналарни қўллашга ўргатиш ва шу орқали намунани қўллашга табиий вазиятни яратиш.

“Расмли ўйин”

Ўқувчилар Present Continious таркибини яхшироқ ўзлаштиришлари учун расмли ўйинни қўллаш мумкин. Ўқувчиларга ҳали кўрмаган расмларидаги персонаж нима қилаётганини топиш таклиф этилади. Масалан,

P1: Is the girl sitting at the table?

T : No, she is not.

P2: Is the girl standing?

Расмда ифодаланган ҳаракатни тўғри топган ўқувчи ғолиб ҳисобланади. Убошловчи бўлиб бошқа расмни олади.

“Эътиборли бўлинг”

Мақсад: умумий саволларни қўллашда билимларни автоматизацияси.

A.Can a boy swim? B.Do fishes live in the sea?

Can a cat fly? Do books sing?

Can a fish run? Do you live in a tree?

Can a bird fly? Does Pete go in for sports?

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Дусмухамедова Ш.А., Нишанова З.Т., Эргашев П.С. ва бошқалар “Кичик мактаб ёшидаги ўқувчилар психологияси” 2012 й. 120 б.

2. Колесникова О. А. Ролевые игры в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. — № 4, 1989.

3. Нишанова З.Т. ва бошқалар.Психодиагностика. –Т.:Фан ва технологиялар марказининг босмохонаси.2008.-314 б.

4. Степичев В. А. Лексические игры на уроках английского языка. методические рекомендации., English, Первое сентября №19, 2008.

ЁШЛАРДА СОҒЛОМ ТУРМУШ ТАРЗИНИ ШАКЛЛАНТИРИШДА ОИЛАНИНГ ТУТГАН ЎРНИ.

*Ю.О. Холиқов (Ўзбекистон Республикаси
Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги
хузуридаги ЖТСБМИМТҚТМОМ
Самарқанд филиали ўқитувчиси)*

Халқимиз азалдан жамиятда соғлом турмуш тарзини шакллантириш маскани сифатида оила эътироф этиб келган. Тарихдан бизга маълумки, оила соғлом бўлсагина, жамиятда барқарорлик вужудга келишини билганлар. Шу асосда эртанги кун тараққиёти учун оила ва фарзанд тарбиясига алоҳида аҳамият қаратганлар. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев Ўзбекистон Республикаси Конституцияси қабул қилинганлигининг 24 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги маърузасида: “Болаларимизни бировларнинг қўлига бериб қўймасдан, уларни ўзимиз тарбиялашимиз лозим. Бунинг учун ёшларимиз билан кўпроқ гаплашиш, уларнинг қалбига кулоқ солиш, дардини билиш муаммоларини ечиш учун амалий кўмак беришимиз керак” [Мирзиёев Ш.М. 2018. 125] – деб таъкидлаган.

Таъкидлаш жоизки, ёш авлодни ҳозирги замон талабларига мос равишда тарбиялаш ва уларнинг онги ва қалбига миллий ғояни сингдириш учун, биринчи навбатда, оилада соғлом турмуш тарзини шакллантиришни муҳим ҳисоблашимиз керак. Дарҳақиқат бугунги кунда давлатимиз келажаги бўлган ёшлар ҳар томонлама юксак билим ва салоҳиятга эга, маънан етук ҳамда ҳар қандай ёт ғояларга қарши кураша оладиган баркамол инсон бўлиб етишишлари учун оилада соғлом турмуш тарзини шакллантиришнинг ўрни катта.

Оиланинг ҳар бир шахс ҳаётидаги ролини, айниқса, фарзандлар тарбиясини Президентимиз Шавкат Мирзиёев тушунтириб берар экан, «Тарбия мукаммал бўлиши учун эса бу масалада бўшлиқ пайдо бўлишига мутлақо йўл қўйиб бўлмайди. Барчангизга аён, ҳозирги кунда дунё миқёсида бешафқат рақобат, қарама-қаршилик ва зиддиятлар тобора кескин тус олмоқда. Диний экстремизм, терроризм, гиёҳвандлик, одам савдоси, ноқонуний миграция, «оммавий маданият» каби хавф-хатарлар кучайиб, одамзот асрлар давомида амал қилиб келган эътиқодлар, оилавий қадриятларга путур етказмоқда», [Мирзиёев Ш.М. 2018. 505] деб таъкидлайди.

Ёшлар камолотида муҳим ўрин тутган оилада соғлом турмуш тарзи, бағрикенглик маданияти масалаларини ёритиш учун “бағрикенглик; борлиқни маънавий англаш; дунёқарашни шакллантириш; ахлоқий тарбия ва бағрикенглик маданияти” каби

атамалардан фойдаланиш мумкин. Шунинг унутмаслик керакки, мазкур атамалар инсон калбидаги энг нозик ва гўзал туйғуларни ифода этиб, умумий маънода жамият бағрикенглик маданиятини ривожлантиришга таъсир кўрсатади. Биринчи Президентимиз И.А. Каримов соғлом болани, аввало, соғлом муҳит шаклланган оилада камол топишини қуйидагича тушунтириб ўтади. “Биз оилани ҳаёт давомийлигини таъминлайдиган насллар тақдирига кучли таъсир кўрсатадиган тарбия маскани сифатида қабул қиламиз. Катталарга ҳурмат, кичикларга иззат одамийлик меҳр-оқибат, ўз ватанига, халқига садоқатли бўлиш каби олийжаноб фазилатлар айнан оила муҳитида шаклланади” [Каримов И.А. 2014. 77].

Юқоридагиларни амалга ашириш қуйидаги вазифалар бажарилишини тақозо этади:

- ёшларнинг маънавий қиёфасини, оилада соғлом турмуш тарзини шакллантиришнинг илмий-назарий асосларини ифодалаб бериш;
- миллий қадриятлар асосида ўзликни англаган, ёшларда янгича фикрлаш, соғлом турмуш тарзи қонуниятлари асосида яшаш мустақиллик мафкураси, оилада соғлом турмуш тарзи маданиятини шакллантириш аҳамиятини кўрсатиш;
- ёшларда соғлом турмуш тарзи маданиятини камол топтиришда, ёшларнинг баркамол бўлиб вояга етишларида оиланинг муҳим омил эканлигини кўрсатиш;
- ижтимоий ҳаётда бўлаётган ислохотларнинг ёшлар қайфияти, оилада соғлом турмуш тарзини шакллантиришдаги аҳамиятини очиқ бериш;
- оилада соғлом турмуш тарзи маданиятини шакллантиришда жисмоний тарбия ва спортнинг роли жуда муҳим аҳамият касб этишини тадқиқ этиш.

Хулоса қилиб айтганда, ушбу қилинадиган ишлар давлат билан оила ҳамкорлигини мустаҳкамлайди. Ёшларни тарбиялашда муҳим аҳамият касб этади. Ёшлар оилага ҳурмат, у ерда истиқомат қилувчиларга нисбатан яқинлик, меҳр – оқибат руҳида тарбияланадилар. Таълим муассасалари давр талабидан келиб чиқиб ўқувчи ёшларни жамиятимиз талабига мос келадиган ҳар томонлама баркамол, ақлан этук, жисмонан бақувват, эстетик дидли, дунёқараши кенг, мустақил фикрга эга, ватанимиз ривожланиши ва унинг келажакда жаҳондаги иқтисодий ривожланган илғор давлатлар қаторига қўшилишига ҳисса қўша оладиган, амалга оширилаётган ислохотларнинг мазмун моҳиятини англаб этган фуқаро сифатида тарбиялаши мақсадга мувофиқдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. 1-жилд –Т.: Ўзбекистон, 2018.
2. Амалга оширилаётган ислохотларимизни янада чуқурлаштириш ва фуқаролик жамияти қуриш – ёруғ келажакимизнинг асосий омилидир. Президент И.А. Каримовнинг Ўзбекистон Республикаси Конституциясининг 21 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги маърузасини ўрганиш бўйича ўқув қўлланма. –Тошкент, 2014.

ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИГА КОМПЕТЕНЦИЯВИЙ ЁНДОШУВ

*Н.Маматхонова(ўқитувчи, Андижон шаҳри),
А.Азмелова(ўқитувчи, Андижон шаҳри)*

Annotation: The article focuses on the use of the pedagogical potencial of competetion in the educational process, and describes the best practices.

Key words and expressions: school facilties, texnology, spiritual and moral efication, a teacher, lesson.

Маълумки, инсон ҳаётига кириб келадиган ҳар қандай янгилик унда сергакликни, ҳаттоки норозиликни уйғотади. Шунга қарамай, узок йиллар давомида анъанавий усуллар билан ишлаб келган педагоглар, бугунги куннинг узидаёқ янги таълим технологияларига ута олмайдилар. Шунга қарамай, компетенциявий ёндошув асосида такомиллашган ДТС асосида тажриба-синов утказаётган экспериментатор ўқитувчилар ва эртанги кунда такомиллашган

ДТС лар асосида дарс утиши керак буладиган уқитувчилар янги талаблар асосида машгулотларини ташкил эта олишлари учун вақт ва шароит зарур булади.

Мақтабда уқитиш ҳозирги кунда ҳам дарслар орқали олиб борилади. Уқитувчилар ҳар куни дарсни режалаштириш ва уни утказиш билан шугулланадилар. Одатда даре қандай боришини бир эслаб қурайлик. Уқитувчи уқувчини доскага чакириб утган дарсда утилган мавзунини оғзаки гапириб беришни ёки бирор масала, машқни доскада ёзиб бажариб беришини сурайди. Сунгра уқитувчи уқувчига баҳо қояди ва навбатдаги уқувчини доскага чиқаради. Дарснинг иккинчи қисмида уқитувчи навбатдаги мавзунини тушунтиради ва уйга вазифа беради. Компетентиявий ёндошувга асосланган стандарт талабида эса болани атрофдаги оламни урганишга булган мотивациясини қучайтириш, унга мактабдаги машгулотлар ҳаётдан четда қолган билимларни урганиш эмас, балки бир умр ҳаётда яшаш учун фойдали ахборотларни излаш, уни аниқлаш ва реал ҳаётда қўллай олиш учун тайёргарлик эканини намоиш қилиши керак булади.

Бундай дарсларда қандай дидактик талаблар қўйилади?

Дастлаб уқув жараёнини бошқаришнинг тамойилларини қарайлик:

1. Режалаштириш
2. Ташкил этиш
3. Амалга ошириш ва назорат
4. Коррекция
5. Анализ қилиш

Уқув жараёнинг асосий шакли булган даре шу тамойилларга асосланиб тузилади. Уқитувчи бунда ҳам олдингига ухшаш дарсини режалаштириши, уни қандай ташкил этишни уйлаши, дарсни утказиши, узининг ва уқувчиларининг фаолиятини анализ қилиб бориши орқали коррекциялаб бориши керак.

Юқорида келтирилган икки хил типдаги дарсларни анализ қилинганда маълум бўлдики, улар аввало, дарс пайтида уқитувчининг ва уқувчининг фаолияти билан фарқланадилар. Аниқланган дарс пайтида қатнашаётган ва уқитувчи курсатмасини пассив равишда бажараётган уқувчидан бош "фаолиятчи" га айлантиради.

К.Д. Ушинский томонидан айtilган "болалар им қон қадар муқтакил равишда уқисинлар, уқитувчи эса бу муқтакил жараёни бошқариб унга материаллар берсин", деган гап қамонавий дарс мағзини ақсантиради. Унинг асосида тизимли-фаолият тамойили ётади. Уқитувчи уқувчиларни илҳомлантирган ҳолда, уқиб жараёнини пинҳоний равишда бошқариши керак. Бунда Уильям Уорднинг айтган сўзлари "Урғача уқитувчи баён қилади. Яхши уқитувчи тушунтиради. Машҳур уқитувчи қурсатиб беради. Буюк уқитувчи илҳомлантиради" янада қасб ётади. Уқитувчи қандай қилиб қамонавий типдаги дарсни тайёрлаши керак? Барча уқитувчилар аниқланган типдаги дарсни тайёрлаш босқичларидан албатта, яхши хабардор:

Мақсад ва вазифаларни аниқлаб олиш
Уқув материални мазмунини ажратиб олиш
Уқитиш методлари ва услубларини танлаш
Уқувчилар фаолиятини ташкил этиш шакллари
аниқлаш
Уқувчиларга уй вазифаларини бериш учун материал тайёрлаш
Назорат усулларини аниқлаш

Дарс пайтида уқувчилар фаолиятини баҳолашни ва қайси жойида утказишни, уйлаб қуриш

Дарсни яқунлаш учун саволларни танлаш

Ҳар бир этапни синчиклаб анализ қилинса маълум буладики, қамонавий типдаги дарсга тайёрланишнинг технологик жараёни ҳам уларга таянади. Фарқи шундаки, уқитувчи энди ҳар бир этапда шаклни, иш усулини, мазмунини, уқувчилар фаолиятини ташкил этиш усулларини ва ҳ.к. танлашда танқидий ёндошиши керак булади. Чунки даре жараёни уқувчиларда таянч, предметга оид ва предметлараро компетентияларни шакллантиришга қаратилган булади. **Қамонавий дарсга қандай талаблар қўйилади:** -Талаб даражасида жиҳозланган қан хонасида яхши ташкил этилган дарс яхши бошланиб, яхши тугаши лозим - Уқитувчи дарснинг мавзусини, мақсад, вазифаларини аниқ белгилаб, узининг ва уқувчининг

фаолиятини режалаштириши керак эркинлиги (исталган ургатчвчи ёки бошқариловчи фаолиятда укувчига танлаш ҳукуки берилади)

-Очиклик (укувчига факат билим бериб колмасдан.унинг чегараларини курсатигшечими урганилаётган курс чегарасидан гашкарида ётган муаммолар билан укувчини рупара келтириш)

-Фаолият (купрок фаолият билан боглик билим.куникма ва малакалариин Узлаштариш.Укувчи уз билимларидан фойдалана олиши керак)

-Бекамикустлик (фойдали иш коэффициента юкори)-укувчиларнинг имкониятидан,бил имидагткизи киши дан макс и мал фойдаланиш

-Кайта(тескари) алока (кайта ал ока усулларининг ривожланган системаси ёрдамида укиб- урганиш жараёнини доимий равишда иазорат килиш)

-Барча укув фаолияти харакатли (фаолият билан боглик) ёндошув асосида курилиш керак. Укувчи таълим жараёнининг жонли иштирокчиси булиши керак.Сир эмас,бугунги кунда баъзи бир укувчиларнинг даре давомида борлиги хам сезилмайди.Агар улар машгулот даврида бирор нарсани эшитиблушуниб олган булса яхши.Бундай булмасачи? Бола укув материалини пассив холатда кабул килса ривожлана олмайди.Айнан шахсий харакат келажакда унинг мустикаллигининг шаклланиши учун асос булиши мумкин.

Хулоса килиб айтганда буларни амалга ошириш уkitувчининг хохишига. характериға ва унинг касбий тайёрғарлиғига боглик.Агар инсон узғаришлардан чучимаса,янги шароитларла дадил кадам билан олдиға интилса,у куйилган максадға киска муддатларда эришади.

Фойдаланилган адабиетлар руйхати

1.Она тили уkitишда интерфаол усуллар ва компьютер дастури. Ш. Юсупова, О. Гозиева. Тошкент —2013

2.Умумий урта таълим тизимида укувчиларнинг компетенцияларинишакллантиришға йуналтирилган таълим технологиялари, 1кисм. Тошкент—2015.

MA'NAVİY TARBIYANING O'QUVCHILAR TARBIYASIDAGI O'RNI

D.J.Jo`rayeva

(Samarqand viloyati XTXQTMOHMo`qituvchisi)

Farzandlarimiz tarbiyasi, ma'naviy-ma'rifiy sohadagi ishlarimizni yangi bosqichga ko'tarishimiz zarur.

Shavkat Mirziyoyev

Annotation: *This is dedicated the role of spiritual education in pupils education. This article discribes how can we bring up a child or ways of education in spiritual life.*

Key wordsand expressions: *spirituality , patriotism , education , culture and moral education.*

Muhtaram Prezidentimiz Sh.Mirziyoyev tomonidan Sirdaryo va Namangan viloyatlari tajribasi sifatida 2019 yil 19 mart kuni yoshlar ma'naviyatini yuksaltirish va ularning bo'sh vaqtini mazmunli tashkil etish bo'yicha 5 ta tashabbus ilgari surilgan edi. Aynan mana shu 5 ta muhim tashabbusning har biri zamirida Vatanimiz kelajagi bo'lmish o'quvchilarimizning ma'naviy tarbiyasiga naqadar muhim ahamiyat berish lozimligini his qilish mumkin.

Avvalo, ma'naviyat nima? Mamlakat taraqqiyotida ma'naviyatning zalvori qanday ekanligiga to'xtalamiz.

Ma'naviyat - shaxs, xalq, davlat va jamiyatning kuch-qudrati, taraqqiyoti, imkoniyatlari va istiqbollarini belgilab beruvchi ichki ijobiy, ruhiy omildir.

Ma'naviyat — inson ruhiy va aqliy olamini ifodalovchi tushuncha. U kishilarning falsafiy, huquqiy, ilmiy, badiiy, axloqiy, diniy tasavvurlarini o'z ichiga oladi. Ma'naviyat atamasining asosida "ma'no" so'zi yotadi. Ma'lumki, insonning tashqi va ichki olami mavjud. Tashqi olamiga uning bo'y-basti, ko'rinishi, kiyinishi, xatti-harakati va boshqa kiradi. Ichki olami esa uning

yashashdan maqsadi, fikr yuritishi, orzu-istaklari, intilishlari, his-tuyg'ularini o'z ichiga oladi. Insonning ana shu ichki olami ma'naviyatdir. Oziq-ovqat odamga jismoniy quvvat bersa, ma'naviyat unga ruhiy oziq va qudrat bag'ishlaydi. Ma'naviyat ma'rifat va madaniyat bilan bog'liq. Ma'naviyat odamlarda tap-tayyor holda vujudga kelmaydi. Unga muttasil o'qish, o'rganish, tajriba orttirish orqaligina erishiladi. Ma'naviyat qanchalik boyib borsa, jamiyat va millat shunchalik ravnaq topadi. Qisqasi, ma'naviyatda inson hayotining mazmuni aks etadi. Vatanni sevis, vatanparvarlik inson ma'naviyatini belgilovchi asosiy omillardan biridir. Ma'naviyat kamol topgan jamiyatlarda qobiliyat, iste'dod egalari shu jamiyatning, millatning yuzi, g'ururi, obro'-e'tibori hisoblanadi. Ma'naviyatli jamiyatda aql, sog'lom fikr, adolat va yaxshi xulq ustuvordir. Bunday jamiyatda xalqning ertangi kunga ishonchi kuchli bo'ladi, odamga nomunosib turli illatlar barham topadi. Millatning asrlar davomida shakllangan ildizlari, uning tarixiy tajribalari va ijtimoiy madaniy rivojlanishsiz ma'naviyatni tasavvur qilish qiyin.

Ma'lumki, Turon zamin aholisining ma'naviyati va ruhiyati islom ta'limoti asosida shakllangan va rivoj topgan. U insonparvar, odob va axloq, ruhiy poklik va ma'naviy komillik, mehnatsevarlik kabi ijtimoiy sifatlarni o'z ichiga olgan. Islom odamlarni iymonli bo'lishga undab, uni o'ziga xos mezon qilib, saxovat, mehmonavozlik, jasorat, sabr-qanoat, to'g'rilik, vafodorlik va sodiqlik kabi xislatlarni birinchi o'ringa qo'yadi. Hadislarda insonning ma'naviy kamolot mezoni, uning bilimlarni qay darajada egallaganligiga bog'liq ekanligi ko'rsatilgan.

O'quvchilar ma'naviyatini shakllantirish o'z navbatida, o'qituvchilarning o'zlarini ham ma'nan yetuk bo'lishlarini, ma'naviy-axloqiy tarbiya nazariyasini hamda maktab ta'lim-tarbiya jarayonida ma'naviy-axloqiy tarbiyani amalga oshirish metodikasini chuqur o'zlashtirib olishlarini taqozo etadi.

Shu munosabat bilan ta'limning ilk bosqichidan boshlab o'quvchilarga ma'naviy-axloqiy tarbiya berishning izchil tizimini ishlab chiqish muhim ahamiyat kasb etadi. I-IV sinflarda o'quvchilar ma'naviyatini yaxlit tizim asosida shakllantirish uchun o'quv materiallari mazmunini boyitish, ularga ko'proq bolalarning ma'naviy olamini boyitadigan badiiy, tarixiy asarlar, o'zbek va jahon xalqlari ertaklari, qissa va hikoyalar o'qishni tavsiya etish, tarixiy yodgorliklarga ekskursiyalar uyushtirish, yozuvchi, shoirlar, olimlar bilan uchrashuvlar o'tkazish maqsadga muvofiqdir.

O'quvchilarga rivoyatlar orqali ma'naviy-axloqiy tarbiya berishda faqatgina ularda insonlar o'rtaqidagi ijobiy munosabatlar bayon qilinganlarini emas, balki salbiy tomonlari hikoya qilib berilganlariga to'xtash lozimdir. Chunki yuqorida bayon qilingan rivoyatlar boshlang'ich sinf o'quvchilari uchun o'ziga xos saboq maktabi bo'lishi darkor. Shunga binoan ota-ona va bola munosabatiga bag'ishlangan tarbiyaviy soat, kecha, kitobxonliklar, o'quvchini yagona va to'g'ri – o'z ota-onangga qanday hurmat-e'tiborda bo'lsang yoki bepisandlik qilsang, kelajakda sening farzandlaringdan ham senga shunday hurmat e'tibor bo'ladi yoki bepisandlik qaytadi, degan – xulosaga olib kelishiga erishish zarur.

Boshlang'ich maktabda sinfdan tashqari mashg'ulotlarning mazmuni va formasi asosan o'quvchilarning qiziqishlari va talablariga hamda ularning umumiy tayyorgarligi, shaxsiy moyilliklari e'tiborga olinadi. Bundan tashqari, sinfdan va maktabdan tashqari mashg'ulotlarning yana bir xususiyati shundaki, bularda o'quvchilarning mustaqil ishlashlari asosiy o'rin tutadi. To'garaklarda va maktab maydonchalarida xilma-xil mustaqil ishlar bilan shug'ullanish uchun o'quvchilarga katta imkoniyatlar yaratiladi. Mustaqil ishlarni, asosan o'quvchilarning o'zlari tashkil qiladilar, pedagog o'qituvchilar esa o'quvchilarning tashabbuskorligi va mustaqilligiga suyanib umumiy rahbarlik qiladilar.

Sinfdan tashqari ishlar milliy pedagogikamizning tarkibiy qismidir. U darsda olib boriladigan o'quv-tarbiya ishlarini mustahkamlaydi va to'ldiradi, o'quvchilarni pedagogik ta'sirga to'la jalb etishga, dars uchun ajratilgan vaqt ichida amalga oshirish qiyin bo'lgan yoki butunlay iloji bo'lmagan ma'naviy axloqiy tarbiyaviy vazifalarni hal qilishga yordam beradi.

Sinfdan tashqari ishlar o'quvchilarga ma'naviy tarbiyaning mujassamlashtirishda yordam beradi. Bolalarni darsdan so'ng 2–3 soat, haftada 2–3 marta maktabdan tashqari muassasalarga, ya'ni bolalar va o'smirlar sport maktablaridagi to'garaklarga jalb qilinsa, bu har bir o'quvchining

o'zi uchun, dunyoqarashining shakllanish uchun, fikrlash doirasini kengayishi va ma'lum bir vaqtda aniq biron bir kasbni tanlash uchun mustahkam zamin tayyorlashga imkon beradi. Masalan, musiqa, rassomlik, o'lkani o'rganish, tikuvchilik kabi to'garaklarga qatnashib, ana shu orqali ular o'zining shaxsini kamolga yetkazishi mumkin. Garchi bola kelgusida shu kasb egasi bo'lmasa ham, to'garak orqali olgan sabog'i unga hayotda albatta o'z ifodasini ko'rsatadi. Turkiston xalqlari tarixida inson hayoti uchun dasturilamal, qo'lanma vazifasini bajargan pandnomalar, xalq kitoblari mavjud. Masalan, Kaykavusning "Qobusnoma", Sa'diyning "Guliston" va "Bo'ston", "Temur tuzuklari", "Shoh Mashrab", Navoiyning "Mahbub-ul qulub", Kamolliddin Binoiyning "Bahrom" kabi asarlari xalq o'rtasida juda mashhur bo'lgan. Bu asarlar xalqning dunyoqarashini, ongini shakllantirishda axloqiy jihatdan tarbiyalashda ajoyib rol o'ynaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. O'zME. Birinchi jild. Toshkent, 2000-yil
2. Boshlang'ich ta'lim 2014, 2-son, 56-b.

ТАЪЛИМ ТЕХНОЛОГИЯСИДА ЎҚИТУВЧИ БИЛАН ЎҚУВЧИНИНГ МУНОСАБАТИ

О.Тўхтаев(СамВПКҚТМОИ ўқитувчиси)

"Таълим тўғрисида"ги Қонун ва Кадрлар тайёрлаш миллий Дастурида таълим-тарбия тизимини тубдан ислох қилиш, уни талаблар даражасига кўтариш, кадрлар тайёрлашнинг янги тизимини барпо этиш, баркамол салоҳиятли авлодни тарбиялаш асосий мақсад қилиб олиниб, уни ҳаётда тадбиқ этиш ишлари давлат сиёсатининг устувор йўналишлари сифатида белгилаб берилди.

Президентимиз таъкидлаганидек, таълимнинг янги модели жамиятда мустақил фикрловчи эркин шахснинг шаклланишига олиб келади. Ўзининг кадр-қимматини англайдиган, иродаси бақувват, иймони бутун, ҳаётда аниқ мақсадга эга бўлган инсонларни тарбиялаш имконига эга бўламиз. Ана шундан кейин онгли турмуш кечириш жамият ҳаётининг бош мезонига айланади. Шунда одам ... ўз ақли, ўз тафаккури, ўз меҳнати, ўз масъулияти билан, онгли тарзда, озод ва хур фикрли инсон бўлиб яшайди.

Демак, бугунги кунда ёш авлодни ҳар жиҳатдан баркамол инсон сифатида шакллантириш таълим-тарбия тизимининг долзарб вазифаларидандир.

Ҳозирги янгиланаётган жамиятнинг ривожланиш жараёнида "Инсон ижодкор шахс" сифатида баҳоланмоқда.

Ўз навбатида инсонга жамиятнинг мавҳум бир зарраси деб эмас, балки дунёни ўзгартирувчи куч, ижодкор, эркин шахс сифатида муносабатда бўлишни талаб этмоқда.

Ҳаммага маълумки, мактаб барча болалар учун қувонч келтирадиган дунёнинг фақат ижобий эшигини очиб берадиган, уларни юксак маънавият чўққисига етаклайдиган, шу йўл билан қомил инсон бўлиб вояга етишлари учун хизмат қиладиган асосий маскан ҳисобланади.

Унинг асосий мақсади, барча катта ва кичик вазифалари ёш авлоднинг маънавий етук, жисмонан бақувват, илмли, ахлоқли, меҳр-мурувватли бўлиб камол топишига қаратилган.

Мактабларимизнинг вазифаси барча болаларни самарали равишда ўқитиб, уларнинг бутун ҳаёти давомида ўрганишлари лозим бўлган кўникмаларни беришни кўзда тутати.

Лекин ҳеч кимга сир эмас, барча мактабларда юқорида таъкидланган мақсад ва вазифалар англашилса-да, аксарият ҳолларда мактабнинг асосий мақсади ва вазифалари фақатгина қоғозда қолиб кетади. Натижада мактабларда болалар ҳуқуқлари бузилиш ҳоллари кузатилади.

Маълумки, ҳар қандай педагогик технология таълимнинг янги лойиҳасини ривожлантирувчи таълим тамойилларига асосланган бўлиб, у ўқувчи шахсига йўналтирилади.

Шундай экан, ўқитувчи ва ўқувчи, ўқувчи ва ўқитувчининг ҳамкорлиги, ўзаро мулоқоти, бир-бирига кўрсатадиган таъсири, яъни инсонийлик қирраларини шакллантириш

энг замонавий ва миллий талаблар асосида ташкил этилиши лозим. Бундай дўстона муносабат жараёнида эса ўқувчиларнинг ҳамкорликда ишлаш малакалари шаклланади.

Ҳамкорликка асосланган таълимда ўқувчилар эркин ўзаро фикр алмашади, муомала қилиш малакалари ошади, ҳар бир ўқувчи ўзи учун, гуруҳи учун, синфи учун жавоб беришга ҳаракат қилади. Натижада ўзаро ишонч ва самимий дўстона муносабат пайдо бўлади, синф учун масъулиятни сезади, ҳар бир ўқувчига раҳбарлик ролини бажариши учун имкон берилади. Ана шундай таълим усулларига – интерфаол усуллар киради. Бу усулни қўллашда ўқувчилар камситилмайди, уларнинг ожиз томонлари намойиш қилинмайди, балки ҳар бирига қобилияти, эҳтиёжи, кучи ва хоҳиши доирасида билим олишларига имконият яратилади. Синфда жисмонан ногирон ёки имконияти чекланган болаларга қулайлик яратилади, билим олиш билан ҳамкорликда ишлаш малакалари ривожлантирилади ва энг асосийси, улар жамиятнинг тўлақонли аъзолари эканлигига ишонч ҳосил қилинади.

Бундан шундай хулоса чиқади: ўқитувчи фан ўқитувчиси эмас, балки болаларнинг ўқитувчиси, ўқитувчи мен билимлар манбаи эмас, ўқув жараёнининг раҳбари, йўналтирувчиси, ташкилотчиси деб ҳисоблаши керак.

Ўқитувчи бирон нарсани билмаса, айниқса болаларнинг саволига жавоб беролмаса (баъзи ҳолатда, истисно тариқасида) “Мен ҳам билмайман, келинг, бирга ўрганиб, билиб оламиз” дейилса яхши бўларди.

Ўқитувчи мен ҳам ўқувчиман (айниқса қайта тайёрлов, малака ошириш, тажриба алмашиш курсларида ўқийман ва буни болалар билишади, демак “мен ҳам ҳамма нарсани билмайман” деган сўзни тан олиши керак).

Хулоса қилиб айтганда, ҳозирги замон дарсида ўқитувчи ўқувчи билан яхши, дўстона муносабатда бўлиши талаб қилинади. Шунингдек, агар ўқитувчи таълим ва тарбия жараёнини меҳр-муҳаббат, ишонч, бағрикенглик билан олиб борса, у албатта ширин, фойдали, ажойиб ҳосилнинг боғбонига айланади.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

- 1.Karimov I.A. Yuksak ma'naviyat- yengilmas kuch.- T.: “Ma'naviyat”, 2008.
- 2.Sh.Mirziyoyev Erkin va farovon, demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent- “O'zbekiston” -2016
3. Yo'ldoshev J.G'., Usmonov S.A. Pedagogik texnologiya asoslari. – T.: “O'qituvchi”, 2004. -102 b.
- 4.Abduqodirov A.A., Ishmuxamedov R., Pardaev A. Ta'limda innovatsion texnologiyalar (ta'lim muassasalari pedagog-o'qituvchilari uchun amaliy tavsiyalar).-T.: Iste'dod, 2008.-180 bet

Content and Language Integrated Learning in teaching Foreign languages

Z.T.Rustamova (Samarqand viloyati XTXQTMOHM o'qituvchisi)

Annotation: *This article is about the method CLIL in teaching foreign languages is the innovative method with content teaching. This method is the most effective method of teaching foreign languages among secondary schools. Integrating other subjects with foreign language means giving the content of the other subject in foreign language.*

Key words: *CLIL, hard CLIL, soft CLIL, cognition, content, acquisition, monolingual, concurrent.*

Content and Language Integrated Learning (CLIL) is an approach where students learn a subject and a second or foreign language at the same time. A science course , for example, can be taught to students in English and they will not learn about science , but they will also gain relevant vocabulary and language skills. CLIL can work for students of any age, all the way from primary level to university and beyond. So long as the course content and language aims are designed with the students' needs in mind, there is no limit as to who can benefit from this teaching approach. However , it is most commonly found in primary and secondary school contexts. Many teachers see CLIL as a more natural way to learn a language; when a subject is taught in that language there is a

concrete reason to learn both at the same time. And as students have a real context to learn the language in, they are often more motivated to do so, as they can only get the most of the content if they understand the language around it. CLIL has the advantage that multiple subjects can be taught in English, so that students' exposure to the language is increased, meaning their language acquisition is faster. CLIL also encourages students to develop critically thinking ability, to communicate and collaborate. It's important to have a strategy in place when applying CLIL in your courses. One of the key things to remember is that the language and subject content are given equal weight and that it should not be treated as a language class nor a subject class simply taught in a foreign language. Successful CLIL class should include the following four elements:

1. Content- Progression in knowledge, skills and understanding related to specific elements of a defined curriculum.
2. Communication- Using language to learn whilst learning to use language.
3. Culture - Exposure to alternative perspectives and shared understandings, which deepen awareness of otherness and self.
4. Cognition- Developing thinking skills which link concept formation understanding and language.

CLIL in the classroom CLIL assumes that subject teachers are able to exploit opportunities for language learning. The best and most common opportunities arise through reading texts. CLIL draws on the lexical approach, encouraging learners to notice language while reading. There is no doubt that learning a language are concurrent processes, but implementing CLIL requires a rethink of the traditional concepts of the language classroom and the language teacher. Most current CLIL programs are experimental. There are few sound research – based empirical studies, while CLIL – type bilingual programs are mainly seen to be marketable products in the private sector. CLIL is based on language acquisition, but in monolingual situations, a good deal of conscious learning is involved, demanding skills from the subject teacher. The lack of CLIL teacher –training programs suggests that the majority of teachers working on bilingual programs may be ill-equipped to do the job adequately. There are two types of CLIL approach: 1. Soft CLIL – the idea has already been offered of lessons which follow subjects lessons, so that language teachers can consolidate what goes on in the subject lesson. This can be defined as Soft CLIL which involves language teachers working as facilitators to the content curriculum. 2. Hard CLIL – the soft version of CLIL is one in which the teaching and learning is focused primarily on language and so is language driven. A language driven approach means foreign language classes using more content than is typical of such programs or using didactic units which make greater use of subject-based content.

Literature

1. How to implement the CLIL method in Teaching in any classroom
General Educator Blog
2. CLIL teaching techniques. Fluent language teaching.
3. WWW. Onestopenglish.com.
4. <https://www.teachingenglish.org.uk.com>.
5. <https://www.fluentu.com.educator>

TARJIMON KOMPETENSIYASI TUSHUNCHASI VA PROFESSIONAL TARJIMAGA O'RGATISH MASALALARI

Turdiyeva N.Yo. (SamDChTI katta o'qituvchisi, f.f.n.)

Annotation: *The article is devoted to the problems of professional translation competences and deals with the types of competences of translators and strategies of their development.*

Key words and expressions: *professional translation, competences, social characteristics*

Tarjimonning kasbiy kompetensiyasi, uning tarkibiy tuzilmasi, kommunikativ o'ziga xosligini tahlil qilishdan oldin shuni ta'kidlab o'tish lozimki, tarjimonlik kompetensiyasiga ta'sir qiluvchi omillar nafaqat uning bilim darajasidan aniqlanadi, balki uning shaxsiy fazilatlarini, ijtimoiy muloqot doirasi ham kompetensiyaga o'z ta'sirini ko'rsatadi. So'nggi vaqtlarda kompetensiya va

kompetentlik termini ta'limga oid qator hujjatlarda qo'llanilib kelinmoqda. Ingliz, fransuz va nemis tilidagi chet el nashrlarida ushbu atama ko'p ma'noli atama - «competence» - ya'ni 5 ma'noga ega bo'lgan atama sifatida qo'llaniladi:

- qobiliyat;
- mahorat;
- harakat natijasining samaraliligi;
- layoqat;
- harakatni bajarishga ishtiyoq [2, 15b.].

Kompetentlik atamasining eng tarqalgan izohi bu bilimlar, qobiliyatlar, layoqatlar, intellektual va shaxsiy tafakkur, ma'lum darajadagi murakkablikni tashkil qiluvchi masalani hal qilish uchun zarur bo'lgan jamlanmasidir.

Rus olimlarining tadqiqot ishlarini tahlil qilish jarayonida kompetensiya va kompetentlik kabi ikki atamaga duch kelamiz: Bazilyov V.N., Alekseyeva I.S., Zimnyaya I.A., Bushev A.B. Ushbu ikki atama ba'zi hollarda sinonim sifatida, ba'zi hollarda kompetentlik atama sifatida, kompetensiya atamasi esa ingliz tilidan noto'g'ri qilingan tarjima sifatida talqin qilinadi.

Psixologiya, psixodidaktika va metodikada til kompetensiyasiga ma'lum qobiliyatlar majmui sifatida izoh berilib, ushbu qobiliyatlar lisoniy jamiyat a'zosiga muloqotga kirishish uchun va tilni egallash uchun zaruriy ko'nikmadir. Ta'kidlab o'tish joizki, bu kabi vaziyatlarda ham kompetensiya va kompetentlik atamasi sinonimlar sifatida ishlatiladi. M.A.Xolodnaya «Intellektual kompetentlik» atamasini kiritadi, va ushbu atama individual bilimlar va o'ziga xos xususiyat shaklini tashkillashtiruvchi layoqat sifatida izohlanadi [1, 73b.].

Kommunikativ kompetentlik tushunchasi Ya. van Ekning «Chet tiliga o'rgatish maqsadlari» tadqiqot ishida aniq va qamrovli izohlanadi: «□ kommunikativ kompetensiya ma'lum bir muloqot vaziyati yoki ijtimoiy-madaniy kontekstga bog'liq bo'lgan tushunish, aytib berish va ifodalangan fikr mazmunini bayon etish qobiliyati natijasidir. Shu bilan bir qatorda kommunikativ maqsadga adekvat holda nutq harakatlarini amalga oshirish, muloqotga kirishuvchining ruhiy holati va jamiyatdagi tutgan o'rnini inobatga olgan holda, adekvat nutqiy qobiliyatlarga, lisoniy ko'nikmalarga, fonetik, grammatik, ma'lum bir tilga xos bo'lgan leksik hodisalaridir» [1, 73b.].

Kommunikativ kompetensiyaning murakkabligi va serqirraligi uning tarkibidagi komponent tushunchasi izohida ham ko'rinadi. Ya. van Ek global kommunikativ kompetensiyaning quyidagi kompetensiya-komponentlarini ajratib ko'rsatadi:

Lisoniy kompetensiya til normalariga muvofiq ravishda fikrni bildirishga tayyorgarlik/qobiliyat, shu bilan bir qatorda ona tilini va chet tilini egallashda o'zlashtiriladigan tushunish maqsadida so'zning, gapning, matnning elementar darajadagi tahlili ko'nikmasiga ega bo'lishdir.

Sotsiolingvistik - muloqotning ma'lum bir vaziyatiga mos nutqiy harakatlarni tushunish va bajarishga tayyorgarlik/qobiliyat, ya'ni muloqotning ijtimoiy kontekstini idrok etish va inobatga olish (muloqotning qayerda, kim bilan, qanday maqsad bilan o'tishiga qarab lisoniy shakllarning anglangan holda tanlab olinishi, qo'llanilishi va tushunilishi).

Diskursiv kompetensiya - kommunikativ kontekstga muvofiq ravishda bayon etilayotgan fikr mazmunini qurish va idrok etish.

Strategik kompetensiya notanish til kodini yetarli darajada bilmaslik jarayonida verbal va noverbal kommunikativ strategiyalarni qo'llashga tayyorgarlik/qobiliyat.

Ijtimoiy-madaniy kompetensiya chet tili egalari o'rtasida qabul qilingan muloqot normalari haqidagi bilimlarni qo'llash, ijtimoiy madaniy kontekstga moslashish va xabardorlik tayyorgarlik/qobiliyati.

Ijtimoiy-psixologik kompetensiya muloqotning real vaziyatlarida ijtimoiy munosabatlar qurish layoqati, o'zga jamiyat a'zolari bilan o'zaro nutqiy munosabatga kirishish tayyorgarlik/qobiliyati.

Yuqorida keltirilgan izohlardan ko'rinib turibiki, alohida olingan kompetensiya muloqot ishtirokchisining ma'lum bir bilim, nutq va o'zini tutish ko'nikmalari va layoqati, shu bilan bir qatorda shaxsning tub intellektual sifatlari shuningdek integrallashgan imkoniyatlarini ifoda etadi.

N.I.Geizning fikricha kommunikativ kompetensiyaning bu tarzda tushunilishi til vositalarini muloqot vazifalari va shartlarini ijtimoiy hatti harakatlar normalari va fikr bayonining kommunikativ maqbulligi bilan o'zaro nisbati tushuniladi [1, 74b.].

Kommunikativ kompetensiyaning ma'lum tarzda tashkillashtirilgan, tizimlashtirilgan kompetensiyalar (tayyorgarlik/qobiliyat) majmui kabi talqin qilinishi Yevropadagi ilg'or va zamonaviy ilmiy tadqiqotlar asosini tashkil etadi.

Shuni ta'kidlash lozimki, professional kompetensiya atamasiga ham yuqoridagilardan kam bo'lmagan izohlar beriladi. Oxirgi 5 yillikda bu atama chet el psixologik va pedagogik tadqiqotlarda kompleks o'rganildi, ushbu tadqiqotlarda kompetensiya tushunchasi ko'plik shaklida ishlatilib, biror narsa qila olish qobiliyatiga sinonim ravishda qo'llaniladi, professional kompetensiya tushunchasi bu - ma'lum bir bilimlar, qobiliyatlar, ma'lum bir harakatlar funksiyasini o'ziga xos bajara olishning ijtimoiy sohadagi to'plamidir.

Professional darajada ahamiyatga ega bo'lgan kompetensiyalarning shakllantirilganligi malakali fikr yuritish va mutaxassis oldiga qo'ygan maqsadga erishish uchun zarur va shartdir. A.K.Markova ham professional kompetentlik borasida quyidagi fikrlarni bayon etgan. Tadqiqotchining fikricha mutaxassisning professional kompetentligi o'z ichiga maxsus, ijtimoiy, individual, shaxsiy aspektlarni olib quyidagi sifatlar bilan xarakterlanadi:

- professional fikrlash, professional intuitsiya, professional vazifalarni mustaqil hal etish;
- turg'un professional motivatsiya;
- o'ziga ishonch, o'ziga yuqori baho berish;
- kasbni o'ziga va o'zini kasbga moslashtirish, universallik;
- professional qobiliyatlarni rivojlantirish;
- professional malaka oshirish;
- professional o'sishning shaxsiy strategiyasini ishlab chiqish.

Tarjima jarayonini professional faoliyat sifatida tushunish, tillarni professional darajada bilish uchun uning murakkab funksional tizimini va professional ahamiyatli kompetensiyalarni aniqlash tarjimonning effektiv professional tayyorgarligi strategiyasini aniqlashga yordam beradi va bu orqali professional darajadagi lisoniy tayyorgarlikka erishiladi. Bo'lajak professional tarjimon o'z kasbiga kirishishdan oldin, o'zining tayanch lingvistik ta'lim maqsadini professional kompetensiyasini shakllantirish va rivojlantirishi shart.

Yuqoridagilarning barchasi maxsus tarjimonlik tayyorgarlik bosqichida yuqori darajadagi professional kompetensiyaga erishishga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания (2-е издание). Москва: изд-во Флинта. 2012.-128с.
2. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. - М.: ИЦПКПС, 2004.

BOSHLANG'ICH SINIF DARSLARIDA INTERFAOL USULLARDAN FOYDALANISHNING PEDAGOGIK ASOSLARI

J.N.Xudoyqulov

(Samarqand viloyati XTXQTMOHM o'qituvchisi)

Annotatsiya: Ushbu maqolada boshlang'ich sinf darslarida interfaol usullardan foydalanishning samarali usullari haqida ma'lumotlar berilgan. Buguni zamonaviy ta'limni interfaol usullardan ayro holda tasavvur etib bo'lmasligi haqida fikrlar bildirilgan.

Kalit so'zlar: Interfaol metod, evristik, media, kreativ, didaktik.

Boshlang'ich ta'limning asosiy maqsadi bolaning o'qishga bo'lgan ijobiy munosabatini, yozma va og'zaki nutq madaniyatini shakllantirish, mantiqiy va ijobiy fikrlash qobiliyatini yuzaga chiqarish, turli ma'lumotlar bilan ishlash savodxonligini oshirish olgan bilimlarini kundalik hayotda

qo'llay olishi uchun samarali ta'limiy faoliyatni tashkil etishdan iborat. Bunda avvalo boshlang'ich ta'lim o'qituvchisining bilimi kasbiy mahorati yetarli bo'lish zarur.

Boshlang'ich sinflarda o'tiladigan ona tili, matematika, o'qish, odobnoma, tabiatshunoslik darslari o'z mohiyati, maqsad va vazifalariga ko'ra ta'lim tizimida alohida o'rin tutadi. Negaki ularning zaminida savodxonlik va axloqiy-ta'limiy tarbiya asoslari turadi. Shuning uchun ham boshlang'ich ta'lim darslariga o'quvchilar qiziqishini oshirishga alohida e'tibor berish lozim. Chunki bolalar boshlang'ich sinflardan oq "dars" degan muqaddas so'zdan bezib qolmasliklari lozim. Bugungi kunda o'quvchilarni darsga bo'lgan qiziqishlarini oshirish uchun tajribali o'qituvchilar turli didaktik o'yinlardan ijobiy foydalanishmoqda.

Interfaol metod – ta'lim jarayonida o'qituvchi va o'quvchilar o'rtasidagi faollikni oshirish orqali ularning o'zaro harakati ta'sir ostida bilimlarni o'zlashtirishni kafolatlash, shaxsiy sifatlarni rivojlanishiga xizmat qiladi. Ushbu usullarni qo'llash dars sifati va samaradorligini oshirishga amaliy yordam beradi. Uning asosiy mezonlari-norasmiy bahs-munozaralar o'tkazish, o'quv materialini erkin bayon etish, mustaqil o'qish, o'rganish, seminarlar o'tkazish, o'quvchilarni tashabbus ko'rsatishlariga imkoniyatlar yaratilishi, kichik guruh, katta guruh, sinf jamoasi bo'lib ishlash uchun topshiriq, vazifalar berish, yozma ishlar bajarish va boshqalarda iborat.

Interfaollik bu – o'zaro ikki kishi faolligi, ya'ni, bundan o'quv- biluv jarayoni o'zaro suhbat tariqasida dialog shaklida (kompyuter aloqasi) yoki o'qituvchi – o'quvchilarning o'zaro muloqotlari asosida kechadi. Interfaollik – o'zaro faollik, harakat, ta'sirchanlik, o'quvchi – o'qituvchi, o'quvchi – o'quvchi suhbatlarida sodir bo'ladi. Interfaol metodlarning bosh maqsadi - o'quv jarayoni uchun eng qulay muhit va vaziyat yaratish orqali o'quvchining faol, erkin, ijodiy fikr yuritish, uni ehtiyoj, qiziqishlari, ichki imkoniyatlarini ishga solishga muhit yaratish. Bunday darslar shunday kechadiki, bu jarayonda bironta ham o'quvchi chetda qolmay, eshitgan, o'qigan, ko'rgan bilgan fikr mulohazalarini ochiq oydin bildirish imkoniyatlariga ega bo'ladilar. O'zaro fikr almashish jarayoni hosil bo'ladi. Bolalarda bilim olishga havas, qiziqish ortadi, o'zaro do'stona munosabatlar shakllanadi.

Interfaol ta'lim o'z xususiyatiga ko'ra didaktik o'yinlar orqali evristik (fikrlash, izlash, topish) suhbat – dars jarayonini loyihalash orqali muammoli vaziyatni hosil qilish va yechish orqali kreativ – ijodkorlik asosida axborot kommunikatsion texnologiyalar yordamida amalga oshirish metodlarini o'z ichiga oladi.

Axborot kommunikatsion texnologiyalar asosida ta'lim o'z navbatida kompyuter dasturlari yordamida o'qitish, masofadan o'qitish, internet tarmoqlari asosida o'qitish, media – ta'lim metodlaridan iborat.

Boshlang'ich ta'limda o'quvchilarning yosh hususiyatlari, savodxonlik darajalari, shaxsiy tabiatlariga ko'ra didaktik o'yinlar orqali evristik suhbatlar loyihalashtirish asosidagi metodlar keng qo'llanilmoqda. Agar o'qitish jarayonida har bir o'quvchi o'zining o'zlashtirish imkoniyati darajasida topshiriqlar olib ishlaganida u yuqori sifat va samaradorlikni ta'minlagan bo'lar edi. Bunday holatni faqat tabaqalashtirgan ta'lim orqaligina amalga oshirish mumkin. Endi ta'lim jarayonlarini didaktik o'yinlar orqali amalga oshirish haqida fikr yuritamiz:

Interfaol o'yinli metodlar o'quvchi faoliyatini faollashtirish va jadallashtirishga asoslangan. Ular o'quvchi shaxsidagi ijodiy imkoniyatlarini ro'yobga chiqarish va rivojlantirishning amaliy yechimlarini aniqlash va amalga oshirishda katta ahamiyatga ega.

Interfaol o'yinlarning asosiy turlari: intellektual (aqlli) va harakatli hamda aralash o'yinlardan iborat. Bular o'quvchilarda aqliy, jismoniy, axloqiy, ma'naviy, ma'rifiy, psixologik, estetik, badiiy, tadbirkorlik, bunyodkorlik, mehnat, kasbiy ko'nikmalarni rivojlanishiga yordam beradi.

Bu metod o'quvchini ichki imkoniyatlarini ishga tushishiga, o'ylashga, erkin fikr yuritishga, muloqotga, ijodkorlikga yetaklaydi. Ayniqsa, unda atrof –muhit, hayotni bilishga qiziqish ortadi, uchragan qiyinchilik, to'siqlarni qanday yengish va tanqidiy fikrlash ko'nikmalarini shakllantiradi.

Ta'lim – tarbiya jarayonida asosan o'quvchilarda ta'lim olish motivlarini, ularni turi yo'lanishlardagi qobiliyat va qiziqishlarini oshiradigan, biror kasbga moyilliklarini ko'rsatadigan, interfaollikka asoslangan didaktik o'yinlardan foydalanish maqsadga muvofiqdir.

Interfaol o`yinlar nazariy, amaliy, jismoniy, rolly, ishchanlik va boshqa yo`nalishdagi turlarga ajratiladi. Ular o`quvchilarda tahlil qilish, hisoblash, o`lchash, yasash, sinash, kuzatish, solishtirish, xulosa chiqarish, mustaqil qaror qabul qilish, guruh yoki mustaqil jamoa tarkibida ishlash, nutq o`stirish, til o`rgatish yangi bilimlar olish faoliyatlarini rivojlantiradi.

Umumiy o`yinlar nazariyasiga ko`ra, mavjud barcha o`yin turlarini tasniflashga ularni funksional, mavzuli, konstruktiv, didaktik, sport va harbiy o`yinlarga ajratiladi.

Interfaol o`yin turlarini tanlashda quyidagi mezonlarga rioya qilish yaxshi natijalar beradi.

- ishtirokchilarni tarkibi bo`yicha, ya`ni o`g`il bolalar, qiz bolalar yoki arlash guruhlar uchun o`yinlar :

- ishtirokchilarning soni bo`yicha –yakka, juftlikda, kichik guruh, katta guruh, sinf jamoasi, sinflararo va ommaviy tarzdgai o`yinlar :

- o`yin jarayoni bo`yicha fikrlash, o`ylash, topag`onlik, harakatlarga asoslangan, musobaqa va boshqalarga yo`naltirilgan;

- vaqt me`yori bo`yicha – dars, mashg`ulot vaqtining reja bo`yicha ajratilgan qismi, o`yin maqsadiga erishguncha, g`oliblar aniqlanguncha davom etadigan o`yinlar.

Bularning bari o`quvchilarga fanlararo bog`liqlikni o`rgatish orqali ularda olam tuzilishini ilmiy asoslarini to`liq idrok etish va ilmiy dunyoqarashlarini shakllantirish, ijodiy tafakkurlarini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro`yxati

1. Karimov I.A. Yuksak ma`naviyat- yengilmas kuch.- T.: “Ma`naviyat”, 2008.
2. Sh.Mirziyoyev Erkin va farovon, demokratik O`zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent- “O`zbekiston” -2016
3. Yo`ldoshev J.G`., Usmonov S.A. Pedagogik texnologiya asoslari. – T.: “O`qituvchi”, 2004. -102 b.
4. Abduqodirov A.A., Ishmuxamedov R., Pardaev A. Ta`limda innovatsion texnologiyalar (ta`lim muassasalari pedagog-o`qituvchilari uchun amaliy tavsiyalar).-T.: Iste`dod, 2008.-180 bet

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИМИТАЦИОННЫХ МОДЕЛЕЙ

Ф.Лутфиллаева()

Annotation: The article highlights issues related to the search for new forms and methods of teaching Japanese grammar, updating the content of education. It indicates the forms of teaching Japanese characters based on a computer simulation model that creates the opportunity to increase the level of knowledge and skills of students

Key words and expressions: education, innovation, simulation model, student's personality, knowledge, skills, development, Japanese grammar, hieroglyphs

Актуальность задачи. Интеграция различных культурных, образовательных и социально-экономических отношений в мировом сообществе и между государствами определяет задачу реформирования и совершенствования системы изучения иностранных языков. Изучение иностранных языков, в том числе и японского как средства общения и коммуникации стало одним из главных факторов подготовки высококвалифицированных кадров на уровне международных стандартов.

Исследования в области проблем совершенствования профессиональной компетенции будущих специалистов в мире показывает, что на сегодняшний день особую актуальность и значимость приобретают исследуемые вопросы, направленные на изучение иностранных языков в единстве с культурой страны изучаемого языка; “...внедрение в учебный процесс культурологического и компетентностного подходов; обеспечение преемственности и непрерывности изучения иностранных языков; организацию содержания обучения на основе Общеввропейских международных стандартов (CEFR), развитие лингвокультурологических и межкультурных профессиональных и личных компетенций будущих специалистов;

воспитание в них таких качеств, как межнациональная толерантность, интернационализм»[Marugoto 2013:45].

Обучение иероглифической письменности является одним из самых сложных моментов в обучении японскому языку, особенно на начальном этапе, когда учащиеся осваивают совершенно новую для них систему письма, построенную, в отличие от знакомых им азбук, не по фонетическому, а по идеографическому принципу на основе инновационных технологий. Отсюда вытекает актуальность данной работы, так как она теоретически и практически недостаточно разработана.

В настоящее время все более актуальным в образовательном процессе становится использование в обучении приемов и методов, которые формируют умения самостоятельно добывать новые знания, собирать необходимую информацию, выдвигать гипотезы, делать выводы и умозаключения.

Общеобразовательная школа должна формировать целостную систему универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся. А это предполагает поиска новых форм и методов обучения, обновление содержания образования.

Вышеназванное позволяет исследовать тему настоящей статьи и выводит её в ранг наиболее актуальных вопросов методики изучения японского языка.

Японская система письма представляет собой сложную многоуровневую структуру, сочетая в себе как фонетический, так и идеографический способ записи лексических единиц. Первыми письменными знаками, с которыми познакомились древние японцы в середине VI века, были китайские иероглифы, они и послужили основой для японской иероглифической письменности. Японский термин «кандзи» буквально означает «буквы (династии) Хань». Точно неизвестно, каким путём китайские иероглифы попали в Японию, однако сегодня общепринятой

считается версия о том, что впервые китайские тексты завезли в страну буддийские монахи из корейского королевства Пэкче в V в. н. э. (Кадзуаки 2006:9)

По мере приспособления китайской иероглифики для записи японских текстов обнаружилось, что большие различия в грамматике, лексике и фонетике не позволяют полностью передать китайскими иероглифами японскую речь. Основная трудность заключалась в том, что китайское письмо соответствует моносиллабическому изолирующему языку, каким является китайский, в котором грамматические значения обычно выражаются через синтаксические позиции, а не с помощью специальных грамматических формантов в составе слова. Но такой тип письма совсем не подходит для японского языка, полисиллабического и агглютинирующего. Поэтому для выражения грамматических формантов японского языка вскоре было введено употребление китайских иероглифов в качестве слоговых знаков, и в конце VIII - начале IX вв. на базе иероглифов, а именно, путем упрощения и схематизации иероглифических знаков были созданы две системы фонетического письма - хирагана и катакана. (Старостин 1991: 137)

Изначально кандзи и китайские иероглифы *ханьцзы* ничем друг от друга не отличались: китайские иероглифы использовались для записи японского текста. Однако в настоящее время между *ханьцзы* и кандзи имеется значительная разница: некоторые иероглифы были созданы в самой Японии, некоторые получили другое значение, кроме того, после Второй мировой войны написание многих кандзи было упрощено.(1)

В японском языке для изображения иероглифов используются стили, выработанные японскими каллиграфами на основе китайской каллиграфической письменности. Уставное письмо – предполагает максимально чёткое исполнение всех отдельных элементов иероглифа.(Альпатов 2003: 52)

После Второй мировой войны, начиная с 1946 года, японское правительство занялось разработкой реформ орфографии. Некоторые иероглифы получили упрощённые варианты написания, названные *синдзитай*.

В зависимости от того, каким путём кандзи попал в японский язык, иероглифы могут использоваться для написания одного или разных слов или, ещё чаще, морфем. С точки зрения читателя это означает, что кандзи имеют одно или несколько чтений. Выбор чтения иероглифа зависит от контекста, вкладываемого смысла, сочетания с другими кандзи и даже местом в предложении. Некоторые часто используемые кандзи имеют десять или больше различных чтений. Чтения, как правило, подразделяются на *онъёми* («он»ное чтение или просто *он*) и *кунъёми* («кун»ное чтение или просто *кун*). При изучении японского языка необходимо твёрдо запоминать «он»ное и «кун»ное чтение каждого иероглифа. (Карпека 2018: 79)

Онъёми – сино-японское чтение; японская интерпретация китайского произношения иероглифа. Некоторые кандзи имеют несколько различных «он»ных чтений, потому что были заимствованы из Китая несколько раз: в разное время и из разных областей.

Кокудзи, или кандзи изобретённые в Японии, обычно не имеют онъёми, однако есть исключения: к примеру, у иероглифа 働 «работать» есть и кунъёми [ХАТАРАКУ], и онъёми [ДО:], а у иероглифа 腺 «железа» (молочная, щитовидная и т. п.) имеется только онъёми [СЭН]. «Он»ные чтения иероглифов можно подразделить на несколько групп.

Кунъёми – исконно японское чтение кандзи – основано на произношении исконно японских слов, т.н. *яматокотоба* к которым были по смыслу подобраны китайские иероглифы. У некоторых кандзи может иметься сразу несколько «кун»ов, а может и не быть их вовсе. К примеру, кандзи, обозначающий «восток» 東 имеет «он»ное чтение [ТО:]. Однако в японском языке до введения иероглифов было сразу два слова для обозначения этой стороны света: [ХИГАСИ] и [АДЗЪМА] – они и стали кунами этого иероглифа. Таким образом, в результате длительного исторического процесса постепенно сложилось, распределение функций между иероглифами (ими записывают корни слов), хираганой (окончания слов и служебные слова) и катаканой (иностранные заимствования). (Карпека 2018:84)

Постановка задачи. Задача преподавателя состоит в том, чтобы облегчить этот процесс. Это означает не упростить, а, во-первых, систематизировать, структурировать материал, научить учащихся четко выделять все составляющие, касающиеся каждого иероглифа. Во-вторых, по мере овладения навыками работы с иероглифами и накопления определенного иероглифического запаса, научить рассматривать иероглиф комплексно, как единый знак, соединяющий в себе три аспекта - орфографический (написание), фонетический (прочтение) и семантический (значение). Важную нагрузку при обучении иероглифике несет фонетический аспект, поскольку часто бывает так, что, понимая, что означает данный иероглиф, и даже понимая общий смысл высказывания, учащийся затрудняется правильно прочесть его. Поэтому, учитывая действительную сложность многоступенчатой системы прочтения японских иероглифов, возникает задача не упустить из вида фонетический аспект иероглифики. (Источник: <http://naukarus.com/prepodavanie-ieroglifiki-i-razvitie-eydeticheskoy-pamyati>)

Таким образом, при обучения иероглифов японского языка в ряде зарубежных ученых (Г. Воробьева, В. Воробьев, Alpirin) и японских ученых (С. Кавагути Yoshikazu, Oomori Масами Suzuki Эйко, Namakawa Yukiyo) были разработаны эффективные методы обучения. В этом контексте следует отметить, что являясь необходимым провести научно-исследовательские разработки для эффективности улучшения методы обучение опираясь на выводы которые были разработаны до настоящего времени. Цель исследование состоит в том чтобы процесс изучения доставлял удовольствие, вызывал интерес к изучаемому языку.

Методы решения проблемы. Научные исследования в этой области показывают, что процесс обучения иероглифам японского языка имеет три степени. И именно этот процесс обучения приводит к эффективному осуществлению учебного процесса. (Oomori 2013 : 25)

1 степень называется этапом **понимания**. (Oomori 2013 : 25) Обучение иероглифической письменности является одним из самых сложных моментов в обучении японскому языку, особенно учащиеся осваивают совершенно новую для них систему письма, построенную в отличие от знакомых им азбук, не по фонетическому, а по идеографическому принципу. Запоминать правильно писание и значение иероглифов очень сложный процесс. Задача преподавателя состоит в том чтобы облегчить этот процесс. Для этого предстоит иллюстрировать иероглифические описания идеографического письма, учитывая что каждый иероглиф соответствует к одному слову, можно изобразить образ иероглифа и описать значение, чтобы изучающий смог понять важность использования иероглифов в японской письменности. (рис. 1)

2 степень – называется этапом **запоминания**. (Oomori 2013 : 25) Образно изображенные иероглифы, на этом этапе представлены с помощью **компьютерной имитационной модели** (КИМ), чтобы сформировать понятие происхождения от первоначальной стадии иероглифов до настоящей формы, т.е. анимированный процесс, который показывает поэтапно формирование, создавая концепцию иерохрома для продуктивного запоминания. (рис. 2)

3 степень является этапом **реализации** (Oomori 2013 : 25) и определяет как и когда можно использовать изученные иероглифы. То есть, на 3 этапе можно использовать изученные иероглифы в грамматических единицах. Например, в учебнике Marugoto которое было разработана по системе CEFR в институте японского языка международного спроса при японском фонде. На 5-ом уроке учебника Marugoto предлагаются 4 иероглифа (вода, рыба, яйца, мясо) в образном форме, для получения эффективной реализации изученных иероглифов мы совмещаем эти иероглифы с грамматической единицей того же урока. То есть, иероглифы 水、魚、卵、肉 по смыслу соединяется с грамматикой が好きです. (Marugoto 2013:53) (рис.3)

На первом этапе последовательном показываются образно изображенные иероглифы с грамматической конструкцией в анимационном виде. Это помогает изучающему легко понять смысл использования слов на японском языке не в виде хирагана, а в виде иероглифа. Благодаря этому процессу студент имеет возможность приобретать знания и навыки.

На примерах можно понять смысловое соединение грамматической единицы с иероглифическими словами. Например, показывается иероглиф слово 魚 (sakana-рыба) – в графической иллюстрации. В качестве альтернативы также сопоставляется иероглифическое слова которое похоже на слово рыба. В этом процессе задаётся вопрос о сходстве образа рыбы с приведенными иероглифами. На этом этапе изучающий имеет представление об образе иероглифического слова рыбы. И понимает смысловую связь между иероглифическим словом и образом рыбы. На этом первый этап заканчивается.



Рис 1 Компьютерной имитационной модел процесс **понимания**

На следующем этапе графическое изображения анимируется на основе компьютерной имитационной модели, и текущий процесс отображается путем подражания. Иероглифы отображаются в трех процессах. На первом изображается иедеографический образ рыбы где можно понять взаимосвязь иероглифа, в следующем шаге показывается правописание иероглифического изображения рыбы. В результате этого процесса запоминается орфографический аспект писания иероглифа.

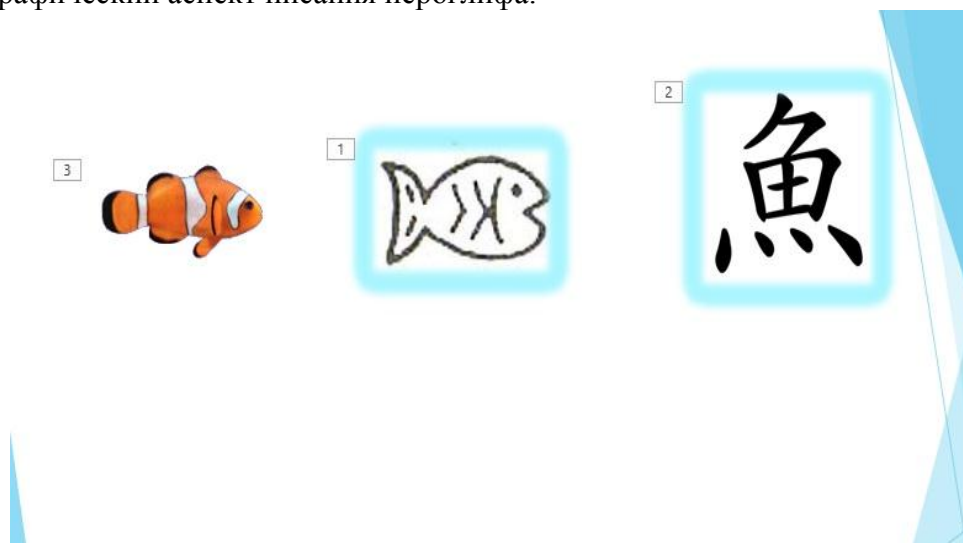


Рис -2 Компьютерной имитационной модел процесс**запоминания**

После завершения 2-го этапа 3 этап является практической реализацией. В этом случае иероглиф рыбы показывается в имитационном виде и с ним связывается по смыслу грамматическая конструкция, т.е. в учебнике Marugoto который был разработан по системе CEFR на 5-ом уроке учебника прилагается иероглиф рыба и его образный вид связан грамматической единицей **がすきです**.(Marugoto 2013:54)

В результате трёх этапного процесса описанного выше можно понять эффективность использования иероглифов в предложении.



Рис-3 Компьютерной имитационной модел процессреализация

Таким образом, научные исследования привели к следующим выводам:

1. Компьютерная имитация модели обучения позволяет выявить цель использования иероглифов, которые являются фонетическим и идеографическим записом лексических единиц.
2. Презентация иероглифов на основе компьютерной имитационной модели позволяет изучающему японский язык понять смысл употребляемого слова.
3. Модель компьютерного моделирования на основе образов показывает, неординарные выражения образа-слова и текущий образ позволяет понять процесс формирования и использования его в предложении в котором грамматические значение обычно выражаются через синтаксические позиции с одной стороны, с другой стороны, повышенный интерес к разработке процесса обучения сложных иероглифов и возможность употребления иероглифа самостоятельно.
4. Связывание и применение иероглифов со значимыми грамматическими единицами в процессе обучения является основой для демонстрации важности иероглифов, основного алфавита японского языка.

Таким образом, постепенное преподавание иероглифов на основе компьютерной имитационной модели поможет повысить уровень знаний и навыков учащихся, так как накопление языкового материала происходит ещё до школы, когда дети овладевают определенным запасом слов и практически усваивают некоторые законы грамматики.

Литература

1. Альпатов, В.М. Язык и общество/ В.М. Алпатов.-Москва: Муравей, 2003.-208с
2. Oomori, M. 日本語教師の 7 つ道具シリーズ 2 漢字授業の作り方編/M. Oomori, E. Suzuki,-Tokyo:Alc Press Inc, 2013.-150с
3. Воробьёва, Г. Сказки об иероглифах часть 1/ Г. Воробьёва.-Бишкек: 2007.-
4. Кадзуаки, С. Японская письменность от истоков до наших дней/С. Кадзуаки.-Москва:Восток-Запад.2006.-139с.
5. The Japan Foundation Teaching Japanese Series 3.,Teaching Characters and vocabulary.: The Japan Foundation, 2008. -250p
6. Kanji look and learn: 512 kanji ith illustrations and mnemonic hints/Eri Banno, Yoko Ikeda and so on.-Tokyo: The Japan Times Ltd, 2009.-270p
7. The Japan Foundation., Marugoto: Japanese Language and Culture Starter A1.: Sanshusha Publishing Co., Ltd, 2013.-250p
8. Таджиев Д.Б. Муаллифлик технологиялари.-Тошкент:Молия, 2019.-188 б.
9. Hamakawa,Y.日本語教師のための実践・漢字指導/Y.Hamakawa.-Tokyo: The Japan Foundation., Japanese language center, 2010.-250p

10. Старостин, С.А. Алтайская проблема и происхождение японского языка/С.А. Старостин.—Москва: Наука, 1991. -190с
11. Карпека Д.А. Грамматика японского языка/Д.А.Карпека-Санкт-Петербург:Восточный-экспресс,2018.-573с.

V ШЎБА
МАТНШУНОСЛИК ВА АДАБИЙ МАНБАШУНОСЛИК

**НУЛЕВЫЕ ЛОКАТИВНЫЕ СИНТАКСЕМЫ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В
РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

Проф. У. У. Усманов, преп. З. У. Усманова (СамГИИЯ)

Лексическая база признака локативности в английском языке представляется существительными, предложными вариантами и адвербиальными элементами, в узбекском языке локативная синтаксема может быть представлена существительными с морфологическими показателями падежа, выражающего места и адвербиальными элементами. [Азизов, 1966, 156]

Рассмотрим следующие примеры:

1. You are not at home and in bed either? 1. йуг е, мен совхозда ишлаяпман..

Yes, I am (ShSw, 250) :.. -Э, кизингиз ишлаяпти /НТК, 73/

I am not at home and in bed. Кизингиз совхозда ишлаяпти.

Однородные зависимые компоненты at home и in bed и также элемент совхозда вступают в субординативную связь с элементами в позиции ядерного предиктирующего компонента are not, ишлаяпти. В позициях этих однородных зависимых компонентов совхозда употреблена синтаксема, для которой характерен признак локативности. Наличие признака локативности доказывается путем замены их адвербиальными элементами there, here и у ерда, шу ерда: 1/ I am not at home ... I am not here (there) .

Кизингиз совхозда ишлаяпти Кизингиз шу ерда /у ерда/ ишлаяпти.

Локативная синтаксема может быть выражена существительными с предлогами, которые присущи для английского языка, в узбекском языке существительными с окончанием да, выражающими падеж и адвербиальными элементами. Такой тип признака можно назвать собственно - локативной.

Нулевые варианты собственно - креативной синтаксемы в английском языке могут быть выражены существительными /S/ существительным с предлогом/in S/ и адвербиальными элементами:

а/ S:

2. Have you ever been underground ?

I have (CTC, 282) - I have been underground.

б/ in S :

3. Are you in Canada ?

We are not (ES, 37) We are not in Canada.

в/ Adv:

4. Is Wilson here?

No, he isn't (GMB, 341)

В узбекском языке собственно - локативная синтаксема представлена с существительным и суффиксом - да:

5.- Хола уйда нима киласиз?

- Мен ухлайман /ЧК:51/ Мен уйда ухлайман.

Собственно - локативная синтаксема в позиции зависимого компонента в английском языке на базе субординативной связи может сочетаться с процессуальной экзистенциальной синтаксемой, в узбекском языке может сочетаться с процессуальной стативной синтаксемой.

Локалативная аллативная синтаксема. Субстанциальная локативная аллативная синтаксема в позиции неядерного зависимого компонента употребляется при глаголе движения, указывающих направление действия в сторону предмета, обозначенного элементом, выражающими локативность:

1. Aren't you going to the station? 1. Юринглап, киргачики буйнаймиз.

I have got too much ironing. Мен бормайман/МБ, 23/

Everybody is going (CFS, 17) Менқиргабормайман .

Everybody is going to the station.

Сочетание *to the station* и қирга представляет локативную синтаксему, которая, однако, в отличие от субстанциональной собственно - локативной синтаксемы, характеризуется ещё одним дополнительным дифференциальным синтаксико - семантическим признаком аллативности. Наличие этого признака подтверждается возможностью замены предлога *to* составным элементом *in the derivation of*, в узбекском языке подтверждается путём трансформации добавления элемента томонга:

Everybody is going to the station Everybody is going in the derivation of the station;

Мен қирга бормайман Мен қир томонга бормайман.

На материале английского языка в неполных предложениях с нулевым зависимым компонентом мы обнаружили признак аблативности из серии локативности.

Локалативная аблативная синтаксема. Нулевая субстанциональная локативная аблативная синтаксема в зависимой позиции употребляется при глаголах движения, указывающих направление действия от элемента, выражающего локативность:

1. She is out of Iwelei? 1. Пишлокникаерданолдингиз?

She can't be (MP.48) Ертуладан./ЭХАК,265/

She can't be out of Iwelei. Биз пишлокни ертуладан олдик.

Элементы *out of Iwelei* и ертуладан вступают в субординативную связь с элементами *can't be*, олдик и определяются как локативная аблативная синтаксема. Признак аблативности выявляется при трансформации замены адвербиальными элементами *there, here, у ердан, шу ердан*. [Гаджиева, 1967, 116]

She can't be out of Iwelei She can't be out of there/ here/. Биз пишлокни ертуладан олдик Биз пишлокни у ердан/шу ердан/олдик.

Кроме того, в английском языке сочетание *out of S* поддаётся трансформации замены сочетанием с предлогом *from*: *She can't be out of Iwelei She can't be from Iwelei*.

В узбекском языке возможна трансформация добавления элементов томондан, тарафдан: Биз пишлокни ертуладан олдик -----Биз пишлокни ертула томондан/тарафдан/олдик.

Синтаксико - семантический признак аблативности в данном случае устанавливается путём противопоставления признаку аллативности. Адвербиальные элементы *there, here* и *шу ерда, у ерда* указывают только на наличие признака локативности, а аллативность в английском языке выражается сочетаниями существительных с предлогами *to, towards, up* и наречиями *homeward, upwards*, в узбекском языке с существительными с морфологическим показателем - га, -ка, - ка, -га дательного падежа, ^S - га томон, ^S - томонга, ^S - на қараб, признак же аблативности - сочетаниями существительных с предлогами *from, out of*, в узбекском языке - ^S - дан, ^S - томондан, ^S - тарафдан или же адвербиальными элементами с морфологическими показателями - дан, - тан исходного падежа.

Социативная синтаксема. Социативная синтаксема выражает признак совместимости совершаемого действия. Исследование социативных элементов представляет определённую трудность в связи с противоречивостью концепций предложенных сочетаний вообще. На материале русского языка отечественные лингвисты обычно рассматривали социативность как целостное значение творительного падежа. Очевидно, уровень развития языкознания того времени, отсутствие методов исследования не позволяли ещё поставить вопрос о разложении содержания языковой единицы на составляющие синтаксико - семантические признаки.

На основе лингвистического метода, т.е. компонентного и синтаксемного анализа, Гайнутдинова Л.К. выявляет ряд социативных синтаксем, такие как собственно - социативная, социативная темпоральная, социативная взаимная, социативная индифинитная, интеррогативная, релятивная и др./см. Гайнутдинова, 1985, 6 - 7/.

1. You are with this camping 1.- Сизкимбиланборасиз?

Party just of here, aren't you?

Аймо билан /ЭХАК,275/ Мен

Yes, sir, I am (DAT, 69) ...I

Аймо билан бораман.

am with this camping party.

Сочетания with..... party, Аймо билан находятся в субординативной связи по отношению к элементам am, бораман в позиции ядерного предидирующего компонента. Критерием выделения социативной синтаксемы в английском языке является возможность субстанции рассматриваемой синтаксемы с предлогом with другим её вариантом с составными предлогами togetherwith, alongwith: Iamwith...partylamtogetherwithparty - Iamalong.

В узбекском языке выделения данной синтаксемы возможно введением вводить сочетания ^S-билан, бирга: Мен Аймо билан бораман Мен Аймо билан бирга бораман. [Уринбоев,1974,106]

ЛИТЕРАТУРА

1.Азизов А.Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков.Т.,1966,199стр.

2.Гаджиева Н.З. Агглютинация как определяющий фактор развития синтаксической структурой тюркских языков.- Проблемы языкознания, М., 1967,38стр.

3.Уринбаев Б. Узбек тили сузлашув нутки синтаксиси масалалари.Т.,1974,148 бет.

4.Гайнутдинова Л.К.Предложные сочетания со значением социативности в современном английском языке

ХАЛҚ КИТОБЛАРИНИНГ ЮЗАГА КЕЛИШ ГЕНЕЗИСИГА ДОИР

С.А.Юлдошева

(Самарқанд ВХТХВҚТМОХМ доценти)

Annotation: The given article notes the critical analyses of genesis in creation of national books in literature process. The genre features of created national books influenced by oral and written literature sources are stated.

Key words and expressions: literature process, national books, folklore, prose and poetry, composition, plot, content, written literature

Асрлар давомида аждодларимиз томонидан яратилган, ижтимоий ҳаётдаги ҳар бир ўзгаришни ўзида мужассам этган оғзаки ва ёзма адабиёт бизга халқимиз тарихи, тили, урф-одати, этник хусусиятлари тўғрисида муҳим маълумотлар берувчи манба ҳисобланади. Тилдан тилга, авлоддан авлодга кўчиб, оғзаки тарзда ёки ёзма манбалар орқали етиб келган адабий ёдгорликларимизда халқимизнинг маънавий қиёфаси, донолиги, зукколиги акс этган. Бу маънавий дурдоналарнинг яратувчилари эл-юрт орасидан етишиб чиққан ижодкорлар бўлиб, улар халқимизнинг ахлокий-фалсафий, диний, маданий-маънавий дунёқарашларини ифодаловчи ривоятлар, афсоналар тўкишган. Кейинчалик бу ривоят ва афсоналар ёзма адабий жанрларнинг шаклланишига замин бўлган.

Тарихий тараққиёт давомида оғзаки намуналарнинг айримлари халқимиз орасида оммавийлашган бўлса, баъзилари унутилиб, йўқолиб кетган. Бунинг бир қатор ижтимоий-сиёсий сабаблари бўлиб, энг асосийси ўша даврларда матбаа нашриёти ҳали юзага келмаган, ривожланмаган эди. (Хитойда китоб нашр қилиш XI асрда, Европада XV асрда, Яқин Шарқ мамлакатларида эса араб ёзувининг тарқалиш даражасига қараб, анча кечроқ юзага келган. Ўзбек тилидаги дастлабки нашрлар XIX асрда кўрина бошлади.) Фақат санокли хаттотларгина ушбу адабий намуналарни ёзиб қолдириш имкониятига эга бўлган. Асарларни ёзиб қолдириш асосан ҳавас юзасидан, баъзан мансабдор кишиларнинг амрига мувофиқ амалга оширилган. Бундан ташқари, халқ орасида эртақчилар, дoston айтувчи бахшилар, қиссахонлар, ровийлар ҳам бўлганки, улар ҳам маълум даражада оғзаки ижод намуналарининг сақланиб қолинишига ҳисса қўшганлар. Р.Жуманиёзовнинг таъкидлашича, мутолаа қилишдан кўра тинглашни афзал билган мансабдор шахслар, хонлар ўз ҳузурида бирор бахши ёки қиссахонга машҳур асарларни ўқиттиришни маъқул кўрганлар [1, 10-6]. Хон ва юқори мансабдорларнинг буйруғига биноан яратилган асарларда уларнинг

манфаатлари, дунёқарашларини акс эттирувчи мавзулар тасвирланган, бошқаларида мазлум халқнинг орзу-тасаввуридаги ҳаёт, истак-армонлари, қарашлари акс этган. Шу туфайли халқ ижодининг намуналари ғоявий мавзу кўламига кўра турлича бўлган. Тарихий тараққиёт давомида халқ ҳаётига боғлиқ ҳолда ёзма адабиёт ҳам ривожланган ва шунга мос ҳолда яратилаётган асарлар ҳам жанрий жиҳатдан ўсиб бораверган.

Шарқ мумтоз адабиёти тарихига назар ташласак, назм йўли билан битилган асарлар салмоқли қисми ташкил этади. Чунки шеърият насрдан кўра оммабоп бўлган. Маънавият ва маданият гуллаган даврларда сўз санъатининг гўзал тасвирий бўёқлари билан яратилган жимжимадор шеърий намуналарга эҳтиёж катта бўлган. Шу сабабли шоирлар ижоди юқори қадрланган ва уларни тингловчи китобхонлар сони ҳам салмоқли бўлган. Бадиий ижод масалаларига бағишланган махсус тадқиқотларнинг кўпчилиги ҳам шеъриятга бағишланган. Хусусан, вазн ўлчовлари, жанрларнинг шаклий белгилари, бадиий санъатлар тўғрисида аждодаларимиз бир қатор рисолалар ёзиб қолдирганларки, улар бугунги кунда ҳам ўз аҳамиятини йўқотган эмас. Абу Наср Форобий, Абу Райҳон Беруний, Абу Али Ибн Сино, Маҳмуд Кошғарий асарлари (шеър ва шоирлик ҳақида), Маншур Самарқандийнинг “Қанзул ғаройиб”, Рашид Самарқандийнинг “Зийнатнома”, Рашидиддин Ватвотнинг “Ҳадоийқ ус сеҳр” номли асарлари (бадиий санъатлар ҳақида), Абулқосим Али Баҳромийнинг “Ғоятал арзайн”, “Қанзул қофия”, Умар Родуёнийнинг “Таржимон ул-балоға”, Низомий Арузийнинг (XII) “Чаҳор мақола”, Шамсиддин Муҳаммад бин Қайс Розийнинг (XII) “Алкофи фил арузайн ва қавофий”, “Ал муъжам” номли асарлари (аруз вазнлари ва қофия ҳақида), Алишер Навоийнинг “Мезонул авзон”, Бобурнинг “Мухтасар” асарлари шулар жумласидандир [2, 32-б.; 39-б.].

Насрий асарларнинг композицион тузилиши, сюжети, мазмуни, шакли ва образлар тизимига оид бу каби мукамал тасниф мумтоз адабиётимизда кам учрайди. Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк” асарида айрим тўлиқ бўлмаган қайдлар мавжуд. Яъни, муаллиф асарда “этуқ”, “отқунч”, “сов” атамаларининг изоҳини келтирган. Шундан: “сов - қисса. Қадимги воқеалардан хабар бериш, айтиш” ёки “рисола, хат, кичик китобча... сўз, нутқ”, - каби маъноларни билдиришини қайд қилган [3; III; 168-б.], у фикрини ривожлантириб, - “ҳикояларда фақат ўтганлар ҳақида айтилиши шарт эмас”, - деб уқтиради. “Ҳақиқатан ҳам, ўтган воқеалар ҳақида ҳикоя қилувчи оғзаки қиссалар ҳаёлий уйдирмадан ташкил топган воқеалар ҳақида ҳам ҳикоя қилиши шубҳасиздир. Ҳикоянинг бу хил формасида сеҳр-жоду, фантастик элемент ҳамда ҳаётий уйдирмаларнинг бўлиши ўз-ўзидан маълум. Демак, “сов” бўлиб ўтган воқеа ҳамда ҳаёлан тўқилган ҳодисаларни ҳикоя қилади. Шундай экан, бу сўз шакл ва мазмун эътибори билан турлича бўлган икки ҳикояни ифодалайди. Биринчиси, қадимги ўтмиш воқеаларни ҳаёлий уйдирмаларсиз, фақат уйдирмалар асосида талқин этувчи ҳикоялар; иккинчиси эса муайян тарихий воқеалар ёки ҳаёлан тўқилган ҳодисаларни сеҳр-жоду, ҳаёлий уйдирмалар қобиғида талқин этувчи ҳикоялар. ...биринчи тур ҳикоялар ўзининг шакл ва мазмунига кўра ривоятларни, иккинчи тур ҳикоялар эса кўпроқ афсоналарни эслатади”, - деб шарҳлайди К.Имомов [4, 65-б.]. Академик Б.Валихўжаев “сов” ҳақида қуйидагича фикр билдирган: “Бу шарҳда, ...воқеа содир бўлган вақт аниқ кўрсатилган, ... асар ҳажмига ишора қилинган. Шундан келиб чиққан ҳолда совнинг этуқ ва отқунчлардан ҳажм жиҳатдан каттароқ эканлиги жиҳатидан муаллиф уни қисса деб таржима қилган кўринади. Қадимги воқеалардан хабар бериш, айтиш деб рисола, хат кичик китобчалигига ишора қилиш воситасида унинг ёзма адабиётдаги намуналарини назарда тутмадимикан? Аммо унинг “қадимги воқеалардан хабар бериш” жумласи охирида “айтиш”ни қўшиш билан маълум даражада бу жанрнинг халқ оғзаки ижоди заминига ишора қилмадимикан... Агар шундай бўлса, унда сов кейинчалик дoston тарзида машҳур бўлган жанрнинг қадимий номларидан бўлиб чиқади ва шундай қилиб, унинг насру назмда яратилган адабий асарлиги ҳақидаги тахминни кучайтиради. Кейинчалик эса ёзма адабиётнинг тараққиёти билан бу жанр ўз имкониятлари доирасини кенгайтирган ва назм шаклидаги ўтмиш воқеаларидан баҳс этувчи дostonларни ҳам ифодалаган бўлиши мумкин” [5, 49-б.]. Бизнингча, М.Кошғарий қайд қилганидек, “сов” ҳақиқатан ҳам қадимги реал

воқеалардан хабар берувчи манба бўлган, яъни бу ерда ривоят, афсона жанрларини назарда тутсак, давр ўтиши билан бу адабий шакллар кенгайиб, сайқалланиб, қиссанинг илк шакли “рисола, кичик китобча” ҳолига келган бўлиши мумкин. Кейинчалик бадиий сўз санъати сайқалланиб, назмга эътибор кучайган сари у дoston шаклида “ўтмиш воқеалари”дан хабар берувчи адабий-бадиий манбага айлангандир. Дoston ва қиссанинг илк шакллари шу тарика уйғун ҳолда ривожланган деб тахмин қиладиган бўлсак, шундагина қадимги адабиётшунослар нега бу икки жанрни ажратган ҳолда алоҳида тадқиқот доирасига олмаганлигини англаш мумкин бўлади. Шу боис адабиёт тарихида қиссани дoston, дostonни қисса деб аташ ҳоллари бўлган, деб ўйлаймиз. Б.Валихўжаев “Ўзбек эпик поэзияси тарихидан” китобида “дoston” ва “қисса” атамасини мумтоз адабиёт вакиллари ёнма-ён ҳолда қўллаганликларига эътибор қаратади: “...Тўғри, адабиётимиз классиклари эпик асарларни дoston, қисса ёки ҳикоят деб атайдилар. Жумладан, Алишер Навоий “Фарҳод ва Ширин”да шундай ёзади:

*Навоий сайр этиб сўз бўстонин,
Рақамзад қилди чун бир дostonин.*

Ёки XIX аср шоири Мулла Қурбон Хиромий эса ўзининг “Чор дарвеш”ида уни қисса деб эслайди:

*Ки бир қиссани айлагил ихтиёр,
Ки сандин қолур даҳр аро ёдгор.*

Қўринадики, классикаримиз эпик асарларни, жумладан поэмани турли-туман ном билан ифодалашга уринганлар” [6, 23-б.].

Кейинги пайтларда халқ китоблари рукни остида кўплаб дoston ва қиссалар нашр этилмоқда. Олимларимизнинг халқ китоблари ҳақидаги фикрлари билан танишиш орқали айнан қандай қисса ва дostonлар шу туркумга киритилганлигини билиб олишимиз мумкин. “**Халқ китоблари**” атамаси илк бор XVIII асрнинг охири XIX асрнинг бошларида олмон олими Гёррес томонидан қўлланилган. Тарихчи ва шарқшунос Херман Вамбери бундай асарларни Марказий Осиёда кенг тарқалган “*халқ романлари*” деб номлаган. Ўзбек адабиётшунослигида бу атамага шарҳ бериш ва халқ қиссалари услубида ёзилган асарларни аниқлаш, ўрганиш, нашр этиш ишлари ўтган асрнинг 60-70-йилларида кенг тус олган. Академик В.Абдуллаев “халқ китоблари”га: “...*оғзаки адабиёт билан ёзма адабиётни бир-бирига боғловчи асарлар цикли...*”[7, 141-б.] – деб таъриф берган. Н.Маллаев эса: “...унга ёзма адабиётнинг айрим тенденция ва хусусиятлари сингиб боради, худди шунингдек, ёзма адабиёт асари ҳам фольклорга хос хусусиятларга эга бўлиб, “халқ китоби” тусини олади.”- деган хулосани баён этади [8, 231-б.]. Р.Мажидов ушбу масала бўйича махсус тадқиқот олиб бориб, халқ китобларини *жанр* сифатида эътироф этган [9, 169-176 б.]. В.Зоҳидов: “бундай асарлар ўзбек адабиёти тарихида ўзининг *специфик томонларига эга бўлган алоҳида соҳа, жанр ва йўналишлардан бирини* ташкил этади,”- деб таърифлаган [10, 35-б.]. Т.Мирзаев бундай асарларни *қисса* термини билан юритиш маъқул деб ҳисоблайди [11, 14-б.]. “Бироқ бу термин бизгача етиб келган халқ китобларининг жанрий хосликларини ўзида тўла ифода этолмайди,- деб таъкидлайди Р.Жуманиёзов.- Назаримизда, халқ китобларини сўз санъатининг – *фольклор ва ёзма адабиётнинг оралиқ нави, цикл асарлар* атамаси деб тушуниш ҳақиқатга яқинроқдир... Улар бадиий адабиётнинг бир тури бўлиб, *яна ўз ичида ҳар хил жанрларга бўлиниб кетади. Мазкур тип асарларнинг дoston, латифа, ашула, мақол каби жанрий формалари, насрий, назмий, лиро-эпик турлари борлиги кузатилади.* Бир томондан қараганда, халқ китоблари фольклор жанрларининг ёзма шаклларидек кўринади. Аслида ундай эмас. Халқ китобларининг тарихий келиб чиқиши фольклор билан алоқадор бўлиб, ғоявий-тематик жиҳатдан оғзаки адабиёт намуналаридан тубдан фарқ қилмаса-да, тил ва услуб, бадиий усул ва тасвирий воситаларнинг қўлланиш тарзи, характери жиҳатидан принципиал равишда ажралиб туради” [10, 37-б.]. Ҳ.Оқбўтаев янада қисқароқ қилиб: “ёзма адабиёт билан халқ оғзаки ижоди ўртасида *кўприк, халқа ролини бажарувчи* бадиий хазина – халқ китоблари ёки романлари...” – деб ёзади [12, 65-б.]. Ушбу фикрлардан келиб чиқиб, халқ китоблари оғзаки ва ёзма адабиётни боғлаб турувчи асарлар туркуми бўлиб, ўз ичида

яна ҳар хил жанрдаги асарлар (достон, қисса, латифа, ашула, мақол каби жанр формалари, насрий, назмий, лиро-эпик турдаги асарлар)ни бирлаштиради, деган хулосага келишимиз мумкин.

Фойданилган адабиётлар рўйхати

1. Жуманиёзов Р. Халқ ижоди – ҳақ ижод. – Т.: “Ўзбекистон”, 1993. – 79 б.
2. Валихўжаев Б. Ўзбек адабиётшунослиги тарихи. (X–XIX асрлар) – Т.: “Ўзбекистон”, 1993. – 192 б.
3. Қошғарий М. Девону луғотит турк. III том, – Т.: “Фан”, 1963. – 463 б.
4. Имомов К. Ўзбек халқ прозаси. – Т.: “Фан”, 1981. – 101 б.
5. Валихўжаев Б. Мумтоз сиймолар. I ж. – Т.: А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2002. – 304 б.
6. Валихўжаев Б. Ўзбек эпик поэзияси тарихидан. – Т.: “Фан”, 1974. – 149 б.
7. Абдуллаев В. Ўзбек адабиёти тарихи. 2–китоб. – Т.: “Ўқитувчи”, 1980. – 346б.
8. Маллаев Н. Алишер Навоий ва халқ ижодиёти. – Т.: Ғ.Ғулом ном. адабиёт ва санъат нашриёти, 1974. – 383 б.
9. Адабиётшуносликка оид тадқиқотлар. (Мажидов Р. “Халқ китоблари” термини ҳақида) . – Т.: “Ўқитувчи”, 1978. – 269 б.
10. Жуманиёзов Р. Халқ китобларини ўрганишнинг муҳим масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти. 1998. 5-сон, 35-39-б.
11. Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг репертуари. – Т.: “Ўзувчи”, 1979. 14-б.
12. Окбўтаев Х. Халқ китоблари ва адиблар // Адабий мерос. 1(55). – Т.: “Фан”, 1991. 65-70-б.

К ПРОБЛЕМЕ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Н.С.Иногорова (преподаватель ТаиГИБ)

Annotation: *This work is devoted to the study of the linguo-pragmatic aspect of analysis of text, in particular, literary text. The author will insert the question, what is the nature of linguo-pragmatic research on the material of literary text in modern linguistics. Along with this, special attention is paid to works devoted to linguo-pragmatic analysis of the epistolary text.*

Key words and expressions: *pragmatics, linguo-pragmatic aspects, literary text, epistolary text.*

Общеизвестно, что лингвопрагматический анализ является одним из направлений функционального изучения языка, стилей и роли отдельных языковых единиц в речепорождении и речевосприятии, обеспечении акта коммуникации. И как отмечают исследователи, «лингвистическая прагматика не имеет четких контуров, в нее включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения» [Ярцева, 1998:389-390].⁵⁶

Целью лингвопрагматики является «изучение языка в контексте» – социальном, ситуативном и т.д., т.е. как средства коммуникации» [Кенжебалина, 2012:15]. И, как

⁵⁶ Известно, что лингвопрагматика выделилась из прагматики, формирование которой приходится на конец 30-х гг. XX века. В частности, Ч.У. Моррис так назвал один из разделов семиотики, которую он разделил на семантику, изучающую отношение знаков к объектам, синтактику – раздел о межнаковых отношениях, и прагматику, исследующую отношение к знакам говорящих. Дальнейшее развитие этой идеи в качестве области лингвистических исследований, получившей название «лингвопрагматика» мы наблюдаем в работах Ч.С.Пирса 60-х – начала 70-х годов, стимулированные логико-философскими теориями речевых актов Дж.Остина, Дж.Р.Сёрла, 3. Вендлера и др., прагматических теорий значения П.Грайса и теорий референции Л.Линского, Сёрла, П.Ф.Стросона и др. Наряду с термином «лингвопрагматика» используются и «лингвистическая философия» [Ярцева, 1998:269-270], «прагмалингвистика». [Норман, 2009:9]

отмечает Б.Ю.Норман, «чрезвычайно важным условием для выделения прагматического аспекта значения является понимание того места, которое отводит себе говорящий в языковом мире. Центром этого мира является «я», а локальными и временными координатами, так сказать точками отсчета в организации действительности, – «здесь» и «сейчас». Этот эгоцентризм говорящего находит многообразное проявление в речи, и все соответствующие языковые единицы и конструкции объединяются под знаменем прагматики» [Норман, 2009:10]. Исходя из этого принципа производится лингвопрагматический анализ.

Лингвопрагматические исследования в современной лингвистике ведутся в разных направлениях и на разном материале, в частности, на материале рекламных текстов [Селянская, 2012; Балабанова, 2012; Неговорова, 2012], диалогического дискурса [Лимарова, 2010], телевизионных и печатных СМИ [Гусева, 2000; Грибанов, 2014; Зверева, 2015], историко-политических текстов [Васильева, 2010; Демина, 2006], языке художественных фильмов [Литвинова, 2015], интернет-чата [Кокунина, 2005] и т.д.

Надо также отметить, что имеют место исследования, где анализируются лингвопрагматические аспекты художественного текста [Чалый, 2001; Сараева, 2016; Кострова, Самарина, 2016; Vizcaíno, 2008].

В [Чалый, 2001:5] исследуются вопросы лингвистической прагматики чеховской прозы, в частности «авторская модальность», которая тесно «связана не только с авторской речью, но и с концепцией произведения вообще, трактовкой образов персонажей, их речевой характеристикой». В [Сараева, 2016:3] рассматривается анонс художественного произведения и раскрывается смысловой потенциал комплексного подхода к анализу кодирования, передачи и декодирования информации в триединой системе коммуникации адресант-текст-адресат. Наряду с этим осуществлен лингвопрагматический анализ текстов переводов [Кострова, Самарина, 2016:8; Vizcaíno, 2008:213].

Наряду с этим, в рамках художественного текста рассматриваются и так называемые эпистолярные тексты [Гурленова, Старцева, 2015; Белова, 2005; Силаева, 2007; Косивцова, 2010; Андреева, 2015; Ковалева, 1993; Кокунина, 2005].⁵⁷

Как отмечают исследователи, эпистолярный текст «входит в корпус объектов, которые составляют предмет исследования лингвистики текста, и относится к текстам эпистолярного жанра, в которых в зависимости от коммуникативных установок автора, социального статуса адресанта и адресата, сферы использования проявляются элементы того или иного функционального стиля, а иногда и нескольких одновременно» [Холодняк, 2006:138].⁵⁸

⁵⁷ Необходимо отличать понятие «эпистолярный текст», с одной стороны, от терминов «эпистолярная литература», «эпистолярный стиль», «эпистолярный жанр», «роман в письмах», входящих в круг литературоведческих категорий, с другой – «эпистолярный дискурс» как лингвистическое явление.

Согласно Словарю литературоведческих терминов [2005: электронная версия], «эпистолярная литература – это общее название произведений, имеющих форму переписки: художественный или публицистический текст, составленный из подлинных или вымышленных писем персонажей, предназначенный или ставший достоянием широкого круга читателей». В Словаре-справочнике лингвистических терминов [Розенталь, Теленкова, 1976:352] эпистолярный стиль представляет собой «стиль речи, используемый при написании писем в частной переписке» и был отнесен Л.В. Щербой к формам делового языка в противопоставление формам художественной литературы. В частности, говорится, что «этот стиль может использоваться не только с утилитарной целью, но и как литературный прием в разных жанрах прозы, поэзии и публицистики» [Там же]. Что касается термина «эпистолярный жанр», то в Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка он толкуется как «текст, имеющий форму письма, открытки, телеграммы, посылаемый адресату для сообщения определенных сведений» [М., 2003:172]. Эпистолярный роман или роман в письмах определяется как «разновидность романа, представляющая собой цикл писем одного или нескольких героев этого романа. В письмах выражаются душевные переживания героев, отражена их внутренняя эволюция» [Словарь литературоведческих терминов, 1999:119-120].

В свою очередь, эпистолярный дискурс трактуется «как целостная коммуникативная единица, которую можно представить в виде совокупности смысловых элементов, объединенных общим замыслом автора письма» [Иванов, 2010:251].

⁵⁸ Ср.: В [Александр, 2016:12] сказано: «эпистолярный текст обладает определенной структурой общих социо-

В [Ковалева, 1993] предпринимается попытка исследовать «специфику представления знаний о межличностных отношениях в сфере эстетической коммуникации» на материале художественной прозы немецких писателей. Автор рассматривает комплементарный характер участия языковых и неязыковых средств в конституировании «художественного письма» как типа текста. Наряду с этим, данный вид текста разделяется на такие подтипы, как художественное «бытовое» письмо, художественное «деловое» письмо и собственно поэтическое письмо.⁵⁹

В [Кокунина, 2005] лингвопрагматическому анализу подвергается реальные переписки И.С. Тургенева, а также его повесть «Переписка», при котором языковые свойства диалога-переписки выявляются «в конституирующей его коммуникативной модели, представленной эпистолярным биномом (письмо-стимул и письмо-ответ) при обязательной мене ролей «адресант-адресат», также их речевое поведение в обратимой эпистолярной коммуникации. Автор рассматривает в сопоставительном плане диалог-переписку как социально-бытовое явление и художественное (вторичное).

Таким образом, были рассмотрены такие аспекты художественного текста, как «авторская модальность», «кодирование, передача и декодирование информации в триединой системе коммуникации адресант-текст-адресат» и т.д., а также межличностные отношения в обратимой эпистолярной коммуникации. Дальнейшие перспективы в изучении художественного текста связаны с лингвопрагматическим анализом отношений адресант-текст-адресат в гендерной перспективе.

Литература

1. Александр Л.Й. Лингвокультурологические особенности эпистолярного дискурса (на примере писем композиторов Л. ван Бетховена и Р. Вагнера). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2016. 170 с.
2. Андреева О.Н. Функционально-прагматическое описание эпистолярного текста (на материале писем в защиту). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Новосибирск, 2015. 21 с.
3. Балабанова И.Я. Лингвопрагматика рекламного текста (на материале русского и французского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274). Филология. Искусствоведение. Вып. 67. С. 27-30.
4. Большой энциклопедический словарь: Языкознание / Под. ред. В.Н.Ярцева. 2-е изд. М., 1998. 685 с.
5. Васильева П.В. Прагматика и теория речевых актов. Эволюция теории. Сыктывкар, 2010. 43 с.
6. Грибанов И.С. Лингвопрагматический анализ телевизионного новостного дискурса в современном испанском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2014. 21 с.
7. Гурленова Л.В., Старцева В.А. Любовь в системе ценностей А. Вампилова (на материале его писем) // ЧЕЛОВЕК КУЛЬТУРА ОБРАЗОВАНИЕ №4(18). Сыктывкар, 2015. С. 189-198.

и лингвокультурных признаков и характеризуется ориентацией автора на собеседника, присутствием в письме устойчивого «persuasio» (приверженности автора определенной точке зрения), способностью обозначать ситуации или объекты реального мира, наличием у адресанта цели при воздействии на адресата, отражением специфики индивидуального мировосприятия в психо-речевом комплексе.

⁵⁹ Цитируется по [Ковалева, 1993: 22], где он понимается как «бытующий в эстетической коммуникации особый самостоятельный тип текста (как совпадающий с рамками целого произведения, так и инкорпорированный этим целым), обладающий основными формально-структурными признаками жанра эпистолярного, организованный в ключе грамматической доминанты авторизации и адресации, семантических завершенный, подчиняющийся законам художественного творчества (как текст заведомо фиктивный и ориентированный на массового получателя), выполняющий эстетическую, познавательную, воспитательную, развлекательную и другие функции, свойственные художественному произведению».

8. Гусева О.В. Лингвопрагматический анализ дискурсивно-идиоматических параметров открытого письма в современном английском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Иркутск, 2000.
9. Демина Ю.И. Реплика в парламентских дебатах: лингвопрагматический анализ // Личность, речь и юридическая практика. Сб. науч.статей. Ростов-на-Дону, 2006. С. 142-143.
10. Зверева П.П. Лингвопрагматический анализ текстов печатных СМИ формальными средствами (на материале газетных публикаций США о России). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2015. 22 с.
11. Иванов А.Ю. Эпистолярный текст как источник исследования структуры индивидуального сознания // Вестник Казанского технологического университета. Вып.8. 2010. С. 249-255.
12. Кенжебалина Г.Н. Лингвопрагматика. Павлодар, 2012. 121 с.
13. Ковалева Т.В. Лингвопрагматический аспект типа текста "письмо" (на материале современной немецкой художественной литературы). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1993. 24 с.
14. Кокунина Е.В. Интернет переписка как опосредованный диалог: лингвопрагматический аспект. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Череповец, 2005. 20 с.
15. Кокунина Е.В. Переписка как опосредованный диалог: лингвопрагматический аспект: на материале переписки И.С. Тургенева и его повести «Переписка». Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Череповец, 2005.
16. Колкарева И.И. Лингвистические характеристики диалога в британском газетном дискурсе. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2012. 24 с.
17. Косивцова А.В. Лингвопрагматический анализ языковой личности заводчика Н.А. Демидова (на материале частно-деловых писем XVIII в.) // Вестник Тюменского государственного университета. 2010. № 1. С. 258-264.
18. Кострова О.А., Самарина А.Д. Лингвопрагматический компонент в переводе романа Гюнтера Грасса «Mein Jahrhundert» // Поволжский педагогический вестник №1(10). 2016. С. 8-14.
19. Лимарова Е.В. Лингвопрагматический анализ феномена вербального самопредъявления в диалогическом дискурсе (на материале английского и русского языков). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2010. 26 с.
20. Литвинова В.А. Лингвопрагматическая специфика сценарности извинения в английском коммуникативной культуре. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград, 2015. 22 с.
21. Литературоведческие термины (материалы к словарю) / Под. ред. М.Г. Соколянского. Вып.2. Коломна, 1999. 320 с.
22. Неговорова И.В. Лингвопрагматические особенности слогана как репрезентация рекламы в русском и английском языках: гендерный аспект. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Майкоп, 2012. 26 с.
23. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков). Минск, 2009. 183 с.
24. Сараева К.И. Лингвопрагматические особенности поликодового текстового пространства анонса художественного произведения. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Краснодар, 2016.
25. Селянская Е.А. Лингво-прагматические и паралингвистические особенности рекламного дискурса (на материале американской и русской социальной рекламы) // Научный аспект №4. Самара, 2012. С. 102-109.
26. Силаева Н.В. Лингвопрагматический анализ экспрессивности эпистолярного текста (на материале английской частной переписки XVIII—XIX вв.). Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Самара, 2007. 23 с.

27. Словарь литературоведческих терминов / под.ред. С.П. Белокуровой. М., 2005. Электронная версия. <http://grammar.ru/LIT/?id=3.0>

28. Словарь-справочник лингвистических терминов / Под.ред. Д.Э.Розенталя, М.А.Теленковой. Изд. 2-е. М., 1976.

29. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М, 2003. 208 с.

30. Холодняк Е. Эпистолярный текст в аспекте лингвистики текста // Науковий вісник Херсонського державного університету. Вып.3. Харьков, 2006. С.137-140.

31. Чалый В.В. Лингвопрагматический аспект художественной прозы А.П. Чехова. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Краснодар, 2001. 24 с.

32. Шаикова Г.К. Лингвистическая прагматика. Павлодар, 2007. 60 с.

33. Шмелев А.Д. О границах и содержании прагматики // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языкознание.1981. Т.40. №4. С. 43–51.

34. Vizcaino M. Cisneros' Code-Mixed Narrative and its Implications for Translation // Mutatis Mutandis Vol.1 №2. 2008. pp. 212-224.

ЁЗУВ МАДАНИЯТИНИНГ ПАЙДО БЎЛИШИ ИНСОНЛАР ИЖТИМОЙИЙ ТУРМУШ ТАРЗИГА ТАЪСИРИ ХУСУСИДА

Б.Н.Туробов (СамДЧТИ)

Ер юзидан инсон пайдо бўлгандан бошлаб ҳаётнинг кўп қисмини ёзувсиз ўтказган. Ўтмишда ер юзидаги халқларни ёзувга эга бўлган ва ёзувсиз деб икки гуруҳга бўлиб ўрганилади. Бу эса дунё халқлари учун ёзувнинг аҳамияти юқори эканлигига ишора қилади.

Бизга маълумки Ёзув ва нутқ ахборот ахборот туриларидан ҳисобланади. Буларга имо-ишораларни, турли сигналларни (хайвонларнинг овозларига тақлид қилиш, хуштак, турли чолғу асбобларидан фойдаланган ҳолда нимагадир чорлаш ёки қайтариш ва ҳ.) ҳам қиради. Бундай ахборот турларини изоҳлашга ҳожат йўқ. Бироқ ахборотнинг кўп турлари, масалан тил бирлиги нутқ ҳам, бир лаҳзалиқдир, улар замон ва маконда чекланган, қисқа муддатлидир.

Ахборот турлари даврга нисбатан фаол ёки нофаол бўлиши мумкин. Бугунги кунда ёзув мураккаблик касб этган даврда турли ишора ва сигналлар ёзув сингари муҳим ахборот вазифасини ўрнини боса олмайди ва эҳтиёж ҳам йўқ. Инсоният ёзувсиз яшаган пайтда асосий ахборотни турли ишора ва сигналлар бажарган. Мисол тариқасида қадимда қабила бошлиғи қабилага эҳтиёжларига етадиган озуқалар захираси, меҳнат қуроллари ёки шкундалиқ турмуш тарзида ишлатиладиган турли асбоблар, қабила мулки бўлган чорва микдори, қабилада меҳнат ёки жанг қилишга қодир яроқли эркеклар, аёллар, қариялар, ёш болалар микдори қаби ҳаётининг муҳим омилларни билиш керак бўлган. Бироқ каттагина ҳажмга эга бўлган барча ахборотларни қабила бошлиғи хотирасига доимий сақлаб юруш қийинчилик туғдирарди. Бунинг учун ахборотни сақлаш учун қандайдир воситасига эҳтиёж туғилди. Ушбу воситаларнинг дастлабки кўринишлари пайдо бўла бошлади Жумладан; турли шаклдаги чўплар ёки ранглардан ёки турли геометрик шакллардан фойдаланилган ҳолда микдор тушунчасини англаш ва сақлашни ўзлаштирилди. Бундай восита ёзув тарихига *Буюмли ёзув* номи билан кириб келди.

Бунда инсоният буюмлардан илк марта эслатувчи восита сифатида фойдаланди. Ушбу воситалар ахборотларни узатмас, балки ёдга солар эди. Масалан бирор топшириқ ёки вазифани бажариш учун рўмолнинг учини тугуш одати шундан қолган. Аста-секин буюмлар аниқ маъно бериладиган бўлди. Буюмлар олдиндан келишиб олинган нарсаларни билдирадиган ўзига хос шартли белгилар ҳисобланган. Мисол тариқасида уруш вақтида камон ўқидан фойдаланиш шундай шартли белги вазифасини ўтаган. Шартнома тузуш

вақтида хатчўп ўртасидан иккига бўлиниб, ярми томонларнинг бирига, иккинчи ярми иккинчи томонга берилган.

Ҳозирги кунда ҳам ёзувнинг бу тури кенг истеъмолда ишлатилади. Масалан қора, кўк ва оқ ранг инсоннинг оиласи ёки яқин кишиларидан бирининг вафот эганлигини билдиради, қўлдаги номсиз бармоққа тақилган узук “Мен оилалиман” деган ахборотни беради. Ички ишлар ходимларининг поғонидаги юлдузлар унинг унвонни билдиради.

Буюмли ёзувнинг бугунги кўринишлари жамиятда қўшимча ахборот беришни бажаради. Лекин ёзувли даврларда буюмли ёзув ҳарфли ёзувдан кўра таъсирлироқ вазифасини бажаради. Юқоридагилар мисоллар бунинг ёрқин намунасидир.

Вақт ўтиши билан Буюмли ёзув ўзининг асосий вазифасини бажара олмади: инсониятнинг тўпланган билимларни сақлаб, ёдлаб қоладиган ўзига хос хотирасига айлана олмади. Ижтимоий турмуш мураккаблашган сари бунга эҳтиёж тобора ортиб борарди. Урф-одатлар, анъаналар шаклланди, уларни янги авлодга етказиш лозим эди. Меҳнат тақсимооти ва мол айирбошлаш аниқ ҳисоб юритишни талаб қиларди. Қабила бошлиқлари ва қоҳинлар ажралиб чиқдилар, уларнинг фаолиятини абадийлаштириш зарур эди.

Ёзувнинг кейинги босқичларидан бири *расм*ли ёзув ёки *пиктографик* ёзув пайдо бўлди. Пиктография ёки расмлардан иборат ёзув замонавий ёзувга олиб борадиган йўлдаги навбатдаги босқич бўлди.

Юқоридаги буюмли ёзув ва расмли ёзув ўртасидаги чегара ноаниқ. Инсон қайси даврдан бошлаб буюмли ёзувдан расмли ёзувга ўтгани аниқ эмас. Қадимги даврда иккала ёзув ҳам одамар учун бир хил вазифани бажарган. Лекин шуни таъкидлаш жоизки расмли ёзув ёзув тарихида катта бурулиш бўлди. Ушбу ёзув вужудга келиши билан ёзув учун турли материаллар – тош, тахта, лойтахтачалар ёки папируслар кейинчалик қоғоз парчалари пайдо бўлди.

Шуни алоҳида таъкидлаш керакки расмли ёзув билан сурат ўртасида маълум бир чегара бўлмаса ҳам буларни аралаштириб юбормаслик керак. Чунки суратда аниқ, юз берган ёки бирон кечинмани акс эттирилган воқеалик тасвирланган бўлиб, яъни сурат эстетик тасаввур объекти бўлиб хизмат қилади. Расмли ёзув эса ахборот ташийди.

Расмли ёзувлар ҳозирги кунда ҳам кенг қўлланилади. Мисол учун магазин ва устаконаларнинг пештокидаги моллар тасвири, кўча ҳаракатини тартибга солиб турувчи белгилар, заҳарли моддалар солинган идишлар деворидаги бош суяги, чалиштирилган суяклар тасвири ва йўналишни кўрсатувчи қўл ёки кўрсаткичлар расми ва ҳоказо шулар жумласидандир. Масалан, Шимолий Осетияда марҳумнинг фазилатлари ёки истеъдодини билдирувчи расмли белги чизиш одати сақланиб қолган: моҳир чавандознинг қабр тошида - от ёки эгар, олимнинг қабр тошида - китоб, моҳир тикувчи қабр тошида эса тикув машинаси тасвирлаш.

Расмли ёзув ҳаракатни, воқеа-ҳодисани тасвирлайди, лекин оғзаки тилни, буюмларнинг номларини акс эттирмайди. Расмли ёзув нимани тасвирласа ўшани ифодалайди, унда рамзлар йўқ. Шунинг учун расмли ёзув ҳар бир киши, мулоқот қилиш тилдан қатъий назар, изоҳлаб бериши мумкин.

Замонавий ёзувга олиб келадиган йўлдаги навбатдаги қадам жумлаларнинг айрим тушунчаларга, сўнгра сўзларга бўлинишидан иборат бўлди. Расмли ёзув фақат тугалланган фикрнигина ифодалар эди, энди ҳар бир тушунчага ва конкрет буюмга белги-расм бирктиб қўйилди. Улардан, ўз навбатида, ёзув пайдо бўлди. Бундай белгилар системаси - идеография - бошқариш, ҳисоб юргизиш, қонунларни ёзиш ва шу каби бошқа ишлар учун барқарор, аниқ ёзувга эҳтиёж сезган давлат даражасида тартибга келтирилган. Миср, Шумер, Хитой каби бир қанча мамлакатларда идеография жамият тараққиётида катта аҳамият касб эди.

Қадимги мирзаларнинг тиришқоқлиги, ижодкорлигига қарамай, идеографик ёзувда, умуман олганда, жиддий камчиликлар бўлиши нутқни ёзишнинг янги принципларини излаш заруратини туғдирган. Жамият тараққиёти билан боғлиқ эҳтиёжлар ихчам, аниқ ва идеографияга қараганда осонроқ ёзув яратиш заруратини турдирган. Ёзувни янада такомиллаштиришга туртки бўлган янги принцип идеография бағрида вужудга келган. Бу -

маънони ёзишдан товушни ёзишга ўтиш йўлидир. Бу борада Шумерлар яратган бўғинли ёзув тури идеографик ёзув ва ҳарфли-товуш ўртасида турадиган ёзув вазифасини ўтаган.

Маълумотларга кўра алоқа воситаси бўлган нутқ пайдо бўлганига 500 минг йил, ёзувнинг пайдо бўлганига 5 минг йил, китобларни оммавий равишда нашр қилинаётганига 500 йил бўлган.

Хуллас, ёзув маданиятининг ҳар бир тури инсонларнинг эҳтиёжи туфайли пайдо бўлди. Ёзув инсон томонидан яратилган энг буюк кашфиятдир. Шунини алоҳида таъкидлаш керакки ёзув маданияти Шарқда пайдо бўлди ва шаклланди. Ёзув тўлақонли шакллангандан кейин инсонлар учун муҳим аҳамият касб этган китоблар ва китобчилик соҳаси пайдо бўлди ва ривож топди. Бу соҳаларнинг пайдо бўлиши эса инсонларнинг ижтимоий турмуш тарзининг ҳар томонлама ривожланишига олиб келди.

Фойданилган адабиётлар рўйхати

1. М.Абдурахмонов, Н.Рахмонов, “Маданиятшунослик” бакалавриат учун дарслик. Тошкент 2008 й.
2. Д.Н.Арзиқулов “Маданиятшунослик” маърузалар курси 1-қисми. Тошкент 2011 й.
3. Ш.Эргашев “Цивилизация: глобаллашув муаммолари” // фалсафа ва ҳуқуқ. 2-сон 2006 й.
4. У.Карабаев “Этнокультура” Тошкент 2005 й.

ARAB TILIDAN O`ZBEK TILIGA O`ZLASHGAN SO`ZLARINING LEKSIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Z. Norboyev (SamDCHTI)

Annotatsiya: Bu maqolada o`zbek tili lug`at boyligidagi arab tilidan o`zlashgan so`zlar va ularning leksik va semantik ma`nolariga urg`u berilgan. Shuningdek arab tilidan o`zlashgan so`zlarning hozirgi o`zbek adabiy tilidagi ma`no xususiyatlariga ham qisqacha to`xtalib o`tilgan.

**Kalit so`zlar:**so`z, arabizm, ma`no ko`chishi, ma`no torayishi, ma`no kengayishi, o`zlashma, botin, bois, boqiy, vojib, voiz, volida, vali, vodiy, doim, joziba, johil, zolim, loyiq, maftun, masrur, matlub, mahfiy, mavjud, musaffo, musallas.

Ma`lumki, til bu turg`un hodisa emas, u jamiyat taraqqiyoti natijasida turli xil o`zgarishlarga yuz tutadi, ya`ni u jamiyat taraqqiyoti bilan chambarchas bog`liqdir. Qadimdan xalqlar, millatlar va elatlar o`zaro iqtisodiy, siyosiy, madaniy aloqa va munosabatlarda bo`lganlar. Ularning munosabatlaridagi rivojlanish va taraqqiyot samaralari ana shu xalqlarning tillari leksikasida ham o`z ifodasini topgan. Shunga ko`ra har bir tilning leksikasida boshqa tillardan kirgan leksik elementlarning bo`lishi tabiiy holdir.

Filologiya fanlari nomzodi, Fotih Abdullayev o`zining o`zbek tiliga o`zlashgan arabizmga bag`ishlangan tadqiqotlarida o`zbek tilida 55% foiz arab so`zlari borligini ta`kidlaganlar. Shuning uchun bo`lg`usi arabshunos mutaxasisi uchun ona tilimizdagi ana shuncha ko`p arab so`zlarining asl ma`nolarini va ularning ko`chma, yangi ma`nolarga ega ekanligini bilishlari foydadan xoli emas. Arab tilidan o`zbek tiliga o`zlashgan so`zlarning taqdiri tarixan turlichadir. Shundayso`zlarborki, ularo`zlashib, hozirgio`zbektilidagisemantikevolutyusiyasi, ayniqsa, xarakterlidir. Bunda xalq ijodiy qayta ishlagan so`zlashuv tiliga singib ketgan ko`pgina so`zlar o`z ma`nolarini kengaytirgan yoki o`zgartirgan.

Arab so`zlarining o`zbek tiliga kirib kelishi xilma –xil bo`lganligi singari uning semantik tuzilishidagi o`zgarishlar ham turlichadir. Masalan, arab tilidan o`zbek tiliga o`zlashgan so`zlarda so`zma`nolariningkengayishi, so`zma`nolariningtorayishi, so`zma`nolariningko`chishihodisalarini uchratishimiz mumkin.

Shuningdek, o`zlashgan so`zlar semantikasida o`z ma`nosini saqlab qolgan o`zlashmalar, so`z ma`nolarining kengayishi, so`z ma`nolarining torayishi, o`zlashmalarning umuman yangi ma`no kasb qilishi, ya`ni so`z ma`nolarining o`zgarishi va zidlashuvi kabi hodisalarni uchratishimiz mumkin.

O'zbek tilining izohli lug'ati tarkibida shunday o'zlashmalar mavjudki, ular o'zlashish jarayonida qanday ma'noga ega bo'lgan bo'lsa, o'zlashgandan so'ng ham faqat ana shu ma'noda qo'llaniladi. Bunday o'zlashmalarda ikki tilda ham ma'nolar tengligi hodisasi kuzatiladi. Masalan, "mashhur" o'zlashmasining semantik tuzilishida shunday hodisani kuzatish mumkin. Bu so'z arab tilida مشهور – mashhur, shuhratli, dong taratgan, taniqli ma'nosida keladi. O'zbek tili zohli lug'atida ham arabiy ma'nosining ayni o'zidir. *Masalan: "O'zbekoyi chala dumbul tabiatli bir xotin bo'lsa ham, eriga o'tkirligi bilan mashhur edi."* (A.Qodiriy "O'tkan kunlar").

Ikki tilda ham bir xil ma'noni anglatuvchi arabcha o'zlashma so'zlariga quyidagilarni kiritish mumkin: botin, bois, boqiy, vojib, voiz, volida, vali, vodiy, doim, joziba, johil, zolim, loyiq, maftun, masrur, matlub, mahfiy, mavjud, musaffo, musallas.

Tilga kiritilgan ba'zi so'zlar xalqning tabiatiga singmasa "o'gay" so'zbo'libyuraveradivaubirkuniste'moldanqoladi. XIX asrning oxiri XX asrning boshlarida "respublika" so'zi o'rniga "jumhuriyat" so'zi, "rayon" so'zi o'rniga "nohiya", "vrach" so'zi o'rniga "hakim" kabi arabcha so'zlar o'zbek tiliga olib kirildi, lekin ommaviy axborot vositalarida ishlatilgani bilan o'zbek leksik boyligiga singib keta olmadi. Ba'zi o'zlashma so'zlar o'zbek tiliga o'tishi jarayonida monosemantik (bir ma'nolilik) ma'noga ega bo'lgan holda vaqt o'tishi bilan u polisemantik tuzilishga ega bo'lishiga yoki so'zning so'z beruvchi tildagi biror ma'nosi asosida so'z o'zlashtiruvchi tilda yangi ma'nolar vositasida yangi so'zlar hosil bo'lishi mumkin.

Ba'zi arab tilidan o'zlashgan so'zlar ma'nolari o'zining birlamchi ma'nosiga umuman o'xshamaydi. M: "Ayyu – hannos solaverasanmi?" iborasi o'zbek tilida "Baqiraverasanmi?" ma'nosida ishlatilsa, arab tilida أَيْيُهَا (Ayyuha) Ey, أَلْنَّاسُ (Annas) odamlar, ma'nosini anglatadi. Bu ikki so'zdan hosil bo'lgan أَلْنَّاسُيْهَا "Ey odamlar!" degan ma'noni anglatadi, lekin ko'pchilik bu iborani ana shu ma'nodaligini bilmaydi. Va holanki, o'zbek tilining izohli lug'atida mazkur iboraga shundaysharhberilgan: Ey, odamlar, olamongaxitob, hayqiriq, shovqin-suron.

O'zbek tili leksikasining ancha qismini tashkil etgan arabizm- arab tilidan o'zlashgan so'zlarning kirib kelish jarayoni, uning o'zlashishi, singishi, ma'nolarining arab tilida qanday bo'lsa shunday ma'noda qo'llanilayotganligi yoki birlamchi ma'nosini yo'qotib, boshqa ma'noda, ba'zan, asliga zid ma'no anglatadigan shakllari haqida tasavvurga ega bo'lishingiz uchun biroz harakat qildik. Zero, arab tili mutaxassisi bo'la turib, o'zining ona tilidagi o'zlashgan arab so'zlarining kirib kelish tarixini bilmaslik haqiqiy arabshunos mutaxassisga to'g'ri kelmaydi. Bu sohada izlanishlar olib borish yoshlar zimmasidadir!

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yhati

1. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. М., «Наука», 1968.
2. Рахмонов Т.И. Ҳозирги ўзбек тилидаги арабча ўзлашган сўзларнинг семантик тузилишидаги ўзгаришлар. Номзодлик диссертатсияси автореферати. Т.1994.
3. O'zbek tilining izohli lug'ati. I-II jild. Toshkent, 2006.

VI ШЎБА
ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИГА ПЕДАГОГИК ХАМДА ИННОВАЦИОН
ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ЖОРИЙ ЭТИШ

DEVELOPMENT OF PEDAGOGICAL COMPETENCIES

Ш.Кутбиддинова (СамДУхузуридаги ХТХҚМО ўқитувчиси)

Annotation: *The principal aim of this article is to consider the competencies of the modern teacher. To understand 21st-century instructional skills, we researched the following issues: levels of teachers' professional growth; teachers' pedagogical culture; 21st-century teaching competencies.*

Key words and expressions: *teaching competencies, cultural competency, talent, innovation, creativity, critical thinking, problem solving.*

В этой статье рассматриваются компетенции современного учителя. В целях выяснения образовательных навыков 21го века, исследованы следующие вопросы: этапы профессионального роста учителя; педагогическая культура учителя; компетенции преподавания 21го века.

Ключевые слова: компетенции преподавания, компетенции культуры, талант, инновация, креативность, критическое мышление, решение проблем.

We often hear about 21st-century learners and the knowledge and skills our students will need in the future. What about teachers? What instructional skills will 21st-century teachers need to prepare our students? How are they different from the skills teachers needed in the past? In recent years, the quality of education has significantly changed. If, previously, the university's major aim was that of providing students with certain types of knowledge that they were expected to apply later, universities today focuses primarily on 'life skills'. Our aim is to teach students to obtain knowledge by themselves and to work in ways that enable them to come up with new ideas. Generating new ideas is a key tenet of modern society. We need professionals who are culturally competent, talented, innovative and creative problem-solvers, skilled and critical thinkers. New technologies give an opportunity to encourage critical thinking. We must provide students with skills that will help them work collaboratively and sensitively in a team, become decision-makers, plan and manage their time effectively, listen to one another and choose the right communication strategy at the right time. Thereby, we have come to understand that, to meet these new teaching requirements, we need 21st-century skills.

Teacher competence

Before addressing the meaning of teacher competence, we must first establish the meaning of competence. Competency is a term used extensively by different people in different contexts; hence, it is defined in different ways. Teacher education and job performance are two contexts in which this term is used. Competencies are the requirements of a "competency-based" teacher education and include the knowledge, skills and values a teacher-trainee must demonstrate for successful completion of a teacher education program. Some characteristics of a competency are as follows:

1. A competency consists of one or more skills whose mastery would enable the attainment of the competency.
2. A competency is linked to all three of the domains under which performance can be assessed: knowledge, skills and attitude.
3. Possessing a performance dimension, competencies are observable and demonstrable.
4. Since competencies are observable, they are also measurable. It is possible to assess a competency from a teacher's performance. Teaching competencies may require equal amounts of knowledge, skill and attitude, but some will not. Some competencies may involve more knowledge than skill or attitude, whereas, some competencies may be more skill or performance based.

Teaching competencies

A competency is more than just knowledge and skills; it involves the ability to meet complex demands by drawing on and mobilizing psychosocial resources (including skills and attitudes) in a particular context. Competency is essential to an educator's pursuit of excellence. Teachers need a wide range of competencies in order to face the complex challenges of today's world. Teaching competency is an inherent element of an effective training process, one that aspires to contribute to the welfare of a particular country or the world, itself. The central figures in the educational process are teachers. The success of training and education depends on their preparation, erudition and performance quality. The teaching skills and life-long learning competencies of professional teachers comprise the following:

- to perform complex pedagogical duties;

- to be well-spoken, in good mental and physical health, stable and tolerant;

- to have a propensity to work with the younger generation, good communicative and observational skills, tact, a vivid imagination, and leadership. During their professional careers, teachers pass through the following levels of professional growth to achieve the acme of professional competency.

- 1st level: pedagogical ability – characterized by detailed knowledge of the subject; 2nd level: pedagogical skill – perfected teaching skill;

- 3rd level: pedagogical creativity – marked by implementation of new methods and techniques into educational activities;

- 4th level: pedagogical innovation – distinguished by the incorporation of essentially new, progressive theoretical ideas, principles and methods of training and education.

Schools of education have acknowledged the urgency to develop culturally competent teachers. Pedagogical culture is, therefore, an integral part of a competent teacher. Pedagogical culture consists of three components: an axiological component, meaning teacher acceptance of the values of pedagogical work; a technological component, which facilitates solving different pedagogical tasks; a heuristic component, which entails setting goals, planning, analyzing and self-critiquing; this is the creative part of pedagogical activity.

Ideally, then, educators should demonstrate the following competencies: 1) effective classroom management, maximizing efficiency, maintaining discipline and morale, promoting teamwork, planning, communicating, focusing on results, evaluating progress, and making constant adjustments. A range of strategies should be employed to promote positive relationships, cooperation, and purposeful learning. Organizing, assigning, and managing time, space and activities should ensure the active and equitable engagement of students in productive tasks.

2) effective teaching practices, representing differing viewpoints, theories, “ways of knowing” and methods of inquiry in the teaching of subject matter concepts. Multiple teaching and learning strategies should help engage students in active learning opportunities that promote the development of critical thinking, problem solving, and performance capabilities while helping them assume responsibility for identifying and using learning resources.

3) effective assessment, incorporating formal tests; responses to quizzes; evaluation of classroom assignments, student performances and projects, and standardized achievement tests to understand what students have learned. Assessment strategies should be developed that involve learners in self-assessment activities to help them become aware of their strengths and needs and encourage them to set personal goals for learning.

4) technology skills, knowing when and how to use current educational technology, as well as the most appropriate type and level of technology to maximize student learning.

References

1. Teacher competence in higher education. The chapter from book. Retrieved in February 2012 from <http://www.egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/24676/1/Unit6.pdf>.

2. Competence (human resources). Wikipedia. The Free Encyclopedia website. Retrieved in February 2012.

3. Diagram of teaching. Macmillan publisher website. Retrieved in January 2012

4. Buharkova, O. V., Gorshkova, E. G. Image of the leader: technology of creation and promotion. Training programme. Saint-Peterburg, 2007.
5. Ivanitsky, A. T. Training of personnel development in the educational collective: methodological guide. Saint-Peterburg, 1998.

BOSHLANG'ICH SINIF O'QUVCHILARIGA CHET TILLARNI O'RGATISHDA O'YIN TEXNOLOGIYALARDAN FOYDALANISH

*K.Tursinova(SamDU o'qituvchisi)
M.Shavqiyeva (SamDCHTI talabasi)*

Annotation:*In this article ,some information on teaching foreign languages in the primary stage and using game technologies in teaching foreign languages for pupils are given.*

Key words and expressions: *primary stage, pedagogical technologies, teaching foreign languages, game technologies.*

Bugungi rivojlangan davrda biror bir chet tilini bilish va uni o'rganish katta ahamiyatga egadir. Xususan, respublikamizning barcha hududida chet tillarini, asosan, ingliz tilini o'rganish umumta'lim maktablarining birinchi sinflaridan o'yin tarzidagi darslar va og'zaki nutq darslari shaklida, ikkinchi sinfdan boshlab esa, alifbo, o'qish va grammatikani o'zlashtirishda bosqichma-bosqich boshlanadi. Davlatimiz tomonidan mamlakatda chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish maqsadida qabul qilingan qarorida ana shunday muhim vazifalar belgilab berildi.

Umumiy o'rta ta'lim poydevori hisoblanmish boshlang'ich ta'limda hamda uzluksiz ta'lim tizimining barcha bosqichlarida bu vazifani amalga oshirish pedagogik tadbirlar tizimiga bog'liq. Mazkur qarorda ham chet tillarni o'rgatishda zamonaviy pedagogik va axborot kommunikatsiya texnologiyalardan foydalangan holda o'qitishning ilg'or uslublarini joriy etish dolzarb ahamiyatga ega ekanligi alohida ta'kidlab o'tildi.

Til juda murakkab hodisa, oz bo'lsada uni bilmay turib, tilni o'rganib bo'lmaydi. Bola gapirish, o'qish, eshitish bilan til materiallarini yig'adi, uning qonunlarini o'zlashtiradi. Natijada kishida tilga sezgirlik (til hodisalarini tushunish) xususiyati shakllanadi. Shuning uchun bolaga chet tillarni o'rgatishda, avvalo, og'zaki nutqni boyitish zarurdir.

Boshlang'ich sinflarda, ayniqsa, birinchi sinfdan o'quvchilarga chet tillarni o'rgatishda o'quvchining yoshi, fiziologik, psixologik xususiyatlarini hisobga olish kerak. Qarorda ta'kidlanganidek, birinchi sinflarda o'yin tarzidagi darslar va og'zaki nutq darslari shaklida chet tillarini o'rgatishni amalga oshirish, haqiqatan, kichik yoshdagi o'quvchilarga mosligidir. Ta'limda o'yin texnologiyalaridan foydalanish eng samarali vositalardan biridir. O'yin davomida ularning tafakkuri, dunyoqarashi, fikrlashi kengayib boradi. Olimlar ta'limga o'yin orqali yondashuv ta'lim jarayonida osonlashtiradi, deb hisoblagan. Nafaqat osonlashtiradi, balki bu fanga qiziqishini kuchaytirib bolani chuqur bilim olishiga undaydi. O'yin tarzidagi darslar bolalarning og'zaki nutqini rivojlanishiga yordam beradi.

Bolaning nutqi qancha rivojlangan bo'lsa, uning bilim imkoniyati shuncha keng bo'laveradi. Nutq bola hayotida turli vazifalarni, ya'ni o'zaro aloqa qilish, tajribalarni o'zlashtirish, umuman faoliyatini boshqarish kabi vazifalarni bajaradi. Buning uchun talablarga javob beruvchi zamonaviy darslarga juda katta e'tibor berishimiz va ulardan foydalanishimiz zarur.

Birinchi sinf o'quvchilari rasmiy yoki videoli turli ko'rishlarni juda yaxshi ko'rishadi. Turli xil rangli rasmlar orqali, ularning nutqlarini o'stirishda o'yinlardan muntazam foydalanib turish lozim. Masalan, *Bu nima?, Bu kim?, Kim ko'p so'z biladi?* kabi o'yinlardan foydalanish mumkin. O'yin jarayonida bolalarning so'zlarni eslab qolishi, to'g'ri talaffuz etishiga qarab rag'batlantirib borish zarur. Bolalarning so'z boyliklarini ortib borishi qarab boshqa turdagi o'yinlar, turli xil musobaqalarni tashkil etish ham muhim ahamiyat kasb etadi.

Ikkinchi sinfdan boshlab grammatikani o'zlashtirishga qaratilgan boshqa ta'limiy o'yinlarni ham tashkil etish mumkin. Masalan, *Kim savodxon?*, *Kim zukko?*, *Men kimman?*, *Zanjir, Rolli o'yin*, *So'z o'rnini top* kabi qiziqarli o'yinlar shular jumlasidandir.

Kim zukko? o'yini imlo savodxonlikni oshirishda yaxshi natija beradi. Bunda karton qog'ozga 5-6 ta so'z yozilgan bo'lib, so'zlar to'g'ri va noto'g'ri yozilgan bo'ladi. O'quvchilardan noto'g'ri yozilgan so'zni topib, to'g'ri yozib berish talab qilinadi. Qaysi o'quvchi noto'g'ri yozilgan so'zlarni to'g'ri va birinchi bo'lib yozib berishga qarab o'yin g'olibi aniqlanadi.

O'quvchilarni gap tuza olish ko'nikmalarini shakllantirish maqsadida. Kim ko'p topa oladi? o'yinini qatorlararo musobaqa shaklida tashkil etish mumkin. Bunda har bir qatorga turli xil predmetlarning rasmlari bor kartochkalar tarqatiladi. Qatorlar ketma-ket gap tuzadilar, qaysi qator rasmga qarab ko'p gap tuza olsa, o'sha qator g'olib hisoblanadi. Birgina rasm asosida bir necha gap tuzishni mashq qildirish o'quvchilarning fikrlash doirasini kengaytirishga ham yordam beradi va nutqini o'stiradi.

So'z o'rnini top o'yinida so'zlarning o'rni almashtirib qo'yiladi hamda so'zlarni o'z o'rniga to'g'ri qo'yish orqali gap hosil qilinadi.

To'plam o'yini ma'lum bir mavzu asosida o'quvchilarning olgan bilimlarini mustahkamlash maqsadida o'tkaziladi. O'yin qatorlar musobaqasi yoki kichik guruhlarda ishlash shaklida tashkil etiladi. Masalan, belgini bildirgan so'zlarni toping deb, guruhlarga topshiriq beriladi. Berilgan vaqt ichida qaysi guruh ko'p topa olsa g'olib bo'ladi.

Yuqorida keltirib o'tilgan o'yinlarni barcha tillarni o'rgatishda qo'llashimiz mumkin. Bunda o'quvchilarning yoshi, qiziqishi, imkoniyatlari hamda o'quvchi o'zlashtirgan bilimlar tizimi hisobga olinishi lozim. O'yin davomida ularning tafakkuri, fikrlash doirasi kengayib boradi. O'yin orqali yondashuv ta'lim jarayonini osonlashtiradi. Bu fanga qiziqishini kuchaytirib, bolani chuqur bilim olishga undaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. A.G.Muhiddinov. O'quv jarayonida nutq faolligi. - T.: O'qituvchi, 1995.
2. R.Shomahmudova, L.Mo'minova. Bolalar nutqidagi nuqsonlar va ularni bartaraf etish. - T.: O'qituvchi, 1993.
3. Sh.Raxmatullayev. Nutqimiz ko'rki. T.: O'qituvchi, 1990

TA'LIM-TARBIYA JARAYONINI SAMARALI TASHKIL ETISHDA PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARNING O'RNI

G.Bekbutayeva

Annotation: *In this article main idea was directed to teaching students by using modern and innovative educational technologies by using the students' psychological and motivational issues. And also requirements for teachers in this modern teaching period took the essential part in this paper.*

Key words and expressions: *Pedagogical technologies, innovation, teaching in interactive way, student-centre teaching, the role of modern teachers*

Yosh avlodni zamon talablari darajasida o'qitish kelajakda barkamol inson, mustaqil fikrlovchi shaxs sifatida tarbiyalashdek murakkab masalalarni muvaffaqiyatli hal etish ko'p jihatdan o'qituvchining g'oyaviy e'tiqodi, kasbiy mahorati, bilimdonligi, pedagogik va axborot kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanib o'quv-tarbiya jarayonini tashkil etishi va boshqarishga bog'liqdir.

Pedagogik texnologiya o'z tizimiga ega bo'lib, unda komponentlar ketma-ketligi, o'zaro bog'liqligi, bir butunligi saqlanadi. O'quv-tarbiya jarayonida pedagogik texnologiyaning boshqaruvchanligi shundan iboratki, bunda o'quv jarayonini rejalashtirish, tashxis qilish, natijalash, tuzatish kiritish imkoniyatlari mavjud. Bunda ta'limda kutilgan natijalarga erishiladi, vaqt tejaladi. Pedagogik texnologiyaning tasdiqlanuvchanligi ishlangan model boshqa pedagoglar qo'llaganda ham xuddi ushunday samara, natija berishi kerakligini bildiradi. Bir so'z bilan aytganda, ta'lim jarayoniga yangicha yondashib, ijodkorlik, bunyodkorlik tatbiq etilsagina, ta'lim samarali yangi bosqichga ko'tariladi; ya'ni

- o'quvchining talabi, moyilligi, istak-xohishi uning imkoniyatlari darajasida qondiriladi;
- o'quvchining o'quv mehnatiga mas'uliyati, javobgarligi burchi oshadi;

- bilimlarni mustaqil egallash malakalari shakllanadi;
- unda umr bo'yi o'z bilimini o'zigina boyitishiga ishonch paydo bo'ladi;
- erkin fikrlash malakasi shakllanadi;
- shaxs sifatida jamiyatda o'zining o'rnini tezroq topib olishga muhit yaratiladi.

O'quv-tarbiya jarayonini texnologiyalashtirish ob'ektiv jarayon ekanligini, zamonaviyligi esa ilmiy-texnik taraqqiyot yo'nalishi bilan belgilanishi tan olgan holda pedagogik texnologiyaning o'ziga xos tomonlari va yaqin kelajakda u bilan bog'liq vazifalarga quyidagilarni kiritish mumkin:

- istiqbolli o'qitish va tarbiyalash vositalarini yaratish va ularga tayangan holda ilg'or pedagogik texnologiyalarni loyihalash, amaliyotga joriy etish, ommalashtirish va samarali aniqlash;
- pedagog-o'qituvchilarni ilg'or pedagogik va axborot texnologiyalar bo'yicha yangi bilimlar tizimi bilan qurollantirishni uzluksiz tashkil etish;
- ilg'or o'qituvchilar va pedagoglar ish tajribalari va usullarini o'rganib borish, ular yaratgan yangi metodikalarni yangi pedagogik texnologiyalar darajasiga ko'tarish borasidagi ishlarni amalga oshirish.

Zamonaviy ta'limni tashkil etishda qo'yiladigan muhim talablardan biri ortiqcha ruhiy va jismoniy kuch sarf etmay, qisqa vaqt ichida yuksak natijalarga erishishdir. Bunday natijalarga erishish uchun o'qituvchilardan yuksak pedagogik mahorat hamda o'quv-tarbiya jarayonini samarali boshqarishga nisbatan yangicha yondoshuvni talab etadi.

Demak, pedagogik texnologiya o'z mohiyatiga ko'ra sub'ektiv xususiyatga ega, ya'ni har bir pedagog o'quv-tarbiya jarayonini o'z imkoniyati, kasbiy mahoratidan kelib chiqqan holda ijodiy va samarali tashkil etishi lozim. Qanday shakl, metod va vositalar yordamida tashkil etilishidan qat'iy nazar pedagogik texnologiyalar:

- pedagogik faoliyat o'quv-tarbiya jarayonining samaradorligini oshirishi;
- o'qituvchi va o'qituvchilar orasida o'zaro hamkorlikni qaror toptirishi;
- o'quvchilar tomonidan o'quv fanlari bo'yicha puxta bilimlarning egallanishini ta'minlashi;
- o'quvchilarda mustaqil, erkin, ijodiy fikrlash ko'nikmalarini shakllantirilishi;
- o'quvchilarning o'z imkoniyatlarini ro'yobga chiqara olishlari uchun zarur shart-sharoitlarni yaratilishidan iboratdir.

Ta'lim-tarbiya jarayonida yangicha pedagogik munosabatlarning vujudga kelishi o'quvchi shaxsiga tabaqalashgan yondashuv, ya'ni o'quv-jarayonini individuallashtirish tamoyilini ro'yobga chiqirish asosida o'quv-tarbiya jarayonini tashkil etishda:

- har bir o'quvchi shaxsining eng yaxshi sifatlarini aniqlash va uni rivojlantirish, ularning qiziqishlari, ehtiyojlari, tanlagan yo'nalishlari, shaxsiy sifatleri, aqliy intellektual xususiyatlarini aniqlash;
- har bir o'quvchining ehtiyoji, qiziqishi, iqtidori va imkoniyatiga yarasha o'quv topshiriqlarini tayyorlash;

- o'quv-tarbiya jarayonida o'quvchi shaxsini o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olish lozim.

Xulosa qilib aytganda, o'quv-tarbiya jarayonini samarali tashkil etish va boshqarishning muhim jihati sifatida fan o'qituvchilarning bilim, malaka, kasb-mahorati doirasida zamon talablariga muvofiq faoliyat ko'rsatishlarini ta'minlovchi uzluksiz metodik xizmatni vujudga keltirish zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Abduqudusov O.A. "Zamonaviy pedagogik va axborot texnologiyalari" Toshkent, 2011
2. Lyamin V.T. Integratsiya darslari va ularga sharhlar. «Boshlang'ich maktab» jurnali. Toshkent. 2000- yil. 212 b
3. Qosimova K., Matchonov S., G'ulomova X., Yo'ldosheva SH., Sariev Sh. Ona tili o'qitish metodikasi. Darslik. T., "Noshir" 2009.

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШДА ТУРЛИ МУРАККАБЛИКДАГИ ТЕСТЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ

Р. Хайдарова (ТошДШИ)

Annotation: *This article is devoted to qualification of foreign language teaching teachers. They should be qualified, to use modern teaching system. The article describes in details modern teaching programs.*

Key words and expressions: *modern teaching, qualification, modern techniques.*

Таълимжараёнинингасосийбўғимлариданбиритаълимоливчиларнингбилим,
малакавакўникмаларинитекширишвабаҳолашдир.
Таълимжараёнинингривожлантиришшароитлариданбириэса,
ўқувчиларбилимидагибўшлиқларнианиқлаб,
уларнивактидабартарафэтишйўллариникўрсатибберувчи,
назоратнингоперативтизиминишлабчиқишданиборат.

Хорижий тил ўқитувчиси учун дарсда ва дарсдан ташқари вақтларда таълим олувчиларнинг билим кўникма ва малакаларини назорат қилишнинг турли хил усуллари мавжуд. Хорижий тилларни ўргатиш жараён сифатида, ўқувчиларда грамматика, оғзаки нутқ, ўқиш, аудиал соҳаларда маълум бир ҳажмдаги билим кўникмаларни эгаллаш билан бирга, БМКларни назорат қилиш ҳам ниҳоятда муҳим бўлаги ҳисобланади.

Назорат таълимий, тарбиявий ва ривожлантиришдек асосий вазифаларни бажаради. «Назоратнинг турли шакл, усул ва воситаларидан унумли фойдаланмаслик, баҳолашнинг асосий функцияларини амалга оширмасликка олиб келади»[3, 46 б.].

Ҳозирги кунга келиб, назоратнинг эффектив усулларида бири сифатида - тестлар эътироф этилмоқда. Педагогик фойдаланилган адабиётлар рўйхатида тестнинг ягона таърифи мавжуд эмас. Аванесовнинг таърифига кўра, «Тест – ўқувчиларнинг у ёки-бу соҳадаги билим, малака ва кўникмаларини, ўзлаштириши даражаларини аниқлаб берувчи ўзига хос топшириқлар шакли». Яна шу авторнинг фикрини давом эттирадиган бўлсак, тестни икки хил мазмунда кўриш керак, яъни тест бир вақтнинг ўзида ҳам метод ва педагогик баҳолаш натижаси ҳамдир. [2, 7 б.].

Ўрганилаётган фаолиятни моделлаштириш учун, синалувчиларнинг текширилаётган педагогик ва психологик сифатларини фаоллаштиришга хизмат қилувчи, жавобдан сўнг чин ёки ёлғон фикрга айланадиган, савол ҳамда нуқта-назар шаклида тузилган тестнинг элементига тест топшириқлари (testitem) дейилади.

Тест топшириқлари маълум қоидаларга асосланган ҳолда тузилиши, тест мақсадларига ва ишлаб чиқувчиларнинг ресурс имкониятларига жавоб бериши, амалиётда тажрибадан ўтган бўлиши керак, мураккаб ва мантикий сифат кўрсаткичларига эга бўлмоғи лозим.

Тест ишлаб чиқишда, билимлар ҳақида аниқ хулоса эга бўлиш учун топшириқлар сони тўлиқ ва етарлилигига, тест мазмунини фаннинг замонавий ютуқларига мослигига, тест мазмунини мутаносиблиги ва уйғунлигига, мазмуннинг тизимлилигига, кўп варианлиликка катта аҳамият берилади.

Тест шакли топшириқлари бир қанча талабларга жавоб бериши шарт, мулоҳазанинг мантикий шакли, аниқ шакл, қисқа, лўнда, жавоб учун махсус ажратилган жой, топшириқ қисмларини тўғри жойлашганлиги, жавобларни баҳолашда бир хил қоидалар, топшириқнинг мазмун ва шаклини чунарлилиги.

Тестнинг ёпиқ шакли (жавоб вариантлари мавжуд) (multiple-choiceitems) – синалувчи бир нечавариантни ичидан тўғри жавобни танлаш керак. Жавобларни танлаш турли шаклларда берилиши мумкин, ягона туғри жавобли топшириқ, энг тўғри жавобни танлаш, бир неча тўғри жавобни танлаш.

Алтернатив (true-falseitem) тест шакли – берилган фикр, мулохаза ёки саволни синалувчи чин ёхуд ёлғонлигини («тўғри» ёки «нотўғри», «ха» ёки «йўқ» тарзидаги жавоб) баҳолайди.

Мос қисмларни таққослаш топшириқларидан иборат (matchingitems) тест шакли – синалувчи икки ва ундан ортиқ элементларни бир-бирига мутаносиблигини топиши керак.

Тўғри кетма-кетликни аниқлашдан иборат тест шакли – синалувчига жараён, воқеа, ходиса, ҳаракат в.б. тўғри кетма-кетлигини аниқлаш топшириғи берилади.

Очиқ шаклли тест топшириқлар – синалувчи асосий матнни чин фикрни англатувчи элемент билан тўлдириши керак. Майоров А.Н. очиқ шаклла тестларни иккига – тўлдирувчи топшириқли ва эркин баёнли топшириқли турларига ажратади.

Мазмун бўйича тест топшириқлари режалаштирилаётган ўқув материални ўзлаштириш даражасига мос келиши зарур. Билим, кўникма ва малакаларни муваффақиятли ўзлаштириш тестларини ишлаб чиқишни инглиз тили мисолида кўриб чиқамиз (В. Беспалько бўйича)

Тест мақсади	Тестлар турлари ва турлари	Хусусиятлари	Жавоблар	Тест топшириқларини ифодалаш намуналари
Топшириқнинг турлари ва турлари (ўзлаштиришнинг I даражаси)	1. Тестлар турлари ва турлари	Бир жавоб бўлиши ёки бир неча жавоб бўлиши	A – Yes, B – No	London is the capital of Great Britain
	2. Аниқлаш топшириқлари	Синтаксис ва лексика турлари	1) gos 2) goes 3) go	We....to school every day.
	3. Тестлар турлари ва турлари	Мос қисмларни таққослаш топшириқлари	1-(a) 2-(b) 3-(b) 4-(r)	Мосликларни кўрсатинг (уларнинг тушунчаси ва белгиланиши)
Топшириқнинг турлари ва турлари (ўзлаштиришнинг II даражаси)	4. Тестлар турлари ва турлари	Дарқаномлик, ёлғонлик, чинамлик, аниқлик, ёлғонлик, аниқлик	й ў қ	Суҳбатни давом эттиринг 9. Please, s 10. Good af 11. Let's go
	5. Тестлар турлари ва турлари	Ўқув материалдан аниқлик, ёлғонлик, аниқлик	й ў қ	Кераклисўзнитопинг: Do you know the _____ of William Shakespeare?
	6. Тестлар турлари ва турлари	Материалдан аниқлик, ёлғонлик, аниқлик	1) 2) 3) 4)	Намунавий топшириқ Материалдан аниқлик, ёлғонлик, аниқлик
Топшириқнинг турлари ва турлари (ўзлаштиришнинг III даражаси)	7. Тестлар турлари ва турлари	Материалдан аниқлик, ёлғонлик, аниқлик	1) 2) 3) 4)	Нооддий топшириқлар

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, хорижий тилларни ўрганишда ўқувчиларни ўзлаштириш даражаларини аниқлашда тестлар ўз самарасини кўрсатмоқда, тахсил олувчиларни максимал фаоллашувига сабаб бўлмоқда. Юқорида кўрсатиб ўтилган турли мураккабликдаги тест топшириқларидан унумли фойдаланиш, баҳолашнинг таълимий ролини кучайтириб, унинг усул ва воситаларидан самарали фойдаланиб, баҳолашнинг объективлигини таъминлайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1.Майоров А.Н. Тесты школьных достижений как средство аттестации учащихся. Дисс. на соискание степени канд. пед. н. С. 21-22

2.Аванесов В.С. «Композиция тестовых заданий». Учебная книга. 3 изд., доп. М.: Центр тестирования, 2002 г. - 240 с.

3.Шамова Т.И., Шарай Н.А. Система промежуточной аттестации школьников. // Завуч.- 1998.- №1. С. 46-48

4.Голиш Л.В., Файзуллаева Д.М. Педагогик технологияларни лойихалаштириш ва режалаштириш: Ўқув услубий қўлланма/ Инновацион таълим технологияси серияси. – Т.: “Иқтисодиёт” 2012.

ЎҚУВЧИ ШАХСИНИ ШАКЛЛАНТИРИШДА ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ

*Д.Юсупова (Самарқанд ихтисослаштирилган олимпия заҳиралари
мактаб интернати ўқитувчиси)*

Ҳар бир давлат ва жамият тараққиёти ҳамда унинг истикболи шу давлат, шу мамлакатда яшовчи фуқароларнинг ақлий савияси билан белгиланади.

Бу борада жамиятимиз психология фани зиммасига мураккаб назарий ва амалий вазифаларни юкламоқда. Шунинг учун психологик назарияни жадал ривожлантириш, педагогларнинг психологик ишларга эътиборли бўлиш ва ёшларни барча ҳаёт фаолиятидаги психик жараёнларни ўрганиш, ҳамда уларни бошқариш ҳозирги замон талабидир.

Маълумки, таълим жараёнига инновацион технологиялар ва интерфаол методларни тадбиқ этишга қизиқиш кенг тус олиб бормоқда. Боиси шундаки, бундай методларни қўллаш таълим самарадорлигини ва таъсирчанлигини оширади, ўқувчиларнинг яратувчанлик қобилиятини шакллантиради. Инновация тушунчаси тадқиқотларда “янгилик яратиш” тушунчаси сифатида кўриб чиқилади, инновацион жараён тушунчаси эса янгилик яратиш ва уларни ўзлаштириш ҳамда таълим муассасаси амалиётида самарали қўллаш жараёни сифатида ифодаланади. Таълимда педагогик технологияларга асосланиш ва инновацияга интилиш, ўқувчиларни фаоллаштиришга қаратилган турли интерфаол методлардан фойдаланиш таълим мақсадини самарали амалга оширишга ёрдам беради.

Интерфаол машғулот турлари кўп бўлиб, уларни дарс мавзусининг хусусиятлари ҳамда кўзда тутилган мақсадларга мувофиқ танлаш ва тайёргарлик кўриш зарур. Интерфаол машғулотда иштирок этиш учун ўқувчиларнинг тайёргарликларига ўзига хос талаблар қўйилади, булар машғулотда фаол иштирок этиш учун зарур билимларни ўзлаштирганлик, мулоқатга тайёрлик, ўзаро ҳамкорликда ишлаш, мустақил фикрлаш, ўз фикрини эркин баён қилиш ва ҳимоя қила олиш кўникмалари ва бошқалардан иборат.

Машғулотларда вақтдан унумли фойдаланиш зарур ҳисобланади. Бунинг учун керакли воситаларни тўғри танлаш, тайёрлаш ҳамда машғулот ўтказувчилар ва уларнинг вазифалари аниқ белгиланган бўлиши лозим.

Интерфаол методлар билан анъанавий таълим усуллари орасида ўзига хос фарқлар мавжуд бўлиб, ҳар бир ўқитувчи бу фарқларни қиёслаши, уларнинг бир-бирига нисбатан афзалликлари ва камчиликларини дарсни режалаштириш ва уни ўтказиш усулларини ҳисобга олиш зарур. Бунда янги билимларни бериш, кўникмаларни шакллантириш, ривожлантириш, мустаҳкамлаш, билимларни такрорлаш, амалда қўллаш машғулотларида ҳамда ўқув фанининг хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда мувофиқ бўлган интерфаол ёки бошқа методларни тўғри танлаш назарда тутилади. Таълим-тарбияда мақсаднинг амалга ошиши ва қафолатланган натижага эришиш, ҳам ўқитувчи, ҳам ўқувчининг ҳамкорликдаги фаолияти ҳамда улар қўйган мақсад, танланган мазмун, метод, шакл, воситага, яъни технологияга боғлиқ.

Ўқитувчи ва ўқувчининг мақсаддан натижага эришишида қандай технологияни танлашлари улар ихтиёрида, чунки ҳар иккала томоннинг асосий мақсади аниқ натижага эришишга қаратилган, бунда ўқитувчи ўқувчиларнинг билим савияси, гуруҳ характери, шароитига қараб ишлатиладиган технология танланади, масалан, натижага эришиш учун компьютер билан ишлаш лозимдир, балки фильм, тарқатма материал, чизма ва плакатлар,

турли фойдаланилган адабиётлар рўйхати, ахборот технологияси керак бўлар, булар ўқитувчи ва ўқувчиларга боғлиқ. Шу билан бир қаторда ўқитиш жараёнини олдиндан лойиҳалаштириш зарур, бу жараёнда ўқитувчи ўқув предметининг ўзига хос томонини, жой ва шароитни, энг асосийси, ўқувчи-талабанинг имконияти ва эҳтиёжини ҳамда ҳамкорликдаги фаолиятини ташкил эта олишини ҳисобга олиши керак, шундагина, керакли кафолатланган натижага эришиш мумкин. Қисқа қилиб айтганда, ўқувчи–талабани таълимнинг марказига олиб чиқиш керак.

Тўғри танланган методларни қўллаш машғулотнинг қизиқарли ва самарали ўтишини, шахс шаклланишини таъминлайди.

Интерфаол машғулотларнинг усуллари кўп бўлиб, булар ҳаммаси ҳам шахс шаклланишига бир хилда таъсир кўрсатмайди, демак, ўқитувчи ўқувчи шахсида ҳар бир психик жараёнларни ва хусусиятларни шакллантириш учун интерфаол методларни тўғри танлай олиш лозим.

Интерфаол усулларда муаммоли, ҳаётий вазиятлардан фойдаланиш жуда яхши натижалар беради. Бахсли, муаммоли вазият - инсоннинг фаолияти давридаги фикрлаш натижасига боғлиқ бўлиб қоладиган мураккаб ҳолатга ёки шароитга тушиб қолишидир. Бундай ҳолатда у ҳодиса ёки жараёни қандай изоҳлашни билмайди. Бахсли, муаммоли вазиятлар ўқувчиларнинг ақлий кучини зўриқтиради, вазиятни ойдинлаштириш учун йўллар кидира бошлайди. Қийинчиликлар билан тўқнашади. Одам муаммо билан юзма-юз (тўқнаш) келгандагина фикрлай бошлайди. Ўзида мавжуд билимлар билан фикрлаб амаллар бажара бошлайди, савиясига мос даражадаги хулосаларга кела бошлайди

Хулоса қилиб айтганда, ёшларнинг асосий шаклланиш ва ривожланиш даври таълим соҳасига боғлиқ ҳолда кечар экан. Демак, таълим-тарбия соҳасида уларни психологик жиҳатдан шакллантирувчи омилларга алоҳида эътибор бериш мақсадга мувофиқ бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Авлиякулов Н.Х., Намозова Н.Ж. Муаммоли ўқитиш технологиялари. – Т.: “Фан ва технологиялар” нашриёти, 2008. – 80 б.
2. Азизходжаева Н.Н. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. –Т.: Молия, 2003. – 192 б.
3. Бегимкулов У.Ш. Педагогик таълимда замонавий ахборот технологияларини жорий этишнинг илмий-назарий асослари / Монография. – Т.: Фан, 2007.
4. Авлиёкулов Н.Х. «Замонавий таълим технологиялари» Тошкент.: 2001. –69 б.

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ВОСПИТАНИИ ВЫСОКОНРАВСТВЕННОГО ПОКОЛЕНИЯ

М.Комилова (СамГАСИ)

Аннотация: В статье речь идёт о роли педтехнологий в воспитании высоконравственного поколения, о сущности педтехнологии, а также рассматриваются такие элементы педтехнологий, как создания психологического климата, групповая система научного знания должна оптимизировать и обеспечить воспитательный процесс.

Ключевые слова и выражения: педагогическая технология, умение, методика

Педагогическая технология – это научно обоснованный выбор характера воздействия в процессе организуемого преподавателем взаимодействия с детьми, производимый в целях максимального развития личности, как субъекта окружающей действительности. Педагогическая технология есть некоторая проекция теории и методики воспитания на практику воспитания, сфокусированная в одной точке, краткой по времени, едва уловимой по способам, индивидуализированной в силу широчайшего многообразия персональных особенностей личности преподавателя и студента.

Между тем это слово, пришедшее к нам от греков, если судить по составляющим его корням, было рассчитано на более универсальное использование: "технос" – искусство, мастерство, "логос" – учение.

Педагогическая технология выявляет систему профессионально значимых умений педагогов по организации воздействия на воспитанника, предлагает способ осмысления технологичности педагогической деятельности.

Когда педагог строит воздействие на обучаемого, он должен учитывать множество параметров: эмоционально-психологическое состояние, общий уровень культурного и возрастного развития, сформированность отношений, духовное и интеллектуальное развитие и др. В итоге на основе внешних проявлений формируется первоначальное представление о его личности, которое во многом определяет характер педагогического воздействия.

Шацкий С.Т., используя влияние среды на воспитанника, расширил горизонты педагогической технологии, хотя и не пользовался этим термином. Рассуждая о специфике школьных занятий, С.Т. Шацкий отмечал необходимость совершенствования и повышения их воспитательного значения путем "наполнения ценностью" любой деятельности, организуемой на уроке.

Педагогическая технология как система научного знания должна оптимизировать и обеспечить воспитательный процесс. Воспитание – это объективный процесс, который совершается в обществе независимо от воли и желания педагога. Реализация этих функций педагогического воздействия обеспечивается педагогической технологией, которая научно обосновывает профессиональный выбор воздействия педагога на учащегося в его взаимодействии с миром, формирует у него отношение к этому миру. Сущность педагогической технологии выявляется через систему необходимых и достаточных элементов, связанных между собой и имеющих внутреннюю логику. Хочу привести пример нескольких элементов педагогических технологий:

Создание психологического климата

Создание психологического климата в группе является одной из наиболее важных и наиболее сложных задач педагога с детьми. Психологический климат – качественная сторона межличностных отношений, совокупность психологических условий, способствующих или препятствующих продуктивной совместной деятельности и всестороннему развитию личности в группе. Благоприятный психологический климат – это атмосфера раскрепощенности, взаимного уважения, дружелюбия, деликатности, создает комфорт и условия для работы, раскрывает возможности личности. Неблагоприятный климат препятствует личностному развитию, ввергая человека в состояние незащищенности, нервозности, боязни и отчаяния.

Технологически влияние на климат обеспечивается совокупностью операций, соответствующих следующим правилам:

- установление личных контактов;
- подбадривающее, одобрительное отношение во время работы;
- этическое благородство, заключающееся в бескорыстной помощи, открытости и радости за другого;
- предупреждение возможных неудач в процессе и результате работы;
- аудиовизуальный художественный ряд, создаваемый использованием музыкальных фрагментов, слайдов. Это снимает тревожность, рождает уверенность;
- внесение элемента новизны за счет использования разнообразных средств. Это отвлекает от трудностей, увлекает и снимает психологические зажимы, способствует творческому проявлению каждого студента.

Групповая деятельность

Групповая деятельность может рассматриваться не только как внеклассное мероприятие, но и занятие. Содержание групповой деятельности на уроке определяется знанием, которое предлагается детям для рассмотрения. Организуя урочную деятельность по усвоению знаний, педагог может исходить из двух позиций по отношению к детям. Во-

первых, преподаватель относится к студентам, как к пассивным участникам образовательного процесса, наблюдателям, в задачу которых входит восприятие материала. При такой позиции: учитель – субъект деятельности на уроке, учащиеся выполняют роль объекта. Во-вторых, рассмотрение группы студентов как совокупности субъекта деятельности, организуемой на занятии. Если в первом варианте преподаватель, как правило, использует приказ, указание, распоряжение в качестве строгих требований к студентам, то во втором случае он больше обращается к просьбе, совету, рекомендации и тем самым способствует развитию самосознания своих студентов. Повышению результата групповой деятельности способствуют такие операции, как установление личного контакта со студентами, снятие с них страха перед предстоящей деятельностью, предоставление каждому обучающемуся возможности индивидуально проявить себя. Реализация данной функции на занятии диктует педагогу необходимость выстраивать деятельность по освоению знания таким образом, чтобы обучаемые постигали не только голые факты науки, но и осознавали, ради чего надо постоянно стремиться идти по пути расширения своих представлений о мире и закономерностях, происходящих в нем. Такая технология влияет на развитие и формирование субъективности студента, позволяя ему активнее включаться в деятельность, соизмеряя и реализуя свои возможности.

Литература

1. Лихачев Б.Т. Педагогика. Курс лекций. – М., 1993
2. Питюков В.Ю. Что такое педагогическая технология. (Воспитание школьников) – М., 1995

ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ФАКТОРОВ ВОСПИТАНИЯ, ОГРАНИЧИВАЮЩИЕ ТВОРЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ РЕБЕНКА

Д.Алимджанова (СамГИИЯ)

Аннотация: анализируются последствия специфических стилей воспитания, преобладающих в современной культуре. Согласно клиническим данным, показано, что некоторые лица, воспитанные подобным образом, обнаруживают левополушарное функциональное доминирование.

Ключевые слова: специфические стили воспитания, современная культура, левополушарное доминирование.

Формирование личности, как известно, определяется взаимодействием биолого-генетических и внешних средовых факторов. Исходные потенциальные возможности, заложенные в генетике человека, могут быть различными, зависящими от своеобразий, свойственных тому или иному генетическому дереву. Эти биологические особенности выражаются в различных предрасположенностях к тому или иному психофизиологическому развитию. Факторы внешней среды, влияющие, прежде всего, посредством родительского воспитания, определяют во многом реализацию или блокирование потенциальных генетических возможностей.

Начиная с наиболее раннего возраста, ребенок контактирует с окружающим миром, проявляет исследовательский интерес к познанию себя и всего того, что его окружает. В этом процессе он сразу же встречается с ограничениями, диктуемыми родительскими требованиями. Ребенок улавливает это уже на интуитивном уровне, чувствуя, что определенные реакции и способы поведения негативно воспринимаются матерью, вызывают у нее отрицательные эмоциональные реакции с ограничениями ряда его желаний и их реализаций.

По мере взросления ограничения естественных желаний расширяются и усложняются. Этот процесс выражается в том, что ребенок вынужден концентрироваться на подготовке уроков, выполнении домашних заданий, его свободное время также регламентировано и подчинено выполнению определенных требований и правил.

Условия современной культуры объективно способствуют процессу превращения природно дивергентных детей в искусственно сформированных конвергентных с характерным для последних синдромом психологической неудовлетворенности собой и окружающим миром. Важным звеном в этой динамике является постоянное блокирование аутентичности.

Ребенок с ярко выраженными способностями и стремлением выразить себя в определенной сфере, как, например, музыка, танцы, спорт, рисование, не всегда имеет достаточно шансов к развитию в этом направлении. Для этого необходимо большая, преодолевающая психологическое сопротивление, природная энергия, родительская помощь и достаточно высокий экономический статус.

Распространенная в современной культуре система воспитания и образования наряду со специфическими ее чертами объективно создает риск для возникновения односторонних психологических развитий с возможностью появления злоупотребления Интернетом, а также формирования «норматической болезни» ^[1]. Привлечение внимания к этой стороне вопроса является необходимым фактором сохранения психического здоровья популяции/

Усиливающаяся под влиянием воспитания конвергентность ребенка в нейрофизиологическом аспекте приводит к нарастающему преобладанию активности левого полушария головного мозга с одновременным подавлением правополушарной активности. В процессе такого развития, которое имеет незаметный хронический нарастающий характер, окружающий мир воспринимается все более символически, укладываясь в рамки многочисленных схем и моделей. В этом развитии исчезает трехмерное видение мира, заменяясь плоским двухмерным.

Возникшее в результате воспитания доминирование левополушарного мозга над правополушарным приводит к нарушению филогенетически в процессе многих поколений сформированного природного психобиологического функционирования психики, для которого с античных времен было характерно правополушарное преобладание. Подобный сдвиг взаимоотношений не может не приводить к психофизиологическому протесту. Значительное доминирование левого полушария в различных возрастных периодах делает жизнь менее полноценной, снижает то, что принято называть качеством жизни. Снижение качества жизни, возникающее в результате нереализации своих внутренних потенциальных возможностей, приводит к возникновению синдрома неудовлетворенности. Синдром неудовлетворенности у индивидуумов с левополушарным доминированием носит постоянный характер, хотя его интенсивность может колебаться в зависимости от влияния внешних и внутренних факторов.

Важно понимать, что формирование ролевого поведения за счет приспособления к социальной среде происходит в основном на сознательном уровне, в то время как бессознательный уровень протестует против такого развития, так как при этом нарушается психобиологическая структура и динамика личностного развития. Бессознательный протест не осознается и часто находит выражение в появлении психосоматических нарушений, в форме сердечнососудистой патологии, бронхиальной астмы, эндокринных нарушений, онкологических заболеваний и др.

Вмешательство в подобную динамику может быть, очевидно, эффективным, если только оно будет происходить на возможно более ранних этапах развития с фокусировкой внимания на возможном сохранении данной природой аутентичности, сохранение которой является фактором психобиологического благополучия и здоровья в современном мире.

Литература

1. Рубцов С., Березина Т. Н. Роль подлинных эмоций в эмоциональной безопасности образовательной среды // Психологическая наука и образование. - 2013. - №6. - С.101 - 107.
2. Чапля Т. В. Коммуникативные стратегии в образовании // Сибирский педагогический журнал. - 2013. - № 1. - С. 132 - 137.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ

*М. Ахмедова (преподаватель
Центра переподготовки и повышения
квалификации педагогических кадров г.Нукус)*

Аннотация: Актуальность данной темы состоит в том, что в настоящее время в рамках реализации приоритетного национального проекта «Образование» активно осуществляется внедрение информационных технологий в образовательный процесс. Сосредоточение современных технических средств обучения способствует модернизации учебно-воспитательного процесса, активизирует мыслительную деятельность учащихся, способствует развитию творчества педагогов, позволяют проводить дистанционное обучение, развивают систему непрерывного образования, тем самым повышая эффективность образовательного процесса.

Ключевые слова: информационные технологии, индивидуализация, образовательный процесс, качество обучения.

С каждым годом в области преподавания иностранного языка появляется все больше разновидностей методов и форм дистанционного обучения с применением новых информационных технологий. Они представляют собой не только отдельные технические средства или системы обмена и передачи информации, с помощью которых осуществляется учебный процесс, но и целостную систему методов обучения, направленных на развитие коммуникативных компетенций учащихся, развитие навыков речи. Увеличение количества видов речевой деятельности, сфер, для осуществления которых требуется владение иностранным языком Главным предметом изучения иностранного языка является развитие всех видов речевой деятельности, начиная с устной коммуникации и заканчивая развитием способностей к разноплановой работе с текстом по извлечению информации, а также формирование высказывания на основе этой информации.

При обучении иностранному языку необходимо учитывать его особенности. Так как спецификой овладения иностранным языком является его двойственность (с одной стороны, изучение лингвистической структуры, с другой – развитие речи), встает вопрос о поиске оптимальных методов обучения с учетом психологических факторов развития речи и сознательного овладения лингвистическими структурами ^[1]. Поскольку

язык есть средство коммуникации, общения, а речь есть способ этой коммуникации ^[3], то овладение этими коммуникативными средствами возможно только при создании коммуникативных проблемных учебных ситуаций.

Опыт работы показывает, что использование различных электронных источников и средств вызывает интерес у студентов, повышает их мотивацию к учебе. Однако следует отметить, что их использование в учебном процессе различное: от полного дистанционного обучения до частичного использования на лекциях и семинарах. Применение новейших SMART-технологий (вебинаров, блогов, твиттеров, видео- и аудиоподкастов, в асинхронном и онлайн режимах) в процессе обучения иностранным языкам позволяет моделировать учебные ситуации, все больше дополняет традиционные методы обучения, помогает формированию коммуникативного ядра или основополагающих навыков иноязычного общения от осознания возможности выразить мысль на другом языке до навыков и умений самостоятельного решения коммуникативно-познавательных задач, повышает мотивацию студентов к учёбе, заставляет по-новому взглянуть на изучаемые предметы, раскрывая, таким образом, их творческий и интеллектуальный потенциал. В работе с современными информационными технологиями особенно возрастает роль преподавателя (тьютора) как координатора и организатора процесса обучения, который получает возможность более гибко направлять учебный процесс с учетом индивидуальных возможностей каждого учащегося.

Коммуникативный метод предполагает построение процесса обучения как модели процесса общения. Следовательно, нам необходимо найти такую форму, в рамках которой функционирует содержание коммуникации, именно она и будет адекватной основой для отбора и организации речевого материала. И здесь на первый план выходит самостоятельная работа. Эффективное владение иностранным языком предполагает прежде всего умение самостоятельно работать над изучением языка, поддерживать и постоянно пополнять свои знания, совершенствовать умения, развивать коммуникативную и информационную культуру. В связи с этим самостоятельная учебная деятельность учащегося как основа продуктивного языкового образования становится важнейшим компонентом. По аналогии с информатизацией общества можно вести речь о виртуализации профессиональной коммуникации в пространстве. Педагоги во всех странах мира все лучше осознают преимущества, которые дает умелое использование современных ИКТ в сфере образования. ИКТ помогают решать следующие проблемы: совершенствование процессов обучения, повышение образовательных результатов и мотивации, общение в сети и выполнение совместных проектов, совершенствование организации и управления образовательным процессом и это неудивительно, так как возможности, которые ИКТ предоставляют для развития инновационной экономики и современного общества, стали доступны и для образования.

Перед преподавателями стоит проблема – организовать учебную деятельность студента таким образом, чтобы обеспечить наибольшую мотивацию обучения. Выполняя коллективные задания, студенты сосредотачивают свое внимание не на форме высказывания, а на содержании. Важна при этом цель совместной деятельности – узнать новую информацию и зафиксировать, оценить ее, сопоставить различные точки зрения, сообща обсудить проблемные задания, принять участие в дискуссии. В процессе выполнения интерактивных заданий слушателей проявляют самостоятельность и творчество, а не являются пассивными исполнителями речевых действий. Интерактивные формы обучения как раз и позволяют моделировать подобные ситуации. Как известно, обучение иностранному языку – это обучение письму, чтению, аудированию и говорению. И именно обучение говорению является одной из самых трудных задач. Все больший интерес у преподавателей вызывает работа с учебными форумами, так как форум предназначен для обсуждения тем на иностранном языке, отлично подходит для ведения дискуссии, он реально развивает речевые навыки студентов, активизирует использование ими лексики языка специальности.

Поэтому преподавателю (тьютору) необходимо создать коммуникативные ситуации общения и вывести в речь приобретенные речевые клише, составлять разные форматы письма, сформировать способность извлекать и обрабатывать информацию из прочитанного, подготовить учащихся к ведению дискуссии на иностранном языке.

И так, изучив программные темы в аудитории, преподаватель (тьютор) выбирает тему для организации самостоятельной работы студентов в форуме.

Преподаватель (тьютор) определяет срок, в течение которого Слушатели должны принять участие в дискуссии заданной темы. Ответы слушателя не должны повторяться. Задача состоит в том, чтобы построить грамотное высказывание. Критерием оценки является четкость, грамотность и полнота ответа, его соответствие заданной теме.

Ответы слушателей сильных групп «А» наиболее полно выражают суть дискуссии как публичного обсуждения проблемы.

В группах «С» дискуссия в полном смысле ещё не получается, происходит процесс развития навыков ведения дискуссии на иностранном языке. При обучении это стимулирует слушателя активно использовать свой словарный запас, развивает навык речи на английском языке.

Суть самостоятельной работы слушателя состоит в том, что они имеют возможность подготовить ответ, используя возможности Интернета, проверить структуру и правописание предложений, а преподаватель (тьютор) может исправить их, используя различные Основные

функция форума – развитие навыков ведения дискуссии на английском языке. Несмотря на кажущуюся необычность, форумы, на наш взгляд, могут быть успешно применены для изучения иностранного языка. Другой инновационной формой, формирующей компетенции делового общения и получающей все большее распространение, являются вебинары. Вебинар (от англ. webinar, сокр. от web-based seminar) – онлайн-семинар, который предоставляет возможности преподавателю (тьютору) передавать информацию, задания, а участникам – получать информацию и обучаться с помощью виртуального класса, в котором есть возможность слышать и видеть друг друга в любой точке мира. Таким образом, обучение английскому языку в режиме онлайн позволяет охватить огромную аудиторию и использовать максимум возможностей «электронного» обучения. Получение знаний и их оперативный контроль возможны в любой точке мира, оборудованной доступом в Интернет.

Это технология, позволяющая слышать и видеть друг друга, обмениваться данными и совместно обрабатывать их в интерактивном режиме, максимально приближая общение на расстоянии к реальному живому общению. Условия современной образовательной среды предоставляют Слушателям значительные возможности самостоятельной работы над языком с тем, чтобы обеспечить разницу в разных уровнях, используя различные электронные ресурсы. Это позволяет выработать индивидуальную траекторию и дает возможность студенту реализоваться и

совершенствоваться. Таким образом, обучение слушатели с помощью новейших информационных технологий позволяет повысить мотивацию к

обучению, способствует развитию их познавательной активности, значительно повышает интерес к учёбе и уровень творческой самореализации, а также даёт хорошие результаты по формированию коммуникативных навыков по сравнению с традиционной методикой.

Литература

1.Беляев Б.В Очерки по психологии обучения иностранным языкам.2-е изд. М.: Просвещение, 1965. — 229 с.

2.Евдокимова М.Г. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам в неязыковом вузе как система. Вестник МГЛУ. – 2013. № 12 (672). С. 49-58.

3.Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1991. – 222 с.

4.Коробова Е.В., Миронова Д.А. Информационные технологии в образовании // Международный академический вестник. – 2014. – № 4 (4). – С. 20-25.

BOSHLANG'ICH SINFLARNING O'QISH DARSLARIDAN MUSTAQIL ISHLARNI TASHKIL ETISHGA ZAMONAVIY YONDASHUVLAR.

H.Qoraboyev (Samarqand VXTXQTMOHM)

Annotation: *This is devoted to organize independent work at reading lesson in elementary classes. This article describes independent works expressed by orally and written speech.*

Key words and expressions: *independent work , orally speech , written speech , sound speech , graph speech.*

Ta'lim sohasida keng qo'llaniladigan o'quvchilarning mustaqil ishlari ta'lim samaradorligini oshiruvchi omil sifatida doimo pedagoglar va tadqiqotchilar diqqat markazida bo'lib kelgan. Olimlar dars jarayonida mustaqil ishlardan keng foydalanishni targ'ib qilganlar. Boshlang'ich sinflarda o'quvchilarning ona tili darslaridagi mustaqil ishlarning barcha belgilarini o'rganib chiqish natijasida quyidagicha ta'rif berdik:

Mustaqil ishlar – bu o'quvchilarning imkoniyatlarini namoyon qilishga imkon beradigan, o'qituvchining bevosita va bilvosita ishtirokida, ammo yordamsiz bajariladigan nazariy-amaliy materiallar ustida bajaradigan grammatik vazifalardir. Bunday vazifalar davomida o'quvchilarning

nafaqat bilim darajasi, balki o'zlashtirgan bilimlarni amaliyotda qo'llay bilish, mustaqil va mantiqiy fikrlash darajasini aniqlashga, hamda rivojlantirishga imkoniyatlar yaratadi.

Maktabda o'quvchilarning tashqi nutqigina emas, balki ichki nutqi ham o'stiriladi. Bolalar ichida o'qishga o'rganadilar va ichki nutqda materialni o'zlashtiradilar. Turli vazifalarni o'zlari hal qiladilar, asosiysi - o'zlarining og'zaki va yozma fikrlarini tayyorlab oladilar.

Fikrni ifodalash usuliga ko'ra nutq og'zaki va yozma bo'ladi. Og'zaki nutq yozma nutqdan quyidagicha farqlanadi: og'zaki nutq tovush nutqi, yozma nutq esa grafik nutqdir. Og'zaki nutqda eshitish sezgisi, yozma nutq esa ko'rish va qo'l harakati sezgisi asosiy rol o'ynaydi. Og'zaki nutq ham, yozma nutq ham kishilarning o'zaro aloqa quroli sifatida xizmat qiladi, ammo og'zaki nutq aniq hayotiy sharoitda, bevosita aloqa jarayonida yuzaga keladi; yozma nutqdan bevosita, aniq sharoitdan ajratilgan holda ham, kishi ishtirokisiz ham foydalaniladi.

Og'zaki nutq ko'pincha dialog tarzida, yozma nutq esa monolog tarzida bo'ladi. Yozma nutq logik izchillikka rioya qilgan holda, ayrim til shakllarini tushirib qoldirmay, ortiqcha takrorga yo'l qo'ymay bayon qilishni talab etadi, shuning uchun yozma nutq ancha murakkab va mavhum hisoblanadi.

Mustaqil ish mashqning faol turi bo'lib, uni bajarish jarayonida o'quvchilar fikrlashga va mustaqil faoliyat yuritishga o'rganadilar. Bir vaqtning o'zida ikki yoki uch sinf bilan ishlanadigan oz komplektli maktablarda mustaqil ish, ayniqsa, juda zarur hamda katta ahamiyatga ega.

O'qish darslarida mustaqil ishni bajarishga bolalar taxminiy tayyorlanadi, albatta. O'quvchilarni mustaqil ishga tayyorlashda topshiriqning maqsadi ularga qisqa va aniq tushuntiriladi. Mustaqil ish uchun tanlangan matnning hajmi kichik va o'quvchilar saviyasiga mos bo'lishi lozim. Mustaqil ish turlari har xil bo'lib, uni tanlashda o'quvchilarning tayyorgarligi, o'qiladigan matnning xarakteri, asarni o'rganish bosqichi hisobga olinadi.

Boshlang'ich sinflarning o'qish darslarida mustaqil ishning quyidagi turlaridan foydalaniladi:

1. *Asarni ichda o'qish.* 1-sinfda bu mashqni topshirishdan oldin ayrim so'zlarni kesma harflar bilan tuzdirish va uni o'qishni mashq qildirish maqsadga muvofiq. O'quv yilining ikkinchi yarmidan boshlab ichda o'qib, ayrim qatnashuvchi shaxslarning gaplarini topish, uni o'qish va o'z so'zi bilan gapirib berish, matndan o'qituvchi bergan savolga javob bo'ladigan o'rinni topish kabi topshiriqlar berilishi mumkin.

2. *O'qilgan matn yuzasidan berilgan savollarga javob berish.* Bu mashq bolalarni diqqat-e'tibor bilan o'qishga o'rgatadi; bu ish turidan oz komplektli maktablarda foydalanish dars tartibini belgilashga ham yordam beradi. Mashqning bu turi asta murakkablashtira boriladi: avval o'quvchilar matnga oid savollarga javob berish bilan uning mazmunini o'zlashtirsalar, keyin asarning asosiy g'oyasini bilib oladilar, voqea-hodisalar o'rtasidagi sabab-natija bog'lanishlarini tushunadilar.

3. *O'qilgan asar mazmunini to'liq anglash, bilib olish uchun o'qituvchi topshirig'ini bajarish.* Topshiriqlar quyidagicha bo'lishi mumkin:

a) O'qing va omonatga xiyonatning jazosi qandayligini aytib bering. («Omonatga xiyonat», IV sinf)

b) O'qing va nima uchun hunarsiz kishi o'limga yaqinligini tushuntirib bering. («Hunarsiz kishi o'limga yaqin», IV sinf) va hok.

4. *O'qilgan matn rejasini tuzishga tayyorlanish va reja tuzish.* Bunda quyidagi ish turlaridan foydalaniladi:

1) o'qilgan matnga oid rasm chizish;

2) rasmga matndagi so'zlar yoki o'z so'zi bilan sarlavha qo'yish;

Mustaqil ishning qanday bajarilganligini hisobga olish o'quvchilarning tayyorlik darajasini aniqlashda va keyingi bosqichlarda mustaqil mashqni to'g'ri tashkil qilish uchun material tanlashda o'qituvchiga yordam beradi.

Boshlang'ich sinflarda mustaqil ta'limda samarali natijaning yuzaga kelishi quyidagi omillar bilan ta'minlanadi:

1. Boshlang'ich ta'limda o'qitilayotgan fanlarning umumiy va xususiy maqsadlari aniq va tushunarli bo'lishi;
2. O'quvchilarning savodxonligini oshirishni ta'minlovchi vositalarni o'rganishga nisbatan o'qish motivlarning yuzaga keltirilishi;
3. Boshlang'ich ta'limda o'quvchilar o'zlashtirilishi lozim bo'lgan bilim, ko'nikma va malakalar modul xarakterida taqdim qilinishi;
4. O'quv materialini tabaqalashtirilgan, jumladan, qisqartirilgan, to'liq va chuqurlashtirilgan shakllarining ishlab chiqilishi;
5. Boshlang'ich ta'limda o'quv fanlari yuzasidan o'zlashtirilish lozim bo'lgan o'quv materiali o'quvchilarning yosh va individual xususiyatlariga mos bo'lishi va ta'lim jarayonida axbarot texnologiyalar, multimedia vositalari, interfaol va didaktik o'yinlardan foydalanish mustaqil ta'limning samaradorlik darajasini oshirishga xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Abduqudusov O.A. "Zamonaviy pedagogik va axborot texnologiyalari" Toshkent, 2011
2. Lyamin V.T. Integratsiya darslari va ularga sharhlar. «Boshlang'ich maktab» jurnali. Toshkent. 2000- yil. 212 b
3. Qosimova K., Matchonov S., G'ulomova X., Yo'ldosheva SH., Sariev Sh. Ona tili o'qitish metodikasi. Darslik. T., "Noshir" 2009.

THE FIRST YEAR STUDENTS' INTERNSHIP; RESULTS AND SUGGESTIONS

D.T. Dehkanova (SamSIFL)

Today, in the rapidly evolving technology era, as well as in many countries, the interest in learning foreign languages is growing in Uzbekistan, and the need to develop highly-qualified professionals grows day by day. Some people learn foreign languages in high schools, some independently, others learn in language centers and on the internet. But in any case to learn the language better one needs diligence, interest and skill. It goes without saying, while teaching any foreign language, the person who teaches the language has to possess great skills, experience and knowledge. Such specialists are, undoubtedly, trained in higher educational institutions that specialize in teaching foreign languages. Along with the acquisition of the language, they also improve their knowledge and skills in pedagogy and seek to become successful specialists in the future. Students pass qualification and pedagogical practice to apply their theoretical knowledge and skills gained at different stages of their studies in higher education. During this period, they had a chance to experience themselves as teachers in the schools and preschools they were assigned to teach. In recent years, a number of changes in all areas of life, including in higher education have taken place. In accordance with the well-thought-out policy programme by the President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoev, along with other areas, the programme of comprehensive development of higher education in 2017-2021 was adopted. As the president of the republic of Uzbekistan mentioned "...Uzbekistan should be competitive in the field of science, intellectual potential, modern human resources and high technologies"[1].

Taking a closer look at the aforementioned pedagogical and professional practices, it should be noted that implementing the skills/pedagogical practice for the 1st year students of foreign language faculties in secondary schools and preschools starting from the 2018-2019 academic year has made a major turning point in the country's higher education system. As well as in other higher educational institutions, the 1st year students of Samarkand state institute of foreign languages who are from the regions were sent to undergo internships in the district and adjacent areas, while students living in the city were distributed to schools in Samarkand. This practice filled the students' enthusiasm and interest for language teaching, but at the same time, they had a great responsibility.

This article discusses the results and achievements of the 24 day teaching practice held for the first year students of the English faculty of Samarkand state institute of foreign languages, during which they attended primary and secondary schools, the results of the surveys among students were given and the impact of practice on further preparation of English teachers and some suggestions on improving the curriculum were presented.

A survey was held among the students after their internship, the survey questions consisted of the following:

14) What were your expectations before going on this internship?

While 40% of the respondents answered that they expected to broaden their knowledge during that period, 60% of them said they expect to learn foreign language teaching technique from their teachers.

15) What activities did you carry out during the internship?

Almost all the students responded that they observed the lessons of the teachers at schools, learned working with different documentation and besides English lessons they attended the procedure of the lessons on other subjects

16) What skills have you acquired during this internship?

70% of students said that they learned to work primarily with students in schools and learned interactive methods of teaching English. They also noted that schools have all the facilities for teaching foreign languages, such as projectors, laptops and other equipment. After returning from schools, the students submitted their portfolios to their assigned tutors at the institute and were evaluated for their work. However, there are some aspects that need to be improved in the practice, which we have considered in this article:

A) as pedagogy and methodology are taught in further years of study, students do not yet have the necessary understanding of pedagogy and methodology before they go to practice. This does not allow them to analyse the lessons they observed in the practice classes in schools. Given this, it is advisable to give them advice on pedagogy prior to professional practice and explain what they should consider in lesson analysis;

B) before sending the students to undergo internship, if they were to prepare a lesson on a specific topic (micro teaching) among their peers and analyse it, they would be prepared to go to school with some experience;

C) besides that, if students analyse the video recorded form of their lessons (to be recorded during practice) after their internship, not only with practice teachers but also in English lessons, it will not only be the discussion of the internship but will also assist in developing their oral skills.

In conclusion, it is obvious that sending the first-year students to secondary schools and preschools to improve their professional skills will play an important role in training highly qualified specialists in our society.

Literature

1. The addressing speech of the president of the republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev to the Oliy Majlis ; <http://uza.uz/uz/documents/o-zbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyoyevning-o-22-12-2017>

2. Darling-Hammond, L., Bransford, J., *Preparing Teachers for a changing world* San Francisco: Jossey-Bass, 2005

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К РАННЕМУ ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Н.З Рузиева

(РЦППКРНО Самарканской области)

Annotation: The study of a foreign language from a psychological point of view is complex process of forming a new speech system in the cerebral cortex that begins to exist and constantly interacts with already developed systems of the native language, experiencing its identifying influence.

Key words and expressions: speech system, native language, practice

Преподавание иностранного языка в школе требует от педагога высокого уровня профессионального мастерства, любви к детям, а также старания и умения преподнести

материал таким образом, чтобы ученики не только успешно его усвоили, но и проявили интерес к предмету. Достичь этого, несомненно, можно, приложив определенные усилия, причем, как показывает практика, успех зависит не столько от опыта, сколько от энтузиазма, энергичности и заинтересованности педагога. Школа видится нам особым местом, где, в отличие от вуза, учитель является не только преподавателем, но и, прежде всего, воспитателем. Именно поэтому учет возрастных и индивидуальных особенностей каждого ребенка необходим. Возможно возникновение определенных проблем при преподавании иностранного языка в школе, однако они должны служить не препятствием, а стимулом для профессионального роста учителя. Среди них можно выделить следующие: 1) проблема раннего обучения, затрагивающая психолого-возрастные особенности конкретного ребенка; 2) задача эффективного введения игровой деятельности в образовательный процесс с целью повышения мотивации детей; 3) сложность овладения письменной речью в возрасте учащихся начальной школы;

Изучение иностранного языка с психологической точки зрения представляет собой «сложный процесс формирования в коре головного мозга новой речевой системы, которая начинает сосуществовать и постоянно взаимодействовать с уже выработанной системой родного языка, испытывая на себе ее интерферирующее влияние». Исследователями и педагогами замечено, что дети наиболее восприимчивы к изучению иностранного языка в возрасте от 3 до 10 лет, что позволяет учителю проводить уроки с учениками начальной школы эффективно, получая видимый результат: «Специальные занятия можно начинать проводить с детьми 3–10 лет, до трех — бессмысленно, после десяти — бесполезно надеяться на быстрый положительный результат, который возможен лишь для незначительной части учеников, тех, кто обладает коммуникативными и лингвистическими способностями выше среднего уровня».

Проблема 1. Проблема раннего обучения, затрагивающая психолого-возрастные особенности конкретного ребенка, всегда является наиболее актуальной, поскольку изучению иностранного языка именно в начальной школе соответствует наиболее благоприятный и восприимчивый к знаниям период развития детей. Исследователями давно выявлена тесная взаимосвязь методики обучения иностранным языкам и психологии. Особенно важно помнить, что учащиеся начальных классов невнимательны в силу данного периода своего развития, поэтому, даже если дети отвлекаются, не могут сосредоточиться на учебном материале или перестают слушать учителя, наказывать их плохой оценкой или ругать не имеет смысла, так как данный метод сработает лишь на ближайшие несколько минут. Ученики запомнят без всяких усилий все новое, неожиданное, яркое, однако могут упустить существенные, «серьезные» детали преподаваемого материала.

Решение. Специфика работы с младшими школьниками заключается также в необходимости подбора таких методов и средств обучения, которые бы были действенны и интересны самим учащимся. Необходимо учитывать тот факт, что школьники лучше запоминают наглядный материал: для их восприятия характерна высокая эмоциональность и яркость образов.

Проблема 2. Задача эффективного введения игровой деятельности в образовательный процесс с целью повышения мотивации детей. Младшие школьники хуже воспринимают символические и схематические изображения, а наглядный материал — лучше. В процессе обучения детям требуются яркие образы, частая смена событий и деятельности, иначе они довольно быстро утомляются в силу своих возрастных особенностей.

Решение. Полезны для развития мышления мини-проекты «На что похожа буква». Дети выбирают букву английского алфавита (например, S), подбирают слова, начинающиеся на S, рисуют букву-образ — в виде змеи (snake), раскрашивают её серебряным цветом (silver), украшают звёздами (stars) и полосками, лентами (strips), рисуют её в солнечном круге (sun). Потом ребёнок должен сделать представление своей буквы. При выполнении таких заданий происходит разностороннее развитие ребёнка: воображение, память, усидчивость, умение довести дело до конца, коммуникативные навыки активно

задействованы и стимулируются к совершенствованию, происходит связь между абстрактно-логическим и образным видами мышления.

Проблема 3. Сложность овладения письменной речью в возрасте учащихся начальной школы. Обучение письменной речи является одним из важнейших аспектов современной методики преподавания языка. По мере овладения письменностью развивается связная речь, предполагающая «овладение лексическим запасом и грамматическим строем языка, а также практическое их применение, умение пользоваться усвоенным материалом, а именно умение последовательно, связно, понятно передать окружающим содержание прочитанного текста или самостоятельно составленный текст».

Решение. Овладение письменной речью как на родном, так и иностранном языке непосредственно влияет на формирование целостной языковой личности, поэтому данный аспект требует особого внимания педагога, ведь всё, что заложено в детстве, составит основу личностному развитию в будущем. Существует множество программ обучения детей иностранному языку, но дело здесь не только в правильном ее выборе. В начальной школе особо важную роль играет личность педагога, его умение заинтересовать школьников, увлечь предметом, «не спугнуть», научить детей учиться.

Литература

1. Богачкина Н. А. Психология: конспект лекций [Электронный ресурс] / Н. А. Богачкина. — Режим доступа: http://shporgaloshka.ucoz.ru/psikhologija-konspekt_lekcij.pdf.
2. Веренинова Ж. Б. Английские гласные: эмоциональный портрет [Текст] / Ж. Б. Веренинова // Английский язык в школе. — 2010. — № 1 (29). — С. 28–32. Каспарова, М. Г. О некоторых компонентах иноязычных способностей и их развитие у школьников [Текст] /
3. М. Г. Каспарова // Иностранные языки в школе. — 1986. — № 5. — С. 18–26.
4. Негневицкая, Е. И. Иностранный язык для самых маленьких: вчера, сегодня, завтра [Текст] / Е. И. Негневицкая // Иностранные языки в школе. — 1987. — № 6. — С. 20–26.
5. Пирожкова А. О. Обучение английскому языку младших школьников с учетом их психологических особенностей [Текст] / А. О. Пирожкова // Проблемы современного педагогического образования. — 2014. — № 44–1. — С. 199–207.

ЎҚУВ ЖАРАЁНИНИ САМАРАЛИ БОШҚАРИШДА ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ

Ж.Худойкулов (СамВХТХҚТУМОИ ўқитувчи)

“2004-2009 йилларда мактаб таълимини ривожлантириш Давлат умуммиллий дастури” ва биринчи Президентимизнинг “Халқ таълими муассасаларини молиялаштириш механизмини такомиллаштириш тўғрисида”ги Фармонида ҳам халқ таълими ходимлари олдида таълим-тарбия жараёнини узвийлаштириш ва самарадорлигини ошириш, услубий раҳбарлик қилишни кучайтириш, замонавий таълим шакллари, педагогик-ахборот технологиялари, маънавий ахлоқий тарбиянинг самарали шакл ҳамда усуллари таълим-тарбия жараёнига татбиқ этиш, илғор педагоглар ва педагогик жамоалар иш тажрибаларини ўрганиш, оммалаштиришга йўналтирилган ҳамда молиявий-иқтисодий масалаларни ҳал этишда таълим муассасаларининг мустақиллигини кенгайтириш, масъулиятини ошириш, бюджет маблағларидан мақсадли ва самарали фойдаланишдек, долзарб вазифалар қўйилган. Бу вазифаларни ҳал этиш амалга ошириб келинаётган умумий ўрта таълим ислоҳоти билан ҳамоҳангдир.

Ўқув-тарбия жараёнини самарали ташкил этиш ва бошқариш, юқори сифат кўрсаткичига эришиш ўз-ўзидан бўлмади. Бунинг учун, аввало, таълимнинг мазмунини, унинг илмий назарий ва методик савиясини ошириш, ўқитувчиларнинг методик таъминоти ва уларга кўрсатилаётган методик ёрдамни яхшилаш, тобора такомиллаштириб бориш, ўқитувчининг касбий маҳоратини ва нуфузини ошириш зарур.

Ёш авлодни замон талаблари даражасида ўқитиш келажакда баркамол инсон, мустақил фикрловчи шахс сифатида тарбиялашдек мураккаб масалаларни муваффақиятли ҳал этиш кўп жиҳатдан ўқитувчининг ғоявий эътиқоди, касбий маҳорати, билимдонлиги, педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан фойдаланиб ўқув-тарбия жараёнини ташкил этиши ва бошқаришига боғлиқдир.

Педагогик технология ўз тизимига эга бўлиб, унда компонентлар кетма-кетлиги, ўзаро боғлиқлиги, бир бутунлиги сақланади. Ўқув-тарбия жараёнида педагогик технологиянинг бошқарувчанлиги шундан иборатки, бунда ўқув жараёнини режалаштириш, ташхис қилиш, натижалаш, тузатиш киритиш имкониятлари мавжуд. Бунда таълимда кутилган натижаларга эришилади, вақт тежалани. Педагогик технологиянинг тасдиқланувчанлиги ишланган модел бошқа педагоглар қўллаганда ҳам худди ушандай самара, натижа бериши кераклигини билдиради. Бир сўз билан айтганда, таълим жараёнига янгича ёндашиб, ижодкорлик, бунёдкорлик татбиқ этилсагина, таълим самарали янги босқичга кўтарилади; яъни

- ўқувчининг талаби, мойиллиги, истак-хоҳиши унинг имкониятлари даражасида қондирилади;

- ўқувчининг ўқув меҳнатига масъулияти, жавобгарлиги бурчи ошади;

- билимларни мустақил эгаллаш малакалари шаклланади;

- унда умр бўйи ўз билимини ўзигина бойитишига ишонч пайдо бўлади;

- эркин фикрлаш малакаси шаклланади;

- шахс сифатида жамиятда ўзининг ўрнини тезроқ топиб олишга муҳит яратилади.

Ўқув-тарбия жараёнини технологиялаштириш объектив жараён эканлигини, замонавийлиги эса илмий-техник тараққиёт йўналиши билан белгиланиши тан олган ҳолда педагогик технологиянинг ўзига хос томонлари ва яқин келажакда у билан боғлиқ вазифаларга қуйидагиларни киритиш мумкин:

- истикболли ўқитиш ва тарбиялаш воситаларини яратиш ва уларга таянган ҳолда илғор педагогик технологияларни лойиҳалаш, амалиётга жорий этиш, оммалаштириш ва самарали аниқлаш;

- педагог-ўқитувчиларни илғор педагогик ва ахборот технологиялар бўйича янги билимлар тизими билан қуrollантиришни узлуксиз ташкил этиш;

- илғор ўқитувчилар ва педагоглар иш тажрибалари ва усуллари ўрганиб бориш, улар яратган янги методикаларни янги педагогик технологиялар даражасига кўтариш борасидаги ишларни амалга ошириш.

Замонавий таълимни ташкил этишда қўйиладиган муҳим талаблардан бири ортиқча руҳий ва жисмоний куч сарф этмай, қисқа вақт ичида юксак натижаларга эришишдир. Бундай натижаларга эришиш учун ўқитувчилардан юксак педагогик маҳорат ҳамда ўқув-тарбия жараёнини самарали бошқаришга нисбатан янгича ёндошувни талаб этади. Демак, педагогик технология ўз моҳиятига кўра субъектив хусусиятга эга, яъни ҳар бир педагог ўқув-тарбия жараёнини ўз имконияти, касбий маҳоратидан келиб чиққан ҳолда ижодий ва самарали ташкил этиши лозим. Қандай шакл, метод ва воситалар ёрдамида ташкил этилишидан қатъий назар педагогик технологиялар:

- педагогик фаолият ўқув-тарбия жараёнининг самарадорлигини ошириши;

- ўқитувчи ва ўқитувчилар орасида ўзаро ҳамкорликни қарор топтириши;

- ўқувчилар томонидан ўқув фанлари бўйича пухта билимларнинг эгалланишини таъминлаши;

- ўқувчиларда мустақил, эркин, ижодий фикрлаш кўникмаларини шакллантирилиши;

- ўқувчиларнинг ўз имкониятларини рўёбга чиқара олишлари учун зарур шарт-шароитларни яратилишидан иборатдир.

Бугунги кунда ўқув-тарбия жараёнини илмий методик асосда ташкил этиш ва бошқаришда қуйидагиларга эътиборни қаратиш зарурдир:

- узлуксиз таълим тизими босқичлари орасида узвийликни тўла таъминлаш;

- педагог кадрларнинг касбий, илмий методик тайёргарлиги таълим мазмуни ва унинг методик таъминотидан орқада қолмаслиги;

-педагог-ўқитувчиларда ижодий ва ижтимоий фаоллик, ғоявий-сиёсий етуклик даражасининг етарли бўлиши;

-умумий ўрта таълимда кадрларни тайёрлаш тизимининг илмий назарий ҳамда методик жиҳадан етарлича асосланганлиги, бу жараёнда замонавий педагогик, ахборот ва инновацион технологиялардан фойдаланиш учун зарур бўлган методик билим, кўникма ва малакаларни эгаллашга эътиборни кучайтиришдан иборатдир.

Хулоса қилиб айтганда, бугунги кунда таълим жараёнида ўқув дастурлари мазмунини тўлиқ ўзлаштирилишини таъминловчи таълим технологияларини қўллаш, дастур материалларини ўқув элементлари даражасида ўрганиш, ўқувчиларни дарсликдан ташқари ўқув методик қўлланмалар, дидактик манбалар, тавсияномалар, технологик ишланмалар, алгоритмлар, аудио-видео визуал воситалар ва тест тўпламлари билан таъминлаш, мактаб кутубхоналари фондларини бойитиш, уларни янги технологиялар билан таъминлашга эътибор қаратиш лозим. Таълим сифатини яхшилаш ва уни бошқаришни давр талаблари асосида ташкил этиш механизмларини яратиш ҳамда илмий жиҳатдан асослаш, педагогика фанининг муҳим масалаларидан биридир. Ушбу масалани ҳар томонлама ўрганиш ва таълимни илмий методик бошқариш моделини ташкил этиш ҳамда амалиётга татбиқ этиш зарур.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1.Давронов П.З. Янги педагогик технологиялар.-Самарқанд, 2008.
- 2.Абдуллаева Х.А. Машғулотларда фаол таълим усулларида фойдаланиш. – Фарғона: ФарДУ, 2008.
- 3.Авлиякулов Н.Х., Мусаева Н.Н. Модулли ўқитиш технологиялари. – Т.: “Фан ва технологиялар” нашриёти, 2007. – 97 б.
4. Ўзбекистон Республикасининг “Таълим тўғрисида”ги Қонуни. 1997 йил 29 август. Ўзбекистоннинг янги қонунлари. –Т.: Адолат, 1998. 17-сон. 236 б.

МЕСТО НОМИНАТИВНОЙ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ИННОВАЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ КОНСПЕКТИРОВАНИЮ.

М. А. Семенова (СамГИИЯ)

Вопросы, касающиеся обучения студентов национальных групп конспектированию учебной литературы (имеется в виду конспектирование на русском языке), остается в центре внимания преподавателей русского языка. Владение приемами конспектирования особенно важно в плане организации самостоятельной работы студентов, прежде всего, с учебной и научной литературой.

Несмотря на отмеченное внимание к конспектированию, все же относящийся к нему круг вопросов едва ли можно считать изученным в полной мере. В основном внимание исследователей привлекал лишь один, хотя и весьма важный аспект явления – смысловой анализ текста с последующим сжатием, *свертыванием*, конденсацией его наиболее существенной информации. Между тем другой аспект явления – расширение, *развертывание*, распространение конспекта – изучен в значительно меньшей степени.

Для нас представляет интерес обучение именно такому виду конспектирования, при котором текстовой материал параграфа учебника, научной статьи и т.д., подлежит основательному, глубокому усвоению для последующего *воспроизведения* (например на семинарском занятии). Таким образом, *исходный и воспроизведенный* текст связаны между собой содержанием, структурой, а также средствами языкового выражения, следовательно, средством преобразования исходного текста в воспроизведенный является текст третьего вида – конспект.

Конспект, как известно, может выполняться с различными целями. Так, иногда конспектирование осуществляется для лучшего осмысления, усвоения материала (назовем конспект этого вида когнитивным). Конспектирование может производиться для компактного хранения, резервации информации – такое мнемоническое конспектирование

характерно для научной деятельности, включающей в себя написание курсовых и дипломных работ. Назовем конспект для хранения информации тезаурусным.

В учебной деятельности конспектирование производится, прежде всего, с целью воспроизведения, репродукции исходного текста, и здесь именно воспроизводящая, а не когнитивная и мнемоническая функции выступают на первый план. Такое учебное конспектирование назовем репродуктивным.

Текст может быть воспроизведен по памяти. Воспроизведение по конспекту – это устный или письменный пересказ текста по внешним опорам. Внешние опоры представляют собой не что иное, как фиксирование на бумаге тех смысловых вех, благодаря которым в естественных условиях происходит воспроизведение исходного текста по памяти.

Следовательно, в основе обучения номинативной записи при конспектировании должна лежать целенаправленная преподавательская работа по указанным двум планам: логическому (осознание отдельности смыслов в научном тексте) и языковому (овладение средствами выражения этих смыслов), причем речь идет как о синонимике средств выражения, так и об их стилистической дифференциации.

В настоящей статье были лишь представлены некоторые вопросы совершенствования «совместной видимости»: проблема конечного звена конспектирования, развертывания конспекта действительно заслуживает пристального внимания. Формирование навыков номинативной речемыслительной деятельности – не единственный, но очень важный подход к поставленной проблеме.

Литература

1. Бурцева Т. А. «Методические подходы в обучении приемам аудирования и конспектирования». Казань., 2012г.
2. Жеребцова Ж. И. «Модель обучения иностранных студентов аудированию и конспектированию аудио-текста» М., 2013г.
3. <https://mhabr.com>
4. <https://www.studygsnet.com> | ctumote Обучение серии. Конспектирование лекций. Ведение конспекта. 2015г.
5. <https://infourok.ru> «statya_metodika», «Методика обучения конспектированию. Инфоурок. 2016г.

ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СПОРТЕ

Р. Ибрагимов (СамГИИЯ)

Аннотация: в статье анализируются применение инновационных технологий в спорте. Для достижения высоких спортивных результатов, для подготовки спортсменов высокого класса для участия в Азиатских играх, на первенство Европы, мира, Олимпийских играх, необходимо не только менять методику тренировки, но и естественно использовать как на тренировках, так и для участия в соревнованиях высокого ранга инновационные технологии современности.

Ключевые слова: спортивная тренировка, работоспособность, инновационные технологии, физическая культура.

В современном мире технологии стали неотъемлемой частью, спорт не стал исключением. Сегодня мы можем видеть, как развивающаяся техника помогает в различных областях спортивной деятельности, от различных гаджетов для любителей до инвентаря, контрольных измерительных приборов, современного покрытия площадок, для профессиональных спортсменов и протезов, позволяющих людям, лишившимся конечностей, полноценно заниматься спортом

Применение инновационных технологий даёт возможность участвовать на соревнованиях высокого ранга людям с ограниченными возможностями. Эти мужественные

люди участвуя на Параолимпийских играх, применяя инновационные технологии добиваются высоких результатов, становясь Олимпийскими чемпионами.

С каждым днём всё новые и новые открытия позволяют человеку ставить новые рекорды, создавать новые техники и подходы к тренировкам. Инновационные технологии в физической культуре активно используются в образовательных вузах. Благодаря этим технологиям можно добиться повышения эффективности тренировок и обучения за достаточно короткий срок.

Так применение в легкой атлетике шестов из синтетических материалов повысило их катапультирующие свойства и заставило спортсменов изменить технику прыжков и поднять планку прыжка с 5 до 6ти метров. Улучшение покрытий на арене позволило бегунам изменить ритм, скорость и технику бега, дало возможность развивать большую скорость. В велоспорте существенно изменилась конструкция и материалы из которых делают велосипеды, они стали значительно легче и быстрее своих предшественников. Технологии коснулись всех видов спорта. Изменение покрытия и снарядов повлекло за собой развитие экипировки спортсменов, новые материалы, изменение конструкций для одежды и обуви, также помогли преодолеть старые рекорды.

Диагностическая аппаратура так же не стоит на месте, позволяющая управлять состоянием спортсмена во время тренировок, применение приборов и систем, анализирующих информацию о спортсмене во время нагрузки просто необходимо. Активно применяются видеозаписывающие устройства, которые позволяют многократно воспроизводить изображение движения спортсмена, для последующего анализа и корректировки тренировок и его техники. Широкое применение получили тензометрические устройства, регистрирующие опорную реакцию при выполнении различных испытаний. Использование диагностической аппаратуры позволяет оптимизировать деятельность спортсмена, позволяя подобрать наилучшее средства и методы восстановления и повышения спортивной работоспособности.

Современные технологии помогают спортсменам не только во время занятий, но и во время отдыха. Различные категории отдыха komponуются с помощью информационных систем, исходя из потребностей каждого спортсмена, позволяя быстрее восстанавливаться физически и психологически, что даёт возможность тренироваться чаще и эффективнее. Но при этом необходимо обязательно учитывать индивидуальные особенности каждого спортсмена.

В последние годы прогресс всё больше и больше ускоряется, открывая нам новые горизонты, позволяя добиваться невиданных ранее результатов. Так расшифровка генома человека позволяет в спорте дать объективный прогноз в любом виде спорта добьётся ли тот или иной спортсмен высоких результатов на первенствах Азии, Европы, мира и Олимпийских играх.

Исходя из вышеизложенного можно сделать выводы:

1. Использование инновационных технологий в спорте требует от преподавателя физической культуры, тренера большой эрудиции и навыка как правильно и доступно использовать эти информационные технологии применительно к спортсменам;
2. Учитывать психологические и физиологические особенности спортсменов;
3. Обратит внимание на правильную подгонку экипировку спортсмена перед соревнованием;
4. Следить и анализировать за восстановительным процессом после тренировочного цикла каждого индивидуального спортсмена;
5. Только учёт всех необходимых правил и особенностей применения информационных технологий может сопутствовать в достижении высоких результатов в спорте.

Литература

1. Высочин, Ю.В. Теоретическое и экспериментальное обоснование принципов построения оздоровительных и профилактических неотехнологий программы «Здоровье

нации» / Ю.В. Высочин // Спорт и здоровье нации : сборник научных трудов. - СПб., 2001. - С. 4-31.

2. Родькин Д.А., Колпакова Е.М. Инновационные технологии физического воспитания и спортивной тренировки // Международный студенческий научный вестник. – 2015.— № 5-3.

ПЕДОЛОГИЯ БУГУНГИ ПЕДАГОГИКАНИНГ МУАММОЛАРИНИ ЕЧА ОЛАДИМИ?

О.А.Йўлдошев (ДЮУ камта ўқитувчиси)

Annotation: *The article deals with the occurrence and brief history of the pedology, the scope and scope of the study, the factors causing the collapse of this science and its place in the modern education system.*

Key words and expressions: *history, pedagogy, pedology*

Кўпинча буюк инсонларнинг ҳаёт фаолияти, ижоди ҳақида гапирганда уларнинг ютуқлари у ёки бу соҳага қўшган ҳиссалари ҳақида тўхталишга одатланганмиз. Аслида унинг болалиги, ижтимоий келиб чиқиши ва уни шахс сифатида шаклланишига сабабчиси бўлган омилларга кам эътибор берамиз. Таълим–тарбия масаласини педагогиканинг вазифаси сифатида қабул қилишга ўрганиб қолганмиз. Лекин, **педология** фани ҳақида эшитганмисиз?

Гўдаклик (болалик) нинг назарий (фалсафий, методологик) ва амалий (биринчи навбатда педагогик) вазифаларни ҳал қилишда ўрганишнинг муҳим аҳамиятга эга эканлиги, психологлар ва ўқитувчилар томонидан ҳар доим тан олинган. Хусусан, боланининг шахс сифатида ривожланишида психологик ва физиологик хусусиятларини билиш тизимлари Я.А.Коменский, Ж.Руссо, Ж.Локка, К.Д.Ушинский каби педагоглар томонидан асосланган[1, 2].

Бирок, болаликни мунтазам ва тўла ўрганиш фақат XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб, фалсафа (Г.Гегел) ва табиий фанлар (биринчи навбатда, Чарлз Дарвиннинг эволюция назарияси яратилиши туфайли) фалсафасининг эволюцион ривожланиш ғоялари тарғиб этилиб, тадқиқот объекти сифатида гўдакнинг ривожланиш тенденциялари, илмий жиҳатдан асослаган жараёнини ҳамда болани шахс сифатида шакллантиришга йўналтирилган мақсадли таълимотини амалга оширишга умид билдирилди. XIX асрнинг охириги ўн йиллигида Европа ва Американинг кўпгина мамлакатларидаги турли мутахассисликлар бўйича кўплаб олимлар бола тарбиясига оид тадқиқотларда иштирок этишди. Болани ўрганиш турли йўналишларда олиб борилди.

Олиб борилган изланишлар натижасида XIX аср охири ва XX-асрнинг бошларида бола тарбияси ва унинг ривожланиши ҳақидаги кўплаб материаллар тўпланган бўлиб, бу бир қатор жуда муҳим хулосалар чиқариш имконини берди. Ушбу маълумотларнинг назарий тушунчаси ёшларни тарбиялашнинг турли босқичларида бола шахси ва унинг психик-физиологик ривожланиш ҳақида яхлит тасаввурни яратиш истагини келтириб чиқарди. Ушбу нуқтаи назар педология (тиббиёт, биология, психология, педагогика) йўналиши яъни, бола ривожланишини яқиндан таништиришга қаратилган фаннинг вужудга келишига асос бўлди.

Педология [юн. *país* – гўдак ва *logos*–фан] – педогогика ва психологиядаги оқим. Боланинг ўсишига психологик, биологик, социологик ва бошқа томондан ёндашувларни бирлаштиришни мақсад қилиб қўяди. Бола тақдири, зеҳни ва қобиляти ирсият билан белгиланади, деб ҳисоблайди. Педологияда боланинг ўсишида тарбиянинг роли мутлақ деб ҳисобланмайди. Педология намояндалари таълимда биологик тафовутларга эътиборни кучайтириб, ўқувчилар қобилятини аниқлашда илмий тестлардан фойдаланишни илгари сурдилар.

Педологияда аввало бола ҳаракатлари фан нуқтаи назардан қараш, уларни тарбиялаш ва жамиятга қўшиш феномени сифатида қаралади. Педологларнинг фикрича, бола-кичик ёшли катталар эмас, уларнинг катталардан фарқи фақатгина бўйи кичиклиги, кам фикрлаши, кам ривожланганлигида эмас, балки гўдаклар катталардан асосан тана тузилиши ва шахс сифатлари билан фарқланади.

Педология 19-аср охирида дастлаб Америкада тарқалиб, кейинчалик Европага кириб келди. Педология илмий асосларини яратиш вазифасини қўйиб, болалар табиатини ўрганиш усуллари ишлаб чиқишга киришди. **"Педология"** атамаси билан бир қаторда болалик даврининг психологияси, таълим психологияси, экспериментал педагогика, гигиена тарбияси ва бошқалар учун муносиб атамалар қўлланилди. XIX-XX асрларда "педология" атамаси машҳур бўлиб, кенг тарқалди. Унинг асосчилари: Америка психологи Г.С.Холл, О.Христен ва бошқалар ҳисобланади. Ушбу даврда болани ҳар томонлама ўрганиш юзасидан иш олиб боғанлардан АҚШ да Ж.Болдуин, А. Чемберлен, Германияда В.Прейер, К.Штерн, Э.Мейман кабиларни келтириб ўтиш мумкин. XX асрнинг 20– 30-йилларида собиқ Иттифокда ҳам бу масала билан кенг миқёсда шуғулланилди ва унинг предмети, вазифа ва методлари тўғрисида қизғин мунозаралар бўлиб ўтди. Россияда болани ўрганиш, тарбия ва таълим тизимини яратиш учун гўдаклар ҳаракатининг ривожланиш босқичлари тўғрисидаги билимларга асосланган ҳолда бошланган изланишлар унчалик узоқ давом этмади. Фани ривожига бевосита хориж муносабатлари ҳам ўз таъсирини ўтказган, бу борадаги энг муҳим хорижий тадқиқотлар рус тилига таржима қилинган. Россияда педологиянинг пайдо бўлиши ва унинг заруратини К.Д.Ушинскийнинг "Инсон тарбияси мавзусида" номли кўп жилдли рисоласида ўқимишли инсонни чуқур ўрганиш зарурлиги ҳақида фикрлари орқали асослаб берди. Педология антропология тажрибаси рус педологиясининг асосчиларидан бири профессор А.П. Нечаев ҳисобланади. Буларнинг барчаси К.Д.Ушинскийнинг педологик антропологиясининг ғоялари жамоатчилик томонидан қабул қилинишидан далолат беради. Натижада боланинг жисмоний, физиологик ва руҳий шаклланиши ҳамда ривожланишининг асосий қонунлари кенг ўрганила бошланди. Муваффақиятли педологик фаолият учун гўдак руҳияти, инсон шахсига тааллуқли таълим ва тарбия ҳақидаги умумий ғояларни билишнинг аҳамияти чуқур таъкин қилина бошлади. Россияда педология 20-асрнинг 20-йилларида ривожланишнинг энг юқори чўққисига етди. Бунда асосан биринчи авлод педолог ходимларининг аксарияти шифокорлар бўлди. Ўша даврда дастлабки эътибор ёшларнинг психофизиологик хусусиятларига бағишланган тадқиқотга қаратилди, айти пайтда инсоннинг ижтимоий ва ижтимоий-маданий муаммоларига таълим объекти сифатида қараш кераклиги эътибордан четда қолди. Аммо вақт ўтиши билан бу тадқиқотнинг психологик жиҳатлари ҳам ўзининг маълум йўналишига тушди. Педологлар болалар боғчаларида, мактабларда, турли ўсмирлар уюшмаларида фаолият олиб борди.

Ўтказилган биринчи Педологик конгресс педологиянинг илмий ва амалий йўналиш сифатида ташқи ва ички томондан шакллантиришда асосий рол ўйнади. Унинг ишида 2000 дан ортиқ киши иштирок етди. Конференция раислигида педология соҳасида 40 дан ортиқ етакчи мутахассислар сайланди, Н.И.Бухарин, В.В.Луначарский, Н.К. Крупскаялар фахрий президиум етиб сайланди, Конгрессда "ҳар бир етук педагогнинг фикри (боши)да кичик, лекин етарли даражада мустаҳкам педолог бўлиши керак"лиги таъкидлаб ўтилди. Мазкур конференцияда педология расмий тан олинди, ўз кучларини бирлаштирди, педиатрия ва педагогика билан ҳамкорлик қилиш йўллари белгилаб олди.

Педология болани ўрганиш, унинг барча кўринишларида ва барча таъсир этувчи омилларни ҳисобга олган ҳолда тадқиқ қилишни талаб қилди. Л.С.Выготский педологияни боланинг яхлит ривожланиш фани деб қарайди ва унинг негизини тўрт асосий тамойилга ажратиш мумкин[3, с. 382]:

1. Болада-бу бутун бошли тизим. Бу фақат "қисман" (ёки физиологик, ёки психологик, ёки неврологик жиҳатдан) ўрганилиши керак эмас.
2. Болани унинг доимий ривожланишини ҳисобга олган ҳолдагина тушуниш мумкин. Боланинг генетик принциплари динамикаси ва тенденцияларни ҳисобга олган ҳолда

боланинг нутқий иқтидорини катталар ички нутқининг тайёргарлик босқичи сифатида тушуниш керак.

3. Бола психикасига, ривожланишининг морфологик ва физиологик параметрларига ҳам таъсир қилувчи у яшаётган ижтимоий муҳитни ҳисобга олиш лозим. Педологлар муаммоли ёшлар билан кўп ва етарли даражада муваффақиятли ишлашди.

4. Бола ҳақидаги фан нафақат назарий, балки амалий ҳам бўлиши керак. 1920 йиллар охирида педагогика болаларни ўрганиш ҳуқуқини моноплаштириб, педагогикадан биров четлашиши, мазкур соҳа йўналиши бўйича иш олиб борганларнинг барчаси ҳам мутахассис эмаслиги, баъзи қарама-қаршиликларни вужудга келтирди. Бунинг асосий сабаби қилиб қуйидагиларни келтириш мумкин:

а) педология фанининг предмети аввал бошиданоқ аниқ равшанлик билан аниқланмаган.

б) асосий мақсад болаларнинг ҳаёти ва ривожланиши билан боғлиқ бўлган маълумотлар базасин йиғиш ва тизимлаштиришдан иборат бўлган. Дарҳақиқат, болани яхлит ҳолда ўрганиш (кўриш)ни, уни ўрганадиган турли фанлардан олинган ва ўзаро боғлиқ бўлмаган кичик маълумотлар тўпламидан иборат бўлиб қолгани, турли қарама-қаршиликларга сабаб бўлган бўлса, иккинчи томондан, устувор мафкуравий йўналиш сифатида қўллаб-қувватланди ва сиёсий тус берилди.

в) педологияни амалиётда қўллаш кўплаб мутахассисларни талаб қилди, аммо бундай кадрлар жуда кам эди. Шу сабабли бу ишда малакаси кам, бевосита алоқаси бўлмаган инсонларнинг иштирок кўп бўлди. Натижада, олиб борилган кўплаб педологик тадқиқотлар самарасиз кетди. Бундан ташқари, ташкилий ва бошқарув тизимида тартибсизликлар юзага келди.

г) педология фанининг шаклланиши ва ривожланишини ўрганишда дуч келинган зиддиятлар, унинг тақиқланиши сабабини нафақат унинг мазмунидан балки, маълум бир сиёсий ўйинларда ҳам "қидириш" лозим (ўша пайтда таълимга бевосита масъул бўлган Н.К.Крупскаяга зарба бериш мақсадида ҳам амалга оширилган). Шундай қилиб Совет Иттифоқи (Болшевиклар) Коммунистик партияси Марказий Комитети 1936 йил 4-июлдаги қарорига кўра педологияга доир барча ишлар тўхтатилди, педологларнинг ишларидан фойдаланишдан воз кечилди.

Шундай қилиб, педология амалда 1928 йилдан 1935 йилга қадар катта қизиқишлар остида ривожланди. Собиқ Иттифокда болалар тўғрисидаги фанлар мажмуининг илмий асосда шаклланиши яъни, педология расман 1936 йилда тўхтатилди.

Иккинчи томондан, педологиянинг ўрганилиш даври жамият ва давлат мафкураси, сиёсий қатъиятлилиги билан ривожланишида кескин бурилиш даври бўлди. Болани кенг қамровли, барча соҳалараро интеграцияси орқали ўрганиш тадқиқот вазифасининг нафақат назарий жиҳатдан аҳамиятли, балки замонавий жамиятнинг глобал ўзгаришлари нуктаи назаридан ҳам муҳим аҳамиятга эга бўлди.

Учинчидан, таълим тизими догма эмас, у доимий равишда ривожланиб, такомиллашиб боровчи жараён бўлиб, янгича ёндошувлар, самарали ўқитишда инновацияларни қўллаш ўқувчиларнинг эгалланган билим, кўникма ва малакаларни ўз шахсий, касбий ва ижтимоий фаолиятларида амалий қўллай олиш лаёқати: компетенцияларини шакллантиришни тақозо қилади.

Бугунги кунда педология, социология, медицина, психология, дермотоглифика каби кўпгина соҳаларнинг ривожланиш тенденциясини ҳамда Европа ва Америка давлатларида махсус педология институтлари фаолият юритаётганлигини инобатга олган ҳолда мазкур йўналиш устувор вазифаларни ҳал қилишда муҳим аҳамият касб этади деган хулосага келиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Никольская А. А. Педология //Российская педагогическая энциклопедия. В 2 т. / гл. ред. В. В. Давыдов. Т. 2. М.: Науч. изд-во «Большая российская энциклопедия», 1999. С. 132-134.

2. Баранов В. Ф. Педологическая служба в советской школе 20-30-х гг. // Вопросы психологии. 1991. № 4. С. 100-112.

3. Мещерякова И. А. Педология // Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. М.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2003. С.381-383.

4. Г.Мухамедов, Ж.Усаров. Ўқувчилар компетенциясини шакллантиришда генетик-психологик тестлардан фойдаланиш асослари. “Мақтаб ва ҳаёт” 2018 йил, 4-сон, 4-7 бет

ORTA MEKTEPLERDE ANA TILI SABAQLARINDA GÓNERGEN SOZLERDI OQITIWDIŇ ÁHMIYETLILIGI

B. B.Uzaqbergenova

(Qaraqalpaq tili hám ádebiyatı pání oqıtıwshısı, Nókis qalası, Qaraqalpaqstan Respublikası)

Annotaciya: Maqala búgingi kúdegi tez pát penen rawajlanıp atırǵan texnologiyalar ásirinde ana tilimizdi keleshek áwladqa sap hám taza halında jetkeriwde mektep sabaqlıqlarında qaraqalpaq tili leksikologiyası temasınıń oqıtılıwınıń aktuallıǵına baǵışlanadı. Atap aytqanda, xalıq sóz baylıǵınıń tiykari esaplangan gónergen sózler hám olardıń búgingi kúndelikli turmısta qollanıwı menen baylanıslı máseleler kórip shıǵıladı. Biz óz izertlewlerimiz náıuyjesinde, jas áwladqa, ásirese, mektep jasındaǵı balalarǵa gónergen sózler hám olardıń mánileri haqqında ele de tereńirek túsiniń beriliwi lazım dep taptıq.

Tayanış sózler: leksikologiya, gónergen sózler, mektep sabaqlıǵı, arxaizm, istorizmler

Hár qanday millettıń keleshegi onıń ana tiliniń taza, sap halında saqlanıwına baylanıslı boladı. Túrkiy tiller toparına kiriwshi qaraqalpaq tiliniń de keleshek áwladlarǵa miyras sıpatında jetkeriliwi ushın onıń bay leksikasın tereńnen úyreniw, izertlew, onnan únemli paydalanıw oǵada áhmiyetli máselelerdiń biri.

Qaraqalpaq tiliniń leksikası júdá bay. Ol usı kúnge shekem tilshi-ilimpazlar tárepinen qansha izertlense de, ele onıń izertlewdi talap etetuǵın tárepleri kóp. Sonıń ishinde, til tariyxında eń kóp izertlewdi talap etetuǵın temalardıń biri gónergen sózler teması esaplanadı.

Til jámiyetlik qubılıs bolǵanlıǵı sebepli, tildegi ayırım sózler belgili bir dáwirlerde jedel qollanılgan bolsa da, jámiyet rawajlanıwı menen onıń ornın basatuǵın jańa sózler kirip keliwi arqalı, olardıń qollanıwı siyreklesip yaki pútkilley qollanıwdan shıǵıp qaladı. Sol sebepli adamlar bul sózlerdiń leksikalıq mánisin umıtıp baradı. Bular qaraqalpaq tiliniń leksikasınıń úlken bir bólegin qurawshı gónergen sózler toparı dep ataladı.

Ayırım ilimiy miynetlerde bul sozler toparın jalpı xalıqlıq leksikanıń tiykarın qurawshı ádebiy tildiń leksikalıq birliǵı sıpatında túsindiriledi.

Xalqımız tariyxında baspa sózdıń kesh payda bolıwı, arxiv materiallarınıń jeterlishe saqlanbawınan gónergen sózlerdiń mazmunın anıq beriwde kóp ǵana qıyınshılıqlar payda boladı.

Ásirese orta mekteptegi ana tili hám ádebiyatı sabaqlarında gónergen sózler teması boyınsha kóplegen jumıslar isleniwdi talap etedi. Mekteptegi 5-11-klasslardıń ádebiyat sabaqlıǵında berilgen materiallarda oqıwshılar ushın túsiniwi qıyın bolǵan gónergen sózlerdi ushıratamız. Sol ushında muǵallimniń oqıw barısında integraciyalanǵan sabaq usıllarınan paydalanıp, búgingi kún bilimlendiriwi talabına say jumıs islewi talap etiledi. Mısal ushın mekteptiń 5-klass ádebiyat sabaqlıǵında T.Qayıpbergenovtıń “Muǵallimge raxmet” povesti berilgen. Povest mazmunında XIX ásirdiń aqırı XX ásirdiń basındaǵı qaraqalpaq xalqınıń turmısı sóz etilgenlikten, shıǵarmada bir qansha gónergen sózlerdi ushıratıw múmkin.

Mısalı: Onda ósken nawqaraǵay qamıslar gúz bolsa úpeleklerin biziń awılǵa jollaydı. Bıyıl da sekreparası sasıp, iyt jep atır, degen ǵalawıt tústi. Tünde eki jerde shútik shıra jaǵıladı. Apam arshanıń ústindegi qarshın-boqjamalardı jıldam-jıldam alıp jerge qoyıp atır. Bir jaǵımnan kerege qıssa, ekinshi jaǵınan ústimnen júk basıp baratır. Apam qolına urshıǵın ala sala alaqshınıń qasına otıra qaldı. Aǵam qobdıdan atawız benen shókkishin alıp, sozanın sabaqlay sala, góne gewishin jamawǵa kiristi h.t.b.

Muǵallım bul gáplerdegi astı sızılǵan sózlerdiń mánisin oqıwshılarǵa túsindiriw ushın sózliklerden paydalanıwına tuwra keledi. Bul neni ańlatadı?! Bul biziń kúndelikli turmısımızda

gónergen sózlerden júdá az paydalanatúgınıımızdı, gónergen sózlerdiń tek ǵana tariyxıy hújjetlerde, kórkem tariyxıy shıǵarmalarda, tariyxıy kinofilmlerde ǵana qalıp baratırǵanlıǵın bildiredi. Bunday pikirlerdi esitken ayırım adamlar, ol tábiyiy zańlılıq degen pikirdi bildiriwi múmkin. Lekin gónergen sózlerdi úyreniw, onı tilimiz tariyxınıń bir bólegi sıpatında úyrenip, saqlap qalıw, tilimiz, milletimiz keleshegi ushın júdá áhimiyetli dep oylaymız.

Mektep sabaqlıǵında bolsa, gónergen sózler temasında olar haqqında ulıwma qaǵıyda beriw menen sheklenip, olardıń bóliniw usılları haqqında hesh qanday maǵlıwmat berilmegen. Sonlıqtan oqıwshılar ádebiyat sabaqlıǵı materiallarında berilgen gónergen sózlerdiń qaysısı arxaizm, qaysısı istorizm ekenligin ajrata almaydı. Demek, bul tema mekteptiń qaraqalpaq tili sabaqlıǵında keńeytip úyreniliwi kerek degen pikirdemiz.

Mektep oqıwshıları menen ótkerilgen izertlew-tájiriye belerine tiykarlıana otırıp, oqıwshılardıń gónergen sózler haqqında bilimlerin jas ózgesheliklerine qaray tómendegishe kórsetkishte belgiledik:

I toparǵa 11 jasqa shekemgi oqıwshılar (1-4-klasslar). Bul jastaǵı oqıwshılar gónergen sózlerdi úyreniwge hesh qanday qızıǵıwshılıǵı joq. Olar hátteki esitken, yadlatılǵan gónergen sózlerdi kúndelikli turmısta qollana almaydı.

II topar 12-15 jas (5-9-klasslar) Bul topardaǵılar I topardaǵılardıń qaraǵanda qızıǵıwshılıq bar. Lekin solay bolsa da oz turmısında bul sózlerdiń 25% ǵana qollana aladı. Olar ushın bul sózlerdi qollanǵannan göre batıs mámleketlerinen kirip kelgen “OK, super” sıyaqlı sózlerdi qollanǵandı maqul kóredi.

III topar 16-17-jas (10-11-klasslar) Bul dáwirde insan óz xalqınıń ,ata-babalarınıń salt-dástúrleri menen milliy miyrasların ańlap jetip, eski turmıstı jańasha kóz-qaras penen bahalay alatuǵın jasta boladı. Bul jastaǵı oqıwshılar gónergen sózlerdiń 50%niń mánisin bilse de, kúndelikli ómirde siyrek qollanadı

Biz, pikirimizdiń juwmaǵında gónergen sózlerdi úyreniw boyınsha tómendegi pikirlerdi bildirmekshimiz:

1. Mektep sabaqlıqlıǵındaǵı gónergen sózler teması boyınsha berilgen maǵlıwmatlar ele de tolıqtırılıwı kerek

2. Mekteptegi ana tili hám ádebiyatı dógereklerinde lingvistika boyınsha oqıwshılardıń izertlew jumısların jazıwdı da úyretip barıw kerek

3. Mektepte ótkeriletuǵın bayram sánelerin ótkergende, ádebiy kesheler dástúrlerin dúzgende gónergen sózlerden de kóbirek paydalanıw tiyis.

4. Hár bir ana tili hám ádebiyatı pání muǵallımı óz sabaqlarında sabaqlıqta berilgen materiallardaǵı gónergen sózler boyınsha sózlikler jazdırıp, sózliklerden paydalanıw jolların úyretip barıwı tiyis.

5. Oqıwshılar menen birgelikte elimiz boylap jiye-jiyi sayaxatlar shólkemlestirip, eski arxiv hújjetleri menen tanısıp barıwı tiyis. Olar arqalı sol dáwirlerde xalıq arasında qollanǵan awızeki sóylew hám jazba stil úlgeri menen tanısıp, muzeylerdegi burın xalǵımız qollanǵan eski dáskeleler, úy buyımların óz kózleri menen kórip, atların este saqlap ol haqqında kónlikpe qabıl etip óz betinshe qollana biliwge erisiwi tiyis.

Til -millettiń aynası esaplanar eken, milletimiz kórkem keleshek aynasında múnásip tárizde kóre alıwımız ushın barlıǵımız teńdey at salısıwımız tiyis.

Paydalanǵan ádebiyatlar

1. E. Berdimuratov, Házirgi zaman qaraqalpaq tiliniń leksikologiyası Nókis, 1968
2. Qaraqalpaq tili, Mektep sabaqlıǵı 6-klass ushın, Tashkent, “Ózbekiston” 2011
3. Ádebiyat, Mektep sabaqlıǵı 5-klass ushın, Tashkent, “Ózbekiston” 2011 III
4. T. Qaypbergenov, Povestler, Nókis, 2018
5. Shanskiy N.M, Ustarevshie slova v leksike sovremennogo russkogo literaturnogo yazıka, “Russkiy yazık v shkole”, 1954, №3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРАЕВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В ШКОЛЕ НА УРОКАХ И ВО ВНЕУРОЧНОЕ ВРЕМЯ

М.К.Якубжанова (РЦППКРНО)

Annotation: *This article shows the role of local history material in the development of cognitive activity of schoolchildren. The forms and methods of working with local history material in the elementary school in the classroom after school hours.*

Key words and expressions: *Local history, system-activity approach, excursion, exploratory research, customs and traditions.*

Важным элементом содержания компонента, формируемого участниками образовательного процесса, является краеведение. В основе реализации по краеведению лежит системно – деятельностный подход.

Академик Д. Лихачёв, говоря о значении краеведения и истории в воспитании граждан страны, отмечал, что чувство любви к Родине нужно заботливо взращивать, прививая духовную оседлость, так как если не будет корней в родной местности, в родной стороне – будет много людей, похожих на иссушенное растение перекасти - поле. «Краеведение учит людей любить не только свои родные места, но и знанию о них, приучает интересоваться историей, искусством, литературой. Это – самый массовый вид науки».

Изучение краеведения продолжается во внеурочной деятельности.

Одна из активных форм изучения исторического краеведения – экскурсии.

Большое значение имеют совместные экскурсии в музей, и как продолжение – организация выставок, конкурсов рисунков, фотографий и поделок, совместный доклад, презентация.

Начальная школа - начало всех начал, первоначальный этап становления познавательного, эмоционального и деятельного отношения детей к окружающему миру. Маленькие дети любознательны, им все интересно, они все впитывают как губки, и я должна прививать своим ученикам сознательное отношение к родному краю с первого класса, прививать через изучение краеведения на уроках и вне уроков.

Краеведческая работа может носить как системный, так и эпизодический характер, но все виды деятельности объединяет одно - ярко выраженная направленность на развитие духовно- нравственной сферы ребенка. Включение краеведческого материала в содержание образования способствует формированию у детей интереса к обучению, учит их наблюдать окружающие явления и в то же время позволяет учителю четче конкретизировать учебный план. Современный мир существенно раздвигает рамки образовательного пространства. Традиционный урок перестает быть для ребенка основным и единственным источником информации. Вместе с тем изучение родного края дает учителю надежный инструмент для реализации государственного образовательного стандарта.

Изучение краеведения должно быть обусловлено познавательными возможностями детей с учетом их возраста. Главная задача краеведческой работы в начальной школе - формирование у детей общеучебных навыков. Важная составляющая краеведения - элементарная поисково-исследовательская деятельность учащихся по заданию и инструкции учителя.

Для повышения их заинтересованности можно использовать и игровые приемы: «Кто первый увидит?», «Кто быстрее найдет?». А какие животные и растения в нашей Самаркандской области находятся на грани исчезновения или уже исчезли?

Термин же " краеведение ", возникший в начале двадцатого века, имеет объектом своего изучения край как ближайшую к человеку территорию, которую можно обозреть, увидеть, исследовать, изучить.

На самом деле, краеведение просто необходимо в школьной программе для того, чтобы ученик понимал свою связь с окружающим его миром, эффективно взаимодействовал с ним. Благодаря этому предмету ребёнок осознаёт значимость наследия родного края в своей жизни, в жизни близких людей, эта дисциплина учит ребёнка интересоваться жизнью

своего края, осознавать проблемы окружающего его мира и самостоятельно пытаться находить пути их решения. Краеведение очень много даёт также для морального, нравственного становления личности. Когда ребенок понимает, что его родной край играл и играет свою, особую роль в истории Узбекистана, он, безусловно, ощущает гордость, как за свою землю, так и за себя; у ученика поднимается самооценка, появляется желание и стремление прославить свой край и свою Родину. Таким образом, основная цель краеведения - способствовать духовно - ценностной ориентации учащихся в их жизненном пространстве, а также их социальной адаптации.

Развивающий потенциал краеведения очень велик. Ученик, познающий новые, неизвестные для него стороны в историческом развитии своей малой родины, чувствует себя первооткрывателем, он увлечен этим процессом. И незаметно в ходе обучения ребёнок, ученик становится гражданином, то есть приобретает такие качества, как национальная гордость, непримиримость к врагам, способность жертвовать собой для блага Родины.

Как же в нашей школе мы учим любить свой край, свою страну, родину, то есть какую работу проводим в начальных классах по краеведению ?

Можно предложить учителям небольшую систему:

- открытые уроки : «Наш край, поверхность нашего края», «Исторические места нашего края», «Растительный и животный мир» и т. д.

- внеклассные мероприятия: «Что мы знаем о своём городе(кишлаке)», «Ты мира не узнаешь , не зная края своего» и т. д.

- проектно- поисковая деятельность « Имя твоё » , «Сказки земли узбекской»

Работа с энциклопедической литературой.

Моя школа – мой дом. Беседа о школе, история школы, символика.

Экскурсии: в краеведческий музей города Самарканда.

При отборе краеведческих сведений для урока предлагаю придерживаться следующих правил:

- события местной истории и культуры должны быть важными для данного края, понятными и доступными возрасту учащихся;

- факты должны быть достаточно яркими, эмоционально насыщенными;

- предоставлять учащимся возможность совершать маленькие «открытия», привлекая их к участию в работе по какой-нибудь теме или знакомому объекту, например улице, где находится школа;

- формировать умение наблюдать окружающую действительность, искать неизвестное в известном, незнакомое в знакомом;

- вызывать интерес к родным местам (улице, дому, школе), содействовать формированию патриотических чувств.

Познавая родной край, младшие школьники в сотрудничестве с учителем будут углублять, и расширять свои знания по мере взросления.

Таким образом, у младших школьников формируется ряд ключевых компетенций:

Умение применять свои знания в решении практических задач.

Умение работать индивидуально и в группе, что, в свою очередь, формирует умение в последующем правильно организовывать проектную деятельность.

Познавательный интерес к природе, истории, культуре родного края.

Краеведение – самая доступная и очень обширная сфера применения приобретаемых учащимися знаний и умений. Оно создает условия для работ исследовательского характера, что очень помогает развитию творческой инициативы и целенаправленному использованию энергии младших школьников. Наряду с интеллектуальным развитием младших школьников краеведение помогает видеть красоту окружающего мира, находить прекрасное в народном творчестве, с чем навсегда свяжутся незабываемые образы родного края.

Мне кажется, краеведение как предмет обязательно должно присутствовать в школьной программе. Эта дисциплина учит ребёнка знать свою историю, историю своего

края. На примерах великих земляков ученик может убедиться в необходимости воспитания в себе таких качеств, как твёрдая воля, решительность, стойкость, мужество.

Уроки краеведения необходимы в школе, так как одновременно это и уроки граждановедения, помогающие ученику выбрать и сформировать свою систему ценностей, в которой на одном из первых мест стоит патриотизм, а начинается он с любви к своей малой Родине. Краеведческая работа может и должна войти в жизнь каждой школы. Ее творческий, созидательный характер послужит воспитанию гражданско – патриотических и духовно – нравственных качеств у молодых граждан Узбекистана.

Литература

- 1.Лихачёв Д.С.Краеведение как наука и как деятельность.//Русская культура.М.:Искусство,2000.
- 2.Муниров Р.Р.Теория и практика школьного краеведения.Уфа,2003.
- 3.ЭркаевА.Духовность-энергия независимости.Ташкент,1998.

THE INFLUENCE OF VIRTUAL SPACE ON LEARNING FOREIGN LANGUAGES

S. N. Bekniyazova (SamSIFL)

Annotation: *This article depicts the study of the effective strategies for utilizing the opportunity of using 3D virtual worlds (as a Second Life) for the foreign languages study. Also it is represented actual methods of foreign languages studying and given opportunities of using on-line-education instruments within the confines of the communicative method.*

Keywords: *foreign languages study, VR-technology, 3D virtual words.*

Nowadays there are many reforms done in the sphere of education, which focus on the measures to improve foreign languages, mainly English. For the last two decades, the language influences on all kinds of communication and entertainment. In many researches we can see approximately a thousand of million people who speak and write in English, both in their daily lives and in their professional fields.

And also in our country teaching English as a foreign language is considered to be one of the most important subjects. Especially after the Decree of President “ On measures for further improvement of foreign language learning” signed on December 10, 2018 became a key factor for modernization of teaching foreign languages in all stages, in which the importance of teaching and learning English across the country were pointed out [1,177].

So, we should point out that while teaching English, modern learning materials, both paper and digital, are often similar to school textbooks we are used to. Most of the "innovative" benefits do not have visual improvements or interactive features, leading to boredom of students. If at the same time the teacher cannot present the material in an interesting, unusual way, it is difficult for students to immerse themselves in the learning process: they do not perceive the information or do not want to learn at all. Effective student motivation is to learn English through VR - technology in training becomes one of the most effective ways of foreign languages studying. The use of virtual reality technology in training allows students to make learning materials understandable, interesting and to achieve full immersion in the learning process due to 3D - visualization and gamification. Of course, much depends on the perception peculiarities of learners, which could be more familiar and easier to perceive the text “from the sheet”, I mean by this “from print media”. However, for those who more easily perceive the media format, VR technologies can make the learning process really exciting. VR - technologies create a virtual space that immerses students in the world of a topic, helping to concentrate on studying it. For example, studying a chemical equation in a classroom equipped with VR technology, students get inside a chemical reaction, observing the combination of particles.

The advantages of VR - technology of reality allows to give the student a direct experience, so scientists around the world support the use of VR - technology for learning process.

The role of the VR teacher - technology is not only screens information to perceive, but also is used as a multifunctional panel for teachers. The teacher receives the signal from the students' displays, launching materials and monitoring the progress of their study. It can also become a part of the three-dimensional virtual reality in order to explain the ongoing processes or to draw students' attention to any details [3].

It is not enough to develop VR technologies - it is also necessary to expand their areas of application. Today, virtual reality technologies are applicable: in a classical school or university education. It does not replace the classical format but complements the exercise of a five-minute VR with a simulation explaining its content, in distance learning being in different cities, avatars of the teacher and students can meet in a virtual classroom, simulating a complete educational process in real time. As in our institute it is used for self-study, some use special glasses and download a course in the App Store or Google Play, this way students can find themselves in London learning English, or learning something essential according to their subject and then taking a test on that theme. It is shown by surveys that 97% of the students want VR technology to be implemented in their educational institutions. We can use VR technologies not only in English classes, but also at Physics, Chemistry, Biology, Mathematics and History classes. Additionally, it means to transfer students out of the classroom mentally.

It is clear that mastering a foreign language at a high level is possible. Unfortunately, most FL learners have a lack of adequate access to authentic communicative environment in the target language. Researchers have used various virtual technologies to facilitate interaction between FL learners and speakers in target language communities, such as video conferencing systems (e.g., Yen, Hou, & Chang, 2015) and virtual reality (VR) environments (e.g., Lan, 2015). However, these technologies make learners to feel physically present in and to explore diverse real-world environments of target language use.

Technologies that can create virtual presence or experiences, including video conferencing systems, VR environments, and telepresence robots, have been utilized to support FL learning. For example, Lan (2015) found that the usage of virtually immersive contexts in English as a foreign language (EFL) learning provided ubiquitous learning opportunities and game-like scenarios and led to enhanced learner performances. Jauregi and Banados (2008) employed Adobe Connect to enable virtual interaction between Spanish as a foreign language learners and native-speaker Spanish teachers and identified positive impacts on learning outcome, learner motivation and cultural understanding [5].

Summing up, we can say that the role of using virtual space in English lessons is just great for all students. These above mentioned technologies in the English language classroom is ultimately indispensable because they give learners a chance to use their own personalities and they will accept the information as in reality. They draw upon student's natural abilities to imitate and express themselves as well as they put language into context and give learners experience of success in real life situation.

Literature

4. Article "Reforms in the educational system of Uzbekistan", Akamova N.M., Umaraliyev Z.B., 2018. p 177-178.
5. Peace Corps. TEFL/TESL: Teaching English as a Foreign or Second Language. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1989. p 98.
6. Материалы конференции EdTech Space 2017.
7. Информатизация образования и науки 1(13)/2012. p22-28.
8. https://www.researchgate.net/publication/281026929_Contextual_EFL_learning_in_a_3D_virtual_environment.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Э.А.Халилова (ТУИТ СФ)

Annotation: *In this article we consider using modern novative learning technologies for teaching languages, preparing key assignments, and providing students with independent tasks. In it key tasks will be developed and prepared several alternative answers made in advance.*

Key words and expressions: *innovative technologies, interactive methods, languages*

В наши дни интерес к применению интерактивных методов, инновационных технологий, педагогических и информационных технологий в учебном процессе растет с каждым днем, и одной из причин этого является тот факт, что в то время как студентов обучают приобретать только те знания, которыми они обладают, современные технологии обучают их учиться самостоятельно, анализировать их и даже делать выводы.

Эти языки программирования преподаются в общеобразовательных школах, профессиональных колледжах и высших учебных заведениях. Наша главная цель - быстро и эффективно разработать язык веб-программирования для студентов и независимых преподавателей. Например применение методов обучения Case-Study в различных ситуациях - учебные процессы, требующие обучения в обычных ситуациях или обучения для поиска подходящих решений проблем, связанных с проблемами, на основе искусственно созданных ситуаций. Эта методология предоставляет слушателям возможность диагностировать свою ситуацию, представлять свои гипотезы, выявлять проблемы, собирать дополнительную информацию, уточнять гипотезы и решать проблемы, а также моделировать свою конкретную работу по проектированию.

Процесс обучения с реальной жизнью соотносит использование ключевых фраз для конкретных ситуаций. В случае с Case-Study слушатели создают учебный процесс. Взаимный обмен мнениями в процессе является результатом их реального обмена мнениями. Этот метод позволяет учащимся анализировать, сравнивать, и свободу в решении проблемы.

В результате такой образовательной технологии можно сказать, что в этой проблемной ситуации у студентов проводятся разные дебаты, студенты работают самостоятельно или в группах. В результате выполняются выводы и решения по проблемной ситуации. Собранные выводы и решения сравниваются с готовым решением учителя.

Информатизация образовательного процесса на уроке - это подготовка и передача информации обучающимся, основным средством осуществления которых является компьютер. Он в силу своей универсальности помогает эффективно решать задачу развития личности учащихся, увеличивая скорость овладения им учебным материалом, создавая условия для осуществления учащимся самоконтроля при решении учебных задач, расширяя информационное пространство вокруг него, предоставляя ему право выбора источника учебной информации. К тому же, это достаточно мощный рычаг, повышающий мотивацию учебной деятельности учащихся, который в мире компьютеров давно чувствует себя как дома. Подводя итог, можно сказать, что ЭОР можно использовать на всех этапах занятия и при любой организации учебного процесса. При этом изменяется не только содержание учебного процесса, но и содержание деятельности преподавателя: преподаватель перестает быть просто «репродуктором» знаний, а становится разработчиком новых технологий обучения, что, конечно же, повышает его творческую активность, но и требует высокого уровня методической подготовленности.

Литература

1. Роберт И.В. Современные информационные технологии в образование. –М.,1994.
2. Воронин, Ю.А. Технические и аудиовизуальные средства обучения: Учебное пособие / Ю.А.Воронин. - Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2001.
3. Григорьев, С.Г. Мультимедиа в образовании / С.Г.Григорьев, В.В.Гриншкун. - М.: Педагогика, 2002.

“МАЪЛУМКИ”, “ТАБИЙКИ” МАЗМУНИДАГИ МОДАЛ СЎЗЛАРНИНГ ПРАГМАТИК ВАЗИФАЛАРИ ВА НУТҚИЙ ТУЗИЛМАДА ЖОЙЛАШУВИ

Холматова Вазира Нарзуллаевна
Қарши Мухандислик иқтисодиёт институти

Аннотация. Мазмунида “маълумки”, “равшанки”, “табиийки” семалари мавжуд бўлган модал сўзлар, нутқий тузилма прагматик мазмунини унга таъкид характери бериши ҳисобига кучайтиради, баён этилган ҳукмларнинг табиийлиги, маълумлиги асосида адресатда пропозицини рост деб қабул қилишга мойиллик уйғотади. Ушбу қаторга *apparently, evidently, obviously, clearly* модал сўзлари киради.\

Таянч сўзлар: Модал, модал сўзлар, прагматик мазмун, нутқий тузилма, модал операторлар, пропозиция.

“Маълумки”, “табиийки” мазмунидаги модал сўзлар учун нутқий тузилма доирасида турли хил жойлашув хусусиятлари ҳосилдир. Операторнинг гапдаги ўрнига қараб, нутқий тузилманинг прагматик мазмуни тўғрисида ҳукм чиқариш имкониятига эга бўламиз.

Бизнинг назаримизда, юқорида санаб ўтилган модал мазмунлар ягона мақсад, яъни пропозицининг аниқ ва равшанлигидан келиб чиққан ҳолда сўзловчининг юқори ёки паст даражадаги ишончини ифодалаш учун хизмат қилади. Берилган модал сўзларнинг асосий мазмуни ҳукмнинг қабул қилиниши ёки тушунилишига ҳеч қандай тўсиқ мавжуд эмаслигида воқеланади. Шунга асосланган ҳолда, адресатдан узатилган ахборотни ҳаққоний деб идрок этиш талаб этилади.

Табиийлик, аниқлик мазмунидаги модал сўзлар ишонч маъносидаги модал сўзларга нисбатан камроқ даражада сўзловчининг узатилаётган ахборотнинг ҳаққонийлигига ишончини ифода қилади.

Мазмунида “маълумки”, “равшанки”, “табиийки” семалари мавжуд бўлган модал сўзлар, нутқий тузилма прагматик мазмунини унга таъкид характери бериши ҳисобига кучайтиради, баён этилган ҳукмларнинг табиийлиги, маълумлиги асосида адресатда пропозицини рост деб қабул қилишга мойиллик уйғотади. Ушбу қаторга *apparently, evidently, obviously, clearly* модал сўзлари киради.

Айтиш жоизки, ушбу қатордаги модал сўзлар орқали нутқий тузилмага киритиладиган модал мазмун ҳозирги кунгача етарли даражада аниқланмаган. Баъзи тилшуносларнинг эътирофига кўра, улар нутқий тузилмага зарурият мантикий модал мазмунини ато этадиган бўлса (Беляева, 1985: 151), бошқа гуруҳдаги олимлар эса, улар ифодаланган фикр ҳаққонийлигининг юқори ёки паст даражадалигини белгилайди деб таъкидлаганлар (Арутюнова, 1988: 119; Зверева, 1988: 44; Павлов, 1985:14; Bartsch, 1986: 43). Шунингдек, маълум гуруҳдаги тилшунослар ушбу модал сўзларни сўзловчи етарли даражада ишончи комил бўлмаган ҳолатларда қўллайди деган фикрни олға суришган (Greenbaum, 1969: 204; Hubler, 1983: 119).

Бизнинг назаримизда, юқорида санаб ўтилган модал мазмунлар ягона мақсад, яъни пропозицининг аниқ ва равшанлигидан келиб чиққан ҳолда сўзловчининг юқори ёки паст даражадаги ишончини ифодалаш учун хизмат қилади. Берилган модал сўзларнинг асосий мазмуни ҳукмнинг қабул қилиниши ёки тушунилишига ҳеч қандай тўсиқ мавжуд эмаслигида воқеланади. Шунга асосланган ҳолда, адресатдан узатилган ахборотни ҳаққоний деб идрок этиш талаб этилади.

Табиийлик, аниқлик мазмунидаги модал сўзлар ишонч маъносидаги модал сўзларга нисбатан камроқ даражада сўзловчининг узатилаётган ахборотнинг ҳаққонийлигига ишончини ифодалайди.

Табиийлик, аниқлик, равшанлик модал сўзлари ва иборалари орқали нутқий тузилмага киритилган сўзловчи нуқтаи назаридан пропозицияга ҳаққонийлик, ростлик хусусиятини бериш прагматик вазифаси, уларни констатив нутқий актлар прагматик мазмунини кучайтирувчи модал бирликлар қаторига қўшиш имкониятини намоён этади (Коротких, Шиукаева, 1987; Старикова, 1988: 44; Зверева, 1988).

Қатъийлик даражаси берилган операторлар мазмунидаги фарқланишга асосланган. Алхусус, apparently модал сўзи ҳаққоний деб туюлган ҳукмларни акс эттиради, аммо бу фараз қилинган ҳаққонийлик хато бўлиб чиқиши мумкин (Webster, p. 54). Баъзи бир тилшуносларнинг фикрича, apparently модал сўзи фараз, тахмин каби модал мазмунларни ифодалайди (Беликов, 1978: II; Ефимова, 1986: 79-80; Greenbaum, 1969: 204; Koktova, 1986: 79-80). Аммо бизнинг нуқтаи назаримизда apparently сўзи мазмунининг асосий семаси, тўлиқ бўлмасида “аниқлик”, “ҳаққонийлик” ни ташкил этади. Масалан:

Now all of a sudden, the fellow takes a run-out powder. Apparently, he has run away with a married women (Gardner, p. 115).

Evidently модал сўзининг қўлланилиши, шубҳасиз, тўғри хулосага олиб келувчи яққол сифатларнинг мавжудлигини намоён этади (Webster, p. 396; Oxford, I, p. 294). Шу билан биргаликда, evidently модал сўзи ишонч мазмунини билдираётиб, бирибир, маълум даражадаги шубҳанинг мавжудлигини акс эттиради. (Ефимова, 1954: 10):

- But the lights are on?
- Yes.
- Evidently then he intends to come back soon (Gardner, p. 58).

Evidently модал сўзи баъзи ҳолларда маълум даражадаги шубҳа ва гумондан холи бўлмаган ишончни ифодаловчи модал сўзларлар қаторига киритилади:

She evidently wrote you a letter telling you what she'd planned to do and what she wanted you to do (Gardner, p. 19) (She must have written you a letter ...).

Obviously модал сўзи, ҳаттоки муқобил хусусиятлар мавжуд бўлмаган тақдирда ҳам, ҳукмнинг адресат назарида бутунлай равшанлигини акс эттиради. Маълумлик бевосита кузатувда қабул қилиш мавжуд бўлмаган ҳолатларда ҳам тан олинади (Webster, p. 369). Obviously модал сўзи сўзловчининг ҳеч қандай шубҳа ёки иккиланишини назарда тутмайди:

Obviously, I don't want to add fuel to the fire (Bradford, p. 372).

Clearly модал сўзи семантикасида “шубҳанинг йўқлиги”, “ишонч” (Webster, p. 207; Oxford, I, p. 153), “маълумлик” (Oxford, I, p. 153) модал мазмунлар ажратилади.

Бундан ташқари, биз ушбу қаторга, шунингдек, биров бошқа маънони ифодаласада, naturally модал сўзини киритишни маъқул кўрдик. Naturally модал сўзининг семантикасида узатилаётган ахборотда баён қилинаётган воқеаларнинг табиий кечиши, қутилганлиги, башорат қилинганлиги мазмунлари устунлик қилади (Webster, p. 766; Oxford, 2, p. 58). Шунингдек, naturally модал сўзини бевосита ишончнинг ўзи билан яқинлаштирувчи ишонч, аниқлик семалари ҳам мавжуд (Беликов, 1979: 13; Bartsch, 1976: 43). Шундай қилиб, naturally модал сўзи нутқий тузилмага юқорироқ ишонч даражасини киритади, бунинг натижасида, ундаги категориаллик мазмуни аниқлик маъносидаги модал сўзларга нисбатан юқорироқ даражада намоён бўлади:

Naturally, the State Department favours a career diplomat rather than a political appointee (Sheldon, Windmill, p. 26).

Шундай қилиб, аниқлик, маълумлик, табиийлик мазмунидаги модал сўзларнинг категориаллик даражаси қуйидагича намоён бўлади:

apparently – evidently -- obviously – clearly – naturally

Масаланинг эътиборли томони шундаки, “ҳақиқатдан ҳам”, ва “ишонч” мазмунидаги модал сўзлардан фарқли равишда, сенсор модал сўзлар воситасида ифодаланган мазмунлар кўлами инглиз ва ўзбек тилида бир-бирига мос келмайди. Узатилган ахборот ҳаққонийлигига тингловчи ишончининг ифодаланиши, ва шунга мос равишда, констатив нутқий актга қатъийлик хусусиятининг берилиши ўзбек тилида “ҳақиқатдан”, “табиий” “аниқ” модал бирликларининг киритилиши орқали амалга оширилади. Ушбу гуруҳдаги нигоҳан қабул қилишга асосланган “маълумки”, “кўринадики”, “равшанки”, “кўриниб турибдики” каби қолган бирликлар эса пропозиция ҳаққонийлиги мазмунининг аксини ифодалайди.

Тилшунослар томонидан олиб борилган кузатувларга биноан, сенсор модал сўзларнинг категориаллик даражасининг ҳаққоний баҳоланиши уларнинг гапда жойлашган ўрнига қараб белгиланади. Предикат ҳолатида улар нутқий тузилма ҳаққонийлигини оширса, киритма позицияда уни пасайтиради, модус ҳолатида эса ҳаққоний ёки ҳаққоний бўлмаган мазмунлари ўртасидаги маънони билдиради (Арутюнова, 1988: 119; Апресян, 1987: 13).

“Маълумки”, “табиийки” мазмунидаги модал сўзлар ва предикатив бирикма воситасида ифодаланган модуслар қўйидаги вазифаларни бажара олади:

(1) пропозиция рост ва ҳаққонийлигига сўзловчи ишончини кучайтириш:

Apparently Sarah's become rather chummy with Allison Ridley, Winston's old girlfriend (Bradford, p. 610). When Overdrock went out to investigate on Monday night he must have had some weapon with him. He evidently didn't have a gun (Gardner, p. 185). Obviously this was not the sleep-cure department (Suzann, p. 399). Naturally Jim wants a happy wife, so he signed the papers and committed me (Suzann, p. 416).

(2) сўзловчининг олдинги айтилган фикрини ривожлантириш ва аниқлаштириш:

I noticed that your car was pretty much of ass. Evidently you've had it out where it's wet (Gardner, p. 68). Sally's hardly a fool. Obviously she wouldn't be stupid enough to go to Ireland (Bradford, p. 405). She'll ask me who the client is, Ros. Naturally she'll want to know who's interested in buying her stock (Bradford, p. 499).

(3) адресат фикрига қўшилишнинг ажратиб кўрсатилган ифодаси. Кўпинча адресат фикри билан розиликни ифодалаш учун ушбу операторлардан мустақил мулоқот бирликлари сифатида фойдаланилади:

Alison: Oh, they enjoyed themselves.

Helena: Apparently (Osborne, p. 76).

- I love you, but this is different.

- Evidently.

- I just can't seem to concentrate.

- Obviously, her husband snorted.

- It must have been before our time.

- Naturally it was before our time (Maugham, 1, p. 226);

(4) адресат пресуппозицияси ҳаққонийлигининг бутунлай тасдиқланишини ифодалаш:

- ...do I have your blessing?
- Evidently you do, although you don't really need it (Bradford, p. 397).

But as I say, you obviously don't think your client has because you'll let her walk on looking like a bit player (Suzann, p. 163).

- You have driven an automobile before?
- Naturally (Gardner, p. 47);
- (5) адресат фикрига нисбатан норозилик, қатъий эътирознинг ифодаланиши:
- The girl was throwing a fit.
- No, apparently it was just a routine conversation (Gardner, p. 115).
- You should regard this place as a second home.
- Oh, I do, said Rose vaguely.
- Evidently you don't, as you're so mean with your time.
- That's why I lost my voice – I couldn't do both.
- But Ethel Agnes O'Neill obviously did both at one time – he said (Suzann, p. 420)
- I presume you've told her.
- Naturally, I didn't tell her (Bradford, p. 270);

- (6) категориал баҳони ифодаляди:

One of them is apparently a forgery (Gardner, p. 24). Hannah was evidently fond of talking (Bronte, p. 345). I spoke too soon, it seems. They're obviously hard at it (Bradford, p. 549). Naturally he's rather upset (Bradford, p. 33);

- (7) қарама-қарши қўйилган пропозицияларнинг бирини кучайтириш:

But there are no injuries that are permanently disabling or life threatening, obviously, though, those he has sustained are serious enough (Bradford, p. 603).

- Of course you didn't do it on purpose.
- No, I didn't – but evidently he was interested, and so was Martha (Murdoch, The B. and B., p. 605).

I would like to clarify my remark about your future. Naturally I realize you like working at the stores, but you can't get much further at Harte's (Bradford, p. 69).

“Маълумки”, “табиийки” мазмунидаги модал сўзлар учун нутқий тузилма доирасида турли хил жойлашув хусусиятлари ҳосилдир. Операторнинг гапдаги ўрнига қараб, нутқий тузилманинг прагматик мазмуни тўғрисида ҳукм чиқариш имкониятига эга бўламиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Беляева Е.И. Функционально – семантические поля модальности в английском и русском языках. –Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1985. -180 с.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. –М.: Наука, 1988. -341 с.

3. Зверева Е.А. Выражение категоричности высказывания в английских научных текстах // Дидактико – педагогические основы обучения иностранным языкам научных работников. – Л.: Наука, 1988. –С. 42-50.
4. Павлов В.Г. Семантико – функциональная характеристика современных английских наречий (опыт системного словаря): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1985. – 16 с.
5. Bartsch R. The Grammar of Adverbials. – Amsterdam: North-Holland Publ. Co. 1986. – 390 p.
6. Hubler A. Understatements and Hedges in English. – Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins, 1983. – 192 p.
7. 30 p.

МУНДАРИЖА

I ШЎБА. ТИЛ ВА АДАБИЁТ НАЗАРИЯСИ

И.М.Тухтасинов Инглиз ва ўзбек тилларида миллий қадриятни ифодаловчи лексик бирликлар	3
Ш. С. Сафаров The chinese language policy.....	7
Н.З.Насруллаева Возрастные характеристики человека в английских и узбекских фразеологизмах.....	9
Л.Аминова Асарларда қаҳрамонлар характерининг тасвирланиши	11
У.А.Сафарова Структурные модели глагольных контаминированных образований.....	13
У.Санакулов, Ч.Хушмуродова “Шохрух мирзони” ўқиб... ..	15
Ян Шичжан Исследование переводческой адаптации на практике культурного перевода	18
Ш.Назирова XX асрнинг иккинчи ярмида хитойда аёллар адабиёти	22
М.Хандамова Беруний асарларида қадимги тилларнинг хусусиятлари тўғрисида	25
Т.И.Султанов Алишер навоий шеърятининг xvii азарбайжон шоирлари ижодида таъсири	27
П.Кенжаева Турк халқ оғзаки ижодида топишмоқ жанри	31
N.M.Taschpulatova Volksbildungs ministerium volksbildung die fachmanner weiter vorbereten und ihre kvalifikation aufbesserung territorische zentrum fur die lehrstuhl pedagogische, psixologische und bildung texnologies.....	34
З.Шукурова, Ш.Шерматова O'zbek va koreys mumtoz adabiyotlarida sevgi va sadoqat timsollari talqini.....	35
М.Е.Турсунова O'zbek xalq maqollarining ingliz tiliga tarjiması	39
Ш.Аъламов Ўзбек тилидаги арабча сўзларнинг фонетик хусусиятлари	42
Р.Н.Исматуллаева Xitoy va o'zbek tillari madaniy sohalaridagi tilga oid bo'lmagan bo'shliqlar va ularning xususiyatlari	43
С.Сотиболдиева Форс романчилигида асотирларнинг янги талқини: сеҳрли реализм ва сюрреализм тамойилларининг шаклланиши	45
К.А.Рахматжонова Сўз туркумлари типологияси. хиндий ва ўзбек тилларида сўз туркумларига хос мезонлар тавсифи	50
О.Ф.Ачилова Япон тилида таъкикни ифодаловчи махсус шаклларнинг нутқ жараёнида воқеланиши	52
Л.Б.Мирзохидова, С. А. Йўлдашева “Qutadg’u bilig” dostonida yaratilgan majozi mursallar.....	54
Ф.С.Абдуллаева Соҳавий терминларнинг этимологик хусусиятлари	59
Би Фенгюн O'zbek talabalarining xitoy tili miqdor to'ldiruvchisini o'rganishini tadqiq qilish.....	61
Да Ченджин Xitoy va o'zbek maqollarining kognitiv tahlili.....	65
И.У.Минниқулов Инглиз ва ўзбек тилларида шарт муносабат ифодаловчи конструкциялар “тахмин” нутқ акти сифатида.....	67
Д. Маматова O'zbek va xitoy tilidagi sinonimlarning gapda qo'llanilishi	69
Б.Й. Ўзбек тилининг лексик тараққиётида ижтимоий омилларнинг аҳамияти	71
Ж.Б.Эшқуватов O'zbek adabiyotida animalistika janri haqida ayrim mulohazalar.....	72
Ш.И.Ахмедов O'zbek tilining o'zlashgan qatlami	74
Р.Т.Тошнӣзова Алишер навоий ижодида дунё динлари фалсафаси	76
Д.М.Худойбердиева проблемы обучения реферированию научной литературы	77
З.Т.Мусинова Основные проблемы прикладной лингвокультурологии	79
А.Ш.Ибатова Синтактические единицы и понятие текста.....	82
Л.Усарова А.ориловнинг мустақиллик орзуси ифодаланган шеърларида миллий руҳнинг киноя ва рамзлар замирида ифодаланиши	83
Ш.Ш.Улугова Стилистик тадқиқотлар йўналишлари ҳақида.....	86
С.С.Нурматов Ҳозирги адабий хиндий тилидаги баъзи сонларга хос лексемаларнинг морфемик таҳлилига доир	88

Б.Одилов Инглиз тилидаги феъл кўшимчаларининг лексик ва грамматик маъно белгилари	90
З.И.Абдуназарова Фразеологический элипсис.....	93
Б.Қурбонов Иронизмлар ва уларнинг рус тилидаги мавқеи хусусида	95
Ж.Темиров Arab tilida tugallangan va tugallanmagan fe'l konstruksiyasi	96
Ш.Ф.Мухтарова Собственно иноязычные термины в составе археологической терминологии	98
Ю.Р.Аззамов Таржимашуносликда лингвистик методларга бир назар	99
Б.Қурбонов Ўрта осие халклари тилларида арабча сўзларнинг ўзлашиш омиллари.....	101
Ву Аиронг Badiiy asarlarda og'zaki bo'lmagan muloqot vositalarini tarjima qilish to'siqlari	103
Т.С.Исмаилов Пойтахт тушунчасини инглиз тилидаги онгида тақдим этилиши	108
О.С.Туйчиева Аёлларга бағишланган тазкираларнинг текстологик жиҳатлари.....	110
Д.А.Тошпулатов Тижорат терминларининг абстракт отлар суффикслари орқали ясаилиши	114
Чен Дже Rus tili harakatning holatini, vaqtini va sodir bo'lish usulini ifodalaydigan so'zlarning ma'nosi, foydalanilishi va tarjimasini.....	115
Б.Бакаева Xitoy tilida morfemali kontraksiyaning “shuzi tongkuo” “son yordamida qisqartirish” usuliga oid qisqartmalarning yasaliş modellari.....	121
А.Фалеева Разговорная речь и языковые изменение	125

II ШЎБА. УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА МИЛЛИЙ МАДАНИЯТНИНГ ЎРНИ

Т.А.Бушуй Prospects of sociolinguistic research	127
С.И.Исмоилов Субъектга ҳос шодлик туйғусини ўрганишнинг дискурсив-прагматистик имкониятлари.....	130
О.Ғайбуллаев Умуминсоний қадриятлар шаклланишида фалсафий дунёқарашнинг роли.....	133
А.И.Саидов Ўзбек оилаларида миллий қадриятлар асосида соғлом авлодни тарбиялашнинг ижтимоий-психологик масалалари	134
С.М.Рахмонов Темурийлар даврида тасаввуф таълимоти диний бағрикенглик ва умуминсоний қадриятларуғунлиги	139
Р.А.Хайдарова, С.Й.Хайдарова Oilada farzand tarbiyasi masalasida milliy qadriyatlarning ahamiyati	141
Н.Б.Халматова Маънавий, маданий меросларимиз орқали ёшлар қалбига миллий қадриятларимизни сингдириш	143
М.Мамадалиев Миллий анъаналарнинг мифологик ва ахлоқий эстетик хусусиятларини шаклланиши	145
Р.Р.Комилов Ўзбек никоҳ маросимларининг асрий анъаналар сифатида миллий маданиятимиздаги аҳамияти	146
Э.С.Шамуратова Қорақалпоқ оиласида ёш авлодни ислом қадриятлари асосида тарбия қилиш самарадорлиги	148
Н.Б.Халматова Соғлом болани шакллантиришда маънавий-марърифий тарбиянинг ўрни	150
Х.Худойбердиева Ёшларда миллатларарототувликни таъминлашда умуминсоний қадриятларнинг эстетик моҳияти.....	152

III ШЎБА. БУЮК ИПАК ЙЎЛИ МАМЛАКАТЛАРИДА ТИЛ, ТАЪЛИМ, МАДАНИЯТ ВА ТАРИХ МУШТАРАҒЛИГИ

Р.Т.Шодиев Шарқ фалсафасида синергетик методнинг намоён бўлиш хусусиятлари	154
Ш.Вахидов, Г.Шарифова Пенджикент на великом шелковом пути	156
У.Р.Йўлдошев Таржиманинг прагматик хусусиятлари	156
Д.Ф.Тоирова Причины обращения стендаля к наполеоновской теме	160

Ф.С.Абдуллаева Тил – туризм соҳасидаги етакчи омил сифатида.....	164
Ҳашем Эсмаил O'zbekistondagi oliy ta'lim muassasalarida arab tilini o'qitish va rivojlantirishdagi muammolar	166
Пенг Хинг Buyuk ipak yo'li mamlakatlarida tarjimonning vazifasi va kelajagi	168
Г.Хекимов Великий шелковый путь: рудаки в туркменистане.....	172
М.Ж.Бозоров Конфуций таълимотида таълим-тарбия масалалари	174
М.М.Абдуллаева Умумий ўрта таълим мактабларида иқтидорли болалар ижодий фаолиятини ривожлантиришнинг ҳамкорлик механизмини такомиллаштириш	177
А.Ф.Шомахмудова Этнография коммуникации: перспектива исследования языка и культуры.....	183
Б.Атаджанов. Туркменистан на Великом Шелковом Пути.....	185
Т.Р.Сафарова Этномаданий туризм ривожланишида буюк ипак йўлининг аҳамияти.....	187
С.Р.Зохидова, Б.Ф.Дадамухамедов, Н.И.Мадрейимова Узбекские национальные ткани.....	189
Ш.Ж.Хашимов Буюк ипак йўли ўзбекистонда миллий туризм ривожланишининг тарихий ва маънавий асоси.....	191

IV ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШ МЕТОДИКАСИ ВА ТАЪЛИМ – ТАРБИЯ НАЗАРИЯСИ

М.Х.Лутфиллаев, У.М.Лутфиллаев Организации инклюзивного образования средствами икт в непрерывном образовании	193
М.М.Махмудова, З.Ш.Қаршиева Bolalarni maktabga tayyorlashda zamonaviy yondashuvlar	196
Ш.А.Абдуллаева, Д.Б.Таджиев Инглиз тилини ўқитиш жараёнида қўлланиладиган муаллифлик технологиялари	198
С.Усмонов Бошланғич таълимда маънавий –маърифий ишларни ташкил этиш	202
Ли Ченьсюй Размышления о преподавании китайского языка в самарканде на фоне «один пояс, один путь»	204
У.А.Бутаева Кичик мактаб давридаги ўқувчиларга хорижий тилни ўргатишнинг психологик хусусиятлари	206
Т.С.Зеленкова Специфика формирования грамматического навыка речи при обучении китайскому языку как второму иностранному	208
Н.О.Кушакова Особенности обучения английскому языку в начальной школе	211
М.З.Нигматова Maktabgacha ta'lim yoshidagi bolalarning rivojlanishida aqliy tarbiyaning o'rni	213
Н.Ш.Яхёкулова Nouvelles technologies pedagogiques dans le systeme educatif	214
А.Пардаева How to teach students to think like scientists with floating and sinking science activity at english lessons	216
Г.Н.Шадыбаева Тестирование pisa. что это?	218
Ю.Исомиддинов Эстетик тарбия жараёнида умуминсоний қадриятларининг ўрни	220
Н.А.Абдуманнотова Кичик мактаб ёшидаги болаларнинг эмоционал хусусиятлари ва хорижий тил ўрганиш имкониятлари	221
Ю.О.Холиқов Ёшларда соғлом турмуш тарзини шакллантиришда оиланинг тутган ўрни.....	223
Н.Маматхонова, А.Азмелова Таълим жараёнига компетенциявий ёндашув	224
Д.Ж.Жўраев Ma'naviy tarbiyaning o'quvchilar tarbiyasidagi o'rni	226
О.Тўхтаев Таълим технологиясида ўқитувчи билан ўқувчининг муносабати	228
З.Т.Рустамова Content and language integrated learning in teaching foreign languages	229
Н.Ё.Турдиева Tarjimon kompetensiyasi tushunchasi va professional tarjimaga o'rgatish masalalari.....	230
Ж.Н.Худойқулов Boshlang'ich sinf darslarida interfaol usullardan foydalanishning pedagogik asoslari	232

Ф.Лутфиллаева Технологии обучения японскому языку на основе компьютерных имитационных моделей	234
--	-----

V ШЎБА. МАТНШУНОСЛИК ВА АДАБИЙ МАНБАШУНОСЛИК

У.У.Усманов), З.У.Усманова Нулевые локативные синтаксемы диалогической речи в разносистемных языках	241
С.А.Юлдашева Халқ китобларининг юзага келиш генезисига доир	243
Н.С.Иногорова К проблеме лингвопрагматического анализа художественного текста..	246
Б.Н.Туробов Ёзув маданиятининг пайдо бўлиши инсонлар ижтимоий турмуш тарзига таъсири хусусида	250
З.Норбоев Arab tilidan o'zbek tiliga o'zlashgan so'zlarning leksik-semantik xususiyatlari	252

VI ШЎБА. ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИГА ПЕДАГОГИК ХАМДА ИННОВАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ЖОРИЙ ЭТИШ

Ш.Қутбиддинова Development of pedagogical competencies	254
К.Турсинов, М.Шавқиева Boshlang'ich sinf o'quvchilariga chet tillarni o'rgatishda o'yin texnologiyalardan foydalanish.....	256
Г.Бекбутаева Ta'lim-tarbiya jarayonini samarali tashkil etishda pedagogik texnologiyalarning o'rni	257
Р.Хайдарова Хорижий тилларни ўрганишда турли мураккабликдаги тестлардан фойдаланиш технологиялари	259
Д.Юсупова Ўқувчи шахсини шакллантиришда инновацион технологияларнинг ўрни ...	261
М.Комилова Педагогические технологии в воспитании высоконравственного поколения	262
Д.Алимджанова Инновационный подход к изучению факторов воспитания, органичивающие творческое развитие ребенка.....	264
М.Ахмедова Информационные технологии обучения.....	266
Ҳ.Қорабоев Boshlang'ich sinflarning o'qish darslaridan mustaqil ishlarni tashkil etishga zamonaviy yondashuvlar	268
Д.Т.Дехканова The first year student's internship; results and suggestions	270
Н.З.Рузиева Психологический подход к раннему обучению иностранному языку : проблемы и решения	271
Ж.Худойқулов Ўқув жараёнини самарали бошқаришда педагогик технологияларнинг ўрни.....	273
М.А.Семенова Место номинативной речемыслительной деятельности в инновационном обучении учащихся конспектированию	275
Р.Ибрагимова Применение инновационных технологий в спорте.....	276
О.А.Йўлдашев Педология бугунги педагогиканинг муаммоларини еча оладими?	278
Б.Б.Узақбергенова O'rta mekteblarda ana tili sabaqlarinda gonergen so'zlerdi oqitiwdin ahmiyetliligi.....	281
М.К.Якубжанова Использование краеведческое материала в школе на уроках и во внеурочное время	283
С.Н.Бекниязова The influence of virtual space on learning foreign languages	285
Э.А.Халилова Использование современных инновационных технологий в учебном процессе.....	287
Н.В.Холматова “Маълумки”, “табиийки” мазмунидаги модал сўзларнинг прагматик вазифалари ва нутқий тузилмада жойлашуви.....	288

БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР:
ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ
(Халқаро илмий-амалий конференция материаллари)

GLOBAL AND NATIONAL VALUES ALONG GREAT SILK ROAD:
LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE
(Proceedings of international conference)

Мухаррир: С. Каримова
Техник муҳаррир: Ҳ. Амирдинов
Компьютерда саҳифаловчи: Б. Сатторов
Мусахҳих: Ш. Абдурахимов

Editor: S. Karimova
Technical correction: H. Amirdinov
Computer design: B. Sattorov
Text correction: Sh.Abdurakhimov

ISBN 978-9943-5193-5-0

Гувоҳнома № 10-3512

Босишга 26.09.2019 йилда рухсат этилди.
Қоғоз бичими 60x81_{1/16}. Офсет қоғози. Шартли босма табоғи 24,4.
Нашриёт ҳисоб табоғи 36,5. Адади 40 нусха. Буюртма №223.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.